جمهورية مصر العربية

مجمع اللغة العربية

معجم القانون

القاهرة

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م

بسم الله الرحمن الرحيم

التصـــدير

لما مضت مصر تؤسس نـــهضتها الحديثة فى القرن التاســـع عشـــر أخـــذ أبناؤهـــا العائدون من البعثات يعنون منذ الثلاثينيات فى القرن بنقـــل العلـــوم الغربيـــة إلى العربيـــة لينتفع بـــها طلاب المدارس العليا حينذاك، و لم يلبثوا أن وضعوا معجمـــا طبيـــا باســـم: " الشذور الذهبية فى الألفاظ الطبية ". وأسس رفاعة الطـــهطاوى أبـــو الفكـــر المصـــرى الحديث مدرسة الألسن سنة ١٨٣٤ وألحق بـــها قلمـــا للترجمـــة ، وألـــزم خريجيـــه أن يلحقوا بما يترجمون إلى العربية من المؤلفات الغربيـــة فـــهارس تســـجل مـــا فيـــها مـــن المصطلحات الأجنبية ومعها مقابلاتـــــها العربيـــة .

ورفاعة الطهطاوى أول من عنوا بنقل القـــانون الفرنســـى إلى العربيـــة ، وكـــان أول ما اختاره منها للنقل " الكود " ، نقله مع بعض النبـــــهاء مـــن تلاميـــذه إلى العربيـــة فى ثلاثة مجلدات طبعت ســـنة ١٨٦٦ وأولهـــا فى القـــانون المـــدنى ، والثـــانى فى قـــانون المحاكمات والمخاصمات ، والثـــالث فى قـــانون الحـــدود والجنايـــات . ونقـــل رفاعـــة وحده قانون التجارة الفرنسى وطبعه سنة ١٨٦٨. وبفضلـــه وبفضـــل تلامذتـــه النبغـــاء نقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وظلت البعوث فيه ترســـل إلى فرنســـا حـــتى اليـــوم . وحظيت مصر - منذ أواخر القرن التاسع عشـــر وأوائـــل القـــرن العشـــرين - بـــأعلام حقوقيين قادوا نـــهضتها القانونية مثل عمر لطفى مؤلـــف الوجـــيز فى شـــرح القـــانون الجنائى والدعوى الجنائية فى الشريعة الإســـلامية ، و فتحـــى زغلـــول شـــارح القـــانون المدنى ومترجم أصول الشرائع لبنتـــام .

وخلفت هذه الجماعة القانونية كوكبة من القانونيين دخل بعض أعلامها مجمع اللغة العربية سنة ١٩٤٠ يتقدمهم شيخ القضاة عبد العزيز فهمى أول رئيس لمحكمة النقض وناقل مدونة جوستنيان فى الفقه الرومانى عن الفرنسية إلى العربية ، ورأت هذه الكوكبة القانونية تأليف لجنة فى المجمع لنقل مصطلحات القانون الفرنسية إلى العربية ، وضمت إليها مصطلحات علم الاقتصاد . وبدأت اللجنة فى تأليفها بثلاثة أعضاء من المجمع ، وهم القانونى الكبير عبد العزيز فهمى وشيخان سابقان للأزهر هما فضيلة الشيخ مصطفى عبد الرازق وفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش ممثلين للشريعة الإسلامية ، وحرصت اللجنة دائمًا على أن يكون فيها ممثل للشريعة الإسلامية أو أكثر من ممثل من أعلام الأزهر الشريف أو أساتذة الشريعة فى كلية الحقوق، لسبب مهم هو أن الشريعة الإسلامية تحمل كثيرًا من المصطلحات الفقهية التى يمكن أن تكون مقابلة لبعض المصطلحات القانونية الفرنسية .

وضمت اللجنة إليها فى بدء تأليفها من الخبراء فقيهًا قانونيًّا كبيرًا هو الأستاذ الدكتور عبد الرزاق السنهورى ، ودخل المجمع عضوًا عاملا سنة ١٩٤٦ ويشتهر بوضعه القانون المدنى لمصر والعراق وسوريا وتشريعات الكويت ، وشرح القانون المدنى فى سبعة أجزاء ، وكتب فى نظرية العقد فى الفقه الإسلامى ستة أجزاء ، ويعدّ أكبر فقهاء القانون فى عصره ، وأفادت منه اللجنة فوائد قانونية كثيرة . ودخل اللجنة بعض كبار رجال القانون مثل الدكتور محمد حسين هيكل والدكتور عبد الحميد بدوى الذى كان قد اختير مدة غير قليلة قاضيًا بمحكمة العدل الدولية ، وعُيِّن الدكتور على بدوى أستاذ القانون الجنائى فى كلية الحقوق وعميدها الأسبق عضوًا فى المجمع ، فانضم إلى اللجنة . وممّن انضم إليها وإلى المجمع من القانونيين الدكتور محمد مصطفى القللى عميد الحقوق الأسبق ، وله مؤلفات قانونية متعددة تتميز بالإحاطة والأصالة . واستعانت اللجنة ببعض أساتذة الحقوق فى مجالات تخصصهم . وظلت اللجنة مُكِبّة على وضع المصطلحات القانونية حتى أتمت وضع خمسة معاجم فرعية من معجم القانون الكبير . وانتقل إلى

الدار الباقية الدكتور عبد الرزاق السنهورى سنة ١٩٧١ ثم الدكتور محمد مصطفى القللى سنة ١٩٧٢ .

وكان من حسن حظ المجمع وحظ لجنة القانون فيه أن دخلهما فى سنة ١٩٧٤ علم من أعلام القانون فى القرن الحاضر هو الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عميد حقوق جامعة عين شمس طوال عشر سنوات متوالية ، وسرعان ما أصبح مقرر لجنة القانون وربّانها الماهر فى إتمام معجم القانون بجميع فروعه ، وكانت لا تزال ثمانية منها لم توضع ، واختص بوضع مصطلحات القانون الدولى الخاص ، ووزع السبعة الباقية الفرعية على كوكبة جديدة من أعلام القانون فى النصف الثانى من القرن الحاضر ، وكل منهم مثل أفراد الكوكبة السابقة عزمًا ومثابرة ومضاء ، ومازال كل منهم يبذل جهدًا مضاعفًا حتى استقامت له مصطلحات معجمه الفرعى وحتى بلغ بها الغاية المأمولة .

وإن هذا المعجم القانونى الكبير الذى يشمل ثلاثة عشر معجماً قانونياً فرعياً لمفخرة للمجمع ولمصر ولكل من أسهم فيه من الأعلام القانونيين الأفذاذ . وإن المجمع ليسعده أن يهديه باسمه واسم لجنة القانون إلى القرن الحادى والعشرين ، وأجياله من جميع الحقوقيين : طلابًا وأساتذة وقضاة ومحامين .

القاهرة فى ١٤١٩/١٢/١٧هـ

١٩٩٩/٤/٣

شوقى ضيف

رئيس مجمع اللغة العربية

التقــديم

بعد أن دخل العرب مصر ســادت فيها أحكام الشــريعة الإسلامية . وطبقًا لهذه الأحكام تنقسم المعمورة إلى **دار الإسلام** وتضم البلاد التى يسود فيها الإســلام، **ودار الحرب** وهى الدار التى لم يعتنق أهلها الإسلام وإن لم يحاربوا المسلمين. وقد سادت فى ذلك الزمن قاعدتان: أولاهما، أن لا يخضع المسلم لغير القاضى المسلم. وثانيتهما،أن لا يحكم القاضى المسلم بغير أحكام الشريعة الإسلامية. وقد ظلت الحال كذلك حتى عهد الدولة العثمانية، وكثر فى هذا الزمن وفود الأجانب إلى مصر، وحدث أن عقد الســلاطنة مع الكثير من الدول الأجنبية معاهــدات ترتبت عليها ما عرف "بالامتيــازات الأجنبية" وقد دعت هذه الحــال إلى التفكير فى إصلاح النظام القضائى فى مصر. وبدأ هذا الإصــلاح بإنشــاء "المحاكم المختلطة" فى سنة ١٨٧٥، وعقد لها الاختصــاص بالمنازعات فى مواد " الأحوال العينية " بين الأجانب المتمتعين بالامتيازات الأجنبية وبين المصريين، وفيما بين هؤلاء الأجانب بعضهم والبعض.

وقد حدث بعد ذلك أن أنشئت " المحاكم الأهلية" فى سنة ١٨٨٣، وعقد لهــا الاختصاص بالمنازعات فى مواد الأحوال العينية فيما عدا ما يدخل فى اختصاص المحاكم المختلطة.

وقد أصــدرت مجموعات قوانين (تقنينات) تطبقها المحاكم المختلطة ، ومجموعــات قوانين أخرى تطبقها المحاكم الأهلية، واستُمِدت هذه المجموعات (التقنينات) وتلك من القانون الفرنسى، مع أخــذ عدد قليل من أحكامها من قوانين بعض الدول الأوروبية الأخرى . وكان رجال الفقه والقضاء المصريون يرجعون إلى مختلف هذه التقنينات الأجنبية وما توافر فى شــأنها من فقه وقضاء أجنبيين، فى تفسير التقنينات المصــرية (من مختلطة وأهليــة). ومن المُشــاهَد فى مؤلفات الفقهاء المصريين فى ذلك الزمان حرصهم على وضع المصطلح الفرنسى بجانب المصطلح العربى.

وقد حدث بعد ذلك أن أُبرِم بين مصر والدول الأجنبية المتمتعة بالامتيازات الأجنبية اتفاق إلغاء هذه الامتيازات فى ٨ مايو سنة ١٩٣٧ ابتداء من ١٥ أكتوبر سنة ١٩٣٧ . وقد قضى هذا الاتفاق باستبقاء المحاكم المختلطة، مع التعديل فى اختصاصاتها، مدة معينة تنتهى فى ١٤ أكتوبر سنة ١٩٤٩ سميت بفترة الانتقال . وبعد انقضاء هذه الفترة انتهى وجود المحاكم المختلطة فى الميدان القانونى المصرى، ولم تعد هناك حاجة لوصف "المحاكم المصرية" "بالأهلية" وصار يطلق عليها "المحاكم". وقد صدرت تعديلات كثيرة فى القوانين التى تطبقها هذه المحاكم.

وقد صاحب ما تقدم نمو فى المعاملات الدولية (العلاقات الخاصة الدولية)، وزيادة فى مجال مشكلة تنازع القوانين الدولى فى مصر وأهميتها، الأمر الذى دعا المشرِّع إلى معالجتها بقواعد قانونية خاصّة تبين القانون الواجب التطبيق فى علاقة قانونية معينة يضمها فرع من فروع القانون هو "القانون الدولى الخاص" وقد صاحب كل ذلك تعدد فى المصطلحات والمسميات القانونية فى الكثير من المجالات، مما أثار فى الذهن فكرة إعداد "معجم القانون" وقد ثارت هذه الفكرة لدى مجمع اللغة العربية فعهد مجلسه إلى لجنة القانون به بإعداد هذا المعجم. وبدأت هذه اللجنة قيامها بهذه المهمة فى أوائل الأربعينيات من القرن العشرين، حين كان مجلس المجمع - الذى اختيرت اللجنة من بين أعضائه - يضم عددًا من كبار رجال القانون مثل الدكتور عبد الحميد بدوى، والفقيه الكبير الأستاذ الدكتور عبد الرزاق أحمد السنهورى (هو الذى أتم إعداد مصطلحات القانون المدنى على نحو يتفق مع كونه عالما فى القانون وأستاذا للكثير من أساتذة القانون)، والأستاذ على بدوى، والدكتور محمد مصطفى القللى، والأستاذ مصطفى مرعى . وجرت اللجنة على الاستعانة ببعض من أساتذة كليات الحقوق، كل فى نطاق تخصصه. وحدث فى سنة ١٩٧٤ أن عين الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عضوًا فى مجلس المجمع ومقررًا للجنة القانون. وكان قد تم قبل هذا التاريخ إعداد مصطلحات كل من القانون المدنى، والقانون التجارى، وقانون المرافعات ، والقانون الإدارى، والتأمين. وبعد أن تولى الدكتور أحمد عز الدين عبد الله مهمة مقرر اللجنة، تابعت اللجنة عملها فى إعداد مصطلحات باقى فروع القانون وهى: قانون العقوبات، وقانون الإجراءات الجنائية ، والقانون الدستورى، والقانون الدولى العام، والقانون الدولى الخاص ، والقانون البحرى، والقانون الجوى، والتشريعات الاجتماعية . واستغرق إعداد مصطلحات مختلف هذه الفروع المدة من سنة ١٩٧٤ إلى سنة ١٩٩٧.

وقد استعانت اللجنة فى هذا الإعداد بجهود عدد من أســـاتذة كليات الحقوق كل فى نطاق تخصصه، وهم: الدكتور على حسن يونس، والدكتور محمود نجيب حسنى، والدكتور محمد لبيب شنب، والدكتور محمود سمير الشـــرقاوى، والدكتور صـــلاح الدين عامر، والدكتور أنور أحمد رسلان، وبعد أن أتمت المطبعة التجربة الأولى من طباعة هذا المعجم الذى بلغ عدد مصطلحاته نحو ثمانية آلاف مصطلح، قام هؤلاء الأساتذة بمراجعة أوراق هذه التجربة لتصحيح ما يكون قد وقع بها من أخطاء مطبعية.

وقـــد روعى الترتيب الهجـــائى العربى فى كل فرع ؛ على أن تكون الواو المهموزة فى أول الواوات والياء المهموزة فى أول الياءات. وقفّينا كل فرع بفهرس ذى مدخل هجائى فرنسى.

وإنه لا يفوتنى أن أختتم كلمتى هذه بتوجيه الشـــكر لجميع الأساتذة رجال القانون الذين أسهموا فى إعداد هذا المعجم ، داعيًا لمن لقى ربه منهم بالرحمة وواسع الجنة، كما أشكر العاملين بالمجمع الذين بذلوا جهدًا كبيرًا فى مرحلة طباعة المعجم.

حمدًا لله وشكرًا لفضله،،،

دكتور أحمد عز الدين عبد الله

مقرر لجنة القانون بالمجمع

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص بكلية

الحقوق بجامعة القاهرة (سابقا)

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص وعميد كلية

الحقوق بجامعة عين شمس (سابقًا)

ومحامٍ لدى محكمة النقض

المحتويات

صفحة

التصدير : للدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع .... هـ

التقديم : للدكتور أحمد عز الدين عبد الله مقرر لجنة القانون بالمجمع............ ط

الباب الأول القانون الدستورى ١

الباب الثانى القانون المدنى.. ٣٩

الباب الثالث قانون المرافعات المدنية والتجارية.......................... ٢١٣

الباب الرابع قانون العقوبات.. ٢٣٥

الباب الخامس قانون الإجراءات الجنائية.................................. ٢٩١

الباب السادس التشريعات الاجتماعية.................................... ٣٦٩

الباب السابع القانون التجارى... ٤٠٩

الباب الثامن القانون الإدارى... ٤٥٣

الباب التاسع القانون البحرى... ٤٩٥

الباب العاشر القانون الجوى.. ٥٣١

الباب الحادى عشر التأمين... ٥٥٣

الباب الثانى عشر القانون الدولى العام.................................. ٥٨٥

الباب الثالث عشر القانون الدولى الخاص................................ ٧١٥

البَابُ الأوَّلُ

القانون الدستورى

(أ)

اتحاد تعاهدى confédération d'états

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء اتحاد سياسى بينها يقوم على أساس احتفاظ كل دولة عضو بشخصيتها القانونية خارجياً وداخلياً بكل ما يترتب على ذلك من آثار مع إنشاء مجلس أو هيئة مشتركة ، تمارس الاختصاصات المقررة فى الاتفاقية المنشئة للاتحاد ، كمجلس التعاون الخليجى والاتحاد المغاربى .

اتحاد فيدرالى confédération federale

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء دولة اتحادية تتمتع بالشخصية القانونية الدولية ، ويكون لها سلطات الدولة فى مجال العلاقات الدولية وبعض الاختصاصات الدولية ، مع تمتع أعضاء الاتحاد الفيدرالى ببعض السلطات فى المجال الداخلى ، وذلك وفقاً للمتفق عليه فى الدستور الاتحادى أو المعاهدة المنشئة لدولة الاتحاد .

اجتماع عادى (للبرلمان)

session ordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان فى المواعيد التى حددها الدستور ، لممارسة وظائفه الدستورية .

اجتماع غير عادى (للبرلمان)

session extraordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان فى غير المواعيد العادية المحددة بالدستور ، وذلك لمواجهة مسألة طارئة أجاز الدستور دعوة البرلمان فى اجتماع طارىء لمناقشتها وذلك وفقاً لضوابط محددة بالدستور .

اختصاص compétence

مجموعة السلطات أو الصلاحيات المقررة قانوناً لشخص معين أو هيئة معينة ، كاختصاصات الوزير أو المحافظ أو رئيس وحدة إدارية معينة فى الجهاز الإدارى للدولة أو كاختصاصات مجلس الوزراء أو مجلس المحافظة أو مجلس إدارة هيئة عامة أو مؤسسة عامة .

إدارة administration

سلطة التقرير فى الشئون الإدارية والمالية ، وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على الجهاز أو الجهة التى تملك هذه السلطة .

إدارة إقليمية administration régionale

إدارة الشئون الادارية والمالية الخاصة بإقليم معين ، كما يقصد به الجهة أو الهيئة التى تتولى هذه الشئون .

إدارة ديمقراطية

administration démocratique

أسلوب للإدارة وفقاً لمبادىء الديمقراطية التى تقوم أساساً على المشاركة فى اتخاذ القرار وحرية التعبير عن الرأى .

إدارة محلية administration locale

الهيئة أو الجهة التى تتولى الشئون المحلية على مستوى قرية أو مدينة أو محافظة ، كما يقصد به أيضًا الشئون التى تتولاها هذه الهيئة أو الجهة.

أرستقراطية aristocratie

مصطلح يقصد به نظام حكم الأقلية .

استجواب interpellation

هو وسيلة دستورية للمحاسبة السياسية فى النظم البرلمانية ، ويتضمن اتهاماً للحكومة أو لأحد الوزراء ، ويقدم من عضو أو أكثر من أعضاء البرلمان باتهام الحكومة أو أحد الوزراء بالتقصير فى مسألة معينة أو ارتكاب مخالفات محددة ، حيث يتم سماع اتهام مقدم الاستجواب كما يتم سماع دفاع المستجوب ، ويعقب ذلك طرح الثقة : فإذا لم تحصل الحكومة على ثقة البرلمان وجب على رئيس الوزراء تقديم استقالة الحكومة ، كذلك يجب أن يقدم الوزير استقالته إذا لم يحصل على ثقة البرلمان .

استفتاء plébiscite

اصطلاح يطلق على أسلوب يتم بمقتضاه أخذ رأى الشعب مباشرة فى موضوع معين أو طلب الموافقة على اختيار مرشح معين لمنصب رئيس الدولة ، بحيث تكون الإجابة نعم أو لا ، وهو صورة من صور الديمقراطية شبه المباشرة . وقد يكون الاستفتاء على مسألة دستورية أو تشريعية أو سياسية .

إصدار القوانين

promulgation des lois

التصديق على القوانين ونشرها بالأداة التى يحددها الدستور أو القانون لتصبح نافذة فى مواجهة المواطنين ، مثل نشر القوانين المصرية بعد موافقة مجلس الشعب وتصديق رئيس الجمهورية عليها بالجريدة الرسمية لتصبح سارية المفعول من تاريخ النشر أو من التاريخ الذى يحدده القانون ذاته .

اعتزال أو تنازل abdication

ترك منصب عام فى الدولة لسبب ما ، أو التنازل عن حق من الحقوق الدستورية التى يجوز التنازل عنها .

إعلان انتخابى affichage électorale

الإعلان الذى يضعه المرشح فى الانتخابات العامة متضمنًا أهدافه وبرامجه ودعوة الناخبين لانتخابه .

إعلان حقوق الإنسان

declaration des droits de l'homme

اصطلاح يطلق على وثيقة تتضمن الحقوق والحريات العامة التى يجب كفالتها للإنسان مثل إعلان الحقوق الصادر عقب الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

أغلبية majorité

اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلى حزب سياسى أو مجموعة من الأحزاب لأغلبية أعضاء البرلمان ، مما يمكنهم من إصدار التشريعات وتقرير السياسات التى تحقق أهدافهم وبرامجهم السياسية ، مثل أغلبية حزب المحافظين فى انجلترا أو الأغلبية التى حصل عليها التحالف الديجولى فى انتخابات الجمعية الوطنية فى مارس سنة ١٩٩٣ م .

اقتراع عام suffrage universal

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب لكل المواطنين وعلى قدم المساواة دون تفرقة بسبب الجنس أو اللون أو العقيدة أو المركز الاقتصادى أو الاجتماعى . وذلك وفقًا للقواعد القانونية المنظمة لحق الانتخاب .

اقتراع غير مباشر suffrage indirect

اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابى يتطلب قيام الناخب باختيار من ينوب عنه فى اختيار ممثليه فى البرلمان ، وهو نادر التطبيق فى الوقت الحاضر .

اقتراع غير متساو suffrage inégalitaire

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب بالمخالفة لمبدأ المساواة ، بما يؤدى إلى التفرقة بين المواطنين ، ولا تأخذ به النظم السياسية المعاصرة لمنافاته للديمقراطية إلا فى حالات نادرة مثل دولة اتحاد جنوب أفريقيا قبل انتهاء التطورات السياسية بها إلى إلغائه بعد اتفاق الحكومة مع حزب المؤتمر الوطنى بزعامة نيلسون مانديلا على اشتراك المواطنين السود - وهم الأغلبية - فى ممارسة السلطة ، حيث انتخب نيلسون مانديلا رئيساً للجمهورية .

اقتراع مباشر suffrage direct

اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابى يتطلب قيام الناخب باختيار أحد المرشحين ، مباشرة ، لتمثيله فى البرلمان .

اقتراع مقيد suffrage censitaire

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب على أساس تطلب شروط تتعارض مع مبدأ المساواة ، كاشتراط مستوى معين من التعليم فى الناخب ، أو اشتراط أن يكون الناخب مالكًا أو تاجرًا .

اقتراع نسائى suffrage féminin

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير النظام الانتخابى لحق النساء فى ممارسة حق الانتخاب فى نطاق الشروط العامة التى يتم وفقًا لها التمتع بحق الانتخاب .

أقلية minorité

اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلى حزب أو مجموعة أحزاب سياسية لأقلية أعضاء البرلمان لا تستطيع إصدار التشريعات أو تقرير السياسات التى تحقق برامجهم وأهدافهم السياسية ، فيقومون بانتقاد الحكومة والكشف عن أخطائها .

إلغاء الانتخابات

annulation des élections

مصطلح يقصد به إلغاء الانتخابات سواء قبل إجرائها أو بعد إجرائها .

أمة nation

اصطلاح يطلق على مجموعة من الناس يكوِّنون مجتمعًا متجانسًا لوجود روابط مشتركة بينهم كوحدة الجنس أو العقيدة ، أو اللغة أو المصالح المشتركة . ويمكن للأمة أن تكون دولة واحدة مثل الأمة الفرنسية ، كما يمكن للأمة الواحدة أن تكون عدة دول مثل الأمة العربية ، كذلك يمكن أن تخضع أكثر من أمة لدولة واحدة مثال ذلك الامبراطورية النمساوية والدولة العثمانية والاتحاد السوفيتى قبل انهياره سنة ١٩٩١م .

امتياز المرفق العام

concession de service public

عقد تعهد الدولة بمقتضاه لأحد الأفراد أو إحدى الهيئات بإدارة مرفق عام بمقابل محدد بالعقد .

أمر تشريعى ordonnance

اصطلاح يطلق للدلالة على إجراء يصدر بتنظيم موضوع معين تشريعيًا بقرار من رئيس الدولة ، مثل سلطات رئيس الجمهورية الفرنسية وفقًا لأحكام دستور سنة ١٩٥٨ م بإصدار أوامر تشريعية تقرر قواعد قانونية خاصة ببعض الموضوعات التى أخرجت من مجال الاختصاص التشريعى للبرلمان وأصبحت فى مجال الاختصاص التشريعى لرئيس الدولة .

انتخابات élections

اصطلاح يطلق على مجموع العمليات التى يتم بمقتضاها اختيار الناخبين لمن يمثلهم طبقًا للقوانين المنظمة للانتخابات .

انقلاب coup d'état

اصطلاح يقصد به الوصول للسلطة فيتم تغيير الحكام ، حيث يكون الهدف هو الاستيلاء على السلطة .

أهلية الانتخاب éligibilité

اصطلاح يطلق للدلالة على توافر شروط الترشيح فى شخص معين للمنافسة فى الانتخابات وذلك وفقًا للنظام الانتخابى فى الدولة المراد الترشيح فيها .

الأهلية الانتخابية capacité électôrale

توافر شروط الصلاحية فى شخص ما لممارسة حق الانتخاب .

(ب)

بيروقراطية bureaucratie

اصطلاح يقصد به الإدارة عن طريق المكاتب ، أى أن تدار الشئون الإدارية اليومية وفقًا لخطط وإجراءات وبواسطة أشخاص وهيئات محددة سلفًا.

وفى العالم العربى ، قد يستخدم الاصطلاح - سياسيًا وإعلاميًا - للدلالة على سوء الإدارة وتعطيل مصالح المواطنين .

(ت)

تاج couronne

اصطلاح يطلق على مجموعة من الجواهر تشكل حلية يرتديها الامبراطور أو الملك عند التتويج وفى المناسبات الرسمية . وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على رئيس الدولة فيقال - مثلاً - أن اعتماد السفراء الأجانب من اختصاص التاج البريطانى .

التحديد الذاتى autolimitation

اصطلاح يقصد به أن يكون لجهة أو هيئة ما سلطة تحديد اختصاصاتها ذاتيًا ، ويرى أنصار نظرية التحديد الذاتى أن الدولة تتمتع بسيادة مطلقة وأنها هى التى تحدد بذاتها السلطات التى تتمتع بها دون خضوع لسلطة أعلى منها .

تحقيق برلمانى conquête parlementaire

اصطلاح يقصد به قيام البرلمان بالتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة ، كالتحقيق البرلمانى حول مخالفات منسوبة لوزارة ما ، أو تحقيق البرلمان حول مشكلة البطالة أو مشكلة المخدرات مثلاً .

تحكمى arbitraire

مصطلح توصف به سلطة تقرير مطلقة .

تركيز السلطة concentration

اصطلاح يقصد به جمع السلطات فى يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .

تسمية المرشح

nomination de candidateur

هو قيام الجهة المختصة فى دولة ما بتحديد اسم شخص ترشحه لتولى منصب سياسى بالانتخاب ، مثل تسمية المرشح لخوض انتخابات رياسة الجمهورية فى الولايات المتحدة الأمريكية من قبل الحزب الديمقراطى أو الحزب الجمهورى ، ومثل اختيار مجلس الشعب المصرى - بأغلبية الثلثين - لأحد المرشحين لتولى رئاسة الجمهورية ، على أن يصبح رئيسًا للجمهورية بعد موافقة أغلبية الشعب فى استفتاء عام طبقًا لأحكام دستور سنة ١٩٧١ م.

تشخيص السلطة

personnalisation de pouvoir

اصطلاح يستخدم للدلالة على ظاهرة ربط ممارسة السلطة بشخص الرئيس ، حيث تمارس الهيئات العامة اختصاصاتها بناء على توجيهاته وطبقا لتعليماته ، وبما يتفق مع نظرته وفهمه للشئون العامة .

تصويت votation

اصطلاح يستخدم للتعبير عن عملية إبداء الرأى من جانب عضو البرلمان ، عند عرض المسائل التى يتطلب الدستور موافقة البرلمان عليها .

تصويت إلكترونى vote éléctronique

اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأى بالضغط على زر موضوع أمام النائب ومتصل بجهاز إلكترونى يبين نتائج التصويت على لوحة (شاشة) يراها الجميع .

تصويت بالوقوف والجلوس

vote par assis et levés

اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأى بالوقوف ، ثم الجلوس عقب إحصاء الأصوات .

تصويت برفع الأيدى vote à mains levés

اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأى ، برفع اليد عند التصويت .

تصويت سرى vote secret

اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب إبداء الرأى عند التصويت على مشروعات القوانين وغيرها فيتم إبداء الرأى سراً لمنع الحرج وتخفيف الضغوط على أعضاء البرلمان .

التصويت على القوانين vote des lois

اصطلاح يستخدم للدلالة على عملية إبداء رأى أعضاء البرلمان بالموافقة أو الرفض لمشروعات القوانين المعروضة على البرلمان .

تعاون السلطات

collaboration des pouvoirs

اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة ، حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التعاون بين السلطات الثلاث التشريعية والتنفيذية والقضائية .

تعديل أو تنقيح amendement

مصطلح يعنى تعديل نص دستورى وفقاً لقواعد الدستور المراد تعديله .

التعويض أو المكافأة البرلمانية

indemnité parlementaire

اصطلاح يطلق على المكافأة أو المقابل المالى الذى يصرف لعضو البرلمان ، لمواجهة النفقات التى يتكبدها للقيام بواجباته البرلمانية ، وتحدد عادة بقانون .

تفويض تشريعى délégation législative

موافقة البرلمان على أن يعهد للسلطة التنفيذية بمهمة إصدار قرارات لها قوة القانون تدخل فى المجال المحدد للتشريع ، وذلك طبقاً لأحكام الدستور الذى يشترط عادة تحديد موضوع التفويض ومدته وضوابطه .

تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفنيين أو التقنيين)

techno-démocratie

اصطلاح يطلق على نظام حكم ديمقـراطى ، يتـولى الحكم فـيـه الفنيـون والمهنيـون ، مـثل المهندسين ، وبرز استـخـدام هذا الاصطلاح بعـد الحـرب العـالميـة الثـانيـة ، بالمقـابلة لاصطلاح الديمقراطية الحرة أو الليبرالية ، حين كان اهتمام أوروبا الأول هو التعمير وإعادة بناء الاقتصاد القومى . وتتطلب الديمقراطية الحرة إقامة حكومة حرة تحترم قانون السوق ولا تتدخل فى المجال الاقتصادى ، يسندها أحزاب المبادئ أو الأفكار (أحزاب كوادر) ، بينما تأخذ ديمقراطية الفنيين بأسلوب التخطيط وإقامة المشروعات الكبرى وتقرير السياسات والاتجاهات العامة للإنتاج والاستهلاك والتبادل التجارى ، سندها أحزاب الجماهير والنقابات .

تمثيل الأقليات

representation des minorités

اصطلاح يطلق على أسلوب يسمح بمقتضاه النظام الانتخابى بأن يكون للأقليات تمثيل فى البرلمان كأن يخصص لهم دوائر معينة - مثلاً - أو أن يخصص لهم عدد محدد من مقاعد البرلمان .

تمثيل عائلى representation familiale

اصطلاح يطلق على أسلوب انتخابى معين يقوم فيه الشخص بالتصويت فى الانتخابات العامة ممثلاً نفسه ونيابة عن عائلته ، فيكون له - مثلاً - عدد من الأصوات مساوٍ لعدد أفراد عائلته أو يكون للمتزوج صوتان بينما يكون للأعزب صوت واحد .

تمثيل نسبى

representation proportionnelle

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب انتخابى معين يتم طبقاً له تمثيل كل فئات الشعب فى البرلمان المنتخب ، وذلك بأن يكون لكل طائفة أو فئة ممثلون فى البرلمان بنسبة عدد الأصوات التى حصل عليها مرشحوهم فى الانتخابات العامة . وقد تشترط بعض الدساتير أو القوانين الانتخابية حداً أدنى من الأصوات يلزم الحصول عليها للتمثيل فى البرلمان . ويعد هذا الأسلوب أكثر الأساليب عدالة ، حيث يسمح بوجود ممثلين فى البرلمان لكل الفئات والاتجاهات السياسية ، الأمر الذى يثرى العمل البرلمانى ويكفل تحقيق المصلحة العامة بصورة أفضل .

توازن الأشكال parallélism des formes

اصطلاح يطلق للدلالة على مبدأ قانونى ، يُتطلب لتعديل قاعدة قانونية معينة ، الالتزام بذات القواعد واتباع ذات الاجراءات التى روعيت عند وضع هذه القاعدة .

توازن السلطات équilibre des pouvoirs

اصطلاح يطلق على مبدأ يحكم النظام البرلمانى ، بهدف إيجاد تأثير متبادل بين السلطتين التشريعية والتنفيذية لتحقيق التعاون والتوازن بينهما ، حيث تكون للبرلمان سلطات أو وسائل لمواجهة الحكومة أهمها سحب الثقة من الوزير منفرداً أو من الحكومة كلها فيجبران على الاستقالة . كما يكون للحكومة سلطات أو وسائل تمارسها فى البرلمان ، أهمها حل البرلمان والدعوة للانتخابات لتشكيل برلمان جديد .

توقيع وزارى contreseing ministériel

اصطلاح يطلق على توقيع الوزير المسئول إلى جانب توقيع رئيس الدولة على موضوع يدخل فى اختصاص هذا الوزير ليكون الوزير مسئولاً عنه دستوريًا ، وهو أسلوب يتبع « عادة » فى النظم البرلمانية .

(ث)

الثقة بالحكومة

confiance (question de ..)

إجراء يتم وفقًا له إعراب البرلمان عن ثقته فى الحكومة القائمة وموافقته على استمرارها وممارسة مهامها .

ثورة revolution

تغيير جذرى لا يقتصر على نظام الحكم أو الحائزين للسلطة ، بل يشتمل التغيير كافة مجالات الحياة فى المجتمع ، مثل الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والثورة المصرية سنة ١٩١٩ م وثورة ٢٣ يوليو سنة ١٩٥٢ م بمصر ، وثورة الجزائر سنة ١٩٥٤ م .

(ج)

جبهة انتخابية bloc électoral

اصطلاح يطلق على تجمع عدد من الأحزاب أو المرشحين يتقدمون ببرنامج مشترك فى الانتخابات العامة .

جماعات الضغط groupes de pression

اصطلاح يطلق للدلالة على مجموعة من الأفراد أو الهيئات لا يشكلون حزبًا سياسيًا - تكون لهم مصالح مشتركة معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها - فينسقون جهودهم بقصد التأثير على البرلمان وأعضائه بغية إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تحمى مصالحهم ، أو لمنع إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تضر بهذه المصالح .

وقد ظهرت جماعات الضغط وانتشرت فى الولايات المتحدة الأمريكية تحت اسم « اللوبى » وأشهرها اللوبى اليهودى المدافع عن مصالح إسرائيل . وقد نظم المشرِّع الأمريكى قواعد عمل هذه الجماعات ، حيث تطلب تسجيلها وإعلان أهدافها وبيان أسماء أعضائها .

الجمعيات الأولية والانتخابية

assemblées primaires et électorales

اصطلاح يقصد به الجمعيات أو المجالس التى يتم انتخابها بواسطة الشعب لتقوم بدورها بانتخاب أعضاء المجلس النيابى أو التأسيسى .

جمعية اتحادية assemblée fédérale

مصطلح يقصد به مجلس تشريعى أو جمعية تشريعية فى نطاق دولة اتحادية ، مثل الاتحاد السويسرى .

جمعية استشارية

assemblée consultative

مصطلح يقصد به الجمعية التى يكون لها إبداء الرأى دون سلطة التقرير .

جمعية تأسيسية

constituante (assemblée)

اصطلاح يطلق على الهيئة أو الجهة التى تقوم بإقرار الدستور فهى مؤسسة أو مُنشئة للدستور ، وتكون غالبًا من أعضاء منتخبين .

جمعية تشريعية assemblée législative

مصطلح يطلق على الهيئة التى تتولى وظيفة التشريع فى الدولة .

جمعية وطنية assemblée nationale

مصطلح يطلق على الهيئة التشريعية فى بعض الدول ، مثل الجمعية الوطنية الفرنسية .

(ح)

حاكم مطلق (دكتاتور) dictateur

اصطلاح يطلق على الحاكم الذى يجمع السلطات بين يديه بحيث ينفرد بالحكم ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .

حالة الطوارئ état de siège

اصطلاح يطلـق على الظـروف غير العـاديـة أو الطارئة التى قد تمر بها دولة معينة ، مما يتطلب - لحفظ النظام العام - تطبيق قواعد استثنائية تخالف القواعد القانونية التى تطبق فى الظروف العادية ، وذلك لمواجهة تلك الظروف الطارئة .

حزب سياسى parti politique

اصطلاح يطلق على مجموعة من الأشخاص يؤمنون بفكرة معينة يسعون لتطبيقها أو لهم مصالح معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها ، يشكلون تنظيمًا سياسيًا لتحقيق أهدافهم بالأساليب السياسية وطبقًا لأحكام الدستور والقانون .

حصانة برلمانية

immunité parlementaire

اصطلاح يطلق على مجموع الضمانات التى ينص عليها الدستور - عادة - لحماية عضو البرلمان توكيداً لاستقلاله وتمكينًا له من القيام بواجباته فى تمثيل الشعب والدفاع عن مصالحه ، مثل عدم مساءلة عضو البرلمان عما يبديه من آراء خلال مشاركته فى العمل البرلمانى للمجلس النيابى أو لجانه .

حق الإضراب droit de grève

حق العمال أو الموظفين فى الامتناع الجماعى عن العمل بهدف الضغط للاستجابة لمطالبهم مثل رفع الأجور أو تحسين ظروف العمل .

حق اقتراح القوانين droit d' initiative

حق دستورى يتمثل في اقتراح فكرة أو مشروع قانون ، تقرره الدساتير - عادة - لأعضاء البرلمان أو للسلطة التنفيذية وفقًا لضوابط معينة محددة بالدستور .

حق التعديل أو التنقيح

droit d'amendement

الحق فى تعديل الدستور وفقًا لأحكام الدستور المراد تعديله .

حق العفو droit de grâce

اصطلاح يطلق على سلطة رئيس الدولة المقررة دستورياً فى العفو عن بعض المتهمين أو المحكوم عليهم .

حق المعارضة droit d'opposition

اصطلاح يقصد به حق كل فرد فى أن يكون له رأى يخالف رأى الآخرين ، ويتضمن ذلك أيضًا حق الحزب الذى لا يتمتع بالأغلبية فى البرلمان فى مخالفة آراء وبرامج حكومة حزب الأغلبية .

حقوق اقتصادية واجتماعية
droits économiques et sociaux

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات ذات الطابع الاقتصادى والاجتماعى التى تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ، وتتضمن حق الملكية وحق العمل وحريته وحرية التجارة والصناعة وحق الرعاية الصحية وحق الرعاية الاجتماعية وحقوق الأسرة ، مثال ذلك ما ورد بالإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م وإعلان حقوق الطفل الذى أقرته أيضا الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ٢٠ نوفمبر سنة ١٩٥٩ م وكذلك ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتى أصبحت نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م وكذلك ما ورد بمقدمة الدستور الفرنسى الصادر سنة ١٩٤٦ م وما ورد بالدستور المصرى الصادر فى ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق الإنسان droits de l'homme

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات العامة التى يتمتع بها الفرد كإنسان أى بوصفه إنسانًا ، مثال ذلك مجموعة الحقوق المنصوص عليها فى الإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

حقوق طبيعية droits naturels

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التى يتمتع بها الإنسان بوصفة انسانًا ، فهى حقوق نابعة من طبيعته الإنسانية دون حاجة للنص عليها أو تقريرها فى مواثيق أو دساتير أو قوانين وضعية ، وذلك وفقًا لنظرية القانون الطبيعى .

حقوق عامة droits publics

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التى تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ، وتتضمن الحقوق والحريات السياسية وحريات الفكر والرأى والعقيدة والتعبير والحريات الشخصية أو المدنية ، مثال ذلك ما ورد بإعلان حقوق الإنسان والمواطن الفرنسى الذى أصدرته الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م والإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م ، وكذلك ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة١٩٦٦ م والتى أصبحت نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م ، وكذلك

ما ورد بدستور الولايات المتحدة الأمريكية وتعديلاته وما ورد بالدستور المصرى الصادر فى ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

حقوق فردية droits individuels

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التى يتمتع بها الإنسان بصفته الفردية أى بوصفه فرداً فى المجتمع مثل حق الأمن ، وحرمة المسكن ، وحرية التنقل وسرية المراسلات والحريات الأسرية .

حقوق وحريات المواطنين

droits et libertés des citoyens

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التى تقررها الدساتير للمواطنين فيتمتع بها الانسان بصفته مواطناً فى الدولة ولا يتمتع بها الأجنبى ، مثل الحقوق والحريات السياسية كحق الانتخاب والترشيح وعضوية المجالس النيابية والمحلية وتولى الوظائف العامة وإنشاء الأحزاب السياسية والجمعيات والاتحادات والنقابات المهنية .

حكم ذاتى self gouvernement

اصطلاح يطلق على نظام يقوم فيه سكان إقليم معين بإدارة معظم شئون الحكم والإدارة بأنفسهم أو بواسطة مجالس منتخبة من بينهم ، على أن تكون سلطة التقرير فى بعض الشئون الهامة كالدفاع والعلاقات الخارجية فى يد سلطة أخرى غير وطنية تكون عادة هى الدولة المستعمرة أو المحتلة ، مثال ذلك الحكم الذاتى الفلسطينى المنصوص عليه فى اتفاقية الحكم الذاتى الموقعة بواشنطن بتاريخ ١٣ سبتمبر سنة ١٩٩٣ م بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية .

حكم مطلق absolutisme

مصطلح يطلق للتعبير عن سلطة لا تخضع لقيود ، فيقال مثلاً ملكية مطلقة ، كما يقال نظام حكم مطلق .

حكومة الجمعية

gouvernement d'assemblée

مصطلح يطلق على نظام الحكم الذى تكون فيه السلطة العليا فى الدولة للهيئة التشريعية .

حكومة الفرد monocratie

اصطلاح يطلق على نظام الحكم الذى يقوم على فرد واحد : أميراً أو ملكاً أو رئيساً للجمهورية أو رئيساً للدولة ، ينفرد وحده بممارسة كل السلطات فى الدولة .

حكومة القضاة

gouvernement de juges

اصطلاح سياسى يطلق على ظاهرة كثرة اللجوء للقضاء لمواجهة ظواهر أو مشاكل غير عادية تثير خلافات حادة فى المجتمع حيث يتم الاحتكام للقضاء لوضع الحلول لها ، فيبرز الدور السياسى للقضاء . وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الولايات المتحدة الأمريكية ليعبر عن فترة كانت أحكام القضاء خلالها هى الفيصل فى خلافات سياسية حادة مثل المساواة بين السود والبيض وانتهاء سياسة التمييز العنصرى .

حكومة واقعية gouvernement de fait

اصطلاح يطلق على الحكومة التى تحكم دولة ما فى ظروف غير عادية مثل الحرب الأهلية أو الاحتلال الأجنبى لكل الوطن أو لجزء منه ، وتصل هذه الحكومة للسلطة بغير الطريق الذى حدده الدستور ، وتنتهى مهمتها - عادة - بانتهاء هذه الظروف وتسليم السلطة لحكومة تشكل طبقاً لأحكام الدستور وذلك عقب السيطرة على هذه الظروف أو انتهائها .

حل (حق حل البرلمان) dissolution

اصطلاح يقصد به سلطة رئيس الدولة فى حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد ، وفقاً لأحكام الدستور ، وهى سلطة تقررها الدساتير التى تأخذ بالنظام البرلمانى .

(خ)

الخضوع المطلق لسلطة الدولة

autoritarialisme

اصطلاح يعبر عن خضوع الأفراد خضوعاً كاملاً لسلطة الدولة بحيث لا يكون لحقوقهم وحرياتهم أية ضمانات فى مواجهتها .

خلط السلطات

confusion des pouvoirs

نظام يقوم على جمع السلطات العامة فى يد هيئة واحدة وعدم توزيعها أو الفصل بينها مثل جمع السلطات العامة فى يد مجلس قيادة الثورة أو مجلس الإنقاذ الوطنى عند حدوث انقلاب عسكرى فى دولة ما .

(د)

دائرة انتخابية

circonscription électorale

النطاق المكانى الذى يكون للناخبين المقيمين فيه انتخاب من يمثلهم وفقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

دستور constitution

الوثيقة التى تتضمن مجموعة القواعد التى تتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، وقد يطلق هذا الاصطلاح على مجموعة القواعد التى تتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، وبالمعنى الأخير يمكن أن يكون الدستور مكتوباً كما يمكن أن يكون عرفياً مثل «الدستور الانجليزى » .

دستورية constitutionnalisation

اصطلاح يطلق للدلالة على اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .

دعاية انتخابية propagande électorale

اصطلاح يطلق على ما يقوم بـه المرشحون أو الأحزاب السياسية من إعلان لبرامجها السياسية وخططها وإصلاحاتها المقترحة ، بهدف إقناع الناخبين وكسب ثقتهم والحصول على أصواتهم فى الانتخابات ، ويتدخل المشرع - عادة - لوضع ضوابط للدعاية الانتخابية ، كتحديد حد أقصى لنفقاتها أو منع استخدام أساليب معينة .

دعوة الشعب appel au peuple

دعوة الشعب لإبداء الرأى فى مسألة ما ، وفقًا لأحكام الدستور المعمول به .

دكتاتورية dictature

نظام الحكم الذى تكون فيه السلطة بيد فرد أو لجنة أو مجلس ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .

(انظر : absoletisme)

دولة état

اصطلاح يطلق على مجموعة من الأفراد الذين تجمع بينهم روابط مشتركة (مثل وحدة الجنس أو اللغة أو العقيدة أو المصالح المشتركة) ويعيشون على إقليم خاص بهم ، ويخضعون لسلطة عليا تتصف بالسيادة داخلياً وخارجياً .

دولة اتحادية état fédéral

اتحاد بين إقليمين أو أكثر ، أو اتحاد بين دولتين أو أكثر يترتب عليه فقدان الدول الأعضاء للشخصية الدولية بظهور شخص دولى جديد هو دولة الاتحاد ، فضلاً عن تنازل الدول أعضاء الاتحاد المركزى عن جزء من اختصاصاتها ومظاهر سيادتها الداخلية لدولة الاتحاد ، وذلك مثل الولايات المتحدة الأمريكية ودولة الإمارات العربية المتحدة .

دولة مركبة état composé

اصطلاح يطلق على الدولة التى تتكون من مجموعة من الدول تكوّن اتحاداً فيما بينها قد يكون اتحاداً شخصياً أو اتحاداً تعاهدياً أو اتحاداً فيدرالياً .

(انظر : confédération d'etats & confédération federale)

ديمقراطية democratie

نظام الحكم الذى يكون فيه الشعب هو صاحب السيادة ومصدر السلطات ، مع كفالة الحقوق والحريات العامة . أو هى حكم الشعب بالشعب وللشعب ، حسب تعريف الرئيس الأمريكى « لنكولن » .

الديمقراطية الاجتماعية

la démocratie sociale

مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات الاجتماعية والاقتصادية .

الديمقراطية السياسية

la démocratie politique

مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات السياسية .

(ر)

رأى عام opinion publique

اصطلاح يطلق للدلالة على محصلة رأى أو موقف الشعب فى مجتمع معين فى مسألة محددة فى وقت معين ، مثل موقف الرأى العام فى مصر من المخدرات أو الإرهاب أو عمل المرأة أو تنظيم النسل .

رئيس الدولة chef de l'état

اصطلاح يطلق على من يشغل وظيفة رئيس الدولة .

رسالة رئاسية présidentiel (message)

اصطلاح يستخدم فى النظام السياسى بالولايات المتحدة الأمريكية ، يقصد به الرسالة أو الخطاب الذى يرسله الرئيس الأمريكى للكونجرس لإخطاره بمسألة معينة أو لعرض موضوع معين عليه .

الرفض أو الاعتراض veto

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حق دستورى ، يتم بمقتضاه عدم التصديق على مشروع قانون ، وهو حق مقرر لرئيس الدولة فى بعض الدول مثل الولايات المتحدة الأمريكية ومصر .

الرقابة على الدستورية
contrôle de constitutionnalité

اصطلاح يقصد به رقابة هيئة ما على مدى اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور ؛ وقد يمارس هذه الرقابة مجلس ذو طبيعة سياسية كالمجلس الدستورى بفرنسا ، وقد يمارسها القضاء كالمحكمة الدستورية العليا بمصر .

(س)

سكرتير دولة (وزير) secrétaire d'état

اصطلاح يطلق على من يساعد الرئيس فى النظام الرئاسى فى مجال محدد سواء فى الشئون الخارجية أو الشئون الداخلية مثل سكرتير الدولة للشئون الخارجية فى الولايات المتحدة الأمريكية ، ويطلق على هذا الاصطلاح مسمى « الوزير » فى بعض الدول .

سلطة autorité

مجموعة الاختصاصات أو الصلاحيات الدستورية والقانونية لهيئة ما .

سلطة تنفيذية exécutif (pouvoir)

اصطلاح يطلق على الحكومة ، بوصفها سلطة تنفيذية ، وهى تتكون من مجموعة من الوزراء برئاسة الوزير الأول أو رئيس مجلس الوزراء ، وتكون مهمتها الأساسية تنفيذ القوانين ووضع وتطبيق السياسة العامة للدولة فى مختلف المجالات .

سلطة دستورية pouvoir constitutionnel

اصطلاح يستخدم للدلالة على السلطة أو الصلاحية أو الاختصاص المستمد مباشرة من الدستور ، كما يمكن أن يستخدم للدلالة على هيئات الدولة التى ينشئها الدستورفيقال - مثلا - السلطة التشريعية أو السلطة التنفذية أو السلطة القضائية .

سلطة رئاسية pouvoir hiérarchique

اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين الرئيس والمرؤوس ، حيث يكون للرئيس صلاحيات أو اختصاصات معينة فى مواجهة المرؤوس بينما يلتزم المرؤوس بأن يطيع هذه السلطة وهو ما يطلق عليه اصطلاح « واجب الطاعة » .

السلطة القضائية autorité judiciaire

اصطلاح يقصد به مجموعة الاختصاصات القانونية التى تشكل وظيفة القضاء كإحدى سلطات الدولة الثلاث . وقد يستخدم الاصطلاح بمدلول شكلى ، ويقصد به حينئذ التنظيم أو الهيئة القضائية ذاتها .

سلطة لائحية pouvoir réglementaire

اصطلاح يطلق على اختصاص السلطة التنفيذية بتنظيم مسائل معينة بلوائح ، وذلك فى المجال الذى يحدده الدستور للائحة وهو عادة أقل من المجال التشريعى المحددللقانون .

سوفييت أعلى soviét suprême

اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور السوفيتى - على الهيئة المنبثقة من مجلسى البرلمان ، وهى التى كانت تمارس الاختصاصات البرلمانية - وفقا لمبدأ التفويض المتتابع للسلطة - فيما بين أدوار انعقاد البرلمان .

سوفييت القوميات

soviét des nationalités

اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور السوفيتى - على أحد مجلسى البرلمان وهو المجلس الذى كان يتكون من ممثلين للجمهوريات والأقاليم أعضاء دولة الاتحاد السوفيتى قبل انهيارها سنة ١٩٩١ م .

سيادة souveraineté

اصطلاح يطلق على السلطة التى تعلو كل السلطات فى الدولة ، ولا تخضع لأى سلطة أخرى ، فتوصف الدولة بأنها سلطة ذات سيادة ، بمعنى تمتعها بالاستقلال التام وعدم خضوعها لأى سلطة داخلية أو خارجية .

سيادة شعبية souveraineté populaire

اصطلاح يطلق للدلالة على الأخذ بالنظام الديمقراطى الذى تكون فيه السيادة للشعب وليست للملك أو لطبقة أو لفئة معينة .

سيادة قومية أو وطنية

souveraineté nationale

اصطلاح يطلق على السلطة صاحبة السيادة فى الدولة الموحدة أو الاتحادية ، فتكون لها الكلمة العليا فى الشئون القومية أو الوطنية .

(انظر : دولة اتحادية)

سيادة ملكية souveraineté royale

اصطلاح يطلق للدلالة على نظم الحكم التى تكون الكلمة العليا فيها فى فترات تاريخية معينة خاصة فى العصور الوسطى ، ولم يعد مقبولاً فى العصر الحديث .

(ش)

شعب peuple

مجموعة من الناس يعيشون فى انسجام وتفاهم على إقليم محدود ويخضعون لسلطة دولة معينة وهو يطلق على أحد أركان الدولة حيث تتكون الدولة من شعب وإقليم وسلطة سياسية ذات سيادة .

(ط)

طبقات مهنية classes professionelles

اصطلاح يطلق على الفئات التى تمارس مهنة معينة كالمحامين أو الأطباء أو المهندسين أو المعلمين أو العمال ، مثلاً .

(ظ)

ظروف استثنائية

circonstances exceptionnelles

اصطلاح يطلق على الحالة التى تحدث بدولة معينة حيث يختل فيها الأمن العام بسبب وباء أو كارثة أو فتن داخلية أو حرب أهلية أوغزو خارجى ، فتنطبق الأحكام الخاصة بمواجهة الظروف الاستثنائية والتى تتضمن خروجاً على قواعد المشروعية فى الظروف العادية .

(ع)

عدم الاستقرار الوزارى

instabilité ministérielle

اصطلاح يعبر عن عدم استقرار نظام الحكم وتردى الأوضاع السياسية فى دولة معينة حيث لا يتمكن حزب أو مجموعة أحزاب سياسية من تكوين أغلبية برلمانية منسجمة ومستقرة ، فيكثر النزاع ويشتد الخلاف السياسى ، مما يؤدى إلى قصر فترة استمرار الحكومة فى الحكم حيث يتم تغيير الحكومة وتبادل المناصب الوزارية فى فترات قصيرة مما لايُمكِّن من صنع السياسات ووضعها موضع التنفيذ ، الأمر الذى يؤدى إلى اضطراب الأوضاع السياسية فى الدولة ، مثال ذلك عدم الاستقرار الوزارى فى إيطاليا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية .

عدم التركيز الإدارى

decentralisation administrative

اصطلاح يطلق على نظام عدم تركيز الوظيفة الإدارية ، بما يؤدى إلى توزيعها بين هيئات الحكومة المركزية بالعاصمة وفروع أو إدارات تابعة لها بالأقاليم .

عدم تركيز السلطة déconcentration

اصطلاح يقصد به عدم تركيز السلطة فى يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .

عدم الدستورية

déconstitutionnalisation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .

عدم المساواة فى التمثيل

inégalité de representation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم تحقيق المساواة فى تمثيل طوائف أو فئات الشعب أو أقاليم الدولة داخل البرلمان : مثل زيادة تمثيل أصحاب المهن ، أو زيادة تمثيل سكان المدن على حساب سكان الريف كأن يكون عدد سكان الدائرة الانتخابية بالمدينة خمسين ألفًا بينما يكون سكان الدائرة الانتخابية بالريف سبعين ألفا ، مثلاً .

عرف دستورى

coutume constitutionnelle

مجموعة القواعد الدستورية المبنية على تكرار التعامل وفقًا لها مع الاعتقاد بإلزاميتها .

عقد اجتماعى contrat social

اصطلاح استخدمته نظريات فقهية ترى أن العلاقة بين الحاكم والشعب تقوم وفقًا لعقد يحدد شروط هذه العلاقة ، ومن أشهر القائلين بهذه النظرية « توماس هوبز » و « جون لوك » و « جان جاك روسو » .

(ف)

فصل السلطات séparation des pouvoirs

اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التوازن بينها ، ومع استحالة الفصل التام بين السلطات ، ترى غالبية الفقهاء قيام العلاقة بين السلطات العامة ، على أساس الاستقلال والتوازن بينها من ناحية ، والتعاون فيما بينهم من ناحية أخرى كما يجرى العمل بذلك .

(ق)

قانون دستورى droit constitutionnel

اصطلاح يطلق على القواعد التى تشكل فى مجموعها القانون الذى يتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، فتبين تكوين السلطات العامة وكيفية تشكيلها والعلاقات فيما بين بعضها والبعض من ناحية ،وفيما بينها وبين المواطنين من ناحية أخرى ، بالإضافة إلى تحديد الحقوق والحريات العامة التى يتمتع بها المواطنون .

(ك)

الكومنولث البريطانى

commonwealth britanique

اصطلاح يطلق على مجموعة من الدول التى ترتبط مع بريطانيا برابطة دستورية تقوم على أساس المصالح المشتركة بينهم والتى ترعاها هيئات مشتركة مع احتفاظ كل الدول باستقلالها الدستورى وشخصيتها الدولية .

(ل)

لائحة réglement

مجموعة من القواعد القانونية تقرر قواعد عامة مجردة ، يكون لها صفة القانون من الناحية الموضوعية ، بينما تأخذ صفة القرار الإدارى من الناحية الشكلية .

لجان برلمانية

commissions parlementaires

اصطلاح يطلق على اللجان التى يشكلها البرلمان من بين أعضائه لممارسة اختصاصاته ، كل لجنة حسب المجال المحدد لها .

لجان التحقيق

commissions d'enquête

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان للتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة . وهى لجان مؤقتة تنتهى مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

لجان خاصة

commissions particuliéres

اصطلاح يطلق على اللجان التى يشكلها البرلمان للقيام بمهمة معينة ، مثل دراسة ظاهرة البطالة أو انتشار المخدرات ، وتنتهى مهمتها بتقديم تقريرها للبرلمان .

لجان الرقابة

commissions de contrôle

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان لفحص ودراسة الأداء الإدارى والمالى والفنى للمرافق العامة والمشروعات القومية ، وهى لجان مؤقتة تنتهى مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين

les décrets - lois

هى التى تصدرها السلطة التنفيذية بناءً على تفويض من البرلمان وطبقاً لأحكام هذا التفويض ، لتنظيم موضوعات تدخل فى مجال القانون أصلاً .

اللوائح التنفيذية

les règlements d'exécution

هى التى تصدر تنفيذاً للقانون ، وتتضمن الأحكام التفصيلية للقواعد العامة الواردة بالقانون .

لوائح الضرورة

les règlements de nécessité

هى التى تصدرها السلطة التنفيذية لمواجهة حالة الضرورة .

اللوائح المستقلة

les règlements autonomes

هى التى تصدر لتنظيم موضوع معين لم ينظمه القانون ، ويصدر معظمها فى مجال الضبط الإدارى وتسمى لوائح الضبط الإدارى أو لوائح البوليس .

(م)

مؤهل للانتخاب éligible

اصطلاح يطلق للدلالة على الشخص الذى تتوافر فيه شروط الترشيح للانتخابات ، وذلك وفقًا للنظام الانتخابى فى الدولة التى يريد الترشيح فيها .

المجلس الدستورى

conseil constitutionnel

هيئة مشكلة طبقاً لأحكام الدستور ، مهمتها التأكد من مطابقة مشروعات القوانين لأحكام الدستور قبل عرضها على البرلمان لمناقشتها والموافقة عليها ، كالمجلس الدستورى الفرنسى وفقاً لأحكام دستور الجمهورية الخامسة الصادر سنة ١٩٥٨ م .

مجلس الدولة conseil d' état

هيئة قضائية لها سلطة الرقابة على أعمال الإدارة العامة ، وتمارس هذه الرقابة إما بطريق دعوى الإلغاء ، أو بطريق دعوى التعويض .

مجلس الشيوخ sénat

اصطلاح يطلق على المجلس الثانى فى الدولة التى تأخذ بنظام المجلسين ، حيث يتكون عادة من ممثلين للأقاليم أو الولايات فى الدول الاتحادية ، بينما يتكون هذا المجلس وفقاً لأسس تختلف عن أسس تكوين مجلس النواب فى الدول الموحدة .

مجلس الوزراء

conseil de cabinet

هيئة تتكون من عدد من الأعضاء يكون لهم ممارسة مهام الحكم فى الدولة طبقاً لأحكام الدستور .

مجموعة برلمانية

groupe parlementaire

اصطلاح يطلق على تجمع عدد من النواب أعضاء البرلمان يمثلون إقليماً معيناً أو يعبرون عن اتجاهات سياسية متفقة أو متقاربة ، يوحدون جهودهم بهدف عرض وجهات نظرهم والدفاع عنها والعمل على تبنى البرلمان لها ، وذلك بالتأثير على البرلمان وأعضائه للأخذ بوجهات نظرهم وتقريرها فى تشريعات أو توجيهات عامة .

محكمة دستورية

cours constitutionnelle

هيئة قضائية يكون لها الحكم بمخالفة القوانين واللوائح لأحكام الدستور كالمحكمة العليا فى الولايات المتحدة الأمريكية ، والمحكمة الدستورية العليا فى مصر .

مداولة délibération

اصطلاح يقصد به تبادل الرأى بين أعضاء البرلمان حول مشروع معين ، تمهيداً للموافقة عليه .

مرسوم décret

اصطلاح يطلق على القرار الإدارى العام الذى يصدر من رئيس الدولة بوصفه رئيساً للسلطة التنفيذية فى المجالات التى يقرر الدستور تنظيمها بلوائح .

مرسوم بقانون décret - loi

عمل تشريعى يصدر من رئيس الدولة وتكون له قوة القانون ، وذلك فى الحالات وطبقاً للشروط التى يحددها الدستور .

مرشح candidat

اصطلاح يطلق على من يرشح نفسه فى الانتخابات .

المركزية الإدارية

centralisation administrative

اصطلاح يطلق على نظام تركيز الوظيفة الإدارية بيد هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة ، وقد يطلق على النظام فى هذه الحالة اسم (الوزارية) . بينما يطلق عليه « اللاوزارية » ، إذا تم توزيع الوظيفة الإدارية بين هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة وفروعها فى الأقاليم .

مركزية ديمقراطية

centralisme démocratique

اصطلاح يطلق على أسلوب كان مطبقاً فى الاتحاد السوفيتى كقاعدة لإدارة شئون الحزب الشيوعى واتخاذ القرار ، وقد كان هو الحزب الوحيد المسموح به فى الاتحاد السوفيتى وذلك على أساس السماح بإبداء الرأى والمناقشة على مستوى القيادة العليا للحزب مع فرض ما ينتهى إليه الرأى على قيادة الحزب ومنظماته وفروعه المختلفة .

مساواة égalité

اصطلاح يقصد به عدم التمييز بين إنسان وآخر أو مواطن وآخر بسبب الجنس أو اللون أو المذهب أو العقيدة أو الوضع الاقتصادى أو الاجتماعى ، فضلا عن تمتع الجميع بالحقوق والحريات العامة مع التزامهم بالواجبات العامة بدون أى تفرقة .

مستشار chancelier

اصطلاح يطلق على من يقوم بمهام رئيس مجلس الوزراء فى النظام الدستورى الألمانى .

المطابقة مع الدستور

constitutionnalisme

اصطلاح يستخدم للدلالة على مطابقة القوانين واللوائح لأحكام الدستور .

معنى شكلى sens formel

اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى طبقاً للقواعد الواردة فى وثيقة الدستور سواء أكانت هذه القواعد شاملة لكل قواعد القانون الدستورى أو غير شاملة ، وسواء أكانت تتضمن قواعد دستورية بطبيعتها أم تتضمن قواعد غير دستورية بطبيعتها .

معنى موضوعى sens matérial

اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى وفقاً للطبيعة الدستورية للقاعدة ، سواء ورد النص على القاعدة فى وثيقة الدستور أو فى نصوص القانون العادى .

مقدمة الدستور

préambule de constitution

اصطلاح يطلق على النص الوارد فى صدر الدستور قبل تقسيمه إلى أبواب أو فصول ومواد . وقد اختلف الرأى حول قيمتها القانونية : حيث يرى البعض أن لها قيمة قانونية مساوية لنصوص الدستور، ويرى آخرون أن قيمتها أدبية ، بينما يرى فريق ثالث أن قيمتها سياسية ، مثال ذلك اختلاف الفقه الفرنسى حول القيمة القانونية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية التى وردت فى مقدمة دستور الجمهورية الرابعة سنة ١٩٤٦ م .

مكاتب المجالس bureaux de chambres

اصطلاح يقصد به المكاتب التى يتم انتخابها من أعضاء البرلمان لتولى الشئون البرلمانية .

ملحق إضافى للدستور

acte additionnel à constitution

مجموعة القواعد الدستورية التى تضاف لدستور قائم فعلاً ، وذلك وفقاً لقواعد تعديل هذا الدستور .

ملكية monarchie

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يرأس الدولة فيه ملك ، يتولى الملك بالوراثة وفقاً لقواعد توارث العرش المحددة سلفًا .

ملكية برلمانية

monarchie parlementaire

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يكون فيه الملك رمزاً لوحدة الدولة يمارس بعض السلطات الرمزية أو الشرفية ، بينما تمارس السلطات السياسية بواسطة حكومة مسئولة أمام البرلمان ، مثل النظام الملكى فى انجلترا .

ملكية مطلقة monarchie absolue

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتمتع فيه الملك بسلطات مطلقة دون أن يكون مسئولاً أمام الشعب . .

مناقشات برلمانية

débats parlementaires

اصطلاح يطلق على التعليقات ووجهات النظر المختلفة التى يبديها أعضاء البرلمان ، سواء أثناء اجتماعات البرلمان أو أثناء اجتماعات اللجان البرلمانية المختلفة .

مناقشة discussion

اصطلاح يقصد به إبداء الرأى حول مشروع قانون ما ، تمهيداً لعرضه للتصويت عليه .

منحة (الدستور)
octroi, de constitution

اصطلاح يطلق على طريقة إصدار الدستور بواسطة صاحب السلطة فى دولة ما سواء كان ملكاً أو رئيساً للجمهورية ، حيث يصدر الدستور بإرادته المنفردة دون مشاركة الشعب ، ومن ثم يكون له إلغاء الدستور أو تعديله بإرادته المنفردة أيضاً . وذلك طبقاً للرأى الغالب فى الفقه .

ميثاق وطنى charte nationale

وثيقة تبين الاتجاهات العامة للعمل الوطنى فى المجالات المختلفة ، مثل ميثاق العمل الوطنى المصرى الصادر سنة ١٩٦١ م .

ميزانية budget

اصطلاح يطلق على مجموع الإيرادات والنفقات العامة التى يحددها البرلمان بقانون . وتلتزم بها الدولة فى سنة محددة .

(ن)

نائب député

اصطلاح يطلق على عضو البرلمان أو الجمعية الوطنية أو مجلس النواب أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

نائب الرئيس vice président

اسم يطلق على المنصب الذى يشغله نائب رئيس الجمهورية فى النظام الجمهورى ، ويحدد الدستور سلطاته . ويشغل المنصب إما بالانتخاب أو بالتعيين .

ناخب electeur

اصطلاح يقصد به الشخص الذى تتوافر فيه شروط المشاركة فى الانتخابات باختيار المرشح أو المرشحين الذين يرغب فى تمثيلهم له ، طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .

نظام انتخابى électoral (systéme)

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد والإجراءات التى تشكل فى مجموعها أسلوباً أو نمطاً معيناً للانتخابات : فيقال : « نظام الانتخاب الفردى » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب من الناخب أن يقوم باختيار مرشح واحد لتمثيله ، كما يقال « نظام الانتخاب بالقائمة » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب قيام الناخب باختيار عدد من المرشحين يشكلون معاً قائمة » يعلن فوزها عند حصولها على الأغلبية ، وقد يقال « نظام الانتخاب على درجة واحدة » إذا كان المطلوب أن يختار الناخب المرشح الذى يريد أن يكون ممثلاً له مباشرة كما يقال « نظام الانتخاب

على درجتين » إذا كان النظام يتطلب أن يقوم الناخب باختيار « مندوب » يقوم مع غيره من المندوبين باختيار المرشح الذى يريدون تمثيله لهم ، وقد يقصد بالاصطلاح مجموعة القواعد التى تحكم العملية الانتخابية فى دولة ما ، فيقال النظام الانتخابى الفرنسى أو النظام الانتخابى الأمريكى أو النظام الانتخابى المصرى مثلاً .

نظام برلمانى parlementaire, régime

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم على التعاون بين السلطتين التشريعية والتنفيذية وتحقيق التوازن بينهما ، وذلك بتقرير سلطات للبرلمان فى مواجهة السلطة التنفيذية أهمها سحب الثقة من الوزير ، يقابلها تقرير سلطات للحكومة فى مواجهة البرلمان أهمها حل البرلمان والدعوة لانتخابات عامة لتشكيل برلمان جديد ، مثال ذلك النظام البرلمانى الانجليزى .

نظام تعدد الأحزاب

partis multiples, systéme de partis

اصطلاح يطلق على النظام الذى يسمح فيه - قانونيًا أو واقعيًا - بتكوين أحزاب سياسية متعددة تعبِّر عن آراء فئات الشعب المختلفة واتجاهاتها ومصالحها .

نظام الحزب الواحد

parti unique (systéme de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى لا يسمح فيه - واقعيًا أو قانونيًا - إلا بقيام حزب وحيد يحتكر ممارسة النشاط السياسى فى دولة ما ، مثل وضع الحزب الشيوعى فى الاتحاد السوفيتى قبل انهياره سنة ١٩٩١ م ، ووضع الاتحاد القومى ثم الاتحاد الاشتراكى فى مصر قبل السماح بقيام المنابر السياسية ثم الأحزاب السياسية فى أعقاب حرب أكتوبر سنة ١٩٧٣ م .

نظام الحزبين bipartisme

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم - فى الواقع - على وجود حزبين سياسيين كبيرين يتبادلان الحكم والمعارضة طبقًا لحصول أحدهما على الأغلبية فى الانتخابات العامة مثل حزبى المحافظين والعمال فى بريطانيا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية ، ومثل الحزب الجمهورى والحزب الديمقراطى فى الولايات المتحدة الأمريكية .

نظام حكم القانون droit (régime de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتم فيه الخضوع لحكم القانون حيث يوصف النظام فى هذه الحالة بأنه « نظام قانونى » وذلك عكس النظام الذى لا يحترم الحكام فيه القانون فيوصف بأنه « نظام بوليسى » .

نظام رياسى présidentiel, régime

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتم فيه انتخاب رئيس الجمهورية بواسطة الشعب ولا يكون الرئيس مسئولاً أمام البرلمان كما لا يكون مساعدو الرئيس (قد يسمون وزراء تجاوزاً) مسئولين أمام البرلمان ، ومن ناحية أخرى لا يجوز لرئيس الجمهورية حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد . ومثل ذلك نظام الولايات المتحدة الأمريكية .

نظام المجلسين النيابيين bicaméralisme

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتكون فيه البرلمان من مجلسين نيابيين ، كمجلس العموم ومجلس اللوردات فى بريطانيا ، والجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ فى فرنسا ، ومجلس النواب ومجلس الشيوخ فى الولايات المتحدة الأمريكية .

نيابة أو تمثيل representation

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب الديمقراطية النيابية ، يقصد به تمثيل الشخص المنتخب للشعب ونيابته عنه فى التعبير عن إرادته.

(هـ)

هيئة تشريعية corps législatif

السلطة أو الجهة التى تقوم بوظيفة التشريع فى الدولة ، وقد يطلق عليها اسم مجلس النواب أو الجمعية الوطنية أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

هيئة الناخبين corps électoral

اصطلاح يطلق على مجموع المواطنين الذين يتمتعون بحق الانتخاب فى دولة من الدول .

(و)

وظيفة حكومية

fonction gouvernementale

اصطلاح يطلق للدلالة على مهام الحكومة أو السلطة التنفيذية طبقًا لأحكام الدستور والقانون ، وذلك بالمقابلة مع الوظيفة القضائية التى يقوم بها القضاء ، والوظيفة التشريعية التى يقوم بها البرلمان .

وكالة إلزامية mandat imperatif

اصطلاح يقصد به نيابة عضو البرلمان عن ناخبيه بطريقة إلزامية ، حيث يقوم بالتعبير عن إرادتهم السياسية ، ويمارس مهامه البرلمانية ملتزمًا بشروطهم التى تم انتخابه على أساس التقيد بها .

وكيل أو نائب representant

اصطلاح يطلق على الشخص الذى يتم اختياره لعضوية البرلمان ، فيكون نائبًا يمثل دائرته بالبرلمان .

فهرس القانون الدستورى
(فرنسى - عربى)

(A)

abdication اعتزال أو تنازل

absolutisme حكم مطلق

ملحق إضافى للدستور

acte additionnel à constitution

administration إدارة

إدارة ديمقراطية

administration démocratique

administration locale إدارة محلية

administration régionale إدارة إقليمية

affichage électorale إعلان انتخابى

amendement تعديل أو تنقيح

annulation des élections إلغاء الانتخابات

appel au peuple دعوة الشعب

arbitraire تحكمى

aristocratie أرستقراطية

جمعية استشارية

assemblée consultative

assemblée fédérale جمعية اتحادية

assemblée législative جمعية تشريعية

assemblée nationale جمعية وطنية

الجمعيات الأولية والانتخابية

assemblées primaires et électorales

autolimitation التحديد الذاتى

الخضوع المطلق لسلطة الدولة

autoritarialisme

autorité سلطة

autorité judiciaire السلطة القضائية

(B)

bicaméralisme نظام المجلسين النيابيين

bipartisme نظام الحزبين

bloc électoral جبهة انتخابية

budget ميزانية

bureaucratie بيروقراطية

bureaux des chambres مكاتب المجالس

(C)

candidat مرشح

capacité électorale الأهلية الانتخابية

المركزية الإدارية

centralisation administrative

مركزية ديمقراطية

centralisme démocratique

chancelier مستشار

charte nationale ميثاق وطنى

chef de l'état رئيس الدولة

دائرة انتخابية

circonscription électorale

ظروف استثنائية

circonstances exceptionnelles

classes professionelles طبقات مهنية

تعاون السلطات

collaboration des pouvoirs

commissions de contrôle لجان الرقابة

commissions d'enquête لجان التحقيق

لجان برلمانية

commissions parlementaires

commissions particulières لجان خاصة

الكومنولث البريطانى

commonwealth britanique

compétence اختصاص

concentration تركيز السلطة

امتياز المرفق العام

concession de service public

confédération d'états اتحاد تعاهدى

confédération federale اتحاد فيدرالى

الثقة بالحكومة

confiance (question de..)

confusion des pouvoirs خلط السلطات

conquête parlementaire تحقيق برلمانى

المجلس الدستورى

conseil constitutionnel

conseil de cabinet مجلس الوزراء

conseil d'état مجلس الدولة

جمعية تأسيسية

constituante (assemblée)

constitution دستور

constitutionnalisation دستورية

constitutionnalisme المطابقة مع الدستور

contrat social عقد اجتماعى

contreseing ministériel توقيع وزارى

الرقابة على الدستورية

contrôle de constitutionnalité

corps électoral هيئة الناخبين

corps législatif	هيئة تشريعية
coup d'état	انقلاب
couronne	تـاج
cours constitutionnelle	محكمة دستورية
coutume constitutionnelle	عرف دستورى

(D)

débats parlementaires	مناقشات برلمانية
decentralisation administrative	عدم التركيز الإدارى
declaration des droits de l'homme	إعلان حقوق الإنسان
déconcentration	عدم تركيز السلطة
déconstitutionnalisation	عدم الدستورية
décret	مرسوم
décret-loi	مرسوم بقانون
les décrets - lois	اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين
délégation législative	تفويض تشريعى
délibération	مداولة
democratie	ديمقراطية
démocratie politique	الديمقراطية السياسية
la démocratie sociale	الديمقراطية الاجتماعية
député	نائب
dictateur	حاكم مطلق (دكتاتور)
dictature	دكتاتورية
discussion	مناقشة
dissolution	حل (حق حل البرلمان)
droit constitutionnel	قانون دستورى
droit d'amendement	حق التعديل أو التنقيح
droit de grâce	حق العفو
droit de grève	حق الإضراب
droit d'initiative	حق اقتراح القوانين
droit d'opposition	حق المعارضة
droit (régime de ..)	نظام حكم القانون
droits de l'homme	حقوق الإنسان
droits économiques et sociaux	حقوق اقتصادية واجتماعية

حقوق وحريات المواطنين
droits et libertés des citoyens
droits individuels حقوق فردية
droits naturels حقوق طبيعية
droits publics حقوق عامة

(E)

égalité مساواة
electeur ناخب
élections انتخابات
électoral (systéme) نظام انتخابى
éligibilité أهلية الانتخاب
éligible مؤهل للانتخاب
équilibre des pouvoirs توازن السلطات
état دولة
état composé دولة مركبة
état de siège حالة الطوارىء
état féderal دولة اتحادية
exécutif (pouvoir) سلطة تنفيذية

(F)

وظيفة حكومية
fonction gouvernementale

(G)

حكومة الجمعية
gouvernement d'assemblée
gouvernement de fait حكومة واقعية
gouvernement de juges حكومة القضاة
groupe parlementaire مجموعة برلمانية
groupes de pression جماعات الضغط

(I)

حصانة برلمانية
immunité parlementaire
التعويض أو المكافأة البرلمانية
indemnité parlementaire
عدم المساواة فى التمثيل
inégalité de representation
عدم الاستقرار الوزارى
instabilité ministérielle
interpellation استجواب

(M)

majorité أغلبية

mandat imperatif وكالة إلزامية

minorité أقلية

monarchie ملكية

monarchie absolue ملكية مطلقة

ملكية برلمانية
monarchie parlementaire

monocratie حكومة الفرد

(N)

nation أمة

تسمية المرشح
nomination de candidateur

(O)

octroi de constitution منحة (الدستور)

opinion publique رأى عام

ordonnance أمر تشريعى

(P)

parallélism des formes توازن الأشكال

parlementaire , régime نظام برلمانى

parti politique حزب سياسى

نظام الحزب الواحد
parti unique, systéme de

نظام تعدد الأحزاب
partis multiples, systéme de

تشخيص السلطة
personnalisation de pouvoir

peuple شعب

plébiscite استفتاء

pouvoir constitutionnel سلطة دستورية

pouvoir hiérarchique سلطة رئاسية

pouvoir réglementaire سلطة لائحية

مقدمة الدستور
préambule de la constitution

présidentiel (message) رسالة رئاسية

présidentiel, régime نظام رئاسى

promulgation des lois إصدار القوانين

propagande électorale دعاية انتخابية

(R)

règlement لائحة

اللوائح المستقلة
les règlements autonomes

اللوائح التنفيذية
les règlements d' exécution

لوائح الضرورة
les règlements de nécessité

representant وكيل أو نائب

representation نيابة أو تمثيل

تمثيل الأقليات
representation des minorités

representation familiale تمثيل عائلى

تمثيل نسبى
representation proportionnelle

revolution ثورة

(S)

secrétaire d' état سكرتير دولة (وزير)

self gouvernement حكم ذاتى

sénat مجلس الشيوخ

sens formel معنى شكلى

sens matériel معنى موضوعى

فصل السلطات
séparation des pouvoirs

اجتماع غير عادى (للبرلمان)
session extraordinaire

اجتماع عادى (للبرلمان)
session ordinaire

souveraineté سيادة

سيادة قومية أو وطنية
souveraineté nationale

souveraineté populaire سيادة شعبية

souveraineté royale سيادة ملكية

سوفييت القوميات
soviét des nationalités

soviét suprême سوفييت أعلى

suffrage censitaire اقتراع مقيد

suffrage direct اقتراع مباشر

suffrage féminin اقتراع نسائى

suffrage indirect اقتراع غير مباشر

اقتراع غير متساو
suffrage inégalitaire

suffrage universel اقتراع عام

(T)

تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفنيين أو التقنيين)
techno-démocratie

(V)

veto الرفض أو الاعتراض

vice président نائب الرئيس

votation تصويت

vote à mains levés تصويت برفع الأيدى

vote des lois التصويت على القوانين

vote éléctronique تصويت إلكترونى

تصويت بالوقوف والجلوس
vote par assis et levés

vote secret تصويت سرى

الباب الثاني

القانون المدني

(أ)

الإبراء remise de dette

هو نزول الدائن عن دين له فى ذمة المدين بدون مقابل .

إبرام العقد - تمام العقد

conclusion du contrat

(انظر : تمام العقد)

الإبطال annulation

حل الرابطة العقدية بسبب عدم تحقق الرضى أو عدم اكتمال الأهلية .

الإبطال rescision

فى القانون الفرنسى ، هو حل الرابطة العقدية بسبب غبن لحق أحد المتعاقدين .

إبطال العقد annulation du contrat

حل الرابطة العقدية لسبب من أسباب البطلان .

إبلاغ dénonciation

إعلان - عن غير طريق القضاء - لعمل من الأعمال ، إلى صاحب المصلحة فى ذلك .

اتحاد الذمة confusion

هو انقضاء الدين لاجتماع صفتى الدائن والمدين به فى نفس الشخص .

الأتعاب honoraires

ما يستحقه أصحاب المهن الحرة مقابل عملهم لصلحة عملائهم ، كالمحامى (الأصل أن المحامى يستحق أجراً عن وكالة) .

الأثاث les meubles meublants

المنقولات التى تخصص لتجهيز المساكن ، وتشمل التحف .

آثار الالتزامات

effets des obligations

هو ما يترتب على الالتزامات من أحكام أخصها وجوب التنفيذ .

الآثار العقارية

antiquités immobilières

آثار تعد عقارا بسبب اتصالها بالأرض اتصال قرار كالأبنية وما يشابهها .

الآثار المنقولة antiquités mobilières

آثار منقولة كالأوانى والنقود .

الإثبات preuve

إقامة الدليل على ادعاء أمام القضاء .

الإثبات بالبينة preuve par témoins

الإثبات بالشهادة preuve testimoniale

إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين .

الإثبات بالشهرة

preuve par commune renommée

الإثبات بالأمر المشتهر .

الإثبات بالكتابة ، الدليل الخطى

preuve écrite

الإثبات بتقديم دليل مكتوب سواء أكان محرراً رسمياً أم عرفياً .

الأثر الرجعى ، الأثر المستند

effet rétroactif

هو رجوع الأثر المترتب على تحقق الشرط إلى الماضى أي وقت الاتفاق .

الأثر الرجعى للتقادم

effet retroactif de la prescription

هو استناد أثر التقادم إلى وقت بدء سريانه .

الأثر الكاشف ، الأثر المعلن (فى الصلح) .

effet déclaratif

إسناد الحق الذى يخلص للمتصالح إلى مصدره الأول لا إلى عقد الصلح .

الأثر الكاشف للقسمة

effet déclaratif du partage

اعتبار المتقاسم مالكاً لحصته المفرزة منذ قام الشيوع ، وبذا تكون القسمة كاشفة لحقه وليست منشئة له .

الأثر الناقل (فى الصلح) - الأثر المنشئ

effet translatif, effet constitutif

أثر يترتب على عقد الصلح ، نقل فيه أحد المتصالحين إلى الآخر حقاً لم يكن داخلاً فى موضوع النزاع .

الإثراء بلا سبب

enrichissement sans cause

اغتناء شخص نتيجة لافتقار غيره دون أن يكون هناك سبب قانونى لهذا الاغتناء .

إجازة العقد ، تثبيت العقد
confirmation du contrat

يستعمل لفظ confirmation فى الفقه الفرنسى للدلالة على العمل القانونى الذى ينزل به المتعاقد عن حقه فى طلب إبطال العقد القابل للإبطال (الباطل بطلانا نسبيا) .

اجتماع الحقين consolidation

اجتماع حق الانتفاع وملكية الرقبة فى يد واحدة ، وهو سبب من أسباب انقضاء حق الانتفاع .

الأجر rémunération

المقابل الذى يشترط للوكيل عما يقوم به لحساب الموكل ، ولا يستحق إلا إذا اتفق عليه فى عقد الوكالة .

الأجر salaire

مقابل العمل الذى يحصل عليه العامل بموجب عقد العمل .

الأجر (الثمن) الجزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى
prix à forfait

مقابل الأعمال التى يتفق عليها مع المقاول ، مُحَدَّداً بمبلغ معين لا يزيد ولا ينقص ، إلا إذا حدث تغيير فى التصميم نتيجة لخطأ رب العمل ، أو برضائه بالزيادة .

أجر العمل main-d'œuvre

ما يدفع لليد العاملة مقابل العمل .

الأجرة prix du bail

المقابل فى عقد الإيجار .

أجرة الأرض الزراعية fermage

المقابل فى عقد إيجار الأراضى الزراعية .

أجرة الحكر redevance

المقابل الذى يدفعه المحتكر لمالك الأرض المحكرة .

أجرة المبانى loyer

المقابل فى عقد إيجار المبانى .

أجرة المثل prix normal

الأجرة التى يقدرها أهل الخبرة لمثل العين المؤجرة .

أجرة المقاولة prix de l'entreprise

المقابل الذى يستحقه المقاول نظير ما يقوم به من أعمال لرب العمل .

الأجـل terme

هو أمر مستقبل محقق الوقوع يترتب على حلوله نفاذ الالتزام أو انقضاؤه .

الأجل الفاسخ

terme extinctif, résolutoire

هو الأجل الذى يؤدى حلوله إلى وضع حـد لتنفيذ الالتزام .

الأجل الواقف terme suspensif

هو الأجل الذى يؤخر نفاذ الالتزام .

الاحتفاظ بالقيد

maintien de l'inscription

الاحتفاظ للرهن بمرتبته الثابتة له بالقيد .

الأحكام les arrêts

الأحكام الصادرة من القضاء .

الأحكام الانتقالية

dispositions transitoires

قواعد يتضمنها تشريع جديد ، بقصد تنظيم الانتقال من تطبيق أحكام القانون القائم إلى أحكام التشريع الجديد .

أحكام مبادىء arrêts de principes

الأحكام التى تقرر مبادئ تمثل اتجاهاً فى تفسير نص أو استخلاص مبدأ ، وتتبعها فى ذلك الأحكام الأخرى .

الأحكام المؤقتة

dispositions provisoires

قواعد يتضمنها تشريع جديد تطبق بصورة مؤقتة .

الأحوال الشخصية statut personnel

المعنى الحرفى : القواعد القانونية التى تطبق تطبيقاً شخصياً .

المعنى السائد : القواعد التى تحكم علاقات وحقوق الأسرة أو المسائل التى تتعلق بوضع الشخص فى أسرته .

الأحوال العينية statut réel

القواعد التى تحكم الحقوق والالتزامات ذات القيمة المالية .

الإخراج من الملك العام

déclassement ; désaffectation

إخراج حق من الملكية العامة للدولة إلى ملكها الخاص .

الإخوة الأشقاء ، بنو الأعيان

frères germains

الإخوة من أب واحد وأم واحدة .

الإخوة لأب ، بنو العلات

frères consanguins

إخوة من أب واحد وأمهات مختلفات .

الإخوة لأم ، بنو الأخياف frères utérins

إخوة من رحم واحد ، وآباء مختلفين .

أداء اليمين ، حلف اليمين

prestation du serment , prêter le serment

حلف اليمين ممن وجهت إليه .

الآداب العامة bonnes moeurs

هى مجموعة القواعد الخلقية التى يعتبرها المجتمع أساسا لا يجوز الخروج عليه .

الإدارة المؤقتة

administration provisoire

التصريح للمدين المعسر بإدارة أمواله بصفة مؤقتة .

الإدخال فى الدعوى ، الإدخال فى الخصومة

mise en cause

إدخال شخص ثالث فى الدعوى .

الإرادة المنفــردة

volonté unilatérale

هى إرادة واحدة تكفى لإنشاء عمل قانونى يتولد عنه الالتزام .

أربــاح الشــركة

bénéfices de la société

المكسب الذى يسفر عنه نشاط الشركة فى مدة معينــة .

الارتفاق

servitudes; servitudes prédiales ouanciéres ou réelles

حق عينى ينقص من منفعة عقار لفائدة عقار آخر يملكه الغير .

الارتفاق الاتفاقى

servitude coventionnelle

ارتفاق يرتبه الاتفاق .

الارتفاق الإيجابى servitude positive

ارتفـاق يخـول صاحبه القيام بأعمال إيجابية فى العقار المرتفق به ، كالارتفاق بالمرور ، والارتفاق بالشرب .

الارتفاق البنائى servitude urbaine

ارتفاق مقرر لمنفعة بناء .

ارتفاق تحميل الجدار

servitude d'appui (oneris ferendi)

ارتفـاق يخول صاحب بناء تحميل بناءه على جدار الجار .

الارتفاق الزراعى servitude rurale

ارتفاق مقرر لمنفعة أرض زراعية .

الارتفاق السلبى servitude négative

ارتفاق يقتصر على حرمان مالك العقار المرتفق به من بعض مُكْناته ، مثل الارتفاق بعدم البناء .

الارتفاق الظاهر servitude apparente

ارتفـاق تدل عليـه عـلامـة ظاهرة فى العـقـار المرتفـق ، أو العقـار المرتفـق بـه مثـل مجـرى أو نافذة .

ارتفاق عدم البناء

servitude non aedificandi

ارتفاق يفرض على مالك أرض ألا يبنى عليها .

ارتفاق عدم التعلية

servitude d'altius non tollendi

ارتفاق يفرض على مالك العقار عدم الارتفاع بالبناء عن حد معين .

الارتفاق غير المستمر

servitude discontinue

ارتفاق يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه كارتفاق المرور .

الارتفاق القانونى servitude légale

ارتفاق يرتبه القانون .

الارتفاق المستتر

servitude non-apparente

ارتفاق لا تدل عليه علامة ظاهرة ، لا فى العقار المرتفق ، ولا فى العقار المرتفق به ، مثل ارتفاق عدم البناء .

الارتفاق المستمر servitude continue

ارتفاق لا يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه .

(كارتفاق المطل وعدم البناء) .

أركان العقد eléments du contrat

ما لا يوجد العقد بدونها ، ويترتب على تخلف واحد منها عدم قيام العقد أو بطلانه وتنحصر أركان العقد فى : الرضا ، والمحل ، والسبب والشكل فى الحالات التى يكون فيها الشكل شرطا لانعقاد العقد .

إساءة استعمال الحق abus de droit

(انظر : التعسف فى استعمال الحق)

أسباب انقضاء الالتزام ، طرق انقضاء الالتزام

modes d'extinction de l'obligation

الأسباب التى تؤدى إلى زوال الالتزام بعد نشأته صحيحاً .

أسباب كسب الملكية

modes d'acquérir la propriété

الطرق التى تكسب بها الملكية .

الاستبدال ، التجديد novation

إحلال دين جديد محل دين قديم ، وذلك عن طريق الاتفاق على انقضاء دين ، وإنشاء دين آخر محله .

الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن

novation par changement de créancier

استبدال للدين عن طريق إحلال دائن جديد محل الدائن القديم .

الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين

novation par changement de dette

اتفاق على أن يستبدل بالالتزام الأصلى التزاماً جديداً يختلف عنه فى محله أو مصدره .

الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب

novation par changement de cause

استبدال للدين بتغيير مصدره مع بقاء محله ، كأن يتفق المؤجر والمستأجر على أن يستبدلا بدين الأجرة المتجمد دين قرض .

الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل

novation par changement d'objet

استبدال يتم بتغيير محل الالتزام ، كما لو استبدل الطرفان بالالتزام بعمل التزاما محله مبلغ من النقود .

الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين

novation par changement de débiteur

استبدال المدين ، عن طريق إحلال مدين جديد محل المدين القديم ، وذلك باتفاق الدائن مع أجنبى على أن يكون مديناً بدلا من المدين الأصلى ، أو بأن يحصل المدين على رضاء الدائن بشخص أجنبى يقبل أن يكون هو المدين الجديد ، وفى الحالين تبرأ ذمة المدين الأصلى .

استبدال الدخل الدائم

rachat de la rente perpétuelle

حق المدين بالدخل الدائم بالتخلص من التزامه برده رأس المال طبقاً لاتفاق الطرفين أو نص القانون .

استحالة التنفيذ

impossibilité d'exécution

سبب من أسباب انقضاء الالتزام يقع فى حالة ما إذا أصبح الوفاء بالالتزام مستحيلاً لسبب أجنبى لا يد للمدين فيه .

استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئى

éviction partielle

ثبوت حق الغير فى بعض ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشترى .

الاستحقاق الدورى arrérage périodique

مرتب أو قسط يستحق بانتظام عن كل فترة محددة من الزمن كالمرتب الدورى .

استحقاق الكل ، الاستحقاق الكلى

éviction totale

ثبوت حق الغير فى كل ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشترى .

الاستخدام أو التشغيل engagement

قبول صاحب العمل ، إيجاب العامل بعرض العمل لديه ، بعد العلم بشروط العمل (إبرام عقد العمل بينهما) .

الاسترداد retrait

رخصة يخولها القانون لشخص بأن ينتزع حقا لشخص آخر لصالحه الخاص .

استرداد التوكيل

retrait de la procuration

سحب الموكل حق النيابة عنه ، ممن سبق أن منحه إياه .

استرداد الحصة الشائعة المبيعة

retrait de la part indivise

حق الشريك على الشيوع فى أن يسترد الحصة التى باعها أحد الشركاء لأجنبى .

استرداد الحق المتنازع عليه

retrait litigieux

حق المدين بدين متنازع فيه فى أن يتخلص من هذا الدين إذا باعه الدائن بأن يدفع للمشترى الثمن الذى اشترى به وفوائده والمصاريف .

استرداد الشائع retrait d'indivision

حق الشريك على الشيوع فى أن يسترد الحصة الشائعة التى باعها شريكه لأجنبى فى مقابل رد الثمن والمصاريف .

الاستغلال exploitation

تعمد أحد طرفى العقد استغلال ضعف معين أو حاجة معينة لدى المتعاقد الآخر للحصول على منافع لا تتناسب البتة مع ما يقدمه فى العقد .

الاستيلاء appropriation

سبب منشىء للملك يتحقق بوضع اليد على شيء لا مالك له قصد تملكه .

الاستيلاء المؤقت

occupation temporaire

استحواذ الدولة على مال جبراً عن صاحبه للانتفاع به مدة معينة .

الاسم nom

تسمية تعد وسيلة لتعيين الشخص وتمييزه عن غيره (انساناً كان أو كائناً معنوياً) .

الاسم التجارى nom commercial

اسم يستخدمه شخص (طبيعى أو معنوى) كعنوان لنشاطه التجارى .

الاسم الشخصى

prénom (christian name)

اسم الشخص دون اسم أبيه أو عائلته .

اسم العائلة - اللقب

nom patronymique (surname)

اسم العائلة التى ينتمى إليها الشخص المسمى إن كان إنساناً .

الاشتراط للغير stipulation pour autrui

وضع يتعاقد فيه شخص باسمه على التزامات يشترطها لمصلحة الغير ، ومثاله التأمين لصالح الغير .

الاشتراكية socialisme

(انظر : المذهب الاشتراكى)

إشعار préavis

إخطار سابق - فى عقد العمل - بالرغبة فى إنهائه عند انقضاء مدته .

الأشكال formes

الأشكال التى تلزم لانعقاد العقد أو لإنتاجه أثراً من آثاره .

الأشياء les choses

غير الأشخاص من الكائنات .

الأشياء الخارجة عن التعامل

choses hors du commerce

أشياء لا تصلح بطبيعتها أو بحكم القانون أن تكون محلاً للحقوق .

الأشياء الداخلة فى التعامل

choses dans le commerce

الأشياء التى تصلح أن تكون محلاً للحقوق .

الأشياء السائبة choses vacantes

أشياء لم يسبق أن ترتب عليها حق ، وإن كانت تصلح أن تكون محلاً للحقوق .

أشياء غير قابلة للانقسام

choses indivisibles

أشياء لا يمكن قسمتها إلى أجزاء ينتفع بكل منها .

الأشياء غير المستهلكة

choses non consomptibles

أشياء يمكن استعمالها استعمالاً متكرراً ، ولاتهلك بأول استعمال (كالملابس) .

الأشياء القابلة للاستهلاك
choses consomptibles
أشياء تهلك بأول استعمال لها ، كالمواد الغذائية والنقود .

الأشياء القابلة للانقسام
choses divisibles
أشياء يمكن تجزئتها إلى أقسام يصلح كل منها للانتفاع به .

الأشياء القيمية
choses non fongibles
أشياء معينة بذواتها ، ولا يقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .

الأشياء المادية choses corporelles
أشياء لها حيز وتدرك بالحواس .

الأشياء المباحة choses libres
أشياء مشتركة النفع ، ويجوز لكل شخص أن يتملكها أو يحوزها أو يستعملها .

الأشياء المثلية choses fongibles
أشياء لا تتفاوت آحادها تفاوتاً يعتد به ، ويقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .

الأشياء المعنوية choses incorporelles
أشياء ليس لها حيز ولا تدرك إلا تصوراً .

إصابات العمل accidents du travail
ما يقع للعامل من إصابات في أثناء العمل أو بسببه .

الإصدار promulgation
الأمر الصادر من رئيس الدولة على تشريع تمت الموافقة عليه من السلطة التشريعية لإثبات ميلاد هذا التشريع ، وطلب تنفيذه من السلطة المختصة .

الإصلاحات الجسيمة
grosses réparations
إصلاحات غير عادية تقتضيها إعادة الشيء إلى حال الصلاحية للاستعمال المعتاد .

إصلاحات الصيانة
réparations d'entretien
الإصلاحات العادية اللازمة لبقاء الشيء صالحاً للاستعمال فيما أعد له .

الأصهار alliés
أقارب المصاهرة .

الأصول ascendants

من يكون أباً أو أماً أو جداً وإن علوا لشخص من الأشخاص .

الأصيل représenté

من يتم العقد نيابة لصالحه وإليه تنصرف آثار العقد .

الاطلاع communication

إخبار بمضمون عمل قانونى عن طريق عرض المحرر المثبت له على الخصم (تبادل المستندات) .

الإعذار mise en demeure

مطالبة الدائن للمدين عند حلول أجل الدين بتنفيذ الالتزام مطالبة تتضمن الإفصاح عن إرادة الدائن فى عدم التسامح مع المدين فى التأخير .

الإعسار - العجز déconfiture

حالة المدين غير التاجر الذى لا يستطيع الوفاء بديونه ، والاصطلاح يقابل الإفلاس نسبة إلى المدين التاجر .

الإعفاء من المسئولية

exonération de responsabilité

انتفاء المسئولية رغم توافر شروطها وذلك لسبب من الأسباب ، وقد يكون الإعفاء من المسئولية بمقتضى القانون وقد يكون بمقتضى الاتفاق .

إعلام notification

١ - إخبار صاحب المصلحة بمضمون عمل قانونى أو قرار تم اتخاذه .

٢ - إبلاغ شخص بأمر معين بالطريقة التى يرسمها القانون .

الإعلان (على يد محضر) ، التبليغ

signification

ورقة من أوراق المحضرين يبلغ بها أحد طرفى الخصومة الطرف الآخر بأمر معين .

أعمال الإدارة

actes d'administration

أعمال يراد بها استعمال الشىء محل حق الانتفاع واستثماره .

الأعمال التحضيرية

travaux préparatoires

المذكرات والمناقشات وسائر وسائل الإيضاح التى تصاحب تحضير النصوص التشريعية وسنها .

الأعمال التحفظية

actes de conservatoire

الأعمال التى ينفذها الدائن للتحفظ على حقه الذى يريد التنفيذ به فيما بعد خشية من تصرف المدين فى أمواله أو إخفائها .

أعمال التسامح

actes de simple tolérance

ما يجرى التسامح فيه عرفا بين الجيران من أعمال لا تعتبر اعتداءً ولا تؤدى إلى كسب حق ارتفاق بمضى الزمن .

الأعمال التشريعية actes législatifs

الأعمال التى تصدر من السلطة التشريعية فى قيامها بهذه الوظيفة .

أعمال التصرف actes de diposition

تصرفات قانونية يترتب عليها إنشاء حق عينى أو نقله إلى الغير .

الأعمال التنفيذية actes d'exécution

الأعمال التى يباشر بها الدائن تنفيذ دينه كالحجز .

أعمال الحفظ

actes de conservation

الأعمال اللازمة لحماية الشئ من التلف أو الهلاك أو العدوان عليه .

أعمال الغش actes frauduleux

الأعمال التى يجريها المدين فى ذمته المالية غشاً بدائنيه أى بقصد إنقاص الضمان العام المقرر لهم على أمواله .

افتراض الخطأ

la présomption de faute

الخطأ المفترض هو خطأ لا يكلف المدعى بإثباته . فافتراض الخطأ معناه إعفاء المضرور من إقامة الدليل على خطأ المسئول ، بل يكون وقوع الضرر على قرينة وجود الخطأ ، وقد يكون الخطأ المفترض قابلا لإثبات العكس وقد لا يكون كذلك .

افتراض المسئولية

la présomption de responsabilité

اعتبار مسئولية شخص متحققة بمجرد وقوع ضرر دون إلزام المضرور بإقامة الدليل على صدور خطأ أو فعل من المسئول .

الإفـلاس la faillite

حـالة تتـرتب على توقف التـاجـر عن الوفـاء بديونـه .

الاقتراع ، السحب بالقرعة tirage au sort

اختيـار على أسـاس صـدفة تؤخذ فى الاعتبار لتحديد هذا الاختيار أو القيام بعمل من الأعمال .

الإقـرار aveu

اعتراف مقصود بواقعة منتجة لأثر قانونى على عاتق من يصدر منه الاعتراف .

الإقرار البسيط ، الإقرار المجرد

aveu pur et simple

اعتـراف يصـدر بالتسليم بكل ما يدعيـه الخصم بغير تعديل أو إضافة .

إقرار التعهد

ratification de la promesse

العمل الذى يصـدر من الغير المتعـهد عنه والذى يفيد رضاءه بالعقد .

إقرار العقد ratification du contrat

العمـل القانونى الذى يصـدر من شـخص خارج العقد وبه يضيف آثار العقد إلى نفسه .

الإقرار غير القضائى

aveu extra-judiciaire

اعتراف خارج مجلس القضاء .

الإقرار القضائى aveu judiciaire

اعتراف فى خصومة منظورة أمام القضاء يتعلق بإحدى وقائعها .

الإقرار المركب aveu complexe

الاعتراف بادعاء الخصم مع إضافة واقعة جديدة تعطل أثر الاعتراف .

الإقرار الموصوف - الإقرار المكيّف

aveu qualifié

الاعـتـراف بادعـاء الخصم مع تغـيـير تكـيـيف الواقـعة المدعـاة أو مع إضـافـة وصف يـؤثر على حق المدعى .

الاكتتاب (فى الهبة) souscription

تعهد بالمشاركة فى مشروع خيرى .

الإكـراه violence

ضغـط علـى إرادة مـتعـاقد من شـأنه أن يولد فى نفسه رهبة تدفعه إلى التعاقد .

الإكراه الأدبى أو المعنوى

contrainte morale

هو ضغط غير مادى على الإرادة يلجئ الشخص إلى ارتكاب فعل مضر .

الإكراه البدنى contrainte par corps

وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على تنفيذ التزامه ، ويكون ذلك بحبسه حتى يضطر إلى وفاء الدين .

أكل النهر avulsion

أرض يجرفها النهر من مكان إلى مكان .

الالتزام obligation

رابطة قانونية يلتزم بمقتضاها شخص يقال له المدين بعمل أو بأن يمتنع عن عمل .

الالتزام الأدبى

obligation morale

التزام تفرضه الأخلاق ويعتبر الوفاء به من قبيل التبرع .

التزام الامتناع عن العمل

obligation de ne pas faire

الالتزام الذى يكون محله امتناع المدين عن القيام بعمل معين .

التزام بإعطاء obligation de donner

الالتزام بنقل الملكية أو بإنشاء حق عينى أو نقله .

الالتزام البدلى

obligation facultative

التزام يقع على محل واحد ، وللمدين أن يقدم - عند الوفاء - أداء آخر بدلا منه .

التزام بعمل obligation de faire

الالتزام الذى يكون محله قيام المدين بعمل إيجابى معين .

الالتزام التخييرى

obligation alternative

التزام يتعدد فيه المحل ويبرأ المدين إذا وفّى بإحداها .

الالتزام التضامنى obligation solidaire

التزام يتضامن فيه الدائنون أو المدينون .

التزام تقديم شيء

obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)

التـزام يفـرضـه القـانون على حـائز شىء مـعين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .

التزام الصيانة obligation d'entretien

التزام المؤجر القيام بالأعمال اللازمة لبقاء العين المؤجرة على الحالة التى سلمت بها .

الالتزام الطبيعى obligation naturelle

التـزام قـائـم فى الذمـة ولا جـبـر على المدين فى تنفيذه .

الالتزام غير القابل للتجزئة

obligation indivisible

التزام لا يحتمل التنفيذ الجزئى بحكم طبيعته أو بمقتضى الاتفاق .

الالتزام المدنى obligation civile

التــزام يســتطيع الدائــن جـبـر المدين على تنفيــذه .

التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة

concession de services publics

اتفـاق تعهـد بـه الإدارة إلى إحدى الشركات أو أحد الأفراد ، تسيير مرفق عام ، (اقتصادى) واستغلاله على مسئوليته ، وفق شروط يحددها عقد الالتزام .

الالتزام المشترك (الالتزام المتعدد الأطراف)

obligation conjointe

التزام يتعدد فيه المدينون أو الدائنون أو كلاهما .

التزام النفقة obligation alimentaire

التزام يفرضه القانون على شخص بالإنفاق على غيره ، كالزوجة وبعض الأقارب .

التزامات الجوار

obligations de voisinage

التزامـات يفرضـها القـانون على المالك لصـالح الجيـران ، كالتزامـه بأن لايتجـاوز فى استـعـمـاله ملكه المضَار المألوفة بين الجيران .

الالتصاق l'accession

اندماج شيئين مملوكين لمالكين مختلفين بحيث يتعـذر الفصـل بينهمـا بغيـر تلف يلحق أحدهما أو كليهما .

الالتصاق الصناعى
accession artificielle au industrielle
إضافة إلى الأرض بفعل الإنسان عن طريق البناء أو الغراس .

الالتصاق الطبيعى l'accession naturelle
التصاق بفعل الطبيعة .

إلحاق الثمار بالعقار
immobilisation des fruits
امتداد حكم رهن العقار إلى ثمراته .

ألعاب المصادفة jeux de hasard
ألعاب يتوقف الكسب فيها على محض المصادفة دون أن يكون للمهارة دور فى ذلك ، كأغلب ألعاب الورق .

ألعاب المهارة jeux d'adresse
ألعاب يتوقف الكسب فيها على قدرة ممارسها وخبرته كالألعاب الرياضية .

الإلغاء résiliation
إنهاء العقد بالنسبة للمستقبل فقط أى بدون رجعية سواء وقع هذا الإلغاء باتفاق المتعاقدين وهذا هو التقايل ، أو بإرادة أحدهما فقط .

الإلغاء الجزئى abrogation partielle
إلغاء بعض نصوص التشريع السابق أو بعض أحكامه ، المعارضة لأحكام التشريع الجديد .

الإلغاء الصريح abrogation expresse
إنهاء نفاذ التشريع بنص يقضى بذلك صراحة ، أو بمقتضى نص فيه يحدد مدة سريانه منذ البداية .

الإلغاء الضمنى abrogation tacite
إنهاء نفاذ التشريع ، نتيجة لصدور تشريع لاحق يتناول المسائل التى ينظمها التشريع السابق أو يتعارض معه فى بعض أحكامه ، وكذا زوال المراكز القانونية التى ينظمها التشريع .

إلغاء القوانين ، النسخ
abrogation des lois
إنهاء نفاذ التشريع (أو حياته) صراحة أو ضمناً .

الإلغاء الكلى abrogation complète
إلغاء التشريع السابق فى كل نصوصه سواء كانت أحكامها مخالفة أم موافقة للتشريع الجديد .

إلغاء المحو

annulation de la radiation

إبطال المحو بحكم من القضاء .

امتياز الأجور والمرتبات

privilège pour les salaires et appointements

حق امتياز يقع على جميع أموال المدين لضمان الوفاء بالأجور والمرتبات الواجبة عليه .

امتياز الآلات الزراعية

privilège pour ustensiles d'agriculture

حق امتياز يقع على الآلات الزراعية لضمان الوفاء بالمبالغ المستحقة مقابل هذه الآلات .

امتياز البائع privilège du vendeur

امتياز يقع على المبيع لضمان ما هو مستحق للبائع من ثمن أو ملحقاته .

امتياز الخزانة العامة

privilège du trésor public

حق امتياز يضمن المبالغ المستحقة للخزانة العامة من ضرائب ورسوم وغيرها .

امتياز صاحب الخان

privilège de l'aubergiste

(انظر : امتياز صاحب الفندق)

(والمصطلح الفرنسى يعبر عن فندق صغير) .

امتياز صاحب الفندق

privilège de l'hôtelier

امتياز يقع على أمتعة النزيل لضمان المبالغ المستحقة لصاحب الفندق عن أجرة الإقامة والمؤونة وما صرف لحسابه .

امتياز المتقاسم

privilège du copartageant

امتياز يقع على مالٍ أقتسمه الشركاء فيه تأميناً لحق كل منهم فى الرجوع على الآخرين بسبب القسمة .

امتياز مصروفات الزراعة والحصاد

privilège pour frais de récolte ou de semences

حق امتياز يقع على المحصول ضمانا لما صرف فى زراعته وحصاده .

امتياز المصروفات القضائية

privilège des frais de justice

حق امتياز يضمن الوفاء بما أنفق من مصروفات قضائية لمصلحة جميع الدائنين فى حفظ أموال المدين وبيعها .

امتياز المقاولين والمعماريين

privilège des entrepreneurs et architectes

امتياز مقرر لضمان المبالغ المستحقة للمقاولين والمهندسين المعماريين على المنشآت التى عهد إليهم بتشييدها أو ترميمها أو صيانتها .

امتياز الممول

privilège du bailleur de fonds

امتياز مقرر على المبيع لضمان الوفاء بما اقترضه المشترى ودفعه ثمنا للمبيع .

امتياز المؤجر privilège du bailleur

امتياز يقع على ما يكون موجوداً بالعين المؤجرة ، ومملوكاً للمستأجر من منقول قابل للحجز ، ومن محصول زراعى ، وذلك لضمان ما للمؤجر من حقوق بمقتضى عقد الإيجار .

الأمر المقضى force de chose jugée

هى حجية الحكم على ثبوت وصحة ما قضى به بحيث لا يجوز نقضه .

الأمفتيوز emphythéose

حق عينى منشؤه إجارة طويلة المدة تخول صاحبه الانتفاع بعقار لغيره مقابل أجرة سنوية ، وهو مقرر فى القانون الفرنسى ، ويشبه الحكر فى القانون المصرى .

الإمهال ، نظرة الميسرة

term de grâce, délai de grâce

أجل يمنحه القاضى للمدين متى وجد فى ظروف المدين مبرراً لذلك .

الأموال les biens

الحقوق ذات القيمة المالية .

أموال التركة biens successoraux

ما تشتمل عليه التركة من حقوق .

الأموال الخاصة les biens privés

الحقوق ذات القيمة المالية للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .

الأموال الخاصة للدولة

domaine privé de l'état

حقوق الدولة على الأشياء غير المخصصة للمنفعة العامة .

أموال الدولة

les biens domaniaux; le domaine

ما للدولة على الأشياء من حقوق ذات قيمة مالية .

الأموال العامة les biens publics

الحقوق ذات القيمة المالية للدولة وسائر أشخاص القانون العام .

الأموال العامة للدولة

domaine public de l'état

حقوق الدولة على الأشياء المخصصة للمنفعة العامة .

الأموال العقارية le biens immeubles

الحقوق العينية التى ترد على عقار .

الأموال المنقولة les biens meubles

الحقوق العينية التى ترد على منقولات ، وكذلك كل حق شخصى .

أمين العقار curateur

حارس العقار المرهون الذى تعينه المحكمة لتباشر فى مواجهته إجراءات نزع الملكية عندما يختار الحائز التخلية .

الإنابة فى الوفاء délégation

عمل قانونى ، بمقتضاه يحصل المدين على رضاء الدائن بشخص أجنبى يلتزم بوفاء الدين مكان المدين .

الإنابة القاصرة

délégation imparfaite

الإنابة التى لا تؤدى إلى استبدال الدين ويبقى فيها المنيب مديناً إلى جانب المناب ، ويطلق عليها الفقه " الإنابة الناقصة " .

الإنابة الكاملة délégation parfaite

الإنابة التى من شأنها أن يستبدل بالتزام قديم التزاماً جديداً ، وهى من قبيل تجديد الالتزام بتغيير المدين ، وهى تؤدى إلى إبراء ذمة المنيب وحلول المناب محله فى اتجاه المناب لديه .

انتقاص العقد

réduction du contrat

جزاء يلحق فى بعض الأحيان العقود الباطلة إذا كانت باطلة فى شق منها فقط ، ومثاله : إنقاص الفائدة الاتفاقية إذا جاوزت السعر القانونى .

انتقال الالتزام

transmission de l'obligation

حلول شخص جديد فى الالتزام محل الدائن أو محل المدين مع بقاء الالتزام نفسه دون تغيير .

انحراف détournement de pouvoir

الخروج على حدود السلطة التى رسمها القانون للموظف العام .

الإنذار sommation

ورقة رسمية من أوراق المحضرين يطالب فيها الدائن المدين بتنفيذ التزامه .

إنذار avertissement

جزاء تأديبى يتمثل فى تنبيه مرتكب المخالفة التأديبية إلى عدم العودة إلى ذلك ، وإلا وقعت عليه جزاءات أشد .

الإنذار بالدفع أو التخلية

sommation de payer ou de délaisser

تنبيه بإنذار رسمى يوجهه الدائن المرتهن إلى حائز العقار المرهون بأداء الدين أو بتخلية العقار وإلا جرى التنفيذ فى مواجهته .

إنشاء الحق العينى

constituer un droit réel

إيجاد حق عينى لم يكن موجوداً .

إنقاص الأجرة réduction de prix

تخفيض الأجرة لسبب يبرر ذلك .

انقضاء الأجل expiration du terme

انتهاء الوقت المحدد للأجل .

الانقضاء الاختيارى

extinction volontaire

زوال الحق بإرادة صاحبه .

الانقضاء بطريق أصلى

extinction par voie principale

زوال الكفالة مع بقاء الدين المكفول به .

الانقضاء بطريق تبعى

extinction par voie de conséquence

زوال الكفالة تبعاً لانقضاء الدين المكفول به .

انقضاء الحق العينى

éteindre un droit réel

زواله عن صاحبه .

انقضاء الكفالة

extinction du cautionnement

زوال الكفالة .

الانقضاء المطلق extinction absolue

زوال الحق بالنسبة للكافة كما لو هلك محله .

الانقضاء النسبى extinction relative

زوال الحق بالنسبة لصاحبه .

انقطاع التقادم

interruption de prescription

زوال لمدة التقادم التى انقضت ، وذلك بسبب حدوث أمر طرأ قبل اكتمال مدة التقادم ، كمطالبة الدائن المدين بحقة قضاءً أو كإقرار المدين بالحق .

الانقطاع الطبيعى (الواقعى)

interruption naturelle

انقطاع للتقادم بسبب فقد الحيازة .

الانقطاع المدنى interruption civile

انقطاع التقادم بسبب عمل قانونى كإقرار من الحائز أو رفع دعوى عليه من صاحب الحق .

إنهاء الوكالـة révocation du mandat

فسخ الوكالة بإرادة الموكل .

الأهليـة capacité

قدرة الشخص على إصدار إرادة يعتد بها قانوناً ، أو هى قدرة الشخص على مباشرة التصرفات القانونية لحساب نفسه .

أهلية الأداء capacité d'exercice

صلاحية الشخص لإبرام تصرفات قانونية صحيحة .

أهلية الإدارة capacité d'administrer

هى القدرة على مباشرة أعمال الإدارة ، أى الأعمال التى يراد بها استثمار الأعيان دون التصرف فيها .

أهليـــة الالتـــزام

capacité de s'obliger

هـى أهليـة الشـخص لأن يلزم نفسـه بالتـزام معـين .

أهلية التصرف capacité d'aliéner ; capacité de disposer

هى الأهلية اللازمـة لنقل حق أو لتـحميل عين بحق من الحقوق العينية .

الأهلية التقصيرية

capacité délictuelle

صلاحـية الشخص لأن تتقرر مسـئوليتـه عن أفعاله المضرة .

أهلية الوجوب capacité de jouissance

الصلاحيـة لكسب الحقوق والالتزام بالواجبات (الشخصية القانونية) .

الأوامر - القرارات ordonnances

ما يصدر من السلطة التنفيذية متضمناً قواعد تشريعـيـة (وعلى الخـصـوص فى فـتـرة تعطيل الدستور) .

أوصاف الالتزام

modalités de l'obligation

يقـصـد بهـا بعض الأوصـاف التى يتـصف بهـا الالتزام فى بعض الأحيان فتغير من أثره .

الإيجاب offre

العرض الذى يصدر أولاً بقصد إنشاء العقد .

الإيجار bail

عـقد يلتـزم شخص بمقـتـضـاه أن يمكن آخر من الانتفاع بشىء معين مدة معينة لقاء أجر معلوم .

إيجار الأرض الزراعية bail à ferme

عقد استئجار الأرض الزراعية .

الإيجار من الباطن ، الإيجار الثانوى

sous-location

عـقـد يؤجـر به المسـتـأجـر العين المؤجـرة إلى مستأجر آخر .

الإيداع consignation

إجراء يلجأ إليه المدين عند رفض الدائن قبول الدين المعروض عليه عرضاً حقيقياً ، وذلك بإيداعه خزانة المحكمة إذا كان نقوداً أو بتعيين حارس عليه إذا كان من غير النقود .

(ب)

البائـع vendeur

طرف عـقـد البـيع الذى يلتـزم نقل الحق إلى الطرف الآخر .

باطـل nul

وصـف للتـصـرف القـانونى الذى لم يسـتـوف أحد أركانه .

باعث مشروع juste motif

دافع يجيزه القانون .

البطـلان nullité

جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط انعقاد العـقد أو صحتـه ويؤدى إلى حل الرابطة العقدية واعتبار العقد غير موجود .

البطلان المطلق nullité absolue

هو البطلان الذى يرجع إلى تخلف شـرط من شـروط انعقـاد العقد كانعدام الرضاء أو السبب أو المحل أو اختلال الركنين الأخيرين أو لعدم وجود الشكل فى العقود الشكلية .

البطلان النسبى nullité relative

جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط صحة العقد وهى تتصل باكتمال الأهلية وسلامة الرضاء والبطلان النسـبى مـوقـوف على طلب صـاحب المصلحة وتلحقه الإجازة .

البله ، العتـه imbécilité

اخـتـلال فى الشـعـور يؤدى إلى قلة الفـهم واختلاط الكلام وفساد التدبير .

البند الجزائى - الشرط الجزائى
clause pénale

(انظر : الشرط الجزائى)

بنوة التبنى filiation adoptive

النسب الذى ينشأ بالتبنى .

بنوة طبيعية filiation naturelle

نسـب بـين المولـود وأمـه وأبيـه اللـذين لا يربطهـما زواج (فى القانـون المصرى لا ينشأ إلا بالنسبة للأم) .

بيانات شهرية situations mensuelles

بيانات بما تم إنجازه من الأعمال المتفق عليها ، تقدم كل شهر ، للرقابة على تنفيذ التزام المقاول بإنجاز هذه الأعمال .

البيع vente

عقد يقصد به نقل حق من البائع إلى المشترى نظير ثمن .

بيع الإرث vente d'hérédité

بيع الوارث نصيبه فى التركة بما يتضمنه من حقوق والتزامات .

بيع الأموال réalisation des biens

تحويل حقوق المدين المالية إلى نقود .

البيع بالتقسيط

vente à tempérament

بيع يتفق فيه على الوفاء بالثمن على أجزاء تدفع دورياً .

البيع بالمزاد العلنى

vente aux enchères publiques

هو بيع يعلن عنه للجمهور ويرسى المزاد على من يتقدم بأعلى ثمن .

بيع التجربة vente à l'essai

بيع معلق على شرط رضاء المشترى بالمبيع بعد تجربته .

بيع الجزاف vente en bloc

بيع لا يعلم فيه تأكد وجود المبيع أو تحديد مقداره .

بيع الحقوق المتنازع فيها

vente de droits litigieux

بيع يرد على حقوق متنازع فيها أمام القضاء أو توشك أن ترفع إليه منازعة بشأنها .

بيع العينة

vente sur échantillon

بيع تشترط فيه مطابقة المبيع لجزء منه معروض عند الاتفاق .

بيع فى مرض الموت

vente dans la dernière maladie

البيع الصادر من المريض مرض الموت ، وهو المرض الذى يغلب فيه الهلاك ويعقبه الموت فعلاً .

بيع المذاق

vente sous réserve de dégustation

بيع لا ينعقد إلا بعد أن يذوق المشترى المبيع من الأطعمة أو المشروبات .

بيع المقدرات ، بيع المثليات

vente de choses de genre

بيع الأشياء المثلية .

بيع ملك الغير ، بيع مال الغير

vente de la chose d'autrui

بيع ينصب على ما ليس مملوكاً للبائع وليس له ولاية التصرف فيه .

البيع الودى - البيع الاختيارى

vente à l'amiable

بيع بالممارسة دون مزاد .

بيع الوفاء vente à réméré

بيع يشترط فيه البائع حقه فى استرداد المبيع خلال فترة معينة بعد رد الثمن وملحقاته .

بيوت التسليف برهون

maisons de prêt sur gage

بيوت تقرض النقود بضمان رهون حيازية على المنقولات .

(ت)

التابع préposé

هو الشخص الذى يرتبط بغيره بعلاقة تبعية ، كالعامل بالنسبة لرب العمل .

تأثير غير سائغ influence indue

استعمال أو استغلال ظرف معين للضغط على إرادة أحد الأفراد لحمله على التعاقد .

التاريخ الثابت date certaine

تاريخ يقينى بسبب تدخل شخص له صفة رسمية فى إثباته على محرر من المحررات ، أو بسبب وقائع تقطع بذلك .

التأمين الشخصى sûreté personnelle

تأمين ينشأ من ضم ذمة أو أكثر إلى ذمة المدين .

التأمين العينى sûreté réelle

تأمين ينشأ من تخصيص مال معين ضماناً لحق الدائن .

التأمينـــات sûretés

ضمانات تؤمن الدائن من خطر إعسار مدينه .

التأمينات الخاصة sûretés spéciales

تأمينات محلها مال أو أموال معينة .

التأمينات العامة sûretés générales

تأمينات محلها جميع أموال المدين .

التبرعات actes à titre gratuit

هى التـصرفـات التى ينعـدم فـيـهـا المقـابل ، وتصدر بنية التبرع .

التبـنـى adoption

قـرابة حكمـيـة تنشـأ وفـقـاً لبـعض القـوانين بإجـراءات تهـدف إلى اعـتـبـار أحـد الأشـخاص ابناً لآخر .

التجديد الضمنى

tacite reconduction

تجـديد يسـتـخلصـه القانون من بقـاء المسـتأجر فى العين المؤجرة بعـد انتـهـاء الإجارة بعلم المؤجر ودون اعتراض منه .

تجديد القيد

renouvellement de l'inscription

إجـراء يتـم خـلال المدة المحـددة فى القـانون للاحتفاظ للتأمين العينى بمرتبته الثابتة له بالقيد.

تجزئة حق الملكية

démembrement du droit de propriété

تفريق عناصر الملكية على أكثر من شخص .

التجنس naturalisation

طريق لاكـتـسـاب الجنسـيـة بمنحـهـا من الدولة بإجـراء منهـا لأجنبى الذى يطلبـهـا بعـد اسـتـيـفـاء الشروط التى يستلزمها القانون .

ويلاحظ أن التـجنس يرتكز عـادة على الإقـامـة فى أقليم الدولة دون حـاجـة إلى عـامـل آخـر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد فى أقليم الدولة .

التحسينات améliorations

أعـمال تزيد من قيـمة الشىء أو الانتفاع به دون أن تكون ضرورية لتجنب هلاكه أو تلفه .

التحفظ المضمر réserve mentale

هو التحفظ الذى لم يعلنه المتعاقد .

تحقق الشرط

réalisation de la condition

هو وقوع الأمر الذى تعلق به الشرط .

تحقيق الديون

vérification des créances

إجـراء يقـصـد به التـثـبت من وجـود الديون وصحتها فى الإعسار أو الإفلاس .

التحكيم arbitrage

فصل المحكم فى نزاع بين شخصين ، بناءً على اتفاقهما على تفويضه فى ذلك .

التحويط الجبرى clôture forcée

إلـزام المالك قـانوناً بأن يقـيم سـوراً أو حـائطاً حول أرضه .

التحـويل spécification

تغـيـيـر الشىء من صـورة إلى صـورة أخـرى (كخشب يتحول إلى أثاث) .

تحويل العقد ، تحول العقد

conversion du contrat

تحول العقد الذى قصده المتعاقدان إلى عقد آخر يمكن أن يدخل ضمناً فى قصدهما وذلك فى حالة بطلان العقد الأصلى .

تخصيص الرهن الرسمى

spécialité de l'hypothèque

تعيين العقار المرهون تعيينا دقيقا وتحديد الدين المضمون فى عقد الرهن ذاته أو فى محرر رسمى لاحـق .

تخصيص المالك

destination du père de famille

إقامـة مـالك عقـارين علامـة ظاهرة بينهـما من شـأنهـا أن تدل على وجـود ارتفـاق لأحـد العـقـارين علـى الآخـر كـمـا لـو كـانا مملوكين لشخصين مختلفـين .

تخفيـض remise

نـزول صاحـب الحـق عـن جزء مـن الثـمـن أو المقابل .

تخلف الشرط

défaillance de la condition

هو عدم تحقق الأمر الذى تعلق به الشرط .

تخلية العقار المرهون

délaissement hypothécaire

رفع الحائز يده عن العقار المرهون لتباشر إجراءات نزع الملكية فى مواجهة أمين تعينه المحكمة .

التدريب stage

فترة تدريب على عمل من الأعمال تلزم قبل ممارسته .

التدليس dol

استعمال طرق احتيالية من شأنها إيقاع المتعاقد فى غلط يدفعه إلى التعاقد .

تدوين القوانين ، تقنين la codification

جمع التشريعات المتفرقة المتعلقة بأحد فروع القانون فى تشريع شامل واحد يسمى مدونة .

الترع canaux (canal)

قنوات المياه التى تستخدم للرى .

الترع الخاصة canaux privés

ترع مملوكة للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .

الترع العامة canaux publics

الترع المملوكة للدولة .

التركة المستقبلة ، التركة المنتظرة

succession future

هى التركة التى مازال صاحبها على قيد الحياة .

الترميمات الإيجارية ، الترميمات الإجارية

réparations locative

الاصلاحات البسيطة التى جرى العرف على عدم التزام المؤجر القيام بها ، وتقع على عاتق المستأجر .

الترميمات الجسيمة

grosses réparations

الإصلاحات الضرورية اللازمة لحفظ العين وجعلها صالحة للانتفاع ، وتقع على عاتق المؤجر .

التسجيل transcription

شهر المحرر بنقل صورة كاملة منه فى سجل رسمى معد لذلك .

تسجيل التنبيه

transcription du commandement

شهر التنبيه بالدفع بطريق التسجيل .

تسلم العمل réception de l'ouvrage

تسلم المتعاقد مع المقاول للأعمال التى أتمها المقاول ووضعها تحت تصرفه ، وتقبل هذه الأعمال والرضا بها بعد فحصها .

التسليم tradition

نقل الحيازة اختياراً من شخص إلى آخر .

التسليم délivrance

نقل الحيازة حقيقة أو حكماً .

التسليم livraison

وضع الأعمال المنجزة تحت تصرف رب العمل ، بحيث يتمكن من الاستيلاء عليها بلا عائق .

التسوية الودية

règlement à l'amiable

اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين .

التشريع législation

سن القواعد القانونية بوساطة السلطة المختصة بذلك .

التشريع الريفى législation rurale

التشريع الزراعى législation agricole

التشريع المنظم للنشاط الزراعى .

التشريع الصناعى

législation industrielle

التشريع المنظم للنشاط الصناعى أو المتعلق به وهذه التسمية كانت تطلق فى البداية على ما يسمى فى الوقت الحاضر بقانون العمل .

التصديق homologation

إقرار القضاء للصلح فى حالة الإعسار أو الإفلاس .

التصديق على التوقيع

légalisation de signature

شهادة من جهة رسمية بصحة توقيع شخص على أحد المحررات .

التصديق على القانون

sanction (de la loi)

موافقة رئيس الدولة باعتباره جزءاً من السلطة التشريعية على التشريع الذى تقره الهيئة التشريعية .

التصرف المفقر

acte d'appauvrissement

هو التصرف الذى يكون من شأنه إخراج مال من ذمة الشخص أو تكليفه بالتزام .

تصرفات كاشفة للحقوق العينية

les actes déclaratifs de droits réels

أعمال قانونية تعلن عن وجود الحق العينى .

تصرفات ناقلة للحقوق العينية

les actes translatifs de droits réels

أعمال قانونية ناقلة للحق العينى .

تصفية التركة

liquidation de la succession

جرد التركة واستيفاؤها حقوقها وتسوية ديونها وتسليم ما يبقى من أموالها للورثة .

التصفية الجماعية

liquidation collective

مجموع الإجراءات التى يقصد بها تصفية أموال المدين المعسر وقسمة ما ينتج منها على دائنيه .

تصفية الشركة

liquidation de la sociéte

مجموع الإجراءات التى يقصد بها إنهاء أعمال الشركة وتسوية ديونها وقسمة ما قد يتبقى من أموالها بين الشركاء .

التصميم plan

الرسم والمواصفات التى يجرى العمل على مقتضاها .

التصنيف la classification

توزيع مجموعة من الأشخاص أو الأشياء أو الأفكار على أقسام وفقاً لأسس من التشابه أو العلاقات التى تميزها .

التضامن solidarité

كوصف للالتزام هو وضع من شأنه أن يجعل الدائنين المتعددين فيه متضامنين فى المطالبة بالوفاء أو يجعل المدينين مسئولين جميعاً عن الوفاء بالدين بتمامه .

التضامن الاتفاقى

solidarité conventionnelle

هو التضامن الذى يكون مصدره الاتفاق .

التضامن الاجتماعى

solidarité sociale

نظرية (تنسب إلى العميد دوجى) وملخصها أن دور القانون هو تحقيق التضامن الاجتماعى ، ولذا فإن كل ما يعين على تحقيق هذا التضامن وفقاً لشعور الجماعة ، يعد قواعد قانونية واجبة الاتباع .

تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابى

solidarité active

وضع يتعدد فيه الدائنون ، ويكون لكل منهم فيه حق مطالبة المدين بالدين بتمامه ، وللمدين أن يوفى لأحدهم بكل الدين .

التضامن القانونى ، التضامن بحكم القانون

solidarité légale

هو التضامن الذى يكون مصدره نص القانون .

التضامن الكامل solidarité parfaite

هو التضامن الذى تترتب عليه آثار التضامن كاملة وعلى الخصوص قيام النيابة التبادلية بين المدينين .

تضامن المدينين ، التضامن السلبى

solidarité passive

وضع يتعدد فيه المدينون بحيث يكون كل منهم مسئولاً أمام الدائن عن الوفاء بالدين بتمامه .

التضامن الناقص solidarité imparfaite

هو نوع من التضامن لاتقوم فيه فكرة النيابة التبادلية .

تطبيق القوانين application des lois

إنزال حكمها على الوقائع المعروضة والتى تتوافر فيها شروط هذا التطبيق .

تطهير العقار من الرهون

purge hypothécaire

وسيلة قانونية يستطيع بها حائز العقار المرهون أن يخلص العقار من جميع الحقوق المقيدة عليه بعرض قيمته على أصحاب هذه الحقوق المقيدة قبل تسجيل سند حقه متى قبلوا هذا العرض .

التظهير endossement

كتابة عبارة على ظهر الصك الأذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .

التعاقد على تركة مستقبلة ، التعاقد على تركة منتظرة pacte sur succession future

هو التعاقد على تركة إنسان مازال على قيد الحياة ، وهو باطل ولو برضائه .

التعبير الصريح déclaration expresse

هو التعبير عن الإرادة بإحدى الطرق الموضوعة أساساً للتعبير ، أى عن طريق اللفظ أو الأشارة أو الكتابة أو اتخاذ موقف يقطع فى الدلالة على الإرادة .

التعبير الضمنى déclaration tacite

هو إظهار الإرادة بطريقة لم توضع أصلاً لهذا التعبير ، ولكن تقطع فى الدلالة عليها .

التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة

déclaration de volonté

التعبير عن الإرادة هو الإفصاح عن الإرادة بمظهر خارجى باللفظ والكتابة أو الإشارة أو باتخاذ موقف ، ويكون التعبير صريحاً ، وقد يكون ضمنياً .

تعدد الروابط pluralité de liens

يقصد به كون الروابط التى تربط الدائن بكل من المدينين المتضامنين روابط متعددة مستقلة إحداها عن الأخرى ، وعلى الخصوص من حيث صحتها واستحقاقها وسقوطها .

تعديل الحق العينى

modifier un droit réel

تغيير فى مضمون الحق العينى .

التعرض بسبب قانونى ، التعرض القانونى

trouble de droit

منازعة الغير للمستأجر أو للمشترى فى انتفاعه بالعين استناداً إلى سبب قانونى .

التعرض الفعلى trouble de fait

منازعة الغير للمستأجر أو للمشترى فى انتفاعه بالعين دون الاستناد فى ذلك إلى سبب قانونى .

التعريفة tarif

قائمة بأسعار الخدمات أو السلع التى يقدمها الملتزم للجمهور ، تضعها الإدارة ويفرض على الملتزم الأخذ بها .

التعسف فى استعمال الحق abus de droit

هو استعمال الحق على نحو يضر بالغير ، وذلك إذا قصر عن عناية الرجل اليقظ .

التعهد engagement

التزام ينشأ بإرادة الملتزم .

التعهد عن الغير ، الوعد عن الغير

promesse pour autrui, de porte fort

تعهد شخص بأن يجعل الغير يلتزم بأمر .

التعويضات dommages-intérêts

مبالغ يلتزم بها مسئول عن ضرر معين ، ويقصد بها جبر هذا الضرر .

التعويضات الاتفاقية

dommages-intérêts conventionnels

هى التعويضات التى تحدد بالاتفاق بين المسئول والمضرور .

التعويضات عن تأخير التنفيذ ، تعويض التأخير

dommages-intérêts moratoires

هى تعويضات يلتزم بها المدين الذى تأخر فى تنفيذ التزامه .

التعويضات عن عدم التنفيذ

dommages-intérêts compensatoires

التعويضات التى يستحقها الدائن تعويضاً له عن عدم تنفيذ الالتزام ، وذلك إذا استحال التنفيذ بخطأ المدين .

التعويضات القانونية

dommages-intérêts légaux

هى التعويضات التى يحددها القانون .

التعويضات القضائية

dommages-intérêts judiciaires

هى التعويضات التى يقررها القضاء .

تعيين الحصص

fixation des lots ou parts

تجنيب جزء مفرز من الشىء المقسوم لكل شريك .

تعيين المرتبة détermination du rang

تحديد درجات الأولوية بين الدائنين .

تعيين الورثة

détermination des héritiers

تحديد من ينحصر فيهم الإرث .

التغير الجوهرى modification radicale

تعديل فى الشىء يغير طبيعته أو وظيفته ، كإقامة بناء على أرض زراعية أو تحويل مسكن إلى متجر .

تغير سبب الحيازة

interversion du titre de possession

تغير السبب القانونى الذى يستند إليه الحائز .

التفسير التشريعى

interprétation législative

تفسير تقوم به السلطة التشريعية بعمل تشريعى .

تفسير التضييق ، التفسير الضيق

interprétation restrictive

عدم مد حكم النص إلى مالم يتناوله .

تفسير التوسع ، التفسير الواسع

interprétation extensive

أى استخدام القياس بمفهوم الموافقة فى هذا التفسير ، لمد حكم النص إلى غير ما جاء فيه .

التفسير الضيق (فى الصلح)

interprétation stricte

عدم مد بنود عقد الصلح إلى ما لم تتناوله .

تفسير العقد

interprétation du contrat

هو تحديد مضمون العقد عن طريق التعرُّف على حقيقة الإرادة المشتركة للمتعاقدين .

التفسير الفقهى

interprétation doctrinale

تفسير للنصوص يقوم به الشرّاح ، لبيان حكم القانون فى الفروض التى يضعونها أثناء شرحهم للقوانين .

التفسير القضائى

interprétation judiciaire

تفسير للنصوص يقوم به القاضى قصداً إلى تطبيق حكم القانون على نزاع معروض أمامه يلتزم الفصل فيه .

تفسير القوانين interprétation des lois

تحديد معنى القواعد القانونية المتضمنة فى نصوص مكتوبة .

التقادم la prescription

مرور زمن يؤدى إلى كسب الحق أو زواله .

التقادم الخمسى

la prescription quinquennale

هو التقادم الذى يتم باكتمال خمس سنوات .

التقادم المسقط

la prescription extinctive

سبب لسقوط الحقوق بمضى الزمن .

التقادم المكسب

la prescription acquisitive (usucapion)

سبب لكسب الحقوق العينية الأصلية .

التقادم المكسب الخمسى

usucapion quinquennale

سبب لكسب الحق العينى العقارى بانقضاء خمس سنوات على حيازته بسبب صحيح مع حسن نية الحائز .

تقرير الشراء عن الغير

déclaration de commande, élection dámi

إعلان المشترى بعد الشراء أنه كان يتعامل بناءً على طلب شخص آخر يكشف عن اسمه .

تكوين الحصص confection de lots

قسمة الشئ المملوك على الشيوع أجزاء تمهيداً لتوزيعها على الشركاء .

التكييف القانونى للعقد

la qualification légale du contrat

إعطاء العقد وصفه القانونى بالنظر إلى الآثار التى يقصد أطرافه إلى ترتيبها .

تلف الشئ

détérioration de la chose

عطب يجعل الشئ غير صالح للاستعمال الذى أعد له .

تمام العقد - إبرام العقد

conclusion du contrat

يقصد به إبرام العقد أى اكتمال نشوئه ويمكن استعمال عبارة « إبرام العقد » .

تنازل عن الأسبقية - نقل الأسبقية

cession d'antériorité

(انظر : نقل الأسبقية)

التنازل عن الوكالة

renonciation au mandat

حق الوكيل فى التنحى عن الوكالة ، وهو حق للوكيل ، ما لم تكن الوكالة لمصلحة أجنبى ، فيجب أن يكون ذلك لأسباب جدية مع الإخطار السابق والمهلة .

التنازل فى وقت غير لائق

renonciation à contretemps

التنحى عن الوكالة فى وقت أو فى ظروف تسبب أضراراً للموكل ، لا يلتزم الوكيل بالتعويض عن نتائجة إلا إن كان مأجوراً .

التنبيه بالاستغناء

congé

إبلاغ العامل ، بعدم الرغبة فى استبقائه فى عمله .

التنبية بالدفع

commandement de payer

تنبية بإنذار رسمى يوجهه الدائن إلى مدينه بأداء الدين وإلا تحمل التنفيذ الجبرى على ما له .

التنبيه الرسمى

commandement

هو تنبيه رسمى من الدائن الذى بيده سند تنفيذى يطالب فيه المدين بالتنفيذ كمقدمة للتنفيذ الجبرى .

التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية

commandement immobilier

تنبيه بإنذار رسمى يوجهه الدائن إلى مدينه ببيع عقاره جبراً عليه إذا لم يف بالدين .

التنفيذ الاختيارى
exécution volontaire
هو تنفيذ المدين التزامه اختيارا .

التنفيذ بمعادل
exécution par équivalent
هو تنفيذ الالتزام بطريق التعويض إذا أصبح التنفيذ العينى مستحيلا بخطأ المدين ، ويسميه البعض « التنفيذ بمقابل » .

تنفيذ العقد exécution du contrat
هو القيام بأداء الالتزامات الناشئة عن العقد .

التنفيذ العينى exécution en nature
هو تنفيذ عين ما التزم به المدين ، وهو الأصل فى التنفيذ متى كان ممكنا .

التنفيذ القهرى exécution forcée
هو إجبار المدين على تنفيذ التزامه عن طريق الاستعانة بالسلطة العامة ويسميه جانب من الفقه « التنفيذ الجبرى » .

التواطؤ على الغش concert frauduleux
اتفاق على الإضرار بالغير .

توجيه اليمين délation de serment
déférer le serment
طلب الحلف من الخصم .

توحيد القوانين unifications des lois
تطبيق قاعدة قانونية ذات مضمون موحد فى مسألة معينة فى كل إقليم الدولة (توحيد داخلى) أو فى عدة دول (توحيد خارجى) .

توزيع الحصص répartition des lots
اختصاص كل متقاسم بجزء مفرز من الشئ المقسوم مساو لحصته .

التوصيات ordres; commandes
تحديد السلع أو الخدمات التى يحتاج إليها مصدر التوصية ، تنفيذاً لعقد قائم ، أو ايجاباً بعقد جديد .

التوقيع ؛ الإمضاء signature
كتابة الشخص اسمه بنفسه فى محرر بالطريقة التى يتخذها عادة لإبداء موافقته كتابة على أمر من الأمور .

التوقيع على بياض blanc seing

توقيع على ورقة لم يثبت فيها بعد ما يراد أن يكون التوقيع دليلاً على قبوله .

التوكيل procuration

إعطاء شخص حق النيابة عنه لشخص آخر .

التوكيل فى الخصومة

mandat ad litem

توكيل شخص لآخر ليمثله فى الخصومات أمام القضاء .

توكيل من الوكيل

substitution du mandataire

إقامة الوكيل شخصاً آخر للقيام نيابة عنه ، بما وكل فيه .

(ث)

الثمار (الغلة) fruits

ما ينتجه الشىء على صورة دورية ، ولا يؤدى أخذها إلى نقص فيه .

الثمار الصناعية fruits industriels

ثمار ينتجها الشىء بفعل من الإنسان .

الثمار الطبيعية fruits naturels

ثمار ينتجها الشىء دون فعل من الإنسان .

الثمار المدنية fruits civils

الريع الدورى المتجدد الذى يقبضه المالك من استثماره للشىء .

الثمن prix

مقابل من النقود يلتزم به المشترى نظير الحق المبيع .

الثمن النقدى valeur vénale

قيمة الشىء مقدرة بالنقود .

(ج)

جائز ، مشروع licite

غير ممنوع فى القانون (مباح) .

الجرد inventaire

إحصاء وبيان الأعيان التى هى محل حق الانتفاع .

جزء مفرز part divise

جزء محدد من ملكية شائعة انقضى فيها الشيوع بالفرز .

الجـــزاء sanction

رد فـعل مـادى (خـارجى) يلحق بمخـالف القانون لإزالة أثر المخالفة أو لزجر المخالف وردع غيره عن ارتكابها .

الجزاء الجابر، الجزاء القامع

sanction répressive

الجزاء الذى يعلو وقوع المخالفة .

الجزاء الواقى sanction préventive

الجزاء الذى يقصد به منع مخالفة القانون .

جماعة الدائنين - كتلة الدائنين

masse de créanciers

مجموع دائنى المدين المعسر أو المفلس .

الجمعيات associations

تنظيم مستمر يتألف من عدة أشخاص طبيعية أو معنوية ، لغرض غير الحصول على ربح مادى .

الجمعية التأسيسية

assemblée constituante

جمعية تنتخب لمهمة خاصة هى وضع الدستور والموافقة عليه .

الجمعية الوطنية assemblée nationale

اسم المجلس التـشـريعى الأول فى النظام الدستورى الفرنسى .

الجنائى يعلق المدنى - الجنائى يوقف المدنى

le criminel tient le civil en état

مبدأ يوجب وقف الفصل فى الدعـوى المدنيـة المتعلقة بنفس الوقائع حتى يتم الفصل فى الدعوى الجنائية المتعلقة بنفس الوقائع .

الجنسية la nationalité

رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .

الجنـــون démence

فقدان العقل أو اختلاله .

الجنين - الحمل enfant conçu

الحمـل المستكن قبل أن يولد بتمام انفصاله عن أمه .

الجوّاب التجارى - الجوّال التجارى

commis voyageur, voyageur de commerce

وسيط يتجول لمحاولة عقد صفقات لحساب المتجر الذى يمثله ، على خلاف العراض الذى لا ينتقل من محل معين .

الجيـــل génération

درجة القرابة بين الأب والإبن (بين الأب والإبن جيل واحد ، وبينه وبين الحفيد جيلان) .

(ح)

الحائز حسن النية

possesseur de bonne foi

من يحوز شيئاً معتقداً أنه صاحب حق فيه .

الحائز سىء النية

possesseur de mauvaise foi

من يحوز شيئاً وهو يعلم ألا حق له فيه .

حائز العقار المرهون

tiers détenteur, tiers acquéreur

من انتقلت إليه ملكية العقار المرهون أو أكتسب عليه حقاً عينياً يجوز رهنه دون أن يكون مسئولاً مسئولية شخصية عن الدين المضمون بالرهن .

الحائط المشترك mur mitoyen

حائط مملوك على الشيوع لجارين متلاصقين .

الحارس ، الحراسة séquestre

(انظر : الحراسة)

الحارس المصفى séquestre-liquidateur

الحارس الذى يعهد إليه بإجراء التصفية .

حالة الشخص

état de la personne; status

أوصاف الشخص التى يربط بها القانون ترتيب الآثار القانونية وعناصرها الجنسية والقرابة والدين والجنس .

حالة الضرورة état de nécessité

هى حالة يضطر فيها الشخص إلى ايقاع ضرر بالغير حماية لشخصه أو ماله أو شخص غيره أو ماله ، وذلك دون أن يكون للمضرور دخل فى وجود هذه الحالة ، وحالة الضرورة من أسباب الإعفاء من المسئولية .

الحجر interdiction

تقرير فقدان الأهلية للأسباب التى تبيح ذلك .

حجية الأمر المقضى

autorité de la chose jugée

ما يسلم به للأحكام القضائية من افتراض صحة ما تتضمنه من قضاء ، وسلامة ما اتبع فى إصدارها من إجراءات ، لمنع العودة إلى المنازعة فيما فصلت فيه .

الحراسة garde

حيازة شئ والمحافظة عليه ، وهى أساس أقام عليه القانون مسئولية مالك الحيوان أو الشيء أو مستخدمه عن الضرر الناشئ عن هذا الحيوان أو الشيء .

الحراسة ، الحارس séquester

وضع مال يقوم فى شأنه نزاع ، أو يكون الحق فيه غير ثابت ، ويتهدده خطر ، فى يد أمين يقوم بحفظه وإدارته ، حتى ينحل النزاع حوله ، فيرده إلى من تقرر حقه فيه .

الحراسة الاتفاقية

séquestre conventionnel

حراسة تتم باتفاق بين ذوى المصلحة .

الحراسة الفعلية garde matérielle

الحراسة التى لا تستند إلى حق قانونى دائما بل إلى مجرد السيطرة الفعلية على شيء ، كحراسة الخادم للحيوان .

الحراسة القانونية séquestre légal

حراسة تتقرر بمقتضى نص فى القانون ، فى حالات خاصة ، يعين فيها الحارس بقرار من القضاء .

الحراسة القانونية garde juridique

الحراسة القائمة على وجود التزام قانونى بالمحافظة على الشيء ، كحراسة المالك والمستأجر .

الحراسة القضائية

séquestre judiciaire

حراسة تتقرر بحكم القاضى ، فى حال الاستعجال ، بناء على طلب صاحب المصلحة .

حرص العائل الصالح

diligence d'un père de famille

هو عناية الشخص اليقظ .

الحرفى artisan

عامل يمارس حرفة يدوية لحسابه الخاص .

الحصة quote-part

نصيب الشريك على الشيوع فى الشيء الشائع .

حصة الشريك Apport de l'associé

ما يقدمه الشريك من مال أو عمل فى الشركة .

حــق droit

قــدرة على السلوك بصورة معينة ، يمنحها القانون ويحميها تحقيقاً لمصلحة يقرها .

حق الاختصاص droit d'affectation

تأمين عينى يتقرر بأمر من القضاء على عقار أو أكثر من عقارات المدين بناءً على طلب دائن محكوم له بدينه .

حق ارتفاق الميازيب

servitude d'égout des toits

حق ارتفاق يخول صاحبه حق صرف مياه سطح منزله فى ملك الغير .

حق الاستعمال

usus = jus utendi = droit d'user

مُكْنَة تخول صاحبها استعمال الشىء فيما أعد له .

حق الاستعمال droit d'usage

حق عينى يخول صاحبه استعمال شىء مملوك لغيره .

حق الاستغلال fructus = jus fruendi = droit de jouir

مُكْنَة تخول صاحبها الحصول على غلة الشىء .

حق اغتراف المياه servitude de puisage (aquae haustus)

حق أخذ الماء من مورد مملوك للغير .

حق الامتياز privilège

أولوية يقررها القانون لحق معين على حقوق أخرى تليه فى المرتبة مراعاة لطبيعته .

حق الامتياز الخاص privilège spécial

حق الامتياز الذى يقع على مال معين من أموال المدين منقولاً كان أو عقاراً .

حق الامتياز العام privilège général

حق الامتياز الذى يقع على أموال المدين كافة .

حق الامتياز العقارى

privilège immobilier

حق امتياز يقع على عقار .

حق الامتياز المنقول privilège mobilier

حق امتياز يقع على منقول .

حق الانتفاع l'usufruit; usus fructus

حق عينى أصلى يخول صاحبه استعمال واستغلال شىء رقبته مملوكة للغير .

حق الأولوية droit de préférence

ميزة تخول صاحب الحق العينى التقدم على أصحاب الحقوق العينية الأخرى ، وعلى أصحاب الحقوق الشخصية إطلاقاً .

حق التتبع droit de suite

ميزة تخول صاحب الحق العينى تتبع العين محل حقه تحت أى يد كانت .

حق التجريد

bénéfice de discussion (l'exception d'ordre)

حق الكفيل فى طلب وقف إجراءات التنفيذ على أمواله حتى يتم التنفيذ على أموال المدين ويتضح عدم كفايتها بوفاء الدين .

حق التصرف

abusus = jus abutendi = droit de disposer

مُكْنة تخول صاحبها نقل حقه إلى غيره أو إنهاءه .

حق التقسيم bénéfice de division

حق الكفيل الذى يطالب بأداء الدين كله فى أن يدفع بوجوب تقسيم الدين بين الكفلاء المتعددين .

حق التوجيه droit de direction

هو حق إصدار الأوامر من المتبوع إلى تابعه لتوجيهه فى عمله .

حق ثابت droit certain

هو الحق المؤكد الوجود .

الحق الحال droit exigible

هو الحق الواجب الأداء فوراً ، إما لعدم اقترانه بما يؤخر تنفيذه ، وإما لحلول أجله .

حق الحبس droit de rétention

حق من التزم بأداء شىء فى أن يمتنع عن الوفاء به مادام الدائن لم يعرض الوفاء بالتزام مترتب فى ذمته بسبب التزام المدين ومرتبط به .

حق الحكر droit de hekr

حق عينى يخول صاحبه أن يعمر عقاراً مملوكاً لغيره بالبناء أو الغراس مقابل أجرة تتغير مع تغير الصقع .

حق الرؤية

droit de prospect ou d'aspect

ارتفاق يخول مالك عقار حق التمتع بالنظر عبر ملك الغير .

حق الرقابة droit de contrôle

هو مراقبة المتبوع لتابعه فى عمله ، وحق التوجيه وحق الرقابة هما من خصائص علاقة التبعية التى تقوم عليها مسئولية المتبوع عن أعمال تابعية .

حق السكنى droit d'habitation

حق عينى يخول صاحبه سكنى بناء مملوك لغيره .

حق الشرب servitude d'irrigation

ارتفاق يخول صاحبه أخذ ماء الرى من مورد مملوك للغير .

حق صرف المياه المنزلية

servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier

ارتفاق يخول صاحبه حق صرف مياه منزله فى ملك الغير .

حق قابل للتنفيذ droit exécutoire

هو الحق الذى يستطيع الدائن مباشرة تنفيذه ، بأن يكون فى يد الدائن سند تنفيذى كعقد رسمى أو حكم قضائى .

حق القرار droit de superficie

حق المحتكر فى أن يقيم على الأرض المحكرة منشآت أو غراساً .

الحق المباشر droit direct

هو حق ينشأ للمستفيد من المشارطة التى عقدت لصالحه دون أن يمر هذا الحق فى ذمة المشترط .

حق متنازع فيه droit litigieux

هو الحق الذى يكون محل نزاع بين طرفيه .

حق المجرى servitude de passage d'eaux; servitude d'aqueduc

حق يخول صاحبه استمداد ماء الرى عبر أرض الغير .

حق المرعى sérvitude de pacage (pecoris pascendi)

حق الرعى فى أرض الغير .

حق المرور servitude de passage (citer, actus, via)

ارتفاق يخول صاحبه المرور فى أرض الغير .

حق المسيل servitude d'écoulement d'eau

حق يخول صاحبه صرف المياه فى مصرف الغير أو عبر أرضه .

الحق المصفى ، الحق المعين المقدار

droit liquide

هو الحق المقدر برقم معين من النقود .

الحق المكتسب droit acquis

حق دخل فى ذمة صاحبه ، وتم كسبه وفقاً للقانون .

حقوق الأسرة droits de famille

حقوق تثبت للشخص باعتباره عضواً فى أسرة .

حقوق الإنسان - الحقوق العامة

droits de l'homme - droits publics

(انظر : الحقوق العامة)

الحقوق السياسية droits politiques

حقوق المواطنين فى أن يشاركوا فى حكم جماعتهم السياسية .

الحقوق الشخصية - حقوق الدائنية

droits personnele; droits de créance

حقوق مالية تخول صاحبها اقتضاء أداء معين من شخص معين .

الحقوق الطبيعية droits naturels

حقوق للإنسان من حيث هو إنسان ، ومصدرها القانون الطبيعى .

الحقوق العائلية droits de famille

الحقوق التى تنشأ للشخص بسبب علاقاته الأسرية (بسبب القرابة والزوجية) .

الحقوق العامة - حقوق الإنسان

droits publics - droits de l'homme

حقوق للإنسان إزاء الدولة تكفل حماية نفسه وحريته وماله ، وتسمى أيضاً "حقوق الشخصية" .

الحقوق العقارية droits immobiliers

حقوق عينية ترد على عقار .

الحقوق العينية droits réels

حقوق تخول صاحبها سلطة مباشرة على شىء معين بذاته .

الحقوق العينية الأصلية

droits réels principaux

حقوق عينية تقوم بذواتها غير مستندة فى وجودها إلى حقوق أخرى كالملكية .

الحقوق العينية التبعية
droits réels accessoires
حقوق عينية يقصد بها ضمان حقوق شخصية ، ولا تقوم إلا استنادا للحق المضمون .

الحقوق غير المالية
droits extrapatrimoniaux
حقوق لا تقبل التقويم بالمال ، ولا تعتبر عنصرا من عناصر الذمة المالية .

الحقوق المالية droits patrimoniaux; droits de patrimoine
حقوق تقوم بالمال .

الحقوق المدنية droits civils
حقوق يمارسها الأفراد فى نشاطهم غير السياسى .

الحقوق المطلقة droits absolus
حقوق يحاج بها إزاء الكافة مثل حق الملكية .

الحقوق المنقولة droits mobiliers
حقوق عينية ترد على منقولات .

الحقوق النسبية droits relatifs
حقوق لا يحتج بها إلا إزاء أشخاص معينين .

حكم التصديق
jugement d'homologation
الحكم الذى تصدره المحكمة للتصديق على القسمة .

حكم تهديدى
jugement comminatoire
حكم يقصد منه تهديد المدين لحمله على التنفيذ ولذلك لا يكون حكماً نهائياً واجب التنفيذ ، ولا يكتسب هذا الوصف إلا بالرجوع إلى القضاء عند إصرار المدين على عدم التنفيذ .

حل الشركة dissolution de la société
إنهاء الشركة قبل انتهاء الأجل المحدد لها ، أو قبل انجاز العمل الذى أنشئت من أجله .

حل العقد ، انحلال العقد
dissolution du contrat
هو انقضاء الرابطة العقدية بسبب من الأسباب التى تؤدى إلى زواله ومحو آثاره ويدخل فى ذلك بطلان العقد وفسخه .

حلف اليمين - أداء اليمين
prêter le serment , prestation du serment
(انظر : أداء اليمين)

الحلوان ، (الوهبة) pourboire
مبالغ تجرى العادة على إعطائها ، بالإضافة إلى مقابل الخدمات التى تقدم فى بعض المحلات أو الأماكن ، للقائمين بالخدمة .

الحلول الاتفاقى

subrogation conventionnelle

هو حُلول الموفِّى - دين غيره - محل الدائن ، وذلك باتفاق مع الدائن أو المدين .

حلول الأجل échéance du terme

هو حلول الوقت المحدد للأجل .

الحلول الشخصى

subrogation personnelle

هو الحلول فى حق شخصى ، أى حلول من أوفى دين غيره محل الدائن فى حقوقه .

الحلول العينى subrogation réelle

هو حلول عين محل عين أخرى خرجت من ذمة الشخص أو هلكت فيما كان على تلك العين من حقوق للغير ، كحلول مبلغ التأمين محل العين المرهونة عند هلاكها بسبب الحريق مثلاً .

الحلول القانونى subrogation légal

هو حلول الموفِّى - دين غيره - محل الدائن وذلك بحكم القانون .

حوالة الحق cession de créance

هى نقل الالتزام من الدائن إلى شخص غيره .

حوالة الدين cession de dette

نقل الدين من المدين إلى غيره .

الحيازة possession

سيطرة فعلية لشخص على شىء .

الحيازة بحسن النية

possession de bonne foi

حيازة شىء مع اعتقاد الحائز أنه صاحب حق فيه .

الحيازة بسوء النية

possession de mauvaise foi

حيازة شىء مع علم الحائز أنه ليس صاحب حق فيه .

الحيازة بالواسطة

possession par intermédiaire

حيازة ينوب فيها عن الحائز شخص آخر .

الحيازة الشائعة - الحيازة المشتركة
copossession
حيازة شائعة بين أكثر من حائز .

الحيازة الظاهرة possession publique
حيازة علنية .

الحيازة العارضة
possession précaire ou détention
حيازة غير مقترنة بنية كسب الحق العينى .

الحيازة الغامضة possession équivoque
حيازة يلتبس أمرها على الغير .

الحيازة فى المنقول سند الحق en fait de meuble possession vaut titre
قاعدة تقضى بأن حيازة المنقول بسبب صحيح وحسن نية سبب لكسب الحق فيه .

الحيازة المستمرة possession continue

حيازة متقطعة
possession discontinue

الحيازة المشتركة - الحيازة الشائعة
copossession
(انظر : الحيازة الشائعة)

الحيازة المعيبة possession vicieuse
حيازة يشوبها عيب يحول دون إحداث آثارها كلها أو بعضها .

الحيازة الهادئة possession paisible
حيازة خلت من القهر والنزاع .

الحيازة الواضحة
possession non équivoque
حيازة لايلتبس أمرها على الغير .

(خ)

الخدمة service
الأعمال التى يلتزم بها عامل يسمى : الخادم نحو شخص يسمى : المخدوم ، وتتصل بحياته الخاصة أو طلباته الشخصية .

خرق القانون violation de la loi
عدم اتباع أحكام القانون .

خسائر الشركة pertes de la société
الخسارة التى يسفر عنها نشاط الشركة فى مدة معينة .

الخسارة الواقعة damnum emergens

هى ما يصيب الدائن من خسارة بسبب عدم تنفيذ المدين التزامه ، وهى أحد عنصرى التعويض .

خصائص الشخصية

attributs de la personnalité

حقوق ملازمة للشخصية الإنسانية كحق الشخص فى حماية اسمه وحالته المدنية وحرياته المختلفة .

خصائص الملكية

attributs de la propriété

ما يتميز به حق الملكية عن غيره من الحقوق ككونه حقاً دائماً لا يسقط بالتقادم .

الخطأ faute

هو إخلال بالتزام قانونى سابق .

الخطأ التافه faute trés légère

هو الخطأ الذى يمكن أن يصدر من الشخص العادى مهما بلغت درجة حرصه .

الخطأ التعاقدى

faute contractuelle

هو الإخلال بالتزام ناشىء عن عقد ، ويكون ذلك بعدم تنفيذه كليا أو جزئيا ، أو التأخير فى التنفيذ .

الخطأ التقصيرى

faute délictuelle

الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير .

الخطأ الجسيم

faute grave, lourde

هو الخطأ الذى لايصدر من أقل الناس تبصراً ، ويسميه البعض " الخطأ الفاحش " .

الخطأ الشخصى

faute in concreto, faute subjective

الخطأ منظوراً إليه بمعيار شخصى أو ذاتى ، أى بالنظر إلى المخطىء شخصياً .

الخطأ العمد ، الخطأ القصدى

faute intentionnelle

الخطأ الذى يصدر عن قصد .

الخطأ عند التعاقد

culpa in contrahendo

خطأ يرتكبه أحد المتعاقدين ، وهو يتمثل فى أنه أقدم على التعاقد وهو غير مستوف - من ناحيته - شرطاً من شروط قيام العقد .

الخطأ فى الحراسة faute dans la garde

هو خطأ حارس الأشياء ، وهو أساس مسئوليته .

الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعى

faute in abstracto ; faute objective

الخطأ منظوراً إليه بمعيار موضوعى مجرد ، أى الخطأ الذى لايقع فيه الشخص العادى .

الخطأ المشترك faute commune

هو خطأ يشترك فيه المضرور مع محدث الضرر .

خطأ المضرور faute de la victime

هو خطأ من لحق به الضرر ، وهو ناف للمسئولية إذا كان هو السبب فى وقوع الضرر .

الخطأ المفترض faute présumée

هو خطأ يفترضه القانون فلا يلزم المضرور بإقامة الدليل عليه .

الخطأ الموضوعى ، الخطأ المجرد

faute objective ; faute in abstracto

(انظر : الخطأ المجرد)

الخطأ اليسير faute légère

هو الخطأ الذى لا يصدر عن الشخص العادى ، أى المتوسط فى العناية والحرص .

الخلف (المتلقى) ayantcause

هو من يتلقى عن غيره حقاً من الحقوق ، كالوارث والمشترى .

الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)

ayant cause à titre particulier

هو من يتلقى عن غيره حقاً أو مالاً معيناً على وجه الخصوص ، كالمشترى والموصى إليه بمال معين .

الخلف العام (المتلقى على الشمول)

ayant cause à titre universel

هو من يتلقى عن غيره ذمته المالية أو حصة فيها بما لها من حقوق وما عليها من التزامات ، ومثاله الوارث والموصى إليه بحصة فى التركة .

خيار الاسترداد ، مُكْنة الاسترداد ، حق الاسترداد

droit de réméré, faculté de réméré

حق البائع فى طلب رد المبيع إليه وفقاً لما اشترط عند البيع .

خيارات الحائز

options du tiers détenteur

حق حائز العقار المرهون فى أن يختار طريقاً من طرق أربع : أداء الدين ، أو تطهير العقار ، أو تخليته ، أو تحمل إجراءات نزع الملكية .

(د)

دائرة العرائض ، دائرة فحص الطعون

chambre des requêtes

غرفة كانت وظيفتها فى محكمة النقض الفرنسية ، قبل إلغائها سنة ١٩٤٧ ، فحص الطعن قبل إحالته إلى دوائر المحكمة .

الدائن بالدخل crédirentier

المستحق للدخل .

الدائن الشخصى créancier personnel

يستعمل هذا الاصطلاح عند التمييز بين الدائنين للورثة (وهؤلاء هم الدائنون الشخصيون لهم) ودائنى التركة .

الدائن العادى (صاحب الدين المرسل)

créancier chirographaire, ordinaire

هو الدائن الذى لا يتمتع إلا بحق الضمان العام أى الدائن الذى ليس له ضمان خاص ، واصطلاح "الدائن العادى " هو الأكثر شيوعاً .

الدائن المتأخر مرتبة

créancier inférieur en rang

دائن يسبقه غيره فى المرتبة .

الدائن المرتهن رهن حيازة

créancier gagiste

من تقرر رهن الحيازة تأميناً لحقه .

دائنو الشركة créanciers sociaux

من ترتبت لهم حقوق فى ذمة الشركة .

الدافـع solvens

هو من دفع شيئاً .

الدخل الدائم ، الإيراد المؤبد

rente perpétuelle

قدر من النقـود أو المثليات يتعـهد شخص بأن يؤدية على الدوام إلى آخـر وإلى خلفـائه من بعـده بصورة دورية .

الدخيل ، الوسيط personne interposée

مـن يتعـاقـد لحسـاب نفسـه ظاهراً ولحسـاب غـيره حقيقـة .

الدسـتور la constitution

القـواعـد التى تحـدد شكـل الدولة ونظام الحكم فيها والحقوق الأساسية للأفراد .

دعوى الإثراء بلا سبب

action de in rem verso

الدعوى الناشئة من الإثراء على حساب الغير ، وبها يطلب المفتقر تعويضه عن افتقاره فى الحدود التى أثرى بها الغير .

الدعوى الاحتياطية action subsidiaire

الدعـوى التى لاترفع إلا إذا اسـتحـال الوصـول إلى الحق بطريق آخر .

دعوى استرداد الحيازة la réintégrande

دعـوى يطلب بها حائز العقار استرداد حيازته التى انتزعت منه .

دعوى استرداد ما دفع بلا حق

condiction indebiti

هى الدعوى التى يطلب بها من دفع شيئاً بغير حق اسـتـرداده ممن تسلمـه أو بالتـعـويض عنه إن استحال الرد .

دعوى التعويض action en indemnité

دعـوى يرجع بهـا الكفيـل على المدين لتـعويضـه عــن الأضـــرار التـى لحـقـتـه بسـبب اضطـــراره إلـى وفـاء الديـن .

دعوى الحلول action subrogatoire

دعـوى يرجع بهـا الكفيـل علىّ المدين بعـد وفـاء الدين باعـتبـاره حالاً قانوناً محل الدائن الذى وفاه الكفيـل كامل حقه .

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire

دعوى تحمى حق الرهن الرسمى .

الدعوى الشخصية

action personnelle

دعوى يرجع بها الكفيل باسمه على المدين بعد أداء الدين .

الدعوى الشعبية - دعوى الحسبة

action populaire

دعوى لا يلزم أن تكون لرافعها مصلحة شخصية ، وأنما يرفعها باسم العامة أو باسم جمهور المتعاملين مع مرفق من المرافق .

دعوى الصورية

action en simulation

هى الدعوى التى ترفع بقصد الكشف عن صورية تصرف ما .

دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى البولصية)

action paulienne

دعوى يمنحها القانون للدائن ضد مدينة الذى يتصرف غشاً وإضرارا بالدائن ، بقصد عدم نفاذ التصرف فى مواجهته .

الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) الدعوى الوربية ، الدعوى الحلولية

action indirecte, oblique, subrogatoire

هى وسيلة وضعها القانون فى بد الدائن بقصد حمايته من تقصير المدين ، وذلك عن طريق تمكين الدائن من أن يباشر بنفسه حقوق المدين ودعواه نيابة عنه .

دعوى فصل الحدود

action en bornage

دعوى ترفع بقصد فصل الحدود .

دعوى منع التعرض

action en complainte

دعوى يراد بها دفع التعرض للحائز .

دعوى وقف الأعمال الجديدة

la dénonciation de nouvel œuvre

دعوى يطلب بها وقف أعمال مستحدثة تهدد حيازة الحائز .

دفاتر التسجيل

registres de transcription

دفاتر تنسخ فيها صورة كاملة من المحرر الذى يراد شهره بطريق التسجيل .

دفاتر القيد registres d'inscription

دفاتر تنسخ فيها البيانات الواردة فى قائمة القيد قصد شهرها .

الدفاع الشرعى ، الدفاع المشروع

légitime défense

هو الدفاع عن النفس أو المال ضد خطر حال ، وهو يعفى من المسئولية متى كان من غير الممكن دفع هذا الخطر إلا بإيقاع الضرر . ويشترط وجود تناسب بين الضرر الواقع والخطر المدفوع .

الدفع بالمقامرة exception de jeu

دفع الخاسر - فى المقامرة أو الرهان - مطالبة من كسب ، بما كسبه ، ببطلان العقد ، وعدم التزامه بالخسارة .

الدفع بعدم تنفيذ العقد

exceptio non adimpleti contractus

هو دفع بمقتضاه يجوز لكل من المتعاقدين - فى العقد الملزم للجانبين - أن يمتنع عن تنفيذ التزامه إذا لم يقم المتعاقد الآخر بتنفيذ ما التزم به ، وذلك إذا كانت الالتزامات المتقابلة مستحقة الوفاء .

دفع غير المستحق ، دفع ما لا يجب

paiement de l'indu

الوفاء بشىء غير واجب الأداء ، والقاعدة أن من أخذ شيئاً بغير استحقاق وجب عليه رده .

الدفوع exceptions

هى رد من جانب الشخص يقصد بها مطالبة قانونية أو قضائية .

الدوائر المجتمعة chambres réunies

هيئة قضائية تتكون من أعضاء جميع دوائر محكمة من المحاكم للنظر فى مسائل خاصة .

الدين الأثقل ، الدين الأكثر كلفة

la dette la plus onéreuse

الدين الذى يكون عبؤه على المدين أثقل من سائر الدين ، كالدين المنتج لفوائد ، والدين المضمون برهن على العقار .

دين غير قابل للحجز dette insaisissable

دين لايجوز التنفيذ عليه جبراً بطريق الحجز (وهو غير قابل للرهن) .

دين غير قابل للحوالة dette incessible

دين لا يجوز نقله من دائن إلى آخر (وهو غير قابل للرهن) .

الدين المحمول la dette portable

الديــن الواجـب الوفــاء فى مـوطــن الدائن ، ولا يكون ذلك إلا باتفاق خاص .

الدين المطلوب La dette quérable

الدين الواجب الوفـاء فى مـوطن المدين ، وهذا هو الأصل فى وفـاء الديون ، حيث يكون محلها مبلغاً من النقود أومن المثليات .

الدين الممتاز créance privilégiée

الدين المضمون بحق من حقوق الامتياز .

الديون الدورية dettes périodiques

الديون التى تستحق بانتظام فى فترات معينة .

ديون الشركة

passif social , dettes sociales

مجموع ما على الشركة من ديون .

الديون المقيدة créances inscrites

الديون التى تضمنها حقوق مقيدة على العقار .

(ذ)

الذمة المالية patrimoine

مجموع أموال المدين " أى حقوقه المالية ، وما عليه من التزامات مالية حاضرة أو مستقبلة " .

(ر)

رابطة التبعية lien de préposition

رابطة السببية lien de causalite

هى ارتباط الضرر بالخطأ ، أى كون الخطأ سبباً للضرر ، وهى الركن الثالث فى المسئولية .

رابطة قانونية - علاقة قانونية

lien du droit

(انظر : علاقة قانونية) .

الراهن constituant ou débiteur

من يرهــن مالـه تأميناً لدين عليـه أو لدين على غيره .

الراهن رهناً رسمياً

constituant de l'hypothèque

من ينشئ على عقار له رهنا رسمياً .

رب العمل auteur de la commande

الطرف الذى تتم لحسابه الأعمال التى يقوم بها المقاول ، ويلتزم بمقابلها .

رب العمل maître

هو من يتم العمل لحسابه أو لصالحه .

رب العمل ، المخدوم

patron, employeur

طرف عقد العمل الذى يُؤدى العمل تحت إشرافه وتوجيهه ، نظير الأجر الذى يستحقه العامل .

رجعية القوانين

rétroactivité des lois

سريان القوانين على الماضى ، أى تطبيقها على وقائع حدثت قبل وضعها موضع التنفيذ .

رجل قانون juriste

شخص درس القانون ويشتغل بعمل قانونى .

الرجوع ، العدول

retractation,révocation

(انظر : العدول)

رجوع الحائز

recours du tiers détenteur

رجوع الحائز على المدين أو المالك السابق للعقار أو حائز آخر بما تحمله بسبب الرهن .

الرجوع فى الهبة

révocation de la donation

العدول عن الهبة بإرادة الواهب .

رجوع المدين recours du débiteur

يقصد به مطالبة المدين المتضامن الذى أوفى بالدين على سائر شركائه كل بحسب حصته .

رد ما دفع بلا حق

restitution de l'indû

هو رد ما تسلمه شخص دون استحقاق .

رد الوديعة restitution du dépôt

تسليم الشىء المودع من الوديع إلى المودع ، بعد انتهاء عقد الوديعة .

رد اليمين référer le serment

مطالبة موجهة اليمين بأن يحلف هو على صدق ما يدعيه .

رسملة الفوائد

anatocisme; capitalisation des intérêts

هى ضم الفــائدة السنوية إلى رأس المال لينتج المجموع فائدة .

رسو المزاد ، إرساء المزاد

adjudication prononcée

إيقاع المزاد على من تقدم بأعلى عرض .

الرشـــد majorité

سن الرشد هى السن التى يفترض فيمن بلغها كمال الإدراك ، فيجعله القانون كامل أهلية الأداء .

الـــرق esclavage

تملك الإنسان للإنسان .

ركام طمى النهر - الطمى alluvion

ما يحمله النهر من رواسب تضاف تدريجيا إلى الأراضى المجاورة لمجراه .

الرهـــان enjeux

مبلغ النقود أو الشىء الذى يخسره المقامر ، لمصلحة من يكسب فى المقامرة .

الرهن الاتفاقى

hypothèque conventionnelle

رهن ينشأ بالاتفاق .

رهن أثاث الفنادق warrant hôtelier

رهن منقولات الفنادق بصك قابل للتحويل . (لا وجـود لـه فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى) .

الرهن البحرى hypothèque maritime

رهن السفن البحرية .

الرهن الجوى hypothèque des aéronefs

رهن السفن الجوية (كالطائرات) .

رهن الحيازة gage ou nantissement

تأمين عينى يخول الدائن حيازة شىء مملوك للمدين أو لغيره لحين استيفاء الدين ، كما يخوله اقتضاء حقه من ثمن هذا الشىء بالتقدم على غيره من الدائنين . ويطلق أيضاً على العقد المنشئ لهذا الحق .

رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة

gage immobilièr; nantissement immobilièr, antichrèse (en droit français)

رهن حيازة يرد على عقار .

رهن الدين gage de créance

رهن يقع على دين للراهن .

الرهن الرسمى hypothèque

تأمين عينى يتقرر بعقد رسمى على عقار يظل فى حيازة الراهن ، ويطلق أيضاً على العقد الذى ينشئه .

رهن الغلات الزراعية warrant agricole

رهن الحاصلات الزراعية بصك قابل للتحويل . (ولا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى) .

الرهن القانونى hypothèque légale

رهن ينشأ بنص فى القانون (وهو لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات ، كالتشريع الفرنسى) .

الرهن القضائى

hypothèque judiciaire

رهن يرتبه القانون ضمانا لدين ثابت بحكم قضائى ، (وهو لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى .

رهن المتجر hypothèque des fonds de commerce

رهن المحل التجارى مع بقائه فى حيازة صاحبه .

رهن المنقول حيازة gage mobilièr; nantissement mobilièr; gage (en droit français)

رهن حيازة يرد على منقول .

رهن المنقول المعنوى gage incorporel

رهن منقول غير مادى كرهن مشارطة التأمين أو براءة الاختراع .

الرهن النهرى hypothèque fluviale

رهن السفن النهرية .

(ز)

الزيانة clientèle

مجموع المتعاملين مع متجر أو مصنع ، منظورا إليهم ككل .

الـــزواج mariage

ارتباط رجل بامرأة وفقا للقانون بقصد تكوين أسرة .

زوال الملكيـــة perte de la propriété

انقضاء حق الملكيـة .

الــزوج (أحد الزوجين) conjoint

الطرف فى عقد الزواج رجلاً أو امرأة .

الـــزوج époux

الرجل بالنسبة لامرأته .

الزوجـــة épouse

المرأة بالنسبة لرجلها .

الزيادة فى القيمة La plus value

ما زاد فى قيمة الشئ بسبب الالتصاق .

الزيادة المتصلة بالموهوب accroissement communiquant avec la chose donnée

زيــادة فى ذات الموهوب يتـرتب عليـهـا زيادة فى قيمته .

(س)

السبب cause

هو الغاية أو الهدف من وراء العقد أو الالتزام .

السبب الأجنبى cause étrangère

هو الســبب الذى لا يرجع إلى فـعـل المسـئـول ، وهو ناف للمسـئولية ، وقد يكون السـبب الأجنبى قـوة قـاهـرة ، أو حــادثاً فـجـائياً أو فـعـل الغيـر ، أو خطأ المضرور نفسه .

السبب الجائز، السبب المشروع cause licite

السبب الذى لا خروج فيه على القانون .

السبب الدافع (الباعث) cause impulsive

هو الدافع الفــردى أو البـــاعـث الذاتى إلى التعاقد وهو يختلف من متعاقد لآخر .

السبب الصحيح juste titre

تصرف قانونى ناقل بطبيعته للحق العينى لكنه لا ينقله إلى الحائز لصدوره من غير صاحب الحق .

السبب الصورى cause simulée

سبب يخفى سبباً آخر حقيقياً ستره المتعاقدان وهو سبب ظاهر فى العقد فقط ولا وجود له فى الواقع ، وهو لا يبطل العقد إلا إذا ستر سبباً غير جائز أو مخالف للآداب أو إذا لم يوجد سبب حقيقى .

السبب الظنى أو الوهمى
titre putatif ou imaginaire

سبب لا وجود له فى الحقيقة ، لكنه متوهم الوجود فى ذهن الحائز .

السبب الغائى (المقصود) cause finale

الغاية القريبة التى من أجلها التزم المدين .

السبب الغلط - السبب المتوهم cause erroée

سبب توهم المتعاقد وجوده حال كونه غير موجود .

السبب غير الجائز، السبب غير المشروع
cause illicite

السبب المخالف للنظام العام وهو مبطل للعقد .

السبب الكاذب fausse cause

ويسميه البعض " السبب غير الصحيح " وهو سبب متوهم أو صورى .

السبب المؤثر - السبب المنشىء
cause efficiente

(انظر : السبب المنشئ)

السبب المتوهم - السبب الغلط
cause erroée

(انظر : السبب الغلط)

السبب المخالف للآداب
cause immorale

سبب يقصد من ورائه تحقيق أمر مخالف للآداب العامة وهو يؤدى إلى بطلان العقد .

السبب المنشىء - السبب المؤثر
cause efficiente

مصدر للالتزام سواء أكان عقداً أم إرادة منفردة أم فعلاً ضاراً ، أم فعلاً نافعاً ، أم نصاً فى القانون .

سبب منشىء mode originaire

سبب للملكية مستحدثة .

سبب ناقل mode derivée

سبب يُكْسب الملكية نقلاً من ذمة إلى أخرى .

السجل العقارى (السجل العينى)

livre foncier

سجل رسمى معد لبيان العقارات وما يرد عليها من حقوق .

السعر الاتفاقى taux conventionnel

سعر الفائدة الذى يحدده المتعاقدان .

السعر الإلزامى cours forcé

هو السعر الذى يفرضه القانون بحيث لا يمكن تجاوزه .

سعر الصرف، القطع cours de change

هو سعر مبادلة العملات .

سعر الفائدة taux d'intérêt

النسبة المئوية التى تحسب على أساسها الفائدة .

السعر القانونى taux légal

هو سعر الفائدة الذى يحدده القانون .

السعر القانونى cours légal

هو السعر الذى يحدده القانون عند عدم تحديد المتعاقدين سعراً معيناً للفائدة .

السفل l'étage inférieur

الطبقة من البناء تعلوها طبقة أخرى .

السفه prodigalité

انفاق المال على غير مقتضى العقل أو الشرع .

السفيه le prodigue

من به صفات السفه .

سقوط الأجل déchéance du terme

حرمان المدين من الأجل قبل الموعد المحدد أساساً للوفاء لسبب من الأسباب ، كإضاعته التأمينات الخاصة الضامنة للالتزام ، أو كشهر إفلاسه مثلاً .

سقوط الإيجاب extinction de l'offre

عدم إنتاج الإيجاب أثراً لسبب من الأسباب كعدم صدور قبول موافق له تماماً أو عدم صدور القبول فى الميعاد المحدد له لموت الموجب أو خروجه عن الأهلية فى بعض الشرائع .

سقوط القيد

péremption de l'inscription

انتهاء القيد لعدم تجديده فى ميعاده .

السكك الزراعية routes agricoles

طرق تشق بين الأراضى الزراعية لتيسير الوصول إليها .

سكوت القانون silence de la loi

عدم ورود حكم فيه يتناول الحالة المعروضة .

السلطة التشريعية

pouvoir législatif

السلطة التى تختص بسن القواعد القانونية وفقا للدستور .

سلطة التقدير، السلطة التقديرية

le pouvoir discrétionnaire

سلطة الحكم على أمر من الأمور بالنظر إلى ظروفه ، بما يجعله غير قابل للتعقيب عليه أو رقابته .

السلطة التنفيذية pouvoir exécutif

السلطة التى تختص بتنفيذ القوانين الخاصة بتسيير المرافق العامة وإدارة شئون الدولة وحفظ الأمن الداخلى والخارجى .

السلطة القضائية

pouvoir judiciaire

السلطة المختصة بالفصل فى منازعات الأفراد وتوقيع الجزاءات على مخالفى القانون .

السلف (المتلقى عنه) auteur

هو من ينتقل عنه حق من الحقوق إلى غيره ، كالمورث والبائع .

سن القوانين confection des lois

الإجراءات التى تتبع لإيجاد قواعد قانونية عن طريق التشريع .

السند التنفيذى titre exécutoire

حكم قضائى أو محرز رسمى يصلح للتنفيذ الجبرى .

(ش)

شبه حق الانتفاع quasi-usufruit

حق الانتـفـاع الذى يرد على أشـيـاء قـابلة للاستهلاك .

الشخص personne

الكائن الذى تثبت له الشخصية (إنساناً كان أو غير إنسان) .

الشخص الطبيعى personne physique

الشـخص الـذى هـو إنسـان ، على اعـتبار أن الإنسـان كائـن طبيعـى ، فـتمد صفـته هذه إلـى شخصيتـه (رغـم أنهـا وصـف قانـونـى أى شخصية قانونية) .

الشخص المعنوى أو الاعتبارى

personne morale

مجموعة من الأشخاص أو الأموال تهدف إلى تحقيق غرض معين وتتمتع بالشخصية القانونية .

الشخصية la personnalité

وصف قانونى يجعل لمن يمنحه أهلية كسب الحقوق والالتزام بالواجبات .

شخصية افتراضية

personnalité fictive

شخصية مجموعات الأشخاص أو الأموال وفقاً للنظرية السابقة .

شخصية حقيقة personnalité réelle

شـخصـيـة الإنسـان ، فى نظر أصحـاب نـظرية الافتراض .

الشرط condition

كوصف فى الالتزام هو أمر مستقبل غير محقق الوقوع يعلق نشوء الالتزام أو انقضاؤه .

الشرط الاحتمالى condition casuelle

شـرط متـروك تحققـه لمحض الصـدفة دون أن يتعلـق تحققه بإرادة أى من طرفى الالتـزام ، كـأن يعد شخص آخر بأن يهبه مالاً معيناً إذا ولد له ولد .

الشـرط الإرادى

condition potestative

شرط يكون تحققه مرهوناً بإرادة أحد طرفى الالتزام .

الشرط الإرادى البسيط - الشرط الإرادى المقيد

condition simplement potestative

(انظر : الشرط الإرادى المقيد)

الشرط الإرادى المحض

condition purement potestative

شرط يتوقف تحققه على محض إرادة الشخص ومشيئته بحيث لا يستلزم تحققه إلا مجرد الإعلان عن إرادة الشخص .

الشرط الإرادى المقيد ، الشرط الإرادى البسيط

condition simplement potestative

شرط يتعلق تحققه بإرادة أحد طرفى الالتزام مقترنة بعمل يتوقف على الظروف والملابسات التى لايستقل بها وحده ، كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر مالاً معيناً إذا تزوج .

شرط الاستبدال clause de remploi

شرط يجيز للممنوع من التصرف فى حق معين أن يتصرف فى الشىء محل هذا الحق على أن يحل محله بديلاً .

شرط الأسد clause léonine

هو شرط بمقتضاه يشارك أحد الشركاء فى الربح دون تحمل الخسارة .

شرط (بند) الإعفاء من المسئولية

clause d'exonération de responsabilité

اتفاق يتضمن إعفاء المدين من مسئوليته عن عدم تنفيذ الالتزام .

شرط الأيلولة ، بند الأيلولة

clause de réversibilité

شرط بمقتضاه يؤول الحق الثابت لشخص (مرتب مثلا) إلى آخر عند وفاة مستحقه .

شرط البيع بدون إجراءات - شرط الطريق الممهد

clause de voie parée

(انظر : شرط الطريق الممهد)

الشرط الجزائى ، البند الجزائى

clause pénale

اتفاق سابق على وقوع الضرر يحدد فيه قدر التعويض الذى يلتزم به المدين عند عدم تنفيذ الالتزام .

شرط الطريق الممهد - شرط البيع بدون إجراءات

clause de voie parée

شرط يجيز بيع الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين دون اتباع الإجراءات التي يوجبها القانون (وهو شرط غير جائز قانوناً) .

شرط (بند) عدم الضمان

clause de non-garantie

اتفاق على إعفاء البائع من التزام الضمان .

شرط (بند) عدم العزل في الوكالة

clause d'irrévocabilité de mandat

شرط يحرم المُوكل من حق إنهاء الوكالة ، وهو غير جائز .

شرط غلق الرهن - شرط غلوق الرهن

clause de pacte commissaire

شرط يقضي بتملك الدائن المرتهن الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين (وهو شرط غير جائز قانونا) .

الشرط الفاسخ condition résolutoire

هو الشرط الذي يترتب على تحقيقه زوال الالتزام .

الشرط المختلط condition mixte

هو شرط يتعلق تحققه بإرادة أحد الطرفين وإرادة شخص ثالث كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر شيئاً إذا تزوج بفلانة .

الشرط المعلق ، الشرط الموقف ، الشرط الواقف

condition suspensive

هو الشرط الذي يعلق وجود الالتزام .

شرط منع التصرف

clause d'inaliénabilité

شرط يلزم المالك أن يمتنع عن التصرف فيما يملك .

شرط المنع من التصرف مؤبداً

clause d'inaliénabilité perpétuelle

شرط يلزم المالك بعدم التصرف فيما يملك بصورة دائمة .

شرط المنع من التصرف مؤقتاً

clause d'inaliénabilité temporaire

شرط يمنع المالك من التصرف لمدة محدودة .

شرعى légitime

مُبَرر بالمصلحة والعدالة والقانون .

الشركة société

عقد بمقتضاه يلتزم شخصان أو أكثر يساهم كل منهم فى مشروع مالى بتقديم حصة من مال أو من عمل لاقتسام ما قد ينشأ عن هذا المشروع من ربح أو خسارة .

شركة الأسد société léonine

الشركة التى يتضمن عقدها شرطاً باعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح .

الشروط المألوفة clauses de style

هى شروط جرى العرف على إدراجها فى بعض العقود بحيث تعتبر مقدرة فيها وإن لم ترد بها صراحة .

الشريعة العامة droit commun

الشريعة الأصلية التى يرجع إليها لاستمداد حكم القانون ، إذا لم يكن هناك حكم للحال المعروضة فى شريعة خاصة .

الشريك associé

الطرف فى عقد الشركة .

الشفعة la préemption

حق تملك العقار المبيع ولو جبرا على المشترى بما قام عليه من الثمن والمؤن .

شقة فى الدار

appartement d'une maison

جزء من الدار يصلح سكناً مستقلاً .

الشكل la forme

الصورة التى يظهر فيها عمل من الأعمال (مجموعة الأوضاع الخارجية التى يفرضها القانون) .

الشهر العينى publicité réelle

شهر يتم على أساس الأعيان لا الأشخاص .

الشئ المرهون chose engagée

الشئ محل الرهن .

الشيوع الإجبارى

indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire

الشيوع الذى لا يجوز للشركاء إنهاؤه بطلب القسمة ، كالحائط المشترك .

الشيوع الاختيارى

indivision ordinaire ou temporaire ou facultative

الشيوع الذى يكون قابلاً للانقضاء بطلب القسمة .

(ص)

الصبى ، المتدرب apprenti

من يدرب على حرفه أو مهنة .

صحة العرض validité de l'offre

إذا أصر الدائن على رفض ما عرض عليه عرضاً حقيقياً جاز للمدين أن يطلب إلى المحكمة الحكم بصحة العرض ، وعندئذ يعتبر العرض والإيداع بمثابة الوفاء .

صحة العقد validité du contrat

سلامة العقد باكتمال أهلية المتعاقدين وسلامة الرضا من العيوب .

الصدقة ، هبة الإحسان

don de bienfaisance

هبة يراد بها الثواب .

الصلح transaction

عقد يحسم به الطرفان نزاعاً قائماً أو يتوقيان به نزاعاً محتملاً .

الصلح (فى حالة الإعسار أو الإفلاس)

concordat

اتفاق المدين المعسر أو المفلس مع دائنيه على أن يحطوا عنه جزءاً من الدين أو يمنحوه أجلاً للوفاء فى مقابل إنهاء الإعسار أو الإفلاس .

الصورة الأولى expedition

صورة للسند الرسمى تؤخذ عن أصل هذا السند .

الصورة التنفيذية grosse

صورة من الحكم أو السند الرسمى (المحرر الرسمى) توضع عليها الصيغة التنفيذية ويقع بها التنفيذ الجبرى .

الصورية simulation

هى إظهار تصرف قانونى قصداً على خلاف حقيقة إرادة المتصرف .

الصورية المطلقة simulation absolue

هى صورية تتضمن افتعالاً كاملاً لتصرف لاوجود له فى الحقيقة .

الصورية النسبية بالتستر

simulation relative par voie de déguisement

هى أخفاء عقد فى صورة عقد آخر ، كعقد الهبة المستور فى صورة عقد بيع .

الصورية النسبية بسند الضد

simulation relative par voie de contre-lettre

هى صورية عن طريق ورقة الضد التى تثبت العقد الحقيقى .

الصيغة التنفيذية

formule exécutoire

صيغة توضع على الأحكام القضائية والسندات واجبة التنفيذ ، تتضمن أمراً من رئيس الدولة إلى السلطات المختصة ، بالمعاونة فى التنفيذ جبراً عند الاقتضاء .

(ض)

الضامن répondant

الملزم بأن يؤدى دينا على غيره بسبب غير الكفالة .

الضرر dommage

النتيجة الضارة المترتبة على الخطأ ، والضرر هو الركن الثانى لقيام المسئولية .

الضرر الأدبى dommage moral

الضرر الذى يصيب الشخص فى حريته أو كرامته أو فى عواطفه أو شرفه أو اعتباره .

الضرر غير المباشر dommage indirect

الضرر الذى لا يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .

الضرر غير المتوقع

dommage imprévu

الضرر الذى لا يُتَوقع عادة طبقاً للسير العادى للأمور .

الضرر المباشر dommage direct

الضــرر الذى يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .

الضرر المتوقع dommage prévu

الضـــرر الذى يُتوقع عادة طبقاً للسير العادى للأمور .

الضم adjonction

إضـافـة شىء إلى آخر مع الاحتفاظ بذاتيته (كوضع صورة فى إطار) .

ضم مدد الحيازة

jonction ou accession des possessions

إضافة مدة حيازة سابقة لحائز إلى أخرى لاحقة لحائز آخر .

الضمان (فى البيع) garantie

التزام البائع تحمل نتيجة ما يؤدى إلى المساس بحقــوق المشـــترى بســـبب الاستحقاق أو العيب أى بسبب غير ناشىء بعد البيع .

ضمان التعويض garantie de trouble

ضمان البائع حماية المشترى من المنازعة فيما انتقل إليه من حقوق من الغير أو من البائع نفسه .

ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق)

garantie d'éviction

ضمان البائع تعويض المشترى عن فقدان كل الحقوق التى نقلها إليه بالبيع أو بعضها .

الضمان العام (الضمان المشترك)

gage commun

(انظر : الضمان المشترك)

ضمان العيوب الخفية

garantie des vices ou défauts cachés

ضمان ما يكتشف فى البيع من أسباب تجعله غير صالح للاستعمال الذى يعد له عادة لسبب سابق أو مقارن للبيع .

ضمان المخاطر couvrir les risques

اصطلاح يطلق على تحمل أحد طرفى العقد تبعة هلاك المحل أو استحالته .

الضمان المشترك (الضمان العام)

gage commun

ضمان يتقرر للدائنين على مجموع أموال المدين الحاضرة والمستقبلة دون تخصيص أو تفضيل لأحد منهم على الآخرين ويسمى أيضاً " الضمان العام " للدلالة على شموله جميع أموال المدين .

الضمانات garanties

وسائل قانونية لحماية حقوق الدائن .

(ط)

طالب نزع الملكية expropriant

الجهة التى تنزع الملكية بناء على طلبها .

طبقة الدار étage d'une maison

الدور من الدار .

طرح البحر ومحاسره

lais et relais de la mer

أرض يجلبها البحر أو ينكشف عنها .

الطرف المذعن partie adhérante

هو فى عقود الإذعان : الطرف الذى يذعن للشروط التى وضعها المتعاقد الآخر سلفاً .

طرفا الصلح ، المتصالحان

parties â la transaction

من كان طرفاً فى عقد الصلح .

طرق الإثبات procédés de la preuve

الوسائل (من كتابة وغيرها) التى تقبل كأداة أمام القضاء .

طرق التدليس manœuvres dolosives

الوسائل التى تستعمل لإيهام المتعاقد بأمر مخالف للواقع .

(ع)

عاجز - معسر déconfit

(انظر : معسر)

العادات usages

سلوك يتبعه الناس عادة ، دون أن يكون ملزما كقاعدة قانونية .

عادات التجارة

les usages de commerce

عادات تتبع فى المعاملات التجارية .

عادات الحرفة ، عادات المهنة

usages professionnel

القواعد التى جرى العمل على اتباعها فى حرفة من الحرف ، بحيث أصبحت من مقتضيات ممارستها .

العارية prêt

(أ) عارية الاستعمال

prêt à usage, commodat

عقد يسلم به المعير شيئاً غير قابل للاستهلاك للمستعير ليستعمله بلا عوض على أن يرده بذاته فى أجل معين .

(ب) عارية الاستهلاك ، القرض

prêt de consommation

عـقـد ينقل به شـخص لآخر بلا عـوض ملكيـة شىء قابل للاستهلاك على أن يرد مثله .

العامل ouvrier, travailleur

شخص يقدم عـمله للغير ويقوم به تحت إشرافه وتوجيهه ، لقاء أجر يلتزم به الغير (صاحب العمل) .

العامل بالقطعة ، أو بالمقطوعية

travailleur à la pièce, à la tâche

العامل الذى يحسب أجره وفقاً لإنتاجه عن عدد الوحدات المنتجة أو قيمة المنتجات .

عبء الإثبات

charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve

واجب تقديم الدليل أمام القضاء لإثبات واقعة معينة ، فعبء الإثبات مثلاً على من يدعى خلاف الثابت أصلاً أو عرضاً أو ظاهراً ، أى هو الذى يكلف بإثبات ما يدعيه .

العـدل tiers

شخص يختاره الراهن والمرتهن ليحوز الشىء المرهون نيابة عن المرتهن .

عدم الاستعمال non usage

عدم ممارسة صاحب الحق لحقه .

عدم الأهليـة incapacité

فقد القدرة على مباشرة التصرف القانونى لسبب من الأسباب ، كعدم اكتمال سن الرشد أو لعارض من عوارض الأهلية .

عدم الأهلية المطلقة incapacité absolue

انعدام القدرة على مباشرة التصرفات القانونية عموماً .

عدم الأهلية النسبى

incapacité relative

انعدام القدرة على مباشرة نوع معين من التصرفات دون غيرها .

عدم رجعية القوانين

non-rétroactivité des lois

عدم سريان القوانين على الماضى .

عدم قابلية الالتزام للتجزئة

indivisibilité de l'obligation

يقصد بها عدم استطاعة المدين تنفيذ الالتزام تنفيذاً جزئياً .

عدم قابلية للتصرف inaliénabilité

عدم قابلية الحق لنقله إلى الغير أو التنازل عنه أو لترتيب حق عينى عليه .

عدم الملاءة - الإعسار insolvabilité

زيادة ديون الشخص على ماله من حقوق .

العدول ، الرجوع

révocation ; rétractation

يقصد به سحب الإيجاب بعد الإعلان عنه .

عديم الأهلية incapable

هو من انعدمت قدرته على مباشرة التصرفات القانونية لسبب من الأسباب كصغر السن أو الجنون .

العرّاض placier

شخص يعرض للبيع بضائع باسم محل تجارى .

العربون arrhes

تقدمة يقدمها أحد المتعاقدين دلالة على تمام العقد أو ثمناً لخيار العدول .

العرض الحقيقى offre réelle

هو عرض المدين - على يد موظف مختص - محل الالتزام على الدائن .

العرف coutume

اعتياد الناس على سلوك معين يشعرون بضرورة اتباعه مما يجعل هذا السلوك قاعدة ملزمة (العرف مصدر رسمى للقانون) .

العرف التجارى

la coutume commerciale

(انظر : العرف)

العرف المحلى la coutume locale

عادات تتبع فى إقليم معين (ليست عامة) .

عريضة requête

طلب يرفع إلى القضاء ليفصل فيه القاضى بماله من سلطة ولائية ، وفى القانون الفرنسى : طعن خاص يرفع لنفس المحكمة التى أصدرت الحكم .

العزل فى وقت غير لائق ، العزل فى وقت غير ملائم renvoi intempestif

إنهاء الوكالة ، من جانب الموكل ، فى وقت أو فى ظروف يحدث فيها ضرراً للوكيل .

عصبة الأمم société des nations

هيئة دولية تكونت بعد الحرب العالمية الأولى للعمل من أجل السلام والتقدم .

عضو مجلس الإدارة المنتدب ، العضو المفوض

administrateur délégué

عضو يختاره مجلس الإدارة فى شركات المساهمة لمباشرة الإدارة اليومية للشركة .

العقار immeuble

كل شىء ثابت فى حيزه لا يمكن نقله دون تلف أو تغيير .

العقار بالتخصص

immeuble par destination

المنقول بطبيعته الذى يلحقه مالكه بعقار له رصدا لخدمته أو استغلاله .

العقار بطبيعته

immeuble par nature

الأرض وما يتصل بها اتصال قرار كالبناء .

العقار المرتفق - العقار المخدوم

fonds dominant

العقار الذى تقرر حق الارتفاق لفائدته .

العقار المرتفق به - العقار الخادم

fonds servant (assujetti asservi; débiteur de la servitude)

العقار الذى يقع عليه عبء الارتفاق .

العقد الابتدائى contrat préliminaire

هو اتفاق على العقد السابق على العقد النهائى حيث يستلزم القانون وضعاً معيناً فى العقد النهائى .

العقد الاجتماعي contrat social

اتفاق يفترض إبرامه بين الشعب والحاكم أو بين أفراد الشعب جميعاً لإنشاء الجماعة السياسية وتحديد حقوق كل من الحكّام والمحكومين فيها .

عقد الإذعان contrat d'adhésion

عقد يتميز بأن شروط العقد يستقل بوضعها سلفاً أحد المتعاقدين ، ولا يملك المتعاقد الآخر مناقشتها ، فعليه أن يقبل الشروط كما هي أو يرفض إبرام العقد .

عقد الالتزام ، عقد الامتياز

acte de concession

العقد الذي يتم به منح الملتزم حق تسيير المرفق على طريقة التزام المرافق العامة .

العقد الباطل contrat nul

عقد لحقه البطلان المطلق ويعتبر في حكم المنعدم .

عقد التبرع contrat à titre gratuit

العقد الذي يصدر بقصد التبرع أي دون الحصول على مقابل من الطرف الآخر .

عقد التدريب

contrat d'apprentissage

اتفاق يلزم شخص أن يقوم بتعليم آخر حرفة أو مهنة بمقابل أو بغير مقابل أو نظير ما يمكن أن ينتجه المتعلم دون أن يطالب بأجر عن عمله .

عقد التراضي ، عقد رضائي

contrat consensuel

العقد الذي يكفي التراضي لانعقاده .

العقد الجماعي contrat collectif

عقد ينعقد بين جماعات أو طوائف عن طريق ممثليها كالنقابات .

العقد الحقيقي acte réel

العقد الذي قصد إليه المتعاقدان حقيقة .

العقد الشكلي - العقد الارتسامي

contrat solennel, contrat formel

عقد يستلزم القانون لانعقاده إفراغه في شكل معين .

العقد الصوري acte simulé

العقد الظاهر الذي يصور فيه المتعاقدان غير ما قُصد إليه في الحقيقة .

العقد الظاهر acte apparent

العقد الذى يظهره الطرفان .

عقد العمل contrat de travail

عقد يلتزم به العامل أن يقدم عمله لصاحب العمل وأن يقوم به تحت إشرافه وتوجيهه نظير أجر .

العقد العينى contrat réel

العقد الذى ينعقد بالتراضى مضافاً إليه تسليم عين معينة .

العقد الفردى contrat individuel

العقد الذى يعقده فرد أو أفراد بذاتهم ويسميه البعض " العقد الذاتى " .

العقد القابل للإبطال

contrat annulable

العقد الباطل بطلاناً نسبياً وهو عقد صحيح منتج لآثاره حتى يتقرر بطلانه بناءً على طلب صاحب المصلحة الذى له إذا شاء أن يجيزه .

عقد المزايدة contrat aux enchères

عقد يتم عن طريق تقديم عرض يلحقه عرض أكبر وهكذا .

ويتم العقد برسو المزاد على صاحب أكبر عرض ويسقط كل عرض بتقديم عرض أكبر يليه .

عقد المساومة contrat de gré à gré

التعاقد الذى يتم عن طريق المناقشة الحرة لشروط العقد بين طرفيه وهذا هو الأصل فى التعاقد ، والبعض يسميه " تعاقد بالممارسة الحرة " أو " تعاقد الإرادة الحرة " .

العقد المستور act secret

العقد الحقيقى الذى أخفاه الطرفان .

عقد المعاوضة contrat à titre onéreux

العقد الذى يتعاوض فيه الطرفان .

عقد المقاولة contrat d'entreprise

عقد يتعهد فيه أحد أطرافه ، بأن يصنع شيئاً أو يؤدى عملاً لقاء مقابل يتعهد به الطرف الآخر ، ويسمى أجر المقاولة .

العقد الملزم لطرف واحد

contrat unilatéral

عقد ينشىء التزاماً فى جانب طرف واحد فقط بحيث يكون أحد طرفى العقد دائناً غير مدين ، والآخر مديناً غير دائن ، ومثاله عقد الهبة .

العقد الملزم للطرفين

contrat synallagmatique, bilatéral

عقد ينشىء التزامات على طرفيه بحيث يكون كل منهما دائناً ومديناً فى الوقت نفسه .

العقد النموذجى contrat-type

العقد الذى يصاغ وفقاً لنموذج معين كعقود التأمين أو النقل .

عقد الوديعة dépôt

اتفاق على أن يقوم شخص بتسلم شىء وحفظه لحساب آخر ، وأن يرده بعينه عند انتهاء أجل الوديعة .

عقد الوكالة mandat

عقد يلتزم به الوكيل أن ينوب عن الموكل ، فى إبرام تصرف أو تصرفات قانونية .

العقد الوهمى acte fictif

عقد لا وجود له فى الحقيقة ، وإنما هو مصطنع اصطناعاً كاملاً .

عقود الضمان contrats de garantie

عقود ترتب للدائن تأمينات خاصة شخصية كانت أو عينية .

ويطلق على هذه العقود فى الفقه الإسلامى عقود التوثيق .

العقود غير المسماة contrats innommés

العقود التى لم ينظمها الشارع وترك تنظيمها لإدارة الأفراد .

عقود المخاطرة contrats aléatoires

العقود الاحتمالية ، أى العقود التى لايستطيع أطرافها أن يحددوا - وقت تمام العقد - مقدار ما يكسب من حق أو ما يتحمل به من التزام .

العقود المسماة contrats nommés

العقود التى سماها المشرع ونظمها .

علاقة قانونية أو رابطة قانونية

rapport juridique,

lien du droit

العلاقة التى يحميها القانون ويضع لها جزاءً تمييزا لها عن سائر الروابط الاجتماعية التى قد تحميها قواعد الأخلاق أو قواعد المجاملات .

العلم والصياغة (فى القانون)

science et technique

(نظرية تنسب إلى Geny) ، تقوم على أن القاعدة القانونية تفرضها عوامل عدة طبيعية وتاريخية وعقلية ومثالية ، وأن المشرع يصوغ هذه الحاجات فى قواعد قانونية ، وفقاً لأصول الصياغة القانونية .

العلـــو l'étage supérieur

الطبقة من البناء تعلو أخرى .

العمل - الشغل ouvrage

مـا يلتـزم المقـاول بأدائه بموجب المقـاولة من أعمـال ، سـواء أكـان عمـلا يتمثل فى خدمات ، أم كان يتضمن التعهد بإيجاد شىء أو إنشائه .

العمـــل travail

ما يلتزم العامل بأدائه لمصلحة صاحب العمل ، بموجب عقد العمل ، تحت إشرافه وتوجيهه .

عمل جهة الإدارة

fait de l'administration

أوامـر الإدارة التى تصدر فى حدود القـانون ، وينشـأ عنهـا حرمـان المسـتأجر من الانتفـاع بالعين المؤجرة أو إنقاصه .

العمل غير الجائز acte illicite

العمـــل الذى لا يقره القانون ، ويسميه البعض " العمل غير المشروع " .

العمل القانونى negotium

تصرف إرادى يرتب آثاراً قانونية .

العمل القانونى ، التصرف القانونى

acte juridique

اتجاه الإرادة لإحداث أثر قانونى معين ، ويدخل تحته العقد والإرادة المنفردة .

العملاء ، الزبائن ، الزبن clients

المتعاملون مع تاجر أو مزاول مهنة حرة .

العمولـــة commission

نســبة مئــوية تمنــح لشــخص توسـط فـى عـمـل أو معاملة .

عناصر حق الملكيـــة

eléments de la propriété

مكنات تكون لصاحب حق الملكيـة على الشىء المملوك له ، وهى حقـوق الاسـتعـمـال والاسـتغـلال والتصرف .

عناية العائل الصالح

les soins d'un bon père de famille

عناية الشخص اليقظ .

عناية اليقظ

les soins d'un homme diligent

العناية التى يبذلها الشخص الحريص بحيث إذا نزل عنها شخص ما اعتبر مخطئا .

العـوار - التلف avaries

الأضرار التى تصيب الشىء (فى الأصل تلف السفينة أو العربة أو ما تحملانه)

(انظر : القانون التجارى)

عيوب الرضا vices du consentement

الأمـور التى تخـرج الرضـا عن حـال السـلامـة كـالغلط والتـدليس والإكـراه وهى تجـعل التـصـرف القانونى قابلاً للإبطال .

عيوب العمل malfaçons

عـيـوب الصنعـة ، أو الفن ، فى الأعـمـال المتفق عليـها ، التى تقضى أصـول الحرفـة بعـدم التغاضى عنها .

(غ)

الغائـب l'absent

شخص ترك موطنه ، سواء كانت حياته معروفة أو لم تعرف حياته من مماته .

الغـبن lésion

عدم التعادل بين العوضين فى عقود المعاوضة .

الغرامة التهديدية astreinte

وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على التنفيذ ، وذلك بتـهـديد المدين بدفع تعـويض عن كل فـتـرة زمنية يتأخر فيها عن التنفيذ .

الغـش fraude

الخروج على حسن النية فى التعامل عمدا .

الغفلـة faiblesse d'esprit

عـدم الاهتـداء إلى التـصـرفـات الرابحـة بسـبب البساطة وسلامة القلب .

الغلـط erreur

وَهْم يقوم فى ذهن المتعاقد فيحمله على التعاقد .

الغلط فى فهم القانون erreur de droit

توهم فهم القانون على خلاف حقيقته .

الغلط فى الوقائع erreur de fait

توهم واقعة على خلاف حقيقتها .

غموض القانون obscurité de la loi

عـدم وضـوح مـعنى النص فى لفظه ، وحـاجتـه لذلك إلى التفسير .

الغـــير le tiers

يقصد بالغـير فى مجـال العقـد ، الأجنبى عن التعاقـد الـذى لـم يكـن طرفـاً فيـه أصالـة أو نيابة .

غير جائز، غير مشروع illicite

غير مباح .

غير شرعى illégitime

غير مبرر بالمصلحة أو العدالة أو القانون .

غير قانونى illégal

غير متفق مع نصوص القانون .

غير المليء insolvable

من زادت ديونه على حقوقه .

غير المميز

dépourvu de discernement

من ليس لديه أى إدراك ، ويفترض ذلك فيمن تقل سنه عن ٧ سنوات .

(ف)

فحص العمل vérification de l'ouvrage

التثبت من مطابقة الأعمال التى يتمها المقاول للمواصفات المشترطة عند الاتفاق على المقاولة - أو لأصول الصنعه ، وذلك بمناسبة تسلمها .

الفرديـــة individualisme

(انظر : المذهب الفردى)

الفروع descendants

من يكون ابنا أو بنتا أو من أبنائهما ، وإن نزل لشخص من الأشخاص .

الفســـخ résolution

حل الرابطة العقدية بسبب عدم قيام أحد طرفيها بتنفيذ التزامه وهو يؤدى إلى زوال العقد بجميع آثاره فى الماضى والمستقبل .

فسخ الإيجار résiliation du bail

إنهاء عقد الإيجار قبل انقضاء مدته لإخلال أحد طرفيه بالالتزامات الناشئه عنه .

الفسخ التعسفي résiliation abusive

إنهاء عقد دون أن يكون ذلك في الحدود المشروعة لاستعمال حق الإنهاء وفقاً لمعايير التعسف المعروفة .

الفسخ للعذر

résiliation pour excuse valable

إنهاء الإجارة قبل انقضاء مدتها بسبب قيام ظرف طارىء غير متوقع من شأنه أن يجعل تنفيذ الالتزام مرهقاً لأحد طرفيها .

الفصل congédiement; renvoi

إنهاء علاقة العمل بقرار فردي من جانب صاحب العمل .

الفصل التعسفي

congédiement abusif

إنهاء لعلاقة العمل ، بعمل منفرد من صاحب العمل في غير الحدود المشروعة لاستعمال هذا الحق .

فصل الحدود bornage

تعيين الحد الفاصل بين ملكين متجاورين .

فصل السلطات

séparation des pouvoirs

مبدأ دستوري يقضي بتقسيم الهيئة الحاكمة إلى سلطات متعددة لكلٍ اختصاصها (عادة التشريعية والتنفيذية والقضائية) مع جعل كل منها مستقلة عن الأخرى .

الفضالة gestion d'affaires

قيام شخص قصداً بعمل ترتب عليه منفعة لشخص آخر دون أن يكون مفوضاً في ذلك أو ملزماً به .

الفضولي gérant d'affaires

هو من يقوم بعمل لصالح الغير فضالة .

فعل الغير fait d'un tiers

فعل شخص آخر غير المنسوب إليه المسئولية ، وفعل الغير ينفي علاقة السببية .

الفقه la doctrine

استنباط الأحكام القانونية من مصادرها بالطرق العلمية .

فقيه jurisconsulte

من يستطيع استنباط الأحكام القانونية من مصادرها .

فك الرهن mainlevée

إجراء يتم به إزالة الرهن .

الفوائد الاتفاقية

intérêts conventionnels

فوائد يشترطها المتعاقدان فى مقابل منح المدين بمبلـغ من النقود أجلا لرد المبلغ ، أو عند التـأخير فى رده .

فوائد التأخير intérêts moratoires

الفوائد التى تستحق عند تأخر المدين فى الوفاء بمبلغ من النقود .

الفوائد القانونية intérêts légaux

فوائد يجيز القانون – للدائن بمبلغ من النقود – اقتضاءها عـند تأخـير المـدين فى الوفـاء ويحدد القانون سعرها .

(ق)

القاعدة الآمرة règle impérative

قـاعـدة قـانونيـة لايجـوز الاتفـاق على تجنب تطبيقها .

القاعدة المرخصة règle facultative

أو القاعدة المفسرة règle interprétative

أو القاعدة المقررة règle déclarative

أو القاعدة المكملة règle supplétive

قاعدة قانونية يجوز استبعاد تطبيقها باتفاق المخاطبين بها .

قانـــون droit

القـواعـد التى تنظم سلوك الأفراد فى المجتمع تنظيماً مقترناً بالجزاء الوضعى .

قانـون loi

التشريع الذى تسنه السلطة التشريعية .

القانون الإدارى droit administratif

مجـمـوعـة القـواعـد التى تنظم الأجهـزة الإدارية للدولة ، كـمـا تضع القـواعـد التى تحكم نشـاطهـا وملكيتها لأموالها ، والقضاء الإدارى .

قانون التجارة البحرية

droit commercial maritime

مجموعة القواعد التى تنظم التجارة البحرية .

القانون التجارى droit commercial

مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .

قانون تحقيق الجنايات - قانون أصول المحاكمات الجزائية

droit d'instruction criminelle
droit de procédure criminelle

قواعد تنظم إجراءات القبض على المتهم بارتكاب جريمة وقواعد التحقيق معه ومحاكمته وإصدار الأحكام والطعن فيها وقواعد تنفيذها .

القانون الجنائى droit criminel

القواعد التى تحدد الجرائم وعقوباتها ، وكذا تلك التى تضع النظم الإجرائية لتعقب مرتكبى الجرائم وتوقيع العقوبات عليها .

القانون الخاص

jus privaeum; droit privé

قواعد القانون التى تحكم علاقات الأشخاص التى تدور حول الحقوق الخاصة ، ولا تكون السلطة العامة (وهى تعمل للمصلحة العامة) طرفاً فيها .

القانون الدستورى

droit constitutionnel

(انظر : دستور)

القانون الدولى الخاص

droit international privé

هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها ويبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين والاختصاص القضائى .

القانون الدولى العام (قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم)

droit international public; jus gensium; droit des gens

مجموعة القواعد التى تنظم الهيئات الدولية ، كما تحكم العلاقات بين الدول أو بينها وبين الهيئات الدولية .

القانون الطبيعى

jus naturale; droit naturel

قواعد تنسب إلى الطبيعة ، تحكم سلوك البشر يقول بوجودها أنصار مذهب القانون الطبيعى .

القانون العام

jus publicum; droit public

القواعد التى تنظم علاقات تظهر السلطة العامة طرفا فيها عاملة لتحقيق المصلحة العامة .

قانون العقوبات droit pénal

القواعد التى تحدد الأفعال التى تعتبر جرائم والعقوبات التى توقع على مرتكبيها .

القانون غير المدون

jus non scriptum; droit non écrit

قواعد القانون المأخوذة من مصادر أخرى غير التشريع (العرف والقانون الطبيعى ومبادىء العدالة) .

القانون المالى droit financier

مجموعة القواعد التى تنظم حصول الدولة على دخلها وقواعد انفاق هذا الدخل .

القانون المدنـى jus civil; droit civil

القواعد التى تنظم علاقات التعامل إلا إذا كانت هذه العلاقات محكومة بقواعد فرع أخر من فروع القانون الخاص .

القانون المدون

jus scriptum; droit écrit

قواعد القانون المأخوذة من نصوص التشريعات .

قانون المرافعات المدنية والتجارية ، قانون أصول المحاكمات المدنية

droit de procédure civile et commerciale

القانون الذى ينظم التقاضى ويبين أصوله وأوضاعه ويشمل النظام القضائى ببيان أنواع المحاكم ودرجتها وبيان الاختصاص ، أى الصلاحية المقررة لكل محكمة أو مجموعة من المحاكم والإجراءات أى الأوضاع الشكلية والمواعيد المقررة لتنظيم التقاضى .

القانون الوضعى droit positif

القانون السائد فى دولة ما فى زمان ما .

قانونى légal

متفق مع نصوص القانون .

القانونى (رجل قانون) juriste

من درس القانون واتخذه مهنة له .

قائمة القيد bordereau

محرر يحتوى على البيانات اللازمة للقيد .

قائمة القيود tableau des inscriptions

محرر مستخرج من دفاتر القيد يبين الحقوق المقيدة على العقار .

القبض (الجنى) perception

تحصيل ثمار الشئ .

القبــول acceptation

هــو الإرادة الثــانيــة التى تصــدر مــوافــقــة للإيجاب .

قرابة الأصول والفروع ، القرابة المباشرة

parenté en ligne directe

قـرابة نـسب مـبـاشـرة ، أى تقـوم بين الأصـول وفروعها أى بين أشخاص يولد بعضهم من بعض .

قرابة الحواشى

parenté en ligne collatérale

قـرابة النسب بين أشـخـاص يجـمـعـهـم أصل مشترك دون أن تكون قرابة مباشرة .

القرابة الشرعية parenté légitime

قرابة النسب بناء على زواج شرعى .

القرابة الطبيعية parenté naturelle

قـرابة على أسـاس صلة الدم ، دون قـيـام زواج شرعى .

قرابة النسب parenté

القرابة التى تقوم بين أشخاص على أساس من صلة الدم .

القــرارات les décisions

القــرارات بصفــة عامة سواء أكانت أحكاماً أم قرارات إدارية .

القرينــة présomption

واقعـة تتلازم فى وجودها غـالبا مع وجود واقـعة أخرى مرتبطة بها ، فيفترض وجود إحدى الواقعتين من وجود الأخرى ، أى يفترض ثبوت إحداهما من ثبوت الأخرى ، أو واقـعة ثابتـة يؤخذ منهـا ثبـوت واقعة أخرى يطلب إثباتها .

القرينة غير القاطعة ، القرينة البسيطة

présomption juris tantum

présomption réfragable, simple

قرينة تقبل نقض دلالتها بإثبات عكسها .

القرينــة القاطعة

présomption irréfragable, juris et de jure

قرينة دلالتها لا تقبل إثبات عكسها .

القرينة القانونية présomption légale

واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بحكم القانون .

القرينة القضائية présomption de l'homme, judiciaire

واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بتقدير القاضى .

القسمة الاتفاقية partage à l'amiable

قسمة نهائية تتم بتراضى جميع الشركاء .

قسمة الترتيب distribution par ordre

قسمة ناتج أموال المدين بين الدائنين وفقاً لترتيب أفضليتهم المقررة بحكم الاتفاق أو القانون .

قسمة التصفية

partage en licitation

قسمة ثمن المال الشائع بين مالكيه إذا ما بيع بالمزاد لعدم إمكان قسمته عيناً .

القسمة التناسبية - قسمة الغرماء

distribution par contribution

(انظر : قسمة الغرماء)

القسمة الجزئية partage partiel

قسمة تتناول جزءاً من الملك الشائع .

القسمة العينية partage en nature

قسمة تخص كل متقاسم بنصيب مفرز من الشىء المملوك على الشيوع .

قسمة الغرماء - القسمة التناسبية

distribution par contribution

قسمة ناتج أموال المدين المفلس أو المعسر بين دائنيه العاديين كل بنسبة دينه دون تمييز لأحد منهم على الآخرين .

القسمة القضائية partage en justice

القسمة النهائية التى تتم بحكم القضاء بناء على طلب أحد الشركاء .

القسمة الكلية partage total

قسمة تتناول جميع الملك الشائع .

القسمة المعلقة على شرط

partage provisoire

قسمة مقترنة بشرط فاسخ أو واقف .

قسمة المهايأة partage provisionnel

قسمة انتفاع تتم باتفاق جميع الشركاء على الشيوع .

القسمة النهائية partage définitif

قسمة ينقضى بها الشيوع كلياً أو جزئياً .

قصور القانون insuffisance de la loi

عدم تضمن النص لما تقوم الحاجة إليه من أحكام تفصيلية أو جزئية (بعد تفسيره) .

القضاء ، الاجتهاد القضائى

la jurisprudence

جملة المبادىء المستخلصة من أحكام المحاكم .

قواعد العدالة règles de l'équité

قواعد تفرضها ضرورات تحقيق العدالة (هى قواعد القانون الطبيعى) .

قوامة curatelle

سلطة القيم .

القوانين الناقصة lois imparfaites

القوانين التى لا تقترن بجزاء .

قوة الإثبات force probatoire

ما للدليل من وزن بحكم القانون فى إثبات واقعة من الوقائع .

القوة القاهرة force majeure

حادث غير متوقع ولا يمكن دفعه ولا يعزى إلى المدين .

القوى العقلية facultés mentales

القدرة على الإدراك والتفكير والإرادة .

القياس analogie

مد حكم واقعة منصوص على حكمها إلى واقعة أخرى غير منصوص على حكمها ، لاتحادهما فى العلة (فى أصول الفقه : إظهار حكم المقيس عليه فى المقيس لعلة متحدة بينهما لاتدرك بمجرد اللغة) .

القيد inscription

إجراء لشهر الحقوق العينية التبعية العقارية بإثبات البيانات التى يحددها القانون فى سجلات الشهر العقارى الخاصة بذلك .

القيد التصحيحى

inscription rectificative

قيد جديد يراد به تعديل قيد سابق .

القيّم - أمين العقار curateur

نائب قانونى للمحجور عليه ، يُعينه القاضى .

القيودالاتفاقية

restrictions conventionnelles

قيود على حق الملكية تتقرر بالاتفاق .

قيود حق الملكية

restrictions du droit de la propriété

ما يرد على حق الملكية من قيود .

القيود القانونية restrictions légales

قيود يفرضها القانون على حق الملكية .

قيود للصالح الخاص

restrictions d'intérêt privé

قيود يقررها القانون على حق الملكية للمصلحة الخاصة .

قيود للصالح العام

restrictions d'intérêt public

قيوديقررها القانون على حق الملكية للمصلحة العامـة .

(ك)

الكسب الإرادى acquisition volontaire

كسب مستمد من إرادة مالك سابق .

الكسب الانتقالى acquisition dérivée

كسب الملكية تلقيا من مالك سابق .

الكسب بسبب خاص

acquisition à titre particulier

انتقال الملكية إلى خلف خاص .

الكسب بسبب عام

acquisition à titre universel

انتقال الملكية إلى خلف عام .

الكسب بسبب الوفاة

acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa)

انتقال الملكية بوفاة صاحبها إلى غيره .

الكسب بين الأحياء

acquisition entre vifs

انتقال الملكية بين الأحياء .

الكسب غير الإرادى
acquisition non-volontaire
كسب غير مستمد من إرادة مالك سابق .

الكسب الفـائـت lucrum cessans
هو ما ضاع على الدائن من كسب من جراء عدم تنفيذ الالتزام .

الكسب المنشأ (المستحدث)
acquisition originaire
كسب ملكية ليست منقولة من الغير .

الكفالة cautionnement
عقد بمقتضاه يكفل شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن أن يفى بهذا الالتزام إذا لم يف به المدين نفسه .
ويطلق هذا المصطلح أيضا على التأمين الشخصى الذى ينشئه هذا العقد .

الكفالة الاتفاقية
cautionnement conventionnel
كفالة تنشأ عن الاتفاق .

الكفالة التجارية
cautionnement commercial
الكفالة التى تخضع لأحكام القانون التجارى .

الكفالة الشخصية
cautionnement personnel
ضم ذمة الكفيل إلى ذمة المدين فى تحمل الديـن .

الكفالة العينية cautionnement réel
تأمين عينى يقدمه غير المدين .

الكفالة القانونية cautionnement légal
كفالة يوجبها القانون .

الكفالة القضائية
cautionnement judiciaire
كفالة تنشأ بحكم القضاء .

الكفالة المدنية cautionnement civil
الكفالة التى تخضع لأحكام القانون المدنى ، وهذا هو الأصل فيها .

الكفلاء المتضامنون cautions solidaires
كفلاء يكفلون على وجه التضامن فيما بينهم ديناً واحداً .

الكفيـل caution (garant)
من تلزمه الكفالة بأن يؤدى ديناً على غيره .

الكفيل الشخصى

caution personnelle

من تضمن ذمته المالية كلها دين غيره .

الكفيل العينى

caution réelle

من يخصص مالاً معيناً له ضماناً لدين غيره .

الكفيل المتضامن

caution solidaire

كفيل يتضامن مع المدين أو مع كفيل آخر فى الوفاء بالدين .

الكل القانونى

universalité juridique; universum jus

مجموعة حقوق مالية ينظر إليها كوحدة قائمة بذاتها .

الكنز le trésor

مال مخبوء مجهول مالكه .

(ل)

لائحة المصنع ، نظام المصنع

règlement d'atelier

قواعد عامة يضعها صاحب العمل لتنظيم العمل فى مصنعه أو متجره ، تعتبر أحكامها مكملة لاتفاقات العمل بينه وبين العمال .

اللوائح ، الأنظمة les règlements

قواعد تشريعية تسنها السلطة التنفيذية (تشريعات فرعية أو ثانوية) لتنظيم تنفيذ القوانين أو لترتيب المرافق العامة أو لتحقيق الضبط أو الأمن .

(م)

مادة العمل matière de l'ouvrage

المادة التى تقوم الحاجة إليها فى إتمام الأعمال المتفق عليها ، وقد يكون تقديها على المقاول أو على رب العمل .

المال المحمل بالامتياز

biens grevés de privilège

المال الذى يقع عليه حق الامتياز .

المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك

indivisaire; communiste; copropriétaire

الشريك مع آخرين فى ملكية شائعة .

المبادىء القانونية العامة

les principes généraux de droit

المبادئ التى تستخلص من الأحكام التفصيلية للقانون ، والتى يمكن أن تتخذ أساساً لاستنباط الأحكام التفصيلية للمسائل التى لم يرد بشأنها حكم خاص .

مبدأ ثبوت بالكتابة ، بداية ثبوت بالكتابة

commencement de preuve par écrit

كل كتابة تصدر من الخصم - دون أن تكون دليلا كتابياً كاملاً - تجعل المدَّعَى به قريب الاحتمال .

المتبرع له gratifié

من يتلقى حقاً مالياً بغير عوض .

المتبوع commettant

هو الشخص الذى يتبعه غيره بناء على علاقة معينة ، كرب العمل بالنسبة للعامل ، والموكل بالنسبة للوكيل .

المتروكات res derelictae

أشياء تخلى عنها مالكها بقصد إسقاط حقه فيها .

المتسلم acciens

من تسلم شيئاً .

المتصرف - ناقل الملكية

disposant; aliénateur

من ينقل حقاً من حقوقه إلى الغير معاوضة أو تبرعاً .

المتصرف له acquéreur

من يتلقى الحق بسبب ناقل للملكية .

المتعهد promettant

هو من يتعهد فى الاشتراط للغير بتنفيذ الالتزامات لصالح المستفيد .

متعهد النقل ، الناقل transporteur

شخص يلتزم بنقل أشخاص أو أشياء من مكان إلى آخر .

المتنازل له عن الإيجار

cessionnaire du bail

من حول إليه المستأجر حقوقه والتزاماته الناشئة عن عقد الإيجار .

المتوفى ، المورث défunt

من يموت فتنتقل أمواله إلى ورثته .

المثرى enrichi

من دخل فى ذمته مال ، إثراء على حساب الغير .

مجرد أمل simple expectative

حق مرتقب لم تكتمل عناصره .

المجنـــون l'aliéné; le dément

من به جنـــون .

المحاصة فى المتنازع فيه

pacte de quota litis

اتفاق على تقدير أتعاب المحامى بجزء أو نسبة من المطلوب فى الدعوى التى يوكل فيها ، أو ما يحكم به فيها لمصلحة موكله .

المحـــال cessionnaire

هو من نقل له الدائن حقه عن طريق الحوالة .

المحال الخطرة

établissements dangereux

محال لمزاولة حرفة أو تجارة تُعرِّض الجيران للمخاطر .

المحال عليه cédé

هو - فى حوالة الدين - المدين بالدين الذى حوله الدائن أو نقله إلى غيره .

المحال المضرة بالصحة

établissements insalubres

محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها ضرر بالصحة .

المحـال المقلقـة
établissements incommodes
محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها إحداث ما يزعج الجيران ويقلق راحتهم .

المحتبس (الحابس) rétenteur
صاحب حق الحبس .

المحتكـر hekériste
صاحـق حـق الحكـر .

المحجور عليه interdit
من يحكم القضاء بفقدانه أهلية أدائه بسبب جنونه أو عتهه أو سفهه أو غفلته ، وتعيين قيم له ، يقوم عنه بإبرام كل أو بعض التصرفات القانونية .

المحــرَّر instrumentum
مكتوب يثبت به العمل القانونى .

محرر رسمى ، صك رسمى acte authentique
١ - سند يثبت فيه موظف رسمى أو شخص مكلف بخدمة عامة ما قام به أو ما حدث أمامه فى حدود اختصاصه وفقاً للأوضاع القانونية .

٢ - هو محرر صادر من شخص أو موظف رسمى أعطاه القانون سلطة تحريره .

محرر عرفى ، صك عرفى
acte sous seing privé
محرر يوقعه شخص قصداً إلى إعداد دليل على واقعة .

محـرم ، محظور prohibé
ما صدر أمرٌ من الشارع أو من وَلِىِّ الأمر بالنهى عنه .

محكمة العدل الدولية الدائمة
cour permanente de justice internationale
هيئة قضائية دولية كان مقرها مدينة لاهاى بهولندا تفصل فى المنازعات التى تخضع للقانون الدولى العام ، وقد سميت فيما بعد محكمة العدل الدولية .
cour internationale de justice

محكمة النقض ، محكمة التمييز
cour de cassation
المحكمة العليا المختصة بالرقابة على صحة تطبيق المحاكم الأخرى للقانون .

محل الإثبات objet de la preuve

الواقعة أو الوقائع التى يقدم الدليل لإثباتها أمام القضاء .

محل الإقامة résidence

المكان الذى يقيم فيه الشخص ، لاعلى وجه الاستقرار ، ولا يعتبر موطناً له .

محل الالتزام objet de l'obligation

هو الأداء الذى يلتزم به المدين .

محل غير قابل للتعامل - شئ لا يقبل التعامل

objet hors du commerce

هو شيء لايجوز أن يكون موضوعاً للتعامل بسبب مخالفته للنظام أو الآداب .

المحل غير المشروع objet illicite

هو ما لا يجيزه القانون لمخالفته للنظام العام أو الآداب العامة .

المحل غير المعين objet indéterminé

محل لم يعين لا بنوعه ومقداره ولا بذاته أو أوصافه .

المحل القابل للتعامل

objet dans le commerce

هو المحل الذى يمكن أن يكون موضوعا للتعامل بأن يكون غير مخالف للنظام العام أو الآداب .

المحل القابل للتعيين

objet déterminable

هو المحل الذى لم يعين عند التعاقد ولكن تضمن العقد طريقة تعيينه .

المحل المستحيل

objet impossible

هو المحل الذى لايمكن تنفيذه إما لاستحالة مادية أو لاستحالة قانونية .

المحل المشروع objet licite

هو الأمر الذى يجيزه القانون لعدم خروجه على النظام العام أو الآداب .

المحل المعين objet déterminé

هو التعيين ، أى وصف للمحل يفيد تحديده .

المحل الممكن objet possible

هو المحل القابل فى ذاته للتنفيذ عند نشوء العقد .

المحو الاختيارى

radiation volontaire

محو القيد برضاء الدائن المرتهن .

المحو القضائى (الإلزامى)

radiation judiciaire ou forcée

محو القيد بحكم من القضاء .

محو القيد (شطب القيد)

radiation de l'inscription

التأشير على هامش القيد بإلغائه .

المُحيل cédant

هـو من ينقل حقه إلى غيره .

المخاطر الاجتماعية risques sociaux

مسئولية المجتمع عما يصيب أحد أفراده من عجز فى قدرته على العمل .

مخاطر الحرفة risques professionnels

الأضـرار التى يتعـرض لهـا الشـخص بسـبب الحرفة .

مخاطر الدفاع الوطنى

risques de défense nationale

تحمل الدولة للأضـرار التى تصيب الأفـراد من ضحايا الحرب وما يستلزمه الدفاع الوطنى .

المخاطر المستحدثة risques créés

المسـئوليـة عن الأضـرار الناتجـة من مبـاشرة نشاط معين .

مخاطر الملاحة الجوية

risques de navigaion aéienne

المسـئـوليـة عن الأضـرار الناتجـة من حـوادث الطـيران .

مخاطر الملكيـة

risques de propriété

تحمل المالك لكل ما ينتج عن استعمـاله ملكه من أضرار .

المخالصة quittance

سند مكتوب من دائن بحصوله على حقه وبراءة ذمة المدين منه .

مخالفة القانون contravention à la loi

القيام بعمل ينهى القانون عنه .

مد أجل الشركة
prorogation de la société

اتفاق الشركاء فى أثناء قيام الشركة ، على استمرارها بعد موعد انحلالها المنصوص عليه فى عقد إنشائها .

مد الإيجار prolongation du bail

استمرار عقد الإيجار رغم انقضاء مدته إذا كان هذا الانقضاء معلقاً على تنبيه بالإخلاء من أحد العاقدين إلى الآخر ، ولم يتم هذا التنبيه .

المدة durée

فترة الانتفاع بالشىء المؤجر .

مدة التقادم délai de prescription

هى المدة التى يحددها القانون لإنتاج التقادم الأثر من كسب للحق أو انقضائه .

مدونة قانونية code

تشريع يجمع القواعد المتعلقة بفرع بأكمله من فروع القانون ، مثال ذلك : مدونة القانون المدنى ، التجارى ، (المرافعات إلخ ...) .

المدونة المدنية code civil

المدونة التى تضم قواعد القانون المدنى .

المدير gérant, administrateur

من كلف بإدارة أعمال الشركة .

المدير التأسيسى gérant statutaire

من نص على تعيينه مديراً فى النظام الأساسى للشركة .

المدين بالدخل débirentier

المدين بأداء الدخل .

مدينو الشركة débiteurs sociaux

من ترتبت عليهم ديون للشركة .

المذكرة الإيضاحية note explicative

المذكرة التى تصاحب عرض مشروع النص على السلطة التشريعية ، لبيان مقصد واضع النص ، وتبرير الحكم الذى يتضمنه وتسمى فى بعض الدول : الأسباب الموجبة .

المذهب الاشتراكى doctrine socialiste

جملة النظريات التى تهدف إلى تغيير أساسى لنظم الجماعات الإنسانية سواء بإلغاء الطبقات عن طريق الملكية الجماعية لأدوات الإنتاج والتبادل ، أو بالسعى إلى تحقيق العدالة الاجتماعية مع إبقاء الملكية الفردية .

مذهب التزام النص

école de l'exégèse

طريقة فى تفسير النصوص القانونية تقتضى التمسك بتحديد معنى ألفاظها للكشف عن قصد الشارع منها ، والتزام هذا القصد فى تحديد مضمون القواعد التى تتضمنها النصوص .

المذهب التاريخى l'école historique

نظرية (تنسب إلى سافينى) تذهب إلى أن قواعد القانون حصيلة تلقائية للحاجات الاجتماعية وأن هذه القواعد تنشأ وتتطور مع هذه الحاجات ولذا تختلف من زمن إلى آخر ومن جماعة إلى أخرى .

المذهب الفردى

doctrine individualiste

نظرية تجعل الإنسان الفرد وحريته أساس النظام الاقتصادى والاجتماعى وترجح مصالح الفرد على مصالح الجماعة ، فتنادى بإطلاق الحقوق من القيود وبحرية الحياة الاقتصادية .

مذهب القانون الطبيعى

école de droit naturel

نظرية تذهب إلى أن القواعد التى تنظم سلوك الإنسان فى الجماعة وتحدد حقوقه وواجباته تفرضها الطبيعة ، كالقوانين التى تحكم الظواهر المختلفة وأن دور المشرع هو الكشف عن هذه القواعد ومطالبة الأشخاص اتباعها .

المراسيم les décrets

قرارات رئيس الدولة التى يوقع فيها معه رئيس الوزراء (فى النظام البرلمانى) .

المراهنة pari

اتفاق يتعهد بموجبه كل طرف فيه ، أن يدفع مبلغاً من النقود ، أو أى شىء آخر إذا تبين عدم صدقه فى الإخبار عن واقعة غير محققه ، لمن يخالفه فيما يخبر به .

مرتبة الامتياز rang du privilège

درجة الامتياز بين درجات التأمينات الأخرى المقررة على المال .

المرتهن رهناً رسمياً

créancier hypothécaire

الدائن صاحب حق الرهن الرسمى .

المرسل expéditeur

من يكلف الناقل بعملية نقل البضائع (أو الأشياء) .

المرسَل إليــه destinataire

الشخص الذى تنقل إليه البضائع أو الأشياء .

المرسلات القانونية ، المأثورات القانونية

les maximes de droit

عبارات تلخص مبادىء عامة قانونية .

مرسوم بقانون ، مرسوم تشريعى ، قرار بقانون

décret-loi

قرار يصدر من رئيس الدولة يتضمن قواعد تشريعية فى مرتبة القانون الصادر من السلطة التشريعية ، وذلك فى حالة الضرورة أو بتفويض من السلطة التشريعية .

المزاد المعلى ، إعلاء المزاد surenchère

التقدم بعرض أعلى من العرض الذى سبق إيقاع المزاد بمقتضاه .

المزارعـــة amodiation

إيجار الأرض الزراعية فى مقابل حصة من المحصول .

المزايـــدة enchère

طريقة للتعاقد باستدراج عروض بقصد الحصول على أفضل عرض .

المـــزج mélange

خلط شىء بشىء آخر يتعذر معه التمييز بينهما (كاختلاط سائلين) .

المستأجـــر preneur

الطرف فى عقد الإيجار الذى يُمكّن من الانتفاع بالشىء المؤجر .

المستأجر الأصلى preneur principal

المستأجر الذى يقوم بدور المؤجر فى عقد الإيجار من الباطن .

المستأجر من الباطن ، المستأجر الثانوى

sous-preneur

المستأجرُ من مستأجر سابق .

مستحق الإزالة

en état de démolition

شئ يقوم على أساس أنه واجب القلع أو الهدم .

المستخدم employé

عامل بالمعنى القانونى ، ولكن تسمية المستخدم تطلق على عمال يمارسون أعمالاً لها طابع ذهنى .

المسترد retrayant

من يمارس حق الاسترداد .

المسترد منه retrayé

من يوجه إليه طلب الاسترداد .

المستعار prête-nom

وكيل يبرم التصرفات لحساب الموكل باسمه الشخصى ، دون أن يعلن نيابته عن الغير .

المستفيد bénéficiaire

هو من يفيد من اشتراط عقد لصالحه مع كونه أجنبياً عنه وغير ممثل فيه .

المسلمات التاريخية

données historiques

النظم التى تستقر فى الجماعة على مر التاريخ سواء أكانت منطقية ومفهومة أم غير منطقية .

المسلمات العقلية

données rationnelles

ما يمكن أن ينشأ فى فكر الإنسان من مبادئ وقواعد تهيمن على النظم القانونية التى تقتضيها الحقائق الطبيعية والحقائق التاريخية .

المسلمات المثالية données idéales

الآمال التى تتعلق بها نفوس الأفراد فى الجماعة والأهداف التى يسعون لتحقيقها باعتبارها صورة أمثل مما هم فيه .

المسلمات الواقعية والطبيعية

données réelles, et naturelles

الحقائق الطبيعية كالظروف الجغرافية من مناخ وتضاريس ووجود جنسين للإنسان وحتمية الوفاة وغير ذلك .

المسئول responsable

هو الشخص الذى تثبت مسئوليته عن الفعل الضار .

المسئولية responsabilité

إلزام شخص بضمان النتائج الضارة التى تصيب الغير والمترتبة على فعل من أفعاله .

المسئولية التعاقدية

responsabilité contractuelle

هى المسئولية الناشئة عن الإخلال بالتزام تعاقدى .

المسئولية التقصيرية
responsabilité délictuelle
المسئولية الناشئة عن الفعل الضار ، أى عن الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير ، ويسميها القانون المدنى المصرى " المسئولية عن العمل غير المشروع " .

المسئولية عن الفعل الشخصى
responsabilité du fait personnel
مسئولية الشخص عما يفعله .

المسئولية عن فعل الغير
responsabilité du fait d'autrui
مسئولية الشخص عن أفعال تقع من الغير كالتابعين له ومن هم فى رعايته .

المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية
responsabilité objective ou du fait des choses
مسئولية لا تقوم على أساس خطأ ثابت وإنما على أساس مادى .

المشترط stipulant
هو من اشترط التزامات لمصلحة غيره .

المشترى acheteur
طرف عقد البيع الذى يتلقى الحق المبيع نظير التزامه بثمن نقدى .

المشتل pépinière
مزرعة لزرع النباتات المعدة للنقل .

المشرّع législateur
السلطة (أو الهيئة) التى يكون لها سن القواعد القانونية .

مشروع قانون projet de loi
اقتراح بقانون مقدم إلى السلطة التشريعية معداً فى صورة نصوص .

مصادر القانون sources du droit
ما تستمد منه قواعده مضمونها أو قوة إلزامها .

المصاهرة alliance ou affinité
قرابة تنشأ بالزواج بين كل من الزوجين وأقارب الزوج الآخر .

المصدر الرسمى source formelle

المصدر الذى تستمد منه قواعد القانون قوتها الملزمة .

مصدق الكفيل

certificateur de caution

كفيل الكفيل .

مصروفات الحفظ والترميم

frais de conservation et de réparation

هى المصروفات التى تلزم لحفظ الشئ وصيانته .

المصروفات الضرورية

dépenses nécessaires

النفقات التى تصرف فى حفظ الشئ من الهلاك أو فى إصلاحه .

المصروفات الكمالية

dépenses somptuaires

هى مصروفات غير ضرورية ولايستلزمها الانتفاع بالشىء كمصاريف الزخرفة .

المصروفات النافعة dépenses utiles

هى المصروفات غير الضرورية التى يترتب عليها زيادة فى قيمة الشئ أو منفعته .

المصروفات والرسوم القانونية

frais et loyaux coûts

المصروفات والتكاليف التى تنفق على شئ أو على عمل من الأعمال وفقاً للمألوف والمعتاد فى المعاملات .

مُصفى التركة

curateur de la succession

من يعهد إليه بتصفية التركة .

مُصفى الشركة

liquidateur de la société

من يعين لتصفية الشركة .

مصلحة جدية مشروعة

intérêt sérieux et légitime

مصلحة ذات شأن يقرها القانون .

مضاربات البورصة - ألعاب البورصة

jeux de bourse

عمليات شراء أو بيع يجريها المتعاملون فى البورصة للاستفادة من فروق الأسعار .

المضايقات العادية (أو المألوفة)

inconvénients habituels, ordinaires,normaux .

ما يترتب على الجوار بطبيعته من الإقلاق أو نقص فى المنفعة ، ويكون أمراً مقبولاً عادة ولا وجه للشكوى منه .

المضرور victime

هو من يقع عليه الضرر .

المطالبة القضائية demande en justice

طلب يتقدم به شخص إلى القضاء بادعاء معين قِبَل الغير .

المطل vue

فتحة فى الجدار تمكن - فى الوضع المعتاد - من الإطلال على ملك الجار .

المطل الارتفاقى vue de servitude

مطل لا تراعى فيه المسافة القانونية .

المطل المنحرف vue oblique ou de côte

مطل يقتضى الإطلال منه على ملك الجار الالتفات يمنة أو يسرة .

المطل المواجه

vue droite ou vue de face

مطل لا يحتاج الإطلال منه على ملك الجار إلى الالتفات يمنة أو يسرة .

المعاوضات actes à titre onéreux

هى التصرفات القانونية التى يتبادل فيها الطرفان الأخذ والعطاء .

معدل القسمة

soulte ou retour de lots

فرق نقدى يؤديه المتقاسم الذى حصل على نصيب أكثر من حصته للمتقاسم الذى حصل على نصيب أقل من حصته .

المعسر - عاجز déconfit

من لا يستطيع الوفاء بديونه .

المعلم maître

الطرف الذى يلتزم بالتعليم فى عقد التمهين .

المعيار الشخصى

critérium subjectif

معيار من شأنه أن تقاس مسئولية الشخص بالنظر إلى شخصه هو .

المعيار الموضوعى ، المعيار المجرد
critérium objectif

المعيار الذى لاينظر إلى شخص المسئول ، بل يرجع فى تقدير المسئولية إلى شخص عادى على درجة معقولة من اليقظة والتبصر .

المعين بالذات ، القيمى corps certain

هو الشئ الذى يعين بأوصافه الخاصة بحيث تمتنع معه الجهالة .

المعين بالنوع ، المثلى chose de genre

هو الشئ الذى يعين عادة بالجنس والنوع والمقدار .

المفتقر appauvri

من خرج من ذمته مال أثرى غيره بدون سبب .

مفهوم الأولى argument a fortiori

مد الحكم المنصوص عليه إلى غير المنصوص عليه لتوافر العلة فيه بصورة أظهر .

مفهوم المخالفة argument a contratrio

إعطاء حالة غير منصوص عليها خلاف حكم الحالة المنصوص عليها ، لاختلاف العلة .

مفهوم الموافقة argument a pari

بمعنى القياس أى مد حكم الحالة المنصوص عليها إلى حالة غير منصوص عليها لاتحاد العلة .

المقاصة compensation

هى انقضاء دينين متقابلين بين نفس الشخصين بقدر الأقل منهما .

المقاصة الاتفاقية
compensation conventionnelle

هى المقاصة التى تتم بالاتفاق ، ويكون ذلك عند عدم اكتمال شروط المقاصة القانونية .

المقاصة القانونية compensation légale

هى المقاصة التى تتم بقوة القانون متى توافرت شروط وقوعها .

المقاصة القضائية
compensation judiciaire

هى مقاصة يجريها القضاء .

المقامرة ، الميسر jeu

اتفـاق يتعـهد به أطرافه أن يدفع كل منهم - إذا خسـر فى اللعب - إلى الطرف الذى يكسب ، مبلغاً من النقود أو أى شىء آخر .

المقـاول entrepreneur

الشـخص الذى يتعهـد القيام بالعمل فى عقد المقاولـة .

مقاول المرفق العام

entrepreneur de service public

الشـخص الذى يلتزم بإدارة مرفق عام .

المقاول من الباطن ، المقاول الثانوى

sous-entrepreneur, sous-traitant

مقاول يتفق مع المقاول الذى تعهد القيام بالعمل فى عقـد المقـاولة ، على أن يقوم بدلاً منه ببعض أو كل الأعمال التى تعهد لرب العمل القيام بها .

المقايسـة devis

بيان تفصيلى للأعمال التى تتضمنها المقاولة ، والمـواد التى تسـتخدم فيها ، والأجـر المسـتحق عن كل عمل ، وأسعار المواد التى تقدم .

المقايض coéchangiste

من كان طرفاً فى عقد المقايضة .

المقايضة échange

مبادلة مال بمال من غير النقود .

المقترض ، المستعير emprunteur

متلقى القرض أو العارية .

المقرض ، المعير prêteur

مقدم القرض أو العارية .

مكتب العمل الدولى

bureau international du travail

الهيـئة التنفيـذية لمنظمـة العمـل الدوليـة التى مقرها مدينة جنيف بسويسرا .

المكفول به dette cautionnée

الدين محل الكفالـة .

المكفول عنه

débiteur, débiteur principal

المدين المكفـول دينه ، ويسـمى أيضـاً المدين الأصلـى .

المكفول له créancier

الدائن صاحب الدين المكفول .

المكنة - الرخصة faculté

هى فعل أباحه القانون وأطلقه .

مكنة الاسترداد - خيار الاسترداد

faculté de réméré; droit de réméré

(انظر : خيار الاسترداد)

الملتزم ، صاحب الامتياز

concessionnaire

الشخص الطبيعى أو المعنوى الذى يحصل من الإدارة على التزام بتسيير المرفق العام (الاقتصادى) .

ملك محصور propriété enclavée

ملك مقطوع الاتصال بالطريق العام .

الملكية (حق الملكية)

propriété=droit de propriété

حق عينى أصلى يخول صاحبه استعمال الشىء المملوك له واستغلاله والتصرف فيه .

الملكية التامة

la pleine propriété = plenum dominium

الملكية التى تجتمع عناصرها فى يد واحدة .

الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية

propriété collective; copropriété en main commune; gesammte hand

ملكية لمجموع من الناس لايكون لأى واحد منهم حصة شائعة فيها ولا جزء مفرز منها .

الملكية الخاصة propriété privée

ملكية شخص من أشخاص القانون الخاص .

ملكية الرقبة

nue propriété= nudum dominium

ملكية تجردت من حقى الاستعمال والاستغلال .

ملكية سطح الأرض

propriété de la surface

ملكية ما يظهر من الأرض .

الملكية الشائعة (الملكية على الشيوع)

propriété indivise; propriété commune; indivision

ملكيـة أكـثر مـن شـخص واحد لشئ واحد في وقت واحد .

الملكية العقارية

propriété immobilière ou foncière

حق ملكية يرد على عقار .

ملكية العلو - ملكية الهواء

domaine aérien

ملكيـة علو الأرض إلى الحد الذى يحتـاج إليـه فى الانتفاع بها .

ملكية العمق domaine souterrain

ملكية باطن الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليـه فى الانتفاع بها .

الملكية الفردية propriété individuelle

ملكية يكون صاحبها شخصاً منفرداً .

ملكية المنقول propriété mobilière

حق ملكية يرد على منقول .

ملـئ solvable

من تزيد حقوقه على التزاماته .

الممثل التجارى

représentant de commerce

وكيل محترف مأجور لتاجر ، أو لأكثر ، يكلف بالبحث عن صفقات وإبرامها لحساب هذا التاجر .

ممنـوع interdit

منهى عنه (محرم) .

المنـاب délégué

هو المدين الجديد فى الدين محل الإنابة .

المناب لديه délégataire

هو الدائن فى الدين محل الإنابة .

المنافسة غير المشروعة

concurrence déloyale

هى استعمال طرق غير مشروعة فى المنافسة التجارية ، كتقليد العلامات التجارية ، أو التشهير بالغير ، أو اغراء العمال بترك المتجر وما إلى ذلك من وسائل غير شريفة .

المنتجات produits

ما يستخرج من الشىء على صورة غير دورية ، ويترتب على استخراجها نقص فيه .

المنتفع l'usufruitier

صاحب حق الانتفاع .

المنتفعون usagers

الأشخاص الذين ينتفعون من مرفق عام .

مندوب التأمين agent d'assurance

شخص يعمل لحساب شركة التأمين فى جلب العقود .

منزوع الملكية exproprié

من نزعت ملكيته .

المنشآت établissement

مشروع يمارس نشاطاً مالياً أو غير مالى .

المنشآت العامة

établissements publics

المنشآت المملوكة للدولة أو الاشخاص القانونية العامة .

المنقول meuble

كل شىء يمكن نقله أو انتقاله بلا تلف أو تغيير .

المنقول مآلا

meuble par anticipation

عقار بطبيعته مآله القريب أن يصير منقولاً (مثل المحصولات الزراعية) .

المنقولات القابلة للحجز

meubles saisissables

منقولات يجوز إجراء التنفيذ الجبرى عليها .

المنـور jour

فتحة فى الجدار ينفذ منها الضوء والهواء ، ولاتمكن من الإطلال على ملك الجار فى الوضع المعتاد .

المنيب délégant

هو المدين الأصلى فى الالتزام محل الإنابة .

المهن الحرة ، الصناعات الحرة

professions libérales

مهن أو حرف تقتضى بذل جهد ذهنى ، لا تربط ممارسها علاقة تبعية بمن تمارس لمصلحته أو لحسابه .

المهندس المعمارى architecte

حرفى مهنته تصميم وتنفيذ وزخرفة المبانى من جميع الأنواع ، والإشراف على أعمالها .

المؤجـر bailleur

الطرف فى عقد الإيجار الذى يلتزم بتمكين المستأجر من الانتفاع بالشىء المؤجر .

المؤسسات fondations

شخص قانونى ينشأ بتخصيص أموال لغرض معين غير الربح .

مواعيد الأجرة ، أقساط الأجرة

termes du bail

الوقت المحدد للوفاء بالأجرة .

مواعيد التنبيه بالإخلاء

délais du congé

الأجل الذى تجب رعايته لفسخ الإجارة قبل انتهاء مدتها .

موانع الرجوع فى الهبة

empêchements à la révocation de la donation

أسباب تسقط حق الواهب فى الرجوع عن الهبة .

موجودات الشركة

actif social, beins sociaux, caisse sociale

الأموال والحقوق المملوكة للشركة فى وقت ما وقد تزيد أو تنقص عن رأس المال بحسب ما إذا كانت الشركة قد حققت أرباحاً أو منيت بخسائر .

المـودع déposant

طرف عقد الوديعة الذى يسلم الشئ إلى الوديع لحفظه .

الموطـن domicile

مكان ينسب إليه الشخص بسبب إقامته أو ممارسته لنشاطه الاقتصادى فيه ، ويتحدد مكاناً لمخاطبته فيما يتعلق بشئونه القانونية .

الموطن المختار domicile élu

مكان يحدده الشخص باختياره ليعتبر موطناً له بالنسبة لعمل معين .

الموكـل mandant

الشخص الذى ينوب عنه الغير فى التصرفات القانونية ، بمقتضى الوكالة .

المولود حياً ، الوليد né vivant

من تتم ولادته بانفصاله حياً عن أمه .

المولود قابلاً للحياة né viable

من يتم انفصاله عن أمه حياً ، وليس فيه نقص لعضو جوهرى لازم لاستمرار حياته .

المولود ميتاً ، المليص enfant mort-né

من لا يتم انفصاله عن أمه حياً .

الموهوب له donataire

من يتلقى من غيره مالاً بدون عوض .

الميراث succession

خلافة قانونية فى المال سببها الوفاة .

(ن)

ناقل الملكية - المتصرف

aliénateur ; disposant

(انظر : المتصرف)

النائـب représentant

من ينوب عن غيره فى مباشرة تصرف قانونى ، سواء استمد ولايته من الأصيل أو من القانون أو من حكم القضاء .

النزاع القائم contestation née

النزاع المعروض على القضاء .

النزاع المحتمل contestation éventuelle

نزاع يحتمل قيامه فى المستقبل .

نزع الملكية للمنفعة العامة

expropriation pour cause d'utilité publique

أخذ الملك جبراً عن صاحبه للنفع العام .

النزول الاتفاقى

renonciation conventionnelle

نزول عن الحق باتفاق إرادتين .

النزول من جانب واحد

renonciation unilatérale ou abdicative

التخلى عن الحق بالإرادة المنفردة لصاحبه .

النزول الناقل renonciation translative

نقل حق الانتفاع إلى غير مالك الرقبة .

النشــــر publication

نشر نصوص التشريعات فى الجريدة الرسمية ، حتى يبدأ نفاذها .

نصاب الإرث la réserve; pars legitima

القـدر الـذى لا يجـوز للشـخص أن يتـصـرف فـيـه من مـاله تصرفات مـضـافة إلى مـا بعـد مـوته ليبقى حقاً لورثته .

نصاب الإيصاء quotité disponible

ما تنفذ الوصية فيه .

النصيب فى الخسارة ، الحصة فى الخسارة

part dans la perte

ما يتحمله الشريك من خسائر الشركة .

النصيب فى الربح ، الحصة فى الربح

part dans le bénéfice

ما يستحقه الشريك فى أرباح الشركة .

نصيب الوارث part héréditaire

حصة الوارث فى التركة .

نطاق حق الملكية

etendu de droit de propriété

مجال حق الملكية .

نظام الزوجية المالى

regime matrimonial

النظام الذى يحكم العلاقات المالية بين الزوجين أثناء الزواج .

النظام العام ordre public

مجموعة من القواعد الجوهرية التى يقوم عليها المجتمـع فى أسـاسه سواء من الناحية السياسية أو الاجتماعية أو الاقتصادية .

نظرية الافتراض القانونى

théorie de la fiction légale

(بالنسبة للشخصية القانونية لمجموعات الأموال أو الأشخاص)

نظرية تقول بأن منح الشخصية لهذه المجموعات تقوم على الحيلة أو الافتراض على أساس أن الكائن الذى يمنح الشخصية هو الإنسان وحده .

نظرية تدرج الأخطاء

théorie de la gradation des fautes

نظرية تذهب إلى أن الخطأ يتدرج إلى : خطأ تافه ، وخطأ يسير ، وخطأ جسيم .

نظرية الظروف الطارئة

théorie de l'imprévision

نظرية تذهب إلى أن القاضى يستطيع أن يعيد النظر فى التزامات طرفى العقد إذا طرأت بعد انعقاد العقد حوادث عامة غير متوقعة ترتب عليها أن تنفيذ الالتزام - وإن لم يصبح مستحيلا - إلا أنه أصبح شديد الوطأة على أحد الطرفين .

نظرية الغاية الاجتماعية

théorie du but social

نظرية (تنسب إلى اهرنج) تذهب إلى أن تطور القانون ليس تلقائياً وعشوائياً كما يقول أصحاب المذهب التاريخى ، بل يتغير وفقاً لإرادة الإنسان الذى يسعى إلى التقدم ، أى أن تطور القانون تطور هادف إلى تحقيق غايات اجتماعية ، يتم بالكفاح الإنسانى الواعى .

نظرية المخاطر théorie des risques

نظرية تُقيِّم المسئولية على أساس الضرر وحده لا على أساس الخطأ ، سواء أكان خطأ ثابتاً أم مفترضاً .

النقص فى القيمة la moins value

نقص قيمة الشىء بسبب الالتصاق .

نقض القسمة

rescision du partage

إلغاء القسمة الاتفاقية بسبب وقوع غبن فيها .

نقل الأسبقية - تنازل عن الأسبقية

cession d'antériorité

نزول الدائن المرتهن عن مرتبته الثابتة له بالقيد لدائن آخر متأخر عنه ، ويطلق عليه أيضاً نقل المرتبة أو نقل الأولوية .

نقل حق عينى

transmettre un droit réel

نقل الحق العينى من ذمة إلى أخرى .

نقل الملكيـة

transmission de la propriété

نقل الملكية من شخص إلى آخر .

النقود العامة deniers publics

النقود المملوكة للدولة أو للأشخاص العامة .

النكول عن اليمين

refus du serment, refuser le serment

الامتناع عن حلف اليمين ممن وجهت إليه .

النيابـة représentation

نظام قانونى يهدف إلى إنشاء تصرف قانونى لحساب الغير بحيث تنصرف آثار هذا التصرف إلى هذا الغير .

النيابـة المتبادلـة

représentation mutuelle

يقصد بها نيابة المدينين المتضامنين بعضهم عن البعض فى علاقتهم مع الدائن .

نية الاستبدال ، نية التجديد

intention de nover

قصد إحلال دين جديد محل الدين القديم ، ولا يقع الاستبدال إلا إذا ثبت وجود هذه النية بشكل واضح ، فالاستبدال لايفترض .

نية التبرع

intention de libéralité, animus donandi

قصد الواهب إخراج الحق من ذمته إلى الموهوب له دون مقابل .

نية تكوين الشركة ، نية المشاركة

affectio societatis

إرادة الشريك فى أن يساهم مع الشركاء الآخرين فى مشروع مالى ينطوى على قدر من المخاطرة .

نيـة الغـش intention frauduleuse

قصد الإضرار بالدائن من جانب المدين .

نيـة كسـب الحـق animus domini

قصد اكتساب حق عينى .

(هـ)

الهبـــة donation

التصرف فى مال الآخر بدون عوض حال حياة .

هبة الإحسان - الصدقة

don de bien faisaince

(انظر : الصدقة) .

الهبة بعوض - الهبة بشرط العوض

donation avec charges, sub modo, donation onéreuse

هبـة تقـتـرن بشـرط أو التـزام على الموهوب له لمصلحة الواهب أو لمصلحة الغير .

الهبــة غير المباشرة donation indirecte

تصـرف لايتـضـمـن نقـلا لحق وإن انطوى على تبرع كالإبراء من الدين .

الهبــة المستترة donation déguisée

هبة يسترها عقد معاوضة .

هبــة المكافــأة

donation rémunératoire

عطية تقدم لقاء خدمة أو صنيع سابق .

هبة المناولة ، الهبة اليدوية don manuel

هبة تتم بالقبض فى مجلس العقد .

هلاك الشئ perte de la chose

فقد الشئ مادياً (كما لو احترق) أو قانونياً (كما لو نزعت ملكيته) .

الهندسة المعمارية architecture

حرفة المعمار .

(و)

الواجــب devoir

السلوك الذى يلتزم به الشخص .

واقعة جائزة الإثبات fait admissible

واقعة يقبل إثباتها لأنها لا تتعارض مع المنطق أو حكم القانون .

الواقعة القانونية fait juridique

المعنى العـام : هى الحـدث الذى يرتب عليـه القـانـون أثراً مـعـيناً ، وبالمعنى الخاص : الواقـعـة المادية التى يرتب عليها القانون أثراً معيناً دون أن يكون للإرادة دخل فى إنتاج هذا الأثر .

واقعة متصلة بموضوع النزاع
fait pertinent
واقعة يحقق ثبوتها فائدة فى تكوين اقتناع القاضى بالنسبة للادعاء .

واقعة متنازع فيها fait contesté
واقعـــة لا يتفـق عليهـا الخصوم فى الدعوى أو لا يقر بها المدعى عليه .

واقعة محددة fait déterminé
واقعـة معـينة من حيث نوعـها ووقتـها وأشخاصها وسائر ظروفها الأخرى .

واقعة منتجة فى الإثبات
fait concluant
واقعــة يؤدى ثبوتها - وحدها أو مع وقائع أخرى - إلى ثبوت الادعاء .

الواهــــب donateur
المتصرف فى ماله لآخر بدون عوض .

وحدة الخصوم
indentité de personnes
كـون الخصوم فى المنازعة الجديدة هم نفس الخصوم فى الدعوى التى صدر فيها الحكم الحائز للحجية .

وحدة السبب identité de cause
وحـدة الأسـاس القـانونى للدعـوى الجـديدة والدعوى التى صدر فيها الحكم الحائز للحجية .

وحدة المحـل unité d'objet
يقصد بها أن محل الالتزام هو واحد بالنسبة للمدينين المتضامنين جميعاً .

وحدة الموضوع indentité d'objet
كـون موضوع النزاع فى الدعـوى الجديدة حقاً فصل فيه الحكم الحائز للحجية .

الوديــع dépositaire
طرف عقد الوديعة الذى يتسلم الشئ المُودع ، ويلتزم بحفظه ورده .

الوديعة الاختيارية dépôt volontaire
الوديعة القائمة على رضاء المودع واختياره فى الإيداع وفى تعيين الوديع .

الوديعة الاضطرارية

dépôt nécessaire; depositum miserabile

وديعة تتم فى ظروف يضطر إليها المودع ، كما لا تدع له مجالاً لاختيار الوديع مثل ذلك الإيداع فى ظروف تهدم أو حريق لإنقاذ المنقولات ، بتسليمها للجار أو لأى شخص حاضر .

وديعة الفندق dépôt d'hôtellerie

ما يحضره النزلاء من الأمتعة والأشياء إلى الفنادق ، فهى تعد وديعة لدى صاحب الفندق ، دون الحاجة إلى تسليمها إليه .

الوديعة الناقصة dépôt irrégulier

وديعة تنصب على نقود أى شئ يهلك بالاستعمال ، يكون الوديع مأذوناً فيها باستعمال الشئ المودع ، فليتزم برد مثلها عند انتهاء عقد الوديعة وهى لذلك تعد قرضاً .

ورقة الضد ، سند الضد contre-lettre

الورقة التى يثبت فيها المتعاقدان خلاف ما أظهرا ، وهى المثبتة لحقيقة التصرف القانونى .

الوصى tuteur

نائب قانونى للقاصر يختاره الأب أو يعينه القاضى .

الوصية testament

تصرف بغير عوض مضاف إلى ما بعد الموت .

وضع الحدود abornement

وضع علامات الفصل بين ملكين متجاورين .

الوعد بالبيع promesse de vente

تعهد بالبيع فى المستقبل ، خلال مدة معينة ، إذا طلبه المشترى .

الوعد بالبيع من جانب واحد ، الوعد بالبيع الملزم لجانب واحد

promesse de vente unilatérale

تعهد بالبيع فى المستقبل من جانب البائع وحده دون التزام على الموعود له بالشراء وهى الصورة المعتادة للوعد بالبيع .

الوعد بالتبايع

promesse de vente synallagmatique

تعهد بالبيع فى المستقبل مقترناً بتعهد المشترى بالشراء فى نفس الأجل (يعتبر بيعاً مضافا إلى المستقبل) .

الوعد بالتفضيل pacte de préférence

وعد بالبيع لمشتر معين إن عزم البائع على البيع في المستقبل .

الوعد بالجعالة ، الوعد بالجائزة

promesse de récompense

الوعد بالجائزة الموجه للجمهور .

الوعد برهن الحيازة

promesse de gage

اتفاق يعد شخص بمقتضاه شخصاً آخر بأن يقدم له رهن حيازة تأميناً لدين عليه أو على غيره .

الوعد بالشراء promesse d'achat

تعهد بالشراء في المستقبل خلال مدة معينة إذا طلبه البائع .

الوعد بالكفالة

promesse de cautionnement

عقد يتعهد بموجبه شخص للمدين أو للدائن بكفالة الدين .

الوعد بالهبة promesse de donation

تعهد بإتمام هبة فى المستقبل .

الوفاء paiement

هو تنفيذ الالتزام ، وهو الطريق الطبيعى لانقضائه .

الوفاء البسيط paiement simple

الوفاء العادى الذى يترتب عليه انقضاء الدين دون أن يحل الموفى محل الدائن فى رجوعه على المدين .

الوفاء بمقابل dation en paiement

الوفاء بشئ آخر غير محل الالتزام الأصلى .

الوفاء الجزئى paiement partiel

وفاء بجزء من الدين .

وفاء ديون الشركة

epurement du possif de la société

قضاء ما على الشركة من ديون .

الوفاء مع الحلول

paiement avec subrogation

وفاء من غير المدين يؤدى إلى حلول الموفى فى رجوعه على المدين محل الدائن فيما له من حقوق وضمانات .

وقف التقادم

suspension de la prescription

١ - هو إيقاف مدة التقادم لوجود مانع يتعذر معه على الدائن المطالبة بحقه لغيابه أو لنقص أهليته .

٢ - طارىء يعرض قبل اكتمال مدة التقادم يؤدى إلى منع سريانها ما بقى الطارىء قائماً .

الوكالة الخاصة mandat spécial

وكالة لاتجعل للوكيل سوى الأعمال التى تذكر على التحديد عند إبرام الوكالة ، وهى واجبة للتوكيل فى أى عمل ليس من أعمال الإدارة وخصوصا أعمال التصرف .

الوكالة الصريحة mandat exprès

الوكالة التى ينشأ الاتفاق عليها ، بتعبير صريح عن القصد إليها ، من كل من الموكل والوكيل .

الوكالة الضمنية mandat tacite

وكالة يتم الاتفاق عليها برضاء ضمنى من الوكيل أو من المُوكل .

الوكالة العامة mandat général

وكالة لا تخصيص فيها لنوع التصرف القانونى الذى يقوم به الوكيل ، بل تحدد سلطاته بعبارات عامة وهى لا تجعل للوكيل سوى القيام بأعمال الإدارة .

الوكالة المستترة mandat dissimulé

وكالة مخفاة ، يتعامل بمقتضاها الوكيل باسمه ولا يظهر صفته كنائب عن الموكل .

الوكيل mandataire

الطرف الذى تجعله الوكالة نائباً عن الموكل .

وكيل الوكيل substitué

وكيل ينوب عن الوكيل فيما وُكِّل فيه ، ويسمى نائب الوكيل .

الولاية على المال tutelle des biens

سلطة الشخص فى إبرام التصرفات القانونية المتعلقة بمال غيره نيابة عنه .

الولاية على النفس

tutelle sur la personne

سلطة شخص فى ضم قاصر وتربيته وتوجيهه والموافقة على زواجه .

الولى tuteur légal

الأب أو الجد الصحيح ، على ابنه أو حفيده الذى لم يبلغ سن الرشد .

(ى)

اليانصيب loteries

مراهنة مجموعة من الأشخاص يشترون أرقاماً ثم يسحب أحد هذه الأرقام أو بعضها ، بطريقة تجعل أساس تحديدها محض المصادفة لتكون هى الفائز بالجائزة المحددة .

اليمين serment

إشهاد الله على صدق ما يخبر به الحالف .

يمين الاستظهار، يمين الاستيثاق

serment de crédulité

يمين يوجهها القاضى وجوباً فى بعض الأحوال من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب الخصم للتأكد من دلالة واقعة .

اليمين الحاسمة serment litis-décisoire

يمين توجه أحد الخصمين فى دعوى إلى الآخر بقصد حسم النزاع ، فيترتب على حلفها أو النكول عنها الفصل فى النزاع لمصلحة الحالف أو ضد الناكل .

اليمين المتممة

serment supplétoire ou supplétif

يمين توجه جوازاً إلى أحد الخصوم من القاضى بقصد تكميل اقتناعه .

(A)

abornement وضع الحدود

abrogation complète الإلغاء الكلى

abrogation des lois إلغاء القوانين

abrogation expresse الإلغاء الصريح

abrogation partielle الإلغاء الجزئى

abrogation tacite الإلغاء الضمنى

l'absent الغائب

إساءة استعمال الحق - التعسف فى استعمال الحق

abus de droit

حق التصرف

abusus ; jus abutendi; droit de disposer

acceptation القبول

l'accession الالتصاق

الالتصاق الصناعى

l' accession artificielle au industrielle

l'accession naturelle الالتصاق الطبيعى

accidents du travail إصابات العمل

accipiens المتسلم

الزيادة المتصلة بالموهوب

accroissement communiquant avec la chose donnée

acheteur المشترى

المتصرف له - المتلقى - المتملك

acquéreur

الكسب بسبب الوفاة

acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa)

الكسب بسبب خاص

acquisition à titre particulier

الكسب بسبب عام

acquisition à titre universel

acquisition dérivée الكسب الانتقالى

الكسب بين الأحياء

acquisition entre vifs (inter vivos)

الكسب غير الإرادى

acquisition non-volontaire

الكسب المنشأ (المستحدث)

acquisition originaire

acquisition volontaire الكسب الإرادى

acte apparent العقد الظاهر

محرر رسمى - صك رسمى

acte authentique

acte d'appauvrissement تصرف مفقر

عقد الالتزام - عقد الامتياز

acte de concession

acte d'inscription ورقة قيد

acte fictif العقد الوهمى

acte illicite العمل غير الجائز

acte juridique العمل القانونى

acte réel العقد الحقيقى

acte secret العقد المستور

acte simulé العقد الصورى

محرر عرفى - صك عرفى

acte sous seing privé

actes à titre gratuit التبرعات

actes à titre onéreu المعاوضات

actes d'administration أعمال الإدارة

actes de conservation أعمال الحفظ

الأعمال التحفظية

actes de conservation

actes de disposition أعمال التصرف

actes d'exécution الأعمال التنفيذية

أعمال التسامح

actes de simple tolérance

تصرفات كاشفة للحقوق العينية

les actes déclaratifs de droits réels

actes frauduleux أعمال الغش

actes lègislatifs الأعمال التشريعية

تصرفات ناقلة للحقوق العينية

les actes translatifs de droits réels

موجودات الشركة

actif social; biens sociaux; caisse sociale

دعوى الإثراء بلاسبب

action de in rem verso

action en bornage دعوى فصل الحدود

دعوى منع التعرض
action en complainte

action en indemnité دعوى التعويض

action en rescision دعوى الإبطال

action en résolution دعوى الفسخ

action en restitution دعوى الاسترداد

دعوى الاستحقاق
action en revendication

action en révocation دعوى الرجوع

action en simulation دعوى الصورية

action gatoire دعوى الحلول

دعوى الرهن الرسمى
action hypothécaire

الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) - الدعوى الوربية - الدعوى الحلولية
action indirecte، oblique، subrogatoire

دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى البولصية)
action paulienne

action personnelle الدعوى الشخصية

الدعوى الشعبية (دعوى الحسبة)
action populaire

action subrogatoire دعوى الحلول

action subsidiaire الدعوى الاحتياطية

adjonction الضم

رسو المزاد - إرساء المزاد
adjudication prononcée

administrateur ; gérant المدير

عضو مجلس الإدارة المنتدب (العضو المفوض)
administrateur délégué

الإدارة المؤقتة
administration provisoire

adoption التبنى

نية تكوين الشركة - نية المشاركة
affectio societatis

affinité ou alliance المصاهرة

agent d'assurance مندوب التأمين

ناقل الملكية - المتصرف
aliénateur; disposant

المجنون l'aliéné; le dément

المصاهرة alliance ou affinité

الأصهار alliés

ركام طمى النهر - الطمى alluvion

التحسينات améliorations

المزارعة amodiation

القياس analogie

رسملة الفوائد
anatocisme; capitalisation des intérêts

نية كسب الحق animus domini

الإبطال annulation

إلغاء المحو annulation de la radiation

إبطال العقد annulation du contrat

رهن الحيازة العقارى - رهن العقار حيازة
antichrèse (en droit français); gage immobilier; nantissement immobilier

الآثار العقارية antiquités immobiliéres

الآثار المنقولة antiquités mobiliéres

شقة فى الدار
appartement d'une maison

المفتقر appauvri

تطبيق القوانين
application des lois

حصة الشريك apport de l'associé

الصبى (فى قانون العمل) apprenti

الاستيلاء appropriation

التحكيم arbitrage

المهندس المعمارى architecte

الهندسة المعمارية architecture

مفهوم المخالفة argument a contratrio

مفهوم الأولى argument a fortiori

مفهوم الموافقة argument a pari

الاستحقاق الدورى
arrérage périodique

الأحكام les arrêts

arrêts de principes أحكام المبادئ

arrhes العربون

artisan الحرفى

ascendants الأصول

الجمعية التأسيسية
assemblée constituante

assemblée nationale الجمعية الوطنية

associations الجمعيات

associé الشريك

astreinte الغرامة التهديدية

خصائص الشخصية
attributs de la personnalité

خصائص الملكية
attributs de la propriété

auteur السلف (المتلقى عنه)

auteur de la commande رب العمل

حجية الأمر المقضى
autorité de la chose jugée

avaries العوار - التلف

avertissement إنذار

aveu الإقرار

aveu complexe الإقرار المركب

الإقرار غير القضائى
aveu extra-judiciaire

aveu judiciaire الإقرار القضائى

الإقرار البسيط - الإقرار المجرد
aveu pur et simple

الإقرار الموصوف -الإقرار المكيّف
aveu qualifié

avulsion أكل النهر

الخلف (المتلقى)
ayant-cause

الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)
ayant-cause à titre particulier

الخلف العام (المتلقى على الشمول)
ayant-cause à titre universel

(B)

bail — الإيجار

bail à ferme — إيجار الأرض الزراعية

bailleur — المؤجر

bénéfice de discussion (l'exception d'ordre) — حق التجريد

bénéfice de division — حق التقسيم

bénéfices de la société — أرباح الشركة

bénéficiaire — المستفيد

les biens — الأموال

أموال الدولة
les biens domaniaux; le domaine

المال المحمل بالامتياز
biens grevés de privilège

الأموال العقارية
les biens immeubles

les biens meubles — الأموال المنقولة

biens non-fongibles — القيميات

biens principaux — الأموال الأصلية

les biens privés — الأموال الخاصة

les biens publics — الأموال العامة

biens successoraux — أموال التركة

blanc seing — التوقيع على بياض

bonnes moeurs — الآداب العامة

bordereau — قائمة القيد - القائمة

bornage — فصل الحدود

مكتب العمل الدولى
bureau international du travail

(C)

canaux (canal) — الترع

الترع الخاصة - المساقى
canaux privés ; rigoles

canaux publics — الترع العامة

capacité — الأهلية

capacité d'administrer — أهلية الإدارة

أهلية التصرف
capacité d'aliéner ; capacité de disposer

capacité d'exercice — أهلية الأداء

أهلية الوجوب
capacité de jouissance

أهلية الالتزام
capacité de s'obliger

الأهلية التقصيرية - الأهلية فى مسئولية الإضرار - الأهلية فى تبعة الإضرار
capacité délictuelle

capitalisation des intérêts ; anatocisme — رسملة الفوائد

cause — السبب

السبب المنشئ - السبب المؤثر
cause efficiente

السبب الغلط - السبب المتوهم
cause erroée

cause étrangère — السبب الأجنبى

cause finale — السبب الغائى (المقصود)

السبب غير الجائز - السبب غير المشروع
cause illicite

cause immorale — سبب مخالف للآداب

السبب الدافع (الباعث)
cause impulsive

السبب الجائز ، السبب المشروع
cause licite

cause simulée — السبب الصورى

la caution (garant) — الكفيل (الضامن)

la caution personnelle — الكفيل الشخصى

la caution réelle — الكفيل العينى

caution solidaires — الكفيل المتضامن

cautionnement — الكفالة

الكفالة المدنية
le cautionnement civil

الكفالة التجارية
le cautionnement commercial

الكفالة الاتفاقية
le cautionnement conventionnel

الكفالة القضائية
le cautionnement judiciaire

الكفالة القانونية
le cautionnement légal

الكفالة الشخصية
le cautionnement personnel

le cautionnement réel — الكفالة العينية

cautions solidaires — الكفلاء المتضامنون

cédant — المحيل

cédé — المحال عليه

certificateur de caution — مصدق الكفيل

نقل الأسبقية - التنازل عن الأسبقية
cession d'antériorité

cession de créance — حوالة الحق

cession de dette — حوالة الدين

cessionnaire — المحال

المتنازل له عن الإيجار
cessionnaire du bail

دائرة العرائض - دائرة فحص الطعون
chambre des requêtes

chambres réunies — الدوائر المجتمعة

عبء الإثبات
charge de la preuve ; fardeau de la preuve ; onus probandi

المعين بالنوع - المثلي
chose de genre ; chose déterminée quant à son espéce

la chose engagée — الشئ المرهون

choses — الأشياء

الأشياء القابلة للاستهلاك
choses consomptibles

choses corporelles — الأشياء المادية

الأشياء الداخلة في التعامل
choses dans le commerce

الأشياء القابلة للانقسام
choses divisibles

choses fongibles — الأشياء المثلية

الأشياء الخارجة عن التعامل
choses hors du commerce

choses inanimées — الجمادات

choses incorporelles — الأشياء المعنوية

أشياء غير قابلة للانقسام
choses indivisibles

choses libres — الأشياء المباحة

الأشياء غير المستهلكة
choses non consomptibles

الأشياء القيمية
choses non fongibles

choses vacantes — الأشياء السائبة

المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)
citation en justice ; demande en justice

la classification — التصنيف

clause compromissoire — شرط التحكيم

شرط الإعفاء من المسئولية
clause d'exonération de responsabilité

شرط منع التصرف
clause d' inaliénabilité

شرط المنع من التصرف مؤبداً
clause d' inaliénabilité perpétuelle

شرط المنع من التصرف مؤقتاً
clause d' inaliénabilité temporaire

شرط عدم العزل فى الوكالة
clause d' irrévocabilité de mandat

شرط (بند) عدم الضمان
clause de non - garantie

شرط غلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء)
clause de pacte commissaire

clause de remploi — شرط الاستبدال

شرط الأيلولة - شرط بند الأيلوية
clause de réversibilité

شرط الطريق المهد - شرط البيع دون إجراءات
clause de voie parée

clause léonine — شرط الأسد

الشرط الجزائى - البند الجزائى
clause pénale

شرط الاحتفاظ بالملكية

la clause reservati dominii

clauses de style الشروط المألوفة

clientèle الزبانة

clients العملاء - الزبائن - الزبن

التحويط أو التسوير الجبرى

clôture forcée

code مدونة قانونية

code civil المدونة المدنية

la codification تدوين القوانين ، تقنين

coéchangiste المقايض

commandement التنبيه الرسمى

التنبيه بالدفع

commandement de payer

التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية

commandement immobilier

commandes; ordres التوصيات

بداية ثبوت بالكتابة

commencement de preuve par écrit

commettant المتبوع

الجوّاب التجارى - الجوّال التجارى

commis voyageur; voyageur de commerce

commission العمولة

عارية الاستعمال

commodat; prêt à usage

communication الاطلاع

المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك

communiste; copropriétaire; indivisaire

compensation المقاصة

المقاصة الاتفاقية

compensation conventionnelle

المقاصة القضائية

compensation judicaire

compensation légale المقاصة القانونية

concert frauduleux التواطؤ على الغش

التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة
concession de services publis

concessionnaire الملتزم - صاحب امتياز

تمام العقد - إبرام العقد
conclusion du contrat

الصلح (فى حالة العجز أو الإفلاس)
concordat

المنافسة غير المشروعة
concurrence déloyale

دعوى استرداد ما دفع بلا حق
condiction indebiti

condition الشرط

condition casuelle الشرط الاحتمالى

condition mixte الشرط المختلط

condition potestative الشرط الإرادى

الشرط الإرادى المحض
condition purement potestative

condition résolutoire الشرط الفاسخ

الشرط الإرادى المقيد - الشرط الإرادى البسيط
condition simplement potestative

الشرط المعلق - الشرط الموقف
condition suspensive

confection des lois سن القوانين

confection des lots تكوين الحصص

إجازة العقد - تثبيت العقد
confirmation du contrat

confusion اتحاد الذمة

congé التنبيه بالاستغناء

congédiement; renvoi الفصل

congédiement abusif الفصل التعسفى

conjoint الزوج (أحد الزوجين)

consignation الإيداع

consolidation اجتماع الحقين

constituant ou débiteur الراهن

إنشاء الحق العينى
constituer un droit réel

la constitution الدستور

النزاع المتوقع - النزاع المحتمل
contestation éventuelle

contestation née النزاع القائم

الإكراه الأدبى - الإكراه المعنوى
contrainte morale

contrainte par corps الإكراه البدنى

contrat à titre gratuit عقد التبرع

contrat à titre onéreux عقد المعاوضة

contrat annulable العقد القابل للإبطال

contrat aux enchères عقد المزايدة

العقد الملزم للطرفين
contrat bilatéral,cantrat synallagmatique

عقد جماعى -عقد الجماعة
contrat collectif

عقد التراضى - عقد رضائى
contrat consensuel

contrat d'adhésion عقد الإذعان

عقد التدريب - عقد التمهين
contrat d'apprentissage

contrat d'entreprise عقد المقاولة

تعاقد بالممارسة - عقد المساومة
contrat de gré à gré

contrat de travail عقد العمل

العقد الشكلى - العقد الارتسامى
contrat formel; contrat solennel

contrat individuel العقد الفردى

contrat nul العقد الباطل

contrat préliminaire العقد الابتدائى

contrat réel العقد العينى

contrat social العقد الاجتماعى

contrat solennel العقد الشكلى

العقد الملزم للطرفين
contrat synallagmatique - bilatéral

contrat-type العقد النموذجى

العقد الملزم لطرف واحد
contrat unilatéral

عقود المخاطرة - الاحتمالية
contrats aléatoires

contrats de garantie عقود الضمان

contrats innommés العقود غير المسماة

contrats nommés العقود المسماة

contravention à la loi مخالفة القانون

contre-lettre ورقة الضد - سند الضد

شرط عدم الضمان
convention de non-garantie

تحويل العقد - تحول العقد
conversion du contrat

الحيازة الشائعة - الحيازة المشتركة
copossession

المالك على الشيوع - الشريك فى الملك - المشتاع
copropriétaire; communiste; indivisaire

ملكية جماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - الخلطة فى الملك - الملكية المشتركة
copropriété en main commune; gesammte hand; propriété collective

corps certain المعين بالذات ، القيمى

محكمة النقض والإبرام
cour de cassation

محكمة العدل الدولية
cour internationale de justice

محكمة العدل الدولية الدائمة
cour permanente de justice internationale

cours de change سعر الصرف (القطع)

cours forcé السعر الإلزامى

cours légal السعر القانونى

coutume العــرف

العرف التجارى
la coutume commerciale

la coutume locale العرف المحلى

couvrir les risques ضمان المخاطر

créance privilégiée الدين الممتاز

créances inscrites الديون المقيدة

créancier الدائن - المكفول له

الدائن العادى (صاحب الدين المرسل)

créancier chirographaire, ordinaire

الدائن المرتهن -رهن حيازة

créancier gagiste

الدائن المتأخر مرتبة

créancier inférieur en rang

créancier personnel الدائن الشخصى

créanciers sociaux دائنو الشركة

crédirentier الدائن بالدخل

الجنائى يعلق المدنى - الجنائى يوقف المدنى

le criminel tient le civil en état

المعيار الموضوعى - المعيار المجرد

critérium objectif

critérium subjectif المعيار الشخصى

الخطأ عند التعاقد

culpa in contrahendo

curatelle قوامة

curateur القيم - أمين العقار

مصفى التركة

curateur de la succession

(D)

damnum emergens الخسارة الواقعة

date certaine التاريخ الثابت

dation en paiement الوفاء بمقابل

débirentier المدين بالدخل

débiteur ou constituant الراهن

المكفول عنه

débiteur; débiteur principal

العقار المرتفق به - العقار الخادم

débiteurs de la servitude

مدينو الشركة

débiteurs sociaux

déchéance du terme سقوط الأجل

les décisions — القرارات

تقرير الشراء عن الغير

déclaration de commande; élection dámi

التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة

déclaration de volonté

déclaration exprèsse — التعبير الصريح

déclaration tacite — التعبير الضمنى

déclassement — الإخراج من الملك العام

déconfit — المعسر - العاجز

déconfiture — الإعسار - العجز

مرسوم بقانون - مرسوم تشريعى - قرار بقانون

décret - loi

les décrets — المراسيم

تخلف الشرط

défaillance de la condition

توجيه اليمين

déférer le serment; délation de serment

défunt — المتوفى - المورث

الإمهال - نظرة الميسرة

délai de grâce; terme de grâce

délai de prescription — مدة التقادم

مواعيد التنبيه بالإخلاء

délais du congé

تخلية العقار المرهون

délaissement hypothécaire

توجيه اليمين

délation de serment; déférer le serment

délégant — المنيب

délégataire — المناب لديه

délégation — الإنابة فى الوفاء

délégation imparfaite — الإنابة القاصرة

délégation parfaite — الإنابة الكاملة

délégué — المناب

délivrance — التسليم

المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)
demande en justice; citation en justice

تجزئة حق الملكية
démembrement du droit de propriété

الجنون démence

المجنون le dément; l'aliéné

النقود العامة deniers public

إبلاغ dénonciation

دعوى وقف الأعمال الجديدة
la dénonciation de nouvel œuvre

المصروفات الضرورية
dépenses nécessaires

المصروفات الكمالية
dépenses somptuaires

المصروفات النافعة dépenses utiles

المودع déposant

الوديع dépositaire

عقد الوديعة dépôt

وديعة الفندق dépôt d'hôtellerie

الوديعة الناقصة dépôt irrégulier

الوديعة الاضطرارية
dépôt nécessaire; depositum miserabile

الوديعة الاختيارية
dépôt volontaire

غير المميز
dépourvu de discernement

الفروع descendants

المرسل إليه destinataire

تخصيص رب العائلة - تخصيص المالك
destination du père de famille

الحيازة العارضة
détention ou possession précaire

تلف الشئ
détérioration de la chose

تعيين الورثة
détermination des héritiers

détermination du rang تعيين المرتبة

تجاوز حدود السلطة تعدى حدود السلطة
انحراف
détournement de pouvoir

dette cautionnée المكفول به (الدين)

دين غير قابل للحوالة
dette incessible

dette insaisissable دين غير قابل للحجز

الدين الأثقل
la dette la plus onéreuse

la dette portable الدين المحمول

la dette quérable الدين المطلوب

dettes périodiques الديون الدورية

ديون الشركة
dettes sociales; passif social

devis المقايسة

devoir الواجب

حرص العائل الصالح
diligence d'un bon père de famille

المتصرف - ناقل الملكية
disposant; aliénateur

الأحكام المؤقتة
dispositions provisoires

الأحكام الانتقالية
dispositions transitoires

حل الشركة
dissolution de la société

حل العقد - انحلال العقد
dissolution du contrat

قسمة الغرماء - القسمة التناسبية
distribution par contribution

distribution par ordre قسمة الترتيب

docteur; jurisconsulte فقيه

la doctrine الفقه

doctrine individualiste المذهب الفردى

doctrine socialiste — المذهب الاشتراكى

dol — التدليس

أموال الدولة

le domaine; les biens domaniaux

ملكية العلو - ملكية الهواء

domaine aérien

الأموال الخاصة للدولة

domaine privé de l'état

الأموال العامة للدولة

domaine public de l'état

domaine souterrain — ملكية العمق

domicile — الموطن

domicile élu — الموطن المختار

dommage — الضرر

dommage direct — الضرر المباشر

dommage imprévu — الضرر غير المتوقع

dommage indirect — الضرر غير المباشر

dommage moral — الضرر الأدبى

dommage prévu — الضرر المتوقع

dommages-intérêts — التعويضات

التعويضات عن عدم التنفيذ

dommages-intérêts compensatoires

التعويضات الاتفاقية

dommages-intérêts conventionnels

التعويضات القضائية

dommages-intérêts judiciaires

التعويضات القانونية

dommages-intérêts légaux

التعويضات عن تأخير التنفيذ - تعويض التأخير

dommages-intérêts moratoires

الصدقة (هبة البر والإحسان)

don de bien faisaince

هبة المناولة - الهبة اليدوية

don manuel

donataire — الموهوب له

donateur — الواهب

donation الهبة

الهبة بشرط العوض
donation avec charges; submodo; donation onéreuse

donation déguisée الهبة المستترة

donation indirecte الهبة غير المباشرة

donation remunératoire هبة المكافاة

données historiques المسلمات التاريخية

données idéales المسلمات المثالية

données rationnelles المسلمات العقلية

المسلمات الواقعية والطبيعية
données réelles et naturelles

droit قانون - حق - فقه

droit acquis الحق المكتسب

droit administratif القانون الإدارى

droit certain حق ثابت

droit civil; jus civile القانون المدنى

droit commercial القانون التجارى

قانون التجارة البحرية
droit commercial maritime

droit commun الشريعة العامة

القانون الدستورى
droit constitutionnel

droit criminel القانون الجنائى

droit d'affectation حق الاختصاص

droit de contrôle حق الرقابة

droit de direction حق التوجيه

حق التصرف
droit de disposer; abusus; jus abutendi

droit d'habitation حق السكنى

droit de hekr حق الحكر

قانون تحقيق الجنايات

droit d'instruction criminelle

حق الاستغلال

droit de jouir ou de jouissance; fructus; jus fruendi

حق الأولوية - حق التقدم

droit de préférence

قانون المرافعات المدنية والتجارية

droit de procédure civile et commerciale

قانون أصول المحاكمات الجزائية

droit de procédure criminelle

حق الرؤية - حق المطل

droit de prospect ou d'aspect

خيار الاسترداد - حق الاسترداد - مكنة الاسترداد

droit de réméré; faculté de réméré

droit de rétention **حق الحبس**

droit de suite **حق التتبع**

droit de superficie **حق القرار**

droit d'usage **حق الاستعمال**

حق الاستعمال

droit d'user; usus; jus utendi

قانون البشرية أو قانون الأمم - القانون الدولى العام - قانون الشعوب

droit des gens; droit international public; jus gensium

droit direct **الحق المباشر**

القانون المدون

droit écrit; jus scriptum

droit exécutoire **حق قابل للتنفيذ**

حق حال الأداء - الحق الحال

droit exigible

droit financier **القانون المالى**

الحقوق العقارية

droits immobiliers

القانون الدولى الخاص

droit international privé

القانون الدولي العام - قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم
droit international public; jus gensium; droit des gens

الحق المصفى - الحق المعين المقدار
droit liquide

حق متنازع فيه — droit litigieux

القانون الطبيعي
droit naturel; jus naturale

القانون غير المدون
droit non écrit; jus non scriptum

قانون العقوبات — droit pénal

القانون الوضعي — droit positif

القانون الخاص
droit privé; jus privatum

القانون العام
droit public; jus publicum

حقوق مطلقة — droits absolus

حقوق مدينة — droits civils

حقوق الدائنية - الحقوق الشخصية
droits de créance

الحقوق العائلية - حقوق العائلة - حقوق الأسرة — droits de famille

حقوق الإنسان — droits de l'homme

الحقوق غير المالية
droits extrapatrimoniaux;

الحقوق العقارية — droits immobiliers

الحقوق المنقولة — droits mobiliers

الحقوق الطبيعية — droits naturels

الحقوق المالية
droits patrimoniaux; droits de patrimoine

الحقوق الشخصية — droits personnels

الحقوق السياسية — droits politique

الحقوق العامة — droits publics

الحقوق العينية — droits réels

الحقوق العينية التبعية
droits réels accessoires

الحقوق العينية الأصلية
droits réels principaux

الحقوق النسبية — droits rélatifs

المدة — durée

(E)

échange — المقايضة

échéance du terme — حلول الأجل

مذهب القانون الطبيعي

école de droit naturel

école de l'exégése — مذهب التزام النص

l'école historique — المذهب التاريخي

effet déclaratif — الأثر الكاشف

الأثر الكاشف للقسمة

effet déclaratif du partage

الأثر الرجعي (الاستناد)

effet rétroactif

الأثر الرجعي للتقادم

effet retroactif de la prescription

الأثر الناقل (فى الصلح) - الأثر المنشىء

effet translatif

effets des obligations — آثار الالتزامات

تقرير الشراء عن الغير

élection d'ami; déclaration de commande

عناصر حق الملكية

eléments de la propriété

eléments du contrat — أركان العقد

موانع الرجوع فى الهبة

empêchements à la révocation de la donation

emphythéose — الأمفتيوز

employé — المستخدم

employeur; patron — رب العمل - المخدوم

emprunteur — المقترض - المستعير

يستحق الإزالة - مستحق القلع

en état de démolition

الحيازة فى المنقول سند الملكية

en fait de meuble possession vaut titre

enchère — المزايدة

endossement التظهير

enfant conçu الجنين - الحمل

enfant mort-né المولود ميتاً - المليص

التعهد - الاستخدام - التشغيل

engagement

enjeux الرهان

enrichi المثرى

الإثراء بلاسبب

enrichissement sans cause

entrepreneur المقاول

مقاول المرفق العام

entrepreneur de service public

épouse الزوجة

époux الزوج

وفاء ديون الشركة

epurement du passif de la société

erreur الغلط

erreur de droit الغلط فى فهم القانون

erreur de fait الغلط فى الوقائع

esclavage الرق

établissements المنشآت

المحال الخطرة

établissements dangereux

المحال المقلقة

établissements incommodes

المحال المضرة بالصحة

établissements insalubres

المنشآت العامة

établissements publics

étage d'une maison طبقة الدار

l'étage inférieur السفل

l'étage supérieur العلو

حالة الشخص

état de la personne; status

état de nécessité حالة الضرورة

انقضاء الحق العينى

éteindre un droit réel

نطاق حق الملكية
étendu de droit de propriété

استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئى
éviction partielle

éviction totale — استحقاق الكل

الدفع بعدم تنفيذ العقد
exceptio non adimpleti contractus

exception de jeu — الدفع بالمقامرة

exceptions — الدفوع

exécution du contrat — تنفيذ العقد

exécution en nature — التنفيذ العينى

exécution forcée — التنفيذ القهرى

التنفيذ بمعادل
exécution par équivalent

التنفيذ الاختيارى
exécution volontaire

الإعفاء من المسئولية
exonération de responsabilité

expéditeur — المرسل

expédition — الصورة الأولى

expiration du terme — انقضاء الأجل

exploitation — الاستغلال

expropriant — طالب نزع الملكية

نزع الملكية للمنفعة العامة
expropriation pour cause d'utilité publique

exproprié — منزوع الملكية

extinction absolue — الانقضاء المطلق

extinction de l'offre — سقوط الإيجاب

انقضاء الكفالة
extinction du cautionnement

الانقضاء بطريق تبعى
extinction par voie de conséquence

الانقضاء بطريق أصلى
extinction par voie principale

extinction relative — الانقضاء النسبى

الانقضاء الاختيارى
extinction volontaire

(F)

faculté المكنة

خيار الاسترداد - مكنة الاسترداد - حق الاسترداد

faculté de réméré; droit de réméré

facultés mentales القوى العقلية

faiblesse d'esprit الغفلة

faillite الإفلاس

fait admissible واقعة جائزة الإثبات

fait concluant واقعة منتجة فى الإثبات

fait contesté واقعة متنازع فيها

عمل جهة الإدارة

fait de l'administration

fait d'un tiers فعل الغير

fait déterminé واقعة محددة

fait juridique الواقعة القانونية

fait pertinent واقعة متصلة بموضوع النزاع

عبء الإثبات

fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus proband

fausse cause السبب الكاذب

faute الخطأ

faute commune الخطأ المشترك

faute contractuelle الخطأ التعاقدى

faute dans la garde الخطأ فى الحراسة

faute de la victime خطأ المضرور

faute délictuelle الخطأ التقصيرى

faute grave, lourde الخطأ الجسيم

الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعى

faute in abstracto; faute objective

faute in concreto الخطأ الشخصى

الخطأ العمد - الخطأ القصد

faute intentionnelle

faute légére الخطأ اليسير

الخطأ المجرد - الخطأ الموضوعى

faute objective; faute in abstracto

faute présumée الخطأ المفترض

الخطأ الشخصى

faute subjective; faute in concreto

faute très légére — الخطأ التافه

fermage — أجرة الأرض الزراعية

filiation adoptive — بنوة التبنى

filiation naturelle — بنوة طبيعية

تعين الحصص

fixation des lots ou parts

fondations — المؤسسات

العقار المرتفق - العقار المخدوم

fonds dominant

العقار المرتفق به - العقار الخادم

fonds servant (assujetti asservi; débiteur de la servitude)

force de chose jugée — الأمر المقضى

force majeure — القوة القاهرة

force probatoire — قوة الإثبات

la forme — الشكل

formes — الأشكال

formule exécutoire — الصيغة التنفيذية

مصروفات الحفظ والترميم

frais de conservation et de réparation

المصروفات والرسوم القانونية

frais et loyaux coûts

fraude — الغش

الإخوة لأب - بنو العلات

frères consanguins

الإخوة الأشقاء - بنو الأعيان

frères germains

frères utérins — الإخوة لأم - بنو الأخياف

حق الاستغلال

fructus ; jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance

fruits — الثمار - الثمرات - الغلة

fruits civils — الثمار المدنية

fruits industriels — الثمار الصناعية

fruits naturels — الثمار الطبيعية

(G)

gage ou nantissement — رهن الحيازة

الضمان المشترك - الضمان العام

gage commun

gage de créance رهن الدين

رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة

gage immobilièr ; nantissement immobilièr ; antichrèse (en droit français)

رهـن المنقـول المعنوى

gage incorporel

رهن المنقول حيازة

gage mobilier ; nantissement mobilier ; gage (en droit français)

garantie الضمان (ج . الضمانات)

ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق)

garantie d'éviction

garantie de trouble ضمان التعرض

garantie de vices ou défauts cachés ضمان العيوب الخفية

garanties الضمانات

garde الحراسة

garde juridique الحراسة القانونية

garde matérielle الحراسة الفعلية

génération الجيل

gérant ; administrateur المدير

gérant d'affaires الفضولى

gérant statutaire المدير التأسيسى

الملكية الروكيـة - ملكيـة الخلطاء - الخلطة فى الملك - الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة

gesammte hand ; propriété collective ; copropriété en main commune

gestion d'affaire الفضالة

gratifié المتبرع له

grosse الصور التنفيذية

الإصلاحات الجسيمة - الترميمات الجسيمة

grosses réparations

(H)

hékériste المحتكر

homologation التصديق

honoraires الأتعاب

hypothèque الرهن الرسمى

الرهن الاتفاقى
hypothèque conventionnelle

الرهن الجوى
hypothèque des aèronefs

رهن المتجر
hypothèque des fonds de commerce

الرهن النهرى
hypothèque fluviale

الرهن القضائى
hypothèque judiciaire

hypothèque légale الرهن القانونى

hypothèque maritime الرهن البحرى

(I)

identité de cause وحدة السبب

identité d'objet وحدة الموضوع

identité de personnes وحدة الخصوم

illégal غير قانونى

illégitime غير شرعى

illicite غير جائز - غير مشروع

imbécilité البله - العته

immeuble العقار

العقار بالتخصص
immeuble par destination

immeuble par nature العقار بطبيعته

إلحاق الثمار بالعقار
immobilisation des fruits

استحالة التنفيذ
impossibilité d'exécution

inaliénabilité عدم قابلية للتصرف

incapable عديم الأهلية

incapacité عدم الأهلية

عدم الأهلية المطلق
incapacité absolue

عدم الأهلية النسبى
incapacité relative

المضايقات المألوفة أو العادية

inconvénients habituels, ordinaires, normaux

identité de causé وحدة السبب

identité de porsonnes وحدة الخصوم

identité d'objet وحدة الموضوع

individualisme الفردية

المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك

Indivisaire ; communiste ; copropriétaire

عدم قابلية الالتزام للتجزئة

indivisibilité de l'obligation

الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع

indivision ; propriété indivise ; propriété commune

الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى

indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire

الشيوع العادى أو المؤقت أو الاختيارى

indivision ordinaire ou temporaire ou facultative

influence indue تأثير غير سائغ

inscription القيد

القيد التصحيحى

inscription rectificative

insolvabilité الإعسار

insolvable غير الملئ

instrumentum المحرَّر

insuffisance de la loi قصور القانون

نية التبرع

intention de libéralité ; animus donandi

نية الاستبدال - نية التجديد

intention de nover

intention frauduleuse نية الغش

interdiction الحجر

interdit المحجور عليه - ممنوع

مصلحة جدية مشروعة

intérêt sérieux et légitime

الفوائد الاتفاقية

intérêts conventionnels

intérêts légaux الفوائد القانونية

intérêts moratoires فوائد التأخير

interprétation des lois تفسير القوانين

التفسير الفقهى

interprétation doctrinale

تفسير العقد

interprétation du contrat

تفسير التوسع - التفسير الواسع

interprétation extensive

التفسير القضائى

interprétation judiciaire

التفسير التشريعى

interprétation législative

تفسير التضييق - التفسير الضيق

interprétation restrictive

التفسير الضييق (فى الصلح)

interprétation stricte

interruption civile الانقطاع المدنى

انقطاع التقادم

interruption de prescription

الانقطاع الطبيعى

interruption naturelle

تغير سبب الحيازة

interversion du titre du possession

inventaire الجرد

(J)

jeu المقامرة

jeux d'adresse ألعاب المهارة

jeux de bourse ألعاب البورصة

jeux de hasard ألعاب المصادفة

ضم مدد الحيازة

jonction ou accession des possessions

jour المنور

حكم تهديدى

jugement comminatoire

حكم التصديق

jugement d' homologation

jurisconsulte; docteur فقيه

القضاء - الاجتهاد القضائى

la jurisprudence

juriste — رجل قانون

حق التصرف
jus abutendi; droit de disposer

jus civile ; droit civil — القانون المدنى

حق الاستغلال
jus fruendi; fructus; droit de jouir

قانون الشعوب - القانون الدولى العام - قانون البشرية أو قانون الأمم
jus gensium; droit international public; droit des gens

القانون الطبيعى
jus naturale; droit naturel

القانون غير المدون
jus non scriptum, droit non écrit

القانون الخاص
jus privatum; droit privé

القانون العام
jus publicum; droit public

القانون المدون
jus scriptum ; droit écrit

حق الاستعمال
jus utendi = uses = droit d'user

juste motif — باعث مشروع

juste titre — السبب الصحيح

(L)

طرح البحر ومحاسره
lais et relais de la mer

légal — قانونى

التصديق على التوقيع
légalisation de signature

législateur — المشرّع

législation — التشريع

législation agricole — التشريع الزراعى

التشريع الصناعى
législation industrielle

législation rurale — التشريع الريفى

légitime — شرعى

الدفاع الشرعى - الدفاع المشروع
légitime défense

lésion	الغبن
licite	جائز - مشروع
lien de causalité	رابطة السببية
lien de préposition	رابطة التبعية
lien du droit	رابطة قانونية
liquidateur de la société	مصفى الشركة
liquidation collective	التصفية الجماعية
liquidation de la société	تصفية الشركة
liquidation de la succession	تصفية التركة
livraison	التسليم
livre foncier	السجل العقارى(السجل العينى)
loi	قانون
lois facultatives	القوانين المرخصة
lois imparfaites	القوانين الناقصة
lois impératives	القوانين الحاتمة
loteries	اليانصيب
loyer	أجرة المبانى
lucrum cessans	المكسب الفائت

(M)

main-d'œuvre	أجر العمل
mainlevée	فك الرهن
maintien de l'inscription	الاحتفاظ بالقيد
maisons de prêt sur gage	بيوت التسليف برهون
maître	رب العمل
majorité	الرشد
malfaçons	عيوب العمل
mandant	الموكل
mandat	عقد الوكالة
mandat ad litem	التوكيل فى الخصومة
mandat dissimulé	الوكالة المستترة

mandat exprès الوكالة الصريحة

mandat général الوكالة العامة

mandat spécial الوكالة الخاصة

mandat tacite الوكالة الضمنية

mandataire الوكيل

manœuvres dolosives طرق التدليس

mariage الزواج

جماعة الدائنين - كتلة الدائنين

masse de créanciers

matière de l'ouvrage مادة العمل

المرسلات القانونية - المأثورات القانونية

le maximes de droit

mélange المزج

meuble المنقول

المنقول مآلاً

meuble par anticipation

المنقولات المعنوية

les meubles incorporels

les meubles meublants الأثاث

المنقولات القابلة للحجز

meubles saisissables

الإدخال فى الدعوى - الإدخال فى الخصومة

mise en cause

mise en demeure الإعذار

أوصاف الالتزام

modalités de l'obligation

mode derivée سبب ناقل

mode originaire سبب منشئ

أسباب كسب الملكية

modes d'acquérir la propriété

أسباب انقضاء الالتزام

modes d'extinction de l'obligation

التغير الجوهرى

modification radicale

تعديل حق عينى

modifier un droit réel

la moins value النقص فى القيمة

mur mitoyen الحائط المشترك

(N)

nantissement ou gage — رهن الحيازة

رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة

nantissement immobilièr ; gage immobilièr ; antichrèse (en droit français)

رهن المنقول حيازة

nantissement mobilièr ; gage (en droit français); gage mobilièr

la nationalité — الجنسية

nationalisation — التجنس

né viable — المولود قابلاً للحياة

né vivant — المولود حياً

negotium — العمل القانونى

nom — الاسم

nom commercial — الاسم التجارى

اسم العائلة (اللقب)

nom patronymique (surname)

عدم رجعية القوانين

non-rétroactivité des lois

non usage — عدم الاستعمال

note explicative — المذكرة الايضاحية

notification — الإعلام

novation — الاستبدال ، التجديد

الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب

novation par changement de cause

الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن

novation par changement de créancier

الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين

novation par changement de débiteur

الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين

novation par changement de dette

الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل

novation par changement d'objet

ملكية الرقبة

nue propriété; nudum dominium

باطل	nul
البطلان	nullité
البطلان المطلق	nullité absolue
البطلان النسبى	nullité relative

(O)

المحل القابل للتعامل	objet dans le commerce
محل الإثبات	objet de la preuve
محل الالتزام	objet de l'obligation
المحل القابل للتعيين	objet déterminable
المحل المعين	objet déterminé
شئ لا يقبل التعامل	objet hors du commerce
المحل غير المشروع	objet illicite
المحل المستحيل	objet impossible
المحل غير المعيّن	objet indéterminé
المحل المشروع	objet licite
المحل الممكن	objet possible
الالتزام	obligation
التزام النفقة	obligation alimentaire
الالتزام التخييرى	obligation alternative
الالتزام المدنى	obligation civile
الالتزام المشترك ، الالتزام المتعدد الأطراف	obligation conjointe
التزام بإعطاء	obligation de donner
التزام الصيانة	obligation d'entretien
التزام بعمل	obligation de faire
التزام بالامتناع عن العمل	obligation de ne pas faire
التزام بتقديم شئ	obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)
الالتزام البدلى	obligation facultative
الالتزام غير القابل للتجزئة	obligation indivisible

obligation morale الالتزام الأدبى

obligation naturelle الالتزام الطبيعى

obligation solidaire الالتزام التضامنى

التزامات الجوار

obligations de voisinage

obscurité de la loi غموض القانون

الاستيلاء المؤقت

occupation temporaire

offre الإيجاب

offre réelle العرض الحقيقى

عبء الإثبات

onus probandi; fardeau de la preuve; charge de la preuve

خيارات الحائز

options du tiers détenteur

ordonnances الأوامر

ordre public النظام العام

ordres; commandes التوصيات

ouvrage العمل - الشغل

ouvrier ; travailleur العامل

(P)

pacte de préférence الوعد بالتفضيل

المحاصة فى المتنازع فيه

pacte de quota litis

التعاقد على تركة مستقبلة - التعاقد على تركة منتظرة

pacte sur succession future

paiement الوفاء

الوفاء مع الحلول

paiement avec subrogation

دفع غير المستحق - دفع ما لا يجب

paiement de l'indu

paiement partiel الوفاء الجزئى

paiement simple الوفاء البسيط

parenté قرابة النسب

قرابة الحواشى

parenté en ligne collatérale

قرابة الأصول والفروع

parenté en ligne directe

parenté légitime القرابة الشرعية

parenté naturelle القرابة الطبيعية

pari المراهنة

pars legitima; la réserve نصاب الإرث

النصيب فى الخسارة - الحصة فى الخسارة

part dans la perte

النصيب فى الربح - الحصة فى الربح

part dans le bénéfice

part divise جزء مفرز

part héréditaire نصيب الوارث

partage à l'amiable قسمة الاتفاقية

partage définitif القسمة النهائية

partage en justice قسمة قضائية

partage en licitation قسمة التصفية

partage en nature القسمة العينية

partage partiel القسمة الجزئية

partage provisionnel قسمة المهايأة

القسمة المعلقة على شرط

partage provisoire

partage total القسمة الكلية

partie adhérante الطرف المذعن

طرفا الصلح - المتصالحان

parties à la transaction

ديون الشركة

passif social; dettes sociales

patrimoine الذمة المالية

patron; employeur رب العمل - المخدوم

pépinière المشتل

perception القبض - الجنى - التحصيل

سقوط القيد

péremption de l'inscription

la personnalité الشخصية

personnalité fictive شخصية افتراضية

personnalité réelle شخصية حقيقية

personne الشخص

personne interposée الدخيل - الوسيط

الشخص المعنوى - الاعتبارى أو القانونى أو
المدنى أو الفرضى - الحكمى - التقديرى

personne morale ou juridique ou
civile ou fictive

personne physique — الشخص الطبيعى

perte de la chose — هلاك الشئ

perte de la propriété — زوال الملكية

pertes de la société — خسائر الشركة

placier — العرأض

plan — التصميم

الملكية التامة
la pleine propriété; plenum dominium

pluralité de liens — تعدد الروابط

la plus value — الزيادة فى القيمة

الحائز حسن النية
possesseur de bonne foi

الحائز سيئ النية
possesseur de mauvaise foi

possession — الحيازة (وضع اليد)

possession continue — الحيازة المستمرة

الحيازة بحسن النية
possession de bonne foi

الحيازة بسوء النية
possession de mauvaise foi

الحيازة المتقطعة
possession discontinue

possession équivoque — الحيازة الغامضة

الحيازة الواضحة
possession non équivoque

possession paisible — الحيازة الهادئة

الحيازة بالواسطة
possession par intermédiaire

الحيازة العارضة
possession précaire ou détention

possession publique — الحيازة الظاهرة

possession vicieuse — الحيازة المعيبة

pourboire — الحلوان - الوهبة

سلطة التقدير - السلطة التقديرية
le pouvoir discrétionnaire

pouvoir exécutif — السلطة التنفيذية

pouvoir judiciaire — السلطة القضائية

pouvoir législatif — السلطة التشريعية

préavis — إشعار

la préemption — الشفعة

preneur المستأجر

preneur principal المستأجر الأصلى

الاسم الشخصى

prénom (Christian name)

préposé التابع

la prescription التقادم (مضى المدة)

التقادم المكسب

la prescription acquisitive (usucapion)

التقادم المسقط أو المبرئ

la prescription extinctive ou libératoire

التقادم الخمسى

prescription quinquennale

présomption القرينة

افتراض الخطأ

la présomption de faute

القرينة القضائية

présomption de l'homme, judiciaire

افتراض المسئولية

la présomption de responsabilité

القرينة القاطعة

présomption irréfragable, juris et de jure

القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة

présomption juris tantum

présomption légale القرينة القانونية

القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة

présomption réfragable; simple

أداء اليمين، حلف اليمين

prestation du serment; prêter le serment

prêt العارية

عارية الاستعمال

prêt à usage; commodat

عارية الاستهلاك - القرض

prêt de consommation

prête-nom المستعار

أداء اليمين ، حلف اليمين
prêter le serment; prestation du serment

prêteur — المقرض - المعير

preuve — الإثبات

preuve écrite — الإثبات بالكتابة

الإثبات بالشهرة
preuve par commune renommée

الإثبات بالبينة
preuve par témoins

preuve testimoniale — الإثبات بالشهادة

المبادئ القانونية العامة
les principes généraux de droit

privilège — حق الامتياز

امتياز صاحب الخان
privilège de l'aubergiste

امتياز صاحب الفندق
privilège de l'hôtelier

امتياز المقاولين والمعماريين
privilège des entrepreneurs et architectes

امتياز المصروفات القضائية
privilège des frais de justice

privilège du bailleur — امتياز المؤجر

امتياز الممول
privilège du bailleur de fonds

امتياز المقاسم أو المتقاسم
privilège du copartageant

امتياز الخزانة العامة
privilège du trésor public

privilège du vendeur — امتياز البائع

privilège général — حق الامتياز العام

حق الامتياز العقاري
privilège immobilier

حق الامتياز المنقول
privilège mobilier

امتياز مصروفات الزراعة والحصاد
privilège pour frais de récolte ou de semences

privilège pour les salaires et appointements	امتياز الأجور والمرتبات
privilège pour ustensiles d'agriculture	امتياز الآلات الزراعية
privilège spécial	حق الامتياز الخاص
prix	الثمن
prix à forfait	الأجر (الثمن) الجزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى
prix de l'entreprise	أجرة المقاولة
prix du bail	الأجرة
prix normal	أجرة المثل
procédés de la preuve	طرق الإثبات
procuration	التوكيل
prodigalité	السفه
le prodigue	السفيه
produits	الحاصلات - المنتجات
professions libérales	المهن الحرة - الصناعات الحرة
prohibé	محرم - محظور
projet de loi	مشروع قانون
prolongation du bail	مد الإيجار
promesse d'achat	الوعد بالشراء
promesse de cautionnement	الوعد بالكفالة
promesse de donation	الوعد بالهبة
promesse de gage	الوعد برهن الحيازة
promesse de récompense	الوعد بالجعالة - الوعد بالجائزة
promesse de vente	الوعد بالبيع
promesse de vente synallagmatique	الوعد بالتبايع
promesse de vente unilatérale	الوعد بالبيع من جانب واحد
promesse pour autrui, de porte fort	التعهد عن الغير - الوعد عن الغير
promettant	المتعهد

promulgation الإصدار

propriété الملكية (حق الملكية)

الملكية المشتركة - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - ملكية الخلطاء - الخلطة فى الملك - الملكية الجماعية

propriété collective; copropriété en main commune ; gesammte hand

الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع

propriété commune; propriété indivise ; indivision

ملكية سطح الأرض

propriété de la surface

propriété enclavée ملك محصور

الملكية العقارية

propriété immobilière ou foncière

propriété individuelle الملكية الفردية

propriété mobilière ملكية المنقول

propriété privée الملكية الخاصة

propriété santerrain ملكية العمق

مد أجل الشركة

prorogation de la société

publication النشر

publicité réelle الشهر العينى

تطهير العقار من الرهون

purge hypothécaire

(Q)

التكييف القانونى للعقد

la qualification légale du contrat

quasi usufruit شبه حق الانتفاع

quittance المخالصة

quote-part الحصة

quotité disponible نصاب الإيصاء

(R)

استبدال الدخل الدائم

rachat de la rente perpétuelle

محو القيد - شطب القيد
radiation de l'inscription
المحو القضائى أو الإلزامى
radiation judiciaire ou forcée
radiation volontaire المحو الاختيارى
rang du privilège مرتبة الامتياز
علاقة التخصيص
rapport de destination
rapport juridique علاقة قانونية
إقرار التعهد
ratification de la promesse
ratification du contrat إقرار العقد
تحقق الشرط
réalisation de la condition
réalisation des biens بيع الأموال
réception de l'ouvrage تسلم العمل
recours du débiteur رجوع المدين
رجوع الحائز
recours du tiers détenteur
redevance أجرة الحكر
réduction de prix إنقاص الأجرة
réduction du contrat انتقاص العقد
référer le serment رد اليمين
النكول عن اليمين
refus du serment; refuser le serment
نظام الزوجية المالى
régime matrimonial
registres d'inscription دفاتر القيد
دفاتر التسجيل
registres de transcription
régle déclarative القاعدة المقررة
régle facultative القاعدة المرخصة
régle impérative القاعدة الآمرة
régle interprétative القاعدة المفسرة
régle supplétivé القاعدة المكملة
règlement à l'amiable التسوية الودية
لائحة المصنع - نظام المصنع
règlement d'atelier

les règlements اللوائح - الأنظمة

règles de l'équité قواعد العدالة

la réintégrande دعوى استرداد الحيازة

remise تخفيض

remise de dette الإبراء

rémunération الأجر - المقابل - العوض

التنازل فى وقت غير لائق

renonciation à contretemps

التنازل عن الوكالة

renonciation au mandat

النزول الاتفاقى

renonciation conventionnelle

renonciation translative النزول الناقل

النزول من جانب واحد

renonciation unilatérale ou abdicative

تجديد القيد

renouvellement de l'inscription

الدخل الدائم - الإيراد المؤبد

rentes perpétuelle

renvoi ; congédiement الفصل

العزل فى وقت غير لائق

renvoi intempestif

إصلاحات الصيانة

réparations d'entretien

الترميمات الإيجارية - الترميمات الإجارية

réparations locatives

répartition des lots توزيع الحصص

répondant الضامن

représentant النائب

الممثل التجارى

représentant de commerce

représentation النيابة - التقديم

النيابة التبادلية - النيابة المتبادلة

représentation mutuelle

représenté الأصيل

requête — عريضة

rescision — الإبطال

rescision du partage — نقض القسمة

res derelicta — المتروكات

نصاب الإرث

la réserve; pars legitima

réserve mentale — التحفظ المضمر

résidence — محل الإقامة

résiliation — الإلغاء

résiliation abusive — الفسخ التعسفى

résiliation du bail — فسخ الإيجار

الفسخ للعذر

résiliation pour excuse valable

résolution — الفسخ

responsabilité — المسئولية

المسئولية التعاقدية

responsabilité contractuelle

المسئولية التقصيرية

responsabilité délictuelle

المسئولية عن فعل الغير

responsabilité du fait d'autrui

المسئولية عن الفعل الشخصى

responsabilité du fait personnel

المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية

responsabilité objective ou du fait des choses

responsable — المسئول

restitution de l'indû — رد ما دفع بلا حق

restitution du dépôt — رد الوديعة

القيود الاتفاقية

restrictions conventionnelles

قيود للصالح الخاص

restrictions d'intérêt privé

قيود للصالح العام

restrictions d'intérêt public

قيود حق الملكية

restrictions du droit de la propriété

restrictions légales — القيود القانونية

المحتبس (الحابس) rétenteur

التعديل (للمقايضة وللقسمة) - المعدل

retour de lots; soulte

الرجوع - العدول

rétractation; révocation

الاسترداد retrait

استرداد الشائع retrait d'indivision

استرداد الحصة الشائعة المبيعة

retrait de la part indivise

استرداد التوكيل

retrait de la procuration

استرداد الحقوق المتنازع عليها

retrait litigieux

المسترد retrayant

المسترد منه retrayé

رجعية القوانين rétroactivité des lois

العدول - الرجوع

révocation; rétractation

الرجوع في الهبة

révocation de la donation

إنهاء الوكالة révocation du mandat

المخاطر المستحدثة risques créés

مخاطر الدفاع الوطني

risques de défense nationale

مخاطر الملاحة الجوية

risques de navigation aérienne

مخاطر الملكية risques de propriété

مخاطر الحرفة

risques professionnels

المخاطر الاجتماعية risques sociaux

الطرق الزراعية routes agricoles

(S)

الأجر salaire

الجزاء sanction

التصديق على القانون sanction de la loi

الجزاء الواقي sanction préventive

الجزاء الجابر - الجزاء القامع
sanction répressive
العلم والصياغة (فى القانون)
science et technique
فصل السلطات
séparation des pouvoirs
séquestre الحارس - الحراسة
الحراسة الاتفاقية
séquestre conventionnel
séquestre judiciaire الحراسة القضائية
séquestre légal الحراسة القانونية
séquestre - liquidateur الحارس المصفى
serment اليمين
يمين الاستظهار - يمين الاستيثاق
serment de crédulité
اليمين الحاسمة
serment litis-décisoire
اليمين المتممة
serment supplétoire ou supplétif

service الخدمة
الارتفاق
servitude; servitude prédiale ou foncière ou réelle
servitude apparente الارتفاق الظاهر
servitude continue الارتفاق المستمر
الارتفاق الاتفاقى
servitude conventionnelle
ارتفاق عدم التعلية
servitude d'altius non tollendi
ارتفاق تحميل الجدار
servitude d'appui (oneris ferendi)
حق المسيل - حق الصرف
servitude d'écoulement d'eau
حق صرف المياه المنزلية
servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier
حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب
servitude d'égout des toits

حق الشرب - حق الرى

servitude d'irrigation

حق المرعى

servitude de pacage (pecoris pascendi)

حق المرور - حق القيادة - حق الاستطراق

servitude de passage (citer, actus, via)

حق المجرى - حق مرور المياه

servitude de passage d'eaux; servitude d'aqueduc

حق اغتراف المياه

servitude de puisage (aquae haustus)

الارتفاق غير المستمر

servitude discontinue

servitude légale الارتفاق القانونى

servitude négative الارتفاق السلبى

ارتفاق عدم البناء

servitude non aedificandi

الارتفاق المستتر

servitude non-apparente

الارتفاق الشخصى

servitude personnelle

servitude positive الارتفاق الإيجابى

الارتفاق الزراعى (لاستعمال الأراضى)

servitude rurale

الارتفاق البنائى (لاستعمال المبانى)

servitude urbaine

حقوق الارتفاق

servitudes prédiales ou foncières ou réelles; servitudes

signature التوقيع - الإمضاء

الإعلان (على يد محضر) - التبليغ

signification

silence de la loi سكوت القانون

simple expectative مجرد الأمل

simulation الصورية

simulation absolue الصورية المطلقة

الصورية النسبية بسند الضد
simulation relative par voie de contre - lettre

الصورية النسبية بالتستر
simulation relative par voie de déguisement

situations mensuelles بيانات شهرية

socialisme الاشتراكية

société الشركة

société des nations عصبة الأمم

société léonine شركة الأسد

عناية العائل الصالح
les soins d'un bon père de famille

عناية اليقظ
les soins d'un homme diligent

solidarité التضامن

تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابى
solidarité active

التضامن الاتفاقى
solidarité conventionnelle

solidarité imparfaite التضامن الناقص

التضامن القانونى - التضامن بحكم القانون
solidarité légale

solidarité parfaite التضامن الكامل

solidarité passive تضامن المدينين

solidarité sociale التضامن الاجتماعى

solvable ملىء

solvens الدافع

sommation الإنذار

الإنذار بالدفع أو التخلية
sommation de payer ou de délaisser

soulte ou retour de lots معدل القسمة

source formelle المصدر الرسمى

sources du droit مصادر القانون

souscription الاكتتاب

المقاول من الباطن - المقاول الثانوى
sous-entrepreneur; sous traitant

sous-location الإيجار من الباطن

المستأجر من الباطن - المستأجر الثانوى
sous-preneur

تخصيص الرهن الرسمى
spécialité de l'hypothèque

تخصيص القيد
spécialité de l'inscription

spécification التحويل

stage التدريب

حالة الشخص
status; état de la personne

statut personnel الأحوال الشخصية

statut réel الأحوال العينية

stipulant المستوعد (المشترط)

stipulation pour autrui الاشتراط للغير

الحلول الاتفاقى
subrogation conventionnelle

subrogation légale الحلول القانونى

الحلول الشخصى
subrogation personnelle

subrogation réelle الحلول العينى

substitué وكيل الوكيل

التوكيل من الوكيل
substitution du mandataire

succession الميراث

التركة المستقبلة - التركة المنتظرة
succession future

surenchère المزاد المعلى - إعلاء المزاد

sûreté personnelle التأمين الشخصى

sûreté réelle التأمين العينى

sûretés التأمينات

sûretés générales التأمينات العامة

sûretés spéciales التأمينات الخاصة

وقف التقادم
suspension de prescription

(T)

tableau des inscriptions قائمة القيود

tacite reconduction التجديد الضمنى

tarif التعريفة

taux conventionnel السعر الاتفاقى

taux d'intérêt سعر الفائدة

taux légal السعر القانونى

terme الأجـــل

الإمهال - نظرة الميسرة

terme de grâce; délai de grâce

الأجل الفاسخ

terme extinctif, resolutoire

terme suspensif الأجل الواقف

مواعيد الأجرة - أقساط الأجرة

termes du bail

testament الوصية

نظرية الافتراض القانونى

théorie de la fiction légale

نظرية تدرج الأخطاء

théorie de la gradation des fautes

نظرية الظروف الطارئة

théorie de l'imprévision

théorie des risques نظرية المخاطر

نظرية الغاية الاجتماعية

théorie du but social

le tiers الغير

حائز العقار المرهون

tiers détenteur; tiers acquéreur

الاقتراع (السحب بالقرعة)

tirage au sort

titre exécutoire السند التنفيذى

السبب الظنى أو الوهمى

titre putatif ou imaginaire

tradition التسليم

transaction الصلح

transcription التسجيل

تسجيل التنبيه

transcription du commandement

نقل حق عينى

transmettre un droit réel

نقل الالتزام - انتقال الالتزام

transmission de l'obligation

نقل الملكية

transmission de la propriété

transporteur متعهد النقل - الناقل

العمل travail

العامل travailleur ; ouvrier

العامل بالقطعة أو بالمقطوعية

travailleur à la pièce, à la tâche

الأعمال التحضيرية

travaux préparatoires

الكنز le trésor

التعرض بسبب قانونى - التعرض القانونى

trouble de droit

التعرض الفعلى trouble de fait

الولاية على المال tutelle des biens

الولاية على النفس

tutelle sur la personne

الوصى tuteur

الولى tuteur légal

(U)

توحيد القوانين unification des lois

وحدة المحل unité d'object

كل قانونى

universalité juridique; universum jus

المرتفقون - المنتفعون usagers

العادات usages

عادات التجارة

les usages de commerce

عادات الحرفة - عادات المهنة

usages professionnel

التقادم المكسب الخمسى

usucapion quinquennale

حق الانتفاع l'usufruit; usus fructus

المنتفع l'usufruitier

حق الاستعمال

usus; jus utendi; droit d'user

(V)

الثمن النقدى valeur vénale

صحة العرض validité de l'offre

صحة العقد validité du contrat

vendeur البائع

vente البيع

vente à l'amiable البيع الاختيارى

vente à l'essai بيع التجربة

vente à réméré بيع الوفاء

البيع بالتقسيط
vente à tempérament

البيع بالمزاد العلنى
vente aux enchères publiques

بيع فى مرض الموت
vente dans la derniére maladie

بيع المقدرات - بيع المثليات
vente de choses de genre

بيع الحقوق المتنازع فيها
vente de droits litigieux

vente d'hérédité بيع الارث

بيع ملك الغير
vente de la chose d'autrui

vente en bloc بيع الجزاف

بيع المذاق
vente sous réserve de dégustation

vente sur échantillon بيع العينة

vérification de l'ouvrage فحص العمل

تحقيق الديون
vérification des créances

vices du consentement عيوب الرضاء

victime المضرور

violation de la loi خرق القانون

violence الإكـراه

volonté unilatérale الارادة المنفردة

الجوّاب التجارى - الجوّال التجارى
voyageur de commerce ; commis voyageur

vue المطل

vue de servitude المطل الارتفـاقى

vue droite ou vue de face المطل المواجه

vue oblique ou de côté المطل المنحرف

(W)

warrant agricole رهن الغلات الزراعية

warrant hôtelier رهن أثاث الفنادق

الباب الثالث

قانون المرافعات المدنية والتجارية

(أ)

إبلاغ dénonciation

هو إخطار بمضمون ورقة من أوراق المرافعات .

إخبار notification

هو إبلاغ بواقعة طبقًا لأوضاع معينة .

اختصاص compétence

هو ما لكل محكمة من المحاكم من سلطة القضاء تبعًا لمقرها أو لنوع القضية .

اختصاص محلى compétence locale

هو اختصاص محكمة تبعاً لمكانها .

اختصاص نوعى

compétence à raison de la matière

هو اختصاص محكمة تبعاً لموضوع الدعوى أو قيمتها .

إدخال الضامن فى الخصومة

mise en cause du garant

هو إدخال الغير فى الدعوى بتوجيه طلب ضمان إليه .

إدخال الغير فى الخصومة

mise en cause

هو إدخال غير أطراف الخصومة الأصليين فى الدعوى جبراً لتوجيه طلب إليه أو بقصد جعل الحكم الذى يصدر فيها حجة عليه .

إرساء المزاد - مرسى المزاد adjudication

هو إيقاع بيع المزايدة على من عرض أعلى ثمن .

أسباب الحكم motifs du jugement

هى ما تسوقه المحكمة من أدلة واقعية وحجج قانونية لحكمها .

استجواب الخصوم

interrogatoire des parties

هو توجيه أحد الخصمين إلى الخصم الآخر بإذن من المحكمة أسئلة ليجب عنها وذلك بقصد الحصول على إقرار منه .

استئناف appel

هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم إلى المحكمة الأعلى من المحكمة التى أصدرته طالباً إلغاءه أو تعديله .

استئناف فرعى appel incident

هو استئناف مقابل رفع بعد مضى ميعاد الاستئناف أو بعد قبول الحكم من المستأنِف ويتبع الاستئناف الأصلى ويزول بزواله .

استئناف مقابل

appel reconventionnel

هو استئناف يرفعه المستأنَف عليه مقابلاً للاستئناف المرفوع عليه ويكتفى فى رفعه بإجراءات بسيطة .

إشكال التنفيذ difficulte d'éxécution

منازعة تتعلق بإجراءات التنفيذ مثل ذلك أن يستشكل المدين فى تنفيذ حكم على ماله بدعوى أن الحكم غير قابل للتنفيذ .

اعتبار الدعوى كأن لم تكن

déclarer l'affaire comme non ave-nue

هو بطلان الخصومة أو إبطالها فى أحوال معينة نص عليها القانون .

اعتراض الخارج عن الخصومة

tierce opposition

هو طريق الطعن من غير الخصوم فى حكم معتبر حجة على الطاعن به يعترض على هذا الحكم إذا أثبت غش الخصم أو تواطؤه أو إهماله الجسيم .

الاعتراض على قائمة شروط البيع

dire au cahier des charges

هو الطريق الذى يبدى به المدين والحائز والدائنون وكل ذى شأن أوجه البطلان فى إجراءات التنفيذ وكذلك الملاحظات على شروط البيع .

إعلان signification

هو إبلاغ أوراق المحضرين إلى من يجب إبلاغهم إياها طبقًا لأوضاع معينة قانونًا .

الإعلان publicité

هو إجراءات معينة قررها القانون حتى يصل إلى علم الناس أن عيناً تباع بالمزاد .

التماس إعادة النظر requête civile

هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام المحكمة التى أصدرته ذاتها طالباً لأسباب معينة عَدَّدها القانون إعادة النظر فى هذا الحكم .

الأمر بالتنفيذ l'exequatur

هو أمر تصدره المحكمة أو قاضى الأمور الوقتية بتنفيذ حكم أجنبى أو حكم لمحكمين وبه يصبح الحكم قابلاً للتنفيذ جبراً .

أمر على عريضة

ordonnance sur requête

هو أمر يصدره القاضى فى غير الإجراءات المرسومة للدعوى بناءً على عريضة تقدم إليه كأمر بحجز تحفظى أو بترتيب حق اختصاص .

إنذار sommation

هو إبلاغ يصدره صاحب الحق طبقًا لأوضاع مقررة إلى من عليه الحق طالبًا منه أن يفى بما عليه .

إنذار حائز العقار

sommation au tiers détenteur

هو إعلان رسمى يرسله الدائن لحائز العقار المرهون ويخيره فيه بين أن يدفع الدين المضمون بالرهن أو أن يخلى العقار ليجرى التنفيذ عليه .

انقطاع الخصومة

interruption de l'instance

هو توقف السير فى إجراءات الدعوى بقوة القانون بسبب وفاة أحد الخصوم أو فقده أهلية الخصومة أو زوال صفة من كان يباشر عنه من النائبين .

أهلية التقاضى

capacité d'ester en justice

هى الأهلية الواجب تحققها فى من يباشر الدعوى مدعيًا أو مدعى عليه .

أوجه الدفاع moyens de défense

هى الأوجه التى يستند إليها أى خصم فى تأييد ما يدعيه .

أوراق المحضرين actes d'huissiers

exploits d'huissiers

هى الأوراق التى يحررها ويعلنها المحضرون طبقًا لأوضاع معينة قانوناً .

أوراق المرافعات actes de procédure

إجراءات المرافعات هى الإجراءات التى يقوم بها القضاة ومعاونوهم والخصوم فى سبيل وصول الحقوق إلى أصحابها وهى تثبت عادة فى أوراق تسمى بأوراق المرافعات وكل ورقة منها تسمى باسم الإجراء الذى تتضمنه .

(ب)

البيع على المشترى المتخلف

vente sur folle enchère

هو بيع مزايدة يتم إذا تخلف من رسا عليه المزاد عن الوفاء بالثمن .

بيع المزاد vente aux enchères

هو البيع الذى يتم بطريق الدعوة إلى شراء الشيء المعروض للبيع ليرسو على من يعرض أعلى ثمن فيه .

(ت)

تدخل فى الخصومة intervention

هو دخول شخص من غير أطراف الخصومة الأصليين الدعوى من تلقاء نفسه للدفاع عن مصلحة له فيها .

ترك الخصومة

renonciation à l'instance ; désistement

هو أن ينزل المدعى عن الدعوى - دون الحق - بموجب إجراءات وبشروط نص عليها القانون .

التعرض للحيازة

trouble à la possession

هو الفعل المادى أو الإجراء القانونى الذى يصدر من الغير متضمناً منازعة الحائز فى حيازته .

تقادم الخصومة

prescription de l'instance

هو انقضاء الخصومة بحكم القانون بمضى خمس سنوات منذ آخر إجراء صريح فيها .

التكليف بالحضور

assignation citation

هو ورقة المرافعات التى يُكلف بها الخصم خصمه الحضور أمام المحكمة فى ميعاد معين لسماع الحكم بطلباته وبهذه الورقة ترفع الدعوى .

تنبيه commandement

هو تكليف يصدره صاحب الحق الذى بيده سند تنفيذى إلى من عليه الحق طالبًا منه إيفاء ما عليه .

تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية

commandement immobilier

هو إعلان رسمى من الدائن إلى مدينه بموجب سند تنفيذى ينذر الدائن فيه المدين بالتنفيذ على عقار له إن لم يف بالدين .

التنفيذ على العقار - الحجز العقارى
saisie immobiliére

هو حجز الدائن على عقار يدخل فى ضمانه .

التوزيع بحسب درجات الدائنين
distribution par ordre

هو تقسيم مال المدين بين دائنيه مرتبين بحسب مراتبهم أو درجاتهم المقررة فى القانون .

(ث)

ثمن المزاد prix d'adjudication

هو الثمن الذى رسا به المزاد.

(ح)

الحاجز saisissant

هو من يوقع الحجز .

حارس الحجز
gardien de la saisie

هو شخص يعينه المحضر عند توقيع الحجز لحفظ الأشياء المحجوزة وتقديمها للمحضر لبيعها فى اليوم المعين للبيع .

الحجز saisie

هو إجراءات رسمها القانون بها يوضع مال للمدين تحت يد القضاء فيمتنع عليه اختلاسه أو التصرف فيه .

الحجز الاستحقاقى
saisie revendication

هو حجز تحفظى يوقعه مالك المنقول على المنقول الذى يملكه وهو فى يد الغير .

الحجز التجارى saisie commerciale

هو حجز تحفظى يوقعه حامل الكمبيالة أو السند الإذنى تحت يد التاجر المدين بهما .

الحجز التحفظى
saisie conservatoire

هو حجز يوقعه الدائن على منقولات مدينه بغير سند تنفيذى فى أحوال بيّنها القانون .

حجز تنفيذى saisie exécutoire

هو الحجز الذى يكون إجراؤه بسند تنفيذى .

حجز على ما للمدين لدى الغير
saisie arrêt

هو الحجز على ما يكون للمدين لدى الغير من ديون أو أعيان منقولة .

الحجز على المدين المتنقل

saisie foraine

هو حجز تحفظى يوقعه الدائن على مال مدينه فى حالة ما إذا لم يكن لهذا المدين موطن مستقر فى مصر .

الحجز على المنقول saisie exécution

هو حجز أعيان منقولة مملوكة للمدين وتحت يده .

حجز المؤجر saisie gagerie

هو حجز تحفظى يوقعه مؤجر العقار على المنقولات الموجودة فى العين المؤجرة .

حضور الخصم

comparution de la partie

هو أن يحضر الخصم أمام المحكمة بنفسه أو بمن ينوب عنه .

حضور الخصم نفسه

comparution personnelle

هو مثول الخصم بشخصه أمام القضاء بأمر منه لتوجيه أسئلة إليه أو لمناقشته أو لأى سبب آخر يقتضى حضور الخصم بشخصه .

حكم حضورى

jugement contradictoire

هو حكم يصدر فى قضية يحضر فيها الخصوم فى أية مرحلة من مراحلها .

حكم غيابى jugement par défaut

هو حكم يصدر فى قضية غاب الخصم فى جميع مراحلها .

الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)

possession précaire

هى الحيازة العادية الخالية من نية التملك .

(د)

درجة التقاضى degré de juridiction

هى مرتبة المحكمة التى رفعت أمامها الدعوى بالنسبة إلى المحاكم الأخرى الداخلة فى نوعها كالمحكمة الابتدائية .

دعوى الارتفاق

action confessoire de servitude

هى الدعوى التى يرفعها مدعى حق الارتفاق يطالب فيها بتقرير حق ارتفاقه .

دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية

action en revendication

هى الدعوى التى يرفعها مدعى الملكية يطالب فيها بتقرير حق ملكيته .

دعوى استرداد الحيازة

action en réintégrande

هى من دعاوى الحيازة يرفعها الحائز الذى نزعت حيازته طالباً إعادة تلك الحيازة إليه .

دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف

action interrogatoire

هى الدعوى التى يرفعها ذو شأن على شخص له حق الخيار بين أمرين فأكثر مطالباً إياه فيها استعمال حقه والتصريح بما يختاره وذلك قطعاً لحالة الشك والتعليق المقلقة للطالب مثل ذلك أن يطلب المتعاقدين فى عقد قابل للإبطال من جانب المتعاقد الآخر أن يختار إبطال العقد أو إجازته .

دعوى الحيازة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)

action possessoire

هى الدعوى التى يطلب بها حائز العقار تقرير حقه فى حيازته وتمكينه من الانتفاع به .

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire

هى إجراءات التنفيذ التى يباشرها المرتهن على العقار فى مواجهة حائزه .

دعوى شخصية action personnelle

هى الدعوى التى يطلب فيها المدعى بحق شخصى .

دعوى الضمان التبعية

demande incidente en garantie

هى دعوى الضمان التى ترفع متصلة بدعوى أصلية اقتضى رفعها الرجوع على الضامن .

دعوى العقار action immobilière

هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بعقار .

دعوى عينية action réelle

هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بحق عينى .

دعوى قطع النزاع

action provocatoire

هى الدعوى التى يكلف فيها المدعى المدعىَ عليه بإثبات زعم ينسبه الأول إلى الثانى ويحمله

عبء الإثبات خلافاً للقواعد العامة ويستبق فى الوقت ذاته إثارة النزاع قبل أوانه ومن أجل ذلك كله تكون غير جائزة فى القانون مثل ذلك أن يرفع واضع اليد على المالك دعوى ينسب إليه فيها أنه يدعى ملكية الشيء ويطالبه بإثبات هذه الملكية وإلا قضى عليه برفض زعمه .

دعوى المدعى عليه

demande reconventionnelle

هى الطلب العارض الذى يرد به المدعى عليه على دعوى المدعى .

دعوى ملكية الحق action pétitoire

هى الدعوى التى يطلب بها صاحب الحق تقرير حقه وتمكينه من الانتفاع وهى لحماية الحق نفسه بخلاف دعوى الحيازة فهى لحماية مجرد الحيازة .

دعوى منع التعرض

action en complainte

هى من دعاوى الحيازة يرفعها حائز الحق العينى العقارى الذى لم تنزع حيازته قانوناً مطالباً بدفع الاعتداء الواقع على ما تحت يده .

دعوى المنقول action mobilière

هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بمنقول .

دعوى نفى حق الارتفاق

action négatoire de servitude

هى الدعوى التى يرفعها المالك على مدع لحق ارتفاق فى ملكه يطالب فيها تقرير عدم قيام هذا الحق المدعى به .

دعوى وقف الأعمال المستحدثة

action en dénonciation de nouvelle œuvre

هى من دعاوى الحيازة يطلب بها الحائز وقف أعمال طارئة لو تمت أثرت فى حيازته وكانت تعرضاً لها .

دفع défense

هو ادعاء المدعى عليه أمراً لا يريد به إلا درء الحكم عليه فى الدعوى .

دفع شكلى exception

هو دفع المدعى عليه المتعلق بإجراءات الخصومة دون موضوعها كالدفع ببطلان صحيفة الدعوى .

دفع موضوعى défense au fonds

هو دفع المدعى عليه فى موضوع النزاع كالدفع ببطلان السند .

ديباجة الحكم intitulé du jugement

هو ما يصدر به الحكم من ذكر المحكمة التى أصدرته وتاريخ إصداره ومكانه وأسماء القضاة الذين اشتركوا فى الحكم .

(س)

سقوط الخصومة

péremption de l'instance

هو انتهاء الخصومة دون الفصل فيها بعد انقضاء سنة على الأقل من عدم السير فيها .

سند تنفيذى titre exécutoire

هو الحكم أو الأمر أو العقد الرسمى أو أية ورقة أخرى يجوز بمقتضاها التنفيذ الجبرى .

(ش)

شطب الدعوى radiation de l'affaire

هو حذفها من جدول القضايا إذا غاب جميع الخصوم أو حضر المدعى عليه وحده ولم يبد طلباً .

الشهادة - البينة temoignage

هى أقوال الشهود أمام جهة قضائية .

(ص)

صفة qualité

هى كون رافع الدعوى هو نفسه صاحب الحق المدعى به أو نائباً عن صاحب هذا الحق وكون المرفوعة عليه الدعوى هو نفسه المطلوب منه الحق أو نائباً عنه فمثلا إذا تقاضت شركة النور أجوراً أكثر من الأجور المقررة فلكل مستهلك صفة فى رفع الدعوى على الشركة يوجب عليها أن تلتزم الأجور المقررة بالنسبة إلى نفسه أما بالنسبة إلى غيره من سائر سكان الحى فلا صفة له فى رفع الدعوى .

صور الحكم البسيطة

simple copie ; expédition

هى كل صورة رسمية من نسخة الحكم الأصلية غير صورته التنفيذية .

صورة الحكم التنفيذية grosse

هى صورة رسمية من النسخة الأصلية للحكم يكون التنفيذ بموجبها وهى تختم بخاتم المحكمة ويوقعها الكاتب بعد أن يذيلها بالصيغة التنفيذية .

صيغة التنفيذ formule exécutoire

هى عبارة معينة يضعها الموظف المختص على صورة السند التنفيذى ليمكن التنفيذ جبراً بمقتضى السند .

(ط)

الطاعن بالنقض

demandeur en cassation

هو المدعى فى الطعن بالنقض .

طرق الطعن voies de recours

هى الوسائل القضائية التى يلجأ إليها المحكوم عليه بقصد إلغاء الحكم أو تعديله .

الطعن بطريق النقض

pourvoi en cassation

هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام محكمة النقض طالباً نقضه لأسباب ترجع إلى القانون لا إلى الوقائع .

طلب أصلى demande principale

هو الطلب الذى يبتدىء به المدعى ، وما عداه من الطلبات الأخرى - سواء توجهت من المدعى أو المدعى عليه أو من خصم ثالث - تعتبر طلبات عارضة .

طلب عارض demande incidente

هو ما عدا الطلب الأصلى من الدعاوى التى يبْديها الخصوم فى إنشاء سير الدعوى .

طلب لاحق demande additionnelle

هو الطلب العارض الذى يلحقه المدعى بطلبه الأصلى .

طلبات conclusions

هى حاصل ما يتقدم به الخصم إلى المحكمة ويلتمس الحكم به فى الدعوى .

طلبات وقتية demandes provisoires

هى الطلبات التى تقدم فى المسائل المستعجلة أمام محكمة الموضوع لا أمام قاضى الأمور المستعجلة .

(ف)

الفصل على وجه السرعة

statuer d'urgence

هو إجراء يوجهه القانون فى قضايا معينة تقتضى تعيين جلسة للقضية قريبة بقدر الإمكان ولا تمر بدور تحضير ولا تقبل المعارضة فى الأحكام التى تصدر فيها ويقصر ميعاد استئنافها .

(ق)

قاضى الأمور المستعجلة juge des référés

هو قاض اختصاصه القضاء فى المسائل المستعجلة التى يخشى عليها من فوات الوقت والتى لا تؤثر فى موضوع الحق ولا تتأثر به ويدخل فى ذلك إشكالات التنفيذ .

قاضى الأمور الوقتية juge de service

هو القاضى الذى يتولى أمر المسائل الولائية .

قاضى التحضير juge de préparatoire

هو رئيس الدائرة أو من يندبه من أعضائها فى المحكمة الابتدائية أو فى محكمة الاستئناف لإعداد القضية للمرافعة وذلك بتكليف الخصوم تقديم مستنداتهم وإبداء دفوعهم لتصفية هذه الدفوع .

قائمة التوزيع المؤقتة

réglement provisoire

هى قائمة يصدرها القاضى ويبين فيها لكل دائن ما خصه من مال المدين ثم يخطر بها الدائنين والمدين ليقدم من شاء منهم مناقضته لهذه القائمة .

قائمة التوزيع النهائية

réglement définitif

هى قائمة يبين فيها بصفة نهائية لكل دائن ما خصه من مال المدين بعد الانتهاء من نظر المناقضات التى قدمت فى قائمة التوزيع المؤقتة .

قائمة شروط البيع

cahier des charges

هى ورقة يودعها الدائن الحاجز قلم كُتَّاب المحكمة ويبين فيها العقارات التى يراد بيعها قضائياً وشروط البيع والثمن الأساسى وغير ذلك مما نص عليه القانون .

قسمة الغرماء أو تقسيم المحاصة

distribution par contribution

هى توزيع مال المدين بين دائنيه كل بنسبة حقه .

قيد الدعوى (بالجدول)

inscription de l'affaire (sur le rôle)

هو إثبات الكاتب المختص لمضمون الدعوى فى سجل خاص قبل نظر الدعوى بوقت معين .

(ك)

الكفالة caution

هى تقديم الدائن الذى حصل على الحكم النافذ معجلاً كفيلاً مقتدراً أو مالاً كى يتمكن من إجراء التنفيذ المعجل ولكى يمكن الرجوع على الكفيل أو المالك إذا ألغى الحكم ولم يَرُد الدائن الحالة إلى ما كانت عليه .

(م)

المحجوز عليه le saisi

هو المدين الذى يوقع الحجز على ماله .

المحجوز لديه tiers saisi

هو مدين المدين فى حجز ما للمدين لدى الغير.

محضر الحجز

procès - verbal de saisie

هو المحضَر الذى يقوم بكتابته المُحضِر المكلف بتوقيع الحجز ليقرر فيه ما قام به من إجراءات لإنجاز مهمته ويشتمل على بيانات معينة حددها القانون

مداولة délibération

هى تبادل الرأى بين أعضاء دائرة المحكمة فى اجتماع سرى للوصول إلى منطوق الحكم فى القضية التى يتداولون فيها .

المستأنف appelant; intimant

هو المدعى فى الاستئناف .

المستأنف عليه appelé ; intimé

هو المدعى عليه فى الاستئناف .

مصلحة intérêt

هى الفائدة التى يسعى الإنسان للحصول عليها من وراء اتخاذه إجراء قضائيًا .

مصلحة قانونية intérêt juridique

هى المصلحة التى يحميها القانون وهى مرادفة للحق .

مصلحة قائمة حاضرة

intérêt né et actuel

هى المصلحة الموجودة فى الحال دون المستقبلة أو المحتملة .

مصلحة مباشرة شخصية

intérêt direct et personnel

تكون المصلحة مباشرة وشخصية إذا كان متخذ الإجراء هو دون غيره صاحب الحق فيه .

مصلحة محتملة intérêt éventuel

هى مصلحة قد تتحقق أو لا تتحقق .

مصلحة مشروعة intérêt légitime

هى المصلحة التى لا تتعارض مع النظام العام أو الآداب .

مصلحة معنوية intérêt morale

هى مصلحة لا تُقوَّم مادياً بل قيمتها معنوية فقط .

مصلحة مالية intérêt patrimonial

هى مصلحة قابلة للتقويم ماديًا .

مطالبة - دعوى demande

هى الالتجاء إلى القضاء بطرق مخصوصة بقصد الفصل فى نزاع معين .

مطالبة فاتحة للخصومة
demande introductive d'instance

هى أول طلب للمدعى يبتدىء به الدعوى .

المطعون عليه بالنقض défendeur

هو المدعى عليه فى الطعن بالنقض .

مُعارِض opposant

هو المدعى فى المعارضة .

مُعارَض عليه opposé

هوالمدعى عليه فى المعارضة .

معارضة opposition

هى طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه غيابيًا الحكم إلى المحكمة التى أصدرته طالبًا إلغاءه أو تعديله .

الملتمس requérant

هو المدعى فى الالتماس .

الملتمس ضده requis

هو المدعى عليه فى الالتماس .

المناقضة فى قائمة التوزيع contredit

هى الاعتراض الذى يتقدم به الدائنون أو المدين على قائمة التوزيع المؤقتة .

منطوق الحكم dispositif du jugement

هو نص ما قضت به المحكمة فى قضية معينة.

مواعيد المرافعات délais de procédure

هى المواعيد المحددة فى القانون لإجراءات المرافعات .

ميعاد الحضور délai de l'assignation

هو أقل مدة عينها القانون وأوجب أن تنقضى ما بين إعلان الخصم وبين اليوم المحدد لنظر الدعوى .

ميعاد المسافة délai de distance

هو الزمن الذى يضاف إلى أصل الميعاد المقرر فى القانون حين يقتضى الإجراء انتقال الخصم نفسه أو وكيله من مقره إلى مكان آخر .

(ن)

نزع الحيازة dépossession

هى رفع يد الحائز عن العين المحوزة .

نسخة الحكم الأصلية minute

هى الورقة الأصلية للحكم التى يوقعها رئيس الجلسة وكاتبها وتشتمل على وقائع الدعوى والأسباب والمنطوق .

النشر insertion (des annonces)

هو إعلان البيع فى الصحف وفقًا لأحكام القانون .

نفاذ معجل exécution provisoire

هو قابلية الحكم لأن ينفذ تنفيذاً مؤقتًا قبل استنفاد طرق الطعن فيه .

(و)

واقعة جائزة القبول fait admissible

هى واقعة يجيز القانون إثباتها خلافًا لما لا يجيز القانون إثباته كالوقائع التى تعارض القرائن القاطعة .

واقعة متعلقة بالدعوى fait pertinent

هى واقعة ذات صلة بموضوع الدعوى .

واقعة منتجة fait concluant

هى الواقعة التى إذا ثبتت كان لها تأثير ثبوت الدعوى أو نفيها .

وقائع الدعوى qualités

هى الجزء من الحكم الذى يشتمل على تعيين الخصوم وما قدموه من طلبات أو دفاع أو دفوع وخلاصة ما استندوا إليه من الأدلة الواقعية والحجج القانونية ومراحل الدعوى .

وقف الخصومة
suspension de l'instance

هو تعطيل السير فى إجراءات الدعوى بقرار من المحكمة إما بناءً على اتفاق الخصوم أو انتظاراً للفصل فى مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم فى الخصومة .

ولاية الجهة القضائية juridiction

هى اختصاص جهة قضائية بسلطة القضاء فى أمور معينة دون جهات القضاء الأخرى .

فهرس قانون المرافعات المدنية والتجارية (فرنسى - عربى)

(A)

actes d'huissiers — أوراق المحضرين

exploits d'huissiers

actes de procedure — أوراق المرافعات

(إجراءات المرافعات)

دعوى الارتفاق

action confessoire de servitude

action en complainte — دعوى منع التعرض

دعوى وقف الأعمال المستحدثة

action en dénonciation de nouvelle œuvre

دعوى استرداد الحيازة

action en réintégrande

دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية

action en revendication

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire

action immobilière — دعوى العقار

دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف

action interrogatoire

action mobilière — دعوى المنقول

دعوى نفى حق الارتفاق

action négatoire de servitude

action personnelle — دعوى شخصية

action pétitoire — دعوى ملكية الحق

دعوى الحيازة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)

action possessoire

action provocatoire — دعوى قطع النزاع

action réelle — دعوى عينية

adjudication — إرساء المزاد - مرسى المزاد

appel — استئناف

appel incident — استئناف فرعي

appel reconventionnel — استئناف مقابل

appelant ; intimant — المستانف

appelé ; intimé — المستأنف عليه

assignation — التكليف بالحضور

(C)

cahier des charges — قائمة شروط البيع

أهلية التقاضى

capacité d'ester en justice

caution — الكفالة

commandement — تنبيه

تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية

commandement immobilier

حضور الخصم

comparution de la partie

حضور الخصم نفسه

comparution personnelle

compétence — اختصاص

اختصاص نوعى

compétence à raison de la matière

compétence locale — اختصاص محلى

conclusions — طلبات

contredit — المناقضة فى قائمة التوزيع

(D)

اعتبار الدعوى كأن لم تكن

déclarer l'affaire comme non avenue

défendeur — المطعون عليه بالنقض

défense — دفع

défense au fonds — دفع موضوعى

degré de juridiction — درجة التقاضى

délai de l'assignation — ميعاد الحضور

délai de distance — ميعاد المسافة

délais de procédure — مواعيد المرافعات

délibération — مداولة

demande — مطالبة - دعوى

demande additionnelle — طلب لاحق

demande incidente — طلب عارض

دعوى الضمان التبعية
demande incidente en garantie

مطالبة فاتحة للخصومة
demande introductive d'instance

demande principale — طلب أصلى

دعوى المدعى عليه
demande reconventionnelle

demandes provisoires — طلبات وقتية

الطاعن بالنقض
demandeur en cassation

dénonciation — إبلاغ

dépossession — نزع الحيازة

difficulté d'éxécution — إشكال التنفيذ

الاعتراض على قائمة شروط البيع
dire au cahier des charges

dispositif du jugement — منطوق الحكم

قسمة الغرماء أو تقسيم المحاصة
distribution par contribution

التوزيع بحسب درجات الدائنين
distribution par ordre

(E)

exception — دفع شكلى

exécution provisoire — نفاذ معجل

l'exequatur — الأمر بالتنفيذ

(F)

fait admissible — واقعة جائزة القبول

fait concluant — واقعة منتجة

fait pertinent — واقعة متعلقة بالدعوى

formule exécutoire — صيغة التنفيذ

(G)

gardien de la saisie — حارس الحجز

grosse — صورة الحكم التنفيذية

(I)

قيد الدعوى (بالجدول)
inscription de l'affaire (sur le rôle)

insertion (des annonces) — النشر

intérêt مصلحة

مصلحة مباشرة شخصية

intérêt direct et personnel

intérêt éventuel مصلحة محتملة

intérêt juridique مصلحة قانونية

intérêt légitime مصلحة مشروعة

intérêt morale مصلحة معنوية

intérêt né et actuel مصلحة قائمة حاضرة

intérêt patrimonial مصلحة مالية

استجواب الخصوم

interrogatoire des parties

انقطاع الخصومة

interruption de l'instance

intervention تدخل فى الخصومة

intitulé du jugement ديباجة الحكم

(J)

juge de préparatoire قاضى التحضير

juge de service قاضى الأمور الوقتية

juge des référés قاضى الأمور المستعجلة

حكم حضورى

jugement contradictoire

jugement par défaut حكم غيابى

juridiction ولاية الجهة القضائية

(M)

minute نسخة الحكم الأصلية

mise en cause إدخال الغير فى الخصومة

إدخال الضامن فى الخصومة

mise en cause du garant

motifs du jugement أسباب الحكم

moyens de défense أوجه الدفاع

(N)

notification إخبار

(O)

opposant مُعارض

opposé مُعارَض عليه

معارضة opposition

أمر على عريضة
ordonnance sur requête

(P)

سقوط الخصومة
péremption de l'instance

الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)
possession précaire

الطعن بطريق النقض
pourvoi en cassation

تقادم الخصومة
prescription de l'instance

ثمن المزاد prix d'adjudication

محضر الحجز
procès-verbal de saisie

الإعلان publicité

(Q)

صفة qualité

وقائع الدعوى qualités

(R)

شطب الدعوى radiation de l'affaire

قائمة التوزيع النهائية
règlement définitif

قائمة التوزيع المؤقتة
règlement provisoire

ترك الخصومة
renonciation à l'instance ; désistement

الملتمس requérant

التماس إعادة النظر requête civile

الملتمس ضده requis

(S)

المحجوز عليه le saisi

الحجز saisie

حجز على ما للمدين لدى الغير saisie arrêt

الحجز التجارى saisie commerciale

الحجز التحفظى saisie conservatoire

الحجز على المنقول saisie exécution

حجز تنفيذى
saisie exécutoire

الحجز على المدين المتنقل
saisie foraine

حجز المؤجر
saisie gagerie

التنفيذ على العقار - الحجز العقارى
saisie immobilière

الحجز الاستحقاقى
saisie revendication

الحاجز
saisissant

إعلان
signification

صور الحكم البسيطة
simple copie;expédition

إنذار
sommation

إنذار حائز العقار
sommation au tiers détenteur

الفصل على وجه السرعة
statuer d'urgence

وقف الخصومة
suspension de l'instance

(T)

الشهادة - البينة
temoignage

اعتراض الخارج عن الخصومة
tierce opposition

المحجوز لديه
tiers saisi

سند تنفيذى
titre exécutoire

التعرض للحيازة
trouble à la possession

(V)

بيع المزاد
vente aux enchères

البيع على المشترى المتخلف
vente sur folle enchère

طرق الطعن
voies de recours

الباب الرابع

قانون العقوبات

(أ)

آداب mœurs

مجموعة من القيم والتقاليد الأخلاقية الاجتماعية يعتبرها القانون حقاً للمجتمع جديراً بالحماية .

آداب عامة bonnes mœurs

مجموعة من القواعد الأخلاقية الاجتماعية يقرها الشارع ويكفل لها الحماية القانونية .

ابتزاز chantage

حصول المتهم على مال من المجنى عليه عن طريق تهديده بأمر ماس بشرفه واعتباره .

إبدال الشخصية

substitution de la personnalité

انتحال شخص شخصية شخص آخر ، ويعتبر هذا الانتحال فى محرر إحدى طرق التزوير المادى أو المعنوى ، وفقًا لما إذا كان ترك أو لم يترك أثراً ماديًا يدل عليه .

إتجار بالرقيق الأبيض

traite de blanches

إتجار بالنساء غايته الاستخدام فى الدعارة ، ويغلب أن يكون له طابع دولى .

إتجار فى مواد سامة

substances vénéneuses (trafic de ..)

إتجار فى مواد سامة فى غير الحالات التى يجيز فيها القانون ذلك .

اتخاذ اسم كاذب

nom (prise d'un faux nom)

اتخاذ شخص اسم غير اسمه الحقيقى ، وهو إحدى وسائل التدليس فى جريمة نصب .

اتخاذ صفة غير صحيحة

usage d'une fausse qualité

انتحال الشخص شخصية ليست له أطلاقاً ، أو توافرت له ولكن أضفى عليها المبالغة ، أو كانت له ثم زالت ، وهى إحدى وسائل التدليس التى تقوم بها جريمة النصب .

اتفاق جنائى accord criminel

التقاء آراء شخصين أو أكثر على ارتكاب جريمة ، أو على إتيان الأعمال المجهزة أو المسهلة لها .

إتلاف السندات

titres (destruction de ..)

المساس بمادة السند على نحو يفقد أو ينقص من قيمته فى الإثبات .

إتلاف المحاصيل

récoltes (destruction des ..)

إتلاف يقع على منتجات زراعية .

إتلاف منقولات

destruction d'objets mobiliers

إعدام الكيان المادى لمال منقول ، أو الانتقاص منه وتجريده بناءً على ذلك من قيمته ، أو الإقلال منها على نحو جسيم .

إثبات حقيقة وقائع القذف

vérité des faits diffamatoire (preuve de ..)

إقامة الدليل لدى القضاء على صحة وقائع القذف التى أسندها المتهم إلى موظف عام أو من فى حكمه .

الاجتماع العام réunion publique

اجتماع عدد من الأشخاص لا تربط بينهم صلة خاصة ولم توجه إليهم دعوات ، ولم يكن ثمة معيار خاص فى اختيارهم ، وإنما جمعتهم فى مكان عوامل عارضة .

إجهاض (إسقاط) avortement

جريمة ترتكب بإخراج الجنين من الرحم قبل الموعد الطبيعى لولادته . وقد ترتكبها الحامل نفسها ، وقد يرتكبها شخص آخر .

إجهاض ضرورى

avortément nécessaire

إجهاض ارتكب فى ظروف تتوافر بها عناصر حالة الضرورة ، ومن ثم لا مسئولية عنه ، ولا عقاب عليه .

إحراز موازين ومقاييس مغشوشة

poids et mesures (détention de faux ..)

وضع اليد أو السيطرة المادية على أدوات للوزن أو القياس ، خولفت فى صنعها المواصفات المقررة ، فصارت غير صادقة الدلالة على النتيجة التى تنبئ عنها .

اختلاس soustraction

إخراج الشئ من حيازة شخص دون رضائه ، وإدخاله فى حيازة شخص آخر .

والاختلاس هو الفعل الذى تقوم به جريمة السرقة .

اختلاس الأشياء المحجوز عليها

soustraction d'objets saisis

اعتداء المحجوز عليه على الحقوق المترتبة على الحجز ، بإتيانه فعلاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .

اختلاس الأشياء المرهونة

gage, détournement d'objets donnés en gage

جريمة تقوم بفعل يرتكبه راهن المنقول رهنًا حيازيًا إخلالاً بحقوق مرتهنه فى استيفاء حقه من ثمن بيع المال المرهون بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتتبعًا ذلك المال فى أى يد يكون .

اختلاس أشياء مرهونة رهنا حيازيا

soustraction d'objets donnés en gage

اعتداء الراهن على حقوق المرتهن فى حيازة الشئ المرهون واستيفاء حقه بالأولوية على سائر الدائنين .

اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء

soustraction des pièces produites en justice

اختلاس مستندات سلمت إلى محكمة للفصل فى دعوى مطروحه عليها .

اختلاس فى خيانة الأمانة

soustraction en matière d'abus de confiance

إدعاء الأمين على شيء ذلك الشيء لنفسه ، وإنكار حقوق المجنى عليه .

اختلاس مال عام

soustraction des fonds et objets publics

استيلاء موظف عام على مال يحوزه بسبب وظيفته ، وذلك بنية تملكه .

اختلاس المحصل لمال عام (الغلول)

percepteur (soustraction par le)

اختلاس يرتكبه موظف عام مختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، وهذه الصفة ظرف مشدد للاختلاس .

إخفاء recel

حيازة غير مشروعة للشيء ، ظاهرة أو مستترة .

إخفاء أشياء متحصلة من جناية أو جنحة

recel des choses obtennues a l'aide d'un crime ou d'un délit

حيازة لشيء مصدرها ارتكاب جناية أو جنحة، وهى جريمة فى ذاتها ، وإن كانت بعض القوانين تعتبرها اشتراكًا لاحقًا فى الجريمة التى تحصل على الشيء منها .

إخفاء جثة قتيل

cadavre (recel de ...)

جريمة تقع على جثة شخص مات موتًا غير طبيعى ، وتهدف إلى إخفائها عن نظر السلطات العامة ، وبحيث لا تستطيع أن تتعرف على سبب الموت والمسئول عنه .

إخفاء الجناة recel des malfaiteurs

تقديم وسائل الاختفاء عن نظر السلطات للجناة ، وهذه الوسائل هى فى المقام الأول تقديم المأوى أو الغذاء أو مكان الاختفاء أو الاجتماع .

إخفاء العصابة

malfaiteurs (recel de ..)

تمكين العصابة من الاختفاء عن السلطات العامة .

إخفاء العصاة recel des insoumis

إخفاء شخص ارتكب جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

إخفاء فار من التجنيد

recel des deserteurs

إخفاء شخص مُكلف على وجه قانونى بأداء الخدمة العسكرية الإجبارية بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

إخفاء النهابين brigands (recel de ..)

تقديم المأوى أو الطعام أو مكان التخفى أو مكان الاجتماع إلى المجرمين النهابين .

إخلال بالآداب العامة

bonnes mœurs (outrage aux ..)

جريمة تقوم بتحرير كتابة أو وضع صور أو رسوم أو الجهر بأقوال تناقض الآداب العامة .

إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص

outrage à la pudeur d'une femme, en lieu privé

عمل فاضح غير علنى يرتكب فى حضور إمرأة من شأنه خدش حيائها .

أدوات instruments

شىء أيًا كان نوعه يحصل به المتهم على المقدرة على ارتكاب الفعل الإجرامى ، أو يستزيد به من هذه المقدرة .

أدوات تستعمل للإنتاج

instruments servant à la fabrication

أدوات من شأن استعمالها إنتاج مواد يعاقب القانون على حيازتها . وحيازة هذه الأدوات تعتبر فى ذاتها جريمة ، كحيازة أدوات تزييف النقود أو وسائل أو مواد الإجهاض .

إذاعة أسرار الدفاع الوطنى

défense nationale (divulgation de secréts de ...)

فعل من شأنه إخراج أسرار الدفاع الوطنى عن النطاق الذى يقرر القانون حصرها فيه .

ارتباط القتل العمد بالجنحة

corrélation d'un meurtre avec un délit

ارتباط القتل العمد بجنحة برابطة سببية نفسية ، تفترض أن الغاية من القتل كانت التأهب لارتكاب الجنحة أو تسهيلها ، أو تمكين مرتكبها من الهرب . والارتباط ظرف مشدد للقتل العمد .

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع

porte illégale d'uniformes

ارتداء شخص ملابس تتميز بها هيئة من الموظفين العامين فى حين أنه لا ينتمى إلى هذه الهيئة ، ومن ثم لا يجوز له - وفقاً للقانون - ارتداء هذه الملابس .

إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)

abus d'autorité

جريمة الموظف العام الذى خوله القانون سلطة على الأفراد ، فاستعملها على غير النحو الذى حدده القانون ، أو ابتغاء غرض غير ما حدده ، فأهدر حقوقاً يحميها القانون .

إساءة استعمال صفة حقيقية

usage abusif d'une véritable qualité

استغلال شخص بنية سيئة لصفته الحقيقية ، بإضافة عناصر أو سلطات أو مزايا ليست له ، وهى صورة للطرق الاحتيالية التى تقوم بها جريمة النصب .

إساءة الثقة فى التوقيع على بياض

abus de blanc-seing

جريمة تقوم بفعل من تسلم ورقة ممضاة أو مختومة على بياض ، فملأ الفراغ الذى يعلو الإمضاء أو الختم ببيانات تخالف ما اتفق عليه .

ويطلق على هذه الجريمة تعبير إساءة الائتمان فى التوقيع على بياض .

الاستعمال التدليسى لطابع بريد

timbres postaux (usage frauduleux)

استعمال طابع بريد سبق استعماله .

استعمال غير مشروع للمواد السامة

substances vénéneuses (usage illicite des ...)

تَعاطى المواد السامة أو تحريض الغير على ذلك ، أو تمكينه منه فى غير الحالات التى يجيز فيها القانون ذلك .

استغلال حاجة القاصر

mineur (abus des besoins d'ün)

انتهاز الظروف الخاصة بالمجنى عليه والمتمثلة فى صغر سنه ، وما يرتبط به من نقص خبرته ، ثم استغلال احتياجه أو هواه ، لحمله على تصرف مالى ضار به .

استغلال النفوذ

trafic d'infleunce

تقاضى شخص مقابلاً أو طلبه أو قبوله وعداً به نظير استعماله نفوذاً حقيقيًا أو مزعومًا على الموظف العام المختص ، لتمكين شخص من الحصول على مزية أيا كانت من إحدى السلطات العامة .

استفزاز provocation

سلوك يصدر عن المجنى عليه ينشىء به لدى المتهم بواعث تحمله على اقتراف الفعل الإجرامى .

الاستفزاز فى السب

provocation en cas d'injure

سب يرتكبه المجنى عليه ، فيرد عليه المتهم بسب مماثل ، والاستفزاز فى السب العلنى يحول دون قيام الجريمة ، ذلك أن من أركانه أن يبتدر المتهم المجنى عليه بالسب .

الاستفزاز كعذر فى القتل العمدى

provocation en tant d'excuse en cas de meurtre

حالة الزوج الذى يستفز إلى قتل زوجته وعشيقها إذا فاجأهما متلبسين بالزنا فيقتلهما معاً أو يقتل أحدهما فى الحال .

أسرار الدفاع الوطنى

défense nationale (secréts de ..)

معلومات لها طابع السر العسكرى مما يقتضى إبقاء العلم بها محصوراً فى نطاق عدد محدود من الأشخاص، ومن شأن الإفضاء بها لغير من يخولهم القانون العلم بها الإضرار بالدفاع الوطنى أو تهديده بالخطر .

إصدار شيك بدون رصيد

emission de chéque sans provision

جريمة تقوم بفعل الساحب الذى يعطى شيكًا لا يقابله رصيد قائم وقابل للسحب ، أو بسحب الرصيد بعد إعطاء الشيك ، أو يأمر البنك المسحوب عليه بعدم الدفع .

أصول ascendants

من تناسل منهم الشخص ، ذكوراً كانوا أو إناثًا .

وقد تعتبر صفة الأصل لدى المجنى عليه سببًا لتشديد العقاب ، كما فى القتل العمد فى قانون العقوبات الفرنسى ، وقد تعتبر صفة الأصل لدى المتهم سبباً لتشديد عقابه ، كما فى الاغتصاب وهتك العرض .

وقد تعتبر هذه الصفة مصدر قيد على سلطة النيابة العامة فى تحريك الدعوى الجنائية ، كما فى السرقة .

إضراب (الموظف العام)

grève (du fonctionnaire public)

امتناع عدد من الموظفين العامين يحدده القانون عن مباشرة الأعمال الوظيفية المعهود بها إليهم .

الإضرار بمنقول مملوك للغير

dommage à la propriété mobilière d'autrui

إتلاف أو تعييب كلى أو جزئى لمنقول مملوك للغير دون رضاء صحيح منه . وتقوم بهذا الإضرار جريمة اعتداء على ملكية المنقول .

اعتداء

atteinte

كل سلوك يهدر حقًا يحميه الشارع الجنائى .

اعتداء على الآداب والأخلاق العامة

attentat aux mœurs

جرائم ترتكب اعتداء على الحرية الجنسية ، أو مساسًا بالشعور العام بالحياء . وأهم أمثلتها الاغتصاب وهتك العرض والفعل الفاضح .

اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى

atteinte au sécret de la défense

جريمة تقوم بفعل الموظف العام المؤتمن على أسرار الدفاع الوطنى إذا أفشى سراً من هذه الأسرار .

اعتداء على أمن الدولة

atteinte à la sûreté de l'État

ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة ، سواء من الخارج أو من الداخل .

اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج

attentat à la sûreté exterieur de l'État

جرائم ترتكب اعتداءً على أمن الدولة من جهة الخارج ، وتتضمن مساسًا بها كشخص من أشخاص القانون الدولى العام ، وتتمثل فى الانتقاص من استقلالها ، أو الانتقاص من إقليمها .

اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل

attentat à la sûreté interieur de l'État

جرائم ترتكب اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل ، وتتضمن مساسًا بنظام الحكم فى الدولة ، من حيث الهيئات التى تتولاه ، أو من حيث اختصاص هذه الهيئات .

اعتداء على حرمة الحياة الخاصة

atteinte à la vie privée

جرائم تقوم بالاعتداء على الحياة الخاصة للشخص ، وما ينبغى أن تحاط به من حرمة وقدسية ، ومن أمثلتها استراق السمع إلى حديث خاص ، والتقاط صور لشخص فى مكان خاص .

اعتداء على الحرية

liberté (attentat à la ..)

اعتداء على حرية المجنى عليه فى التنقل ، وتتخذ صورة القبض عليه ، أو حبسه دون حق ، أو اختطافه ، أو إكراهه على عمل ، أو على الامتناع عن العمل . ومثال جرائم الاعتداء على الحرية : الخطف ، والحبس دون وجه حق .

الاعتداء على وحدة الإقليم الوطنى

integrité du territoire national (atteinte à la ..)

جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج تقوم بفعل من شأنه اقتطاع جزء من إقليم الدولة وإخضاعه لسيادة دولة أجنبية .

اعتياد على الإقراض بالربا الفاحش

usure (habitude d' ..)

خُلق يكتسبه المتهم ، يستخلص من اعتياده على الإقراض بفائدة تجاوز ما يرخص به القانون . وتثبت بإبرامه عقدى قرض ربويين أو أكثر ، فى خلال مدة تحدد وفقًا لضوابط قانونية معينة .

إعطاء مواد ضارة

substances nuisibles (administration des ..)

إعطاء شخص المجنى عليه مواد ضارة بصحته البدنية أو العقلية أو النفسية ، وهى جريمة اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، وقد ألحقها القانون بجرائم الجرح والضرب من حيث الأحكام والعقوبات .

إعلان عن السعر prix (publicité de ..)

التزام التاجر بالإعلان عن ثمن سلعة تخضع للتسعير الجبرى .

اغتصاب viol

اتصال الجانى بالمجنى عليها اتصالاً جنسياً ، دون رضاء صحيح منها .

اغتصاب السندات

titres (extorsion de ..)

استعمال القوة أو التهديد لحمل شخص على تسليم سند فى حيازته .

اغتصاب السندات والتوقيعات

extorsion des titres et signatures

جريمة ضد المال وضد حرية الإرادة ، وتقوم باستعمال الإكراه المادى أو المعنوى (التهديد) لحمل المجنى عليه على وضع توقيعه على سند ، أو حمله على تسليم سند .

اغتصاب الوظيفة العامة

fonction publique (usurpation de..)

جريمة يرتكبها شخص بمباشرته الاختصاصات المقررة لموظف عام ، دون سند من القانون .

إغراق inondation

غمر مساحة كبيرة من الأرض بكمية غير محدودة من المياه ، وهو جريمة ينشأ عنها خطر عام يهدد الأنفس والأموال .

أفراد عصاة أو بغاة malfaiteurs

أشخاص معتادون على ارتكاب فئات من الجرائم يحددها القانون ، وتتميز بخطورتها الخاصة ، ومثالها الجرائم المخلة بأمن الدولة .

إفشاء الأسرار révélation des secrets

جريمة إفشاء شخص سراً أؤتمن عليه ، بناء على صفته .

أفعال ضارة بالدفاع الوطنى

défense nationale (actes nuisibles à la ..)

أفعال من شأنها الإخلال بالحماية الواجبة قانونًا لإقليم الدولة .

أفعال وحشية وتعذيب

barbarie (actes de ..)

أفعال تعذيب من شأنها إنزال الألم البدنى الشديد بمن تقع عليه . ويعتبر ارتكاب بعض الجرائم عن طريق هذه الأفعال ظرفًا مشدداً لها ، كالقتل فى القانون الفرنسى .

إفلات من أداء أجرة الفندق

filouterie de logement

استئجار شخص غرفة فى فندق أو أى مكان آخر للإقامة ، وانصرافه منها دون دفع أجرة إقامته .

إفلات من أداء أجرة النقل

filouterie de voiture

اتخاذ شخص مكانًا فى سيارة معدة للإيجار واستعمالها فى الانتقال إلى مكان يقصده ، دون أداء الأجر المستحق .

إفلات من أداء ثمن الطعام

filouterie d'aliment

تناول شخص طعامًا فى مطعم دون أداء ثمنه ، وهى جريمة ملحقة بالسرقة .

إفلاس إجرامى banqueroute

توقف التاجر عن دفع ديونه إذا اقترنت به ظروف من غش وتدليس أو تقصير على نحو تقوم به الجريمة .

إفلاس بالتدليس

banqueroute frauduleuse

إفلاس يقترن بأفعال غش حددها القانون على سبيل الحصر .

إفلاس بالتقصير

banqueroute fautive

إفلاس اقترن أو اصطحب بأفعال إهمال ، أو مخالفة للقواعد المنظمة للأعمال التجارية .

اقتران القتل العمد بجناية أخرى

concomitance du meurtre avec un crime

اتصال القتل العمد بجناية برابطة الزمنية ، أى ارتكابهما معًا فى فترة زمنية واحدة . والاقتران ظرف مشدد لعقوبة القتل العمد .

(قارن مصطلح ارتباط القتل العمد بجنحة correlation d'un meurtre avec un délit)

التزام بالإبلاغ عن الجنايات

obligation de dénoncer les crimes

التزام يفرضه القانون على شخص معين أو على الكافة بإبلاغ السلطات العامة عن ارتكاب بعض الجنايات .

التزام بأداء الشهادة

obligation de témoigner

التزام بالإفضاء لدى القضاء ، وبناء على تكليفه بمعلومات بشأن جريمة ارتكبت . ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .

الالتزام بأداء الشهادة

témoigner (obligation de ..)

التزام شخص بأن يدلى بتقرير فى شأن واقعة عاينها بإحدى حواسه أمام سلطة تحقيق أو محاكمة . وعدم الوفاء بهذا الالتزام تقوم به جريمة الامتناع عن الشهادة .

التزام بتقديم الغوث

secours (obligation de porter ..)

التـزام شخص بتقـديم الغـوث إلى شخص آخر مهدد فى حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان فى استطاعته تقديم هذا الغوث .

التزام بتقديم مساعدة

obligation de porter secours

التـزام يفـرضـه القـانون على شـخص بتـقـديم المسـاعـدة إلى شـخص آخـر فى حـاجـة إلـيـهـا ، ويشـتـرط استطاعـتـه تقـديمها ، ويجـرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .

التقاط صورة لشخص فى مكان خاص

photographie d'une personne faite clandestinement

التـقـاط صـورة لشـخص فى مكان خـاص دون علمـه ورضـائه ، وهـو اعـتـداء على حرمـة الحـيـاة الخاصة .

امتناع عن الإبلاغ عن جريمة

abstention de dénonciation d'un délit

جريمة تقوم حين يُلزم الشارع الكافة أوفئة منهم (كـالموظفين العـامـين) بالإبلاغ عن جـرائم تتـسـم بخطورة خاصة كالجرائم المخلة بأمن الدولة ، ويمتنع الملزم بالإبلاغ عن القيام به .

امتناع عن أداء الشهادة

abstention de porter témoignage, ou refus de témoigner

جـريمة شـخص كُلّف على وجـه قـانونى بأداء الشـهـادة أمام سلطات التحقيق أو المحاكمة ، فلم يقم بأدائها .

امتناع عن حلف اليمين

refus de préter serment

امـتـناع شـخص كُلّف بأداء الشـهـادة وفـقـاً للقانون، وبناءً على قرار صادر من سلطة قضائية مخـتـصـة ، سـواء أكـانت سلطة تحـقـيق أم سلطة محـاكـمـة ، فيمتنع عن حلف اليمين التى يوجبها القانون قبل الإدلاء بالشهادة .

إمضاء مُزوَّر

fausse signature

إمضاء منسوبة إلى شخص لم تتجه إرادته إلى وضعه فى المحرر . ويعتبر وضع إمضاء مزور فى المحرر إحدى طرق التزوير المادى .

انتهاك حرمة المسكن

domicile (violation de ..)

اعـتـداء على حرمـة المسـكن ، وذلك بالمسـاس بعنصر أو أكثر من عناصر حيازة حائزه الشرعى . ومـثـال ذلك دخـول شـخص فى مـسـكن دون إذن الحائز الشرعى له .

انتهاك سرية المراسلات

violation des correspondances

اطلاع المتهم على فحوى المراسلات دون ترخيص من القانون .

إنكار العدالة déni de justice

امتناع القاضى - دون مبرر من القانون - عن الحكم فى دعوى طرحت عليه بالطريق القانونى والتزم بناء على ذلك بالحكم فيها .

إهانة outrages

قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالاحترام الواجب لشخص أو هيئة ، أو المساس بشعور شخص معين واعتباره .

إهانة رؤساء الدول الأجنبية

offense aux chefs d'États étrangers

(انظر : إهانة رئيس الدولة)

إهانة رئيس الدولة

offense au chéf de l'État

مساس باعتبار رئيس الدولة ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .

إهانة رئيس دولة أجنبية

chef d'État étranger (offense au ..)

مساس باعتبار رئيس دولة أجنبية ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .

إهانة القضاء

outrages à la justice

قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالهيبة والاحترام الواجب للسلطة القضائية فى مجموعها ، أو إحدى هيئاتها ، أو أحد أعضائها أثناء تأدية عمله .

أوراق البنكنوت billets de banque

سندات يصدرها البنك المركزى بناء على تصريح الدولة ، وهى تجرى مجرى النقود فى التعامل ، ويعاقب القانون على تقليدها أو تزويرها ، أو ترويجها ، أو إدخالها فى البلاد ، أو إخراجها منها .

إيذاء يسير violence légère

اعتداء على سلامة الجسم أو حصانته ، لا يبلغ من الجسامة مبلغ جنحة الضرب أو الجرح .

(ب)

بث روح الهزيمة للجيش أو الشعب

dévalorisation de l'armée ou de la nation

الإساءة إلى الروح المعنوية للجيش أو الشعب ، وهى جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .

بلاغ كاذب

dénonciation calomnieuse

إخطار كاذب إلى موظف عام مختص بارتكاب شخص أمراً يستوجب عقوبته وذلك بنيّة الإضرار به .

(ت)

تبديد détournement

تصرف الحائز حيازة ناقصة فى منقول تسلمه بناءً على أحد عقود الأمانة ، تصرفًا قانونيًا أو ماديًا ، وهو إحدى صور الفعل الذي ترتكب به جريمة خيانة الأمانة .

تبديد الأشياء المحجوز عليها

objets saisis (détournement d' ..)

جريمة تقوم بفعل مالك الشىء المحجوز عليه الذى عين حارساً عليه ، بإتيانه سلوكاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ . ويرتكب هذه الجريمة كذلك أى شخص عين حارساً على الشخص المحجوز عليه ، ولو كان غير مالكه إذا أتى السلوك الذى من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .

تبديد الأشياء المرهونة

objets donnés en gage (détournement d' ..)

جريمة تقوم بفعل الراهن اعتداءً على حق المرتهن فى استيفاء حقه من ثمن الشىء المرهون ، بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتتبعًا هذا الشىء فى أى يد يكون .

تبديد السنديك أموال التفليسة

malversation (de syndic)

احتجاز السنديك (أى وكيل الدائنين) دون حق ، وبسوء قصد أموالاً سلمت لحساب التفليسة ، وذلك أثناء أدائه مهمته .

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء

détournement des pièces produites en justice

جريمة تفترض أن المتهم سلّم مستنداً إلى المحكمة لتستعين به فى تحقيق دعوى مطروحة عليها ، ثم اختلسه ، أى استرده ، فحال بين المحكمة وبين الاستعانة به فى استظهار عناصر الدعوى .

تجاوز سعر محدد قانونا

prix (majoration illicite de ...)

بيع سلعة تخضع للتسعير الجبرى ، بثمن يجاوز السعر المحدد لذلك ، وفقًا للتسعيرة الجبرية .

تحبيذ الجرائم

apologie des crimes

تمجيد الجرائم بصفة عامة ، أو تمجيد فئة منها ، أو تمجيد مرتكبيها ، بنية الحث على ارتكابها .

تحريض provocation

خلق فكرة الجريمة والتصميم عليها ، وهو وسيلة اشتراك فى الجريمة موضوع التحريض ، وقد يكون جريمة فى ذاته .

تحريض الشبان على الفسق والفجور

mineurs (excitation des mineurs à la débauche)

إغراء شخص لم يبلغ بعد سن الرشد على ارتكاب أفعال تناقض القواعد الأخلاقية الاجتماعية التى تحكم العلاقات الجنسية . وتقوم هذه الجريمة بتشجيع الصغار على أفعال غير مشروعة ذات طابع جنسى أو تسهيل هذه الأفعال.

تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر

provocation des militaires à la désobéissance

تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر الصادرة إليهم من السلطة الشرعية المختصة ، سواء أكانت سلطة عسكرية أم سلطة سياسية .

تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنح

provocation publique aux crimes et délits

تحريض بإحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون على ارتكاب جنايات أو جنح يحددها القانون وهو جريمة فى ذاته .

تحريض على الفرار من الجيش

provocation dà la désertation

تحريض يتجه إلى أشخاص ينتمون إلى القوات المسلحة ، لحملهم على الانسلاخ عنها .

تحريض على قلب نظام الحكم

provocation au changement de la forme du gouvernement

تحريض موضوعه تغيير نظام الحكم ، بغير الطريق الدستورى .

تحطيم الأسوار (كسر الأسوار)

bris de clôtures

عمل عنيف يحطم به المتهم عَقَبة وضعها حائز عقار على محيط عقاره ، لمنع الدخول فيه دون إذنه . وقد يكون التحطيم كليًا ، وقد يكون جزئيًا . وقد يكون التحطيم خارجيًا ، وقد يكون داخليًا .

التحلى بأوسمة (بنياشين) على وجه غير مشروع

porte illégal des décorations

حمل شخص وسامًا (نيشاناً) ، دون سند من قرار رئاسى أو إدارى صادر عن سلطة مختصة بمنحه .

التخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو

intelligence avec une puissance étrangère ou avec l'ennemi

اتصال شخص بممثلى دولة فى حالة حرب مع الوطن من أجل مساندة مشروعات أو أعمال لهذه الدولة إضراراً بالوطن . وهو جريمة مخلة بأمن الدولة من الخارج .

التخلى عن الطفل abandon d'enfant

جريمة تقوم بترك الطفل فى مكان غير المكان الذى كان ينبغى أن يوجد به حيث يلقى العناية التى يحتاجها بحسب سنه ، وذلك بنية التخلص من الالتزام بتوفير هذه العناية له .

ترصُّد guet - âpens

تربص المتهم للمجنى عليه على نحو يفاجئه فيه بفعله ، كى يقتله أو يؤذيه فى بدنه والترصُّد ظرف مشدد فى جرائم القتل والإيذاء البدنى .

ترويج النقود monnaies (trafic des ..)

دفع العملة غير الصحيحة فى التداول على أنها عملة صحيحة .

تزوير فى أوراق رسمية

faux en écriture authentique

تزوير يقع فى محرر دَوَّنه موظف عام مختص بتحريره .

تزوير فى أوراق عرفية
faux en écriture privé
تزوير يقع فى محرر لم تثبت له صفة رسمية .

تزوير مادى faux matériel

تزوير يَتْـرك فى مـادة المحـرر أثراً يدل على حصول العبث فى بياناته .

تزوير المحررات
faux en écriture, ou faux documentaire
تغيير الحقيقة فى محرر بإحدى الطرق التى نص عليها القانون ، إذا كان من شأنه إحداث ضرر واقتران بالقصد الجنائى .

تزوير معنوى faux intellectuel
تزوير لا يتـرك فى مـادة المحـرر أثراً ، وإنما يسـتخلص مـن ثبـوت مغـايرة بيـانات المحرر للحقيقة .

تسجيل سرى لمحادثات خاصة
conversations privées (enregistrement clandestin des ..)
حفظ حديث على مادة معدة لذلك دون رضاء من المتحدث ، كى يُسمع إليه فيما بعد . وهو جريمة اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .

تسليم أسرار الدفاع الوطنى
défense nationale (livraison des secréts de la)
فعل من شأنه تمكين شخص من العلم بأسرار الدفاع الوطنى ، إذا لم يكن لهذا الشخص صفة قانونية تخول له العلم بهذه الأسرار .

تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه
remise d'objets aux détenus
تسليم شىء إلى شخص سُلبت حريته وفقًا للقانون ، إذا جرى هذا التسليم خلافًا للقواعد المقررة ، وذلك لتمكينه الهرب أو التخفيف من قيود سلب الحرية .

تسميم empoisonnement
قتل عمدى استُعمل السم فى ارتكابه . وهو قتل مشدد لاستعمال هذه الوسيلة فى ارتكابه .

تسميم الحيوانات أو الأسماك
empoisonnement d'animaux ou des poissons
قتل الحيوانات أو الأسماك أو الإضرار بها باستعمال السم .

تسور escalade

تسلق السور الخارجي لعقار يحوزه الغير لتخطي العقبة التي وضعها الحائز لاعتراض طريق من يحاول الاعتداء على ماله .

تشرد vagabondage

حالة شخص ليست له وسائل مشروعة للتعيش .

تشرد الأحداث أو تعرضهم للانحراف

vagabondage des mineurs

وجود الحدث في إحدى حالات يحددها القانون يحرم فيها من رعاية ورقابة شخص مسئول عنه ، وتتوافر فيها ظروف يقوم بها احتمال إقدامه على ارتكاب جريمة .

تشويه المنشآت العامة

monuments publics
(dégradation des ..)

إتلاف المنشآت العامة - وبصفة خاصة ذات القيمة التذكارية - أو تعييبها ، أو تغيير معالمها ، على نحو ينقص من قيمتها التذكارية .

تصرف في مال ثابت أو منقول ليس ملكا للمتصرف وليس له حق التصرف فيه

disposition des biens mobiliérs ou immobiliérs dont l'agent na ni la propriété ni un pouvoir de disposition

عمل من شأنه نقل الملكية ، أو إنشاء حق عيني آخر ، أو نقله أو إنهاؤه ، يصدر من شخص ليست له ملكية هذا المال وليست له سلطة التصرف فيه وهو طريقة تدليس تقوم بها جريمة النصب .

تعاطي المخدرات usage de stupéfiants

إدخال المادة المخدرة في الجسم بأية وسيلة كانت ، بحيث تباشر تأثيرها عليه .

تعامل مع العدو

commerce avec l'ennemi

إجراء عمليات تجارية مع شخص أو هيئة تنتمي إلى دولة في حالة حرب مع الوطن ، إخلالاً بقواعد قانونية تحظر هذه العمليات .

تعد وإيذاء

violence par voies de fait

صورة من الاعتداء على سلامة الجسم يفترض عنفًا يقع على الجسم ، لا يوصف بأنه جرح أو ضرب .

تعييب منقول

dégats d'objets mobilièrs

فعل من شأنه المساس بالكيان المادى لمال منقول ، إذا ترتب عليه إهدار قيمته المادية ، أو الإنقاص منها .

تغيير الحقيقة

altération de la vérité

الفعل الذى تقوم به جرائم التزوير فى المحررات ، ويفترض إثبات بيانات فى المحرر تغاير الحقيقة .

تقديم المساعدة إلى العصابة

malfaiteurs (assistance aux ..)

تقديم المأوى ، أو أسباب العيش ، أو وسائل المقاومة التى تتيح للعصاة الاختفاء عن السلطات العامة ، أو مواجهة محاولة القبض عليهم .

تقليد

contrefaçon

صنع شىء غير حقيقى على مثال شىء حقيقى .

تقليد الأختام

sceaux (contrefaçon des ...)

صنع خاتم غير صحيح على مثال خاتم صحيح كى يستعمل فى ذات الغرض .

تقليد أختام الإدارات العامة

sceaux des administrations publiques
(contrefaçon des ...)

تقليد موضوعه خاتم إحدى الجهات التى تمارس جزءًا من اختصاص الدولة وفقًا للقانون .

تقليد براءات الاختراع

brevet d'invention (contrefaçon)

صنع براءة اختراع على مثال البراءة الصحيحة .

تقليد خاتم الدولة

sceaux de l'État (contrefaçon de)

تقليد موضوعه خاتم الدولة الرسمى الكبير الذى يحمل شعارها .

تقليد الطوابع

contrefaçon des timbres

اصطناع طوابع غير صحيحة على مثال الطوابع الحقيقية الصادرة من سلطة مختصة .

تقليد طوابع البريد

timbres postaux (contrefaçon)

تقليد الطوابع الصادرة عن هيئة البريد الدالة على سداد الرسوم البريدية المستحقة .

تقليد طوابع السلطة العامة

timbres des autorités (contrefaçon des ..)

تقليد الطوابع الصادرة عن سلطة عامة .

تقليد العلامات

marques (contrefaçon des ..)

صنع علامة غير صحيحة على مثال علامة صحيحة ، بنيّة استعمالها فى الغرض الذى تستعمل فيه العلامة الصحيحة .

تقليد العلامات الرسمية

poinçons (contrefaçon des ..)

اصطناع علامات غير صحيحة على مثال العلامات الصحيحة ، للإيهام باتخاذ الدولة تصرفًا معينًا إزاء الشىء الذى وضعت عليه .

تقليد العملة

monnaies (contrefaçon de ..)

صنع عملة غير صحيحة على مثال العملة الصحيحة .

تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)

contrefaçon des écritures ou des signatures

تحرير شخص كتابة بخط يشبه خط شخص آخر أو محاكاته توقيعه ، أو وضعه إمضاءً ونسبتها إليه ، وهو إحدى طرق التزوير المادى فى المحررات .

تقليد مفاتيح أو تغيير فيها

clefs (fabrication des clefs)

اصطناع مفتاح على مثال مفتاح آخر ، أو إدخال تعديل على مفتاح كى يصير مماثلاً لمفتاح آخر . ويعد ذلك جريمة فى ذاتها مستقلة عن السرقة ، ولكنها ملحقة بها .

تقليد النقود

imitation des monnaies, ou contrefaçon de monnaies

صنع نقود محاكاة لنقود صحيحة ، وتقوم به إحدى جرائم تزييف النقود .

تلويث pollution

إدخال الفساد على العناصر الطبيعية للبيئة ، على نحو يسيء إلى صحة الإنسان ، أو هدوئه وطمأنينته ، أو يسيء إلى الحيوان أو النبات ، على نحو ينعكس فيه على الإنسان .

تلويث المياه pollution des eaux

التلويث الذى يتناول المجارى المائية العذبة أو المالحة والمناطق المائية الساكنة ، ويمتد تأثيره إلى الإنسان .

تلويث الهواء

pollution atmosphérique

التلويث الذي يقع على المحيط الجوى . ويمتد تأثيره إلى الإنسان .

تمويه النقود

coloration des monnaies

طلاء النقود المعدنية بمادة تجعلها شبيهة بعملة أكبر منها قيمة ، وهو صورة من صور جرائم تزييف النقود .

تهديد menace

وعيد بشَر ينزل بالمجنى عليه أو شخص عزيز عليه ، إذا لم يصدر عن المجنى عليه سلوك معين .

تهريب contrebande

فعل من شأنه جعل السلعة تجتاز حدود إقليم الدولة ، دخولاً إليه ، أو خروجًا منه ، إذا كان استيرادها أو تصديرها محظوراً وفقا للقانون .

تهريب المخدرات

trafic des stupéfiants

جعل المادة المخدرة تجتاز الحدود السياسية للدولة ، دخولاً إلى إقليمها ، أو خروجًا منه .

تهريب النقد trafic des monnaies

إدخال النقد الأجنبى أو الوطني فى إقليم الدولة، أو إخراجه منه ، على وجه يخالف القانون .

التوقيع على بياض blanc - seing

وضع إمضاء أو خاتم دون أن تعلوه بيانات ، وتسليم الورقة التى تحمل ذلك إلى شخص ، لكي يضع فوق الإمضاء أو الختم بيانات يقوم بها عمل قانونى متفق عليه بين الموقّع ومُتسلّم الورقة .

(انظر أيضاً : إساءة الثقة فى التوقيع على بياض abus de blanc - seing)

(ج)

جرائم الاعتداء على الملكية

propriété (délits contre la ..)

تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم تستهدف الاعتداء على الملكية ، وأهمها السرقة والنصب وخيانة الأمانة والإتلاف والتخريب والتعييب .

جرائم اقتصادية

infractions ou délits économiques

جرائم تمس السياسة الاقتصادية للدولة .

جرائم الانتخابات

électoraux , delits ..

جرائم ترتكب إخلالاً بالسير القانونى السليم لعملية الانتخاب .

جرائم جمركية

infraction ou délits douaniers

جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الجمركى ، وتستهدف التهرب من أداء الرسوم الجمركية .

جرائم الدعارة

prostitution (délits de la ..)

تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم يجمع بينها أنها إتجار فى العلاقات الجنسية .

جرائم الصحافة

presse (délits de ..)

مجموعة من الجرائم ترتكب إخلالاً بالنظام القانونى للصحافة ، وتُستعمل الصحف فى ارتكابها .

جرائم الصرف change (délits de ..)

أفعال ترتكب إخلالاً بالتنظيم القانونى للصرف .

جرائم ضريبية infractions fiscales

جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الضريبى .

جرائم المخدرات

stupéfiant (délits de ...)

إنتاج أو تهريب أو إتجار أو حيازة أو تعاطي مواد مخدرة ، وذلك إخلالاً بأحكام القانون .

جرائم مخلة بأمن الدولة

sûreté de l'État (délits contre la ..)

جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة فى الأمن ، سواء فى ذلك الأمن الخارجى أو الداخلى .

جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج
sûreté extérieure de l'état
(delits contre la ..)
جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة فى الأمن الخارجى .
(انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج)

جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل
sûreté interieure de l'état (delits contre la ..)
جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة فى الأمن الداخلى .
(انظر أيضًا : اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل)

جريمة الضرب والجرح المشددة
délit de coups et blessures aggravé
اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه بضربه أو جرحه اصطحب بظرف مشدد .

جريمة الهرب fuite (délit de ..)
(انظر : هرب)

جرح blessure
اعتداء على سلامة الجسم ، بتمزيق بعض أنسجته .

جرح وضرب عمديان
coups et blessures volontaires ou intentionnelles
اعتداء على سلامة الجسم مصطحب بالقصد الجنائى .

جرح وضرب غير عمديين
coups et blessures d'imprudence
اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، مصطحب بالخطأ .

جمع بين زوجتين bigamie
قيام علاقة زوجية بين رجل وإمرأتين فى وقت واحد ، وهو ليس جريمة فى الشريعة الإسلامية والقوانين التى تأثرت بها كالقانون المصرى ، ولكن يعتبر جريمة فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى وسائر القوانين الأوربية .

(ح)

حارس السجن gardien de prison
موظف عام يختص بالحيلولة ، ولو بالقوة الجبرية بين المسجونين وبين مغادرة السجن .

حبس دون وجه حق

détention arbitraire

اعتداء على الحرية الشخصية ، ويقوم بحرمان شخص من حريته فى التنقل دون سند من القانون .

حرمان طفل من العناية والغذاء

privation de soins et d'aliments d'un enfant

عدم تقديم شخص العناية والغذاء إلى طفل دون سن معينة ، على نحو يهدد حياته أو صحته بالخطر ، إذا كان هذا الشخص ملتزمًا بذلك طبقًا للقانون ، وكان فى استطاعته ذلك .

حريق

incendie

وضع النار فى أماكن أو أشياء مملوكة للجانى، أو غير مملوكة له .

حريق عمدى

incendie volontaire, ou intentionnel

حريق مصطحب بالقصد الجنائى .

حريق غير عمدى

incendie involontaire, ou d'imprudence

حريق مصطحب بالخطأ غير العمدى .

حمل

grossesse

حالة وجود جنين فى الرحم ينصرف إليه الفعل الذى تقوم به جرائم الإجهاض .

(انظر أيضًا: إجهاض)

حمل أسلحة ممنوعة

porte d'armes prohibées

وضع اليد أو السيطرة المادية على أسلحة لا يجيز القانون على وجه مطلق للأفراد حيازتها .

حمل السلاح بدون ترخيص

porte d'armes sans autorisation

وضع اليد ، أو السيطرة المادية على سلاح دون الحصول على ترخيص من الدولة بذلك ، وخلافاً لما يقرره القانون من اشتراط الحصول على هذا الترخيص .

حمل السلاح بغير رخصة

armes, port d'armes sans autorisation

جريمة تقوم بحمل شخص سلاحًا دون الحصول على ترخيص بحمله من السلطات المختصة .

حمل السلاح على الوطن

porte d'armes contre la patrie

انضمام مواطن إلى جيش دولة أخرى فى حالة حرب ضد الوطن .

حمل وسام (نيشان) بغير حق

décoration , porte illégal de

حمل وسام (نيشان) دون سند من قرار صادر من سلطة مختصة طبقًا للقانون ، بمنحه .

حياة خاصة vie privée

جانب الحياة الذى يحرص الشخص على حجبه عن إطلاع الغير ، وإحاطته بسياج من السرية .

حيازة سلاح دون ترخيص

détention d'armes sans autorisation

حيازة السلاح دون تصريح من سلطة مختصة بمنح تراخيص حيازة الأسلحة .

حيازة مواد سامة

substances vénéneuses (détention de ..)

وضع شخص يده على مواد سامة فى غير الحالات التى يجيز فيها القانون ذلك ، سواء أكان بنية تملكها أم دون هذه النية .

(خ)

خطف الصغير rapt

جريمة ضد الحرية تفترض إبعاد الصغير عمن لهم الحق فى حضانته ، أو رقابته ، أو من لهم السلطة عليه .

خيانة trahison

تجسس موضوعه أسرار الدفاع الوطنى ، ويصدر عمن يحمل جنسية الدولة .

خيانة الأمانة abus de confiance

جريمة تفترض تسلم المتهم مالاً منقولاً بناء على أحد عقود الأمانة التى يحددها القانون ليحوزه لحساب المجنى عليه ، ولكنه يختلسه أو يبدده أو يستعمله إخلالاً بالثقة التى وضعها فيه .

خيانة عظمى trahison (haute)

خيانة للوطن يرتكبها شخص ينتمى إلى الفئات العليا من الموظفين العامين عسكريين أو سياسيين .

(د)

دعاية غير مشروعة propagande illicite

تحبيذ الجرائم التى تناقض مبادىء معينة ، يعتبرها الشارع أساسية لوجود المجتمع ، أو اتخاذه تنظيماً معيناً .

دعاية فوضية أو هدامة

propagande anarchiste

تحبيذ المبادىء التى تخل بأركان التنظيم الاجتماعى ، ومن شأنها تقويض المجتمع ، بإدخال التغيير على مقوماته .

دعاية للإجهاض
propagande anticonceptionnelle
تحبيذ الإجهاض الذى يجرمه القانون ، وذلك ببيان الوسائل أو المواد التى من شأنها إحداث الإجهاض ، أو إعطاء تعليمات أو نصائح بشأن كيفية استعمالها .

دعاية لمصلحة دولة أجنبية
propagande en faveur d'une puissance etrangère
تحسين صورة دولة أجنبية فى ذاتها أو تزيين تصرفها ، عن طريق إحدى وسائل العلانية ، وعلى نحو من شأنه تهديد أمن الدولة بالخطر أو المساس بمصلحة لها .

الدفاع الوطنى défense nationale
حماية إقليم الدولة ، أرضًا وبحرًا وجوًا ، من الاعتداء عليه .

(ر)

ربا usure
الفائدة التى تجاوز الحد الأقصى الذى رخص به القانون .

رشوة corruption
أخذ الموظف العام المختص أو قبوله أو طلبه مقابلاً ، نظير قيامه بعمل من أعمال وظيفته، أو امتناعه عنه .

رشوة إيجابية corruption active
جريمة صاحب الحاجة الذى يرشو الموظف العام .

رشوة سلبية corruption possitive
جريمة الموظف العام الذى يطلب الرشوة أو يقبلها .

رشوة الشهود subornation des témoins
تقديم رشوة إلى شخص كُلّف بأداء الشهادة وفقًا للقانون أمام سلطة تحقيق أو محاكمة ، وذلك من أجل أدائه شهادته على وجه مغاير للحقيقة .

رفض الإغاثة refus de porter secours
امتناع شخص عمدًا عن تقديم الغوث إلى شخص مهدد فى حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان فى استطاعته تقديم هذا الغوث .

رفع السلاح على الوطن
armes, port d'armes contre la patrie
جريمة تقوم بانضمام المواطن إلى جيش دولة أجنبية فى حالة حرب مع الوطن ، وهى جناية مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .

(ز)

زنا adultère

جريمة تقوم بالاتصال الجنسى بين شخص متزوج وغير زوجه .

ويعنى الزنا فى الشريعة الإسلامية الوطء فى غير حلال .

(س)

سب injure

خدش شرف شخص واعتباره دون نسبة واقعة محددة إليه .

سب علنى injure publique

سب عن طريق إحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون .

سب غير علنى injure non publique

سب لم تستعمل فى ارتكابه إحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون .

سبق الإصرار préméditation

التصميم على الجريمة قبل تنفيذها بوقت كاف ، أتيح خلاله للجانى التفكير الهادىء فى الإقدام عليها .

سر secret

السر واقعة أو صفة ينحصر نطاق العِلم بها فى عدد محدود من الأشخاص ، إذا كانت ثمة مصلحة يقرها القانون لشخص أو أكثر فى أن يظل العلم بها محصوراً فى هذا النطاق .

سر طبى secret médical

سر يَعْلم به الطبيب بمناسبة ممارسة العمل الطبى .

سر مهنى secret professionnel

سر له صلة بالمهنة التى يمارسها المتهم ، يعلم به باعتباره صاحب مهنة ، بحيث لم يكن باستطاعة شخص سواه لا يمارس هذه المهنة أن يعلم به .

سرقة vol

اختلاس منقول مملوك للغير بنِيَّة تملكه .

سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة

clefs , vol à l'aide de fausses

سرقة ترتكب باستعمال مفتاح مصطنع للدخول إلى المكان الذى ارتكبت فيه . ويراد بالمفتاح المصطنع ، كل أداة غير المفتاح الذى أعد خصيصاً للدخول إلى المكان الذى ارتكبت السرقة فيه .

سرقة بالإكراه

violence (vol avec la)

سرقة استعمل فى ارتكابها عمل قسر وإجبار لإحباط المقاومة التى يبديها المجنى عليه أو غيره ، اعتراضاً لتنفيذ السرقة .

سرقة بالتسوّر

escalade (vol avec l')

سرقة تُرتكب عن طريق تسلق السور الخارجى للعقار الذى تُرتكب فيه . وهى سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .

سرقة بسيطة vol simple

سرقة غير مصحوبة بظروف مشددة .

السرقة بكسر الأختام

vol par bris de scellés

سرقة عن طريق رفع العلامة التى وضعتها سلطة عامة على مكان أو وعاء أو حُرز ، تحقيقًا لغرض معين يحدده القانون .

وكسر الختم هو رفعه من موضعه وإبطال أثره فى حماية الأشياء المختوم به عليها .

سرقة بكسر السور الخارجى (بتحطيم السور)

clôture (vol avec bris de clôture)

سرقة ترتكب عن طريق تحطيم السور الخارجى الذى يحيط بالمكان الذى ارتكبت فيه . وهى سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .

سرقة بكسر من الخارج

vol a l'aide d'effraction exterieure

سرقة يستعمل فى ارتكابها عمل عنيف يحطم به السارق كل أو بعض السور الذى أحاط به المجنى عليه مكان السرقة .

سرقة ترتكب ليلاً

nuit (vol commis pendant la nuit)

سرقة تُرتكب فى الفترة بين غروب الشمس وشروقها ، وهى مشددة لارتكابها فى خلال هذه الفترة .

سرقة الخدم

serviteurs (vol des ...)

سرقة يرتكبها شخص يؤجر خدماته لآخر ، على نحو ينقطع فيه لذلك ، فيحوز ثقة عامة من مخدومه . وتعتبر صفة المتهم بالسرقة كخادم للمجنى عليه وارتكاب جريمته إضرار به ظرفًا مشدداً للسرقة .

سرقة فى الطرق العامة

chemins publics (vol sur les ..)

سرقة مشددة ، لوقوعها فى الطرق العامة ، واقترانها بظروف أخرى يحددها القانون ، كحمل السلاح أو التعدد أو الإكراه .

السرقة المتعددة vol en réunion

سرقة تعدد فاعلوها ، بأن كانوا اثنين أو أكثر .

سرقة المحاصيل الزراعية

récoltes (vol de ...)

سرقة تقع على منتجات زراعية ، ولها فى بعض القوانين أحكام وعقوبات خاصة .

سرقة مشددة vol aggravé

سرقة صاحَبَها ظرف مشدد .

سرقة مع التَعَدُد

réunion (vol en ...)

سرقة تفترض تعدد فاعليها ، وهى سرقة مشددة لهذا السبب .

سرقة مع حمل السلاح

porte d'armes (vol avec ...)

سرقة مشددة يرتكبها شخص يحمل سلاحًا بطبيعته أو بتخصيصه ، ظاهراً أو مخبئًا . ويراد بالسلاح أداة من شأنها الإيذاء البدنى .

سرقة من خادم vol domestique

سرقة يرتكبها خادم إضراراً بمخدومه ، واشتراط إضرارها بالمخدوم يعنى أنه مالك للمال أو حائز له .

(انظر : سرقة الخدم)

سرقة من مسكن

domestique (vol ..) ou en un lieu d'habitation

سرقة ترتكب فى محل مسكون أو معد للسكنى أو أحد ملحقاته وهى سرقة مشددة لارتكابها فى هذا المكان . ويراد بالمسكن مكان أعده حائزه لإقامته ، وبصفة خاصة نومه ، سواء أقام فيه فعلاً ، أو تغيب عنه مؤقتاً .

سرقة من مكان مُسوّر

vol en un lieu clos

سرقـة تقع داخل مكان محـاط بسيـاج يضع به الحائز عقبة حقيقية تعترض كل داخل إليه عن غير طريق بابه المعد لذلك .

سرقة يرتكبها متعهد النقل

voiturier (vol par le ..)

سرقـه يرتكبهـا شخص يربط بينه وبين المجنى عليه عقـد نقل أشيـاء ، وتقع على الأشيـاء التى سلمت إليه لنقلها .

سكر بيّن ivresse manifeste

سُكر شديد فى مكان عام يفقد السكران تمييزه أو اختيـاره ، أو ينقص من أحـدهمـا على وجـه محسوس ، مما يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .

سكر علنى ivresse publique

سكر فى مكان عام ، وبصفة خاصة فى الطريق العام، وعلى نحو يخل بالهدوء والطمأنينة العامة.

سلاح armes

أداة يستزيد بها شخص من قدرته المادية على العدوان ، ويعتبر حمل السلاح أثناء ارتكاب بعض الجرائم كالسرقة ظرفًا مشدداً لها .

سند (مستند) titre

محرر ذو قيمة قانونية فى الإثبات .

سوء معاملة الحيوان

mauvais traitement aux animaux

أفعال قسوة تُتّخذ ضد حيوان على نحو يثير المشاعر الإنسانية العامة .

سوء معاملة طفل

mauvais traitement à l'enfant

أفـعـال تمس سـلامـة جسم الطفل ، أو تخل باستواء نفسيته ، أو تسىء إلى طمأنينته .

سور clôture

سياج يحيط عقارًا ليكون دليلاً على حيازته .

(ش)

شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته

témoin défaillant

امتناع شخص كُلّف بأداء الشهادة وفقًا للقانون أمام سلطة قضائية (سلطة تحقيق أو سلطة محاكمة) عن الحضور أمامها، والإدلاء بشهادته .

شهادة témoignage

تقرير يصدر عن شخص فى شأن واقعة عاينها بحاسة من حواسه .

شهادة زور faux témoignage

بيانات مخالفة للحقيقة يدلى بها أمام القضاء شخص له صفة الشاهد ، ويصر عليها حتى إقفال باب المرافعة .

(ص)

صورية simulation

الصورية هى أن يبطن المتعاقدان فى العقد المستتر غير ما يعلنانه فى العقد الظاهر .

الصورية والتزوير فى المحررات

simulation et faux en écritures

الصورية فى بيانات محرر ما لا تعتبر تزويراً ، وفقًا للرأى الراجح .

(ض)

ضرب أو جرح blessures

جريمة تقوم بالاعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، بضربه أو جرحه .

ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة

coups et blessures ayant entrainé une infirmité permanente

ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين إصابة المجنى عليه بعاهة مستديمة .

ضرب أو جرح مفض إلى الموت

coups et blessures ayant entrainé la mort

ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين وفاة المجنى عليه .

ضوضاء bruit

أصوات ذات دلالة أو غير ذات دلالة تخل بالقدر من الهدوء الذى تقتضيه الحياة الاجتماعية .

(ط)

طرق عامة chemins publics

طرق تربط بين المدن والقرى ، وتمتد عبر مناطق غير مأهولة .

طوابع timbres

علامات صادرة عن إحدى المصالح التابعة للدولة ، دالة على أداء رسوم مستحقة .

(ع)

عدم احتياط imprudence

إقدام المتهم على فعل خطير مدركًا خطورته ، ولكن غير مُتخذ من الأسباب ما من شأنه الحيلولة دون تحقق هذا الخطر . وهو صورة من الخطأ غير العمدى .

عصابات الأشقياء association des malfaiteurs

جماعات منظمة من المجرمين المعتادين على ارتكاب جرائم من نوع معين تحددها خطورتها ، ويغلب أن تكون من الجرائم المخلة بأمن الدولة ، أو جرائم القتل والإيذاء البدنى ، وجرائم الخطر العام ، كالنهب والحريق والإغراق .

عصابة bande

جماعة من المجرمين المتعارفين . وقد يجعل القانون من أركان الجريمة ارتكابها عن طريق عصابة . وقد يجعل ذلك ظرفاً مشدداً ، وقد يجعل ارتكاب الجريمة من عصبة سبباً للتوسع فى نطاق المسئولية ، كما فى جرائم الجرح والضرب .

علامات poinçons

رموز تعتبر شعاراً لإحدى المصالح الحكومية ، ويعنى وضعها على شيء تصرف هذه المصلحة إزاءه على وجه معين ، ومثالها الرمز الذى تضعه مصلحة الجمارك على بضاعة للدلالة على سداد الرسوم المقررة عليها .

عنف - إكراه مادى violence

فعل ينطوى على القسر والإجبار ، ويهدف إلى حمل شخص على عمل أو امتناع .

(غ)

غدر concussion

اقتضاء الموظف العام المختص أو طلبه غير المستحق ، أو ما يجاوز المستحق من الأعباء المالية العامة ، كالضرائب أو الرسوم أو العوائد أو الغرامات .

غش (خداع) tromperie

تدليس ، أى إيقاع شخص فى غلط لحمله على تصرف معين .

غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)
tromperie dans les ventes des marchandises

تدليس موضوعه مصدر البضاعة ، أو المواد المكونة لها ، أو درجة جودتها .

(ف)

فعل فاضح علنى
outrage public à la pudeur

فعل يمس علناً الشعور العام بالحياء فى المجتمع .

فعل مخل بالحياء

impudique (acte ..)

فعل يجرح الشعور العام بالحياء المستقر فى المجتمع وفقاً لمجموعة من القيم والتقاليد. والفعل المخل بالحياء تقوم به جريمة هتك العرض ، أو جريمة الفعل الفاضح حسب درجة جسامته .

(ق)

قاصر أو حدث mineur

شخص لم يبلغ سناً معينة يحددها القانون .

قبض arrestation

سلب حرية شخص فى التنقل على وجه مؤقت ، دون سند من القانون .

قبض تعسفى

arrestation arbitraire ou illégale

قبض موظف عام على شخص ، على غير ما تقضى به القواعد التى يقررها القانون لإجازة القبض على أشخاص .

ويطلق عليه كذلك « القبض غير المشروع » أو « القبض بدون وجه حق » .

قتل إشفاقاً euthanasie

قتل عمدى لشخص يعانى من مرض ميئوس من شفائه ، بدافع الإشفاق عليه . وهذا القتل معاقب عليه .

قتل الأصول parricide

قتل عمدى يرتكبه المتهم على أحد أصوله ، وهو قتل مشدد فى بعض القوانين ، كالقانون الفرنسى .

(انظر : أصول)

قتل الام وليدها infanticide

صورة من القتل العمدى ترتكبه الأم ضد طفلها حديث الولادة فور ولادته أو عقبها بوقت قصير. وهو جريمة ذات حكم خاص فى بعض القوانين ، من شأنه تخفيف عقوبتها .

قتل الحيوانات

mise a mort d'animaux

قتل حيوان مملوك للغير عمداً ، وبغير مقتض .

قتل عمد مشدد assassinat

قتل مقترن بالقصد الجنائي ، ومصطحب بظرف مشدد ، وبصفة خاصة سبق الإصرار أو الترصد .

قتل عمدى

homicide volontaire ou intentionnel

قتل مصطحب بقصد جنائى ، ويتضمن هذا القصد نية إزهاق الروح .

قتل عمدى meurtre

قتل مصطحب بقصد جنائى يتضمن نية إزهاق الروح .

قتل غير عمدى

imprudence (homicide par ..) ou homicide involontaire ou non intentionnel

قتل مصطحب بخطأ .

قذف diffamation

اعتداء على شرف المجنى عليه واعتباره ، وذلك بإسناد واقعة إليه تستوجب عقابه أو احتقاره، إسناداً علنياً .

قرصنة جوية piraterie aérienne

تحويل وسيلة نقل جوى عن مسارها المعتاد ، لغرض إجرامى .

قيادة بحالة سُكر بَيِّن

ivresse manifeste (conduite en état d' ..)

قيادة وسيلة نقل بحالة سُكر شديد وعلى نحو يهدد السلامة العامة وهى جريمة فى ذاتها ، كما أنها ظرف مشدد فى جريمة القتل غير العمدى أو الإصابة غير العمدية .

(ك)

كسر الأختام scellés (bris de ..)

تحطيم الختم الذى حرز به شيء معين ، أو نزعه وإبطال أثره فى توفير الحماية لذلك الشيء .

كشف أو إفشاء révélation

فعل يتضمن اطلاع شخص على واقعة لها صفة السر ، إذا لم يكن من حقه العلم بهذه الواقعة .

كفاح ضد الضوضاء

bruit (lutte contre le ..)

تجريم الضوضاء للحد من آثارها الضارة فى الحياة الاجتماعية ، وتنتمى هذه الجريمة إلى جرائم المساس بالبيئة .

(ل)

ليل nuit

الفترة المنحصرة بين غروب الشمس وشروقها . ويقرر القانون أن ارتكاب بعض الجرائم فى خلال هذه الفترة يعد ظرفاً مشدداً .

(م)

مبارزة duel

احتكام شخصين إلى السلاح أو العنف بصفة عامة . وليست المبارزة سبب إباحة ، ومن ثم تقوم المسئولية عما يحدث أثناءها من موت أو مساس بسلامة الجسم .

مباريات رياضية compétitions sportive

ألعاب يقرها العرف الرياضى ويقوم بها سبب للإباحة بالنسبة لما يحدث فيها من إصابات بدنية، إذا ثبت اتباع قواعد اللعبة .

متعهد نقل voiturier

شخص يحترف نقل الأشياء من مكان إلى آخر نظير أجر .

محاسب عام comptable public

موظف عام يحوز مالاً لحساب الدولة ، وهذا الموظف يرتكب جناية اختلاس المال العام إذا استولى على ما يحوزه منه ، بنيِّة تملكه .

محرر decument

مستند يضم مجموعة من العلامات والرموز تعبر اصطلاحًا عن مجموعة مترابطة من الأفكار والمعانى الصادرة عن شخص معين .

مُحَصِّل percepteur

موظف عام يختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، ويلتزم بتوريدها إلى الخزانة العامة . وتعتبر صنعة المحصل ظرفاً مشدداً فى جرائم اختلاس المال العام والعدوان عليه .

مخدرات stupéfiants

مواد يحددها القانون على سبيل الحصر ، ومن شأنها إفقاد أو إنقاص التمييز أو حرية الاختيار لدى من يتعاطاها .

مساس بسلامة إقليم الدولة

atteinte à l'intégrité du territoire national

جريمة تهدف إلى انتقاص جزء من إقليم الدولة من أجل ضمه إلى سيادة دولة أخرى ، وهى إحدى الجرائم المخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .

مسكن habitation,ou domicile

مكان يتخذه شخص لإقامته ، أى لنومه وسائر مظاهر الحياة التى يحرص على أن يكون فى عزلة عن غيره حين يمارسها .

مسئولية جنائية عن فعل الغير

responsabilité pénale du fait d'autrui

مسئولية شخص جنائيًا عن فعل اقترفه آخر يخضع لرقابته أو سلطته ، وهى مسئولية استثنائية تنحصر فى حالات ورد النص عليها على سبيل الحصر ، وأساسها افتراض الخطأ فى جانب المسئول .

مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله

responsabilité pénale du chef d'entreprise

مسئولية مدير المشروع جنائيًا عن أفعال إجرامية ارتكبها العاملون بالمشروع بسبب أدائهم أعمالهم وأثنائها .

مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)

clefs (fausses clefs)

المفتاح المصطنع هو كل مفتاح غير المفتاح الذى أعده الحائز الشرعى للشىء من أجل الوصول إلى محتوياته .

مكافحة الدعارة

prostitution (Lutte contre la ..)

الوسائل القانونية من عقوبات وتدابير التى تهدف إلى الحد من جرائم الدعارة .

مكان عام lieu public

مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه بالنظر إلى طبيعته ، أو تخصصه ، أو على سبيل المصادفة .

مكان عام بالتخصيص

lieu public par destination

مكان يباح لجمهور الناس الدخول فيه خلال أوقات معلومة ، ويحظر عليهم ذلك فيما عدا هذه الأوقات ، سواء أكان دخولهم بغير قيد ، أم كان نظير شروط محددة .

مكان عام بالمصادفة

lieu public par occasion

مكان خاص ، ولكن اقتضت ظروف خاصة دخول جمهور الناس فيه ، كمسكن اشتعلت النار فيه ، فدخل فيه جمهور الناس للمعاونة فى إطفائها .

مكان عام بطبيعته

lieu public par nature

مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه ، سواء أكان ذلك دون قيد ، أم كان نظير أداء رسم ، أو استيفاء شرط ما .

مكان مسكون أو معد للسكنى

lieu habité ou servant à l'habitation

مكان مخصص لإقامة شخص أو أكثر وممارسة مظاهر الحياة التى يتعين حجبها عن اطلاع الغير ، أو مكان معد لذلك ولكن لم يسكنه أحد بعد .

مؤامرة complot

اتفاق جنائى توافرت فيه شروط معينة ، موضوعه ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة . وتعد المؤامرة فى ذاتها جريمة مخلة بأمن الدولة ، وذلك بصرف النظر عن ارتكاب الجريمة التى كانت موضوعاً لها .

مواد سامة substances vénéneuses

مواد من شأن تعاطيها الإخلال بالسير الطبيعى العادى لأجهزة الجسم ، وخاصة المخ والجهاز العصبى .

وهى على أنواع ، منها السم فى مدلوله الضيق ، وتأثيره على الجسم قاتل أو مضر بالصحة . ومنها المواد المخدرة وتأثيرها إنقاص الوعى أو إضعاف السيطرة على الإرادة .

موازين ومقاييس poids et mesures

أدوات للوزن أو القياس جرى عرف التعامل بين الناس على استعمالها فى أحد الغرضين السابقين وأقرت الدولة ذلك .

موضوع الجريمة objet de l'infraction

محل الحق الذى تقع الجريمة اعتداء عليه ، كالجسم الحى فى جريمة القتل ، والمال المنقول المملوك للغير فى جريمة السرقة .

موظف عام fonctionnaire public

شخص يعهد إليه على وجه قانونى بأداء عمل فى صورة من الاعتياد والانتظام ، وعلى نحو دائم فى مرفق عام تديره الدولة ، أو أحد الأشخاص الاعتبارية العامة إدارة مباشرة .

مُولدة - قابلة sage-femme

إمرأة تحترف تسهيل عمليات الولادة اليسيرة نظير أجر ، وبناء على ترخيص من السلطة المختصة ، وتعتبر صفة المتهمة فى جريمة الإجهاض كمُوَلِّدة ، ظرفاً مشدداً لهذه الجريمة .

(ن)

نزع الأختام bris de scelles

فعل تحطيم أو رفع ختم وضعته سلطة عامة على حرز لضمان عدم العبث بمحتوياته .

نصب escroquerie

استيلاء الجانى على مال يحوزه غيره عن طريق استعمال إحدى وسائل التدليس التى حددها القانون على سبيل الحصر ، وذلك بنية تملك هذا المال .

نقل الحدود

bornes (déplacement de ..)

اعتداء شخص على حيازة عقار جاره ، بتغيير موضع الحد الفاصل بين العقارين .

نقود ، عملة monnaies

أداة وفاء ومقياس للتقييم صادرة عن الدولة أو بناءً على تصريحها ، وذات تداول عام فى المجتمع ، وهى محل حماية القانون بعقابه على الجرائم التى تخل بالثقة العامة فيها .

نقود مزيفة fausses monnaies

نقود غير صحيحة ، أنتجها فعل تقليد أو تزييف أو تزوير .

نهابون brigands

مجرمون اعتادوا النهب باستعمال السلاح .

نهب pillage

سرقة بالإكراه ترتكبها عصابة ، أو جماهير من الناس ، ابان هياج أو تمرد أو عصيان أو ثورة ضد السلطات العامة .

نهب باستعمال السلاح brigandage

استيلاء على أموال الغير مع تعدد الجناة واستعمالهم السلاح .

نهب المنقولات
pillage d'objets mobiliers
سرقة بإكراه من تجمهر من الناس ، ابان اضطرابات ، وتقع على محتويات المتاجر والمنازل .

(هـ)

هتك العرض attentat à la pudeur
عبث شخص بعورة فى جسم آخر، أو إخلاله بحيائه على نحو جسيم .

هجر العائلة abandon de famille
جريمة تقوم بترك أحد الزوجين منزل الزوجية مدة دنيا يحددها القانون ، بنية عدم الوفاء بالالتزامات الناشئة عن العلاقة الزوجية .

هرب évasion
هرب شخص سُلبت حريته وفقًا للقانون من المكان الذى أودع فيه . ويعد الهرب جريمة فى ذاته .

(و)

وظيفة عامة fonction publique
تولى عمل دائم فى مرفق عام تديره الدولة، أو شخص اعتبارى عام إدارة مباشرة .

(ى)

يمين كاذبة faux serment
يمين يؤكد بها الحالف بيانات مخالفة للحقيقة .

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

(A)

abandon d'enfant — التخلى عن الطفل

abandon de famille — هجر العائلة

امتناع عن الإبلاغ عن جريمة

abstention de dénonciation d'un délit

امتناع عن أداء الشهادة

abstention de porter témoignage ou refus de témoigner

إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)

abus d'autorité

إساءة الثقة فى التوقيع على بياض

abus de blanc-seing

abus de confiance — خيانة الأمانة

accord criminel — اتفاق جنائى

adultère — زنا

تغيير الحقيقة

altération de la vérité

apologie des crimes — تحبيذ الجرائم

arme — سلاح

رفع السلاح على الوطن

armes , port d'armes contre la patri

حمل السلاح بغير ترخيص

armes , port d'armes sans autorisation

arrestation — قبض

قبض تعسفى

arrestation arbitraire ou illégale

ascendants — أصول

assassinat — قتل عمد مشدد

عصابات الأشقياء

association des malfaiteurs

atteinte — اعتداء

اعتداء على أمن الدولة

atteinte à la sûreté de l'État

اعتداء على حرمة الحياة الخاصة

atteinte à la vie privée

مساس بسلامة أقليم الدولة

atteinte à l'intégrité du territoire national

اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى

atteinte au sécret de la défense

attentat à la pudeur هتك العرض

اعتداء على أمن الدولة

attentat à la sûreté de l'État

اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج

attentat à la sûreté exterieúr de l'État

اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل

attentat à la sûreté intérieur de l'État

اعتداء على الآداب والأخلاق العامة

attentat aux mœurs

avortement إجهاض (إسقاط)

إجهاض ضرورى

avortement nécessaire

(B)

bande عصابة

banqueroute إفلاس إجرامى

إفلاس بالتقصير

banqueroute fautive

إفلاس بالتدليس

banqueroute frauduleuse

أفعال وحشية وتعذيب

barbarie (actes de ..)

bigamie جمع بين زوجتين

billets de banque أوراق البنكنوت

blanc-seing توقيع على بياض

blessure جرح

جرح غير عمدى

blessure involontaire

bonnes mœurs آداب عامة

إخلال بالآداب العامة

bonnes mœurs (outrage aux ..)

نقل الحدود

bornes (déplacement de ..)

تقليد براءات الاختراع

brevet d'invention (contrefaçon)

brigandage نهب باستعمال السلاح

brigands نهابون

brigands (recel de ..) إخفاء النهابين

تحطيم الأسوار (كسر الأسوار)

bris de clôtures

bris de scelles نزع الأختام

bruit ضوضاء
كفاح ضد الضوضاء
bruit (lutte contre le ..)

(C)

إخفاء جثة قتيل
cadavre (recel de ..)
change (délits de ..) جرائم الصرف
chantage ابتزاز
إهانة رئيس الدولة
chef de l'État (offense au ..)
إهانة رؤساء الدول الأجنبية
chefs d'États étrangers (offense aux ..)
chemins publics طرق عامة
سرقة فى الطرق العامة
chemins publics (vol sur les ..)
إصدار شيك بدون رصيد
chèque (émission sans provision d'un ..)
تقليد مفاتيح أو تغيير فيها
clefs (fabrication des clefs)
مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)
clefs (fausses clefs)
سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة
clefs , vol à l'aide de fausses
clôture سور
سرقة بكسر السور الخارجى (بتحطيم السور)
clôture (vol avec bris de clôture)
تمويه النقود
coloration des monnaies
تعامل مع العدو
commerce avec l'ennemi
مباريات رياضية
compétitions sportives
complot مؤامرة
comptable public محاسب عام
اقتران القتل العمد بجناية أخرى
concomitance du meurtre avec un crime
concussion غدر
contrebande تهريب
contrefaçon تقليد
تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)
contrefaçon des écritures, ou des signatures

تقليد العلامات
contrefaçon des marques

تقليد النقود
contrefaçon des monnaies

تقليد الأختام
contrefaçon des sceaux

تقليد الطوابع
contrefaçon des timbres

تسجيل سرى لمحادثات خاصة
conversations privées (enregistrement clandestin des ..)

ارتباط القتل العمد بالجنحة
corrélation d'un meurtre avec un délit

corruption رشوة

corruption active رشوة إيجابية

corruption passive رشوة سلبية

coups et blessures ضرب أو جرح

ضرب أو جرح مفض إلى الموت
coups et blessures ayant entrainé la mort

ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة
coups et blessures ayant entrainé une infirmité permanente

جرح وضرب غير عمديين
coups et blessures d'imprudence

جرح وضرب عمديان
coups et blessures volontaires ou intentionnelles

(D)

حمل وسام (نيشان) بغير حق
décoration , porte illégal de

decument محرر

تزوير المحررات
decumentaire , faux

défense nationale الدفاع الوطنى

أفعال ضارة بالدفاع الوطنى
défense nationale (actes nuisibles à la ..)

إذاعة أسرار الدفاع الوطنى
défense nationale (divulgation des secréts de la ..)

تسليم أسرار الدفاع الوطنى
défense nationale (livraison des secréts de la ..)

أسرار الدفاع الوطنى
défense nationale (secréts de ..)

تعييب منقول
dégats (d'objet mobilièr)

جريمة الضرب والجرح المشددة
délit de coups et blessures aggravé

déni de justice إنكار العدالة

بلاغ كاذب
dénonciation calomnieuse

إتلاف منقولات
destruction d'objets mobiliers

حبس دون وجه حق
détention arbitraire

حيازة سلاح دون ترخيص
détention d'armes sans autorisation

détournement تبديد

تبديد الأشياء المحجوزة
détournement d'objets saisis

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء
détournement des pieces produites en justice

بث روح الهزيمة للجيش أو الشعب
dévalorisation de l'armée ou de la nation

diffamation قذف

تصرف في مال ثابت أو منقول ليس ملكاً للمتصرف وليس له حق التصرف فيه
disposition des biens mobiliérs ou immobiliérs dont l'agent na ni la propriété ni un pouvoir de disposition

إذاعة أسرار الدفاع الوطني
divulgation des secréts de la défense nationale

domestique (vol ..) سرقة من مسكن

domicile, ou habitation مسكن

انتهاك حرمة المسكن
domicile (violation de ..)

الإضرار بمنقول مملوك للغير
dommage à la propriété mobilière d' autrui

duel مبارزة

(E)

électoraux (delits..) جرائم الانتخابات

إصدار شيك بدون رصيد
emission de chéque sans provision

empoisonnement تسميم

تسميم الحيوانات أو الأسماك
empoisonnement d'animaux ou des poissons

تسجيل سرى لمحادثات خاصة
enregistrement clandestin des conversations privées

escalade تسوّر

سرقة بالتسوّر
escalade (vol avec l')

escroquerie نصب

euthanasie قتل إشفاقاً

évasion هرب

تحريض الشبان على الفسق والفجور
excitation des mineurs à la débeauche

اغتصاب السندات والتوقيعات
extorsion des titres et des signatures

(F)

fausse signature إمضاء مزور

fausses clefs مفاتيح مقلدة

fausses monnaies نقود مزيفة

تزوير المحررات
faux en écriture, ou faux documentaire

تزوير فى أوراق رسمية
faux en écriture authentique

تزوير فى أوراق عرفية
faux en écriture privé

faux intellectuel تزوير معنوى

faux matériel تزوير مادى

faux serment يمين كاذبة

faux témoignage شهادة زور

إفلات من أداء ثمن الطعام
filouterie d'aliment

إفلات من أداء أجرة الفندق
filouterie de logement

إفلات من أداء أجرة النقل
filouterie de voiture

fonction publique وظيفة عامة

اغتصاب الوظيفة العامة
fonction publique (usurpation de ..)

fonctionnaire public موظف عام

fuite (délit de ..) جريمة الهرب

(G)

اختلاس الأشياء المرهونة

gage, détournement d'objets donnés en gage

gardien de prison — حارس السجن

إضراب (الموظف العام)

grève (du fonctionnaire public)

grossesse — حمل

guet - âpens — ترصيد

(H)

habitation, ou domicile — مسكن

قتل غير عمدى

homicide involontaire, ou non intentionnel

قتل عمدى

homicide volontaire, ou intentionnel

(I)

تقليد النقود

imitation des monnaies = contrefaçon de monnaies

imprudence — عدم احتياط

قتل غير عمدى

imprudence (homicide par ..)

فعل مخل بالحياء

impudique (acte ..)

incendie — حريق

حريق غير عمدى

incendie involontaire ou d'imprudence

حريق عمدى

incendie volontaire ou intentionel

infanticide — قتل الأم وليدها

جرائم جمركية

infractions ou délits douaniers

جرائم اقتصادية

infractions ou délits économiques

infractions fiscales جرائم ضريبية

injure سب

سب غير علني

injure non publique

injure publique سب علني

inondation إغراق

instruments أدوات

أدوات تستعمل للإنتاج

instruments servant à la fabrication

اعتداء على وحدة الإقليم الوطني

integrité du territoire national (atteinte à la ..)

تخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو

intelligence avec une puissance étrangère ou avec l'ennemi

ivresse manifeste سكر بيّن

قيادة بحالة سكر بيّن

ivresse manifeste (conduite en état de ..)

ivresse publique سكر علني

(L)

اعتداء على الحرية

liberté (attentat à la ..)

مكان مسكون أو معد للسكنى

lieu habité ou servant à l'habitation

lieu public مكان عام

مكان عام بالتخصيص

lieu public par destination

مكان عام بطبيعته

lieu public par nature

مكان عام بالمصادفة

lieu public par occasion

(M)

malfaiteurs أفراد عصاة أو بغاة

تقديم المساعدة إلى أفراد عصابة

malfaiteurs (assistance aux ..)

إخفاء العصابة

malfaiteurs (recel de ..)

تبديد السنديك أموال التفليسة

malversation du syndic

تقليد العلامات

marques (contrefaçon de ..)

سوء معاملة الطفل

mauvais traitement à l'enfant

سوء معاملة الحيوان
mauvais traitement aux animaux

menace تهديد

meurtre قتل عمدى

mineur قاصر أو حدث

استغلال حاجة القاصر

mineur (abus des besoins d'un ..)

تحريض الشبان على الفسق والفجور

mineurs (excitation des mineurs à la débauche)

قتل حيوانات

mise à mort d'animaux

mœurs آداب

monnaies نقود : عملة

monnaies, coloration de تمويه النقود

تقليد العملة

monnaies (contrefaçon de ..)

ترويج النقود

monnaies (trafic des ..)

تشويه المنشآت العامة

monuments publics
(dégradation des ..)

(N)

اتخاذ اسم كاذب

nom (prise d'un faux nom)

nuit ليل

سرقة ترتكب ليلا

nuit (vol commis pendant la nuit)

(O)

objet de l'infraction موضوع الجريمة

تبديد الأشياء المرهونة

objets donnés en gage
(détournement d' ..)

تبديد الأشياء المحجوز عليها

objets saisis (détournement d' ..)

التزام بالإبلاغ عن الجنايات

obligation de dénoncer les crimes

التزام بتقديم مساعدة

obligation de porter secours

التزام بأداء الشهادة
obligation de témoigner

إهانة رئيس الدولة
offense au chéf de l'État

إهانة رؤساء الدول الأجنبية
offense aux chefs des États étrangers

إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص
outrage à la pudeur d'une femme, en lieu privé

فعل فاضح علنى
outrage public à la pudeur

outrages — إهانة

outrages à la justice — إهانة القضاء

(P)

parricide — قتل الأصول

percepteur — محصل

اختلاس المحصل لمال عام (الغلول)
percepteur (soustraction par le..)

التقاط صورة لشخص فى مكان خاص
photographie d'une personne faite clandestinement

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء
pièces produites en justice (détournement des ..)

pillage. — نهب

نهب المنقولات
pillage d'objets mobiliers

piraterie aérienne — قرصنة جوية

poids et mesures — موازين ومقاييس

إحراز موازين ومقاييس مغشوشة
poids et mesures (détention de faux ..)

poinçons — علامات

تقليد العلامات الرسمية
poinçons (contrefaçon des ..)

pollution — تلويث

تلويث الهواء
pollution atmosphérique

pollution des eaux — تلويث المياه

حمل السلاح على الوطن
porte d'armes contre la patrie

حمل أسلحة ممنوعة

porte d'armes prohibées

حمل السلاح بدون ترخيص

porte d'armes sans autorisation

سرقة مع حمل السلاح

porte d'armes (vol avec ..)

التحلى بأوسمة (بنياشين) على وجه غير مشروع

porte illégal des décorations

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع

porte illégale d'uniformes

préméditation سبق الإصرار

presse (délits de ..) جرائم الصحافة

حرمان طفل من العناية والغذاء

privation de soins et d'aliments d'un enfant

تجاوز سعر محدد قانونا

prix (majoration illicite de ..)

إعلان عن السعر

prix (publicite de ..)

دعاية فوضية أو هدامة

propagande anarchiste

دعاية للإجهاض

propagande anticonceptionnelle

دعاية لمصلحة دولة أجنبية

propagande en faveur d'une puissance etrangère

دعاية غير مشروعة

propagande illicite

جرائم الاعتداء على الملكية

propriété (délits contre la ..)

جرائم الدعارة

prostitution (délits de la ..)

مكافحة الدعارة

prostitution (Lutte contre la ..)

provocation تحريض

provocation استفزاز

تحريض على قلب نظام الحكم

provocation au changement de la forme du gouvernement

تحريض على الفرار من الجيش

provocation dà la désertation

تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر

provocation des militaires à la désobéissance

الاستفزاز فى السب

provocation en cas d'injure

الاستفزاز كعذر فى القتل العمدى

provocation en tant d'excuse en cas de meurtre

تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنح

provocation publique aux crimes et délits

(R)

rapt خطف الصغير

recel إخفاء

إخفاء أشياء متحصلة من جناية أو جنحة

recel des choses obtennues à l' aide d'un crime ou d'un délit

إخفاء فار من التجنيد

recel des déserteurs

recel des insoumis إخفاء العصاه

recel des malfaiteurs إخفاء الجناة

إتلاف المحاصيل

récoltes (destruction des ..)

سرقة المحاصيل الزراعية

récoltes (vol de ..)

رفض الإغاثة

refus de porter secours

امتناع عن حلف اليمين

refus de préter serment

تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه

remise d'objets aux détenus

مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله

responsabilité pénale du chef de l'entreprise

مسئولية جنائية عن فعل الغير
responsabilité pénale du fait d'autrui

révélation — كشف أو إفشاء

إفشاء الأسرار
révélation des secréts

réunion publique — الاجتماع العام

سرقة مع التعدد
réunion (vol en ..)

(S)

sage-femme — مولدة - قابلة

تقليد الأختام
sceaux (contrefaçon des ..)

تقليد خاتم الدولة
sceaux de l'État (contrefaçon de)

تقليد أختام الإدارات العامة
sceaux des administrations publiques (contrefaçon des ..)

scellés (bris de ..) — كسر الأختام

سرقة بكسر الأختام
scellés (vol a l'aide de bris de scellés)

التزام بتقديم الغوث
secours (obligation de porter)

secret — سر

secret médical — سر طبى

secret professionnel — سر مهنى

سرقة الخدم
serviteurs (vol des ..)

simulation — صورية

الصورية والتزوير فى المحررات
simulation et faux en écritures

soustraction — اختلاس

اختلاس أشياء مرهونة رهنًا حيازيًا
soustraction d'objets donnés en gage

اختلاس أشياء محجوز عليها
soustraction d'objets saisis

اختلاس مال عام
soustraction des fonds et objets publics

اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء

soustraction des pièces produites en justice

اختلاس فى خيانة الأمانة

soustraction en matière d'abus de confiance

stupéfiants — مخدرات

جرائم المخدرات

stupéfiants (délits des ..)

رشوة الشهود

subornation des témoins

إعطاء مواد ضارة

substances nuisibles (administration des ..)

مواد سامة

substances vénéneuses

حيازة مواد سامة

substances vénéneuses (détention de ..)

إتجار فى مواد سامة

substances vénéneuses (trafic de ..)

استعمال غير مشروع للمواد السامة

substances vénéneuses (usage illicite des ..)

إبدال الشخصية

substitution de la personnalité

جرائم مخلة بأمن الدولة

sûreté de l'État (délits contre la ..)

جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج

sûreté extérieure de l'État (délits contre la ..)

جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل

sûreté intérieure de l'État (délits contre la ..)

(T)

témoignage — شهادة

témoignage (faux) — شهادة الزور

الالتزام بأداء الشهادة

témoigner (obligation de ..)

شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته
témoin défaillant

timbres طوابع

تقليد الطوابع
timbres (contrefaçon des ..)

تقليد طوابع السلطة العامة
timbres des autorités (contrefaçon des ..)

تقليد طوابع البريد
timbres postaux (contrefaçon des..)

الاستعمال التدليسى لطابع بريد
timbres postaux (usage frauduleux)

titre سند (مستند)

إتلاف السندات
titres (destruction de ..)

اغتصاب السندات
titres (extorsion de ..)

trafic de monnaies تهريب النقد

trafic d'infleunce استغلال النفوذ

تهريب مخدرات
trafic des stupéfiants

trahison خيانة

trahison (haute) خيانة عظمى

traite de blanche إتجار بالرقيق الأبيض

tromperie غش (خداع)

غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)
tromperie dans les ventes des marchandises

(U)

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
uniformes (porte illégal des ..)

إساءة استعمال صفة حقيقية
usage abusif d'une véritable qualité

usage de stupéfiants تعاطى المخدرات

اتخاذ صفة غير صحيحة
usage d'une fausse qualité

usure ربا

اعتياد على الإقراض بالربا الفاحش
usure (habitude d' ..)

(V)

vagabondage تشرد

تشرد الأحداث أو تعرضهم للانحراف
vagabondage des mineurs

إثبات حقيقة وقائع القذف

vérité des faits diffamatoire

(preuve de la ..)

vie privée حياة خاصة

viol اغتصاب

انتهاك سرية المراسلات

violation des correspondances

violence عنف - إكراه مادى

violence légère إيذاء يسير

تعد وإيذاء

violence par voies de fait

violence (vol avec la) سرقة باكراه

voiturier متعهد نقل

سرقة يرتكبها متعهد النقل

voiturier (vol par le ..)

vol سرقة

vol aggravé سرقة مشددة

سرقة بكسر من الخارج

vol à l'aide d'effraction exterieure

سرقة بالتسور

vol à l'aide d'escalade

سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة

vol à l'aide de fausses clefs

vol domestique سرقة من خادم

vol en réunion السرقة مع تعدد السارقين

سرقة من مكان مُسَوَّر

vol en un lieu clos

سرقة من مسكن

vol en un lieu d' habitation

سرقة بكسر الأختام

vol par bris de scellés

سرقة بالاكراه

vol par la violence

vol simple سرقة بسيطة

الباب الخامس

قانون الإجراءات الجنائية

(أ)

إبطال annulation

تقرير بطلان إجراء بناءً على قاعدة قانونية ، وينبنى عليه تجريد الإجراء من أثره المقرر قانوناً .

اتهام accusation

ادعاء موجه ضد شخص بأنه ارتكب فعلاً يعتبره القانون جريمة ، والمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الذى يقرره القانون عليه .

اتهام أو ملاحقة poursuite

مجموعة الإجراءات التى تتخذها سلطة الاتهام بهدف توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .

اتهام خاص accusation privée

حق مقرر للمجنى عليه فى أن يقيم بنفسه الدعوى الجنائية ضد المتهم .

اتهام شعبى accusation populaire

نظام يقرر لكل شخص إقامة الدعوى الجنائية ضد المتهم ، ولو لم يصبه ضرر من الجريمة (نظام الحسبة) .

اتهام عام accusation publique

نظام يقرر لهيئة عامة أن تنوب عن المجتمع فى تحريك الدعوى الجنائية باسم المجتمع ضد المتهم ، ويطلق على هذه الهيئة تعبير النيابة العامة .

اتهام فى مرحلة التحقيق الابتدائى

inculpation

ادعاء ضد شخص أحاطت به شبهات ارتكاب جريمة ، وابتدأت إجراءات التحقيق الابتدائى ضده .

إثبات preuve

تقديم الدليل على حقيقة واقعة ذات أهمية فى الدعوى أمام القضاء أو أمام سلطة التحقيق .

إثبات حالة constatation

إجراء تحقيق يفترض إثبات المحقق في محضره حالة الأماكن والأشياء التى ارتكبت الجريمة فيها أو عن طريقها ، وذلك لضمان عدم العبث بها فيما بعد .

أثر موقف effet suspensif

أثر إجراء معين من حيث امتناع اتخاذ إجراء لاحق .

أثر موقف للطعن

effet suspensif des voies de recours

أثر طريق الطعن فى الحكم من حيث إيقاف تنفيذه ، فلا يجوز هذا التنفيذ إلا بعد انقضاء ميعاد الطعن أو فصل محكمة النقض فيه .

أثر ناقل dévolutif (effet ...)

أثر استئناف الحكم فى إعادة طرح الدعوى بجميع عناصرها على المحكمة الاستئنافية .

أثر ناقل للطعن

effet dévolutif des recours

أثر طريق الطعن فى الحكم فى نقل الدعوى إلى المحكمة المختصة بنظر الطعن ، وذلك فى الحدود التى رسمها الطعن ، وفى نطاق ما فصل فيه الحكم المطعون فيه .

إجراءات التحقيق

actes d'instruction

مجموعة الإجراءات التى تباشرها السلطة المختصة بالتحقيق الابتدائى وتهدف إلى استظهار أدلة الإدانة وأدلة البراءة فى شأن واقعة يعاقب القانون عليها لتقرير الإحالة إلى القضاء أو تقرير عدم وجود وجه لإقامة الدعوى الجنائية .

إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق

instruction (actes d' ...)

١ - إجراءات تحقيق ، وهى إجراءات يقررها القانون لاستظهار الحقيقة فى شأن جريمة ارتكبت واستجماع الأدلة فى شأنها ، ثم تقرير إحالة المتهم إلى المحاكمة أو الأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى .

٢ - أوراق تحقيق : وهى مجموعة الأوراق والمحاضر التى تثبت فيها إجراءات التحقيق ، ويتكون منها ملف التحقيق .

إجراءات التنقيب والتحرى

inquisitoire (procédure d' ...)

نظام للإجراءات الجنائية يقرر أن يدور التحقيق الابتدائى فى سرية ، ويتولاه موظف عام مخول سلطات من أجل التنقيب والتحرى عن الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .

إجراءات حضورية

contradiction (procédure de ...)

إجراءات تتخذ فى مواجهة متهم حضر بشخصه أمام القضاء أو سلطة التحقيق وشارك فيها على النحو الذى يحدده القانون .

إجراءات مكتوبة (مدونة)

écrites, procédures

إجراءات ثبتت كتابة . والأصل فى جميع الإجراءات أن تكون مدونة فى محاضر ، حفظاً لها من النسيان أو من التشويه ، وتمكيناً من الرجوع إليها فى جميع مراحل الدعوى .

إجراءات موجزة

procédure sommaire

إجراءات جنائية تقتصر على اطلاع القاضى على محضر جمع الاستدلالات ثم إصداره أمراً جنائياً بالعقوبة ، أو تقرير براءة المتهم ، أو رفض إصدار هذا الأمر .

إحالة renvoi

قرار أو طلب بطرح الدعوى على سلطة تحقيق أو محاكمة يحددها القانون .

الإحالة إلى المحاكمة

renvoi davant la juridiction de jugement

قرار يصدره المحقق ، ويقرر به إحالة المتهم إلى القضاء لمحاكمته ، ويطلق عليه أمر الإحالة أو قرار الإحالة .

إحالة بعد النقض

renvoi après cassation

إحالة محكمة النقض الدعوى إلى محكمة الموضوع لتفصل فيها من جديد بتشكيل مختلف .

إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)

habeas corpus (lat .)

مبدأ يقرر أنه إذا قبض على شخص وجب إحضاره خلال مدة قصيرة (أربع وعشرين ساعة فى القانون المصرى) أمام سلطة التحقيق لتحرى سبب القبض عليه ، والأمر بإطلاق سراحه إذا لم يكن ثمة مبرر من القانون لاستمرار سلب حريته . وهذا المبدأ ضمان ضد القبض التعسفى .

اختبار (اختبار قضائى) probation

تدبير مقيد للحرية يتضمن إخضاع المحكوم عليه لإشراف يباشره عليه شخص يندبه القاضى لذلك ، ويسمى «ضابط الاختبار» . ويتضمن كذلك تقديم مساعدة إلى المحكوم عليه . ويقدم ضابط الاختبار تقارير دورية عن سلوك المحكوم عليه إلى القاضى .

اختصاص

compétence

سلطة يخولها القانون للقضاء للنظر فى دعوى معينة ، ويحدد القانون كذلك اختصاص سلطات التحقيق والاتهام .

اختصاص شخصى

compétence ratione personae, ou compétence personnelle

سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة لصفة خاصة يحملها المتهم ، كاختصاص المحاكم العسكرية ، واختصاص محاكم الأحداث .

اختصاص محلى (أو إقليمى)

compétence ratione loci , compétence territoriale

سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة ، لصلتها بجزء من إقليم الدولة الذى تمارس فيه هذه المحكمة اختصاصها .

اختصاص نوعى

compétence ratione materiae, compétence matérielle

سلطة محكمة من درجة معينة للنظر فى نوع معين من الجرائم . ويقوم هذا الاختصاص عادة على تقسيم الجرائم إلى جنايات وجنح ومخالفات .

اختصاص ولائى

compétence d'attribution

سلطة يخولها القانون لنظام قضائى معين إزاء نظم قضائية أخرى ، للنظر فى دعاوى من طبيعة معينة ، كالاختصاص المقرر للقضاء الإدارى ، والاختصاص المقرر للمحكمة الدستورية العليا .

اختيار أحد الطريقين

una via electa

اختيار يقرره القانون للمضرور من الجريمة فى أن يقيم دعواه للمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى أو أمام القضاء الجنائى .

اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه

electa una via non datur recursus ad alteram

مبدأ يقرر أن اختيار المضرور من الجريمة أحد الطريقين المتاحين له ، أي الطريق المدنى أو الجنائى للمطالبة بتعويض الضرر الذى لحق به يمنع سلوكه الطريق الآخر . والقاعدة أن اختيار الطريق المدنى يحول دون سلوك الطريق الجنائى ، لكن اختيار الطريق الجنائى لايحول دون العودة إلى الطريق المدنى ، باعتباره الأصل .

أداء اليمين

serment (prestation de)

تلاوة صيغة اليمين أمام سلطة أو هيئة تطلب القانون أداء اليمين أمامها .

(انظر : حلف اليمين)

إدارة الجلسة

police de l'audience

ضبط الجلسة والمحافظة على النظام والهدوء فيها بما يتيح النظر فى الدعوى على الوجه الذى يحدده القانون . وهى سلطة مخولة لرئيس المحكمة .

إدانـــة condamnation

تقرير حكم قضائى مسئولية متهم عن جريمة مسندة إليه ، وإنزاله به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .

ادعاء مباشر citation directe

ادعاء يقيمه المضرور من الجريمة أمام القضاء الجنائى ، ويطلب فيه الحكم بالتعويض ، ويترتب عليه بقوة القانون تحريك الدعوى الجنائية .

ادعاء مدنى

constitution de partie civile

إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام القضاء الجنائى . ويطلق هذا المصطلح كذلك على الإجراء الذى يتخذ به المضرور من الجريمة صفة المدعى المدنى ، سواء بتحريك الدعوى الجنائية بطريق الادعاء المباشر ، أو بالتدخل فى دعوى جنائية حركت من قبل .

ادعاء مدنى

partie civile (constitution de ...)

إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام المحكمة الجنائية المختصة .

إدلاء الشهود بشهاداتهم

déposition des temoins

إدلاء الشاهد بأقواله فى شأن ما رآه أو سمعه متعلقاً بوقائع الدعوى .

أدلة الإثبات (وسائل الإثبات)

preuve (modes de preuve)

طرق يحددها القانون ، يستمد منها القضاء الدليل على حقيقة واقعة منسوبة إلى المتهم .

أدلة قانونية preuves légales

حالات يحددها القانون ، ويشترط فيها تقديم أدلة من نوع معين ، بحيث لا يجوز للقاضى أن يستمد اقتناعه من أدلة سواها .

إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية

autorisation préalable des poursuites criminelles

تصريح تعطيه سلطة عامة للنيابة العامة بتحريك الدعوى الجنائية . ويحدد القانون الحالات التى يتوقف تحريك الدعوى فيها على إذن ، وأهمها حالتا : الحصانة البرلمانية ، والحصانة القضائية .

ارتباط connexité

علاقة بين جريمتين أو أكثر تجعل من الملائم أن ينظر فيها جميعاً قاضٍ واحد . والارتباط سبب جوازى لامتداد الاختصاص .

ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم

bien - fondé l'action

توافر الشروط الموضوعية من حيث الوقائع والقانون لادعاء قضائى ثبت قبوله شكلاً .

إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى

abus de la constitution de partie civile

إساءة المدعى المدنى أمام القضاء الجنائى استعمال الرخصة التى يقررها له القانون فى الادعاء أمام هذا القضاء ، كما لو كان سيىء النية. ويسأل مدنيًا عن تعويض الضرر الذى أصاب المدعى عليه .

أسباب الحكم motifs de la décision

الحجج والأسباب الواقعية والقانونية التى يستند إليها منطوق الحكم . وذكر الأسباب شرط لصحة الحكم .

استجواب interrogatoire

مناقشة المتهم مناقشة تفصيلية فى الأدلة والشبهات القائمة ضده ، ومطالبته بالرد عليها : إما بإنكارها وإثبات فسادها ، وإما بالتسليم بها ، وما يستتبعه ذلك من اعتراف بالجريمة .

استدلال

enquête préliminaire ou officieuse

إجراءات تستهدف جمع معلومات فى شأن جريمة ارتكبت ، وهى مرحلة تسبق التحقيق الابتدائى وتمهد له ، ويقوم بها مأمور الضبط القضائى وتخلو من القسر ، ولاتنتج عنها أدلة .

استقلال القاضى

indépendance du juge

حرية القاضى فى عمله القضائى فى نطاق القانون ، بحيث يحظر على أى سلطة أو شخص فى الدولة أن يصدر له تعليمات أو توجيهات فى شأن دعوى معروضة عليه .

استقلال النيابة العامة

indépendance du ministère public

خضوع النيابة العامة للقانون فى مباشرتها لاختصاصاتها فى الاتهام والتحقيق ، وهو استقلال إزاء القضاء ، وإزاء السلطات الإدارية .

استماع محادثات تليفونية

écoutes des communications télephoniques

تصنت المحقق أو من يندبه لذلك على محادثات تليفونية إذا كان من شأنها أن تفيد فى كشف الحقيقة بشأن جريمة . وهو إجراء تحقيق يرخص به القانون ، بشروط معينة .

استئناف appel

طريق طعن عادى فى الأحكام الابتدائية الصادرة من محكمة الجنح والمخالفات أمام محكمة أعلى درجة من المحكمة التى أصدرت الحكم المستأنف .

أصل الحكم minute

نسخة الحكم التى تحمل توقيع القاضى الذى أصدره ، أو رئيس المحكمة التى أصدرته .

أطراف الدعوى parties au procés

الخصوم الذين تقوم بينهم الدعوى الجنائية . وأطراف الدعوى الجنائية هم : الاتهام ، والمتهم .

إعادة النظر révision

طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح ، لعيوب متعلقة بالوقائع ، يحددها القانون على سبيل الحصر .

اعتراض على الأمر الجنائى

opposition á l'ordonnance pénale

إعلان من طرف فى الدعوى عن رفضه أسلوب المحاكمة الذى يفترضه الأمر الجنائى ، ومطالبته بإجراءات محاكمة تجرى وفقاً للقواعد العامة .

اعتراف aveu

إقرار المتهم على نفسه بأنه ارتكب الجريمة المسندة إليه ، وأنه مسئول عنها .

أعضاء النيابة العامة

parquet (magistrats du parquet)

الأعضاء الذين يشكلون النيابة العامة ، وتربط بينهم علاقة من التدرج الوظيفى ، والسلطة الرئاسية ، والوحدة .

إعلان signification, ou notification

إخطار طرف فى الدعوى بإجراء معين ، كى يعلم به وينتج أثره فى مواجهته ، ويتخذ بناءً عليه إجراءً يرد به عليه ، دفاعاً عن موقفه ، أو إبداء لوجهة نظره .

أعمال قضائية (إجراءات قضائية)

juridictionnels (actes ...)

أعمال أو اجراءات تصدر عن القضاء تحقيقاً فى الدعوى ، أو نظراً وفصلاً فيها ، أو إشرافاً على تنفيذ العقوبة أو التدبير الاحترازى المحكوم به .

أغلبية majorité

مبدأ يقرر أن الأحكام تصدر بأغلبية آراء القضاة الذين يشكلون المحكمة ، وذلك عدا الحالات التى يقرر فيها القانون صدور الحكم بالإجماع .

إفراج (إطلاق سراح) relaxe

إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم كإجراء تحقيق ، أو فرض على المحكوم عليه تنفيذاً لحكم بالإدانة .

إفراج (فى التحقيق الابتدائى)

liberté (remise en ...)

إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم كإجراء تحقيق ، أى إنهاء القبض أو الحبس الاحتياطى .

الإفراج بكفالة

liberté (remise en liberté sous caution)

إفراج مشروط بتقديم المتهم كفالة شخصية أو مالية ، لضمان عدم هربه ، أو عدم تخلفه عن الحضور أمام هيئة التحقيق أو المحاكمة ، إذا طلب منه ذلك .

إفراج حتمى (بقوة القانون)

mise en liberté de plein droit

إعادة الحرية إلى المتهم ؛ لانقضاء المدة التى يجوز خلالها سلب حريته ، مما يستتبع حتماً الإفراج عنه .

إقفال باب المرافعة

clôture des débats

قرار تصدره المحكمة بأنها قد انتهت من سماع المرافعات ، وحصلت على صورة كاملة للدعوى ، وأنها ستخلو بعد ذلك إلى المداولة .

إقفال التحقيق

clôture d'instruction

تقرير المحقق بأنه اتخذ جميع الإجراءات التى يقتضيها التحقيق ، ويستتبع ذلك أن يتصرف فيه .

امتداد الاختصاص

extension de la compétence, ou prorogation de la compétence

نظر القاضى أو سلطة التحقيق فى جريمة ليست من اختصاصه وفقاً للقواعد العامة ، لقيام صلة بينها وبين جريمة يختص بها أصلاً . ومجال ذلك حالتا عدم التجزئة والارتباط .

أمر mandat

أمر يصدر من المحقق باتخاذ إجراء تحقيق معين ، ويتعلق غالباً بحرية المتهم ، ويمثل إجراء احتياطياً لتفادى هربه أو تشويهه أدلة الاتهام .

أمر ordonnance

قرار سلطة الاتهام أو سلطة التحقيق أو سلطة الإحالة فى شأن تختص به وفقاً للقانون .

أمر بالإحالة

ordonnance de renvoi

أمر يصدر عن المحقق بإحالة المتهم إلى القضاء المختص لمحاكمته .

أمر بالحبس mandat de dépôt

أمر بإيداع المتهم فى المكان المخصص للحبس الاحتياطى .

أمر بالضبط والإحضار

mandat d'amener

أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بضبط المتهم وإحضاره أمامهم . ولو بالقوة الجبرية إذا اقتضى الأمر ذلك .

أمر بالعزل

mise au secret

حظر الاتصال بين المتهم وغيره أثناء التحقيق ، الابتدائى إذا اقتضته مصلحة التحقيق . ولا ينطوى ذلك على حظر اتصاله بالمدافع عنه .

أمر بالقبض

mandat d'arrêt

أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بسلب حرية المتهم تمهيداً لاستجوابه .

أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى

classement sans suite,

ou ordonnance de non lieu

أمر يصدره المحقق بإنهاء التحقيق ، وعدم

تقديم الدعوى إلى المحكمة ، لأسباب قانونية ، أو واقعية ، أو لاعتبارات الملاءمة .

أمر بانتهاء التحقيق

ordonnance de soit communiqué

أمر يصدره قاضي التحقيق في بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسي) ويقرر به انتهاء التحقيق الابتدائي وإبلاغ النيابة العامة بذلك ، كي تقدم إليه طلباتها الختامية في خلال مدة يحددها القانون .

أمر برفض التحقيق

ordonnance de refus d'informer

أمر يصدره قاضي التحقيق في بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسي) برفض الطلب بإجراء التحقيق الابتدائي لعدم توافر مفترضاته الواقعية أو القانونية .

أمر جنائي ordonnance pénale

أمر يصدر عن القاضي أو عن عضو النيابة العامة المختص ، بعقوبة معينة ، فإذا قبله المتهم انقضت الدعوى به ، أما إذا اعترض عليه سارت الدعوى في طريقها المعتاد .

أمر الحضور mandat de comparution

دعوة من المحقق إلى المتهم بالحضور أمامه في وقت يحدده . وهذا الأمر لاينطوي على القهر والإجبار .

أمر مقضي chose jugée

(انظر : قوة الشئ المحكوم فيه " قوة الأمر المقضي ") .

انتفاء الأهلية للشهادة

incapacité de temoigner

حالات فقد الشاهد التمييز أو حرية الاختيار ، وهما شرطا أهلية الشاهد لأداء شهادة تعتبر دليل إثبات .

انتقال إلى محل الواقعة

transfert sur les lieux

تقرير المحقق أو المحكمة الانتقال إلى محل ارتكاب الجريمة ، لمعاينته وإثبات حالته .

انقضاء الدعوى الجنائية

extinction de l'action pénale

انقضاء الدعوى الجنائية لقيام عقبات إجرائية دائمة تعترض تحريكها أو استمرار سيرها ، وينبني عليها عدم قبولها إبتداء ، أو عدم جواز استعمالها فى مراحلها التالية . وأسباب انقضاء الدعوى هى : وفاة المتهم ، والتقادم ، وصدور حكم باتٍ فى الدعوى .

انقضاء الدعوى المدنية

extinction de l'action civile

انقضاء الدعوى المدنية لقيام عقبات إجرائية تعترض رفعها أو الاستمرار فيها . وأبرز أسباب انقضاء الدعوى هى : التنازل والترك .

أوجه الطعن بالنقض

pourvoi en cassation

(cas d'ouverture du ....)

الحالات التى حددها القانون على سبيل الحصر، وأجاز فيها الطعن بالنقض .

أوجة النقض

moyens de cassation

الحالات التى يجوز الطعن فيها بالنقض ، أو هى عيوب الحكم التى يجوز بناءً عليها الطعن فيه بالنقض . وترد إجمالاً إلى الخطأ فى تطبيق القانون الموضوعى أو القانون الإجرائى .

أولوية الأحكام الجنائية

primauté des décisions repressives

مبدأ يقرر تقيد القضاء المدنى ، وهو يفصل فى دعوى المطالبة بتعويض الضرر الناشئ عن الجريمة ، بالحكم الجنائى البات الفاصل فى الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .

إيداع placement

إنزال محكوم عليه بتدبير احترازى فى المكان الذى يعده القانون لتنفيذه .

إيداع consignation

تقديم مبلغ من النقود على سبيل الكفالة العينية ، وذلك لضمان حضور المتهم فى وقت معين ، أو لضمان عدم هروبه بصفة عامة .

إيداع الأحداث

placement des mineurs

إيداع حدث جانح أو معرض للانحراف فى المؤسسة التهذيبية التى يعدها القانون لذلك. ويطلق عليها عادة « مؤسسة الرعاية الاجتماعية » .

إيداع مدمنين على الخمر

placement des alcooliques

إيداع المدمنين على الخمر فى مصحة علاجية مخصصة لذلك .

إيداع مدمنين على المخدر

placement des toxicomanes

إيداع المدمنين على المخدر فى مصحة علاجية معدة لذلك .

إيداع معتادى الإجرام

placement des multirécidivistes

إيداع المجرمين الذين ثبت اعتيادهم على الإجرام (أى تعددت ضدهم أحكام الإدانة وفق شروط يحددها القانون) فى مؤسسة عمل معدة لذلك .

إيقاف التقادم

suspension de la préscription

طروء سبب يحول دون استمرار سير التقادم . فإذا زال هذا السبب استأنف التقادم سيره .

إيقاف الدعوى المدنية

criminel, le criminel tient le civil en état

إيقاف النظر فى الدعوى المدنية انتظاراً للفصل فى الدعوى الجنائية الناشئة عن ذات الواقعة ، وذلك تفادياً للتناقض بين الأحكام ، ومراعاة لاتصال الدعوى الجنائية بالنظام العام .

إيقاف النظر فى الدعوى

sursis à statuer

قرار القاضى بالتوقف عن النظر فى الدعوى حتى تفصل محكمة أخرى فى مسألة يتوقف عليها الفصل فى هذه الدعوى .

(ب)

براءة acquittement

حالة المتهم الذى ثبت بحكم قضائى أنه لم يرتكب فعلاً يعاقب عليه القانون .

براءة innocence

حالة شخص لم يثبت ارتكابه فعلاً يجرمه القانون .

بطلان nullité

عدم استيفاء الإجراء شروط صحته . ويترتب على البطلان عدم إنتاج الإجراء آثاره المعتادة ، ويجوز تصحيح الإجراء الباطل بناءً على قواعد يحددها القانون . ويختلف البطلان عن الانعدام الذى يعنى فقد الإجراء أحد أركانه . ولا يقبل الانعدام التصحيح .

بطلان استناداً إلى نص

nullité textuelle

حالات البطلان المقررة بناء على نصوص صريحة فى القانون .

بطلان جوهرى

nullité substantielle

بطلان يمثل جزاء لإغفال إجراء جوهرى أو مخالفة قاعدة جوهرية . ويتعلق هذا البطلان بالنظام العام ، بما يترتب عل ذلك من نتائج .

بطلان الحكم الغيابى فى جناية

purge de la contumace

زوال الحكم الغيابى بالعقوبة الصادر من محكمة الجنايات فى جناية بأثر رجعى ، إذا حضر المحكوم عليه أو قبض عليه . ويترتب على ذلك إعادة محاكمته .

بلاغ dénonciation

إخطار السلطات العامة المختصة بوقوع جريمة ، وقد يصدر البلاغ عن أى شخص ، وقد يكون شفوياً أو كتابياً .

البينة على من ادعى

actori incumbit probatio

مبدأ يقرر التزام المدعى بإقامة الدليل على الواقعة التى يدعيها . وتطبيقاً لهذا المبدأ ، فإن النيابة العامة تلتزم بإقامة الدليل أمام القضاء على وقوع الجريمة ونسبتها إلى المتهم .

(ت)

تأجيل ajournement

إرجاء إجراء معين بناء على أمر القانون أو استعمالاً لسلطة تقديرية يقررها القانون .

تجنيح correctionnalisation

اعتبار جناية فى منزلة الجنحة ، وتقرير عقوبة الجنحة لها .

تجنيح قانونى

correctionnalisation légale

تقرير القانون عقوبة الجنحة من أجل واقعة كان يقرر لها عقوبة الجناية ، وذلك بناء على تطور فى السياسة الجنائية .

تجنيح قضائى

correctionnalisation judiciaire

تقرير سلطة الإحالة تقديم متهم بجناية توافر فيها سبب للتخفيف إلى محكمة الجنح ، لتحكم عليه بعقوبة الجنحة .

تحديد القاضى المختص عند تنازع الاختصاص

règlement des juges

سلطة يخولها القانون ، فى حالة تنازع الاختصاص بين محكمتين فى شأن دعوى ، لمحكمة أعلى منهما لتحديد المحكمة المختصة من بينهما .

تحريات (إجراءات تحرٍ)

enquêtes

مجموعة إجراءات تستهدف التحرى وجمع المعلومات فى شأن جريمة ارتكبت ، تمهيداً لمرحلة إجرائية تالية فى شأنها .

تحقيق ابتدائى

instruction préparatoire

مجموعة من الإجراءات تهدف إلى تجميع الأدلة ، سواء أدلة الإدانة أو أدلة البراءة ، والترجيح بينها ، واستخلاص نتيجة ذلك فى أمر بالإحالة إلى القضاء ، أو أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى الجنائية . والتحقيق الابتدائى هو مرحلة الدعوى الجنائية التى تسبق المحاكمة .

تحقيق تكميلى

supplément d'information

تحقيق فى الدعوى يقرر القضاء القيام به ، نظراً لنقص فى التحقيق الابتدائى .

تحقيق فى حالة تلبس

enquête de flagrance

مجموعة الإجراءات التى يقررها القانون فى حالة التلبس بالجريمة ، وهى تتميز بالتبسيط المتمثل فى تخويل مأمور الضبط القضائى القيام ببعض إجراءات التحقيق التى تختص بها النيابة العامة عادة .

تحقيق نهائى أو محاكمة

instruction définitive, ou instruction à l'audience

تحقيق تجريه المحكمة فى الجلسة لتحصيل اقتناع لديها فى شأن وقائع الدعوى من حيث حدوثها ، ومن حيث نسبتها إلى المتهم .

تخصص القضاة

spécialisation des juges

مبدأ يقرر أن يتخصص بعض القضاة فى نظر الدعاوى الجنائية بحيث يتاح لهم اكتساب الخبرة القضائية التى يقتضيها النظر فى هذه الدعاوى .

تدخل intervention

تدخل شخص أجنبى عن الدعوى ليحمى مصلحة له صارت مهددة بالحكم الذى يصدر فى الدعوى : مثال ذلك تدخل المسئول المدنى فى الدعوى ليتفادى صدور حكم يلزم المتهم بالتعويض .

تسبيب motivation

بيان أسباب الحكم .

تسليم extradition

تسليم دولة مجرماً وجد فى إقليمها إلى سلطات دولة أخرى ، لتتولى محاكمته ، أو تنفيذ عقوبة فيه عن جريمته ، لاختصاصها بذلك بناء على قاعدة فى قانونها ، أو بناءً على معاهدة تربط بين الدولتين .

تصحيح الخطأ المادى

ratification d'erreur matérielle

تصحيح المحكمة أو سلطة التحقيق خطأ مادياً شاب الحكم أو الأمر ، وذلك من تلقاء نفسها ، أو بناء على طلب أحد الخصوم .

تصد évocation

سلطة مقررة لمحكمة معينة فى أن تنظر خلافاً للقواعد العامة فى واقعة غير مطروحة عليها ، أو أن تحاكم شخصاً غير محال إليها .

تعبير عن رأى

manifestation d'opinion

حالة لعدم صلاحية القاضى للحكم فى الدعوى ، إذا أبدى رأيه فيها قبل صدور الحكم .

تعدد القضاة

collégialité des juridictions

(principe de la ...)

مبدأ يقرر تعدد القضاة الذين تتألف منهم المحكمة . وتطبيقاً لهذا المبدأ لا يكون تشكيل المحكمة صحيحاً إلا بحضور العدد الذى يحدده القانون من القضاة ، واستماعهم لجميع المرافعات ، واشتراكهم فى المداولة .

تعويض

dommages - intérêts, ou indemnisation

مقابل الضرر المترتب على الجريمة ، ويهدف إلى إصلاحه ، إما عيناً ، وإما بمقابل نقدى .

تغيير التكييف القانوني للوقائع

disqualification

إسباغ المحكمة تكييفاً قانونياً على الوقائع المطروحة أمامها مختلفاً عن التكييف الذى أسبغه الاتهام عليها ، ومثال ذلك تكييف المحكمة واقعة بأنها خيانة أمانة ، وكانت قد قدمت إليها بوصفها نصباً .

تفتيش (زيارة منزلية)

visite domiciliaire

إجراء تحقيق ، يفترض دخول مسكن للتنقيب فيه عن دليل فى شأن جريمة موضوع تحقيق .

تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتى

fouille corporelle

تنقيب عن دليل الجريمة فى جسم المتهم ، أو ملابسه ، أو ما يحمله من أمتعة ، أو ما يستقله من وسيلة نقل خاصة .

تفتيش مسكن perquisition

إجراء تفتيش يستهدف ضبط ما يكون فى المسكن من أشياء تفيد فى كشف الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .

تفريد قضائى

individualisation judiciaire

تحديد القاضى لكل متهم العقوبة أو التدبير الملائم لظروفه ، فهو سلطة تقديرية خولها له القانون فى حدود معينة .

تفسير الأحكام القضائية

interprétation des jugements

إزالة غموض يشوب منطوق الحكم القضائى ، ويختص به القضاء الذى أصدر الحكم ، وفق إجراءات يحددها القانون .

تقادم prescription

مضى مدة من الزمن بدءاً من واقعة معينة ، ويترتب عليه انقضاء حق أو سلطة .

تقادم الدعوى الجنائية

prescription de l'action publique

مضى زمن معين بدءاً من تاريخ ارتكاب الجريمة، أو اتخاذ آخر إجراء فيها . ويترتب عليه انقضاء الحق فى تحريك الدعوى الجنائية .

تقادم العقوبة

prescription de la peine

مضى زمن من تاريخ الحكم الواجب التنفيذ دون اتخاذ إجراء تنفيذى ، ويترتب عليه انقضاء العقوبة .

تقرير rapport

إثبات فى محرر لوقائع معينة وإبداء الرأى فيها .

تقرير خبرة

rapport d'expértise

تقرير يضعه خبير فى شأن المهمة (المأمورية) التى كلف بها ، ويتضمن بيان ما قام به من عمليات فنية ، وما خلص إليه من رأى فنى فى شأنها .

تقرير سرية التحقيق الابتدائى

secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)

قرار يصدر عن المحقق بسرية التحقيق الابتدائى بالنسبة لبعض أطراف الدعوى ، استناداً إلى مصلحة التحقيق .

تقرير سرية المحاكمة

secret (mise au secret des débats)

قرار يصدر من المحكمة بسرية المحاكمة لاعتبارات النظام العام أو الآداب ، وذلك خلاف الأصل العام ، وهو علانية المحاكمة .

تقرير القاضى

rapport du magistrat

تقرير يعده أحد أعضاء المحكمة بناءً على تكليف منها فى شأن دعوى مطروحة عليها . ويعتبر مصدراً أساسياً لمعلوماتها فى شأن هذه الدعوى ، ومثال ذلك التقرير الذى يعده عضو المحكمة الاستئنافية تلخيصاً لعناصر الدعوى .

تقسيم الدعوى الجنائية

césure du procés pénal

مبدأ يقضى بالفصل بين مرحلتين للدعوى الجنائية : أولاهما تنتهى بحكم يقرر البراءة أو مجرد الإدانة ، وثانيتهما يكون موضوعها تحديد العقوبة أو التدبير الذى يحكم به على المتهم .

تكليف بالحضور citation

دعوة المتهم أو الشاهد للحضور أمام المحكمة في موعد محدد .

تكييف qualification

وصف قانوني لواقعة من حيث ما إذا كانت تقوم بها جريمة ، ونوع هذه الجريمة ، واسمها القانوني ، وظروفها .

تنازع اختصاص

conflit de compétence

خلاف بين قضاءين في شأن اختصاص كل منهما بدعوى معينة وهو نوعان : إيجابي وسلبي.

فالإيجابي هو ادعاؤهما معاً اختصاصهما بالدعوى . والسلبي هو إنكارهما معاً اختصاصهما بالدعوى .

تنازع اختصاص ولائي

conflit d'attribution

تنازع اختصاص بين محكمتين تتبع كل منهما نظاماً قضائياً مستقلاً ، كالتنازع بين محكمة عادية ومحكمة إدارية .

تنازل désistement

نزول ذي الصفة عن ادعاء أو طلب أو دفع تقدم به حيث يجيز القانون ذلك .

تنازل المدعي المدني

désistement de la partie civile

عدول المدعي عن المطالبة بالتعويض قضاء . وينهي هذا التنازل الدعوى المدنية ، ولكن لا تأثير له على الدعوى الجنائية . والتنازل قد يكون صريحاً ، وقد يكون ضمنياً مستخلصاً من ترك الدعوى .

تناقص قوة الأدلة

dépérissement des preuves

فقد الدليل بعض قيمته لمرور الزمن ، وهو إحدى علل نظام تقادم الدعوى الجنائية .

تناقض الأسباب

motifs (contradiction des ..)

حالة الحكم الذي يستند إلى أسباب يناقض بعضها بعضاً ، وتلحق هذه الحالة بحالتي عدم التسبيب وقصور التسبيب ، إذ أن الأسباب المتناقضة تتماحى في معنى أن بعضها يمحو البعض الآخر ، فكأن الحكم لم تعد له أسباب ، أو لم تعد له أسباب كافية .

تناقض أسباب الحكم

contradiction (des motifs de la décision)

تعارض فيما بين أسباب الحكم ينبنى عليه وصفه بالقصور فى التسبيب ، إذ تتماحى الأسباب المتعارضة فيما بينها .

تنفيذ exécution

إعمال ماورد فى حكم أو أمر فى شأن اتخاذ إجراء معين .

تنفيذ الأحكام الجنائية

exécution des décisions répressives

إعمال ما قضى به الحكم الجنائى ، وذلك بإخضاع المحكوم عليه للعقوبة أو التدبير الذى قضى به الحكم .

تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية

exécution des peines et des mesures de sûreté

اتخاذ الإجراءات التى يحددها القانون لإنزال العقوبات أو التدابير الاحترازية بالمحكوم عليه .

تنفيذ مؤقت exécution provisoire

اتخاذ إجراءات تنفيذ حكم طعن فيه . والتنفيذ المؤقت للعقوبات والتدابير الاحترازية استثنائى ، إذ الأصل أن يقتصر التنفيذ على الأحكام النهائية .

تنقيب وتحر inquisition

جمع المعلومات واستظهار الأدلة ، فى شأن جريمة ارتكبت .

توجيه اتهام mise en accusation

إجراء يوجه بمقتضاه الادعاء ضد شخص بأنه ارتكب جريمة .

(ج)

جرائم جلسة

crimes ou délits d'audience

جرائم ترتكب أثناء انعقاد جلسة محكمة ، وتتميز الإجراءات الناشئة عنها بقواعد خاصة، أبرزها سلطة المحكمة فى تحريك الدعوى الجنائية الناشئة عنها ، وقد يكون لها أن تحكم فى هذه الدعوى .

جريمة فى حالة تلبس flagrant délit

جريمة اكتشفت لحظة ارتكابها أو عقب ارتكابها ببرهة يسيرة ، من ثم ما زالت أدلتها واضحة ، ويخصها القانون بإجراءات استدلال وتحقيق خاصة .

جلسة audience

حالة انعقاد المحكمة لاتخاذ إجراءات المحاكمة فى شأن دعوى أو أكثر مطروحة عليها .

جهاز كشف الكذب

détective de mensonge

جهاز لكشف مدى الكذب أو الصدق فيما يدلي به شخص من أقوال ، وذلك بقياس التغيرات التى تطرأ على بعض أجهزة الجسم ، كسرعة النبض أو التنفس أو مقدار ضغط الدم ، والتى ترتبط بحالة الارتباك التى يوجد فيها الشخص حين يكون كاذباً فى أقواله .

(ح)

حالة استعجال état d'urgence

ضرورة داعية إلى اتخاذ إجراء على وجه السرعة ، بحيث يتعين أن يتخذ فى وقت معين ، وإلا ضاع الغرض المقصود منه ، أو صار مستحيلاً، كسماع شاهد على وشك الموت . وتسمح هذه الحالة بالخروج على بعض القواعد الإجرائية .

حبس احتياطى

détention provisoire

سلب حرية المتهم قبل إدانته ، وبعد إجراء تحقيق يستهدف الحيلولة بين المتهم وبين الهرب أو تشويه أدلة الاتهام .

حبس تعسفى

détention arbitraire

سلب حرية شخص على غير مقتضى القواعد التى يقررها القانون .

حجر قانونى interdiction légale

حظر على شخص أن يتولى إدارة أمواله ، وحظر عليه أن يتصرف فيها إلا بإذن قضائى . ويخضع لهذا الحجر المحكوم عليه بعقوبة جناية .

حجية الحكم الجنائى على القضاء المدنى

primauté du criminel sur le civil

تقيُّد المحكمة المدنية عند فصلها فى الدعوى المدنية بالحكم الجنائى الصادر فى شأن ذات الواقعة ، وذلك وفقاً لقواعد معينة تحدد نطاق هذه الحجية .

حدث mineur

كل شخص لم يبلغ سن الرشد الجنائى الذى حدده القانون .

حذف retranchement

اقتطاع جزء من منطوق قرار أو حكم ، والإبقاء على سائر أجزائه .

حراسة séquestre

وضع عقار تحت سيطرة سلطة التحقيق ، بحيث يمتنع على حائزة التصرف فيه أو إدارته ، وذلك على وجه مؤقت ، وفى حدود ما تقتضيه مصلحة التحقيق .

حرية الإثبات

liberté de la preuve

مبدأ يطلق للقاضى أن يستمد اقتناعه من أى دليل ، أى لا يقيده القانون باستمداد اقتناعه من دليل أو أدلة معينة .

حرية التنقل

liberté d'aller et de venir

حق الإنسان فى أن ينتقل من مكان إلى آخر دون قيود ، عدا ما يفرضه القانون أو يضعه من شروط يتساوى المواطنون فى الخضوع لها .

حرية مراقبة

liberté surveillée

تدبير مقيد للحرية ، يعنى ترك المحكوم عليه طليقاً مع إخضاع حريته لقيود تتمثل فى إلزامه بواجبات معينة ، وإخضاعه لإشراف شخص يندبه القاضى لذلك ، وقد ينطوى على مساعدة تقدم له .

حصانة immunité

وضع خاص يقرره القانون لفئة من الأشخاص يترتب على توافره أنه لا يجوز لسلطة الاتهام أو سلطة التحقيق اتخاذ الإجراءات ضدهم إطلاقاً أو بالنسبة لجرائم معينة دون استئذان سلطة معينة .

حصانة برلمانية

immunité parlementaire

حصانة يقررها الدستور لأعضاء المجالس البرلمانية ، أى المجالس التشريعية ، ومؤداها عدم جواز اتخاذ الإجراءات الجنائية ضدهم قبل الحصول على إذن المجلس .

حصانة دبلوماسية

immunité diplomatique

حصانة مقررة لأعضاء السلك السياسى الأجنبى ذات نطاق عام ، ولأعضاء السلك القنصلى الأجنبى فى نطاق محدود .

حصانة قضائية

immunité judiciaire

حصانة مقررة لأعضاء السلطة القضائية .

حصانة المسكن

inviolabilité du domicile

مبدأ يقرر عدم جواز دخول المساكن بالقوة أو تفتيشها إلا فى حالات محدودة يعينها القانون ، بناءً على توافر شروط معينة .

حضور comparution

مثول المتهم أو الشاهد أمام السلطة المختصة بالتحقيق أو المحاكمة . وقد يكون المثول تلقائياً والغالب أن يكون بناءً على تكليف بالحضور .

حفظ حق الغير

réserve du droit des tiers

مبدأ يقرر أن العفو عن العقوبة أو العفو الشامل لايمسان حق المضرور من الجريمة فى الحصول على تعويض عن الضرر الذى أصابه بارتكابها .

حق الادعاء droit d'agir

حق فى اتخاذ الإجراء الذى يتطلبه القانون لرفع الدعوى .

حقوق المحبوسين

droits des détenus

مجموعة من الحقوق يقررها القانون للمحبوسين تفادياً للتعسف فى معاملتهم أو تعذيبهم ، وذلك من أجل كفالة حقوق الإنسان والمواطن لهم .

حقوق وضمانات الدفاع

défense, droits et garanties de la ...

مجموعة الحقوق والضمانات التى يقررها القانون للمتهم أو من يمثله من أجل تمكينه من دحض الاتهام الموجه إليه .

حكم الإدانة

décision de condamnation

حكم يثبت ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه ، ويقرر أن هذا الفعل يعاقب القانون عليه ، ويحدد بناءً على ذلك العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يوقع على المتهم .

حكم بات

décision irrévocable

حكم لايقبل طعناً بأى طريق طعن ، عادى أو غير عادى .

الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن

débouté d'opposition

حكم تصدره المحكمة التى طعن أمامها بالمعارضة ، باعتبارها كأن لم تكن ، لعدم حضور المعارض فى الجلسة المحددة لنظر المعارضة . ويترتب على ذلك أن يصير الحكم غير قابل للطعن بالمعارضة مرة أخرى .

حكم بالبراءة

décision d'acquittement

حكم يقرر أن المتهم لم يرتكب الفعل المسند إليه ، أو يقرر أن هذا الفعل لا يعاقب القانون عليه .

حكم بعدم العقاب

décision d'absolution

حكم يقرر ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه . ويقرر أن القانون يعاقب على هذا الفعل ، ولكنه يقرر أن المتهم يستفيد من مانع عقاب ، أى من عذر معفٍ من العقاب .

حكم تحضيرى

décision préparatoire, ou jugement préparatoire

حكم متعلق بتحقيق الدعوى ، يصدر قبل الفصل فى موضوعها ،ولا يتضمن كشفًا عن رأى المحكمة فيها .

حكم تمهيدى

décision interlocutoire,
ou jugement interlocutoir

حكم يتعلق بتحقيق الدعوى ويصدر قبل الفصل فى الموضوع ، وينطوى على إفصاح عن رأى المحكمة فيه .

حكم حضورى

décision contradictoire

حكم يصدر فى مواجهة المتهم ، أو وكيله إذا أجاز القانون الحضور بواسطة وكيل .

حكم سابق على الفصل فى الموضوع

décision d'avant-dire droit

حكم تصدره المحكمة قبل فصلها فى الموضوع ، إعداداً للفصل فيه .

حكم عدم القبول

rejet (décision de)

حكم تقرر به المحكمة أنه ليس من سلطتها النظر فى الدعوى .

حكم غيابى

décision par défaut

حكم يصدر فى غير حضور المتهم ، وفى غير حضور وكيل .

حكم فى مسألة عارضة

jugement sur incident

حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع لحسم مشكلة إجرائية اعترضت طريق المحكمة إلى الفصل فى الموضوع .

حكم قبل الفصل فى الموضوع

avant dire droit (décision d')

حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع تمهيداً له ، كالأحكام المتعلقة بتحقيق الدعوى ، والأحكام الوقتية .

حكم قضائى

décision, jugement, arrêt

قرار تصدره المحكمة فى شأن دعوى معروضة عليها .

حكم قطعى

décision définitive

حكم فاصل فى الموضوع ، أى حكم يقضى فى موضوع الدعوى بالبراءة أو الإدانة ، أو حكم يفصل فى مشكلة إجرائية تعترض سير الدعوى ، كالأحكام الصادرة فى الاختصاص أو القبول .

حكم نهائى

décision définitive

حكم لا يقبل الطعن بالاستئناف ، ولو كان يقبل الطعن بالمعارضة أو النقض .

حلف اليمين

prestation du serment

تلاوة شخص صيغة يمين - على النحو المحدد فى القانون - أمام سلطة يتعهد بها هذا الشخص بالتزام مسلك معين . ومثالها حلف القاضى اليمين ، وحلف الشاهد أو الخبير اليمين .

حوزة القضاء

saisie de la juridiction

سلطة القضاء فى النظر فى دعوى معينة والحكم فيها ، ويقتضى ذلك أن ترفع إليه بالإجراء الذى يحدده القانون لذلك .

(خ)

خبرة expertise

رأى فنى صادر عن شخص مختص فى شأن مسألة فنية يتوقف عليها الفصل فى الدعوى . والخبرة دليل إثبات ، ورأى الخبير غير إلزامى للمحكمة .

خبير expert

شخص ذو اختصاص فنى يعهد إليه القيام بعمل خبرة فى شأن الدعوى .

ختم scellé

علامة لإحدى السلطات العامة توضع على حرز يضم مضبوطات ، لمصلحة التحقيق .

خروج الدعوى من حوزة المحكمة

désaisi , (le tribunal est désaisi de l'action)

انقضاء سلطة المحكمة على الدعوى بناءً على سبب يحدده القانون ، فيمتنع عليها أن تتخذ إجراء فى شأنها .

خروج من الحوزة

déssaisissement

خروج الدعوى من سلطة محكمة ، أو من سلطة جهة تحقيق ، بعد أن كانت قد دخلت فيها وفقاً للقانون .

خصم الحبس الاحتياطى

imputation de la détention préventive

مبدأ يقرر خصم المدة التى أمضاها المتهم محبوساً احتياطيًا من مدة العقوبة التى يحكم عليه بها ، بحيث لا ينفذ عليه إلا المتبقى من هذه المدة بعد الخصم .

خطأ فى تطبيق القانون

fausse application de la loi

إساءة تفسير قاعدة قانونية ، وتطبيقها على غير الموضوع الذى أراد الشارع تطبيقها عليه ، واستخلاص نتائج غير صحيحة . وهو أحد أوجه الطعن بالنقض .

خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية

option entre le procés pénal et le procés civil

رخصة للمضرور من الجريمة فى أن يقيم دعواه بالمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى ، أو أمام القضاء الجنائى .

(د)

دائرة الاختصاص الإقليمى

ressort territorial

نطاق الإقليم الذى يشمله اختصاص محكمة ، أو سلطة تحقيق ، أو سلطة استدلال .

دخول فى حوزة المحكمة

saisi (le tribunal est saisi de l'action)

دخول الدعوى فى سلطة المحكمة ، بحيث يتعين عليها أن تنظر وتفصل فيها .

الدعوى الجنائية procés pénal

دعوى تحركها سلطة الاتهام المختصة نيابة عن المجتمع ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .

دعوى جنائية (دعوى عمومية)

action pénale (action publique)

دعوى تقيمها سلطة الاتهام ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .

دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)

action à fin civile

دعوى تنشأ عن الجريمة وتهدف إلى المطالبة بتقرير أثر مدنى غير التعويض ، كدعوى الطلاق بسبب الزنا ، ودعوى البطلان بسبب التزوير .

دعوى مخاصمة prise à partie

مجموعة من الإجراءات ، موضوعها المسئولية المدنية لقاضٍ أو من فى حكمه ، عن خطأ مهنى جسيم فى حالات يحددها القانون على سبيل الحصر .

دعوى مدنية

action civile, ou procés civil

دعوى يقيمها المضرور من الجريمة للمطالبة بتعويض عن الضرر الذى لحقه منها .

دفاع défense

إجراءات تصدر عن المتهم أو ممثله دحضاً للاتهام الموجه إليه ، وتتكون من دفوع وطلبات ومرافعات .

دفع exception

وسيلة دفاع يتذرع بها المتهم لدحض الاتهام الموجه إليه .

دفع بعدم الاختصاص

exception d'incompétence

دفع بأن المحكمة التى تنظر فى الدعوى غير مختصة بنظرها .

دفع بعدم الدستورية

exception d'inconstitutionalité

دفع بأن النص القانونى الذى يراد تطبيقه غير دستورى .

دفع بعدم القبول

exception d'irrecevabilité

دفع بعدم جواز النظر فى الدعوى ، لعدم توافر أحد مفترضاتها ، كسبق انقضائها بحكم بات أو بالتقادم أو لعدم تقديم شكوى أو طلب أو عدم صدور إذن بتحريكها حيث يتطلب القانون ذلك .

دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية)

exception d'illégalité

دفع بأن النص اللائحى الذى يراد تطبيقه غير قانونى ، أى يناقض نصاً قانونياً .

دفع بقوة الشىء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)

exception de la chose jugée

دفع المتهم بأنه سبق أن صدر حكم بات ضده فى شأن الواقعة المنسوبة إليه ، فإذا ثبت ذلك قضى بعدم قبول الدعوى . ويطلق على هذا الدفع كذلك تعبير (الدفع بسابقة الفصل فى الدعوى)

دفع سابق على النظر فى الموضوع

exception préjudicielle

دفع يتعين الفصل فيه قبل التطرق إلى النظر فى الموضوع ، كالدفع بعدم قبول الدعوى . ويجوز مع ذلك للمحكمة أن تضم الدفع إلى الموضوع ، وتفصل فيهما بحكم واحد .

دلائل charges

شبهات قوية لا ترقى إلى مرتبة الدليل ، ويكتفى القانون بتوافرها لاتخاذ بعض إجراءات التحقيق ، كالحبس الاحتياطى .

دلائل جديدة

charges nouvelles

دلائل لم تكن معروفة أثناء التحقيق مما اقتضى صدور أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى . وتجيز هذه الدلائل إلغاء ذلك الأمر .

الدوائر المجتمعة لمحكمة النقض
assemblée plénière de la cour de cassation
جمعية تضم دوائر محكمة النقض مجتمعة ، وتختص – وفقاً للقانون الفرنسى – بالنظر فى الطعن بالنقض للمرة الثانية .

دور الانعقاد session
فترة زمنية تنعقد خلالها المحكمة للنظر فى دعوى معينة .

دور انعقاد محكمة الجنايات
session de la cour d'assises
الفترة الزمنية التى تعقد فيها محكمة الجنايات جلساتها .

(ر)

رد الشىء restitution
جزاء مدنى بإعادة الحالة إلى ماكانت عليه قبل ارتكاب الجريمة ، ويتخذ ذلك صورة إلزام المتهم بأن يرد عيناً ما حصل عليه من الجريمة .

رد القاضى récusation
رخصة مخولة لخصم فى أن يطلب امتناع القاضى عن نظر دعواه ، بناء على أسباب حددها القانون ، مجملها عدم الاطمئنان إلى حياد القاضى فى نظر الدعوى .

رد مضبوطات
restitution des objets saisis
قرار المحقق بأن يرد إلى المالك (المتهم أو غيره) الأشياء التى ضبطت لفائدتها فى التحقيق ، إذا ثبت أن مصلحة التحقيق لم تعد تقتضى الإبقاء على ضبطها .

رعاية لاحقة assistance post pénale
مساعدة تقدم إلى المفرج عنه ، وإشراف يفرض عليه ، بهدف الحيلولة بينه وبين العود إلى الجريمة .

(س)

سبب الدعوى cause de l'action
الواقعة التى نشأ عنها الحق الذى تستهدف الدعوى حمايته ، وسبب الدعوى الجنائية هو الجريمة .

سحب الحكم retractation
إلغاء محكمة حكماً سبق أن أصدرته ، وإحلالها حكماً آخر محله .

سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى)
retrait de la plainte
تنازل عن الاستمرار فى السير فى الدعوى الجنائية ، يصدر ممن خول تقديم الشكوى ، وعلق عليها تحريك هذه الدعوى .

سرية المحاكمة huis clos

سير المحاكمة كلها أو بعضها ، بناءً على أمر المحكمة فى جلسة سرية ، مراعاة للنظام العام أو الآداب ، وتلتزم المحكمة مع ذلك بالنطق بالحكم فى جلسة علنية .

سلب الحرية incarcération

حرمان شخص من حقه فى حرية التنقل . والأصل فيه أنه عقوبة ، وقد يكون إجراء تحقيق ، ويسمى بالقبض (وهو سلب الحرية ولمدة قصيرة) ، أو يسمى بالحبس الاحتياطى (وهو سلب للحرية لمدة أطول) .

سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)

autorité de poursuite

سلطة أناط بها القانون تحريك الدعوى الجنائية ضد المتهم ، وهى أساساً النيابة العامة ، ويطلق عليها فى بعض البلاد العربية تعبير (سلطة الملاحقة) .

سلطة الاتهام (المدعى)

accussateur

السلطة التى يصدر عنها الاتهام ، وهى أساساً النيابة العامة .

سلطة تقديرية للقاضى

pouvoir discrétionnaire du juge

أ - سلطة مخولة للقاضى الجنائى فى أن يحدد العقوبة أو التدبير الاحترازى فى نطاق مجال تقديرى اعترف به القانون .

ب - سلطة مخولة للقاضى فى إدارة الجلسة واستكشاف الأدلة فى الدعوى .

سماع الشهود

audition des témoins

استماع سلطة تحقيق أو محاكمة إلى الأقوال التى يدلى بها شاهد كلف بأداء الشهادة على وجه مطابق للقانون . ويتعين أن يكون سماع الشاهد مسبوقاً بحلف يمين .

(ش)

شاهد témoin

شخص كلف بالحضور أمام القضاء أو سلطة التحقيق ، لكى يدلى بمعلوماته فى شأن واقعة ذات أهمية فى الدعوى الجنائية .

شخصية المتهم

personnalité du délinquant

مجموعة من الظروف الشخصية ، تحدد خطورة شخصية المتهم . ويستعين القاضى بهذه الظروف فى استعماله سلطته التقديرية فى تحديد العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يقضى به .

شرعية légalité

مبدأ يقرر خضوع الدولة والأفراد للقانون ، والالتزام بما تقضى به أحكامه .

الشك يفسر لمصلحة المتهم

in dubbio pro reo

مبدأ يقضى أنه إذا لم يقتنع القاضى يقيناً بإدانة المتهم ، لأن أدلة الإدانة غير قاطعة ، أو يحيط الشك بقوتها فى الإثبات ، تعين على القاضى أن يفسر هذا الشك لمصلحة المتهم ، ويقضى ببراءته .

شكوى plainte

تعبير المجنى عليه عن إرادته فى أن تتخذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن الجريمة ، وذلك فى جرائم معينة يحددها القانون على سبيل الحصر .

شكوى مصحوبة بادعاء مدنى

plainte avec constitution de partie civile

شكوى يتقدم بها المجنى عليه ، ويعبر فيها عن إرادته المطالبة بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة .

شهادة témoignage

دليل إثبات فى الدعوى الجنائية ، يستخلص من أقوال الشاهد .

(ص)

صحيفة الحالة الجنائية

casier judiciaire

صحيفة تسجل فيها الأحكام النهائية الصادرة عن المحاكم الجنائية فى الجنايات والجنح .

صلح transaction

تنازل سلطة الاتهام عن إقامة الدعوى الجنائية ، وفقاً للقوانين التى تجيز ذلك ؛ أو تنازل السلطة الإدارية التى لها حق تحريك الدعوى عن التقدم بهذا الطلب .

(ض)

ضابط الاختبار

agent de probation

شخص يندبه القاضى للإشراف على سلوك متهم حكم عليه بتدبير « الاختبار القضائى » ، وتقديم تقرير إليه فى هذا الشأن .

ضبط saisie

أمر يصدر عن المحقق أو عن مأمور الضبط القضائى باحتجاز منقول يفيد فى كشف الحقيقة فى شأن الجريمة موضوع التحقيق أو الاستدلال .

ضبطية إدارية

police administrative

هيئة تختص باتخاذ الإجراءات التى من شأنها منع الجرائم قبل ارتكابها .

ضبطية قضائية

police judiciaire

هيئة تختص بأعمال الاستدلال . ويخول القانون هذه الهيئة فى حالتى التلبس بالجريمة والندب للتحقيق اتخاذ بعض إجراءات التحقيق الابتدائى .

ضرر dommage (préjudice)

أثر مترتب على الفعل المكون للجريمة ، وينطوى على مساس بالشخص أو المال . والضرر سبب الدعوى المدنية للمطالبة بالتعويض عنه .

ضرر مادى

dommage ou préjudice matériel

مساس بالذمة المالية للمضرور بالإنقاص من عناصرها الإيجابية أو الزيادة فى عناصرها السلبية .

ضرر أدبى

dommage ou préjudice moral

مساس بالشرف أو الاعتبار أو إيلام للنفس .

(ط)

طرق التنفيذ

voies d'exécution

وسائل يحددها القانون لتنفيذ أمر أو حكم قضائى ، أى لإعمال مقتضى ما قرره فى منطوقه .

طرق الطعن

voies de recours

وسائل يقررها القانون لأطراف الدعوى لاستظهار عيوب الحكم الصادر فيها ، والمطالبة لدى القضاء المختص - بإلغائه أو تعديله على الوجه الذى يزيل عنه عيوبه .

طريق جنائى

voie criminelle

التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء الجنائى للمطالبة بتعويض ضرر الجريمة .

طريق سحب

voie de rétractation

طريق طعن يهدف إلى عرض الدعوى من جديد على المحكمة التى أصدرت الحكم المطعون فيه لتسحبه ، أى تعدل عنه كلياً أو جزئياً . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو " المعارضة " .

طريق طعن لسحب الحكم

rétractation, voie de, recours de

طريق طعن يرفع إلى ذات القضاء الذى أصدر الحكم المطعون فيه ليقرر سحبه . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو المعارضة .

طريق مدنى

voie civile

التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء المدنى للمطالبة بتعويض عن ضرر الجريمة .

طعن بالتزوير

inscription de faux

ادعاء متهم تزوير بعض أوراق الدعوى ، ويحدد القانون القواعد الخاصة بالفصل فى هذا الطعن .

طعن بالنقض

pourvoi en cassation

طريق طعن غير عادى لعيب فى تطبيق القانون الموضوعى أو الإجرائى فى الأحكام النهائية الصادرة عن آخر درجة فى الجنايات والجنح .

طلب إعادة النظر

pourvoi en révision

طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح لعيب متعلق بوقائع الدعوى ، مما حدده القانون على سبيل الحصر .

طلب افراج

liberté (demande de mise en ...)

طلب المتهم الذى صدر ضده أمر بالحبس الاحتياطى بالإفراج عنه .

طلب البدء فى التحقيق الابتدائى

réquisitoire introductif

طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، إلى قاضى التحقيق ، لتطلب إليه فتح التحقيق وتحدد فيه طلباتها كسلطة اتهام .

طلب تجديد demande nouvelle

طلب يتقدم به أحد أطراف الدعوى ، بالإضافة إلى طلبه الأول . ويحظر القانون فى بعض الحالات تقديم طلبات جديدة .

طلب تحريك الدعوى requête

تعبير سلطة عامة عن إرادتها فى اتخاذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن جريمة ارتكبت إخلالاً بقوانين تختص هذه السلطة بالعمل على تنفيذها .

طلب فرعى

demande reconventionnelle

طلب يتقدم به المدعى عليه رداً على ادعاء للمدعى ، مثال ذلك طلب المتهم إلزام المدعى المدنى بالتعويض عما أصابه من ضرر لعدم صحة ادعائه .

طلب فرعى ، طلب مقابل

reconventionnelle (demande ..)

مطالبة المتهم بأن يؤدى المدعى المدنى إليه تعويضاً عن الأضرار التى سببها له ادعاؤه الذى اصطحب بسوء نيه أو بخطأ .

طلبات ختامية

réquisitoire définitif

طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، وذلك بعد أن ينتهى قاضى التحقيق من إجراء التحقيق ويحيل ملفه إلى النيابة العامة لتبدى طلباتها . وتبدى النيابة هذه الطلبات فى خلال مدة يحددها القانون ، ويضعها القاضى فى اعتباره عند إصداره الأمر بالتصرف فى التحقيق .

طلبات النيابة العامة

réquisitoire

الطلبات التى تتقدم بها النيابة العامة إلى القضاء وتطلب فيها ، باعتبارها سلطة الاتهام تطبيق نص القانون على المتهم والحكم عليه بالعقوبة أو التدبير الاحترازى المقرر فيه . وقد تكون هذه الطلبات مكتوبة ، وتودع فى مذكرة ، وقد تكون شفوية لتأخذ صورة المرافعة .

(ظ)

ظهور المحكوم عليه غيابياً

représentation du contumace

ظهور المحكوم عليه الذى صدر ضده حكم غيابى من محكمة الجنايات بإدانته ، ويستتبع ذلك بطلان الحكم الصادر ضده ، وإعادة محاكمته .

(ع)

عبء الإثبات

preuve (charge de la preuve)

التزام بتقديم الدليل . ويحدد القانون طرف الدعوى الذى يلتزم بتقديم الدليل أمام القضاء أو سلطة التحقيق . والمبدأ المقرر فى هذا الشأن أن المدعى هو الذى يحمل عبء الإثبات .

عدم اختصاص

incompétance

عدم دخول الدعوى فى نطاق السلطة التى يقررها القانون لمحكمة أو جهة تحقيق أوجهة استدلال . وعدم الاختصاص سبب لعدم جواز نظر الدعوى .

عدم التجزئة والاختصاص

indivisibilité en matière de compé-tance

مبدأ يقرر أنه إذا توثقت الصلة بين جريمتين أو أكثر يتعين اعتبارها - من حيث الاختصاص - فى حكم الجريمة الواحدة ، وتقرير الاختصاص بها لقاض واحد .

عدم تجزئة النيابة العامة

indivisibilité du ministère public

مبدأ يقرر أن أعضاء النيابة العامة يحل بعضهم محل بعض ، وأن كل عضو يختص بكل ما تختص به النيابة فى مجموعها ، مالم ينص القانون على خلاف ذلك .

عدم التحيز

impartialité

التزام القاضى باتخاذ موقف حيادى موضوعى بين أطراف الدعوى . وإذا طرأ ما يخل بهذا المبدأ طبقت أحكام التنحى والرد .

عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن

reformatio in pejus

مبدأ يقرر أن محكمة الطعن لا يجوز لها أن تعدل الحكم المطعون فيه على نحو يضر بالطاعن . وعلى سبيل المثال إذا استأنف المتهم الحكم ولم تستأنفه النيابة العامة ، فلا يجوز للمحكمة الاستئنافية أن تشدد العقوبة .

عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين

non bis in idem

مبدأ يقرر قوة الشئ المحكوم فيه أى قوة الأمر المقضى ، ولا يجيز إقامة الدعوى مرة ثانية من أجل واقعة سبق أن صدر فيها حكم بات .

عدم صلاحية incompatibilité

حالة تعرض للقاضى تجعله غير صالح للفصل فى الدعوى لعلاقة خاصة بينه وبين أحد أطرافها ، أو لوجود مصلحة له فيها ، أو لسبق قيامه بعمل يتصل بها يتعارض مع صفته كقاضٍ ينظر فيها ، ويخشى معه ألا يستطيع التزام الحياد والموضوعية .

عدم صلاحية لأداء الشهادة

incompatibilité du témoin

حالات حددها القانون يمتنع فيها على الشاهد أداء الشهادة فى شأن واقعة معينة ، وأهمها الحالات التى يكون الشاهد فيها ملتزماً بكتمان الواقعة ، لأنها تعتبر سراً لا يجوز له إفشاؤه .

عدم قابلية للعزل inamovibilité

ضمان مقرر للقضاة بصفة عامة أو لفئة معينة منهم ، من شأنه عدم جواز إقالتهم من مناصبهم ، فى غير الحالات التى يحددها القانون ، وذلك من أجل توفير الاستقلال والحيدة والموضوعية للسلطة القضائية .

عدم القبول irrecevabilité

سبب إجرائى يحول بين المحكمة والنظر فى الدعوى ، ومثال ذلك انقضاؤها بالتقادم ، وسبق الفصل فيها .

عدم القبول rejet

تقرير انتفاء سلطة المحكمة فى نظر الدعوى .

عدم كفاية الأدلة

insuffisance des charges

عدم كفاية الأدلة للإحالة إلى المحاكمة أو للإدانة . ويترتب عليه صدور الأمر بأنه لا وجه لإقامة الدعوى ، أو صدور حكم بالبراءة .

عدم وجود أسباب ، عدم التسبيب

motifs (défaut de ...)

حالة الحكم الذى لايتضمن أسباباً ، أو يتضمن أسباباً لا تتوافر فيها الشروط التى تطلبها القانون ، كالأسباب المتناقضة فيما بينها ، أو المتناقضة مع منطوق الحكم .

عقوبة مبررة peine justifieé

يعنى مبدأ العقوبة المبررة حالة رفض محكمة النقض الطعن ، على الرغم مما يشوب الحكم المطعون فيه من عيب ، لأن العقوبة التى قضى بها لن تتغير لو كان غير معيب وتكتفى محكمة النقض فى هذه الحالة بتصحيح العيب .

علانية المحاكمة (مبدأ)

publicité de l'audience (principe de la)

مبدأ يقر أن الأصل وجوب أن تجرى جلسات المحاكمة علناً ، بحيث يتاح لجمهور الناس حضورها ، وذلك ما لم تقرر المحكمة سريتها ، لأسباب متصلة بالنظام العام أو الآداب .

عمل قضائى فى التحقيق

acte juridictionnel en matière de l'instruction

أمر يصدر عن المحقق أثناء التحقيق ، ويتضمن فصلاً فى نزاع كالأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى ، والأمر بالإفراج المؤقت عن المتهم ، وهذه الأوامر يجوز الطعن فيها خلافاً للأوامر الإدارية الصادرة فى التحقيق .

(غ)

غرفة chambre

دائرة من دوائر محكمة .

غرفة الاتهام

chambre d'accusation, ou de mise en accusation

دائرة مختصة وفقاً لقانون الإجراءات الجنائية الفرنسى بمراجعة التحقيق فى الجنايات ، وتقرير الإحالة إلى المحكمة أو تقرير أن لا وجه لذلك . ويتولى هذا الاختصاص فى القانون المصرى المحامى العام .

غياب défaut

حالة عدم حضور المتهم بشخصه أمام المحكمة حيث يلزمه القانون بذلك ، أو عدم حضوره وعدم حضور وكيل عنه حيث يجيز القانون الحضور عن طريق وكيل .

غياب أمام محكمة الجنايات

contumace

حالة المتهم بجناية الذى لا يحضر بشخصه إجراءات محاكمته أمام محكمة الجنايات .

(ف)

فصل بين الوظائف

séparation des fonctions

فصل بين وظائف السلطات المختلفة التى تسهم فى إجراءات الدعوى الجنائية ، أى تقرير اختصاص ذاتى لكل سلطة ، بحيث تستقل به ولا تشاركها فيه السلطات الأخرى ، كالفصل بين وظيفتى التحقيق والمحاكمة .

(ق)

قاضى juge

موظف عام أناط به القانون تحقيق الدعوى الجنائية ، أو الفصل فيها . وقد يخول الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .

قاضى أحداث

juge des mineurs

قاضى محكمة الأحداث ، وهى قضاء خاص يختص أساساً بالنظر فى الجرائم التى يتهم بها الأحداث الجانحون .

قاضى بالاشتراك مع غيره

juge collégial

قاض يشترك مع قضاة آخرين فى تشكيل المحكمة .

قاضى تحقيق

instruction (juge d' ...)

قاض يختص بالتحقيق الابتدائى ، سواء بصفة دائمة أو بالنسبة لدعوى معينة .

قاضى الدعوى هو قاضى الدفوع

juge de l'action est juge de l'exception

مبدأ يقرر أن القاضى الذى يختص بنظر الدعوى يختص كذلك بالفصل فى الدفوع التى تثار أثناء نظرها ، وتعترض الفصل فى موضوعها .

قاضى طبيعى juge naturel

القاضى المختص بمحاكمة المتهم وفقاً للقواعد العامة فى الاختصاص المقررة فى القانون ، وهى قواعد محددة قبل ارتكاب الجريمة . وتتوافر فى محاكمة المتهم أمام القاضى الطبيعى ضمانات الدفاع التى يقررها القانون .

قاضى فرد juge unique

قاض يشكل وحده المحكمة .

قبض ، كإجراء استدلال garde á vue

سلطة مأمور الضبط القضائى فى إبقاء الشخص الذى تحيط به شبهات ارتكاب الجريمة تحت تصرفه ، وذلك فى حالات حددها القانون ، أبرزها حالة التلبس بالجريمة .

قبض ، كإجراء تحقيق arrestation

سلب حرية شخص لمدة قصيرة باحتجازه فى مكان يعينه القانون لذلك ، وهو إجراء تحقيق فى الدعوى الجنائية .

قبض غير مشروع

arrestation irrégulière

سلب حرية شخص دون توافر الشروط التى يتطلبها القانون لجواز ذلك .

قبول recevabilité

حالة الدعوى أو الطلب أو الدفع أو الطعن من حيث تقدير المحكمة أن من سلطتها النظر فيها .

قبول الدعوى الجنائية

recevabilité de l'action publique

صلاحية الدعوى الجنائية للدخول فى حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .

قبول الدعوى المدنية

recevabilité de l'action civile

صلاحية الدعوى المدنية للدخول فى حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .

قبول الطعن بالاستئناف

recevabilité de l'appel

استيفاء الطعن بالاستئناف شروطه الشكلية ، وتقيده بميعاده ، مما ينبنى عليه دخوله فى حوزة المحكمة الاستئنافية .

قبول الطعن بالنقض

recevabilité du pourvoi en cassation

استيفاء الطعن بالنقض شروطه الشكلية وتقيده بميعاده ، مما ينبنى عليه دخوله فى حوزة محكمة النقض .

قبول طلب إعادة النظر

recevabilité du pourvoi en revision

استيفاء طلب إعادة النظر شروطه الشكلية ، مما يترتب عليه دخوله فى حوزة محكمة النقض .

قرار اتهام

acte d'accusation ou mise en accusation

قرار يصدر عن سلطة اتهام ضد شخص متضمناً نسبة جريمة إليه ، وبيان أدلتها ، والمطالبة بتطبيق نصوص القانون عليه . ويتبع هذا القرار إحالة المتهم إلى المحاكمة .

قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى

non lieu (décision de ...)

قرار يصدر عن سلطة التحقيق بعدم وجود وجه لإقامة الدعوى أمام القضاء ، وينبنى عليه عدم تقديم المتهم إلى القضاء ، ويحوز هذا القرار قوة الشئ المحكوم فيه ، مالم يعرض سبب يزيل هذه القوة .

قرار بعدم الاستمرار فى الاتهام

nolle proseque (décision de ..)

قرار سلطة الاتهام بعدم الاستمرار فى السير فى إجراءات الاتهام . وبناء على هذا القرار يكون لسلطة الاتهام سحب الدعوى من سلطة التحقيق أو القضاء . ولا يجيز القانون المصرى لسلطة الاتهام سحب الدعوى من حوزة القضاء .

قرينة indice

استخلاص مجهول من معلوم ، وهى دليل إثبات ، وإن يكن ضعيفاً ، وتقدير قيمتها من شأن قاضى الموضوع .

قرينة براءة

innocence (présomption de ..)

قرينة مؤداها أن الأصل فى كل إنسان أنه برىء ، ما لم يصدر حكم قضائى باتٍ يقرر إدانته .

وقد استخلص من هذه القرينة مبدأ معاملة المتهم أثناء التحقيق والمحاكمة على أنه إنسان برىء .

قصر ، صغر سن (حداثة)

minorité

حالة المتهم الذى لم يبلغ سن الرشد الجنائى .

قصور الأسباب

insuffisance des motifs

عيب يشوب الحكم ، ويقوم على أساس أن الحكم غير مسبب ، أو غير مسبب تسبيباً كافياً ، أو تتناقض أسبابه فيما بينها ، وهو سبب للطعن فى الحكم بالنقض .

قضاء juridiction

جهاز قضائى يختص بالتحقيق أو الفصل فى الدعوى ، أو الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .

قضاء الأحداث

juridiction des mineurs

محاكم معينة يقرر القانون اختصاصها بالجرائم التى تنسب إلى الأحداث .

قضاء استثنائى

juridiction d'exception

محاكم تنشأ للنظر فى دعوى أو دعاوى معينة ، تكتسب خطورة خاصة على المجتمع ، لارتكابها فى ظروف استثنائية ، ومثالها فى القانون المصرى ، محاكم أمن الدولة طوارئ .

قضاء التحقيق

juridiction d'instruction

قضاء خوله القانون الاختصاص بتحقيق الدعاوى الجنائية ، بصفة عامة ، أو دعاوى جنائية معينة .

قضاء التنفيذ

juridiction d'exécution ou d'application des peines

قضاء خوله القانون الاختصاص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية والفصل فيما يثور فى شأن ذلك من منازعات . ويسمى كذلك قضاء الإشراف على تطبيق العقوبات .

قضاء تنفيذ العقوبات

contentieux de l'exécution des peines

قضاء يختص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية ، والفصل فيما يثور فى شأن ذلك من منازعات .

قضاء الحكم

juridiction de jugement

قضاء خوله القانون الاختصاص بالنظر فى الدعوى ، والفصل فيها .

قضاء خاص

juridiction spéciale

قضاء يختص بمحاكمة فئة معينة من المتهمين ، أو بالنظر فى فئة معينة من الجرائم ، وذلك لاعتبارات مستمدة من السياسة الجنائية . ويتميز هذا القضاء بإجراءات خاصة ، ومثاله محاكم الأحداث ، ومحاكم أمن الدولة الدائمة ، والمحاكم العسكرية ، ومحكمة الوزراء .

قضاء على درجتين

double degré de juridiction

مبدأ يقرر أن الأصل فى كل دعوى أن تنظر فيها محكمتان متدرجتان من حيث المستوى ، أولاهما : محكمة الدرجة الأولى ، وثانيتهما : محكمة الدرجة الثانية .

قضائى juridictionnel

صفة لعمل يصدر عن القضاء فى حدود اختصاصه الذى قرره له القانون .

قطع التقادم

interruption de la prescription

طروء سبب يزيل أثر ما مضى من مدة التقادم ، بحيث يتعين أن تمضى مدة جديدة كافية لانقضاء الدعوى .

قوة إثبات force probante

تقدير قيمة الدليل من حيث مدى ما يتضمنه من قوة فى الإقناع بواقعة ، من حيث حصولها ومن حيث نسبتها إلى شخص معين ، وما صاحب ذلك من ظروف وملابسات .

قوة الشئ المحكوم فيه (قوة الأمر المقضى)

autorité de la chose jugée

قوة الحكم الجنائى البات كسبب لإنهاء الدعوى الجنائية التى صدر فيها ، بحيث لا يجوز تحريكها مرة ثانية ضد نفس المتهم ، من أجل ذات الواقعة.

قوة المحاضر فى الإثبات

force probante des procés verbaux

مدى حجية المحاضر التى تدون فيها الإجراءات فى إثبات صحة ماورد فيها . والأصل أن المحضر حجة على صحة ماورد فيه إلى أن يثبت تزويره ، أو يثبت عكس ما دوِّن فيه .

(ك)

كاتب gréffier

موظف عام منوط به تحرير محاضر التحقيق أو محاضر جلسات المحاكمة .

كتابة (تدوين) écrit

تحرير مستند لإثبات واقعة ذات أهمية قانونية، وهو مبدأ مقرر فى قانون الإجراءات الجنائية ، إذ الأصل أن يثبت جميع الإجراءات فى محاضر مكتوبة .

كفالة cautionnement

ضمان شخصى أو عينى يقدمه المتهم بأن يحضر إجراءات التحقيق والمحاكمة .

(م)

مأمور الضبط القضائى أو عضو الضبط القضائى

officier de la police judiciaire ou agent de la police judiciaire

موظف عام يخوله القانون القيام بإجراءات الاستدلال . وقد يخوله استثناء القيام ببعض أعمال التحقيق ، كما فى حالات التلبس بالجريمة أو الندب من المحقق .

مبدأ الاقتناع القضائى

intime conviction

مبدأ يقرر أن القاضى يفصل فى الدعوى الجنائية حسب اقتناعه الشخصى ، دون أن يكون مقيداً بأدلة معينة يفرضها عليه الشارع .

مبدأ حتمية إجراءات الاتهام

légalité, principe de la légalité des poursuites

مبدأ يقرر التزام سلطة الاتهام بإحالة كل جريمة توافرت أركانها إلى القضاء المختص ، دون أن تكون لها سلطة تقديرية فى ذلك . وهذا المبدأ مقرر فى بعض القوانين ، وخاصة القانون الألمانى .

مبدأ شفوية إجراءات المحكمة

oralité (principe de l'oralité des débats)

مبدأ يقرر وجوب أن تجرى المحاكمة شفوياً ، بحيث تستمع المحكمة إلى جميع الأقوال فى الجلسة ، وبناءً على هذا المبدأ لا يجوز الاكتفاء بتلاوة محاضر الاستدلال والتحقيق .

مبدأ ملاءمة الملاحقة أو الاتهام

opportunité (principe de l'opportunité des poursuites

مبدأ تخول بناء عليه سلطة الاتهام تقدير ملاءمة السير فى إجراءات الدعوى الجنائية ، فيكون لها أن تقرر حفظ الدعوى ، أو تقرر أن لا وجه لإقامة الدعوى . وهذا المبدأ يقابل مبدأ حتمية إجراءات الاتهام .

مترجم interprète

شخص تندبه المحكمة لترجمة أقوال المتهم إذا كان لايتكلم لغة تفهمها المحكمة ، ووضعه هو وضع الخبير .

متهم accusé

الشخص الذى وجه الاتهام إليه ، لأنه ثارت حوله شبهات ارتكاب فعل يعاقب القانون عليه . ويلتزم المتهم بمواجهة الإجراءات التى يقررها القانون بناءً على ذلك .

متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى inculpé

شخص تتخذ ضده إجراءات التحقيق الابتدائى، ويقرر القانون له فى هذه المرحلة ضمانات ، تتمثل فى حقوق ورخص معينة .

مجنى عليه victime

صاحب الحق الذى أصابه الاعتداء أو هدده الخطر بارتكاب الجريمة .

محام avocat

مدافع عن المتهم أو المدعى المدنى أو المسئول المدنى رخص له بذلك قانوناً ، وله حقوق ورخص يحددها القانون مستمدة من دوره فى الدعوى الجنائية .

محام عام avocat général

أحد كبار أعضاء النيابة العامة ، يلى النائب العام والنواب العامين المساعدين فى التدرج الوظيفى . وقد يرأس النيابة العامة لدى محكمة الاستئناف .

محبوس détenu

شخص سلبت حريته ، سواء للقبض عليه أو لحبسه احتياطياً ، أو لتوقيع عقوبة أو تدبير احترازى عليه .

محضر procès verbal

ورقة رسمية يحررها موظف مختص وفق شروط وأوضاع يحددها القانون ، لإثبات ارتكاب جريمة ، أو إثبات إجراء معين فى شأنها .

محكمة tribunal

جهاز قضائى حدد القانون تشكيله واختصاصه .

محكمة ابتدائية

tribunal de première instance

محكمة تختص فى المجال الجنائى بنظر الاستئناف فى الأحكام الصادرة من محاكم الجنح والمخالفات .

محكمة أحداث

tribunal des mineurs

محكمة تختص بالنظر فى الجرائم المنسوبة إلى الأحداث والنطق بالعقوبات والتدابير التى يقررها القانون فى شأنهم .

محكمة استئناف (محكمة استئنافية)

cour d'appel

محكمة أو دائرة فى محكمة ، تختص بالنظر فى استئناف حكم صادر من محكمة الدرجة الأولى .

محكمة أمن الدولة

cour de sûreté de l'État

محكمة يخولها القانون الاختصاص بالنظر فى جرائم معينة حددها على سبيل الحصر ، لخطورتها بصفة عامة ، أو بالنظر لظروف استثنائية يجتازها المجتمع . وتتميز الإجراءات أمام هذه المحكمة بالسرعة .

محكمة جنايات cour d'assises

محكمة يخولها القانون النظر فى الجنايات ، وقد يخولها القانون استثناء النظر فى بعض الجنح .

محكمة جنح

tribunal correctionnel

محكمة تختص بالنظر فى الجنح والفصل فيها .

محكمة عسكرية

tribunal militaire

محكمة تختص بالنظر فى الجرائم العسكرية ، وقد تختص كذلك فى بعض التشريعات بالجرائم التى تنسب إلى عسكريين أو أشخاص ملحقين بهم ويخضعون لقانون الأحكام العسكرية .

محكمة مخالفات

police (tribunal de simple police)

محكمة تختص بالنظر والفصل فى الدعاوى الناشئة عن الجرائم التى اعتبرها القانون مخالفات .

محكمة مدنية

tribunal civil

محكمة تختص بنظر الدعاوى المدنية ، والفصل فيها .

محكمة النقض

cour de cassation

محكمة تختص بالنظر فى الطعن فى حكم بالنقض ، وهى أعلى محكمة فى القضاء العادى .

محلفون jurés

أشخاص يشكلون هيئة المحلفين .

مختص بالاستدلال enquêteur

موظف عام يعهد إليه القانون بالقيام بأعمال الاستدلال ، وهو أساساً مأمور الضبط القضائى .

مد الحبس الاحتياطى

prolongation de la détention préventive

قرار من سلطة تحقيق أو من محكمة بمد الحبس الاحتياطى ، وفقاً لضوابط يحددها القانون ، لأن ضرورات التحقيق أو المحاكمة تقتضى بذلك .

مُدافع défenseur

شخص يخوله القانون استعمال حقوق المتهم فى الدفاع نيابة عنه ، والمدافع يكون عادة محامياً . وقد يخول القانون أشخاصاً آخرين الدفاع عن المتهم .

مدان (محكوم عليه) condamné

متهم صدر ضده حكم قرر مسئوليته عن جريمة ، وأنزل به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .

مداولة délibération

تبادل الرأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة فى وقائع الدعوى ، وفى تطبيق القانون عليها ، وذلك من أجل إصدار الحكم فيها .

مداولة فى الحكم

mise en délibération

مرحلة فى الدعوى تعقب إقفال باب المرافعة ، وتسبق النطق بالحكم ، وتفترض تداول الرأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة أو تأمل القاضى المنفرد ، توصلاً إلى تحديد منطوق الحكم وأسبابه .

مدة التأجيل

délai d'ajournement

مدة تحددها المحكمة أو سلطة التحقيق لاستئناف السير فى الإجراءات بعد انقضاء هذه المدة .

مدع demandeur

طرف الدعوى الذى يتقدم بطلباته ضد طرف آخر ، والمدعى فى الدعوى الجنائية هو أساساً سلطة الاتهام ، أى « النيابة العامة » .

مدع فى الدعوى الجنائية

demandeur à l'action pénale

من له حق المطالبة بتوقيع العقوبة على المتهم ، وهو المجتمع ، وتنوب عنه أساساً هيئة خولها القانون ذلك ، هى النيابة العامة .

مدع فى الدعوى المدنية

demandeur à l'action civile

من له حق المطالبة أمام القضاء الجنائى بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة ، ومن يخلفه فى ذلك من وارث أو دائن أو محال إليه .

مدع مدنى partie civile

مضرور من الجريمة يطالب أمام السلطة القضائية المختصة بتعويض الضرر الذى أصابة من الجريمة .

مدعى عليه فى الدعوى الجنائية

défendeur à l'action pénale

متهم فى الدعوى الجنائية ، باعتباره من يقام ضده الادعاء بأنه مسئول عن الجريمة ويستحق عقابها .

مدعى عليه فى الدعوى المدنية

défendeur à l'action civile

شخص أقيمت ضده الدعوى المدنية ، باعتباره يلتزم طبقاً للقانون بتعويض الضرر المترتب على الجريمة ، وهو المتهم وورثته والمسئول المدنى وورثته .

مرافعات délibération

الأقوال الشفوية التى يبديها الخصوم أو وكلاؤهم فى جلسات المحاكمة .

مساعدة قضائية دولية متبادلة

entre-aide judiciaire internationale

تعاون قضائى فيما بين الدول يتمثل فى تبادل المعونة بينها ، وأبرز صوره الإنابات القضائية وتسليم المجرمين .

مسائل أولية

questions préalebles

مسائل عارضة تثور أثناء نظر الدعوى الجنائية ، يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، كى يستطيع بعد ذلك الفصل فى هذه الدعوى الجنائية .

مسائل تمهيدية

questions préliminaires

المسائل التى يتعين على المحكمة الفصل فيها قبل الدخول فى موضوع الدعوى . ويعتبر الفصل فى هذه المسائل شرطاً لثبوت حق المحكمة فى نظر الدعوى ، كالمسائل المتعلقة باختصاص المحكمة أو قبول الدعوى .

مسائل فرعية

questions préjudicielles

مسائل عارضة تثور أثناء نظر الدعوى الجنائية ، ولكن لا يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، وإنما يوقف النظر فى الدعوى حتى تحسمها المحكمة المختصة ، ثم يفصل بعد ذلك فى هذه الدعوى متقيداً بما قررته هذه المحكمة .

مُسبب motivée, décision

حالة الحكم الذى تضمن أسبابه .

مستخرج صحيفة الحالة الجنائية

bulletin du casier judiciaire

بطاقة تستخرج من صحيفة الحالة الجنائية، متضمنة بيان أحكام جنائية نهائية معينة صادرة ضد المتهم .

مستشار conseiller

قاض ارتقى فى سلك التدرج الوظيفى فى القضاء ، وتشكل محاكم الجنايات ومحكمة النقض من مستشارين . أما محاكم الجنح والمخالفات ، ومحاكم الجنح والمخالفات المستأنفة ، فتشكل من قضاة .

مستشار الإحالة conseiller de renvoi

مستشار يختص بمراجعة التحقيق فى الجنايات بعد أن تنتهى منه النيابة العامة ، ويقرر إحالة الجناية إلى محكمة الجنايات أو الأمر بأن لاوجه لإحالتها إليها . وقد ألغى نظام مستشار الإحالة فى قانون الإجراءات الجنائية المصرية سنة ١٩٨١ م ، وحل محله فى اختصاصه المحامى العام .

مستشار التحقيق

conseiller d'instruction

مستشار يندب لتحقيق جريمة معينة أو جرائم من نوع معين ، بناء على قرار من الجمعية العامة لمحكمة الاستئناف ، استناداً إلى طلب وزير العدل .

مسكن domicile

محل إقامة شخص ، ويحيطه القانون بضمانات خاصة عند الدخول فيه أو تفتيشه ممن يخولهم القانون ذلك .

مسئول مدنى

civilement responsable

شخص يسأل عن تعويض الضرر المترتب على الجريمة التى ارتكبها المتهم ، فهو مسئول مدنياً عن فعل غيره .

مصاريف قضائية

dépens, ou frais judiciaires

مصاريف يقدمها المدعى المدنى ، أو تتكبدها الدولة عند رفع الدعوى أو أثناء نظرها ، ويحكم بها فى النهاية على أحد طرفى الدعوى ، وفقاً لقواعد خاصة يحددها القانون .

معارضة opposition

طريق طعن عادى فى الأحكام الغيابية الصادرة فى الجنح والمخالفات .

ملاءمة opportunité

مجموعة اعتبارات مستمدة من حسن السياسة فى اتخاذ إجراء أو عمل معين .

ملف التحقيق

dossier de l'instruction

مجموعة المحاضر المتضمنة أعمال التحقيق فى شأن نسبة جريمة إلى متهم . وتتضمن هذه المحاضر أدلة الإثبات فى هذا الشأن .

ملف الدعوى dossier du procés

ملف يضم الأوراق والمحاضر المثبتة لما تم فى الدعوى من إجراءات استدلال أو تحقيق أو محاكمة .

ملف الشخصية

dossier de la personnalité

ملف يتضمن المعلومات المتعلقة بشخصية المتهم ، من حيث حالته البدنية والعقلية والنفسية والاجتماعية التى تحدد مقدار خطورته الإجرامية والاجتماعية ، ويستمد منها القاضى عناصر استعماله سلطته التقديرية فى اختيار وتحديد العقوبة والتدبير .

مناقشات débats

مجموعة الأقوال الشفوية التى يدلى بها فى جلسات المحاكمة ، ومثال ذلك ما يصدر عن الخصوم أو ممثليهم من طلبات ودفوع وردود عليها ومرافعات ، وكذلك شهادة الشهود ، وما يدور فى شأنها من مناقشات .

منطوق dispositif

جزء من الحكم القضائى يتضمن قرار المحكمة فصلاً فى موضوع الدعوى ، أو إعداداً للفصل فيه .

مواجهة confrontation

مقابلة بين متهمين ، أو بين متهم وشاهد أدلى كل منهما فى التحقيق بأقوال مخالفة لأقوال الآخر ، وذلك لتبيين مدى إصرار كل منهما على أقواله أو عدوله عنها .

موضوع objet

المحل الذى ينصب عليه عمل قانونى أو مادى ، وتتحقق فيه آثاره .

موضوع الدعوى الجنائية

objet de l'action publique

ما تطالب به سلطة الاتهام فى الدعوى الجنائية ، أى توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .

ميعاد أو أجل délai

فسحة من الوقت يقررها القانون لاتخاذ إجراء معين أثناءها ، أو بعد انقضائها .

ميعاد الطعن بالاستئناف

délai d'appel

مدة يجوز الطعن خلالها بالاستئناف فى الحكم الابتدائى الصادر فى جنحة أو مخالفة .

ميعاد الطعن بالمعارضة

délai d'opposition

مدة يجوز الطعن خلالها بالمعارضة فى الحكم الغيابى الصادر فى جنحة أو مخالفة .

ميعاد الطعن بالنقض

délai de cassation

مدة يجوز الطعن خلالها بالنقض فى الحكم النهائى فى جناية أو جنحة الصادر من محكمة آخر درجة فى قضاء الموضوع .

(ن)

نائب عام procureur général

رأس النيابة العامة وأكبر أعضائها درجة ، وهو الأمين على الدعوى الجنائية ، ومنه يستمد سائر أعضاء النيابة العامة صفة اتخاذ إجراءات الدعوى ، وهم جميعاً وكلاء عنه .

نـــدب délégation

قرار المحقق بتكليف مأمور الضبط القضائى بمباشرة إجراء تحقيق محدد .

ندب للتحقيق

commission rogatoire

تقرير المحقق أن يندب مأمور ضبط قضائى مختص للقيام بإجراء من إجراءات التحقيق .

ندب من المندوب

subdélégation

الندب الصادر من مأمور ضبط قضائى انتدب لمباشرة إجراء معين لمندوب ضبط قضائى آخر .

نطق بالحكم

prononcé de la décision

نطق القاضى بمنطوق الحكم . ويصدر الحكم بالنطق به ، وتخرج الدعوى بذلك من حوزة المحكمة .

النظام الاتهامى

procédure accusatoire (systéme de ..)

نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية نزاعاً بين خصمين : المجنى عليه والمتهم ، ويفصل بينهما قاضٍ محايد .

نظام التنقيب والتحرى

procédure inquisitoire (systéme de ..)

نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية حقاً للمجتمع تباشره الدولة نيابة عنه . ويفصل فى هذه الدعوى قاض تخوله الدولة الولاية لذلك .

نقض cassation

طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح ، الصادرة عن آخر درجة ، لعيب قانونى شابها .

النقض عن طريق الحذف

retranchement (cassation par voie de retranchement)

الحكم الصادر فى الطعن بالنقض من محكمة النقض الذى تصحح به المحكمة الحكم المطعون فيه عن طريق حذف جزئه المعيب ، والإبقاء على سائر أجزائه التى لا تشوبها عيوب .

النيابة العامة ministère public

هيئة من الموظفين العامّين خولهم القانون سلطة الاتهام ، أى سلطة تحريك الدعوى الجنائية ومباشرتها . وقد يخولهم القانون كذلك الاختصاص بالتحقيق الابتدائى . كما فى القانون المصرى .

(هـ)

هيئة قضائية magistrature

مجموعة القضاة فى الدولة ، بوصفهم يشكلون إحدى سلطات الدولة الثلاث .

هيئة المحلفين jury

أشخاص من غير القضاة يجلسون مع القضاة للنظر والفصل فى الدعوى ، وهو نظام مقرر فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى بالنسبة لتشكيل محكمة الجنايات ، وغير معروف فى القانون المصرى (عدا محكمة القيم) .

(و)

وحدة الأطراف

identité des parties

اتحاد الأطراف فى دعويين جنائيتين ، وبصفة خاصة أن يكون المتهم واحداً فى الدعويين . ووحدة الأطراف هى أحد شروط الدفع بقوة الشئ المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم قبول الدعوى لسابقة الفصل فيها .

وحدة التقادم

unité des préscription

مبدأ يقرره بعض القوانين مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، مؤداه انقضاء الدعوى المدنية بتعويض ضرر الجريمة بذات مدة تقادم الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .

وحدة السبب identité de cause

اتحاد السبب فى دعويين جنائيتين ، أى قيام دعويين من أجل جريمة واحدة . ولما كان سبب الدعوى الجنائية هو الجريمة ، فإن وحدة السبب تعنى عدم قبول الدعوى التالية بناء على سابقة الفصل فيها . ووحدة السبب هى أحد شروط الدفع بقوة الشئ المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم جواز نظر الدعوى لسابقة الفصل فيها .

وحدة القضاء الجنائى والمدنى

unité des justice pénale et civile ,

unité des juridictions

مبدأ يقرر أن القضاء الذى يختص بالدعاوى الجنائية هو ذاته الذى يختص بالدعاوى المدنية ، وهو يقابل مبدأ تخصص القضاء .

وحدة الموضوع identité d'objet

وحدة الموضوع فى الدعويين . وموضوع الدعوى هو ما يطالب به المدعى ، وموضوع الدعوى الجنائية هو العقوبة أو التدبير الاحترازى . ووحدة الموضوع هى أحد شروط الدفع بقوة الشىء المحكوم فيه .

وحدة موضوع الدعوى الجنائية

objet de l'action publique

(identité de l' ..)

اتحاد الموضوع فى دعويين جنائيتين ، مما يعنى وحدتهما . وهو شرط للدفع بقوة الشىء المحكوم فيه .

وحدة الواقعة identité de fait

اتحاد الواقعة الإجرامية فى دعويين جنائيتين ، وهو مرادف لوحدة السبب .

وحدة الواقعة الإجرامية

unité de faits délictueux

مجموعة من الوقائع المتميزة فيما بينها مادياً ، ولكن القانون يجمع بينها في نطاق وحدة قانونية . ويترتب على ذلك أن تختص بها جميعاً محكمة واحدة ، مثال ذلك السرقة بالإكراه .

وفاة المتهم décès du prévenu

انتـهـاء حيــاة المتـهم ، وهـو سـبب لانقـضـاء الدعوى الجنائية فى أيه حالة كانت عليها .

وكلاء النائب العام substituts du procureur général

سـائـر أعـضـاء النـيـابة العـامـة ، عـدا النـائب العـام ، باعتبارهم يعملون بالوكالة عنه ، ذلك أنه هـو الأصيـل فى مباشرة اختصاصـات النيابـة العـامـة .

(ى)

يمين serment

اتخاذ شخص الله تعالى رقيباً على صدق ما يقول ، ومثاله حلف شاهد اليمين على أن يقول الحق ولا شىء غير الحق .

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

(A)

إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى

abus de la constitution de partie civile

accusation اتهام

اتهام شعبى

accusation populaire

accusation privée اتهام خاص

accusation publique اتهام عام

accusé متهم

accussateur سلطة الاتهام (المدعى)

acquittement براءة

acte d'accusation قرار اتهام

عمل قضائى فى التحقيق

acte juridictionnel en matière de l'instruction

actes d'instruction إجراءات التحقيق

دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)

action à fin civile

دعوى مدنية

action civile, ou procés civil

دعوى جنائية (دعوى عمومية)

action pénale (action publique)

البينة على من ادعى

actori incumbit probatio

عضو الضبط القضائى

agent de la police judiciaire

agent de probation ضابط الاختبار

ajournement تأجيل

annulation إبطال

appel استئناف

arrestation قبض كإجراء تحقيق

قبض غير مشروع

arrestation irréguliére

الدوائر المجتمعة لمحكمة النقض

assemblée plénière de la cour de cassation

assistance post pénale رعاية لاحقة

audience جلسة

audition des témoins سماع الشهود

إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية

autorisation préalable des poursuites criminelles

قوة الشيء المحكوم فيه

autorité de la chose jugée

سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)

autorité de poursuité

حكم قبل الفصل في الموضوع

avant dire droit (décision d' ..)

aveu اعتراف

avocat محام

avocat général محام عام

(B)

ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم

bien - fondé l'action

مستخرج صحيفة الحالة الجنائية

bulletin du casier judiciaire

(C)

صحيفة الحالة الجنائية

casier judiciaire

cassation نقض

cause de l'action سبب الدعوى

cautionnement كفالة

تقسيم الدعوى الجنائية

césure du procés pénal

chambre غرفة

غرفة الاتهام
chambre d'accusation, ou de
mise en accusation

charge de la preuve — عبء الإثبات

charges — دلائل

charges nouvelles — دلائل جديدة

chose jugée — أمر مقضى

citation — تكليف بالحضور

citation directe — ادعاء مباشر

civilement responsable — مسئول مدنى

أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى
classement sans suite, ou
ordonnance de non lieu

إقفال التحقيق
clôture d'instruction

clôture des débats — إقفال باب المرافعة

تعدد القضاة
collégialité des juridictions
(principe de la ...)

ندب للتحقيق
commission rogatoire

comparution — حضور

compétence — اختصاص

اختصاص ولائى
compétence d'attribution

اختصاص محلى (أو إقليمى)
compétence ratione loci, ou
compétence territoriale

اختصاص نوعى
compétence ratione materiae, ou
compétence materielle

اختصاص شخصى
compétence ratione personae, ou
compétence personnelle

condamnation إدانة

condamné مدان

تنازع اختصاص ولائى

conflit d'attribution

تنازع اختصاص

conflit de compétence

confrontation مواجهة

connexité ارتباط

conseiller مستشار

مستشار الإحالة

conseiller de renvoi

مستشار التحقيق

conseiller d'instruction

consignation إيداع

constatation إثبات حالة

ادعاء مدنى

constitution de partie civile

قضاء تنفيذ العقوبات

contentieux de l'exécution des peines

تناقض أسباب الحكم

contradiction (des motifs de la décision)

إجراءات حضورية

contradicion (procédure de ..)

غياب أمام محكمة الجنايات

contumace

غياب متهم بجناية أمام محكمة الجنايات

contumace

correctionnalisation تجنيح

تجنيح قانونى

correctionnalisation légale

تجنيح قضائى

correctionnalisation judiciaire

محكمة استئناف (محكمة استئنافية)

cour d'appel

cour d'assises محكمة جنايات

cour de cassation محكمة نقض

محكمة أمن الدولة

cour de sûreté de l'état

جرائم جلسة

crimes ou délits d'audience

إيقاف الدعوى المدنية

criminel, le criminel tient le civil en état

(D)

débats مناقشات

الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن

débouté d'opposition

décés du prévenu وفاة المتهم

حكم قضـائى

décision, jugement, arrêt

حكم حضورى

décision contradictoire

حكم بعدم العقاب

décision d'absolution

حكم بالبراءة

décision d'acquittement

حكم سابق على الفصل فى الموضوع

décision d'avant - dire droit

حكم الإدانة

décision de condamnation

حكم نهائى

décision définitive

حكم قطعى

décision définitive

حكم تمهيدى

décision interlocutoire, ou jugement interlocutoire

décision irrévocable حكم بات

décision par défaut حكم غيابى

حكم تحضيرى	
décision préparatoire, ou jugement préparatoire	
غياب	défaut
مدعى عليه فى الدعوى المدنية	
défendeur à l'action civile	
مدعى عليه فى الدعوى الجنائية	
défendeur à l'action pénale	
دفاع	défense
حقوق وضمانات الدفاع	
défense, droits et garanties de la ..	
مدافع	défenseur
ميعاد أو أجل	délai
مدة التأجيل	délai d'ajournement
ميعاد الطعن بالاستئناف	délai d'appel
ميعاد الطعن بالنقض	délai de cassation
ميعاد الطعن بالمعارضة	
	délai d'opposition
ندب	délégation
مرافعات	délibération
مداولة	délibération
طلب تجديد	demande nouvelle
طلب فرعى	
	demande reconventionnelle
مدع	demandeur
مدع فى الدعوى المدنية	
	demandeur à l'action civile
مدع فى الدعوى الجنائية	
	demandeur à l'action pénale
بلاغ	dénonciation
مصاريف قضائية	
	dépens ou frais judiciaires

تناقص قوة الأدلة

dépérissement des preuves

إدلاء الشهود بشهاداتهم

déposition des temoins

خروج الدعوى من حوزة المحكمة

désaisi, (le tribunal est désaisi de l'action)

désistement — تنازل

تنازل المدعى المدنى

désistement de la partie civile

déssaisissement — خروج من الحوزة

جهاز كشف الكذب

détective de mensonge

détention arbitraire — حبس تعسفى

détention provisoire — حبس احتياطى

détenu — محبوس

dévolutif (effet ..) — أثر ناقل

dispositif — منطوق

تغيير التكييف القانونى للوقائع

disqualification

domicile — مسكن

dommage (préjudice) — ضرر

ضرر مادى

dommage ou préjudice matériel

ضرر معنوى

dommage ou préjudice moral

تعويض

dommages-intérêts, ou indemnisation

ملف التحقيق

dossier de l'instruction

ملف الشخصية

dossier de la personnalité

dossier du pricés — ملف الدعوى

قضاء على درجتين

double dégré de juridiction

droit d'agir — حق الادعاء

حقـوق المحبوسـين

droits des détenus

(E)

استماع محادثات تليفونية

écoutes des communications télephoniques

écrit — كتابة (تدوين)

إجراءات مكتوبة (مدونة)

écrites, procédures

أثر ناقل للطعن

effet dévolutif des recours

effet suspensif — أثر موقف

أثر موقف للطعن

effet suspensif des voies de recours

اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه

electa una via non datur recursus ad alteram

تحقيق فى حالة تلبس

enquête de flagrance

استدلال

enquête préliminaire ou officieuse

enquêtes — تحريات (إجراءات تحر)

enquêteur — مختص بالاستدلال

مساعدة قضائية دولية متبادلة

entre - aide judiciaire internation-ale

état d'urgence — حالة استعجال

évocation — تصد

exception — دفع

دفع بقوة الشىء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)

exception de la chose jugée

دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية)

exception d' illégalité

دفع بعدم الاختصاص

exception d'incompétence

دفع بعدم الدستورية

exception d'inconstitutionalité

دفع بعدم القبول

exception d'irrecevabilité

دفع سابق على النظر فى الموضوع

exception préjudicielle

exécution تنفيذ

تنفيذ الأحكام الجنائية

exécution des décisions répressives

تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية

exécution des peines et des mesures de sûreté

تنفيذ مؤقت

exécution provisoire

expert خبير

expertise خبرة

امتداد الاختصاص

extension de la compétence, ou prorogation de la compétence

انقضاء الدعوى المدنية

extinction de l'action civile

انقضاء الدعوى الجنائية

extinction de l'action pénale

extradition تسليم

(F)

خطأ فى تطبيق القانون

fausse application de la loi

جريمة فى حالة تلبس

flagrant délit

force probante قوة إثبات

قوة المحاضر في الإثبات

force probante des procés verbaux

تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتي

fouille corporelle

مصاريف قضائية

frais de justice

(G)

ضمانات الدفاع

garantie de la défense

garde a vue — قبض، كإجراء استدلال

graffier — كاتب

(H)

إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)

habeas corpus (lat ...)

huis clos — سرية المحاكمة

(I)

identité de cause — وحدة السبب

identité de fait — وحدة الواقعة

identité d'objet — وحدة الموضوع

وحدة الأطراف

identité de parties

immunité — حصانة

حصانة دبلوماسية

immunité diplomatique

حصانة قضائية

immunité judiciaire

حصانة برلمانية

immunité parlementaire

impartialité — عدم التحيز

خصم الحبس الاحتياطي

imputation de la détention préventive

inamovibilité عدم قابلية للعزل

انتفاء الأهلية للشهادة

incapacité de temoigner

incarcération سلب الحرية

incompatibilité عدم صلاحية

عدم صلاحية لأداء الشهادة

incompatibilité du témoin

incompétance عدم اختصاص

اتهام فى مرحلة التحقيق الابتدائى

inculpation

متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى

inculpé

indemnisation تعويض

استقلال القاضى

indépendance du juge

استقلال النيابة العامة

indépendance du ministére public

indice قرينـــة

تفريد قضائى

individualisation judiciaire

عدم تجزئة النيابة العامة

indivisibilité du ministère public

عدم التجزئة والاختصاص

indivisibilité en matière de compétance

الشك يفسر لصلحة المتهم

in dubbio pro

innocence براءة

قرينة براءة

innocence (présomption de ..)

inquisition تنقيب وتحر

إجراءات التنقيب والتحرى

inquisitoire (procédure d' ...)

inscription de faux طعن بالتزوير

إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق

instruction (actes d' ...)

مستشار تحقيق

instruction (conseiller d' ...)

تحقيق نهائى أو محاكمة

instruction définitive, ou

instruction à l'audience

قاضى تحقيق

instruction (juge d' ...)

تحقيق ابتدائى

instruction préparatoire

عدم كفاية الأدلة

insuffisance des charges

قصور الأسباب

insuffisance des motifs

interdiction légale حجر قانونى

حكم تمهيدى

interlocutoire (jugement)

تفسير الأحكام القضائية

interprétation des jugements

interpréte مترجم

interrogatoire استجواب

قطع التقادم

interruption de la prescription

intervention تدخل

مبدأ الاقتناع القضائى

intime conviction

حصانة المسكن

inviolabilité du domicile

irrecevabilité عدم القبول

irrévocable (décision) حكم بات

(J)

juge قاض

قاض بالاشتراك مع غيره

juge collégial

قاضى الدعوى هو قاضى الدفوع

juge de l'action est juge de

l'exception

juge d'instruction قاضي التحقيق
juge des mineurs قاضي أحداث
juge naturel قاض طبيعي
juge unique قاض فرد
حكم قضائي
jugement, décision, arrêt
حكم تمهيدي
jugement interlocutoir
حكم تحضيري
jugement préparatoire
حكم في مسألة عارضة
jugement sur incident
jures محلفون
juridiction قضاء
قضاء استثنائي
juridiction d'exception
قضاء التنفيذ
juridiction d'exécution, ou
d'application des peines
قضاء التحقيق
juridiction d'instruction
قضاء الحكم
juridiction de jugement
قضاء الأحداث
juridiction des mineurs
juridiction spéciale قضاء خاص
juridictionnel قضائي
أعمال قضائية
juridictionnels (actes ...)
jury هيئة المحلفين

(L)

légalité شرعية
مبدأ حتمية إجراءات الاتهام
légalité, principe de la légalité
des poursuites
حرية التنقل
liberté d'aller et de venir
liberté de la preuve حرية الإثبات
طلب إفراج
liberté (demande de mise en ...)

إفراج (فى التحقيق الابتدائى)

liberté (remise en ...)

الإفراج بكفالة

liberté (remise en liberté sous caution)

liberté surveillée حرية مراقبة

(M)

magistrat قاض

magistrature هيئة قضائية

majorité أغلبية

mandat أمـــر

أمـر بالضبـط والإحضـار

mandat d'amener

mandat d'arrêt أمر بالقبض

أمر الحضور

mandat de comparution

mandat de dépôt أمر بالحبس

تعبير عن رأى

manifestation d'opinion

mineur حـــدث

قضاء الأحداث

mineurs (juridiction pour ..)

ministére public النيابة العامة

minorité قصر، صغر سن (حداثة)

minute أصل الحكم

mise au secret أمر بالعزل

mise en accusation قرار اتهام

mise en accusation توجيه اتهام

مـداولة فى الحكـم

mise en délibération

إفراج (فى التحقيق الابتدائى)

mise en liberté

إفراج حتمى (بقوة القانون)

mise en liberté de plein droit

تناقض الأسباب

motifs (contradiction des ..)

عدم وجود أسباب ، عدم التسبيب

motifs (défaut de ..)

motifs de la décision — أسباب الحكم

قصور التسبيب

motifs (insuffisance de ...)

motivation — تسبيب

motivée, décision — مسبب

moyens de cassation — أوجه النقض

(N)

قرار بعدم الاستمرار فى الاتهام

nolle proseque (décision de ...)

عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين

non bis in idem

قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى

non lieu (décision de ....)

notification — إعلان

nullité — بطلان

nullité substantielle — بطلان جوهرى

nullité textuelle — بطلان استناداً إلى نص

(O)

objet — موضوع

موضوع الدعوى الجنائية

objet de l'action publique

وحدة موضوع الدعوى الجنائية

objet de l'action publique (identité..)

مأمور الضبط القضائى

officier de la police judiciaire

opportunité — ملاءمة

مبدأ ملاءمة الملاحقة أو الاتهام

opportunité (principe de l'opprotunité des poursuites

opposition — معارضة

اعتراض على الأمر الجنائى

opposition à l'ordonnance pénale

خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية

option entre le procès pénal et le procès civile

مبدأ شفوية إجراءات المحكمة

oralité (principe de l'oralité des débats)

ordonnance أمر

أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى

ordonnance de non lieu

أمر برفض التحقيق

ordonnance de refus d'informer

ordonnance de renvoi أمر بالإحالة

أمر بانتهاء التحقيق

ordonnance de soit communiqué

ordonnance pénale أمر جنائى

(P)

parquet النيابة العامة

أعضاء النيابة العامة

parquet (magistrats du parquet)

partie civile مدع مدنى

ادعاء مدنى

partie civile (constitution de ...)

parties au procés أطراف الدعوى

وحدة الأطراف

parties (identité des ...)

peine justifieé عقوبة مبررة

perquisition تفتيش مسكن

شخصية المتهم

personnalité du délinquant

placement إيداع

إيداع مدمنين على الخمر

placement des alcooliques

إيداع الأحداث

placement des mineurs

إيداع معتادى الإجرام

placement des multirécidivistes

إيداع مدمنين على المخدر

placement des toxicomanes

plainte شكوى

شكوى مصحوبة بادعاء مدنى

plainte avec constitution de partie civile

police administrative ضبطية إدارية

police de l'audience إدارة الجلسة

police judiciaire ضبطية قضائية

محكمة مخالفات

police (tribunal de simple police)

poursuite اتهام أو ملاحقة

pourvoi en cassation طعن بالنقض

أوجه الطعن بالنقض

pourvoi en cassation

(cas d'ouverture du ...)

pourvoi en révision طلب إعادة النظر

سلطة تقديرية للقاضى

pourvoir discrétionnaire du juge

préjudice ضرر

préjudice matériel ضرر مادى

préjudice moral ضرر معنوى

حكم تحضيرى

préparatoire (jugement)

prescription التقادم

تقادم الدعوى الجنائية

prescription de l'action publique

تقادم العقوبة

prescription de la peine

قرينة البراءة

présomption d'innocence

prestation du serment حلف اليمين

preuve إثبات

عبء الإثبات

preuve (charge de la preuve)

أدلة الإثبات (وسائل الإثبات)

preuve (modes de preuve)

preuves légales أدلة قانونية

prévenu متهم

أولوية الأحكام الجنائية

primauté des décisions repressives

حجية الحكم الجنائى على القضاء المدنى

primauté du criminel sur le civil

prise à partie — دعوى مخاصمة

قوة إثبات

probante (force probante)

probation — اختبار (اختبار قضائى)

النظام الاتهامى

procédure accusatoire (systéme de ..)

نظام التنقيب والتحرى

procédure inquisitoire (systéme de ...)

procédure sommaire — إجراءات موجزة

procés civil — دعوى مدنية

procés pénal — دعوى جنائية

procés verbal — محضر

procureur général — نائب عام

مد الحبس الاحتياطى

prolongation de la détention préventive

نطق بالحكم

prononcé de la décision

امتداد الاختصاص

prorogation de compétence

علانية المحاكمة (مبدأ)

publicité de l'audience (principe de la ..)

بطلان الحكم الغيابى فى جناية

purge de la contumace

(Q)

qualification — تكييف

questions préalables — مسائل أولية

مسائل فرعية

questions préjudicielles

مسائل تمهيدية

questions préliminaires

(R)

rapport — تقرير

rapport d'expértise — تقرير خبرة

rapport du magistrat تقرير القاضى

تصحيح الخطأ المادى
ratification d'erreur matérielle

recevabilité قبول

قبول الدعوى المدنية
recevabilité de l'action civile

قبول الدعوى الجنائية
recevabilité de l'action publique

قبول الطعن بالاستئناف
recevabilité de l'appel

قبول الطعن بالنقض
recevabilité du pourvoi en cassation

قبول طلب إعادة النظر
recevabilité du pourvoi en revision

طلب فرعى ، طلب مقابل
reconventionnelle (demande ...)

récusation رد القاضى

عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن
reformatio in pejus

تحديد القاضى المختص عند تنازع الاختصاص
réglement des juges

rejet عدم القبول

rejet (décision de ..) حكم عدم القبول

relaxe إفراج (إطلاق سراح)

renvoi إحالة

إحالة بعد النقض
renvoi après cassation

الإحالة إلى المحاكمة
renvoi davant la juridiction de jugement

ظهور المحكوم عليه غيابيا
représentation du contumace

requête طلب تحريك الدعوى

réquisitoire طلبات النيابة العامة

réquisitoire définitif طلبات ختامية

طلبات تمهيدية
réquisitoire introductif

حفظ حق الغير
réserve du droit des tiers

دائرة الاختصاص الإقليمى

ressort territorial

restitution رد الشىء

رد مضبوطات

restitution des objets saisis

retractation سحب الحكم

طريق طعن لسحب الحكم

retractation, voie de recours de

سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى)

retrait de la plainte

retranchement حذف

النقض عن طريق الحذف

retranchement (cassation par voie de retranchement)

révision إعادة النظر

(S)

دخول فى حوزة المحكمة

saisi (le tribunal est saisi de l'action)

saisie ضبط

saisie de la juridiction حوزة القضاء

scellé ختم

تقرير سرية التحقيق الابتدائى

secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)

تقرير سرية المحاكمة

secret (mise au secret des débats)

فصل بين الوظائف

séparation des fonctions

séquestre حراسة

serment يمين

serment (prestation de ..) أداء اليمين

session دور الانعقاد

دور انعقاد محكمة الجنايات

session de la cour d'assises

signification, ou notification إعلان

تخصص القضاة

spécialisation des juges

subdélégation ندب من المندوب

وكلاء النائب العام
substituts du procureur général

تحقيق تكميلى
supplément d'information

إيقاف النظر فى الدعوى
sursis à statuer

إيقاف التقادم
suspension de la préscription

(T)

témoignage — شهادة

témoin — شاهد

transaction — صلح

انتقال إلى محل الواقعة
transfert sur les lieux

tribunal — محكمة

tribunal civil — محكمة مدنية

tribunal correctionnel — محكمة جنح

محكمة ابتدائية
tribunal de première instance

محكمة مخالفات
tribunal de simple police

tribunal des mineurs — محكمة أحداث

tribunal militaire — محكمة عسكرية

(U)

una via electa — اختيار أحد الطريقين

وحدة الواقعة الإجرامية
unité de faits délictueux

وحدة القضاء الجنائى والمدنى
unité des justice pénale et civile,
unité des juridictions

وحدة التقادم	unité des préscription
حالة استعجال	urgence (état d' ..)

(V)

مجنى عليه	victime
تفتيش (زيارة منزلية)	visite domiciliaire
طريق مدنى	voie civile
طريق جنائى	voie criminelle
طريق سحب	voie de rétractation
طرق التنفيذ	voies d'exécution
طرق الطعن	voies de recours

البَابُ السَّادِس

التشريعات الاجتماعية

(أ)

اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى
acoord collectif de sécurité social
اتفاق يعقد بين منظمة عمالية وبين صاحب عمل أو منظمة من منظمات أصحاب الأعمال بقصد تنظيم مواجهة الأخطار التى يتعرض لها العمال .

اتفاق الطاقم entente d'équipe
اتفاق يبرم بين صاحب عمل ومجموعة من العمال يكونون طاقماً لإنجاز عمل معين فى مقابل مبلغ إجمالى من النقود يقسم عليهم .

إجارة العمل louage de service
عقد بمقتضاه يتعهد شخص يسمى العامل أو المستخدم بأن يبذل عمله أو جهده لحساب شخص آخر مقابل أجر .

إجازة أو عطلة congé
مدة يعفى فيها العامل من الالتزام بأداء العمل .

إجازة التعليم أو التأهيل المهنى
congé d'education ouvrière ou de formation professionelle
إجازة تعطى للعامل لكى يتعلم مهنة أو يزيد من كفايته فى ممارسة مهنة .

إجازة رعاية الطفولة
congé parental d'education
إجازة تعطى لأم الطفل (وفى بعض التشريعات لأبيه كذلك) لتربية الطفل ورعايته خلال السنوات الأولى من عمره .

إجازة غير محددة congé sans solde
إجازة تتقرر للعامل المؤهل المفوض من صاحب العمل من شأنها أن يكون الانقطاع عن العمل دون تقيد بمدة معينة .

إجازة مدفوعة الأجر congé payé
مدة يعفى فيها العامل من أداء العمل مع استحقاقه لأجره .

إجازة الميلاد congé de niassance
إجازة تمنح لرب الأسرة عقب ولادة طفل حتى يتمكن من معاونة الأم .

إجازة الوضع congé de maternité
إجازة تعطى للعاملة لمدة معينة قبل الوضع وبعده .

أجر salaire

ما يتقضاه العامل مقابل عمله سواء كان من النقود أو من غيرها .

أجير salarié

شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته فى مقابل أجر .

الاختراع الحر invention libre

الاختراع الذى يتوصل إليه العامل دون أن يكون لعمله أيه صلة به .

اختراع الخدمة invention de service

الاختراع الذى يتوصل إليه عامل مكلف من قبل صاحب العمل بالبحث .

اختراع العامل invention d'employé

اختراع أو اكتشاف يتوصل إليه العامل فى الفترة التى يكون مرتبطًا فيها بعلاقة عمل .

الاختراع العرضى (المختلط)

invention mixte

اختراع يتوصل إليه العامل بمناسبة عمله دون أن يكون مكلفًا بالبحث من قبل صاحب العمل .

أخطار اجتماعية risques sociaux

الأخطار التى تهدد الأشخاص الذين يعيشون فى مجتمع ، ويهدف نظام التأمين الاجتماعى إلى معاونتهم فى مواجهتها إذا ما تحققت .

أخطار زراعية risques agricoles

الأخطار التى يتعرض لها الاستغلال الزراعى ، كالجفاف أو الفيضان أو الآفات .

الإخطار عن حوادث العمل

declaration des accidents du travail

التزام المصاب فى حالة إصابة العمل بإبلاغ صاحب العمل عن الإصابة التى لحقت به ، والتزام صاحب العمل بإبلاغ الجهة القائمة على تأمين إصابات العمل بهذا الحادث .

إخطار مسبق préavis

إعلان يوجهه أحد طرفى عقد عمل غير محدد المدة إلى الطرف الآخر يتضمن رغبته فى إنهاء هذا العقد ، وذلك قبل تحقيق هذا الإنهاء بمدة معينة تعرف باسم مدة الإخطار .

إدارة ذاتية auto-gestion

سير العمل فى المنشأه وفقًا لنظام معين بغير تدرج رئاسى ودون حاجة إلى من يشرف على تطبيق هذا النظام .

الإدارة المشتركة cogestion

إدارة المشروع أو المنشأة عن طريق صاحب العمل أو من يمثله وممثلين للعمال .

الأسبوع الانجليزى semaine anglaise

نظام بموجبه يحصل العامل على راحته الأسبوعية بعد ظهر يوم السبت وطوال يوم الأحد .

استخدام - تشغيل embauchage

تكليف شخصى بالعمل لحساب شخص آخر فى مقابل أجر .

استرداد الأعطية

repetition des prestations

حق جهاز التأمين الاجتماعى فى استرداد ما أداه للعامل من تقدمات إذا تبين عدم أحقية العامل فى الحصول عليها .

استقالة démission

إنهاء عقد العمل بإرادة العامل .

استقرار (تجميد) consolidation

استقرار حالة الإصابة التى لحقت بالشخص وذلك بثبوتها عند الحالة التى وصلت إليها دون أن يطرأ عليها أى تغيير .

استيفاء الاشتراكات

recouvrement des cotisations

حق هيئة التأمين الاجتماعى فى استيفاء اشتراكات التأمين الاجتماعى من أصحاب الأعمال .

اشتراك cotisation

مبلغ يلتزم المؤمن له بأن يؤديه إلى جهة التأمين الاجتماعى مقابل تغطية الأخطار التى تهدده .

الاشتراك فى الأرباح interessement

نظام يقضى بإعطاء العمال نسبة من أرباح المنشأه التى يعملون بها سواء كان ذلك بناء على نص فى القانون أو على شرط فى العقد .

الاشتراك فى الأرباح

participation aux bénéfices

نظام بموجبه يستحق العامل نسبة من أرباح المنشأه التى يعمل بها .

إضراب grève

امتناع العامل عن أداء العمل المكلف به حتى يستجيب صاحب العمل أو الحكومة لطلب أو مطالب معينة .

إعادة التعليم المهنى

reeducation professionnelle

إعادة تعليم العامل المصاب بإصابة عمل على ممارسة مهنة أو حرفة جديدة إذا أصبح عاجزاً عن ممارسة مهنته القديمة .

إعادة التوزيع repartition

نظام مضمونه تغيير مقدار المعاش المستحق دوريًا تبعًا للتغيرات التى تطرأ على قيمة النقود وزيادة أو نقص مقدار أو اشتراكات التأمين الاجتماعى .

إعادة العامل إلى عمله

réintégration du salarié

إعادة العامل إلى عمله بعد أن يكون صاحب العمل قد أنهى عقد العمل إنهاء باطلاً .

إعارة عمل prêt de main-d'œuvre

قيام صاحب عمل بإعارة أحد عماله لصاحب عمل آخر لمدة معينة يعود بعدها إلى صاحب العمل الأصلى .

إعانة مالية subvention à l'émploi

إعانة مالية تؤدى للعامل الذى يستمر تعطله مدة طويلة ، أو الذى ينتقل للعمل إلى مكان جديد لمساعدته على مواجهة نفقات الانتقال إلى ذلك المكان والتوطن فيه .

الاعتداء على حرية العمل

atteinte à la liberté du travail

استعمال القوة أو العنف أو الإرهاب أو التهديد فى الاعتداء على حق الغير فى العمل أو على حقه فى أن يستخدم أو يمتنع عن استخدام شخص .

أعطية التأمين الاجتماعى

prestations de securité socials

المبالغ والخدمات التى يقدمها جهاز التأمين إلى المؤمن عليه فى حالة تحقق خطر من الأخطار المؤمن منها .

أعطية عائلية prestations familiales

المبالغ والخدمات التى تقدم للمؤمن عليه لمواجهة الأعباء العائلية .

إغلاق المحلات fermeture des magasins

نظام يقضى بوجوب الكف عن العمل فى المنشأة فى أحد أيام الأسبوع (الإغلاق الأسبوعى) أو خلال ساعات الليل (الإغلاق الليلى) .

إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال أو مطالبهم
lock-out
إغلاق المنشأة بإرادة صاحبها بسبب إضراب العمال أو بسبب مطالبهم .

أقدمية ancienneté
مدة خدمة العامل ، وتحسب عادة من تاريخ إبرام عقد العمل أو بدء العامل لعمله إذا تأخر عن تاريخ إبرام العقد .

التزام عدم المنافسة
obligation de non-concurrence
التزام العامل بألا يقوم بعمل فيه منافسة لصاحب العمل سواء كان يعمل لحسابه أو لحساب شخص آخر .

التزامات المشروع
obligations de l'entreprise
التزامات يفرضها القانون أو العقد على أصحاب الأعمال ، بعضها عام يلتزم به كل صاحب عمل ، وبعضها يلتزم به أصحاب الأعمال الذين يزيد عمالهم عن عدد معين .

امرأة منفردة femme seule
أرملة أو مطلقة عزبة أو منفصلة عن زوجها ، تعيش وحدها أو مع أقارب لها بصفة دائمة متفرغة لرعاية أطفالها ، وتعامل قانونًا معاملة المرأة العاملة .

إنذار avertissement
جزاء تأديبى يقع على العامل الذى يخل بواجباته ينبهه إلى عدم العودة إلى ذلك .

أنشطة متعددة
activités multiples
أعمال مختلفة يمارسها صاحب العمل بحيث لا يقصر عمله على صورة واحدة من صور النشاط المهنى أو الحرفى .

انضمام فردى للأطباء
adhésion individuelles des practiciens
موافقة الممارسين لمهنة الطب بصفة فردية على تقديم الخدمات الصحية للمستفيدين من التأمين الصحى .

إنهاء تعسفى rupture abusive
إنهاء العقد بالإرادة المنفردة لأحد طرفيه دون استناد إلى سبب مشروع وكاف يبرر هذا الإنهاء .

(ب)

بـدل prime

مبلغ من النقود يؤدى إلى العامل إما لمواجهة نفقات اقتضاها أداء العمل أو بسبب الجهد الذى يبذله العامل فى هذا الأداء .

بطاقة إقامة carte de sejour

ترخيص لأجنبى بالإقامة فى دولة لا ينتمى إليها بجنسيته .

بطاقة العمل (بطاقة العامل) livret ouvrier

بطاقة تفرضها قوانين بعض الدول تستخرج عند التحاق الشخص بالعمل لأول مرة ، ويبين فيها مهنة العامل أو حرفته والمنشأة التى يعمل بها ، وكذلك أى تغيير يطرأ على هذه البيانات .

بطاقة عمل carte de travail

ترخيص لعامل أجنبى بالعمل فى غير الدولة التى ينتمى إليها بجنسيته .

بطالة جزئية chômage partiel

قصر ساعات العمل للعامل على عدد يقل عن الحد الأقصى المقرر لساعات العمل ، وذلك نتيجة لظروف خاصة بصاحب العمل .

بطالة كلية chômage total

عدم توفر فرصة العمل للعامل رغم قدرته على العمل ورغبته فيه .

(ت)

تأمين اجتماعى assurance sociale

نظام يهدف إلى تمكين الشخص من مواجهة الأخطار الاجتماعية التى قد تواجهه وذلك بتعويضه عن النفقات والأعباء الناتجة عن هذه الأخطار عن طريق أجهزة مختصة فى الدولة .

تأمين اختيارى assurance volontaire

نظام تأمين لا يفرضه القانون بل يترك للأفراد حرية الانضمام أو عدم الانضمام إليه .

تأمين الإعسار assurance insolvabilité

نظام يهدف إلى ضمان حصول العامل على حقوقه قبل صاحب العمل فى حالة إعساره وعدم قدرته على الوفاء بهذه الحقوق .

تأمين الأمومة assurance maternité

نظام يهدف إلى تمكين العاملة من مواجهة الأعباء التى تترتب على صيرورتها أمًّا مؤداه تعويضها عن نفقات الوضع ورعاية طفلها .

تأمين البطالة assurance chômage

نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر التعطل ، مضمونه حصول العامل على معونة مالية أثناء تعطله .

تأمين الشيخوخة assurance vieillesse

نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الكف عن العمل بسبب الشيخوخة مؤداه أعطاؤه معونة مالية إذا ما تقاعد عن العمل بسبب السن .

تأمين العجز assurance invalidite

نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر العجز عن العمل مؤداه حصول العامل العاجز على معونة مالية فى حالة عجزه .

تأمين المرض assurance maladie

نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر المرض، مؤداه حصول العامل الذى يقعده المرض عن العمل على معونة مالية أثناء مرضه وعلاجه من المرض حتى يشفى .

تأمين الوفاة assurance décès

نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الوفاه مؤداه حصول من كان العامل يعولهم على معونة مالية فى حالة وفاته .

تأهيل readaptation

تدريب العامل ضحية حادث عمل على الاستمرار فى أداء العمل أو على القيام بعمل جديد .

تحكيم arbitrage

عرض النزاع على محكم أو هيئة تحكيم لتفصل فيه بدلاً من رفعه إلى القضاء .

تحويل conversion

تحويل الدخل الدورى إلى رأس مال يؤدى مرة واحدة للمؤمن له .

تخفيض الاشتراك ristourne

تخفيض مقدار الاشتراك الذى يلتزم صاحب العمل بأدائه لحساب تأمين إصابات العمل فى حالة بذله لجهود خاصة لمنع حوادث العمل .

تدرج الأجور

hiérarchie des rémunerations, ou des salaires

نظام يتضمن زيادة أجور العمال تبعاً لمدة خدمتهم ولخبرتهم .

ترقية (ترفيع) avancement

رفـع مـركز العـامـل سـواء من الناحيـة الأدبيـة أو من الناحية الاقتصادية أو من الناحيتين معًا .

تسجيل immatriculation

قيـد المستفيـد من التأمينات الاجتماعيـة فى السجلات الخاصة بها .

تسريح licenciement

إنهاء عقد العمل غير المحدد المدة بإرادة صاحب العمل وحده .

تسوية سنوية regularisation annuelle

تسـوية المبالغ المستـحقـة على صاحب العـمل لحســاب التأمينـات الاجتمـاعيـة تعد فى نهاية كل عام .

تشغيل - تخديم placement

إلحاق العامل بالعمل .

تصنيف العمال

classification des salariés

تقسيم العمال إلى أقسام وطوائف بحسب نوع العمل الذى يؤدونه .

التطبيب بالمستشفيات hospitalisation

العلاج الذى يحتاج إلى إقامة المريض بالمستشفى .

تعويض الإجازة (المأجورة)

indemnité de congé payé

التعويض الذى يستحقه العامل عن حرمانه من أيام الراحـة أو الإجـازة إذا مـا اسـتـدعت ظروف العمل تشغيله فى هذه الأيام .

تعويض الأجر الوحيد

allocation de salaire unique

مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى لا تتمتع إلا بدخل واحـد تحصل عليـه نتـيـجـة قـيـام أحـد أفرادها بنشاط مأجور .

تعويض الأرمل - الأرملة

allocation de veuf, ou veuve

مبلغ من النقود يؤدى إلى الأرمل أو الأرملة إذا كـان الزوج المتـوفى يتـمـتـع بمزايا نظام من نظم التأمين الاجتماعى .

تعويض إعادة التوطن

allocation de réinstallation

مـبلغ من النقـود يعطى للعـامل إذا اضطر إلى تغيير موطنه بسبب تغير مكان عمله .

تعويض الأقدمية

indemnité d'ancienneté

مبلغ من المال يعطى للعامل الذى انتهى عقده بإرادة صاحب العمل يراعى فى تحديده مدة خدمة هذا العامل .

تعويض الأمهات

allocations aux mères de famille

مبلغ من النقود يؤدى إلى الأم التى تتفرغ لتربية عدد من الأطفال فى حين يعمل زوجها لحساب الغير بوصفه أجيراً .

تعويض الأمومة

allocation de maternité

مبلغ من النقود يؤدى للأم عند ولادة الطفل لمواجهة نفقات الوضع .

تعويض الإنهاء التعسفى

indemnité de rupture abusive

التعويض الذى يؤديه الطرف المتعسف فى إنهاء عقد عمل غير محدد المدة للطرف الآخر فيه كما لو أنهى العقد دون مبرر ، أو فى وقت غير لائق ، أو لمجرد الإضرار بالطرف الآخر .

تعويض الإنهاء المباغت

indemnité de brusque rupture

تعويض يؤديه صاحب العمل إلى العامل فى حالة إنهاء عقد العمل فوراً دون إخطار (إشعار) سابق .

تعويض البطالة

indemnité de chômage

مبلغ من المال يؤدى للعامل المتعطل عن مدة تعطله كلها أو بعضها .

تعويض البطالة

allocation de chômage

مبلغ من النقود يؤدى للمؤمن له المتعطل أثناء تعطله .

تعويض تأمين البطالة

allocation d'assurance chômage

مبلغ من النقود يؤديه جهاز التأمين المختص للعامل المتعطل أثناء تعطله .

تعويض التحول

allocation de conversion

مبلغ من النقود يعطى للعامل المتعطل أثناء تأهيله لممارسة مهنة أو حرفة أخرى غير مهنته أو حرفته الأصلية .

تعويض التعليم التخصصى للقصّر ذوى العاهات

allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes

مبلغ من النقود يؤدى لعائلة القاصر المصاب بعاهة تتطلب تعليمه تعليمًا خاصًا .

التعويض التكميلى

allocation complémentaire

تعويض يضاف إلى التعويض الأساسى الذى يستحقه العامل ، إذا توافرت شروط خاصة غير الشروط المتطلبة لاستحقاق التعويض الأساسى .

تعويض جلب الزبائن

indemnité de clientèle

مبلغ من المال يؤدى للوسطاء التجاريين إذا انتهت عقودهم قبل إتمام الصفقات التى توسطوا فى إبرامها .

تعويض ربة البيت

allocation de la mère au foyer

مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى تتفرغ فيها الأم لرعاية الأطفال فى حين يقوم زوجها بممارسة مهنة حرة .

تعويض السكن allocation de logement

مبلغ من النقود يؤدى للشخص الذى تزيد تكلفة سكنه عن نسبة معينة من دخله .

تعويض عائلى allocation familiale

مبلغ من النقود يعطى للعامل لمواجهة أعبائه العائلية .

تعويض قدامى العمال المأجورين

allocation aux vieux travailleurs salariés

مبلغ من النقود يؤدى إلى العامل الذى تبلغ مدة خدمته حداً معيناً .

تعويض القصر المعاقين

allocation des mineurs handicapés

مبلغ من النقود يؤدى إلى القصر المصابين بعاهة أو نقص جسمانى أو عقلى .

تعويض المعاقين البالغين

allocation aux handicapés adultes

مبلغ من النقود يؤدى للأشخاص البالغين العاجزين عن العمل .

تعويض نفقات الرعاية

allocation de frais de garde

مبلغ من النقود يخصص لمواجهة نفقات رعاية الأطفال إذا كان أباؤهم يمارسون نشاطاً مهنياً يمنعهم من تقديم هذه الرعاية بأنفسهم .

تعويض الوفاة capital décès

مبلغ من النقود يؤدى دفعة واحدة فى حالة وفاة المؤمن عليه اجتماعيًا إلى المستحقين عنه .

تعويض اليتيم allocation orphelin

مبلغ من النقود يؤدى إلى الشخص الذى يتولى مسئولية تربية الطفل اليتيم .

تعويضات الإجازات المأجورة

indemnités de congés payés

المبالغ التى تؤدى للعامل عن فترة الإجازات ، والتى لا تعتبر أجراً لعدم قيام العامل بالعمل خلالها .

تعويضات يومية أو مؤقتة

indemnités journaliéres, ou temporaires

مبالغ تؤدى للعامل فى حالة انقطاعه عن العمل بسبب إصابة أو مرض مهنى .

تفتيش العمل inspection du travail

نظام يضعه القانون لتحقيق الرقابة على تطبيق تشريعات العمل بما يكفل الالتزام بأحكامها .

تفويض السلطة délégation d'autorité

تفويض صاحب العمل أحد عماله فى القيام بعمل أو أعمال تدخل أصلاً فى اختصاص صاحب العمل .

تقاعد retraite

اعتزال العامل العمل بسبب بلوغه سنًا معينة .

تقاعد مبكر pre-retraite

اعتزال العامل العمل قبل بلوغ السن المحدد للتقاعد .

تكوين مهنى

formation professionnelle

عملية تعليم الشخص وتدريبه على ممارسة حرفة أو مهنة معينة .

التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)

apprentissage

تعليم مهنة أو حرفة معينة والتمرن على ممارستها .

تمويل التأمين الاجتماعى

financement de la securité sociale

تزويد الهيئة القائمة على تقديم خدمات التأمينات الاجتماعية بالأموال اللازمة لهذه الخدمات .

توفيق (تسوية ودية) conciliation

إجراء يقصد به تسوية منازعات العمل الجماعية بوساطة أشخاص أو لجان تستطيع أن تحصل على موافقة أطراف النزاع على التسوية .

التوقف عن العمل للراحة pause

الوقت الذى يتوقف فيه العامل عن العمل أثناء ساعات عمله اليومية للراحة وتناول شئ من الطعام أو الشراب .

(ج)

الجمع بين العطايا

cumul des prestations

حصول المؤمن له على أكثر من عطية فى حالة تحقق الخطر المؤمن منه .

(ح)

حادث طريق accident de traget

حادث يقع للعامل أثناء ذهابه لتأدية عمله أو أثناء عودته منه يؤدى إلى وفاته أو إصابته بجروح أو كسور أو أى أذى جسمانى أو عقلى .

حادث عمل accident du travail

إصابة العامل بأذى جسمانى أو عقلى نتيجة حادث يقع أثناء تأدية عمله أو بسببه .

حرفى artisan

من يمارس حرفة معينة لحسابه الخاص دون أن يخضع لإشراف من قبل صاحب عمل .

حرية اختيار الأطباء

libre choix des medecins

حرية العمال فى اختيار الطبيب الذى يعالجهم فى حالة مرضهم .

حرية انتقال العمال

libre circulation des travailleurs

حرية العامل فى الانتقال بحثًا عن العمل من مكان إلى آخر .

حرية العمل liberté du travail

حق كل إنسان فى أن يعمل أو لا يعمل وأن يختار نوع العمل الذى يرغب فى ممارسته والمكان الذى يريد أن يعمل فيه ، وكذلك حقه فى أن يغير عمله ومكانه فى أى وقت .

حرية نقابية liberté syndicale

مصطلح ينصرف إلى عدة معانٍ منها :

١ - حرية العمال فى تكوين نقابات .

٢ - حرية العمال فى الانضمام إلى النقابات . أو عدم الانضمام إليها .

الحق فى التأمين الاجتماعى
droit à la securité sociale
حق كل إنسان فى تأمين نفسه وأسرته ضد الأخطار التى تواجهه فى المجتمع الذى يعيش فيه ، وهو حق من حقوق الإنسان .

حوالة الأجور cession des salaires
قبول العامل تحويل أجره لشخص آخر يحق له قبضه مباشرة من صاحب العمل .

(خ)

خضوع (للتأمينات الاجتماعية)
affiliation
خضوع الشخص لقواعد التأمينات الاجتماعية .

خطر مهنى risque professionnel
خطر يهدد الشخص الذى يمارس مهنة معينة ويؤدى تحققه إلى منعه من ممارسة هذه المهنة بصفة دائمة أو مؤقتة .

(د)

دخل بديل revenu de remplacement
مبلغ من النقود يؤدى للعامل خلال المدة التى يحرم فيها من أجره كله أو بعضه .

دخل تكميلى revenu de complément
مبلغ من النقود يؤدى إلى العامل بالإضافة إلى أجره الأصلى لتمكينه من مواجهة بعض الأعباء كالأعباء العائلية .

دعوى جماعية action collective
دعوى تقيمها منظمة عمالية أو مجموعة من العمال على صاحب العمل .

(ذ)

ذوو العاهات infirmes
أشخاص مصابون بعاهات خلقية أو طارئة تجعلهم غير قادرين على العمل .

(ر)

راحة أسبوعية repos hebdomadaire
فترة يحق للعامل أن يتوقف عن العمل فى أثنائها كل أسبوع بعد أن يكون قد اشتغل عدة أيام متتالية وذلك للراحة .

رجوع على الغير المسئول
recours contre le tiers responsable
رجوع جهاز التأمين الاجتماعى على الغير الذى تسبب فى إصابة العامل بما أدته الهيئة من تعويضات إلى العامل المصاب أو إلى من يستحقون عنه فى حالة وفاته .

رخصة تخفيض أعباء التأمين

ticket moderateur

نسبة من النفقات الطبية يتحملها المؤمن عليه ولا يستردها من هيئة التأمين الصحى .

رد الاشتراكات

repetition des cotisations

حق الشخص الذى أدى مبالغ للتأمين الاجتماعى بوصفها اشتراكات فى استرداد هذه المبالغ إذا تبين إنه غير ملزم بأدائها .

رئيس المشروع أو المنشأة

chef d'entreprise ou d'établissement

الشخص الذى تكون له الهيمنة على إدارة وتسيير العمل داخل المشروع أو المنشأه وقد يكون هو المالك أو غيره .

(ز)

الزوج الباقى على قيد الحياة

conjoint survivant

الزوج الذى يبقى على قيد الحياة بعد وفاة زوجه .

زيادات التأخير

majorations de retard

زيادة قيمة اشتراكات التأمين الاجتماعى بسبب تأخر المدين عن الوفاء بها فى المواعيد المحددة لها .

(س)

ساعات إضافية

heures supplémentaires

ساعات عمل تزيد على الحد الأقصى المقرر قانونًا يتقاضى عنها العمال أجور خاصة تعرف بالأجور الإضافية .

ساعات تعويضية (بديلة)

heures de récupération

ساعات يلتزم العامل بالعمل فى أثنائها بدلاً من ساعات العمل الضائعة .

ساعات ضائعة heures perdues

ساعات لا يعمل العامل أثنائها رغم وقوعها فى أوقات العمل .

ساعات عمل معادلة

heures d'equivalence

ساعات لا يعمل العامل أثنائها ومع ذلك تدخل ضمن ساعات العمل الفعلية ويؤجر عليها .

سجل أو دفتر الأجور livre payé

سجل يثبت فيه صاحب العمل البيانات الخاصة بالأجور التى أداها لعماله .

سلطة تأديبية pouvoir disciplinaire

سلطة صاحب العمل فى توقيع جزاءات تأديبية على العامل الذى يخل بواجباته .

سن التقاعد age de retraite

سن معينة يعتزل فيها الشخص عمله .

السن الدنيا للعمل أو الاستخدام

age minimum pour l'embaucher

سن معينة يشترط القانون بلوغها قبل السماح للشخص بالتعاقد على العمل لحساب الغير .

(ش)

شرط عدم المنافسة

clause de non-concurrence

شرط يفرض على العامل عدم منافسة صاحب العمل بالقيام لحسابه الخاص بنشاط مماثل أو مشابه لنشاط صاحب العمل الحرفى أو المهنى .

شرط العزوبة clause de celibat

شرط فى عقد العمل يفرض على العامل عدم الزواج خلال مدة العقد كلها أو بعضها .

شروط العمل conditions du travail

الشروط التى تتعلق بمكان العمل ووقته والتزامات كل من صاحب العمل والعامل .

شهادة نهاية الخدمة

certificat de travail

شهادة يعطيها صاحب العمل للعامل عند انتهاء عمله لديه تضم بيانات تتعلق بمدة خدمة العامل ، والعمل الذى كان يزاوله ، والأجر الذى كان يتقاضاه .

(ص)

صاحب عمل (رب عمل) employeur

شخص يستخدم آخر فى أداء عمل لحسابه وتحت إشرافه فى مقابل أجر يؤديه له .

صبى apprenti

شخص يتعلم حرفة أو مهنة معينة .

صحيفة حادث عمل

feuille d'accident du travail

ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل الذى أصيب فى حادث عمل يحصل بموجبها على أعطية حوادث عمل .

صحيفة المرض feuille de maladie

ورقـة يسلمـهـا صاحب العمل للعامل المريض يحصل بموجبها على أعطية تأمين المرض .

صندوق التأمين الاجتماعى

caisse de securité sociale

الجهاز المالى لنظام التأمين الاجتماعى الذى تصب فيه موارد التأمين من اشتراكات وغيرها وتنبع منه أوجه الصرف المختلفة على أغراض هذا النظام .

صندوق تأمين الحوادث الزراعية

fonds de garantie des accidents agricoles

جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمواجهة الحوادث التى تصيب العاملين فى الزراعة وتقديم الأعطية المستحقة لهم .

صندوق تأمين الشيخوخة

caisse d'assurance vieilles

الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات تأمين الشيخوخة .

صندوق تأمين المرض

caisse d'assurance maladie

الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات التأمين ضد المرض .

صندوق التعويضات العائلية

caisse d'allocations familiales

الجهاز المالى الذي يقوم بتنفيذ التزامات تأمين التعويضات العائلية .

الصندوق القومى لمعونة السكن

fonds national d'aide au logement

جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمعونة السكن وتقديم هذه المعونة إلى مستحقيها .

صندوق منع حوادث العمل

fonds de prévention des accidents du travail

جهاز يختص بالعمل على منع حوادث العمل .

(ط)

طعن ولائى recours gracieux

طلب يقدمه الأفراد لإلغاء أو تعديل قرارات أجهزة التأمين الاجتماعى الصادرة فى شئون أعطية التأمين المختلفة ، وتختص بنظره لجنة إدارية خاصة تتبع جهاز التأمين الاجتماعى .

طفل معول enfant à charge

طفل فى سن توجب على شخص ما الانفاق عليه ، وهو غالبًا ما يكون أباه أو أمه .

(ع)

عامل ouvrier

شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته فى مقابل أجر .

عامل (مستخدم) employé

شخص يعمل لحساب شخص آخر وتحت إشرافه وإدارته مقابل أجر .

عامل آمر ومسئول cadre

عامل مفوض فى مباشرة بعض سلطات صاحب العمل الفنية أو الإدارية ، نظرا لما له من خبرة أو أقدمية أو لحصوله على مؤهل أو شهادة فى موضوع العمل الذى يمارسه .

عامل غير مأجور non-salarie

شخص يعمل لحساب شخص آخر دون أن يقصد من ذلك تقاضى أجر فيكون متفضلاً بعمله .

عامل مستقل travailleur independant

عامل يؤدى عمله دون أن يخضع فى أداء هذا العمل لرقابة أو إشراف من قبل الشخص الذى يؤدى العمل لحسابه .

عامل معوق travailleur handicapé

عامل نقصت قدراته العقلية أو الجسدية فتنقص قدرته على الحصول على عمل أو الاحتفاظ به .

عامل مهاجر travailleur immigré

عامل ترك الدولة التى ينتمى إليها إلى دولة أخرى ليستقر فيها ويعمل بها .

عاملة حاضنة assistante maternelle

عاملة تقوم بالتربية والرعاية لطفلها الذى يعيش فى كنفها .

عجز invalidité

نقص قدرة الشخص على العمل .

عرض العمل أو الاستخدام offre d'emploi

تعبير عن حاجة صاحب عمل إلى من يعمل لحسابه يوجه إلى شخص أو أشخاص معينين أو يعلن على الجمهور .

عرف المهنة (الحرفة)
usages professionnel

عادات تسود فى العلاقات بين أصحاب الأعمال والعمال الذين يمارسون مهنة معينة .

عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة)

contrat d'apprentissage

عقد بموجبه يلتزم ممارس لمهنة أو حرفة معينة بتعليم مهنته أو حرفته لشخص آخر .

عقد جماعى convention collective

عقد يبرم بين صاحب عمل أو أكثر ومنظمة عمالية مثل (الاتحاد العام للعمال أو نقابة أو لجنة نقابية) يتضمن مبادىء عامة يجب مراعاتها عند إبرام عقود العمل الفردية فى القطاع الذى تمثله المنظمة العمالية .

عقد عمل أو استخدام contrat de travail

عقد بمقتضاه يلتزم شخص يسمى العامل بأداء عمل لحساب شخص آخر يسمى صاحب العمل تحت إشراف وإدارة من هذا الأخير فى مقابل أجر .

عقد عمل تحت الاختبار (التجربة)

contrat de travail à l'essai

عقد يقصد به اختبار صاحب العمل لكفاية ومهارة العامل ، وقد يقصد به معرفة العامل لطبيعة العمل وظروفه ، ويكون لأى من طرفى العقد أن ينهيه بإرادته المنفردة أثناء مدة الاختبار .

عقد عمل غير محدد المدة

contrat de travail à durée indéterminée

عقد لا ينص فيه على أجل معين ينتهى بانقضائه .

عقد عمل محدد المدة

contrat de travail à durée déterminée

عقد عمل ينص فيه على أجل معين ينتهى بحلوله .

عقد موسمى contrat saisonnier

عقد يبرم لموسم معين بحيث ينتهى بانتهاء هذا الموسم ، وقد يرتبط الموسم بفصل معين من فصول السنة ، كما قد يرتبط بنشاط معين مثل جنى أو حصد محصول معين .

علاج الحمامات المعدنية

cures thermales

علاج الأمراض أو الإصابات بحمامات المياه المعدنية .

علاوة العائلة sursalaire familial

مبلغ من النقود يؤديه صاحب العمل للعامل ذى العائلة .

العمال الأحداث jeunes travailleurs

العمال الذين بلغوا السن التى يجوز استخدامهم فيها بصفة استثنائية وإن كانوا لم يبلغوا السن المحددة قانونًا لمباشرة العمل .

عمال بمنازلهم travailleurs à domicile

عمال يقومون فى منازلهم بأداء عمل لحساب غيرهم .

عمال المنازل gens de maison

أشخاص يقومون بأعمال الخدمة المنزلية مقابل أجر .

عمال مهاجرون travailleurs migrants

عمال يقومون بالعمل فى دولة غير الدولة التى ينتمون إليها بجنسيتهم .

العمل بالبطاقة travail à la carte

نظام مضمونه السماح للعامل بأن ينظم وقت عمله وفقًا لما يتلاءم مع ظروفه ، بحيث تكون له حرية اختيار وقت بدء العمل ووقت انتهائه .

عمل بعض الوقت travail à temps partiel

عمل لا يستغرق ساعات العمل اليومى أو الأسبوعى المقررة قانوناً .

عمل غير مستمر travail discontinu

عمل الأشخاص الذين لا يشتغلون بصفة مستمرة فى منشأه واحدة ، بل يتنقلون بين المنشآت لإنجاز أعمال معينة ، فإذا ما أنجزوا عملاً فى إحداها انتقلوا إلى الأخرى وهكذا ، ومثاله عمال الشحن والتفريغ والبناء .

عمل فى المنزل travail à domicile

عمل يؤديه العامل فى منزله أو مسكنه لحساب صاحب العمل .

عمل ليلى travail de nuit

عمل يؤدى ليلاً .

عمل المساجين

travail pénitentiaire

عمل يقوم به الأشخاص المحكوم عليهم بعقوبة مقيدة للحرية سواء كجزء من العقوبات المحكوم بها عليهم كالمحكوم عليهم بالأشغال الشاقة ، أو كجزء من برنامج لشغل وقتهم وتأهيلهم ، وهذا العمل لا يتم برضاء المسجون ، ولذلك لا تعتبر العلاقة بين المسجون العامل وبين من يتم العمل لحسابه ناشئة عن عقد عمل .

عمل مستتر travail clandestin

العمل الذى يقوم به شخص طبيعى أو اعتبارى دون أن يقيد نفسه فى سجلات المهنة أو التجارة رغم وجوب ذلك .

عمل مستمر travail continu

. العمل عن طريق استخدام مجموعات معينة من العمال (ورديات) تخلف الواحدة الأخرى .

عمل مؤقت travail temporaire

عمل تقتضى طبيعته إنجازه فى مدة محددة فلا يتصور استمراره بعد هذه المدة .

عمل موسمى travail saisonnier

عمل يتم فى موسم معين كموسم الصيف ، أو موسم الشتاء ، أو موسم جنى محصول معين كالقصب أو القطن أو العنب .

عمل يدوى travail manuel

عمل يعتمد العامل فى إنجازه على استخدام يديه .

عمولة commission

مبلغ من النقود يتقاضاه من يعين على إبرام عقد أو ترويج سلعة .

عوض (مقابل) rémunération

ما يتقاضاه العامل لقاء عمله .

(غ)

غرامة amende

مبلغ من النقود يُلزم العامل بالوفاء به جزاء اخلاله بالتزاماته ، وهو يتحدد إما بمقدار ثابت أو بنسبة من الأجر .

غياب غير مأذون به

absence non-autorisée

انقطاع العامل عن عمله فترة ما دون أخذ موافقة صاحب العمل .

غياب مأذون به absence autorisée

انقطاع العامل عن عمله فترة ما بموافقة صاحب العمل .

الغير المسئول tiers responsable

شخص غير صاحب العمل تتحقق مسئوليته عن الإصابة التى لحقت بعامل .

(ف)

فحوص ما قبل الوضع وبعده

examens prenataux postnataux

فحوص طبية تلتزم المرأة العاملة بإجرائها قبل

الوضع وبعده ، وذلك بمقتضى شروط استحقاقها لتعويضات تأمين الأمومة .

فصل congédiement, renvoi

جزاء تأديبي يوقعه صاحب العمل بإرادته وحده من شأنه إنهاء علاقة العمل .

فئة المصروفات الطبية tarifs medicaux

قيمة المصروفات المحددة للإنفاق في العلاج كأتعاب الأطباء وأثمان الأدوية .

(ق)

قرض تحسين المسكن

prêt pour l'amélioration de l'habitation

قرض يعطى لرب الأسرة لمساعدته في إدخال تحسينات على مسكنه .

قروض الشباب المتزوج حديثًا

prêts aux jeunes ménages

قروض تمنح للشباب المتزوجين حديثًا لمواجهة أعباء الزواج .

(ك)

كشف الوفاء بالأجور

bulletin de paie (paye)

بيان بأسماء العمال ومقدار الأجر المستحق لهم عن فترة معينة وتوقيعاتهم بتسلم هذا الأجر .

(ل)

لائحة داخلية réglement intérieur

تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل بالقواعد المنظمة لسير العمل داخل المنشأة ، ويطلق عليها أيضاً لائحة المنشأة .

لائحة المصنع réglement d'atelier

تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل بالقواعد المنظمة لسير العمل في المنشأة ، ويطلق عليها أيضًا اللائحة الداخلية للمنشأة أو المصنع .

لجنة المشروع أو المنشأة

comité d'entreprise ou d'établissement

لجنة تتكون داخل المشروع أو المنشأة من صاحب العمل أو من ينوب عنه ، وممثلين للعمال لإبداء الرأى في الأمور التي يوجب القانون أو عقد العمل أخذ رأيها فيها .

(م)

مجلس إدارة الصناديق
conseil d'administration des caisses
مـجلس إدارة الصناديق المشـرفـة على تطـبـيق نظام التأمين الاجتماعى .

مدة العمل durée du travail
زمن معين يستغرقه العمل .

مدير محل تجارى
gérant de fonds de commerce
شخص يعهد إليه مـالك المحل التجارى بإدارته وهو يعتبر عاملاً إذا كان يقوم بالإدارة تحت إشراف صاحب العمل ورقابته .

مرض مكلف طويل المدى
affections côuteuses et de longue durée
إصـابة الشـخص بمرض يحـتـاج عـلاجـه إلى تكاليف باهظة ومدة طويلة .

مرض مهنى maladie professionnelle
مـرض يصـيب العـامل بسـبب المهنة أو الحـرفـة التى يزاولها .

مزية عينية avantage en nature
مزية غير نقدية يستحقها العامل بغير مقابل : كالمسكن ووجبات الطعام وتعليم أبنائه .

مزية مكتسبة avantage acquis
فائدة أو مصلحة مقررة للعامل بمقتضى القانون أو العـقـد أو العــرف لا يجــوز حــرمـانــه منهـا أو المساس بها .

مساعدة assistance
مــبلغ مـن النقــود أو شىء غــيـر نـقـدى يؤديه شخص أو جهة إلى الغير على سبيل المساعدة دون أى التزام عليه بأدائها .

مساعدة secours
معونه يقدمها جهاز التأمين الاجتماعى للمؤمن عليه دون تطلب توافر الشروط العامة لاستحقاق أعطية التأمين الاجتماعى .

مساعدة أو معونة منزلية
aide ménagère
مبلغ من النقود يؤدى للمـؤمن عليه لمساعدته على تجهيز منزله أو تحسينه .

مساهمة عمالية actionnariat ouvrier
اشتـراك العمال بواسطة ممثلين لهم فى تشكيل لجان أو مجالس لها علاقة بالعمل .

مسكن عمل logement de fonction

مسكن يوفره صاحب العمل للعامل .

مشاهرة mensualisation

تحديد أجر العامل على أساس مدة شهر بصرف النظر عن مواعيد أدائه .

مشروع entreprise

تنظيم يهدف إلى إنتاج سلعة أو تقديم خدمات بقصد الربح .

مصروفات الجنازة frais funeraires

مبلغ من النقود يؤدى إلى أسرة العامل المتوفى لمواجهة مصاريف جنازته .

مصروفات طبية frais medicaux

المبالغ التى يستلزمها علاج العامل المريض أو المصاب .

مصروفات مهنية frais professionnel

مبالغ تؤدى للعامل لتغطية الأعباء التى يتطلبها عمله أو وظيفته .

معاش pension

مبلغ من النقود يؤدى بصفه دورية إلى المؤمن عليه اجتماعيًا أو إلى من كان يعولهم وذلك فى حالة الشيخوخة أو العجز أو الوفاه .

معاش retraite

مبلغ من النقود يؤدى إلى العامل الذي يعتزل العمل بسبب كبر السن أو العجز أو غيرها من الأسباب وذلك بصفة دورية .

(انظر : معاش pension)

معوق handicapé

شخص مصاب بنقص أو عدم كفاية إمكاناته الجسمانية أو العقلية مما يؤثر فى قدرته على العمل .

معونة اجتماعية aide sociale

مبلغ من النقود يؤدى للمؤمن له الذى تكون موارده المالية غير كافية .

معونة طبية aide médicale

خدمة يقدمها الطبيب أو أحد مساعديه للمؤمن عليه فى حالة مرضه .

معونة العطلات aide aux vacances

مبلغ من النقود يؤدى للمؤمن له لتمكينه من الترويح عن نفسه أثناء العطلات .

مفاوضات جماعية
négociation collective

مفاوضة تتم بين ممثلين للعمال وممثلين لصاحب العمل فى شأن من شئون العمل .

مفتش العمل inspecteur du travail

موظف عام مكلف برقابة مدى احترام قواعد العمل مما يخوله دخول أماكن العمل والاطلاع على مايلزم من أوراق واتخاذ ما يوجبه القانون من إجراءات .

مقابل الإجازة

indemnité compensatrice de congé

مبلغ من المال يدفع للعامل الذي ينتهى عقده قبل أن يحصل على الإجازة المستحقة له .

مقاولة توريد عمال marchandage

عقد بمقتضاه يتعهد شخص بتوريد عدد من العمال لصاحب العمل مقابل أجر إجمالى .

مكان العمل lieu de travail

المكان المحدد لأداء العمل .

مكان العمل (ورشة) chantier

مكان اداء العمل الصناعي أو ما يشابهه .

مكتب تشغيل العمال

bureau de placement

مكتب يعين العمال على الحصول على عمل .

المكتب الدولى للعمل

bureau international du travail

أحد أجهزة المنظمة الدولية للعمل ، ومقره مدينة جنيف بسويسرا ، ويرمز إليه بالفرنسية بالحروف : **B.I.T.**

ممثل تجارى

représentant de commerce

شخص يقوم بالبحث عن العملاء والحصول على توصيات لحساب المنشأة التى تستخدمه ، ويعتبر الممثل التجارى عاملاً إذا كان يؤدى عمله تحت إدارة من يعمل لحسابه وإشرافه .

ممثل العمال (ممثل عمالى)

délégué du personnel (délégué ouvrier)

شخص يختاره العمال لينوب عنهم فى عضوية مجلس أو لجنة أو هيئة (مجلس إدارة أو لجنة تسوية منازعات أو هيئة تحكيم) أو ليشرح وجهة نظرهم لدى جهة معينة .

ممثل نقابى délégué syndical

شخص ينوب عن النقابة فى التفاوض أو التعاقد أو فى إبداء وجهة نظرها فى موضوع .

منافسة غير مشروعة

concurrence déloyale

قيام شخص بمنافسة شخص آخر مستخدمًا فى ذلك وسائل لا يقرها القانون .

منحة gratification

مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدى يؤديه صاحب العمل للعامل فى مناسبة معينة وذلك بالإضافة إلى أجره .

منشأة établissement

مجموعة من العناصر الإنسانية والوسائل المادية منظمة لتحقيق هدف مالى معين .

منظمة العمل الدولية

organisation international du travail

منظمة دولية تأسست عام ١٩١٩ بموجب معاهدة فرساى ، ومقرها جنيف بسويسرا تهدف إلى توفير حماية حقوق العمال .

مهلة السماح délai de carence

فترة تعقب تحقق الخطر المؤمن منه لا يحصل فيها العامل على أى عطية من الجهة القائمة على التأمين الاجتماعى ، بحيث يبدأ استحقاقه لمختلف الأعطية بعد انقضاء هذه الفترة .

مهن غير مأجورة

professions non salariees

مهن يمارسها أصحابها لحساب الغير دون أن يعتبروا عاملين لدى هذا الغير لاستقلالهم وحريتهم فى ممارسة مهنتهم .

المهن المغلقة closed-shop

المهن التى يشترط لاستخدام العامل لمباشرتها أن يكون عضواً فى النقابة الخاصة بهذه المهنة ، وأن تستمر عضويته فيها طوال مدة عمله .

موازنة اجتماعية bilan social

بيان يعده صاحب العمل سنويًا يتضمن عدد العمال الذين يعملون لحسابه وفئاتهم وأعمارهم وجنسياتهم ونوعهم وأجورهم ، وبصفه عامة كل ما يتعلق بالظروف المعيشية للعمال وعائلاتهم .

الموافقة على الاستخدام

agrément à l'embauche

موافقة الجهات الإدارية المختصة على استخدام العامل حيث يتطلب القانون الموافقة .

(ن)

نزاع جماعى conflit collective

نزاع يقوم بين صاحب عمل أو أكثر وبين منظمة عمالية (الاتحاد العام للعمال - نقابة عمالية - لجنة نقابية) أو مجموعة من العمال حول شروط العمل .

نزول عن السلطة

cession de controle

نزول صاحب العمل عن سلطته فى إدارة المنشأة إلى شخص أو جهة ما مع احتفاظه بملكية المنشأة .

نشاط ملحق activité annexe

عمل يكلف به العامل بالإضافة إلى عمله الأصلى الذى استخدم لأدائه .

نشاط مهنى activité professionnelle

عمل يقوم به الشخص فى نطاق ممارسة مهنة معينة .

نظام تأمين خاص regime special

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق فى مجال محدد من مجالات النشاط المهنى أو الحرفي أو بالنسبة لطائفة أو طوائف معينة من العاملين استثناء من النظام العام للتأمينات الاجتماعية الذى يطبق أساسا فى كل المجالات وبالنسبة لجميع العاملين .

نظام تأمين زراعى regime agricole

مجموعة القواعد المنظمة للتأمين الاجتماعى فى مجال العمل الزراعى .

نظام تأمين مستقل regime autonome

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق على طائفة من الناس لا تستفيد من النظام العام للتأمينات الاجتماعية كما هو الحال بالنسبة لنظام التأمين على أصحاب الأعمال .

النظام العام الاجتماعى

ordre public social

مجموعة المبادىء الأساسية التى يقوم عليها قانون العمل ، والتى لا يجوز الاتفاق على مخالفتها أو الانتقاص منها .

نظم التأمين الاجتماعى

systemes de securité sociale

نظم تهدف إلى مواجهة الأخطار التى يتعرض لها أفراد المجتمع توفر لهم أعطية مختلفة ، كالعلاج فى حالة الإصابة أو المرض ، والمعونة المالية فى حالة زيادة الأعباء أو نقص الدخل ، والمعاش الدورى فى حالة اعتزال العمل أو الوفاة .

نظم تأمين تكميلى

regime complementaire

نظام للتأمين الاجتماعى يطبق بالإضافة إلى النظام العام للتأمين بحيث يستفيد العمال المعنيين بهذا النظام من مزايا كل من النظامين .

نقابة syndicat

منظمة أو تجمع يضم العمال الذين يمارسون مهنة أو حرفة واحدة ، أو الذين يباشرون عملاً فى مكان واحد ، أو لحساب منشأة واحدة بقصد الدفاع عن مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية .

نقابة مهنية (تنظيم مهنى)

ordre professionnel

تجمع يضم الممارسين لمهنة مما اصطلح على تسميته بالمهن الحرة ، كالمحامين أو المهندسين أو الأطباء أو المحاسبين .

نقل mutation

نقل العامل من وظيفة إلى أخرى بنفس المنشأة وفى ذات المكان الذى يعمل به أو نقله من منشأة إلى أخرى تابعة لذات صاحب العمل ، أو تغيير مكان العمل إلى مكان آخر تابع لذات المنشأة التى يعمل بها .

(هـ)

هبة (إكرامية - بقشيش) pourboire

مبلغ من النقود أو شىء آخر غير نقدى يعطيه العميل لعمال المنشأة التى يتردد عليها .

هيكل الوظائف cadre

بيان بوظائف المنشأة مع تعريف بكل وظيفة وشروط شغلها ومسئوليات وصلاحيات شاغلها والأجر المقرر لها .

هيئات إدخارية

institutions de prevoyance

هيئات تختص بتقديم خدمات للعمال بالإضافة إلى الخدمات التى تقدمها أجهزة التأمين الاجتماعى .

(و)

وصاية الأعطية الاجتماعية

tutelle aux prestations sociales

نظام رقابة يهدف إلى التأكد من إنفاق الأعطية الاجتماعية ، وبصفة خاصة الأعطية العائلية والأعطية التى تصرف للقصر فى الغرض الذى تقررت من أجله .

وقت العمل (الدوام) horaire de travail

المدة المقررة للعمل اليومى .

وقت متغير للعمل (وقت ممتاز)

horaires variables, ou individualises de travail

نظام يترك فيه للعامل اختيار الوقت الذى يبدأ فيه العمل .

وقف العقد suspension du contrat

وقف تنفيذ الالتزامات الناشئة عن العقد مؤقتًا لقيام سبب يجعل تنفيذها مستحيلاً .

وقف عن العمل mise à pied

جزاء تأديبى يوقعه صاحب العمل على العامل الذي أخل بواجباته ينبنى عليه منع العامل من العمل وحرمانه من أجره طوال مدة الوقف ، وقد يكون الوقف مجرد إجراء احتياطى أو وقائى إذا اتهم العامل فى جناية أو جنحة ماسة بالشرف أو الأمانة أو الآداب العامة .

(ى)

يوم عطلة مأجور jour férié

يوم يوجب القانون فيه انقطاع العامل عن العمل احتفالاً بعيد أو مناسبة وطنية أو دينية مع استحقاق أجر هذا اليوم .

يوم العمل journée de travail

المدة التى يعمل فيها العامل خلال أربع وعشرين ساعة .

اليوم الكامل (المستمر) journée continue

فترة العمل المتصلة فى أثناء يوم العمل والتى لا يتوقف العامل فيها عن العمل إلا للراحة وتناول الطعام .

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

(A)

absence autorisée غياب مأذون به

غياب غير مأذون به

absence non-autorisée

accident de traget حادث طريق

accident de travail حادث عمل

اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى

accord collectif de securité sociale

action collective دعوى جماعية

actionnariat ouvrier مساهمة عمالية

activité annexe نشاط ملحق

activité professionnelle نشاط مهنى

activités multiples أنشطة متعددة

انضمام فردى للأطباء

adhésion individuelles des practiciens

مرض مكلف طويل المدى

affections côuteuses et de longue durée

affiliation خضوع (للتأمينات الاجتماعية

age de retraite سن التقاعد

السن الدنيا للعمل أو الاستخدام

age minimum pour l'embaucher

الموافقة على الاستخدام

agrément à l'embauche

aide aux vacances معونة العطلات

aide médicale معونة طبية

aide ménagère مساعدة أو معونة منزلية

aide sociale معونة اجتماعية

تعويض المعاقين البالغين

allocation aux handicapés adultes

تعويض الأمهات

allocation aux mères de famille

تعويض قدامى العمال المأجورين

allocation aux vieux travailleurs salariés

التعويض التكميلى

allocation complémentaire

تعويض تأمين البطالة

allocation d'assurance chômage

allocation de chômage تعويض البطالة

تعويض التحول

allocation de conversion

تعــويض التعلــيم التخصصــى للقصّر ذوالعاهات

allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes

تعويض نفقات الرعاية

allocation de frais de garde

تعويض ربة البيت

allocation de la mère au foyer

allocation de logement تعويض السكن

allocation de maternité تعويض الأمومة

تعويض إعادة التوطن

allocation de réinstallation

تعويض الأجر الوحيد

allocation de salaire unique

تعويض الأرمل - الأرملة

allocation de veuf ou veuve

تعويض القصر المعاقين

allocation des mineurs handicapés

allocation familiale تعويض عائلى

allocation orphelin تعويض اليتيم

amende غرامة

ancienneté أقدمية

apprenti صبى

التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)

apprentissage

arbitrage تحكيم

artisan حرفى

assistance مساعدة

assistante maternelle عاملة حاضنة

assurance chômage تأمين البطالة

assurance décès تأمين الوفاة

assurance insolvabilité تأمين الإعسار

assurance invalidite تأمين العجز

assurance maladie تأمين المرض

assurance maternité تأمين الأمومة

assurance sociale تأمين اجتماعى

assurance vieillesse تأمين الشيخوخة

assurance volontaire تأمين اختيارى

الاعتداء على حرية العمل

atteinte à la liberté du travail

auto-gestion إدارة ذاتية

avancement ترقية (ترفيع)

avantage acquis مزية مكتسبة

avantage en nature مزية عينية

avertissement إنذار

(B)

bilan social موازنة اجتماعية

كشف الوفاء بالأجور

bulletin de paie (paye)

مكتب تشغيل العمال

bureau de placement

المكتب الدولى للعمل

bureau international du travail

(C)

cadre عامل آمر ومسئول

cadre هيكل الوظائف

صندوق التعويضات العائلية

caisse d'allocations familiales

صندوق تأمين المرض

caisse d'assurance maladie

صندوق تأمين الشيخوخة

caisse d'assurance vieilles

صندوق التأمين الاجتماعى

caisse de securité sociale

capital décès تعويض الوفاة

carte de sejour بطاقة إقامة

carte de travail بطاقة عمل

certificat de travail شهادة نهاية الخدمة

cession de controle نزول عن السلطة

cession des salaires حوالة الأجور

chantier مكان العمل (ورشة)

رئيس المشروع أو المنشأة

chef d'entreprise, ou d'établissement

chômage partiel بطالة جزئية

chômage total بطالة كلية

تصنيف العمال

classification des salariés

clause de celibat شرط العزوبة

شرط عدم المنافسة

clause de non-concurrence

closed-shop المهن المغلقة

cogestion الإدارة المشتركة

لجنة المشروع أو المنشأة

comité d'entreprise, ou d'établissement

commission عمولة

conciliation توفيق (تسوية ودية)

منافسة غير مشروعة

concurrence déloyale

conditions du travail شروط العمل

conflit collective نزاع جماعى

congé إجازة أو عطلة

إجازة التعليم أو التأهيل المهنى

congé d'education ouvrière, ou de formation professionelle

congé de maternité إجازة الوضع

congé de nissance إجازة الميلاد

إجازة رعاية الطفولة

congé parental d'education

congé payé إجازة مدفوعة الأجر

congé sans solde إجازة غير محددة

congédiement, renvoi فصل

الزوج الباقى على قيد الحياة

conjoint survivant

مجلس إدارة الصناديق

conseil d'administration des caisses

consolidation استقرار (تجميد)

عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة)

contrat d'apprentissage

contrat de travail عقد عمل أو استخدام

عقد عمل محدد المدة

contrat de travail à durée déterminée

عقد عمل غير محدد المدة

contrat de travail à durée indéterminée

عقد عمل تحت الاختبار (التجربة)

contrat de travail à l'essai

contrat saisonnier عقد موسمى

convention collective عقد جماعى

conversion تحويل

cotisation اشتراك

الجمع بين العطايا
cumul des prestations

cures thermales علاج الحمامات المعدنية

(D)

الإخطار عن حوادث العمل
declaration des accidents du travail

délai de carence مهلة السماح

تفويض السلطة
délégation d'autorité

ممثل العمال (ممثلى عمالى)
délégué du personnel
(délégué ouvrier)

délégué syndical ممثل نقابى

démission استقالة

الحق فى التأمين الاجتماعى
droit à la securité sociale

durée du travail مدة العمل

(E)

embauchage استخدام - تشغيل

employé عامل (مستخدم)

employeur صاحب عمل (رب عمل)

enfant à charge طفل معول

entente d'équipe اتفاق الطاقم

entreprise مشروع

établissement منشأة

فحوص ما قبل الوضع وبعده
examens prenataux postnataux

(F)

femme seule إمرأة منفردة

fermeture des magasins إغلاق المحلات

صحيفة حادث عمل
feuille d'accident du travail

feuille de maladie صحيفة المرض

تمويل التأمين الاجتماعى
financement de la securité sociale

صندوق تأمين الحوادث الزراعية
fonds de garantie des accidents agricoles

صندوق منع حوادث العمل
fonds de prevention des accidents du travail

الصندوق القومى لمعونة السكن
fonds national d'aide au logement

horaire de travail وقت العمل (الدوام)

وقت متغير للعمل (وقت متميز)

horaires variables, ou individualises de travail

hospitalisation التطبيب بالمستشفيات

(I)

immatriculation تسجيل

مقابل الإجازة

indemnité compensatrice de congé

تعويض الأقدمية

indemnité d'ancienneté

تعويض الإنهاء المباغت

indemnité de brusque rupture

تعويض البطالة

indemnité de chômage

تعويض جلب الزبائن

indemnité de clientèle

تعويض الإجازة (المأجورة)

indemnité de congé payé

تعويض الإنهاء التعسفي

indemnité de rupture abusive

تكويـن مهنـي

formation professionnelle

frais funeraires مصروفات الجنازة

frais medicaux مصروفات طبية

frais professionnel مصروفات مهنية

(G)

gens de maison عمال المنازل

مدير محل تجاري

gérant de fonds de commerce

gratification منحة

grève إضراب

(H)

handicapé معوق

ساعات عمل معادلة

heures d'equivalence

ساعات تعويضية (بديلة)

heures de récupération

heures perdues ساعات ضائعة

ساعات إضافيـة

heures supplémentaires

تدرج الأجور

hiérarchie des rémunerations, ou des salaires

تعويضات الإجازات المأجورة

indemnités de congés payés

تعويضات يومية أو مؤقتة

indemnités journaliéres, ou temporaires

infirmes ذوو العاهات

inspecteur du travail مفتش العمل

تفتيش العمل

inspection du travail

هيئات إدخارية

institutions de prevoyance

interessement الاشتراك فى الأرباح

invalidité عجز

اختراع العامل

invention d'employé

invention de service اختراع الخدمة

invention libre الاختراع الحر

الاختراع العرضى (المختلط)

invention mixte

(J)

jeunes travailleurs العمال الأحداث

jour férié يوم عطلة مأجور

journée continue اليوم الكامل (المستمر)

journée de travail يوم العمل

(L)

liberté du travail حرية العمل

liberté syndicale حرية نقابية

حرية اختيار الأطباء

libre choix des medecins

حرية انتقال العمال

libre circulation des travailleurs

licenciement تسريح

lieu de travail مكان العمل

livre payé سجل أو دفتر الأجور

بطاقة العمل (بطاقة العامل)

livret ouvrier

إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال

lock - out أو مطالبهم

logement de fonction مسكن العمل

louage de service إجارة العمل

(M)

majorations de retard زيادات التأخير

maladie professionnelie مرض مهنى

marchandage مقاول توريد عمال

mensualisation مشاهرة

mise à pied وقف عن العمل

mutation نقل

(N)

négociation collective مفاوضة جماعية

non-salarié عامل غير مأجور

(O)

التزام عدم المنافسة

obligation de non-concurrence

التزامات المشروع

obligations de l'entreprise

offre d'emploi عرض العمل أو الاستخدام

نقابة مهنية (تنظيم مهنى)

ordre professionnel

النظام العام الاجتماعى

ordre public social

منظمة العمل الدولية

organisation international du travail

ouvrier عامل

(P)

الاشتراك فى الأرباح

participation aux bénéfices

pause التوقف عن العمل للراحة

pension معاش

placement تشغيل- تخديم

pourboire هبة (إكرامية - بقشيش)

pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية

préavis إخطار مسبق

pre-retraite تقاعد مبكر

أعطية التأمين الاجتماعى

prestations de securité socials

prestations familiales أعطية عائلية

prêt de main-d'œuvre إعارة عمل

قرض تحسين المسكن

prêt pour l'amélioration de l'habitation

قروض الشباب المتزوج حديثا
prêts aux jeunes ménages

prime — بـــدل

مهن غير مأجورة
professions non salariees

(R)

readaptation — تأهيل

رجوع على الغير المسئول
recours contre le tiers responsable

recours gracieux — طعن ولائى

استيفاء الاشتراكات
recouvrement des cotisations

إعادة التعليم المهنى
reeducation professionnelle

regime agricole — نظام تأمين زراعى

regime autonome — نظام تأمين مستقل

نظام تأمين تكميلى
regime complementaire

regime special — نظام تأمين خاص

réglement d'atelier — لائحة المصنع

réglement intérieur — لائحة داخلية

régularisation annuelle — تسوية سنوية

إعادة العامل إلى عمله
réintégration du salarié

rémunération — عوض (مقابل)

repartition — إعادة التوزيع

رد الاشتراكات
repetition des cotisations

استرداد الأعطية
repetition des prestations

repos hebdomadaire — راحة أسبوعية

ممثل تجارى
représentant de commerce

retraite — تقاعد

retraite — معاش

revenu de complément — دخل تكميلى

revenu de remplacement — دخل بديل

risque professionnel — خطر مهنى

risques agricoles — أخطار زراعية

risques sociaux — أخطار اجتماعية

ristourne — تخفيض الاشتراك

rupture abusive — إنهاء تعسفى

(S)

أجر salaire

أجير salarié

مساعدة secours

الأسبوع الانجليزى semaine anglaise

إعانة مالية subvention à l'émploi

علاوة العائلة sursalaire familial

وقف العقد suspension du contrat

نقابة syndicat

نظم التأمين الاجتماعى systémes de securité sociale

(T)

فئة المصروفات الطبية tarifs medicaux

رخصة تخفيض أعباء التأمين ticket moderateur

الغير المسئول tiers responsable

عمل فى المنزل travail à domicile

العمل بالبطاقة travail à la carte

عمـل بعـض الوقـت travail à temps partiel

عمل مستتر travail clandestin

عمل مستمر travail continu

عمل ليلى travail de nuit

عمل غير مستمر travail discontinu

عمل يدوى travail manuel

عمل المساجين travail pénitentiaire

عمل موسمى travail saisonnier

عمل مؤقت travail temporaire

عامل معوق travailleur handicapé

عامل مهاجر travailleur immigré

عامل مستقل travailleur independant

عمال بمنازلهم travailleurs à domicile

عمال مهاجرون travailleurs migrants

وصاية الأعطية الاجتماعية tutelle aux prestations sociales

(U)

عرف أو عادات المهنة (الحرفة) usages professionnel

الباب السابع

القانون التجاري

(أ)

أجرة النقل fret ou prix de transport

ما يجب أداؤه للناقل مقابل تنفيذ التزاماته المترتبة على عقد النقل .

احتراف profession habituelle

مباشرة عمل بصفة مستمرة ومنتظمة بقصد الارتزاق منه .

احتراف (مهنة)

l'artisanat

المهنة التى يمارسها الحرفى .

الاحتفاظ بالدفاتر

conservation des livres

التزام يوجب على التاجر الإبقاء على الدفاتر التجارية وعدم التصرف فيها بعد إقفالها إلى انقضاء فترة معينة . ويحدد التشريع المصرى هذه الفترة بعشر سنوات .

الاحتياطى الاتفاقى

la réserve statutaire

المبالغ التى ينص نظام الشركة على اقتطاعها من الأرباح سنوياً ، ويكون ذلك عادة عندما ينص نظام الشركة على اقتطاع نسبة من الأرباح تزيد على النسبة التى يقرر القانون اقتطاعها .

الاحتياطى الاختيارى

la réserve facultative

مبالغ لاتجبر الشركة على اقتطاعها من الأرباح بمقتضى نص فى القانون أو فى نظام الشركة ، ولكن تقرر الجمعية العمومية العادية فى الشركة اقتطاعها من الأرباح إذا وجدت مقتضى لذلك .

الاحتياطى القانونى la réserve légale

المبالغ التى ينص القانون على اقتطاعها من الأرباح سنوياً لدرء المخاطر التى قد تتعرض لها الشركة فى أثناء وجودها ويقف الاحتياطى القانونى جنب رأس المال يقويه ويعززه .

الاحتياطى المستتر la réserve occulte

نوع من الاحتياطى ينتج من تقويم الأصول بأقل من قيمتها الحقيقية .

الأرباح الصافية bénéfice net

المبالغ الباقية بعد خصم المصروفات العمومية للشركة والاحتياطيات والاستهلاكات وما إليها ، وتوزع الأرباح الصافية على الشركاء .

أرباح صورية dividendes fictifs

مبالغ توزع على الشركاء فى شكل نصيب فى الأرباح إذا لم تكن الشركة قد حققت أرباحاً ، وتوزيع الأرباح الصورية معاقب عليه فى بعض الشركات كما فى شركات المساهمة والشركات ذات المسئولية المحدودة .

استهلاك الأسهم

amortissement des actions

أن ترد الشركة للمساهم القيمة الاسمية لسهمه ويحصل ذلك إما بالتدريج وإما بالقرعة ، ولا يكون الاستهلاك جائزاً إلا إذا كان منصوصاً عليه فى نظام الشركة ، ويغلب أن تعطى الشركة المساهم الذى استهلك سهمه سهم تمتع .

الاسم التجارى le nom commercial

تسمية تطلق على المحل التجارى لتميزه عن غيره من المحال المشابهة ويكون الاسم التجارى الاسم الشخصى لمالك المحل إن كان فرداً ، فإن كان شركة مساهمة كان الاسم عبارة عن الغرض الذى قامت من أجله .

وكذلك يجوز أن يتخذ المحل التجارى تسمية مبتكرة تعتبر نوعاً من الاسم التجارى .

أسهم أولوية أو أفضلية actions de priorité

أسهم تخول أربابها الحصول على ميزة معينة كالحصول على نسبة من أرباح الشركة قبل توزيع الباقى على جميع الأسهم أو كالحصول على عدد من الأصوات يتجاوز المقرر للأسهم العادية .

أسهم تمتع actions de jouissance

أسهم يُعطاها مساهم استهلكت أسهمه وتخوله حقوقاً أقل من الحقوق التى تخولها الأسهم غير المستهلكة لأربابها .

أسهم عمل actions industrielles

أسهم يُعطاها الشخص فى مقابل عمل يقوم به للشركة ، ولا يصلح العمل فى التشريع المصرى أن يكون حصة فى رأس مال شركة المساهمة .

أسهم عينية actions d'apport

أسهم يُعطاها الشخص فى مقابل مال منقول أو عقار أسهم به فى رأس مال شركة مساهمة .

أسهم نقدية actions de numéraire

نصيب نقدى يسهم به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .

الأصول actif

أحد جانبى الميزانية ويشمل الأموال والحقوق التى للشركة والجانب الآخر هو الخصوم .

الاطلاع على الدفاتر

communication des livres

أن تأمر المحكمة الخصم بإيداع دفاتره فى قلم

الكتاب أو بتسليم الدفاتر إلى خصمه ليتسنى للأخير الاطلاع على كل ما جاء فى الدفاتر المذكورة ، ولا يكون الاطلاع جائزاً إلا فى حالات محددة وذلك لما يترتب على الاطلاع من إتاحة الفرصة للخصم لمعرفة أحوال النشاط التجارى المتعلق بخصمه .

اعتماد مستندى crédit documentaire

اعتماد يفتحه البنك لعميلة يلتزم فيه بالوفاء للمستفيد الذى يعينه العميل أو بقبول الكمبيالات التى تسحب عليه بشروط يتفق عليها بينه وبين البنك ، ويضمن حقوق البنك رهن حيازى للمستندات الممثلة للبضاعة التى فتح الاعتماد للوفاء بثمنها .

اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء

crédit documentaire irrévocable

اعتماد مستندى ليس للبنك أن يرجع عنه ، ويكون ملتزماً شخصياً ومباشرة إزاء المستفيد من فتح الاعتماد .

اعتماد مستندى قابل للإلغاء

crédit documentaire révocable

اعتماد مستندى للبنك أن يرجع عنه فى أى وقت دون مسئولية عليه .

اعتماد مستندى قابل للتحويل

crédit documentaire transférable

اعتماد مستندى ، للمستفيد منه الحق فى تحويله إلى مستفيد آخر .

اعتماد مستندى مدعم

crédit documentaire confirmé

اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء لا يكتفى فيه المستفيد بتعهد البنك الذى فتح الاعتماد ، بل يشترط تعهد بنك آخر معه .

اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان المصرفى)

crédits bancaires

عمليات تقوم بها البنوك مقابل عمولة لتمكين عملائها من الوفاء بالتزاماتهم أو الحصول على أجل للوفاء بها .

أعمال الإدارة الخارجية

actes de gestion externe

أعمال يمثل فيها الشريك الشركة أمام الغير كما إذا أبرم عقداً لحساب الشركة وبالجملة كل الأعمال التى يقوم بها المدير لتحقيق أغراض الشركة .

أعمال الإدارة الداخلية

actes de gestion interne

أعمال لايمنع الشريك من إتيانها لأنها حق أساسى له ، كالرقابة على أحوال الشركة والاطلاع على دفاترها وتقديم النصح إلى المدير والاشتراك فى تعيين المدير وعزله .

الأعمال التجارية

actes de commerce

أعمال تتعلق بالتجارة ويكون تحديدها بحسب طبيعة العمل أو صفة القائم به .

أعمال تجارية بطبيعتها

actes de commerce par nature

أعمال تكون لها الصفة التجارية بالنظر إلى موضوع النشاط سواء نص المشروع على تجارتها أم تقررت لها هذه الصفة بالقياس على غيرها من الأعمال المنصوص عليها . ومن أمثلة الأعمال التجارية المنصوص عليها الشراء لأجل البيع ومقاولة النقل النهرى ومن أمثلة الأعمال التجارية المقيسة مقاولة النقل الجوى بالقياس على مقاولة النقل البرى .

أعمال تجارية تبعية

actes de commerce par accessoire, ou relatifs, ou subjectifs

أعمال مدنية بحسب طبيعتها ، ولكنها تكتسب الصفة التجارية إذا قام بها تاجر فى شئون تجارية ، فتعد تجارية لصفة القائم بها كما إذا اشترى التاجر آلة كاتبة لاستعمالها فى أعمال تجارته ، أو خزانة نقود لحفظ نقود تجارته فيها ، أو مفروشات لتأثيث محله التجارى .

أعمال مختلطة actes mixtes

أعمال تتم بين طرفين وتكون تجارية بالنسبة إلى أحدهما ومدنية بالنسبة إلى الآخر ، ومن أمثلتها أن يبيع المزارع المحصول الناتج من الأراضى المملوكة له أو المزروعة بمعرفته إلى شخص ينوى إعادة بيع هذا المحصول ، فإن البيع الحاصل من المزارع يُعد عملاً مدنياً بالنسبة إليه ، فى حين أن شراء المحصول بنية بيعه يعتبر عملاً تجارياً .

الإفلاس la faillite

حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .

الإفلاس الفعلى la faillite de fait

ويطلق عليه كذلك الإفلاس غير المشهر ويقصد به الحالة التى يكون فيها تطبيق بعض أثار الإفلاس بمناسبة نزاع معروض على المحكمة متى ثبت أن المدين فى حالة وقوف عن الدفع وبالرغم من عدم صدور حكم بإفلاسه .

إقفال الحساب الجارى clôture du compte

إنهاء الحساب الجارى وتحديد مركز طرفيه باستخلاص الرصيد من مجموع المفردات .

الاكتتاب فى الأسهم أو السندات
la souscription des actions, ou des obligations

إعلان الرغبة فى الحصول على بعض أسهم الشركة بعد تمام تأسيسها أو الحصول على بعض سنداتها فى مقابل الوفاء بما يلزم عن ذلك من قيمة الأسهم أو السندات .

التزام صرفى obligation cambiaire

تعهد تحتوى عليه الورقة التجارية ويخضع هذا التعهد لأحكام قانونية تختلف إلى حد ما عن الأحكام القانونية التى تسرى على التعهدات بصفة عامة .

انتظام الدفاتر la regularité des livres

حالة الدفاتر التى روعى فى إمساكها القواعد الواجبة الاتباع ، ومثل ذلك ترقيم الصفحات ووضع العلامة على كل صفحة بمعرفة المأمور المختص ، وكعدم ترك الفراغ أو الكشط أو تحشير الكلمات أو وضع كلمة فوق أخرى ، وكإقفال الدفتر بمعرفة الموظف المختص عند إنتهاء صفحاته أو عند انقضاء النشاط التجارى .

أوامر مأمور التفليسة
ordonnances du juge-commissaire

القرارات التى يصدرها مأمور التفليسة بناءً على طلب السنديك أو الدائنين فى نطاق الاختصاص المخول له .

أوراق تجارية effets de commerce

صكوك تتداول بالطرق التجارية ويخضع إنشاؤها والوفاء بقيمتها لنظام قانونى خاص ومثلها الكمبيالة والسند الإذنى والشيك .

ائتمان بقبول كمبيالات
crédit par acceptation

تعهد البنك بقبول الكمبيالات التى يسحبها عليه عميله أو من يتعامل مع هذا العميل .

ائتمان جماعى بقبول كمبيالات
crédit consortiaux

ائتمان بقبول كمبيالات ، تشترك فيه عدة بنوك ، فيؤدى اشتراكها إلى زيادة القيمة الائتمانية للكمبيالات المقبولة ، ومن ثم تسهل إعادة خصمها .

الإيجار المملك location - vente

بيع تجارى بالتقسيط يصوغه المتعاقدان فى صورة عقد ايجار ، ويصفان أقساط الثمن بأنها الأجرة مقسطة .

إيصال النقل (بوليصة النقل)
récépissé de transport

صورة مما يقيده الناقل فى دفاتره نقلاً عما حرره المرسل فى تقرير الإرسال متضمنه البيانات الجوهرية المتعلقة بالأشياء المنقولة . ويستخدم هذا الإيصال عادة فى النقل بالبريد أو بالسكة الحديد .

(ب)

براءة الاختراع brevet d'invention

شهادة تثبت حق المخترع على اختراعه ، وتمنح براءة الاختــــراع عن كل ابتكار جـديد قـابل للاستغلال الصناعى .

بروتستو - ورقة احتجاج protêt

ورقـة رسـميــة يحررها مـوظف مـختـص بناءً على طلـب صـاحـب الشـأن لإثبـات امـتناع المسحوب عليه من قبول الكمبيالة ، أو امتنـاع المسحـوب عليـه ، أو المحـرر عـن الـوفـاء بالكمبيالة أو بالسند الإذنى .

بروتستو عدم الدفع

protêt faute de paiement

ورقة احتجاج يحررها المحضر لمن امتنع عن الوفاء بدين ثابت فى ورقة تجارية فى ميعاد الاستحقاق ، ويكون تحرير البروتستو بداية لاتخاذ إجراءات قضائية ضد المدين .

بروتستو عدم القبول

un protêt faute d' acceptation

احتجاج يحصل بناءً على طلب حامل الكمبيالة فى حالة امتناع المسحوب عليه عن قبولها .

بضاعة محولة بثمنها

expédition contre remboursement

بضاعة ترسل إلى المشترى ، لا تسلم إليه إلا بعد أداء ثمنها للناقل .

بـورصـة bourse

سوق مستمرة منظمة تقوم على تلاقى العرض والطلب ، تعقد فيها بيوع تجارية عاجلة يتم تنفيذها فوراً ، أو آجلة يؤجل فيها تسليم المبيع وأداء الثمن إلى أجل لاحق .

بورصة بضائع bourse de commerce

بورصة تعقد فيها بيوع البضائع .

بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية)

bourse des valeurs

بورصة تعقد فيها بيوع الأوراق المالية .

بيع بالتقسيط vente à tempérament

بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على أداء الثمن أقساطاً دورية ، مع انتقال ملكية المبيع إلى المشترى فور إبرام العقد .

بيع بشرط التسليم على عربات القطار

vente franco sur wagon

بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشترى وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه بعد شحنها فى عربات السكة الحديد .

بيع بشرط التسليم فى محطة القيام (بيع القيام)

vente franco gare de départ

بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشترى وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه وقت وصولها إلى محطة القيام .

بيـع بشـرط التسـليم فى محطـة الوصــول (بيـع الوصول)

vente franco gare de destination

بيع تجارى مشروط فيه أن يتسلم المشترى البضاعة وتنتقل ملكيتها إليه فى محطة الوصول ، ويتحمل البائع نفقات الشحن والنقل ومخاطرهما ، ولا تقع على عاتقه مخاطر التفريغ إلا باتفاق صريح .

بيع بشرط القبول والاعتماد

vente à condition d'agrément

بيع تجارى يجرى به العرف مشروط فيه ألا يكون تاماً إلا بقبول المشترى للبضاعة واعتمادها خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أيام . وقد يقضى العرف باعتبار البيع تاماً لكنه معلق على شرط فاسخ هو رفض المشترى ، وليس للمشترى إذا رفض اعتماد البضاعة مطالبة البائع بتقديم غيرها ، كما أنه ليس للبائع مطالبة المشترى بتعويض .

بيع بضاعة حاضرة

vente en disponible

بيع تجارى لبضاعة توضع فى الحال تحت تصرف المشترى فى مخازن البائع أو الغير ، وفيه يلتزم البائع بتسليم البضاعة إلى المشترى فى أقرب وقت دون أن يكون له خيار العدول عن الشراء .

بيع تجارى vente commerciale

بيع يخضع للقواعد العامة ما لم يقض نص أو عرف بخلافها ، ويرد على منقولات مادية ، ويسوده مبدأ حرية التعاقد إلا حيث يتدخل المشرع بقواعد آمره .

بيع تصفية موسمية

vente d'occasion, ou de liquidation saisonnière

بيع بثمن مخفض لعروض التجارة يتم فى مواسم يجرى العرف بها ، وذلك لكى يتخلص التاجر مما لديه من بضائع مخزونة أو انتهى موسمها أو قابلة للتلف .

بيع منقولات بالمزاد العلنى

vente aux enchères ou vente à l'encans

بيع تجارى يقع على منقولات فى مزاد يباح حضوره للناس كافة ، ويجرى هذا البيع عادة بوساطة خبير مثمن فى محل مخصص لذلك .

بيع مؤجل الثمن vente à crédit

بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على تأجيل أداء الثمن كله إلى أجل مسمى ، والغالب فيه أن يتعهد المشترى بالوفاء بالثمن بتحرير سند إذنى أو كمبيالة ، وهو يتملك البيع بمجرد إبرام العقد .

بيوع الفليارة ventes par filière

بيوع تجارية يؤجل فيها تسليم البضاعة ، وتتعاقب بطريق إنشاء « فليارة » ، وهى صك قابل للتداول ويمثل البضاعة ، ويسلمه البائع الأول إلى المشترى فينقله إلى مشترٍ ثان وهكذا ، وعند حلول موعد التسليم يلتزم البائع الأول تسليم البضاعة إلى المشترى الأخير ويرجع كل بائع بالثمن على من اشترى منه .

(ت)

التـــاجـــر le marchand

الشخص الذى يمارس الأعمال التجارية على وجه الاحتراف ، بشرط أن تكون له أهلية الاشتغال بالتجارة .

تتابع التفليس faillites successives

مذهب فى الفقه مقتضاه أنه يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

التجارة الخارجية commerce extérieur

مجموع الأعمال التى يقصد منها استيراد السلع وتصديرها .

التجارة الداخلية commerce intérieur

مجموع الأعمال التى يقصد منها تداول السلع فى داخل دولة معينة .

تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)

liberation des actions

يراد بتحرير الأسهم أو تخليصها الوفاء بباقى قيمتها .

تحصيل قيمة الأوراق التجارية

encaissement ou recouvrement des effets

عمليات تقوم بها البنوك نيابة عن عملائها بتحصيل قيمة الأوراق التجارية فى موعد استحقاقها بعد تظهيرها للبنك تظهيراً توكيلياً .

التحكيم التجارى

l'arbitrage commercial

عرض المنازعات المتعلقة بالمسائل التجارية على هيئات يختارها المتنازعون ، يكون قرارها فى النزاع بمثابة حكم نهائى .

تحويل مصرفى (نقل مصرفى) virement

نقل مبلغ نقدى من حساب العميل وقيده فى الجانب الدائن لحساب عميل آخر .

تخفيض الثمن réfection

عرف تجارى مقتضاه الاكتفاء بتخفيض ثمن البضاعة المبيعة حماية لعقد البيع من الفسخ فى حالة إخلال البائع بالتزامه بالتسليم إخلالا قليل الأهمية من حيث الكم والكيف ، ولا يعمل بهذا العرف إذا اتفق صراحة أو ضمنياً على خلافه .

تداول الأسهم

transmission des actions

نقل ملكية الأسهم بالطرق التجارية وهى القيد فى دفاتر الشركة إذا كان السهم اسمياً ، والتظهير إذا كان السهم إذنياً ، والتسليم إذا كان السهم للحامل .

تذكرة نقل lettre de voiture

سند يثبت إبرام عقد النقل يتضمن البيانات الجوهرية الخاصة بعملية النقل ، وهو يمثل البضاعة المنقولة بحيث يمكن تداولها بتظهيره إن كان اذنياً ، أو بتسليمه إن كان لحامله ، أو بحوالته إن كان اسمياً .

تسليم البضاعة

livraison de marchandises

إتمام الناقل الوفاء بالتزامه وذلك بتقديم البضاعة للمرسل إليه فى الزمان والمكان المتفق عليهما فى عقد النقل .

تسوية ودية réglement amiable

اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين ، يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين ، ويتقى المدين بهذه التسوية خطر شهر الإفلاس .

تصحيح الحساب الجارى

redressement du compte

عملية ترد على بعض مفردات الحساب الجارى التى يشوبها خطأ مادى أو ترك أو تزوير أو تكرار فى القيد .

تظهير endossement

ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .

تظهير بعد ميعاد الاستحقاق

endossement après l' échéance

تظهير يقع بعد ميعاد الاستحقاق ، ويجرى الرأى الراجح فى القضاء على أنه تسرى على هذا التظهير أحكام التظهير التوكيلى .

تظهير تأمينى endossement pignoratif

كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد رهن الحق الثابت فيه لمصلحة المظهر إليه .

تظهير توكيلى

endossement de procuration

كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد توكيل المظهر إليه فى قبض قيمته .

تظهير على بياض

endossement en blanc

اقتصار المظهر على التوقيع على ظهر الصك دون أن يذكر أن التظهير لنقل الملكية أو للرهن أو للتوكيل ، ويعد التظهير على بياض نوعاً من التظهير التوكيلى .

تظهير ناقل للملكية

endossement translatif de propriété

ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه إلى شخص آخر هو المظهر إليه .

تغيير وسيلة النقل transbordement

استعمال وسيلة نقل أخرى فى أثناء الطريق بدلا من وسيلة النقل المتفق عليها .

تفريغ البضاعة

déchargement de marchandises

التزام الناقل بأن ينزل البضاعة من وسيلة النقل ، وقد يقضى العقد أو العرف بأن يقع التفريغ على عاتق المرسل إليه ، وعندئذ يتحمل مخاطره .

التفليس (مشهر الإفلاس)
la déclaration en faillite
المركز القانونى للمدين الذى صدر حكم بتفليسه .

تقدير الحصص العينية
evalution des apports en nature
تحديد قيمة المال الذى قدمه الشريك فى رأس مال الشركة إذا لم يكن مبلغاً من النقود ، ويحصل ذلك إما باتفاق الشركاء وإما بواسطة الخبراء .

تقديم الدفاتر إلى القضاء
répresentation des livres en justice
تسليم الدفاتر إلى المحكمة التى أصدرت الأمر بالتقديم إما بناءً على طلب الخصم ، وإما من نفسها لتتمكن المحكمة من الإطلاع على العملية التى ثار بشأنها النزاع ، وليس للخصم فى هذه الحالة حق الاطلاع على الدفاتر .

تقرير مأمور التفليسة
rapport du juge-commissaire
البيان الذى يقدمه المأمور عن حالة التفليسة إلى المحكمة .

التنازل عن الأسهم cession d'actions
نقل ملكية الحق الثابت فى السهم بطريق حوالة الحق .

توزيع الأرباح répartition des bénéfices
تسليم كل شريك ما يستحقه فى أرباح الشركة سنوياً ، ولا يحصل التوزيع إلا بعد تصديق الشركاء على ميزانية الشركة وحساب الأرباح والخسائر .

التوقف عن الدفع
cessation des paiements
عجز المدين التاجر عن الوفاء بديونه التجارية الحالة عجزاً ينبئ عن اضطراب مركزه المالى واختلال شئونه التجارية .

(ث)

ثبات رأس المال fixité du capital
بقاء رأس المال عند رقمه الثابت فى عقد الشركة أو الذى انتهى إليه تعديل العقد بالزيادة أو التخفيض ، ويقصد بثبات رأس المال جبر الخسارة التى قد تلحقه قبل توزيع أى ربح فى المستقبل ، كما يعنى توزيع المبالغ الزائدة على الشركاء .

(ج)

جمعية تأسيسية
assemblée constitutive
جمعية عامة تنعقد بعد إتمام الإجراءات اللازمة لتأسيس الشركة المساهمة لإقرار هذه الإجراءات بعد التأكد من مطابقتها للقانون .

جمعية عادية
assemblée ordinaire
جميعة عامة تنعقد فى نهاية السنة المالية للشركة لإقرار الميزانية وتعيين أعضاء مجلس الإدارة ومراقب الحسابات أو استبدال غيرهم بهم .

جمعية عامة assemblée générale
اجتماع المساهمين فى الشركات المساهمة أو أرباب الحصص فى شركات المسئولية المحدودة .

جمعية غير عادية
assemblée extraordinaire
جمعية عامة تنعقد كلما أريد تعديل عقد الشركة أو نظامها ، ويتطلب القانون أغلبية خاصة لصدور قراراتها .

جناية الإفلاس بالتدليس
crime de banqueroute frauduleuse
حالة يقترن فيها إفلاس المدين ببعض أخطاء على درجة من الجسامة مما يعتبر معه المدين مفلساً بالتدليس وتوقع عليه عقوبة الجناية المنصوص عليها فى القانون .

جنحة الإفلاس بالتقصير
délit de banqueroute simple
حالة يقترن فيها إفلاس المدين ببعض الأخطاء المنصوص عليها فى قانون العقوبات مما يجيز للمحكمة عدّة مفلساً بالتقصير وأن توقع عليه عقوبة الجنحة المنصوص عليها .

جوّال تجارى (مندوب جوّال)
commis- voyageur, ou voyageur de commerce
شخص يتنقل فى مختلف الأماكن لإبرام صفقات تجارية لحساب تاجر .

(ح)

حجية الدفاتر فى الإثبات
valeur probante des livres
صلاحية الدفاتر التجارية لأن تكون دليلاً على إثبات ما قيد بها . ولا تكون الدفاتر التجارية حجة على صاحبها أو على غيره إلا بقيود معينة .

حرفى artisan
الشخص الذى يكسب عيشه بواسطة القيام بالعمل بصفة مستمرة ومنتظمة إذا كان هذا العمل

يقتصر بصفة رئيسية على مجهوده الشخصى ولو قدم له غيره معاونة ثانوية ، كما إذا احتاج، الشخص أحياناً إلى معاونة بعض الصبيان .

حساب الأرباح والخسائر

compte de pertes et profits

مجموع العمليات التى تبين مقدار ماحققته الشركة من ربح أو مُنيت به من خسارة .

حساب جار compte courant

حساب بين طرفين بينهما معاملات متعاقبة ، وفيه تتوالى القيود ، وتفقد العمليات التى تقيد فيه استقلالها فتصبح مجرد مفردات دائنة أو مدينه فى الحساب بحيث يكون المستحق هو الرصيد النهائى عند إقفال الحساب وتصفيته . والغالب أن يفتح الحساب بين بنك وعميل .

حساب جار بسيط

(حساب جار مكشوف من طرف واحد)

compte courant simple

compte courant à découvert unilateral

حساب جار يتفق فيه البنك مع عميله على جواز أن يسفر ميزان الحساب دائما وفى أية لحظة عن رصيد مدين لأحد الطرفين بالذات دون الطرف الآخر فيكون مركز الطرف المدين مكشوفاً .

حساب جار متبادل

(حساب جار مكشوف من أى الطرفين)

compte courant réciproque

(compte courant à découvert reciproque)

حساب جار يتفق فيه البنك مع العميل على جواز أن يسفر ميزان الحساب فى أية لحظة عن رصيد دائن أو مدين لأى من طرفى الحساب . ومن ثم يجوز أن يكون مركز البنك أو العميل مكشوفاً أى مديناً .

حساب جار مكشوف

compte courant à découvert

حساب رصيد العميل فيه مدين .

حساب جماعى (حساب شائع)

compte collectif ou indivisé

حساب يفتحه عدة أشخاص يلزم توقيعهم جميعاً عند السحب منه .

حساب مجمد لمدة معينة compte bloqué

حساب لدى بنك يتفق عند فتحه على إيداع مبالغ لا يكون لمودعها حق سحبها طوال مدة متفق عليها .

حساب مشترك متضامن compte-joint

حساب أطرافه متضامنون فى مواجهة البنك تضامناً إيجابياً ، ومن ثم يحق لكل منهم أن ينفرد بتوقيعه عند السحب من الحساب .

حساب وديعة نقدية

compte de dépôt d'espèces

حساب يفتحه العميل لدى بنك ، وفيه تكون النقود المودعة تحت تصرف مودعها يسحب منها عن طريق إصدار شيكات . ويسمى عملاً بالحساب الجارى .

حصة apport

مساهمة الشريك فى الشركة سواء أكانت مالاً أو عملاً .

حصة تأسيس أو حصة أرباح

part de fondateur

وثيقة تثبت الحق فى الحصول على نسبة من أرباح الشركة سنوياً فى مقابل حق امتياز منحته الحكومة أو فى مقابل حق من الحقوق المعنوية كبراءة اختراع مثلاً . وتكون لحصة التأسيس قيمة فعلية ، ولا يكون لصاحب حصة التأسيس الاشتراك فى إدارة الشركة واقتسام فائض موجوداتها .

حصة العمل

apport en travail ou en industrie

مساهمة الشريك فى القيام بالعمل الفنى لحساب الشركة كعمل الشريك مديراً للشركة

حصة عينية apport en nature

النصيب الذى يساهم به الشريك فى رأس مال الشركة إذا كانت شيئاً آخر غير النقود كمنقول أو عقار .

حصة فى رأس المال apport en capital

حصة الشريك إذا كانت مبلغاً من النقود أو عيناً من الأعيان .

حصة نقدية apport en argent

النصيب الذى يساهم به الشريك فى رأس مال الشركة إذا كان مبلغاً من النقود .

حق الاتصال بالعملاء le droit à clientèle

الفـائدة التى تعـود على المحل التـجـارى من حركة التعامل التى تجرى معه فى المستقبل سواء من العملاء المعتادين أو العابرين .

حق الإيجار le droit au bail

الحق الذى يتقرر لمستغل المحل التجارى الذى استأجر عقاراً يمارس فيه تجارته .

حق توجيه البضاعة

disposition, droit de

مُكنة مقررة لحائز تذكرة نقل البضـاعـة ، له بمقتضاها أن يغير مكان وصول البضاعة أثناء نقلها ، فيوجهها إلى مرسل إليه آخر أو أن يستعيدها .

حل الشركة dissolution de la société

انقضاء الشركة لأى سبب من أسباب الانقضاء كانتهاء المدة أو الفسخ أو غير ذلك .

حوالة الحق cession

تنازل شخص يسمى بالمحيل عن الحق الذى له طرف مدينه الذى يسمى بالمحال عليه لصالح شخص ثالث يسمى بالمحال إليه ويكون للمحال عليه التمسك فى مواجهة المحال إليه بالدفوع التى تكون له فى مواجهة المحيل .

(خ)

خزائن حديدية (للتأجير)

coffres forts, location de

خزائن لدى البنوك تؤجرها لعملائها لحفظ الأشيـاء الثمينة والأوراق السرية والمستندات الهامة .

خصم الأوراق التجارية escompte

عملية يحصل بها حامل الورقة التجارية على قيمتها قبل حلول موعد استحقاقها بتظهيرها لبنك تظهيراً ناقلاً للملكية ، فيسلمه القيمة بعد خصم مبلغ يسمى سعر الخصم .

الخصوم passif

أحد جانبى الميزانية وتشمل الخصوم ديون الشركة والاحتياطات ومقابل الاستهلاكات كذلك ، ويعتبر رأس المال من بنود الخصوم .

خطاب الائتمان

lettre de crédit ou accréditif

خطاب يرسله البنك الذى فتح الاعتماد إلى المستفيد يخطره فيه بذلك .

خطاب الضمان lettre de garantie

تعهد من البنك بناءً على طلب عميله بدفع مبلغ من النقود لمستفيد عند طلبه ، وبذلك يلتزم البنك بوصفه أصيلاً إزاء المستفيد لا بوصفه نائباً عن العميل .

(د)

الدائنون المتأخرون

les créanciers retardataires

الدائنون الذين لم يقدموا بياناً بديونهم فى التفليسة فى المواعيد المقررة ، ولا يكون لهؤلاء الدائنين الاعتراض على الديون التى سبق تحقيقها ، على حين يكون لأرباب الديون السابق تحقيقها الاعتراض على ديونهم .

الدفاتر الاختيارية livres facultatifs

دفاتر لا يلتزم التاجر بإمساكها ولكن يجوز له أن يستخدمها فى تنظيم نشاطه التجارى .

الدفاتر الإلزامية livres obligatoires

الدفاتر التى يوجب القانون على التاجر إمساكها . وينص القانون المصرى على أنه يجب على التاجر أن يمسك الدفاتر التجارية التى تستوجبها طبيعة تجارته وأهميتها بشرط ألا تقل عن دفترى اليومية والجرد .

الدفاتر التجارية livres de commerce

الدفاتر التى يقيد فيها التاجر الشئون المتعلقة بنشاطه التجارى .

الدفاتر غير المحاسبية

livres irrégulièrement tenus

دفاتر لم يراع التاجر فى إمساكها القواعد التى نص عليها القانون ، وهى قواعد يترتب على إغفالها قلة الثقة فيما دُوِّن فى هذه الدفاتر .

الدفتر الأستاذ le grand-livre

الدفتر الذى يقيد فيه التاجر المعاملات المالية المتعلقة بكل عملية أو بكل عميل على حدة .

دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية)

livre des effets à payer ou à recevoir

دفتر يقيد فيه التاجر الكمبيالات المسحوبة منه أو المحسوبة عليه والسندات الإذنية المحررة بمعرفته أو المحررة لأمره وكذا مواعيد استحقاقها .

دفتر الجرد livre d' inventaire

دفتر يقيد فيه التاجر فى نهاية السنة المالية لتجارته البضائع الموجودة لديه كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر صورة من الميزانية السنوية لتجارته .

دفتر الخزانة أو دفتر النقدية

livre de caisse

دفتر يقيد فيه التاجر المبالغ الواردة والمبالغ المدفوعة ليتمكن متى أراد من معرفة رصيده ، وتظهر فائدته فى تجارة البنوك .

دفتر شيكات

carnet de chèques, ou chèquier

دفتر من شيكات مطبوعة يسلمه البنك لعميله المودع ليستخدمه فى سحب ودائعه النقدية .

دفتر المخزن livre de magasin

دفتر يقيد فيه التاجر البضاعة التى تدخل المخزن والبضاعة التى تخرج منه ليتمكن فى كل وقت من معرفة مقدار الرصيد الموجود منها .

دفتر المراسلات

livre de copies de lettres

دفتر يقيد فيه التاجر صورة ما يرسله أو ما يرد إليه من خطابات . وقد انتهى استعمال هذا الدفتر بعد استعمال الكربون وظهور الآلة الكاتبة إذ يكون من الأيسر على التاجر أن يحتفظ بأصل الخطابات الواردة إليه وبصورة مما يرسله من خطابات .

دفتر المسودة brouillard, ou maincourante

دفتر يكتب فيه التاجر بالقلم الرصاص العمليات التى يزمع إثباتها فى الدفاتر .

دفتر اليومية livre journal

دفتر يقيد فيه التاجر بالتفصيل يوماً فيوماً جميع العمليات المالية المتصلة بشئون تجارته ، كذلك يقيد التاجر فى هذا الدفتر مسحوباته الشخصية إجمالاً من غير تفصيل لمفرداتها .

الدفع عند الاطلاع payable à vue

التزام المدين بالوفاء بقيمة الورقة التجارية التى لم يذكر فيها ميعاد استحقاق ، بمجرد تقديمها إليه كما هو الحال فى الشيك .

(ر)

رأس مال الشركة capital social

مجموع الحصص النقدية والعينية التى يقدمها الشركاء للشركة .

الرسوم والنماذج dessins et modèles

كل ترتيب للخطوط وكل شكل جسم بألوان أو بغير ألوان لاستخدامه فى الإنتاج الصناعى بوسيلة آلية أو يدوية أو كيميائية يعد رسماً أو نموذجاً صناعياً (المادة ٣٧ من القانون رقم ١٣٢ لسنة ١٩٤٩) .

رص البضاعة

arrimage de marchandises

التزام الناقل بأن يرص البضاعة فى وسيلة النقل بطريقة تكفل سلامتها وحمايتها من مخاطر النقل .

رفع اليد dessaisissemen

منع المدين من إدارة أمواله أو التصرف فيها ، بمجرد صدور حكم الإفلاس لكيلا يتمكن المفلس من إتيان بعض التصرفات إضراراً بالدائنين أو ببعضهم رعاية للمساواة التى يكفلها لهم نظام الإفلاس .

رهن تجارى gage commercial

رهن يعقد ضماناً لدين تجارى يثبت بطرق الإثبات كافة ، سواء بالنسبة للمتعاقدين أو فى مواجهة الغير .

رهن القيم المنقولة

nantissement des valeurs mobilières

رهن يرد على الصكوك لحاملها بنقل حيازتها للدائن المرتهن وعلى الصكوك الاسمية بقيد الرهن فى سجلات الجهة التى أصدرتها ، كما يرد على الصكوك الإذنية بتظهيرها تظهيراً تأمينياً .

رهن المتجر gage de fonds de commerce

رهن المحل التجارى لأحد البنوك أو لأحد بيوت التسليف المأذون لها فى ذلك ، وهو لا يقتضى تخلى الراهن عن المتجر المرهون .

(س)

الساحب le tireur

الشخص الذى ينشئ الكمبيالة فيصدر الأمر إلى المسحوب عليه للوفاء للمستفيد بمبلغ معين من النقود فى تاريخ معين .

السجل التجارى registre du commerce

موسوعة تضم بيانات معينة عن الشركات والأشخاص الذين يمارسون التجارة فى محل خاص كما تقيد فى السجل بيانات الفروع والوكالات والبيوت الموجودة فى مصر لشركات أجنبية مركزها الرئيسى فى الخارج . وقد يعلق القانون وجود بعض أنواع الشركات على القيد فى السجل التجارى كما فى الشركات ذات المسئولية المحدودة وشركات المساهمة التى تنشأ بين المؤسسين .

سجل محلى registre local

السجل الذى يمسكه مكتب السجل التجارى فى المحافظة وتقيد فيه البيانات الخاصة بالأشخاص الذين يمارسون التجارة فى دائرة المحافظة .

سجل مركزى registre central

سجل رئيسى يحفظ فى وزارة الاقتصاد وتقيد فيه خلاصة ماورد فى السجلات المحلية .

سحب لإذن الساحب

tirage à l'ordre du tireur

أمر صادر من الساحب إلى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ معين فى تاريخ معين لإذن الساحب نفسه . ولا يكون لهذا الأمر قيمة إلا إذا قبله المسحوب عليه وعندئذ تكون الورقة من قبيل السند الإذنى ، فإذا ظَهَّر الساحب الورقة لغيره تصبح كمبيالة .

سقوط déchéance

ضياع حق الحامل فى الرجوع على الضامنين فى الورقة التجارية كما إذا لم يحرر الحامل بروتستو عدم الدفع فى اليوم التالى لميعاد الاستحقاق أو لم يرفع الدعوى فى المدة التى قررها قانون الصرف .

سمسار courtier

شخص يتعهد لآخر بالبحث عن متعاقد بشأن صفقة معينة مقابل أجر يتحدد عادة بنسبة مئوية من قيمة الصفقة يستحق إذا تم العقد بواسطته .

السمعة التجارية achalandage

الصفات الخاصة بالمحل التجارى التى يكون لها شأن فى اجتذاب العملاء كالموقع والمظهر .

سند obligation

الوثيقة التى تثبت نصيب شخص فى قرض عرضته شركة فى اكتتاب عام .

سند إذنى billet à ordre

صك يتعهد فيه شخص يسمى المحرر بالوفاء بمبلغ من النقود فى تاريخ معين أو للحامل ويسمى المستفيد .

سنديك syndic

شخص يعينه القاضى لتسلم أموال المفلس وتولى إدارتها لتحديد أصول التفليسة وخصومها تمهيداً لبيع الأموال وتوزيع الثمن الناتج منها على الدائنين قسمة غرماء ، ويكون السنديك وكيلاً عن المفلس وعن الدائنين فى الوقت نفسه .

سهم action

الوثيقة التى تثبت النصيب الذى يشارك به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .

(ش)

الشارة l'enseigne

علامة توضع على واجهة المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة .

شحن البضاعة

chargement de marchandises

التزام الناقل بأن يضع البضاعة فى وسيلة النقل ما لم يتفق على أن يقوم المرسل بنفسه بهذه العملية ، وفى هذه الحالة لا يتحمل الناقل مسئوليتها .

شراء الشركة لأسهمها rachat des actions

استرداد الشركة لأسهمها فى مقابل الوفاء بقيمتها ، والأصل أن ذلك غير جائز بسبب مبدأ ثبات رأس المال . ومع ذلك يكون شراء الشركة لأسهمها جائزاً فى ظروف خاصة .

شرط الاحتفاظ بملكية المبيع

clause de réserve de propriété

شرط يرد فى عقود البيع التجارى مقتضاه أن يكون نقل الملكية إلى المشترى موقوفاً على أداء الثمن كله وإن تم تسليم المبيع وانتقلت حيازته إلى المشترى .

شرط الأسد clause léonine

الشرط الذى يقضى بإعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح . ويقضى القانون ببطلان شركة الأسد لانتفاء نية المشاركة وهى ركن فى عقد الشركة .

شرط الاقتصار clause d' exclusivité

شرط يرد فى عقود الوكالة التجارية مؤداة امتناع الموكل عن توكيل شخص آخر فى منطقة عمل الوكيل التجارى . وكذلك امتناع الوكيل التجارى عن قبول توكيلات من منشآت أخرى نشاطها مماثل لنشاط الموكل .

شرط الرجوع بلا مصروفات
clause retour sans frais

عبارة يضعها منشئ الورقة التجارية أو غيره من الموقعين عليها تفيد إعفاء حاملها فى حالة الرجوع على الضامنين من تحرير بروتستو عدم الدفع أو التقيد بمواعيد الرجوع .

شرط الضمان convention de ducroire

شرط يرد فى عقد الوكالة بالعمولة أو الوكالة التجارية (أى وكالة العقود) أو يقضى به العرف ، مقتضاه أن يضمن الوكيل بالعمولة أو الوكيل التجارى وفاء العميل بالتزاماته .

شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع المحل التجارى
clause de non - retablissement dans les ventes de fonds de commerce

شرط بمقتضاه يلتزم البائع عدم إنشاء تجارة من نوع التجارة التى يقوم بها المحل التجارى المبيع . ولا يكون هذا الشرط صحيحاً إلا إذا كان محدداً من حيث الزمان والمكان ، ويستوجب هذا الشرط التزام البائع عدم إنشاء التجارة المماثلة سواء أكان يترتب عليها ضرر للمشترى أم لا .

شرط عدم القبول clause non accepta-ble, ou clause d' intérêts

شرط مقتضاه أن حامل الكمبيالة لا يكون له الحق فى تقديمها إلى المسحوب عليه للقبول ، ويذكر عادة إذا لم يوجد مقابل الوفاء لدى المسحوب عليه عند إنشاء الكمبيالة وقدر الساحب أنه سوف يوجد فى ميعاد الاستحقاق .

شرط الفوائد الثابتة clause d' intérêts fixes

شرط يدرج فى عقد الشركة أحياناً ويقضى بحق الشريك فى الحصول على فائدة ثابتة سنوياً تحسب على أساس قيمة الحصة التى قدمها إلى الشركة سواء حققت الشركة ربحاً أم لم تحقق ولا يحتج بهذا الشرط على غير الشركاء إلا إذا حصل شهره .

شـــركـــة société

عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر تقديم حصة من مال أو عمل بقصد استغلال مشروع مالى وتوزيع ما ينتج من أرباح أو خسائر ، ويكون للشركة الشخصية المعنوية .

شركة تجارية société commerciale

شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال تجارية .

شركة تضامن société en nom collectif

شركة يسأل كل شريك فيها فى أمواله الخاصة عن ديون الشركة على وجه التضامن ، فيكون لدائن الشركة توجيه المطالبة إلى الشريك بكل الدين كما يكون للشريك الذى دفع الرجوع على سائر الشركاء بنصيب كل منهم فى الدين الذى سدده .

شركة توصية بالأسهم

société en commandite par actions

شركة تحتوى على شركاء متضامنين وشركاء مساهمين .

شركة توصية بسيطة

société en commandite simple

شركة تضم نوعين من الشركاء ، شركاء متضامنين وشركاء موصين . ولا يسأل الشريك الموصى فى هذه الشركة إلا بمقدار حصته كما أنه يمتنع عليه التدخل فى أعمال إدارة الشركة .

شركة ذات مسئولية محدودة

société à responsabilité limitée

شركة لا يسأل الشريك فيها إلا بمقدار حصته ولا يمتنع عليه التدخل فى إدارة الشركة ويستوجب القانون إلا يقل رأس مال هذه الشركة عن مبلغ معين يكون مقسوماً حصصاً متساوية كما أن عدد الشركاء فيها لا يتجاوز عدداً معيناً .

شركة فعلية أو شركة واقعية

société de fait

شركة لا تتوافر فى تكوينها الشروط القانونية الواجبة فيصير تكوينها باطلاً ، ويترتب على هذا البطلان انقضاء الشركة بالنسبة إلى المستقبل لكن لا تأثير له فى وجود الشركة فى الفترة السابقة على الحكم بالبطلان ، وإذا كان وجود الشركة لا يستند إلى عقد صحيح فإنه يكون مجرد وجود فعلى أو واقعى .

شركة المحاصة

association en participation

شركة لا تتمتع بالشخصية المعنوية ولا وجود لها أمام الغير بحيث تقتصر على أن تكون عقداً ينظم العلاقة بين الشركاء على نمط عقود الشركات .

شركة مدنية société civile

شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال مدنية .

شركة مساهمة

société par actions, ou société anonyme

شركة يجزأ رأس مالها أسهماً يكون لها قيمة اسمية متساوية ولا يسأل الشريك فى هذه الشركة إلا بمقدار أسهمه .

شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)

titres d' investissement

سندات تصدرها البنوك لاجتذاب المدخرات ، تمثل حق صاحبها فى المبلغ المودع لدى البنك ، وتتميز بارتفاع سعر الفائدة ، وبأنها مضمونة من البنك . كما تتمتع بإعفاءات ضريبية ، وبعدم جواز الحجز على قيمتها .

شيك chèque

صك يأمر فيه الساحب المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود لإذن المستفيد أو للحامل ، ويكون الشيك واجب الدفع بمجرد الاطلاع ، وتنص أغلب التشريعات على أن يكون الشيك مسحوباً على أحد المصارف .

شيك بإخطار chèque avisé

شيك لا يدفع البنك قيمته للمستفيد إلا بعد إخطار سابق من الساحب .

شيك ساشر

chèque pass-partout, omnibus

شيك يحرره المودع على نموذج من دفتر شيكات لدى البنك لسحب ودائعه النقدية ، ويستعمل عادة إذا لم يكن مع المودع دفتر شيكاته .

شيك للقيد فى الحساب

chèque pour compte

شيك يدون به ساحبه عبارة تفيد عدم جواز الوفاء بقيمته نقداً ، بل يقيدها فى حساب المستفيد بطريق النقل المصرفى .

شيك مسطر

chèque barré (crossed chéque)

شيك يوضع على وجهه خطان متوازيان ، وبذلك لا يجوز الوفاء بقيمته إلا لبنك يحصل القيمة لحساب المستفيد ، وإذا كتب صاحب الشيك اسم بنك معين بين السطرين لم يجز الوفاء بقيمته إلا عن طريق هذا البنك نفسه ، ويسمى التسطير حينئذ بالتسطير الخاص .

شيك معتمد chèque certifié

شيك يوقعه البنك المسحوب عليه دليلاً على وجود رصيد كافٍ يجمد للوفاء بقيمة الشيك .

شيكات سياحية traveller's chèques

شيكات تصدرها البنوك أو المؤسسات السياحية بقصد تيسير السياحة ، وهى تحمل توقيع ممثل من يصدرها مع توقيع حامل الشيك ، وتقوم مقام النقود فى التعامل مع المحال التجارية والمنشآت السياحية .

(ص)

صك إذني (رسم إذني) titre à ordre

صك يذكر فيه أنه لإذن شخص معين فيكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بتظهيره .

صك اسمي (رسم اسمي) titre nominatif

صك يذكر فيه اسم المستفيد غير مقرون بشرط الإذن ولا يعد الصك في هذه الحالة من قبيل الأوراق التجارية ويكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بطريق حوالة الحق .

صك إيداع البضاعة مخزناً عاماً

récépissé des magasins généraux

سند يمثل بضاعة أودعت مخزناً عاماً فتنتقل ملكيتها بتظهيره إذا كان لإذن المودع أو أمره وبالتسليم إذا كان لحامله .

صك رهن البضاعة warrant

صك يمثل البضاعة المودعة مخزناً عاماً فيجوز رهنها بتظهيره .

صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)

titre négociable

صك يحصل التنازل عن الحق الثابت فيه إما بطريق التظهير إن كان الصك إذنياً وإما بطريق التسليم إن كان الصك للحامل .

صك لحامله (رسم لحامله)

titre au porteur

صك يذكر فيه أنه للحامل فيكون نقل ملكية الحق الثابت فيه بتسليمه من يد إلى أخرى .

(ض)

ضامن احتياطي aval

الشخص الذي يوقع على الورقة التجارية ضماناً لأحد الموقعين عليها في حالة امتناع الملتزم عن الوفاء .

(ط)

طلب شهر الإفلاس

la demande en déclaration de faillite

طلب يقدمه المدين أو الدائن إلى القضاء أو النيابة العامة بقصد إعلان إفلاس المدين .

(ع)

العادات التجارية usages commerciaux

القواعد التي درج التجار على اتباعها في تنظيم النشاط التجاري .

عدم الاحتجاج بالدفوع

inopposabilité des exceptions

ويعنى ذلك أن المدين فى الورقـة التـجـارية لا يكون له التمسك فى مواجهة المظهر إليه بالدفوع التى يكون له التمسك بها فى مواجهة المظهر ، ويترتب هذا الأثر فى حالة التظهير الناقل للملكية أو التظهير التأمينى دون التظهير التوكيلى بشرط أن يكون المظهر إليه حسن النية .

عدم جواز التصرف فى الأسهم

inalienabilité des actions

منع تداول الأسهم والتنازل عن الحقوق الثابتة بها ، والأصل جواز التداول والتنازل لأن شركة المساهمة لا تقوم على وجود الاعتبار الشخصى، ومع ذلك يجوز النص فى نظام الشركة على منع التصرف فى الأسهم فى بعض الأحوال .

عدم مطابقة الميزانية للحقيقة

inexactitude du bilan

ويكون ذلك فى حالة تزييف بنود الميزانية أو بعضها بحيث لا يتفق مع حقيقة أحوال الشركة .

عرّاض placier

شخص يعرض للبيع بضائع باسم تاجر دون أن يكون له حق التعاقد .

عقد توريد contrat de fourniture

بيع تجارى يتعهد فيه البائع بتسليم المبيع فى مواعيد دورية أو بصفة مستمرة .

عقد سمسرة courtage, contrat de

اتفاق يقوم السمسار بمقتضاه بمهمة التقريب بين متعاقدين حتى يتلاقى العرض والطلب لإتمام الصفقة .

عقد نقل contrat de transport

عقد مقتضاه التعهد بنقل شخص أو شئ من مكان إلى آخر بوسيلة معينة مقابل أجر معلوم .

عقد نقل أثاث

déménagement, contrat

عقد نقل يلتزم فيه الناقل بنقل أثاث والقيام بما يتصل به من عمليات أخرى كفك الأثاث وحزمه ووضعه فى صناديق خاصة وإعادة تركيبه بعد وصوله .

عقود تجارية contrats commerciaux

عقود تقتضيها التجارة ، خاصة فى الأصل للأحكام العامة فى التعاقد ، ولكن القانون التجارى والقوانين المكملة له وضعت لبعضها أحكاماً خاصة ، كما استقرت بشأنها قواعد مصدرها العرف والاتفاقات الدولية .

العلامة التجارية
la marque de fabrique
الحروف أو الأرقام أو الصور أو الأسماء المتخذة شكلاً مميزاً أو الأوعية أو الأغلفة وغيرها مما يستخدم فى تمييز السلع والمنتجات .

علاوات إصدار الأسهم
primes d' emission d' actions
مبالغ قليلة يدفعها المساهم عند الاكتتاب زيادة على قيمة الأسهم فى مقابل النفقات التى تتكلفها الشركة من أجل إصدار الأسهم .

عمليات البورصة opérations de bourse
مجموعة الأعمال التى تتم فى البورصة كما فى التعاقد على شراء الأوراق المالية أو بيعها .

عمليات الصرف (عمليات المبادلة)
opérations de change
عمليات استبدال نقود دولة بنقود دولة أخرى ، وقد يكون الصرف يدوياً أو مسحوبا بطريق التحويل المصرفى أو خطاب الاعتماد .

العمليات المصرفية
opérations de banque
مجموعة الأعمال التى تؤديها البنوك فى مقابل عمولة لخدمة التجارة أو العملاء كقبول الودائع وفتح الاعتمادات والحساب الجارى وخصم الأوراق التجارية وإصدار خطابات الضمان .

العنوان التجارى le raison sociale
اسم واحد أو أكثر من الشركاء المسئولين مسئولية غير محدودة عن ديون الشركة . ويكون عنوان الشركة بمثابة اسم لها .

(غ)

الغرفة التجارية
chambers de commerce
هيئات متمتعة بالشخصية المعنوية ومنتخبة من بين التجار يناط بها الإشراف على النشاط التجارى فى أقليم معين .

(ف)

فتح اعتماد ouverture de crédit
عقد بمقتضاه يضع البنك تحت تصرف عميله مبلغاً من النقود ، أو يتيح له إحدى وسائل الائتمان كقبول كمبيالات مسحوبة على العميل أو خصم أوراق تجارية يكون هو المستفيد فيها ، وذلك كله فى حدود مبلغ معين لمدة محددة بشروط متفق عليها .

فترة الريبة la période suspecte

الفتـرة الواقعـة بين تاريخ الوقـوف عن الدفع ، أو ماقبل الوقوف بعشرة أيام بالنسبة إلى بعض التـصرفـات ، وتاريخ صـدور الحكم بالإفـلاس ، وتخضع تصرفات المفلس فى فترة الريبة للبطلان الجوازى أو الوجوبى على حسب الأحوال .

(ق)

قابل بالتدخل

accepteur par intervention

الشـخص الذى يقـبل التـزام الوفـاء بقـيـمـة الكمبيالة ، ويحصل التدخل عادة لمصلحة شخص معين من الموقعـين على الكمبيالـة سـواء أكـان الساحب أم غيره .

القانـون التجــارى

droit commercial

مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .

قائمة الجرد inventaire

بيـان بالبضـائع التى فى حوزة التاجر فى آخر السنة المالية .

قبول بالواسطة

acceptation par intervention

التزام بقيمة الكمبيالة فى ميعاد الاستحقاق إذا حصل من شخص غير المسحوب عليه فى حالة امتناع الأخير عن قبول الكمبيالة .

القبول الجزئى admission partielle

قرار مأمور التفليسة باعتماد جزء من الدين فى التفليسة ورفض الجزء الآخر ، وذلك عند تحقيق الديون .

قبول الكمبيالة

l'acceptation de la lettre de change

توقيع المسحوب عليه على الكمبيالة مقروناً بعبارة تفيد أنه يقبل الوفاء بقيمتها وللحامل تقديم الكمبيالة إلى المسحوب عليه للقبول قبل حلول ميعاد الاستحقاق .

القبول المؤقت

l'admission provisionelle

قرار يصدره مأمور التفليسة بقبول الدين قبولاً مؤقتاً ، ويترتب على ذلك تخويل الاشتراك فى إجراءات الإفلاس ولكنه لاينال نصيبه فى التوزيعات إلا بعد أن يستصدر حكماً من القضاء بحصة دينه فإن لم يفلح فى ذلك وزع نصيبه على سائر الدائنين المقبولين فى التفليسة .

قروض بضمان أوراق مالية

avances sur titres

قروض تقدمها البنوك لعملائها بضمان أوراق مالية متداولة فى البورصة .

القيد العكسى

contre-passation d'écriture

هو إعادة قيد العملية على النحو الذى يبطل أثر القيد الأول . ويستعاض بالقيد العكسى عن شطب القيد الأول حتى تثبت للدفاتر صفة الانتظام .

القيمة الاسمية للاسهم

la valeur nominale des actions

مقدار اكتتاب السهم فى رأس مال شركة المساهمة ، وتذكر القيمة الاسمية على السهم عادة وقد تختلف القيمة الاسمية للسهم عن قيمته الفعلية التى يحصل التعامل عليها فى الأسواق .

القيود الاتفاقية

restrictions statutaires

قيود يقررها نظام الشركة كما هو الحال بالنسبة إلى القيود الخاصة بتكوين المال الاحتياطى أو غيره .

القيود القانونية restrictions legales

قيود يقررها القانون كالقيود الخاصة بتداول الأسهم أو التنازل عنها وكالقيود الخاصة بتوزيع الأرباح فى الشركة .

(ك)

كفالة مصرفية

cautionnement bancaire

كفالة يضمن البنك بمقتضاها الوفاء بالتزام على عميله متضامناً معه .

كمبيالة lettre de change (traite)

صك يحرره شخص يسمى الساحب يأمر فيه شخصا آخر يسمى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود فى تاريخ معين لإذن شخص ثالث أو للحامل وهو المستفيد .

كمبيالة مجاملة effet de complaisance

كمبيالة لا يكون المسحوب عليه فيها مديناً للساحب ولا يقصد الالتزام بالوفاء بقيمتها فى ميعاد الاستحقاق ولكنه يقبل سحب الكمبيالة عليه من أجل تيسير الائتمان للساحب على أمل أن يدبر الساحب للمسحوب عليه مبلغ الكمبيالة فى ميعاد الاستحقاق حتى يتمكن من الوفاء للحامل .

كمبيالة مستندية traite documentaire

كمبيالة يقدمها الساحب للحامل مصحوبة ببعض الأوراق التى تكون بمثابة ضمان للوفاء بقيمة الكمبيالة ، وذلك كما إذا سحب البائع كمبيالة على مشترى البضاعة وأرفقها بسند الشحن ، ففى هذه الحالة لا يستطيع المسحوب عليه تسلم البضاعة إلا بعد الوفاء بقيمة الكمبيالة وتسلم سند الشحن .

(ن)

نصيب فى الأرباح dividende

المبلغ الذى يعطاه الشريك فى نهاية السنة المالية إذا حققت الشركة ربحاً .

نقل متعاقب الوسائل

transport successif ou mixte

عقد نقل يقوم بتنفيذه أكثر من ناقل على التعاقب بوسائل نقل متعدده ، ويعتبر النقل فى مجموعه بالنسبة للمرسل والمرسل إليه عملية واحدة .

نقل مجانى transport bénévole

نقل بغير أجر تخضع فيه مسئولية الناقل لقواعد خاصة .

(و)

وحدة الإفلاس unité de la faillite

مذهب فى الفقه مقتضاه أنه لا يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

ودائع نقدية dépôts de fonds

مبالغ يودعها العملاء لدى البنوك على أن ترد لهم قيمتها عند الطلب أو بشروط معينة .

وديعة بإخطار سابق dépôt à préavis

وديعة نقدية تُرد قيمتها بشرط إخطار سابق .

وديعة الصكوك (لدى البنك)

dépôt de titres en banque

اتفاق بين البنك وعميله على أن يودع لديه صكوكاً فيفتح لها حساباً باسم العميل .

وديعة فورية الرد dépôt à vue

وديعة نقدية ترد قيمتها عند الطلب .

وديعة لأجل

dépôt à terme ou à échéance

وديعة نقدية ترد قيمتها عند حلول أجلها .

وديعة مخصصة

depôt avec affectation spéciale

وديعة نقدية يتصرف فيها البنك بتوجيه من العميل ولحسابه كأن يكتتب بها فى أسهم أو سندات أو يوفى بها قيمة ورقة تجارية .

وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين

la suspension des poursuites individuelles des créanciers

ويكون ذلك بالنسبة إلى الدائنين فى حالة إفلاس المدين حتى لا يتمكن الدائن من رفع الدعاوى أو اتخاذ الإجراءات التنفيذية على أموال المدين والحصول على حقه كاملاً بدلاً من الخضوع لقسمة الغرماء التى يستوجبها الإفلاس .

وقف الحساب الجارى

interruption du compte

منع مؤقت للقيد فى الحساب الجارى حتى يتم الكشف عن مركز طرفيه من حيث الدائنية والمديونية .

وقف سريان الفوائد

la cessation du cours des intérêts

وقف سريان الفوائد بالنسبة إلى الديون التى يستحق عليها فوائد بمجرد صدور حكم الإفلاس لأن مراكز الدائنين فى التفليسة تتحدد يوم صدور حكم الإفلاس ، فى حين يكون للدائن التنفيذ بهذه الفوائد على أموال المدين التى توجد عنده بعد انتهاء التفليسة .

وكالة بالعمولة commission

عقد تجارى بموجبه يتعامل الوكيل بالعمولة مع الغير باسمه الخاص لحساب موكله ، ويظهر فى العقد كما لو كان صاحب الشأن ، ومن ثم يصبح دائناً بالحقوق التى تنشأ من العقد ومديناً بما يترتب عليه من التزامات .

الوكالة التجارية (وكالة العقود)

agence (mandat commercial)

نوع من الوكالة مقتضاه أن يقوم الوكيل التجارى بتصريف بضائع موكله فى منطقة معينة مقابل أجر ، وأن يبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه .

وكيل بالعمولة commissionnaire

شخص يقوم بالوكالة بالعمولة باسمه الخاص لحساب موكله مقابل عمولة تحدد غالباً بنسبة مئوية من قيمة الصفقة التى يعقدها ، وهو يكتسب صفة التاجر باحتراف الوكالة بالعمولة .

وكيل تجارى agent commercial

شخص يقوم بالوكالة التجارية (وكالة العقود) فيبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه ، وذلك مقابل عمولة تحدد بنسبة مئوية من قيمة الصفقات التى يعقدها .

(A)

قبول الكمبيالة
l' acceptation de la letter de change

قبول بالواسطة
acceptation par intervention

قابل بالتدخل
accepteur par intervention

achalandage السمعة التجارية

actes de commerce الأعمال التجارية

أعمال تجارية تبعية
actes de commerce par accessoire
ou relatifs ou subjectifs

أعمال تجارية بطبيعتها
actes de commerce par nature

أعمال الإدارة الخارجية
actes de gestion externe

أعمال الإدارة الداخلية
actes de gestion interne

actes mixtes أعمال مختلطة

actif الأصول

action سهم

actions d' apport أسهم عينية

actions de jouissance أسهم تمتع

actions de numéraire أسهم نقدية

actions de priorité أسهم أولوية أو أفضلية

actions industrielles أسهم عمل

admission partielle القبول الجزئى

القبول المؤقت
l'admission provisionelle

الوكالة التجارية (وكالة العقود)
agence (mandat commercial)

agent commercial وكيل تجارى

استهلاك الأسهم
amortissement des actions

apport حصة

apport en argent — حصة نقدية

apport en capital — حصة فى رأس المال

apport en nature — حصة عينية

حصة العمل

apport en travail ou en industrie

التحكيم التجارى

L'arbitrage commercial

رص البضاعة

arrimage de marchandises

artisan — حرفى

L'artisanat — احتراف (مهنة)

جمعية تأسيسية

assemblée constitutive

جمعية غير عادية

assemblée extraordinaire

assemblée générale — الجمعية العامة

assemblée ordinaire — جمعية عادية

شركة المحاصة

association en participation

aval — ضامن إحتياطى

قروض بضمان أوراق مالية

avances sur titres

(B)

bénéfice net — الأرباح الصافية

billet à ordre — سند إذنى

bourse — بورصة

bourse de commerce — بورصة بضائع

بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية)

bourse des valeurs

brevet d'invention — براءة الاختراع

دفتر المسودة

brouillard ou main courante

(C)

capital social — رأس مال الشركة

carnet de chèques, — دفتر شيكات

ou chèquier

كفالة مصرفية

cautionnement bancaire

التوقف عن الدفع

cessation des paiements

وقف سريان الفوائد

la cessation du cours des intérêts

cession حوالة الحق

cession d'actions التنازل عن الأسهم

الغرف التجارية

chambers de commerce

شحن البضاعة

chargement de marchandises

chèque شيك

chèque avisé شيك بإخطار

شيك مسطر

chèque barré (crossed chèque)

chèque certifié شيك معتمد

شيك ساتر

chèque pass-partout, omnibus

شيك للقيد في الحساب

chèque pour compte

clause d'exclusivité شرط الاقتصار

شرط الفوائد الثابتة

clause d'intérêts fixes

شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة في حالة بيع المحل التجاري

clause de non-retablissement dans les ventes de fonds de commerce

شرط الاحتفاظ بملكية المبيع

clause de réserve de propriété

clause léonine شرط الأسد

شرط عدم القبول

clause non acceptable, ou clause d'intérêts

شرط الرجوع بلا مصروفات

clause rétour sans frais

إقفال الحساب الجارى

clôture du compte

خزائن حديدية (للتأجير)

coffres forts, location de

commerce extérieur التجارة الخارجية

commerce intérieur التجارة الداخلية

جوّال تجارى (مندوب جوّال)

commis- voyageur, ou voyageur de commerce

commission وكالة بالعمولة

commissionnaire وكيل بالعمولة

الاطلاع على الدفاتر

communication des livres

compte bloqué حساب مجمد لمدة معينة

حساب جماعى (حساب شائع)

compte collectif ou indivisé

compte courant حساب جار

حساب جار مكشوف

compte courant à découvert

حساب جار مكشوف من أى الطرفين

compte courant à découvert réciproqué

حساب جار مكشوف من طرف واحد

compte courant à découvert unilateral

حساب جار متبادل

compte courant réciproque

حساب جار بسيط

compte courant simple

حساب وديعة نقدية

compte de dépôt d'espèces

حساب الأرباح والخسائر

compte de pertes et profits

compte-joint حساب مشترك متضامن

الاحتفاظ بالدفاتر

conservation des livres

contrat de courtage عقد سمسرة

contrat de fourniture عقد توريد

contrat de transport عقد نقل

contrats commerciaux عقود تجارية

القيد العكسى

contre-passation d'écriture

convention de ducroire شرط الضمان

courtier سمسار

الدائنون المتأخرون

les créanciers retardataires

ائتمان جماعى بقبول كمبيالات

crédit consortiaux

crédit documentaire اعتماد مستندى

اعتماد مستندى مدعم

crédit documentaire confirmé

اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء

crédit documentaire irrévocable

اعتماد مستندى قابل للإلغاء

crédit documentaire révocable

اعتماد مستندى قابل للتحويل

crédit documentaire transférable

ائتمان بقبول كمبيالات

crédit par acceptation

اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان المصرفى)

crédits bancaires

جناية الإفلاس بالتدليس

crime de banqueroute frauduleuse

(D)

تفريغ البضاعة

déchargement de marchandises

déchéance سقوط

التفليس (مشهر الإفلاس)

la déclaration en faillite

جنحة الإفلاس بالتقصير

délit de banqueroute simple

طلب شهر الإفلاس

la demande en déclaration de faillite

عقد نقل أثاث

déménagement, contrat de

dépôt à préavis — وديعة بإخطار سابق

وديعة لأجل

dépôt à terme ou à échéance

dépôt à vue — وديعة فورية الرد

وديعة مخصصة

dépôt avec affectation spéciale

وديعة الصكوك (لدى البنك)

dépôt de titres en banque

dépôts de fonds — ودائع نقدية

dessaisissement — رفع اليد

dessins et modèles — الرسوم والنماذج

حق توجيه البضاعة

disposition, droit de

dissolution de la société — حل الشركة

dividende — نصيب فى الأرباح

dividendes fictifs — أرباح صورية

droit à clientèle — حق الاتصال بالعملاء

droit au bail — حق الإيجار

droit commercial — القانون التجارى

(E)

effet de complaisance — كمبيالة مجاملة

effets de commerce — أوراق تجارية

تحصيل قيمة الأوراق التجارية

encaissement ou recouvrement des effets

endossement — تظهير

تظهير بعد ميعاد الاستحقاق

endossement après l'échéance

تظهير توكيلى

endossement de procuration

تظهير على بياض

endossement en blanc

endossement pignoratif — تظهير تأمينى

endossement translatif de propriété — تظهير ناقل للملكية

l'enseigne — الشارة

escompte — خصم الأوراق التجارية

evalution des apports en nature — تقدير الحصص العينية

expédition contre remboursement — بضاعة محولة بثمنها

(F)

la faillite — الإفلاس

la faillite de fait — الإفلاس الفعلى

faillites successives — تتابع التفليس

fixité du capital — ثبات رأس المال

fret ou prix de transport — أجرة النقل

(G)

gage commercial — رهن تجارى

gage de fonds de commerce — رهن المتجر

le grand - livre — الدفتر الأستاذ

(I)

inalienabilité des actions — عدم جواز التصرف فى الأسهم

inexactitude du bilan — عدم مطابقة الميزانية للحقيقة

inopposabilité des exceptions — عدم الاحتجاج بالدفوع

interruption du compte — وقف الحساب الجارى

inventaire — قائمة الجرد

(L)

lettre de change (traite) — كمبيالة

خطاب الائتمان

lettre de crédit ou accréditif

lettre de garantie خطاب الضمان

lettre de voiture تذكرة نقل

تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)

liberation des actions

تسليم البضاعة

livraison de marchandises

دفتر الخزانة أو دفتر النقدية

livre de caisse

دفتر المراسلات

livre de copies de lettres

livre d' inventaire دفتر الجرد

livre de magasin دفتر المخزن

دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية)

livre des effets à payer ou à recevoir

livre journal دفتر اليومية

livres de commerce الدفاتر التجارية

livres facultatifs الدفاتر الاختيارية

الدفاتر غير المحاسبية

livres irrégulièrement tenus

livres obligatoires الدفاتر الإلزامية

location-vente الإيجار المملك

(M)

le marchand التاجر

la marque de fabrique العلامة التجارية

(N)

رهن القيم المنقولة

nantissement des valeurs mobilières

le nom commercial الاسم التجارى

(O)

obligation سند

obligation cambiaire إلتزام صرفى

opérations de banque العمليات المصرفية

opérations de bourse عمليات البورصة

عمليات الصرف (عمليات المبادلة)

opérations de change

أوامر مأمور التفليسة

ordonnances du juge-commissaire

ouverture de crédit فتح اعتماد

(P)

حصة تأسيس أو حصة أرباح

part de fondateur

passif الخصوم

payable à vue الدفع عند الإطلاع

la période suspecte فترة الريبة

placier عراض

علاوات إصدار الأسهم

primes d' emission d' actions

profession habituelle احتراف

protêt بروتستو - ورقة احتجاج

بروتستو عدم القبول

un protêt faute d' acceptation

بروتستو عدم الدفع

protêt faute de paiement

(R)

rachat des actions شراء الشركة لأسهمها

le raison sociale العنوان التجارى

تقرير مأمور التفليسة

rapport du juge- commissaire

إيصال النقل (بوليصة النقل)

récépissé de transport

صك إيداع البضاعة مخزنا عاما

récépissé des magasins généraux

تصحيح الحساب الجارى

redressement du compte

تخفيض الثمن réfection

سجل مركزى registre central

السجل التجارى registre du commerce

سجل محلى registre local

تسوية ودية règlement amiable

انتظام الدفاتر la regularité des livres

توزيع الأرباح

répartition des bénéfices

تقديم الدفاتر إلى القضاء

répresentation des livres en justice

الاحتياطى الاختيارى

la réserve facultative

الاحتياطى القانونى la réserve légale

الاحتياطى المستتر la réserve occulte

الاحتياطى الاتفاقى

la réserve statutaire

القيود القانونية restrictions légales

القيود الاتفاقية restrictions statutaires

(S)

شركة société

شركة ذات مسئولية محدودة

société à responsabilité limitée

شركة مدنية société civile

شركة تجارية société commerciale

شركة فعلية أو شركة واقعية

société de fait

شركة توصية بالأسهم

société en commandite par actions

شركة توصية بسيطة

société en commandite simple

شركة تضامن société en nom collectif

شركة مساهمة

société par actions, ou société anonyme

الاكتتاب فى الأسهم أو السندات

la souscription des actions, ou des obligations

وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين

la suspension des poursuites individuelles des créanciers

syndic سنديك

(T)

سحب لإذن الساحب

tirage à l'ordre du tireur

le tireur الساحب

titre à ordre صك إذنى (رسم إذنى)

صك لحامله (رسم لحامله)

titre au porteur

صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)

titre négociable

titre nominatif صك اسمى (رسم اسمى)

شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)

titres d'investissement

traite documentaire كمبيالة مستندية

transbordement تغيير وسيلة النقل

transmission des actions تداول الأسهم

transport bénévole نقل مجانى

نقل متعاقب الوسائل

transport successif ou mixte

traveller's chèques شيكات سياحية

(U)

unité de la faillite وحدة الإفلاس

usages commerciaux العادات التجارية

(V)

القيمة الاسمية للأسهم

la valeur nominale des actions

حجية الدفاتر فى الإثبات

valeur probante des livres

بيع بشرط القبول والاعتماد

vente à condition d'agrément

vente à crédit بيع مؤجل الثمن

vente à tempérament بيع بالتقسيط

بيع منقولات بالمزاد العلنى

vente aux enchères ou vente à l'encans

vente commerciale بيع تجارى

بيع تصفية موسمية

vente d'occasion ou de liquidation saisonnière

vente en disponible بيع بضاعة حاضرة

بيع بشرط التسليم فى محطة القيام (بيع القيام)

vente franco gare de départ

بيع بشرط التسليم فى محطة الوصول (بيع الوصول)

vente franco gare de destination

بيع بشرط التسليم على عربات القطار

vente franco sur wagon

ventes par filière بيوع الفليارة

virement تحويل مصرفى (نقل مصرفى)

(W)

warrant صك رهن البضاعة

البَابُ الثّامِن

القانون الإدارى

(أ)

الاتفاقات المركبة

convention complexes

اتفاقات تبرمها الإدارة العامة وتتوافر فيها خصائص أكثر من عقد من العقود ، مثل الاتفاق بخصوص إعداد منطقة سياحية ثم استغلالها عن طريق تقديم خدمات للسائحين . . . . الخ .

الإجازة le congé

رخصة تجيز للموظف الانقطاع عن العمل فى الأحوال التى يقررها القانون .

إجازة خاصة congé spécial

إجازة تمنح لأداء فريضة الحج ، أو مرافقة أحد الزوجين للآخر إذا أوفد فى الخارج . أو لأى سبب تقدره السلطة المختصة .

إجازة دراسية congé d'étude

نوع خاص من الإجازات له غرض محدد هو القيام بدراسات علمية أو عملية .

إجازة سنوية congé annuel

إجازة يُمنَحها الموظف كل عام للراحة وتجديد النشاط .

إجازة عارضة congé imprévu

إجازة تكون لسبب طارئ لا يستطيع العامل معه إبلاغ رؤسائه مقدمًا للترخيص له فى الغياب .

إجازة مرضية congé de maladie

الإجازة التى تَمنَحها الجهة الطبية المختصة وبسبب المرض .

إجازة وضع

congé d'accouchement

الإجازة التى تُمنحها العاملة بمناسبة الوضع.

الأجر الإضافى

retribution des travaux supplémentaires

أجر يُمنحه العامل عن الأعمال الإضافية التى يطلب إليه تأديتها فى غير أوقات العمل الرسمية .

الإجراءات التأديبية

procédures disciplinaires

مجموعة الأصول والأوضاع الواجبة الاتباع فى التحقيق مع الموظف المتهم ومحاكمته تأديبياً .

الإحالة على الاستيداع

mise en disponcibilité

إنهاء لخدمة الموظف بصفة مؤقتة يتوقف أثناءها عمل الموظف فى خدمة الدولة مع بقاء صلته بالدولة مستمرة لا تنقطع انقطاعاً نهائياً ، كما أنه لا يحرم من مرتبة كله خلال هذه الفترة ، ومدة الاستيداع القصوى فى جمهورية مصر العربية سنتان فإذا انقضت المدة المحددة للاستيداع دون أن يعاد الموظف إلى الخدمة أو يعين فى وظيفة أخرى اعتبرت خدمته منتهية .

الإحالة على المعاش (التقاعد)

la mise à la retraite

إنهاء خدمة الموظف إما لبلوغه سن ترك الخدمة أو بحكم تأديبى .

اختيار الموظفين

le recrutement des fonctionnaires

مجموعة الإجراءات والأساليب الخاصة بشغل الوظائف الخالية ، ومن أبرز صورها المسابقات بأنواعها المختلفة (Les concours) والإعداد فى معاهد خاصة والانتخابات .

الاختصاص - الصلاحية la compétence

ولاية إبرام عمل معين وفقًا لقواعد معينة من حيث الموضوع والأشخاص والمكان والزمان .

إساءة استعمال السلطة (التعسف فى استعمال السلطة)

le détournement de pouvoir

عيب يشوب القرار ، بسبب الخروج على قاعدة تخصيص الأهداف .

استرداد الالتزام

rachat de la concession

فسخ الإدارة عقد الالتزام قبل انقضاء مدته ، استعمالاً لحقها فى إنهاء العقود الإدارية دون خطأ من جانب المتعاقد ، مراعاة لدواعى الصالح العام ومع تعويض الملتزم تعويضًا كاملاً .

الاستعمال الخاص

utilisation privative

الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصًا دون حفر أو بناء فيه .

الاستعمال العام (للمال العام)

utilisation collective, ou usage commun

الانتفاع بالمال العام فيما أعد له .

الاستغلال غير المباشر (مشاطـرة الاستغـلال أو الإدارة غير المباشرة)

la régie intéressée

نظام تعهد بمقتضـاه السلطـة العامـة لفـرد (أو شركـة) إدارة أحد المرافق الاقتصـادية فى مقابل عوض يتقاضاه منها ، ومثال ذلك أن تعهد الدولة إلى إحدى الشركات بإدارة مرفـق توريـد المياه أو النـور لحساب الدولـة لا لحساب الفرد (أو الشركة) .

الاستغلال المباشر la régie directe

قيام الدولة بنفسها (أو المحافظة أو المدينـة أو القرية) بإدارة المرفق العام مستعينة بأموالها وموظفيها طبقًا لأحكام القانون العام .

الاستقالة la démission

إفصـاح العـامل عن رغبـته فى ترك الخدمـة وإنهائها .

الاستيلاء المؤقت على العقارات

la réquisition des immeubles

حق السلطة العامة فى حيازة العقارات الخاصة بالأفراد لمدة موقوتة .

الاشتراك فى الاختصاص - الصلاحية المشتركة

compétence collégiale

اشتـراك عـدة أفراد أو هيئـات مسـتقلة فى مباشرة اختصـاص واحد كقرار بنقل موظف حيث تتعين موافقة كل من الجهتين المنقول منها والمنقول إليها .

الأشخاص المعنوية (الاعتبارية)

les personnes morales

هيئـات أو جمـاعات يعتـبرها القانون كأنها شخص حقيـقى فيقرر لها الحقوق ويفرض عليها الواجبات ويجيز لها التعامل مع الغير ، واكتساب الحقوق واستعمالها .

أشخاص معنوية إقليمية

personnes morales territoriales

أشخـاص معنويـة يتحـدد اختصـاصها بإقليـم معين .

أشخاص معنوية خاصة

personnes morales de droit privé

الأشخاص المعنوية التى تخضع لأحكام القانون الخاص كالشركات المدنية والتجارية أو الجمعيات أو المؤسسات الخاصة .

أشخاص معنوية عامة

personnes morales de droit public

الأشخاص المعنوية التى تخضع لأحكام القانون العام ولها نصيب من السلطة العامة .

الإعارة le détachement

إلحاق الموظف إلحاقًا مؤقتًا بوظيفة أخرى يتفرغ لها مع احتفاظه بوظيفته الأصلية .

اعتداء مادى voie de fait

قيام الإدارة بتنفيذ قرار إدارى مشوب بعيب جسيم أو لاوجود له .

الاعتراض veto

حق السلطة المركزية فى وقف تصرف أبرمه أحد أشخاص القانون العام .

الإعلان la notification

تبليغ الأفراد بالقرار عن طريق الإدارة .

الأعمال الجديدة

les ouvrages nouveaux

الأعمال التى يعتبر موضوعها غريباً عن العقد الأصلى بحيث لا تربطها به صلة إطلاقاً ، أو التى يحتاج تنفيذها إلى أوضاع جديدة تختلف كلية عن تلك التى نص عليها فى العقد ، ومن ثم لا يحق للإدارة أن تفرضها على المتعاقد معها فى عقد الأشغال العامة .

أعمال السلطة les actes d' autorité

تصرفات الإدارة العامة التى تنطوى على عنصر السلطة وخصائصها ، ومثلها نزع الملكية للمنفعة العامة والاستيلاء عليها جبراً ، والأمر بالهدم أو الإزالة .

أعمال السيادة أو الحكومة

actes de souveraineté, ou de gouvernement

أعمال إدارية ذات أهمية خاصة ، تقضى المصلحة العامة بمنع القضاء من الفصل فى موضوعها ، وأوضح مثال لها ميدان العلاقات الخارجية ، مثل إبرام المعاهدات وإعلان الحرب أو الهدنة ومعاملة رعايا الأعداء فى داخل الدولة ومن أمثلتها الداخلية علاقة السلطة التنفيذية بالسلطة التشريعية ، مثل دعوة البرلمان للانعقاد ، وحل المجالس النيابية ، والتقدم بمشروعات القوانين وسحبها . . . إلخ والغالب فى الفقه والقضاء أن ما يعتبر من قبيل أعمال السيادة أو الحكومة لا يترك تحديده لجهة الإدارة ، بل يفحصه القضاء فى كل حالة على حدة وإذا سلم لعمل ما بهذه الصفة ، فإنه يخرج من اختصاص القضاء إطلاقاً ، بحيث لا يجوز له أن ينظر فيه بطريق مباشر أو غير مباشر .

أعمال شخصية أو ذاتية

les actes subjectifs

الأعمال القانونية التى تؤدى إلى إنشاء مركز شخصى أو تعديله أو إلغائه .

أعمال شرطية

les actes conditions

الأعمال القانونية التى تُسند إلى فرد أو افراد معينين مركزاً قانونيًا عامًا أو موضوعيًا ، ومثلها قرار التعيين فى وظيفة عامة .

الأعمال القانونية

les actes juridiques

أداة بمقتضاها تنشأ المراكز القانونية أو تُلغى أو تُعدل وتقسم أقساما ثلاثة :

أعمال مشرعة (لائحية)

les actes reglès

كل عمل قانونى يُنْشئ أو يُعدّل أو يُلْغى مركزاً قانونيًا عامًا أو موضوعيًا ، ومثلها القانون واللائحة .

الاقتصاد المختلط

société d' économie mixte

اشتراك السلطات العامة والأفراد معاً فى إدارة مرفق عام ، وتتخذ هذه المشاركة شكل شركة مساهمة عادة تكتتب الدولة (أو أحد الأشخاص العامة) فى جزء كبير من رأس مالها ، فتشترك فى إدارتها وتتحمل كباقى المساهمين مخاطرها .

التزام أو امتياز المرافق العامة

la concession de service public

أن تعهد الإدارة (الدولة أو المحافظة أو المدينة أو القرية) إلى فرد أو شركة بإدارة مرفق عام اقتصادى واستغلاله لمدة محدودة ، وذلك عن طريق عمال وأموال يقدمها الملتزم وعلى مسئوليته فى مقابل تقاضى رسوم من المنتفعين بهذا المرفق العام ، ومثال ذلك : مرفق قناة السويس قبل التأميم ومرفق الغاز والكهرباء والترام قبل أن تؤممها الدولة .

الأملاك الخاصة domaine privé

الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام ملكية عادية، ولا تخصص مباشرة للمنفعة العامة.

الأملاك العامة domaine public

الأموال التى يملكها أحد أشخاص القانون العام وتكون مخصصة للمنفعة العامة ، ويطلق عليها أيضا اسم الدومين العام .

الإنذار avertissement

عقوبة معنوية تواجه مخالفات لا يكتفى فيها بلفت نظر الموظف إلى عدم العودة إلى المخالفة وليست من الجسامة بحيث يعاقب عليها بعقاب عادى مباشر ويقابله اللوم blame بالنسبة إلى الموظفين من الدرجة الثالثة فما فوقها فى جمهورية مصر العربية .

أهلية قانونية capacité juridique

قابلية اكتساب الحقوق وتحمل الالتزامات .

(ب)

البدل l'indemnité

يمثل المبالغ التى تصرف للموظف مقابل نفقات أو أعباء غير عادية تستلزمها وظيفته . مثل بدل السفر ومصروفات الانتقال وبدل التمثيل وبدل الإقامة .

بدل السفر les frais du déplacement

مبلغ يمنح للموظف مقابل النفقات التى يتحملها بسبب مقتضيات وظيفته وتكليفه عملاً بعيداً عن مقر عمله الرسمى .

(ت)

تأجيل العلاوة المستحقة
ajournement de l'augmentation due

تأخير موعد استحقاق العلاوة مدة معينة .

التأميم la nationalisation

جعل مصادر الثروة الطبيعية فى الدولة والمشروعات الحيوية ملكاً للأمة ، تتولى الدولة نيابة عنها إدارتها واستغلالها بإحدى الطرق التى تستبعد مشاركة الرأسماليين فى الربح أو الإدارة .

التحقيق الإدارى
l'instruction disciplinaire

مجموعة الإجراءات التى تستهدف تحديد المخالفات التأديبية والمسئولين عنها .

تخصيص الأهداف la spécialité du but

تحديد المشروع – فى نطاق المصلحة العامة – غرضاً مخصصاً للإدارة لا يجوز لصاحب الاختصاص أن يتعداه ، كقصر سلطة البوليس على حفظ النظام العام .

التدريب entrainement

تزويد العاملين بالدراسات العلمية، والعملية التى تؤدى إلى رفع درجة المهارة فى أداء واجبات الوظيفة .

ترتيب الوظائف

le classement des fonctions

تصنيف الوظائف على اختلاف درجاتها سابقاً لتقييمها حسب أهمية كل منها للمسئوليات والسلطات والاختصاصات والواجبات الرئيسية لها ، كما يوضح الوصف التحليلى لكل وظيفة .

الترخيص بالاستعمال العارض

permis de stationnement

الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصًا دون حفر أو بناء فيه .

الترقية l'avancement

إسناد وظيفة إلى الموظف أعلى من وظيفته وتنطوى الترقية على زيادة واجباته ومرتبه عادة .

الترقية بالاختيار

l'avancement au choix

الاعتماد على الكفاية عند إجراء الترقية دون التقيد بالأقدمية .

الترقية بالأقدمية

l'avancement à l'ancienneté

الاعتماد عند إجراء الترقية على الخدمة فى الدرجة السابقة .

التركيز الإدارى

concentration administrative

انفراد الوزراء بالسلطة الإدارية كلها ، بحيث لايكون لممثليهم فى العاصمة أو فى الإقليم أية سلطة فى تصريف الأمور إلا بالرجوع إليهم .

التسلم المؤقت la réception provisoire

هو الذى يتم عقب إنهاء المقاول للأعمال المتفق عليها مباشرة .

التسلم النهائى la réception définitive

إجراء تتملك الإدارة بمقتضاه الأعمال نهائياً ، بعد أن تستوثق من أن المقاول قد أوفى بالتزاماته على الوجه المرضى .

التصرفات الإدارية فى المال العام

les mutations domaniales

حق الشخص العام فى أن يغير تخصيص المال العام الذى يملكه حسب مقتضيات المصلحة العامة ، أو أن يسمح للأفراد باستعماله استعمالاً خاصاً لا يتنافى مع الغرض الذى خصص المال من أجله .

التصرفات العادية les actes de gestion

الأعمال العادية التى تباشرها الإدارة العامة كسائر الأفراد ، كالبيع والشراء والاستئجار ... الخ والتى تخضع أصلاً للقانون الخاص .

التصريح بشغل المال العام

permission de voirie

الإذن باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً يقتضى إجراء تغيير فيه بالبناء أو الحفر ، مثال ذلك : مد خطوط ترام أو حفر أنفاق أو مد أنابيب مياه . . إلخ .

التصريح التعاقدى

autorisations contractuelles

إبرام عقد بين الإدارة والأفراد لشغل جزء من المال العام .

تصفية عقد الالتزام

liquidation de la concession

تسوية الحسابات التى بين الإدارة والملتزم وتحديد مصير الأموال والأدوات المستعملة فى إدارة المرفق .

التطهير الإدارى

epuration administrative

إقصاء بعض عمال الإدارة العامة عن وظائفهم دون اتباع الإجراءات التأديبية .

التظلم الرئاسى

recours administratif hiérarchique

تظلم المضرور إلى رئيس من أصدر القرار فيتولى الرئيس بناءً على سلطته الرياسية سحب القرار أو إلغائه أو تعديله بما يجعله مطابقاً للقانون . وقد يتولى الرئيس من تلقاء نفسه ممارسة هذه السلطة دون تظلم ممن أصابه الضرر .

التظلم الولائى

recours administratif gracieux

طلب صاحب المصلحة ممن صدر منه التصرف المخالف للقانون إعادة النظر فى هذا التصرف ، بالسحب أو بالإلغاء أو بالتعديل ، وذلك بعد أن يبصره بوجه الخطأ الذى ينطوى عليه .

التعاقد إثر منافسة

les marchés sur concours

يقصد بهذه الطريقة أن تجرى الإدارة الراغبة فى التعاقد عن طريق الممارسة منافسة بين عدة أشخاص طبيعيين أو معنويين أو مقاولين وفقاً لقواعد تعدها مقدماً مع ترتيب المتقدمين ، ولكن بدون إلزام بالنسبة إلى الإدارة .

التعاقد بالاتفاق المباشر أو بمذكرة أو بكشف حساب

les marchés par entente directe et les marchés sur factures ou mémoires

هما طريقان من طرق التعاقد بالممارسة يتميزان بحرية الإدارة التامة فى التعاقد ، فالإدارة فيها تُساوم وتختار من تتعاقد معه بنفس الحرية التى يتمتع بها الأفراد فى نطاق القانون الخاص ، والفارق بينهما مقصور على الشكل الذى يتم فيه التعاقد ، فالتعاقد على أن تقدم فاتورة أو مذكرة معفى من الشكل الكتابى فى حدود معينة ، بمعنى أن الإدارة تتفق مع المتعاقد مشافهة ، ثم يقدم المتعاقد عقب تنفيذ موضوع العقد فاتورة أو مذكرة بمستحقاته قبل الإدارة لتتولى تسديدها ، على حين تسرى على التعاقد عن طريق الاتفاق المباشر القاعدة العامة من وجوب إفراغها فى الشكل القانونى .

التعاقد بطريق الممارسة

les marchés de gré à gré

اتفاق مباشر على أساس حرية الإدارة فى اختيار المتعاقد .

التعيين la nomination

تقليد الوظيفة ابتداءً .

التفويض délégation

أن يعهد صاحب الاختصاص بممارسة جزء من اختصاصه إلى فرد آخر ، وفقا لما يحدده القانون .

التقارير السنوية les notations

تقارير تسجلُ فيها درجة كفاية الموظف وحالته فى العمل ، تعد سنوياً بطريقة خاصة وفقاً لإجراءات معينة لضمان سلامتها .

تناسب الجزاء مع المخالفة

proportionalité de 'la peine à la faute

يقتضى تجنب عدم الملاءمة الظاهرة بين درجة خطورة الذنب الإدارى وبين نوع العقاب ومقداره .

التناوب فى الاختصاص

competence altérnative

تخويل أكثر من جهة ممارسة اختصاص معين بحيث يجوز أن يتولاه كل منها على حدة ، كتخويل عدة أشخاص حق التوقيع ، كل منهم على حدة .

التنظيم الإدارى

l'organisation administrative

سلوك الطرق والأساليب العلمية فى إنشاء الوحدات الإدارية لمشروع ما وتحديد الاختصاصات وتوزيعها وربط الإمكانيات المادية والمالية والبشرية والتنسيق بينها لتنفيذ المشروعات العامة .

التوازن المالى للعقد الإدارى

l'equilibre financier

التزام الإدارة أن تعوض المتعاقد معها عن كل ضرر يصيبه من استعمال حقها فى تعديل شروط العقد فى حدود اختصاصها ، وذلك إذا ترتب على التعديل ضرر للمتعاقد معها . وقد يسمى هذا التوازن أحياناً بالتوازن الأمين .

"l'équivalance honnête des presta-tions"

(ج)

الجزاءات (العقوبات) التأديبية

sanctions disciplinaires

نوع من العقوبات مشتق من طبيعة نظام الوظيفة العامة توقع على الموظف وتؤثر فى مركزه ومستقبل وظيفته إدارياً أو مادياً .

الجزاءات المالية

les sanctions pécuniaires

مبلغ من المال تفرضه الإدارة كعقوبة على المتعاقد معها ، إذا أخل بالتزاماته .

(ح)

حجية الأمر المقضى

l'autorité de la chose jugée

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع ما عنوان الحقيقة المطلقة ، بحيث لا يجوز طرح الأمر بصدد ذات النزاع بين الأطراف نفسها مرة أخرى أمام القضاء .

الحجية المطلقة للحكم l'autorité absolue

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع حجة قِبَل الكافة ، ولو لم يكونوا ممثلين فى الدعوى التى صدر فيها الحكم ، ومن ذلك الأحكام الصادرة بإلغاء القرارات الإدارية .

الحجية النسبية للحكم l'autorité relative

اقتصار أثر الحكم على أطراف النزاع الذى صدر فيه ، بحيث لا يُحتَج به قِبَل غيرهم .

الحرمان من العلاوة

privation de l'augmentation

إسقاط حق العامل فى العلاوة نهائياً .

حق الإدارة فى التنفيذ المباشر

l'exécution d'office

سلطة الإدارة فى تنفيذ قراراتها جبراً دون حاجة إلى الالتجاء للقضاء .

حق الرقابة le pouvoir de controle

قد يقصد به معنى ضيق ، وعندئذ يراد به التحقق من أن التعاقد يباشر تنفيذ العقد طبقاً لشروطه ، وقد يستعمل حق الرقابة بمعنى أوسع فيكون من مقتضاه أن يصبح للإدارة حق التدخل بدرجة تزيد على حد التأكد من سلامة تنفيذ العقد أثناء القيام به ، وفى سبيل القيام بهذا الواجب تتدخل الإدارة فى شئون المرفق العام كلما اقتضت المصلحة العامة هذا التدخل فتفرض على الملتزم عبئًا جديداً يزيد على ما نص عليه الاتفاق أو تعدل من شروط الالتزام وإدارة المرفق واستغلاله .

الحلول suppléance subrogation

قيام شخص بعمل شخص آخر عند غيابه أو عند قيام مانع يحول دون ممارسة اختصاصه ، وذلك طبقاً لما يحدده القانون .

(خ)

الخصم من المرتب retenue de traitement

الحرمان من المرتب لمدة محدودة .

الخطأ التأديبى faute disciplinaire

كل إخلال بواجب من واجبات الوظيفة يستوجب المساءلة التأديبية .

خفض الدرجة retrogradation

التنزيل إلى درجة أدنى .

خفض المرتب

abaissement du traitement

نقص مرتب الموظف .

(د)

الدرجة classe

شريحة معينة من الأجر تتضمن جميع الفئات التى تتشابه فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها وفى مطالب التأهيل ولكنها تختلف من حيث نوع العمل .

دفاتر الشروط الخاصة

les cahiers des prescriptions spéciales

وهى أكثر الدفاتر تخصيصاً لأنها تحتوى على الشروط الخاصة بكل عقد يراد إبرامه فمهمة هذه الدفاتر أنها تكمل ما يكون من نقص فى دفاتر الشروط العامة أو دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود بالنسبة إلى العقود التى هى محل الإبرام ، كما أنها تستطيع تعديل الأحكام العامة الواردة بهما بما يكيف شروطهما وفقاً لموضوع التعاقد المحدد فى الحدود المسموح بها بطبيعة الحال .

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود

les cahiers des prescriptions communes

دفاتر تتعلق بوزارة أو مصلحة معينة ، تتخصص بنوع بعينه من العقود التي تبرمها الوزارة أو المصلحة كعقود الأشغال العامة أو التوريد مثلاً .

دفاتر الشروط والمواصفات العامة

les cahiers des clauses et conditions générales

تحدد هذه الدفاتر الشروط التي تنطبق على جميع العقود التي تبرمها وزارة أو مصلحة معينة ، مثال ذلك دفاتر الشروط العامة والمواصفات المتعلقة بوزارة الحربية أو بمصلحة المباني . . . الخ وهذه الدفاتر تعدها الوزارة أو المصلحة مقدماً ودون حاجة لاستشارة الأفراد ، وتصدر بقرار وزاري ويضاف إليها عند اللزوم منشورات تكميلية (instructions complémentaire) .

الدولـة l'etat

مجموع كبير من الأفراد يقطن على وجه الاستقرار إقليماً معيناً ، ويتمتع بالشخصية المعنوية ، وبنظام حكومي ، وباستقلال سياسي .

الدولة البوليسية (الدولة الاستبدادية)

etat de police

هي التي يهدر فيها مبدأ المشروعية ، ويطلق عليها أحياناً الدولة الاستبدادية .

(ذ)

ذمة مالية patrimoine

مجموعة الحقوق والالتزامات لشخص ما .

(ر)

الرقابة الإدارية

le controle administratif

مراقبة الإدارة مطابقة التصرفات الصادرة منها للقانون وذلك بناء على طلب الأفراد أو من تلقاء نفسها .

الرقابة القضائية

le controle juridictionnel

تولى القضاء رقابة الإدارة في كيفية ممارسة نشاطها ، وقد يكون ذلك بواسطة القضاء العادي كما في النظم الأنجلو سكسونية ، أو بواسطة القضاء الإداري ، كما هو الشأن في النظام الفرنسي ، وهو المتبع في جمهورية مصر العربية .

(س)

السبب le motif

يراد بالسبب فى القانون الإدارى حالة واقعية أو قانونية تحدث فتخول لرجل الإدارة أن يتدخل وأن يتخذ قرارا ما ، ومثال ذلك الجريمة التأديبية التى تدعو إلى إصدار قرار التأديب .

سحب القرارات الإدارية

le retrait des actes administratifs

إلغاء القرار الإدارى بأثر رجعى .

سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية

pouvoires des circonstances exceptionnelles

حق الإدارة فى أن تتحرر مؤقتاً من قيود القانون العام إذا ما صادفها ظرف استثنائى كحرب أو وباء أو إضراب . . . . إلخ وذلك بالقدر اللازم لمواجهة ذلك الظرف .

السلطة التأديبية

l'autorité (pouvoir) disciplinaire

الجهة المنوط بها البت فى مسئولية الموظف التأديبية سواء أكانت رئاسته الإدارية أم هيئة أم مجلساً أم محكمة تأديبية .

السلطة التقديرية (الاختصاص التقديرى)

le pouvoir (la compétence) discrétionnaire

حرية رجل الإدارة فى الموازنة بين مختلف العناصر التى يقوم عليها قراره بغية تحقيق الصالح العام ، ومثال ذلك الترقية بالاختيار دون تقيد بالأقدمية أو اختيار قطعة أرض لإقامة مشروع معين .

السلطة المقيدة (الاختصاص التقديرى)

le pouvoir (la compétence) limité

هى أن يفرض القانون على رجل الإدارة طريقة اتخاذ قرار بحيث لايترك أية حرية فى التقدير ، كترقية الأقدم أو منح ترخيص لمن استوفى شروطه أو ترتيب الناجحين حسب مجموع الدرجات .

(ش)

الشروط الاستثنائية

clauses exorbitantes

شروط غير مألوفة فى القانون الخاص تتضمنها العقود الإدارية ، وتدل على اتجاه الإدارة فى اختيار وسائل القانون العام وامتيازاته .

شروط تعاقدية

clauses contractuelles

شروط لا يمكن تعديلها إلا بموافقة المتعاقدين ، وتشمل بصفة عامة الشروط التى تنظم العلاقة المالية بين الإدارة والملتزم ما خلا تحديد الرسم .

الشروط اللائحية

clauses réglementaires

الشروط التى تبين كيفية أداء الخدمة للمنتفعين ، وتملك الإدارة تعديل هذه الشروط وفقاً لمقتضيات حاجة المرفق العام .

الشكل la forme

المظهر الخارجى الذى يفرغ فيه القرار كالخطوات التى يمر بها قبل إصداره .

(ص)

صبغ النظام التأديبى بالطابع القضائى

la juridictionalisation du regime disciplinaire

اتباع قواعد وإجراءات فى النظام التأديبى تماثل القواعد المقررة فى النظام القضائى الجنائى .

الصعوبات المادية غير المتوقعة (نظرية)

(théorie) des sujétions imprévues

صعوبات ذات طبيعة استثنائية شاذة لا يمكن توقعها بحال ما عند إبرام العقد ، وتؤدى إلى جعل تنفيذ العقد مرهقاً ، فيكون من حق المتعاقد أن يطالب بتعويض كامل عما تسببه هذه الصعوبات من أضرار . مثال ذلك أن يصادف المقاول فى عملية تطهير ترعة بطبقة صخرية أو ما فى حكمها ، لا توجد عادة فى مثل هذا الموقع .

الصلاحية المنحصرة الانفراد بالاختصاص

compétence exclusive

تولى سلطة وحدها دون سواها حق إصدار القرار الإدارى .

(ط)

طاعة الرؤساء obéissance hiérarchique

التزام ما يصدره الرؤساء من أوامر وتعليمات .

(ظ)

الظروف الطارئة (نظرية)

(théorie) de l ' imprévision

ظروف لم تكن فى الحسبان وليست من عمل أحد الطرفين ، من شأنها أن تزيد أعباء المتعاقد مع الإدارة إلى حد الإخلال بتوازن العقد إخلالاً جسيماً فيصبح له الحق فى أن يطلب من الإدارة مؤقتاً أن تتحمل جانباً من الخسائر بالقدر الذى يمكن من المضى فى تنفيذ العقد مثال ذلك قيام حرب أو انتشار وباء أو ثورة مسلحة .

(ع)

عدم التركيز الإدارى

déconcentration administrative

تخويـل بعـض موظفى الوزارة فى العاصمة أو فى الأقاليم سلطة البت فى بعض الأمور دون الرجوع إلى الوزير ، ويعبر عن هذا المعنى أيضاً بتفويض السلطة :

" délégation de pouvoir "

عدم جواز التصرف فى المال العام

l' inaliénabilité de domaine public

يراد بذلك أن التصرفات الخاضعة للقانون المدنى من بيع ورهن وإيجار ... الخ لا تطبق على الأملاك العامة .

عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)

l' imprescriptibilité

منع جواز اكتساب ملكية المال بمضى المدة .

العـزل révocation

إنهاء خدمة الموظف بسبب تأديبى .

عقد الأشغال العامة

le marché de travaux publics

اتفاق بين الإدارة وأحد الأفراد أو الشركات بقصد القيام ببناء أو ترميم أو صيانة عقارات لحساب شخص معنوى عام وبقصد منفعة عامة ، فى نظير المقابل المتفق عليه ووفقاً للشروط الواردة فى العقد .

عقد تقديم المعونة

l' offre de concours

عقد بمقتضاه يلتزم شخص من أشخاص القانون العام أو الخاص بالمساهمة نقداً أو عيناً فى نفقات مرفق عام أو أشغال عامة .

عقد التوريد

le marché de fournitures

اتفاق بين شخص معنوى من أشخاص القانون العام وفرد أو شركة يتعهد بمقتضاه الفرد أو الشركة بتوريد منقولات معينة للشخص المعنوى ، لازمة لمرفق عام مقابل ثمن معين .

عقد التوريد الصناعى

marché de fabrication ou industriels

عـقـد يتـفق فيـه على توريد بضـائع مصنوعـة بمواصفات خاصة ومن ثم يكون للإدارة حرية كبيرة فى التدخل أثناء إعداد تلك البضائع .

العقد الضمنى contrat tacite

عقد لم يتخذ شكلاً كتابياً صريحاً بل يستفاد ضمناً من بعض التصرفات كامتداد عقد من عقود الإدارة بعد انتهاء مدته .

عقد العمـل

le contrat de prestation des services personnels

اتفـاق يلتـزم الفـرد بمقتـضـاه بتـقـديم خدمـاته الشـخصيـة للإدارة فى مقـابل عـوض وهذا الاتفـاق هو الغـالب ، وقـد يبـرم عـقـد العـمل فى صـورة عكسية بأن تؤجر الإدارة بعض الأشخاص التابعين للقيام بخدمات مقابل عوض .

عقد القرض العام

le contrat d' emprunt public

عقد بمقتضاه يقرض أحد الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين (البنوك) مبلغاً من المال للدولة (أو لشـخص معنوى آخر من أشـخاص القـانون العام) مقابل تعهدها بدفع فائدة سنوية محددة .

عقد النقل le marché de transport

اتفاق بمقتضاه يتعهد فرد أو شركة بنقل أشياء للإدارة بأية وسيلة من وسائل النقل .

العقود الإدارية contrats administratifs

عقود يبرمها أحد أشخاص القانون العام بقصد المساهمة فى تسيير مرفق عام مع خضوعه لقواعد القانون العام .

عقود التحويل

marchés de transformation

اتفاق تسلم الدولة بمقتضاه إلى إحدى الشركات مادة لتحويلها إلى مادة أخرى ثم يعاد تسليمها إلى الدولة .

العقود غير المسماة contrats innommés

العـقـود التى تبـرمـهـا الإدارة وليس لهـا نظام محدد فى القانون .

العقود فورية التنفيذ

contrats à exécution instannée

عقود تنفذ فى الحال .

العقود المتجمعة التنفيذ

contrats à exécution successive

عقود تنفذ فى أزمنة متعددة .

العقود المسماة contrats nommés

عقود لها نظام يحدده القانون .

العقود الملزمة لجانب واحد

contrats unilateraux

عقود تفرض التزامات على أحد طرفى العقد دون الطرف الآخر ومثال ذلك الالتزام بتقديم معاونة لجهة إدارية بقصد تنفيذ مشروع ذى نفع عام .

العقود الملزمة للطرفين

les contrats synallagmatiques

عقود تفرض التزامات على كل من طرفى العقد .

العلاوة التشجيعية

l'augmentation d'encouragement

منحة جوازية بشروط خاصة ، يمنحها العامل تعادل العلاوة الدورية المقررة إذا كانت كفايته فى العامين الأخيرين قد حددت بتقدير ممتاز .

العلاوة الدورية

l'augmentation périodique

زيادة منتظمة بنسب معينة فى مرتب الموظف ، وتستحق فى موعد معين من كل عام .

العلم اليقينى la connaissance acquise

وصول القرار إلى علم الأفراد بطريقة مؤكدة عن طريق الإدارة .

عمل الأمير (نظرية)

(théorie) du fait du prince

عمل يصدر عن سلطة عامة دون خطأ من جانبها ، وينجم عنه الإضرار بمركز المتعاقد فى عقد إدارى ويؤدى إلى إلزام جهة الإدارة المتعاقدة أن تعوض المتعاقد المضار عن كافة الأضرار التى تلحقه من جراء ذلك ، ومثال ذلك أن تفرض الإدارة رسوما جمركية على سلعة بعد التعاقد على استيرادها أو أن تدخل السلعة فى التسعيرة بما يؤدى إلى رفع سعرها .

(غ)

الغاية le but

النتيجة النهائية التى يسعى رجل الإدارة إلى تحقيقها .

الغرامة amends

إلزام الموظف بدفع مبلغ معين عقاباً تأديبياً .

(ف)

الفسخ

la résiliation du contrat

(ou déchéance)

إنهاء الرابطة التعاقدية بقرار إدارى أو بحكم قضائى نتيجة لخطأ جسيم يرتكبه أحد الطرفين .

الفصل غير التأديبى

licenciement discrétionnaire

إنهاء خدمة الموظف العام بقرار جمهورى دون اتباع إجراءات تأديبية .

لفئة catégorie

يـراد بهـا جميـع الوظائـف التى تتشابه فى النواحى الآتية :

(أ) نوع العمل

(ب) مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها.

(ج) مطالب التأهيل لأداء العمل .

ويعامل شاغلو الفئة معاملة واحدة فى شئون الخدمة وفى تحديد الأجر وتوضع للفئات مواصفات واحدة .

(ق)

قابلية التغيير (المرافق العامة)

la règle de mutabilité

قاعدة مقتضاها أن للسلطة العامة أن تتدخل لتعديل قواعد سير المرافق العامة دون أن يؤثر فى استعمالها لهذا الحق اعتبار غير مراعاة المصلحة العامة .

قاعدة الانتظام والاطراد (المرافق العامة)

la règle de continuité

ويقصد بها أن تؤدى المرافق العامة خدماتها للمنتفعين ، بحيث يجد المنتفع الخدمة التى يؤديها المرفق ميسرة فى الميعاد والمكان المتعارف عليه لأدائها فيه .

القرار الإدارى

la décision (l 'acte) administrative

عمل من الأعمال القانونية جرى مجلس الدولة المصرى على تعريفه بما يلى :

إفصاح الإدارة عن إرادتها الملزمة بقصد إحداث أثر قانونى متى كان هذا الأثر ممكناً وجائزاً ، وكان الباعث عليه ابتغاء مصلحة عامة .

القرار التأديبى la décision disciplinaire

قرار السلطة التأديبية فى مؤاخذة الموظف المنسوبة إليه المخالفة .

القرار التنظيمى l'acte réglementaire

القرار الذى يتضمن قواعد عامة ملزمة تطبق على عدد غير محدود من الأفراد .

القرار الفردى l'acte individuel

القرار الذى يتجه إلى فرد أو أفراد معينين بأشخاصهم .

القرار القابل للإبطال

la décision annulable

القرار الذى خالف مصدره أحكام القانون المتعلقة بسببه أو بشكله أو الغاية منه أو قواعد الاختصاص المتعلقة بإصداره ، ويظل القرار القابل للإبطال منتجاً لآثاره حتى يلغى أو يسحب أو يصدر حكم بإلغائه .

القرار الكاشف l'acte déclaratif

القرار الذى يقتصر على إثبات أو تقرير حالة موجودة من قبل ، دون أن يستحدث أثراً قانونياً جديداً .

القرار المعدوم la décision inexistante

القرار الذى شاب ركن المحل أو الاختصاص فيه عيب جسيم ، والقرار المعدوم يعتبر كأن لم يكن فلا يترتب عليه أثر ما .

القرار المنشئ l'acte constitutif

القرار الذى يستحدث أثراً قانونيًا جديداً .

القرار المنفصل l'acte détachable

قرار يدخل فى تكوين عملية إدارية مركبة ، ويمكن الطعن فيه استقلالاً ، مثال ذلك القرارات التى تصدر أثناء المراحل التى يمر بها التعاقد بطريق المناقصة أو المزايدة .

القرارات الإدارية المنفصلة

les actes détachables

قرارات تساهم فى تكوين عملية مركبة مثل إبرام عقد إدارى أو نزع ملكية أو تعيين عن طريق مسابقة . . . إلخ ، وكل قرار منها يفحص استقلالاً ، وتتأثر شرعية العملية بمدى سلامة كل قرار على حده ، ومثال ذلك فى عملية إبرام العقود الإدارية القرارات الصادرة بإعلان المناقصة أو المزايدة ، ثم بتلقى العروض ثم بفحص غير الصالح واستبعاده ثم بترتيب هذه العروض ثم بإرساء المناقصة أو المزايدة على العرض الأفضل ثم إبرام العقد ، فكل خطوة من هذه الخطوات تقوم على قرار مستقل .

القرارات الإدارية الولائية

les actes graciaux

القرارات التى تصدرها الإدارة من قبيل التسامح .

القرارات السلبية les actes négatifs

القرارات التى يفترض المشرع قيامها نتيجة التزام الإدارة للصمت فترة محددة .

القرارات غير التنفيذية

les actes nonexécutoires

القرارات التمهيدية التى تصدر بقصد الإعداد لإصدار قرار معين كالقرار الصادر بوقف موظف بقصد إحالته على المحاكمة التأديبية .

القرارات المفسرة les actes interprétatifs

القرارات التى تصدر بتفسير تشريع أو قرار سابق .

القرارات المؤكدة les actes confirmatifs

قرارات تصدر لتأييد قرار سابق .

قرينة سلامة القرارات الإدارية

la présomption de légalité

افتراض صحة القرار حتى يثبت العكس .

قوائم الأسعار les bordereaux des prix

قوائم توضح كيفية تقدير الإدارة للأسعار بالنسبة إلى الأعمال المطلوب تنفيذها أو المواد المراد توريدها ، ومنها أيضاً المقايسات والمواصفات المتعلقة بمدى الأعمال المطلوبة ، والبيانات المفصلة المتعلقة بطبيعة المواد المستعملة ومصدرها وكيفية تسليم الأصناف أو الأعمال وتسديد الثمن ... الخ .

(ل)

اللامركزية الإدارية

décentralisation administrative

توزيع الاختصاصات الإدارية بين الحكومة المركزية فى العاصمة وبين هيئات محلية أو مصلحية مستقلة ، بحيث تعمل هذه الهيئات فى ممارستها لوظيفتها الإدارية تحت إشراف ورقابة الحكومة المركزية .

اللامركزية الإقليمية

décentralisation territoriale

منح جزء من الإقليم الشخصية المعنوية ، وسلطة الإشراف على مرافقه المحلية كالمحافظة والمدينة والقرية .

اللامركزية السياسية

décentralisation politique

توزيع مظاهر السيادة بين الحكومة المركزية والولايات ، فيكون للحكومة المركزية سلطة تشريعية وتنفيذية وقضائية ، ويشمل اختصاصها إقليم الدولة الاتحادية l'etat fédéral ويقوم بجوارها سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية لكل ولاية من الولايات .

اللامركزية المصلحية أو المرفقية

décentralisation par service

منح اختصاصات معينة للهيئات أو المؤسسات العامة .

لجان شئون العاملين

comités du personnel

اللجان المشكلة فى الوزارات والمصالح للنظر فى شئون العاملين على وفق ما يحدده قانون العاملين .

اللوائح التفويضية

les règlements de délégation

قرارات لها قوة القانون تصدرها السلطة التنفيذية بناء على إذن خاص يصدر من البرلمان يحدد فيه موضوع الإذن ومدته .

اللوائح التنظيمية

les règlements d'administration publique

اللوائح التى توضع لتنظيم المرافق العامة وترتيبها وتنسيق سير العمل فى المصالح والإدارات الحكومية .

اللوائح التنفيذية

les règlements d'exécution

نوع من القرارات التنظيمية تصدرها جهة الإدارة لكى تضع الشروط التفصيلية اللازمة لتنفيذ أحكام القانون .

لوائح الضبط أو لوائح ضابطة

les règlements de police

تصدر بقصد المحافظة على النظام العام بمدلولاته الثلاثة وهى :

(أ) الأمن العام la sécurite publique

(ب) الهدوء العام

la tranquilité publique

(ج) الصحة العامة

la salubrité publique

لوائح الضرورة

les règlements de nécessité

لوائح لهـا قـوة القانـون تدعـو الضرورة إلى إصدارها فى عطلة البرلمان إلى أن تعرض عليه عند انعقاده كى يوافق عليها .

(م)

مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية

la règle de la non rétro-activité des actes administratifs

المبدأ الذى يتم بمقتضاه عدم سريان القرارات الإدارية بنوعيها على الماضى .

مبدأ المشروعية principe de la légalité

خضوع سلطات الدولة فى تصرفاتها للقانون القائم مع تمكين الأفراد من رقابة هذه السلطات بوسائل مشروعة فى أدائها لوظيفتها .

المجموعة النوعية groupe specifique

تشمل الفئات التى تتشابه فى نوع العمل ولكنها تختلف فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .

وتمثل المجموعة النوعية السلم الطبيعى للترقية من وظيفة فى فئة إلى وظيفة فى فئة أعلى منها .

مجموعة الوظائف

groupe des fonctions

الإطار الرأسى العريض الذى ينظم المجموعات النوعية فى ميادين متماثلة أو متجانسة ، أو مترابطة من الأعمال .

المحافظة le département

جزء كبير من إقليم الدولة يمنح الشخصية المعنوية ويوكل إليه الإشراف على إنشاء وإدارة المرافق المحلية التى تعنى أهل الإقليم ، ويتولى إدارتها مجلس المحافظة .

محل القرار l'objet

الأثر القانونى الذى يترتب مباشرة على إصدار القرار .

محو الجزاء التأديبى

la disparition des sanctions disciplinaires

إزالة أثر العقاب التأديبى بالنسبة إلى مستقبل الموظف برفع أوراقه من ملف الموظف بطلب منه ، لانقضاء مدد معينة على توقيع العقاب يثبت أن سلوك الموظف خلالها كان مرضيًا .

المدينة أو القرية la commune

مجموع من المساكن المستقلة ، لها كيان ذاتى وتمنح الشخصية المعنوية ، ويوكل إليها الإشراف على المرافق المحلية التى تعنى سكانها .

المرافق الإقليمية أو البلدية

services regionaux ou communaux

مرافق يقتصر نشاطها على جزء محدد من الدولة كمحافظة أو مدينة أو قرية ، مثل مرافق النظافة وتوزيع المياه والنور وإنشاء الحدائق العامة ورصف الطرق والمجارى .

مرافق التنظيم المهنى

les services publics de discipline professionnelle

يقصد بها النقابات المهنية

"les ordres professionnels"

التى يكون الانضمام إلى عضويتها إجباريا ، ويفوض المشرع إليها ممارسة بعض مظاهر السلطة العامة : مثل نقابات المحامين والأطباء والمهندسين .... إلخ .

المرافق العامة الإدارية

les services publics administratifs

مرافق تختص بنشاط تستأثر الدولة بمزاولته ، ولا يباشره الأفراد كمرافق . ومثال ذلك مرافق الدفاع والشرطة .

المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)

les services publics industriels et commerciaux

مرافق تزاول نشاطاً من نوع نشاط الأفراد ، وتمثل طابع الدولة الحديثة القائمة على المبادئ الاشتراكية والاقتصاد الموجه مثل المؤسسات العامة .

المرافق القومية services nationaux

مرافق يشمل نشاطها الدولة ويستفيد منها أكبر عدد ممكن : كالأمن والدفاع والسكك الحديدية والإذاعة ..... إلخ .

مرفق عام le service public

كل نشاط يقوم به أحد أشخاص القانون العام لمصلحة الجمهور ، ويدار وفق أساليب القانون العام .

المركز القانونى la situation juridique

وضع الفرد حيال القانون .

المركز القانونى العام

situation juridique générale impersonnelle objective ou situation régles ou règlementaire

المركز الذى يكون محتواه من حيث الحقوق والواجبات واحداً ، بالنسبة لطائفة معينة من الأفراد .

المركز القانونى الفردى

situation juridique subjective

هو الذى يحدد محتواه بالنسبة إلى كل فرد على حدة .

المركزية الإدارية

centralisation administrative

قصر ممارسة مهام الوظيفة الإدارية فى الدولة على ممثلى السلطة المركزية دون مشاركة هيئات أخرى .

المسائل الأولية

les questions préjedicielles

المسألة الأولية هى مسألة يختص بالفصل فيها القضاء العادى ، ويتوقف الحكم فى نزاع مطروح أمام القضاء الإدارى على الفصل فى المسألة أولاً من الجهة المختصة .

المشروعات الخاصة ذات النفع العام

les entreprises privées d'intérêt général

ويطلق عليها أحيانا المؤسسات ذات النفع العام "établissements d'utilité publique" وهى مشروعات خاصة تخضع أساساً للقانون الخاص ، ولأنها تستهدف تحقيق نفع عام ، فإن الدولة تمنحها بعض امتيازات السلطة العامة كالنوادى الرياضية وبعض الملاجئ وهيئات المساعدات الاجتماعية الخاصة .

مصروفات الانتقال

les frais de transport

ما يصرف للموظف نظير ما ينفقه من أجور وانتقال ونقل أمتعة .

معيار الباعث السياسى

le mobile politique

يضفى هذا المعيار صفة السيادة على كل عمل يصدر من السلطة التنفيذية ، ويكون الغرض منه حماية الجماعة فى ذاتها ، أو مجسدة فى الحكومة ضد أعدائها فى الداخل أو فى الخارج ، وبعبارة أخرى فإنه يترك تحديد عمل السيادة للحكومة ذاتها .

المكافأة التشجيعية

la prime d'encouragement

مكافأة يُمنحها العامل مقابل خدمات ممتازة أداها .

الملكية الإدارية

une propriété administrative

ملكية بنظمها القانون الإدارى مراعياً خصائص المال العام .

الممارسة بطريقة المناقصة

les marchés sur appel d'offres

تعاقد عن طريق الممارسة بقصد إخضاع التعاقد لأكبر قدر ممكن من المنافسة عن طريق اتباع إجراء المناقصة دون التقيد بنتيجتها .

المناقصة أو المزايدة العامة

l'adjudication publique

المناقصة (أو المزايدة) هى طريقة بمقتضاها تلتزم الإدارة باختيار أفضل من يقدمون ، للتعاقد معها ، شروطًا ، سواء من الناحية المالية أو من ناحية الخدمة المطلوب أداؤها .

والمناقصة تقابل المزايدة فالأولى تستهدف اختيار من يتقدم بأقل عطاء ويكون ذلك عادة إذا أرادت الإدارة القيام بأعمال معينة كأشغال عامة مثلاً أما الثانية فترمى إلى التعاقد مع الشخص الذى يقدم أعلى عطاء ، وذلك إذا أرادت مثلا أن تبيع أو تؤجر شيئاً من أملاكها ، ويستعمل اصطلاح adjudication للدلالة عليهما معاً ، ومعناه الحرفى الإرساء .

المناقصة العامة المفتوحة

l'adjudication publique ouverte

مناقصة يُسمح بالاشتراك فيها لمن يشاء بعد إجراء العلانية التامة ، وتلتزم الإدارة باختيار أفضل من يتقدمون فيها بالشروط المالية .

المناقصة المقيدة أو المحدودة

l'adjudication restreinte

تختلف عن المناقصة العامة المفتوحة فى تحديد من يسمح لهم بالاشتراك فيها فيقتصر حق الاشتراك فى هذا النوع من المناقصات على أشخاص طبيعية أو معنوية معتمدة أسماؤهم فى سجلات أو كشوف تقرها الجهات الفنية المختصة بالوزارات والمصالح بعد التحرى عنها وذلك لتميزها وكفايتها من النواحى الفنية والمالية ، ويدعى من لهم حق الاشتراك فى هذا النوع من المناقصات إلى تقديم عروضهم بواسطة خطابات موصى عليها .

المنشورات أو الأوامر المصلحية

les circulaires ou instructions de service

التعليمات والقواعد التى تصدر من رئيس المصلحة إلى مرءوسيه متضمنة تفسير القوانين والتشريعات القائمة وكيفية تنفيذها .

المؤسسات والهيئات العامة

les établissements publics

مرافق عامة تمنح الشخصية المعنوية وتشرف عليها الدولة :

(أ) المؤسسة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يمارس نشاطًا اقتصاديًا (صناعيًا أو تجاريًا أو زراعيًا) بقصد تحقيق الربح .

(ب) الهيئة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يتولى إدارة مرفق عام بقصد أداء خدمات عامة .

موطن (للشخص المعنوى) domicils

المكان الذى يوجد فيه مركز إدارة الشخص المعنوى .

الموظف العام le fonctionnaire

كل شخص يعهد إليه بعمل دائم فى خدمة مرفق عام تديره الدولة أو أحد أشخاص القانون العام الآخرين .

الموظف الواقعى

le fonctionnaire de fait

هو الذى عين تعييناً معيباً أو لم يصدر بتعيينه قرار إطلاقاً ومع أن الأصل العام يقتضى بطلان الأعمال التى تصدر منه لصدورها من غير مختص أو مغتصب ، فقد أعلن القضاء سلامة تلك الأعمال فى بعض الحالات .

(ن)

الندب la délégation

اختيار الموظف للقيام مؤقتاً بعمل وظيفة أخرى مع تقاضى الموظف مرتب وظيفته الأصلية .

نزع الملكية للمنفعة العامة

l'expropriation pour cause d'utilité publique

حرمان مالك العقار من ملكه جبراً عنه للمنفعة العامة نظير تعويضه عما يناله من ضرر .

النظـــام الإدارى

le régime administratif

وصف الجهــاز الإدارى فى دولة مــا من حــيث تكوينه وأساليب العمل التى يسير عليها .

النظام التأديبى le régime disciplinaire

مجموعة القواعد والأحكام التى تبين واجبات موظفى الدولة وتحدد الجزاءات التى توقعها عليهم بمعرفة السلطة التأديبــية المختصة وفق إجراءات معينــة .

النقــل

le transfert (le déplacement)

وهى إلحاق الموظف بوظيفة غير التــى يعمــل بهــا وهناك نوع من النــقل هــو النقـــل المكانــى déplacement ويقصـد بــه تغييــر محــل عمـــل الموظف .

(هـ)

هيئات عامة أو مؤسسات عامة

etablissements publics

أشخاص معنوية إدارية غير مقيدة ببقعة معينة من الأرض ، ولكن غرضها محدود بمرفق أو بمشروع واحد أو بنوع معين من أوجه النشاط .

(و)

وثائق العقد piéces du marché

مجموعة بيانات وشروط مكتوبة ترفق بالعقد وتتضمن فى مجموعها شروطه وتعد فيما يتعلق بتنفيذه كُلاً لايتجزأ وأهمها دفاتر الشروط .

وحدة المال العام

l'unité de domaine public

رأى مرجوح ينكر فكرة ملكية شخص القانون العام للمال العام ، ويعتبر جميع الأموال العامة وحدة واحدة تحت إشراف الدولة .

وسائل الضغط والإكراه

les sanctions coeritives

إجراءات إدارية تلجأ إليــها الإدارة لإجبــار المتعاقد المقصر أو المتخاذل على الوفاء بالتزاماته من ذلك التنفيذ على حســابه أو التهديد بسحب العمل منه أو تعيين حارس على العمل .

الوصايا الإدارية

la tutelle administrative

رقــابة الحكومــة المركــزيـــة علـــى أشــخاص القانون العام .

الوظائف المحجوزة les emplois réservés

هى وظائف قليلة الأهمية ولا تحتاج إلى إعداد فنى خاص يحتفظ بها المشرع لمشوهى الحرب ومن شاكلهم ، مكافأة لهم وتمكيناً لهم من كسب رزقهم ، وذلك وفقاً لكشف يحدد أسبقية كل منهم فى الحصول عليها .

الوظيفة la fonction

العمل المسند إلى عامل ليؤديه ويتكون من مجموعة من الاختصاصات التى يحددها القانون .

الوظيفة الدائمة

la fonction permanente

خدمة تقتضى القيام بعمل محدد بزمن معين .

الوظيفة العامة la fonction publique

خدمة تباشر إدارتها الحكومة المركزية أو الإدارة المحلية أو المؤسسات العامة .

الوظيفة المؤقتة la fonction provisoire

وظيفة تقتضى القيام بعمل ينتهى فى زمن محدود أو تكون لغرض معين .

الوعد بالتعاقد

la promesse ou avant contrat

هو أن تبرم الإدارة اتفاقاً بالتعاقد مستقبلاً إذا توافرت ظروف معينة ، كأن تؤجر الإدارة عقاراً لأحد الأفراد مع التعهد ببيعه مستقبلاً ويتطلب مجلس الدولة الفرنسى أن تتوافر فيه الشروط الآتية :

(أ) أن يكون ثمة التزام قاطع بالتعاقد وليس مجرد مشاورات مبدئية .

"un engagement définitif de simple pourporder"

(ب) ألا يكون العقد النهائى قد علق على شروط لم تتحقق عملاً .

(جـ) أن يكون الوعد بالتعاقد قد صدر من الجهة الإدارية المختصة بإبرام العقد النهائى ، وهذا ما يميز الوعد بالتعاقد عن الاتفاقات المبدئية التى تتم بين الأفراد وبين بعض الموظفين الذين يمهدون للتعاقد ، والتى لا يترتب عليها أى رابطة تعاقدية .

الوقف الاحتياطى

suspension non disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف إسقاطاً مؤقتاً فلا يتولى فيها سلطة ولا يباشر لها عملاً، ويكون ذلك غالباً بمناسبة تحقيق يتم فى الإدارة التى بها الموظف ويخشى من وجوده التأثير فى سير التحقيق .

الوقف التأديبى

suspension disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف مؤقتاً عقاباً تأديبياً .

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

(A)

خفض المرتب
abaissement du traitement
acte constitutif قرار منشىء
acte déclaratif قرار كاشف
acte détachable قرار منفصل
acte individuel قرار فردى
acte règlementaire قرار تنظيمى
actes conditions أعمال شرطية
actes confirmatifs قرارات مؤكدة
actes d'autorité أعمال السلطة
actes de gestion تصرفات عادية
أعمال السيادة أو الحكومة
actes de souveraineté ou de gouvernement
actes détachables قرارات إدارية منفصلة
actes graciaux قرارات إدارية ولائية
actes interprétatifs قرارات مفسرة
actes juridiques أعمال قانونية
actes négatifs قرارات سلبية
قرارات غير تنفيذية
actes nonexécutoires
actes règles أعمال مشرعة (لائحية)
actes subjectifs أعمال شخصية أو ذاتية
مناقصة أو مزايدة عامة
adjudication publique
مناقصة عامة مفتوحة
adjudication publique ouverte
مناقصة مقيدة أو محدودة
adjudication restreinte
تأجيل العلاوة المستحقة
ajournement de l'augmentation due
amende غرامة
علاوة تشجيعية
augmentation d'encouragement
علاوة دورية
augmentation périodique
تصريح تعاقدى
autorisations contractuells

autorité absolue حجية مطلقة للحكم

حجية الأمر المقضى

autorité de la chose jugée

سلطة تأديبية

autorité (pouvoir) disciplinaire

autorité relative حجية نسبية للحكم

l'avancement ترقية

ترقية بالأقدمية

avancement à l'anciennete

avancement au choix ترقية بالاختيار

avertissement إنـذار

(B)

bordereaux des prix قوائم الأسعار

le but الغاية

(C)

دفاتر الشروط والمواصفات العامة

cahiers des clauses et conditions générales

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود

cahiers des prescriptions communes

دفاتر الشروط الخاصة

cahiers des prescriptions spéciales

capacité juridique أهلية قانونية

catégorie فئة

مركزية إدارية

centralisation administrative

منشورات أو أوامر مصلحية

circulaires ou instructions de service

classe درجة

ترتيب الوظائف

classement des fonctions

clauses contractuelles شروط تعاقدية

clauses exorbitantes شروط استثنائية

clauses règlementaires شروط لائحية

لجان شئون العاملين

comités du personnel

la commune المدينة أو القرية
compétence اختصاص - صلاحية
تناوب فى الاختصاص
compétence alternative
اشتراك فى الاختصاص - صلاحية مشتركة
compétence collégiale
صلاحية منحصرة - انفراد بالاختصاص
compétence exclusive
تركيز إدارى
concentration administrative
التزام أو امتياز المرافق العامة
concession de service public
congé إجازة
congé annuel إجـــازة سنوية
congé d'accouchement إجازة وضع
congé d'étude إجازة دراسية
congé de maladie إجازة مرضية
congé imprévu إجازة عارضة
congé spécial إجازة خاصة
connaissance acquise علم يقينى
عقد القرض العام
contrat d'emprunt public
عقد العمل
contrat de prestation des services personneles
contrat tacite عقد ضمنى
عقود فورية التنفيذ
contrats à exécution instannée
عقود متجمعة التنفيذ
contrats à execution successive
contrats administratifs عقود إدارية
contrats innommés عقود غير مسماة
contrats nommés عقود مسماة
عقود ملزمة للطرفين
contrats synallagmatiques
عقود ملزمة لجانب واحد
contrats unilateraux
الرقابه الإدارية
le controle administratif

الرقابة القضائية

le controle juridictionnel

convention complexes اتفاقات مركبة

(D)

لامركزية إدارية

décentralisation administrative

لامركزية مصلحية أو مرفقية

décentralisation par service

لامركزية سياسية

décentralisation politique

لامركزية إقليمية

décentralisation territoriale

قرار إدارى

décision (l'acte) administrative

décision annulable قرار قابل للإبطال

décision disciplinaire قرار تأديبى

décision inexistante قرار معدوم

عدم التركيز الإدارى

deconcentration administrative

la délégation الندب

délégation التفويض

la demission الاستقالة

le département المحافظة

détachement إعارة

إساءة استعمال السلطة (التعسف فى استعمال السلطة)

détournement de pouvoir

محو الجزاء التأديبى

disparition des sanctions disciplinaires

domaine privé أملاك خاصة

domaine public أملاك عامة

domicile موطن (للشخص المعنوى)

(E)

emplois résérvés وظائف محجوزة

entrainement تدريب

مشروعات خاصة ذات النفع العام

entreprises privées d'intérêt général

épuration administrative تطهير إدارى

توازن مالى للعقد الإدارى

equilibre financier

المؤسسات والهيئات العامة

les etablissements publics

هيئات أو مؤسسات عامة

etablissements publics

l'état الدولة

دولة بوليسية (دولة استبدادية)

état de police

حق الإدارة فى التنفيذ المباشر

l'exécution d'office

نزع الملكية للمنفعة العامة

l'expropriation pour cause d'utilité publique

(F)

faute disciplinaire خطأ تأديبى

la fonction الوظيفة

fonction permanente وظيفة دائمة

fonction provisoire وظيفة مؤقتة

fonction publique وظيفة عامة

fonctionnaire موظف عام

fonctionnaire de fait موظف واقعى

forme شكل

frais de transport مصروفات الانتقال

frais du déplacement بدل السفر

(G)

مجموعة الوظائف

groupe des fonctions

groupe spécifique مجموعة نوعية

(I)

عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)

imprescriptibilité

عدم جواز التصرف في المال العام
inaliénabilité de domaine public

بدل
indemnité

تحقيق تأديبى
instruction disciplinaire

(J)

صبغ النظام التأديبي بالطابع القضائي
la juridictionalisation du regime disciplinaire

(L)

الفصل غير التأديبي
licenciement discretionnaire

تصفية عقد الالتزام
liquidation de la concession

(M)

عقد التوريد الصناعي
marché de fabrication ou industriels

عقد التوريد
marché de fournitures

عقد النقل
marché de transport

عقد الأشغال العامة
marché de travaux publics

تعاقد بطريق الممارسة
marchés de gré à gré

عقود التحويل
marchés de transformation

تعاقد بالاتفاق المباشر أو بمقتضى [illegible]
marches par entente directe et les marchés sur factures ou mémoires

[illegible]
marchés sur appel d'offres

تعاقد إثر مناقصة
marchés sur concours

الإحالة على المعاش (التقاعد)
mise à la retraite

الإحالة على الاستيداع
mise en disponcibilité

معيار الباعث السياسى
le mobile politique

la motif السبب

تصرفات إدارية فى المال العام
mutations domaniales

(N)

la nationalisation التأميم

la nomination التعيين

notations تقارير سنويه

notification إعلان

(O)

طاعة الرؤساء
obéissance hiérarchique

l´objet محل القرار

l´offre de concours عقد تقديم المعونة

تنظيم إدارى
organisation administrative

ouvrages nouveaux أعمال جديدة

(P)

patrimoine ذمة مالية

ترخيص بالاستعمال العارض
permis de stationnement

تصريح بشغل المال العام
permision de voirie

أشخاص معنوية (اعتبارية)
personnes morales

أشخاص معنوية خاصة
personnes morales de droit privé

أشخاص معنوية عامة
personnes morales de droit public

أشخاص معنوية إقليمية
personnes morales territoriales

piéces du marché وثائق العقد

حق الرقابة pouvoir de controle

سلطة تقديرية (اختصاص تقديرى)

pouvoir (la compétence) discrétionnaire

سلطة مقيدة (اختصاص تقديرى)

pouvoir (la compétence) limité

سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية

pouvoirs des circonstances exceptionnelles

قرينة سلامة القرارات الإدارية

présomption de légalité

مكافأه تشجيعية

prime d'encouragement

مبدأ المشروعية principe de la légalité

الحرمان من العلاوة

privation de l'augmentation

إجراءات تأديبية

procédures disciplinaires

وعد بالتعاقد

promesse ou avant-contrat

تناسب الجزاء مع المخالفة

proportionalité de la peine à la faut

ملكية إدارية propriéte administrative

(Q)

مسائل أولية questions préjedicielles

(R)

استرداد الالتزام

rachat de la concession

تسلم نهائى reception définitive

تسلم مؤقت reception provisoire

تظلم ولائى

recours administratif gracieux

تظلم رئاسى

recours admistratif hiérarchique

اختيار الموظفين

recrutement des fonctionnaires

régie directe استغلال مباشر

استغـلال غير مباشر (مشاطرة الاستغلال أو الإدارة غير المباشرة)

régie interessée

régime administratif نظام إدارى

régime disciplinaire نظام تأديبى

قاعدة الانتظار والاطراد (المرافق العامة)

la règle de continuité

مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية

la règle de la non rétro-activité des actes administratifs

قابلية التغيير (المرافق العامة)

la règle de mutabilité

اللوائح التنظيمية

les règlements d'administration publique

اللوائح التفويضية

les règlements de délégation

اللوائح التنفيذية

les règlements d'exécution

règlements de nécessité لوائح الضرورة

لوائح الضبط أو لوائح ضابطة

règlements de police

استيلاء مؤقت على العقارات

rèquisition des immeubles

الفسخ

la résiliation du contrat, ou déchéance

retenue de traitement الخصم من المرتب

سحب القرارات الإدارية

le retrait des actes administratifs

أجر إضافى

retribution des travaux supplémentaires

retrogradation خفض الدرجة

révocation العزل

(S)

وسائل الضغط والإكراه

sanctions coeritives

الجزاءات (العقوبات) التأديبية

sanctions disciplinaires

sanctions pécuniaires الجزاءات المالية

service public مرفق عام

services nationaux المرافق القومية

المرافق العامة الإدارية

les services publics administratifs

مرافق التنظيم المهنى

services publics de discipline professionnelle

المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)

services publics industriels et commerciaux

المرافق الإقليمية أو البلدية

services regionaux ou communaux

la situation juridique المركز القانونى

المركز القانونى العام

situation juridique générale impersonnelle objective ou situation régles ou règlementaire

المركز القانونى الفردى

situation juridique subjective

الاقتصاد المختلط

société d'économie mixte

spécialité du but تخصيص الأهداف

suppléance subrogation الحلول

الوقف التأديبى

suspension disciplinaire

الوقف الاحتياطى

suspension non disciplinaire

(T)

الظروف الطارئة (نظرية)

(théorie) de l'imprévision

صعوبات مادية غير متوقعة (نظرية)

(théorie) des sujétions imprévues

عمل الأمير (نظرية)

(theorie) du fait du prince

النقل

le transfert (le déplacement)

tutelle administrative وصاية إدارية

(U)

وحدة المال العام

l'unité de domaine public

الاستعمال العام (للمال العام)

utilisation collective, ou usage commun

الاستعمال الخاص (للمال الخاص)

utilisation privative

(V)

veto الاعتراض

voie de fait اعتداء مادي

البَابُ التَّاسِعُ

القانون البحرى

(أ)

أجر ثابت salaire fixe

مبلغ محدد يحصل عليه الملاح عن مدة معينة أو رحلة معينة .

أجر الملاح salaire du marin

المبلغ الذى يتقاضاه الملاح فى مقابل العمل فى السفينة .

الأجرة الإجمالية fret brut

المبالغ التى يقتضيها المجهز من المسافرين أو الشاحنين قبل خصم النفقات العامة التى يتكلفها السفر .

أجرة سفر الركاب prix de passage

المقابل الذى يدفع لنقل الأشخاص فى السفينة .

الأجرة الصافية fret net

المبالغ التى يقتضيها المجهز من المسافرين أو الشاحنين بعد خصم النفقات العامة التى يتكلفها السفر .

الأجرة الكاملة

fret sur le vide, le vide pour le plein

الحالة التى يحصل فيها الناقل على أجرة السفينة كاملة بالرغم من أن الشحن لم يستغرق كل حمولة السفينة .

أجرة المسافة التى قطعت

fret de distance

جزء من أجرة نقل البضاعة بقدر الطريق الذى قطعته السفينة ، ولا يستحق الناقل أجرة النقل كاملة ، ويقتصر على أجرة المسافة التى قطعت إذا لم تتمكن السفينة من إتمام الرحلة والوصول إلى الجهة المقصودة .

الأجرة المستحقة الدفع فى كل الأحوال

fret payable à tout événement

المبالغ التى يستحقها المجهز فى مقابل النقل سواء وصلت البضاعة إلى الجهة المقصودة أوهلكت قبل وصولها ، وسواء وصلت سليمة أو تالفة فى الميعاد أو بعده .

أجرة نقل البضاعة fret , ou nolis

المبلغ الذى يحصل عليه الناقل فى مقابل نقل البضاعة من جهة إلى أخرى .

أخطاء الربان barateries du capitaine

أفعال يرتكبها الربان فى ملاحة السفينة وقيادتها ويسأل عنها المجهز والربان .

الأخطار البحرية

fortunes de mer, ou risques de mer

الحوادث التى تقع في البحر كالتصادم والخسارات البحرية ، والأحداث التي تستوجب تقديم المساعدة أو الإنقاذ للسفينة أو البضاعة أو لهما معاً .

إدارة الجمارك

administration des douanes

إحدى سلطات الميناء التى تصرف الأمور الجمركية .

الإدارة الفنية للسفينة

direction téchnique du navire

هى التى تستوجب اتباع القواعد الملاحية المتعارف عليها فى تسيير السفينة وفى أثناء رسوها ، كاتباع خطوط ملاحية معينة أو استعمال الإشارات الضوئية أو الصوتية وغير ذلك .

أدوات السفينة agrès d'un navire

الأشياء التى تلزم لاستخدام السفينة كالشراع والحبال وغيرها .

الارتطام المادى heurt matériel

الاحتكاك الذى يقع بين جسمين وينتج عنه التصادم .

أسطول تجارى flotte commerciale

عدد من السفن معد للتجارة البحرية .

الإشارات الصوتية

signaux phoniques

الأصوات التى تطلقها السفينة في المناسبات المختلفة ويكون لكل منها مدلول معين .

إعادة الشحن transbordement

إنزال البضاعة من السفينة فى أثناء الطريق وشحنها من جديد على سفينة أخرى تقوم بإكمال السفر ، ويحصل ذلك عادة عند الحاجة إلى إصلاح السفينة فى أثناء السفر ، أو إذا كانت الجهة المقصودة لا تقع فى خط سير السفينة .

الإعانات والمساعدات

allocations et subventions,

المبالغ التى تمنحها الدولة لمالك السفينة ولا تعتبر هذه الإعانات والمساعدات من ملحقات السفينة التى تضمن الوفاء بالحقوق الممتازة .

الاقتراض على أجرة النقل

prêt sur le fret

نوع من القرض البحرى يكون فيه المبلغ المُقْرَض مضموناً بأجرة النقل .

أمن السفينة la police du bord

الإجراءات التى تستوجبها المحافظة على النظام فى السفينة .

أمن الملاحة

la police de la navigation

الإجـراءات التى تكفل سـلامـة الملاحـة مـثل وجوب الحصـول على ترخيص الملاحة وشـهـادة السلامة قبل السفر .

أمين الحمولة

consignataire de la cargaison

الشخص الذى يعمل لحساب أرباب البضائع فى الميناء فيتسلم البضاعة من الربان أو من أمين السفينة يفرزها ويفحصها من أجل التحقق من سلامتها ، كما يتخذ الإجراءات اللازمة للمحافظة على حقوق أربابها ويدفع الرسوم الجمركية الواجبة عليها إلى غير ذلك مما يقوم به المرسل إليهم عـادة .

أمين السفينة consignataire du navire

الشخص الذى يعمل لحساب المجهز فى الميناء ويقوم بالخدمات التى تلزم للسفينة فى أثناء وجودها فى الميناء كتزويدها بالتموين اللازم لسفرها وبذلك لا تضطر السفينة للبقاء فى الميناء وقتاً طويلاً يعطل استغلالها .

الإنقاذ sauvetage

النجدة بعد وقوع الخطر لانتشال الأشخاص أو الأشياء من البحر .

(ب)

البحرية التجارية marine marchande

يقصد منها مجموع المنشآت والأشخاص الذين يعملون فى خدمة التجارة البحرية .

البضاعة المضحاة

marchandises sacrifiées

المشحونات التى ألقيت فى البحر أو أصابها الضرر بفعل الربان من أجل السلامة العامة .

البضائـــع marchandises

السلع التى يتعامل فيها التجار .

البضائع المهربـة

cargaison clandestine

الأشياء التى شحنت على السفينة بدون إذن من الناقل وحكم هذه البضائع فى حالة الخسارة العامة أنهـا تتحمـل نصيبها منها إذا نجت فى حين أنه لا يكون لأربابهـا المطالبـة بشئ إذا حـصلت تضحيتها .

البناء بالمقـاولـة

construction à forfait ou à l'entreprise

الحالة التى فيها يعهدالشخص إلى فرد أوشركة ببناء سفينة ذات مواصفات معينة مقابل مبلغ من النقود بحيث يقوم المقاول بشراء الأدوات المطلوبة والتعاقد مع المهندسين والعمـال والإشراف على عملية بناء السفينة وتسليمها فى الميعاد المتفق عليه .

البناء المباشر

construction par économie

فيه يقوم البانى لحساب نفسه بكل العمليات التى يستوجبها بناء السفينة وهو ما يقتضى إبرام طائفة من العقود يتعلق بعضها بتأجير المهندسين والصناع والعمال للقيام بخدمات معينة والبعض الآخر خاص بشراء الأدوات والمهمات والخامات اللازمة للبناء .

(ت)

التابعون البريون agents terrestres

الموظفـون والعمـال الذين يرتبطون مع المجهـز بعقد عمل فى البر لخدمة أغراض سفر السفينة كأمين السفينة ووكيل الفرع .

التأجير الجزئى للسفينة

affrètement partiel

الحالة التى ينصب فيها التأجير على جزء من السفينة .

تأجير السفينة لأجل

affrètement au mois ou à temps

استئجار السفينة مع اشتراط الوفاء بالأجرة على أساس مدة الاستعمال وليس على أساس الطن أو الحمولة .

تأجير السفينة من الباطن

sous-affrètement

الحالة التى يؤجر فيها المستأجر السفينة كلها أو جزءاً منها للغير .

التأجير الكلى للسفينة

affrètement total

الحالة التى ينصب فيها التأجير على السفينة كلها.

تأجير وعاء السفينة

location coque nue

التأجير الذى ينصب على سفينة غير مجهزة بحيث يتولى المستأجر تعيين رجال الطاقم اللازمين لملاحتها وتجهيزها بما يلزم لسفرها وهى الوظيفة الملاحية .

تجزئة النقل

sectionnement du transport

يقصد به فصل مرحلة النقل بالبحر عن غيرها من النقل الذى يحصل فى البر ويظهر أثر ذلك فى أن مرحلة النقل بالبحر تتميز بأحكام خاصة قررتها معاهدة بروكسل سنة ١٩٢٤ .

تجهيز السفينة armement de navire

إعداد السفينة للاستغلال وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين .

التحديد الجزافى للمسئولية

limitation forfaitaire

يقصد منه الحالة التى يكون فيها لمالك السفينة أن يتخلص من المسئولية الناتجة عن أعمال التابعين البحريين عن طريق ترك مبلغ جزافى للدائنين يتحدد بمبلغ معين عن كل طن من حمولة السفينة وبمبلغ معين فى مقابل أجرتها .

التخلى عن السفينة délaissement

نظام بحرى يجيز لمالك السفينة المؤمن عليها التى أصيبت بأضرار جسيمة نقل ملكية السفينة أو الباقى منها للمؤمن من أجل الحصول على مبلغ التأمين .

ترتيب الامتيازات البحرية

classement des privilèges maritimes

بيان أولويتها فيما بينها .

الترتيب بالرحلة

classement par voyage

يقصد منه النظر إلى الحقوق الممتازة التى نشأت فى خلال الرحلة الواحدة على أنها قائمة بذاتها ومستقلة عن غيرها من الحقوق الممتازة التى نشأت فى رحلة أخرى إذا تقررت الأولوية بين الرحلات إبتداًء وذلك قبل تقرير الأولويةبين الحقوق الممتازة التى تدخل فى رحلة معينة .

ترك السفينة abandon du navire

نظام يحدد مسئولية مالك السفينة عن أخطاء الربان والطاقم أو التابعين البحريين بصفة عامة فيكون لمالك السفينة أن يدفع فى مواجهة الدائنين بترك السفينة وأجرة النقل عن الرحلة التى نشأ فيها الدين فتقتصر مسئوليته فى حدودهما .

تسوية الخسارات

règlement d'avaries, ou dispache

يقصد منه معرفة النصيب الذى يخص كل واحدمن الشاحنين أو مالك السفينة من الضرر الذى حصل ، أو المصاريف التى أنفقت .

تشغيل الملاحين

engagement des matelots, ou marins

يقصد من ذلك توظيف الملاحين خدماتهم لمجهز السفينة أولربانها فى مقابل الحصول على أجر ويكون ذلك بعقد تشغيل الملاحين أو عقد العمل البحرى الذى يطلق عليه :

contrat d'engagement des matelots ou des marins)

التصادم

abordage ou abordage maritime

ارتطام عائمتين إحداهما سفينة وذلك بغض النظر عن المياه التى يقع فيها الارتطام ، سواء كانت بحرية أو داخلية .

التصادم بخطأ مشترك

abordage par faute commune

التصادم الذى ينشأ بسبب خطأ كل من الربانين .

التصادم الخطأ abordage fautif

التصادم الذى يحدث بسبب خطأ أحد الربانين سواء أكان خطأ عمدياً أو مجرد تقصير أو إهمال .

التصادم فى أعالى البحار

abordage en haute mer

التصادم الذى يقع خارج المياه الإقليمية أى فى مياه ليست خاضعة لسيادة دولة من الدول .

التصادم فى البحر collision en mer

التصادم إذا وقع فى مياه البحر .

التصادم القهرى abordage fortuit

التصادم الذى يحصل من فعل لا يمكن توقعه أو تجنبه أو التغلب عليه .

التصادم الملتبس abordage douteux

التصادم الذى لا يمكن نسبته إلى سبب من الأسباب المعينة مثل القوة القاهرة أو خطأ أحد الربانين أوخطئهما المشترك .

التصادم النهرى abordage fluvial

التصادم الذى يقع فى النهر أو المياه الداخلية بصفة عامة .

تصنيف السفن
classification des navires

يقصد منه تقديرها من حيث جودة خاماتها ومتانة بنائها وقوة محركاتها ودرجة اتساعها وعمرها ومدى صلاحيتها للملاحة .

تعويض التعطل frais de chômage

المبالغ التى يستحقها المجهز بسبب مافاته من كسب من جراء عدم تمكنه من استغلال السفينة إبان إصلاحها .

التفريغ التلقائى déchargement d'office

قيام الربان بتفريغ البضاعة فى ميناء الوصول دون أن يكلف بذلك من أحد ويكون ذلك عادة فى حالة ما إذا نص فى عقد النقل على حق الربان فى التفريغ التلقائى إذا لم يتقدم المرسل إليه لتفريغ البضاعة فى مدة معينة من وصول السفينة .

التقرير البحرى rapport de mer

البيان الذى يقدمه الربان لسلطات الميناء فى مدة قصيرة من الوصول (أربع وعشرون ساعة فى القانون البحرى المصرى) إلى الميناء المقصود أو الميناء الذى أضطر الربان فى أثناء السفر إلى الرسو فيه ، ويبين الربان فى التقرير مكان قيامه وتاريخه وحالة الجو وقت القيام ، والطريق الذى اختار السير فيه ، والأخطار التى حصلت له ، وعدم الانتظام الذى حصل فى السفينة ، وجميع الأحوال الهامة التى صادفته فى السفر (المادة ٢/٥٧ بحرى) .

تموجات السفينة le remous d'un navire

هى الأمواج التى تتركها السفينة خلفها فى أثناء سيرها .

(ث)

الثروة البحرية fortune de mer

تتألف من السفينة وأجرة النقل الخاصة برحلة معينة .

(ح)

حطام السفينة les épaves

البقايا التى تخلفت من السفينة بعد غرقها أو إصابتها .

الحقوق البديلة
créances de remplacement

حقوق تقرر للمالك لتعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو تعويض خسارة أجرة

النقل ، ويكون للدائنين المتروك لهم حق التنفيذ عليها على اعتبار أنها حلت محل أحد العناصر الداخلة فى الثروة البحرية التى يجوز تركها لتحديد مسئولية مالك السفينة .

حمولة السفينة tonnage

مقدار الحجم الذى يستغل فى السفينة سواء كان يقدر بالطن أو بالمتر المكعب .

حوادث الملاحة

accidents de navigation

الوقائع أو الأحداث التى تحصل من السفينة أو عليها فى أثناء الملاحة البحرية ، وينشأ منها ضرر يلزم تعويضه كالتصادم .

(خ)

خبراء تسوية الخسارات

commissaires d'avaries, ou dispacheurs

أشخاص متخصصون يتولون تحديد حصة كل واحد من الشاحنين ، أو مالك السفينة فى الخسارات العامة .

خرق عقد العمل البحرى

rupture du contrat d'éngagement

يكون ذلك من جانب الملاح إذا ترك السفينة دون أن يحل غيره محله ويكون عمله جريمة يعاقب عليها جنائياً إلا إذا كان الترك بسبب القوة القاهرة .

الخسارات البديلة

dépenses substituées

المصاريف التى ينفقها الربان بعد وقوع الخسارة من أجل تجنب السفينة تحمل مصاريف أكبر كما إذا إنكسرت السفينة ولم يشأ الربان إصلاحها فى الميناء الذى توجد بالقرب منه ، بل آثر قطرها إلى ميناء آخر يكون إصلاحها فيه أقل كلفة فيكون الربان قد ضحى بمصاريف القطر لأنها أقل من الفرق فى تكاليف الإصلاح والأصل أن مصاريف القطر لا تعتبر من الخسارات العامة ولكنها تصبح كذلك متى كان الغرض منها أن تحل محل جزء من تكاليف الإصلاح وهى من الخسارات العامة .

الخسارات الخاصة avaries particulières

أضرار أصابت السفينة أوالبضاعة أو مبالغ أنفقها الربان ولا شأن لها بالسلامة العامة ، وذلك إذا لم يكن هناك خطر يهدد الشاحنين والمجهز على السواء ، ولذلك يتحملها من أصابة الضرر وحده ، ومثلها أن تكسر العاصفة سلم السفينة أو تتلف الأمطار جانباً من البضاعة .

الخسارات العامة

avaries communes ou avaries grosses

الخسارات التى تتحملها السفينة والبضائع بسبب التضحية التى قام بها الربان من أجل المحافظة على السلامة العامة من الخطر المشترك الذى كان يهدد كل عناصر الرسالة البحرية .

الخسارة المادية avarie-dommage

هى التضحية التى تصيب السفينة أو البضاعة لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .

الخسارة النقدية avarie - frais

المبالغ التى ينفقها الربان لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .

الخطأ التجارى faute commerciale

الخطأ الذى يرتكبه الربان فى المحافظة على البضاعة المنقولة ، كما إذا ترتب الضرر على وضع البضاعة المنقولة فى غير الأماكن المخصصة لها .

الخطأ الملاحى faute nautique

الخطأ الذى يرتكبه الربان أو التابعون البحريون بصفة عامة فى إدارة السفينة وتسييرها .

(د)

الدائنون المتروك لهم

créanciers abandonnataires

الدائنون الذين يجوز لمالك السفينة أن يتمسك فى مواجهتهم بتحديد مسئوليته ، وهم الدائنون الذين نشأت ديونهم من استغلال السفينة وبسبب أخطاء التابعين البحريين كالربان وسائر الطاقم .

درجة السفينة cote

يقصد منها المرتبة التى تعطى للسفينة فى حالة تقديرها بمعرفة أهل الخبرة وهم فى الغالب من الشركات المتخصصة فيقال سفينة من الدرجة الأولى أو الثانية أو الثالثة .

دفتر السفينة livre de bord

يطلق عليه يومية السفينة ، ويذكر فيه الربان الظروف التى تطرأ والقرارات التى تتخذ فى أثناء الرحلة والملاحظات اليومية المتعلقة بالجو والبحر ، كما يحتوى على بيان الإيرادات والمصروفات ويثبت الجرائم التى يرتكبها الملاحون والركاب والعقوبات التأديبية التى وقعت عليهم ، والولادات والوفيات التى حدثت فى السفينة .

(ر)

رباط une amarre

الحبل الذى يستخدم فى ربط السفينة .

ربان السفينة . capitaine

هو عميد الملاحين فيها .

رجال البحر - رجال الطاقم

gens de mer = équipage

جميع الأشخاص الذين يرتبطون مع مجهز السفينة بعقد عمل للقيام بأية خدمة فيها .

رجال الطاقم - رجال البحر

équipage = gens de mer

(انظر : رجال البحر gens de mer)

رسالة بحرية expédition maritime

هى السفينة والبضاعة المشحونة عليها مما يكون معرضاً للأخطار البحرية فى أثناء السفر .

رسوم الإرشاد frais de pilotage

المبالغ التى يلتزم بها مجهز السفينة فى مقابل خدمات المرشد عند دخول السفينة وخروجها من منطقة الإرشاد .

رسوم الحمولة droits de tonnage

مبالغ يدفعها المجهز إلى إدارة الرسوم فى الميناء ويقدر هذا الرسم على أساس حمولة السفينة.

رسوم الميناء droits de port

مبالغ يدفعها المجهز إلى الإدارة لدخول السفينة فى الميناء على أساس تعريفة معينة بقدر حمولة السفينة .

الرص arrimage

وضع البضاعة فى الأماكن المعدة لها فى السفينة بطريقة تكفل سلامتها وسلامة غيرها من البضائع المشحونة .

رفض النجدة refus d'assistance

الحالة التى ترفض فيها المنشأة المهددة بالخطر قبول المعونة التى تقدم لها لاعتقاد ربانها إمكان تدارك الخطر بوسائله الخاصة ، وتقضى المادة الثالثة من معاهدة بروكسل الخاصة بالمساعدة البحرية بأن الأشخاص الذين يقومون بعمليات الإغاثة على الرغم من رفض السفينة المغاثة رفضاً صريحاً ومعقولاً لا يكون لهم الحق فى أى أجر .

الرمى فى البحر jet à la mer

يقصد منه قيام الربان بإلقاء بعض البضائع المشحونة فى البحر لدفع الخطر عن الرسالة البحرية كما إذا وجب ذلك لتعويم السفينة .

الرهن البحرى hypothèque maritime

حق عينى ينشأ على السفينة أوعلى جزء منها يضمن الوفاء بحق الدائن . ويقيد الرهن البحرى فى سجل خاص ، ويخضع لقواعد تختلف عن رهن المنقولات بصفة عامة .

رهن المراكب النهرية

hypothèque des bateaux de rivière

حق عينى ينشأ على منشآت الملاحة الداخلية يضمن الوفاء بحق الدائن ، وتختلف القواعد التى تسرى عليه فى التشريعات المختلفة ولا تسرى عليه أحكام الرهن البحرى فى التشريع المصرى ولكن يخضع للقواعد العامة .

رئيس الرسالة البحرية

chef de l'expédition maritime

يقصد به الربان .

رئيس السفينة

commandant du navire

اصطلاح يطلق على الربان .

(س)

سفن إدارة الميناء

navires de l'administration des ports

السفن التى تستعملها إدارة الميناء .

سفن البضاعة

navires des charges, ou cargos

السفن المعدة لنقل البضائع .

سفن تجارية navires de commerce

السفن المعدة للتجارة البحرية .

سفن الشرطة navires de police

السفن التى يستعملها رجال الأمن فى الميناء فى تفتيش السفن وفحص جوازات المسافرين وغيرذلك .

سفن مختلطة navires mixtes

السفن التى تقوم بنقل الركاب والبضائع فى وقت واحد .

السفن المنتظمة les navires de ligne

هى التى تتبع فى رحلاتها خطاً منتظماً وذلك تمييزاً لها من السفن التى لا تتبع خطاً ملاحياً منتظماً (les vagabonds ou les tramps).

السفن الميكانيكية les navires à moteur

السفن التى تسير بمحرك ميكانيكى بحركة البخار أو غيره .

سفينة navire

المنشأة التى تقوم بالملاحة البحرية على وجه الاعتياد .

سفينة الإرشاد

chaloupe du pilote ou navire du pilote

السفينة التى يستعملها المرشد فى إدخال السفن إلى الميناء أو إخراجها منه .

سفينة حربية bâtiment de guerre, ou navire de guerre, ou vaisseau

سفينة مسلحة معدة للأعمال الحربية .

سفينة ركاب

navire de passagers, ou paquebot

سفينة معدة لنقل الأشخاص .

السفينة الغارقة navire échoué

هى التى سقطت فى البحر .

سفينة فى طور البناء

navire en construction

منشأة تعد لتكون سفينة ، ولا تعتبر هذه المنشأة سفينة إلا تجوزاً لأنها لم تقم بعد بالملاحة البحرية على وجه معتاد ، وقد تقرر هذا التجوز فى القانون بصدد تقرير الرهن على المنشأة وهى فى مرحلة الإنشاء .

سفينة القرصنة pirate

سفينة تتربص فى عرض البحر لسلب السفن .

السفينة المصدومة navire abordé

السفينة التى حصل لها الضرر بسبب التصادم .

سفينة مملوكة على الشيوع

navire en copropriété

يقصد بها السفينة المملوكة لعدد من الشركاء فلا يمكن إفراز نصيب واحد منهم .

السلامة العامة salut commun

السلامة التى يلزم توافرها لكل عناصر الرسالة البحرية .

سلطات الميناء autorités du port

السلطات التى تدير الميناء وتضبط سير العمل فيه .

سند جنسية السفينة

l'acte de nationalité du navire

الشهادة الدالة على تمتع السفينة بجنسية دولة معينة .

سند الشحن connaissemet

الوثيقة الدالة على تسلم الربان للبضاعة المنقولة كما أنه يثبت وجودعقد النقل .

سند ملكية السفينة

l'acte de propriété du navire

الشهادة الدالة على ثبوت ملكية السفينة لشخص أو أشخاص معينين .

(ش)

الشحن على سطح السفينة

chargement en pontée

يقصد منه الحالة التى توضع فيها البضاعة على ظهر السفينة لابداخلها والأصل أن ذلك لا يجوز إلا فى بعض أحوال محددة أو بشرط موافقة الشاحن على ذلك .

الشحن فى المواعين

chargement sur allèges

وضع البضاعة فيها من أجل توصيلها إلى السفينة .

شرط الإعفاء من الخسارات العامة

clause franc d'avaries ou communes

شرط يرد فى عقد النقل ويعفى الناقل بمقتضاه من تحمل أى نصيب فى الخسارة العامة التى أصابت البضاعة .

شرط الإعفاء من مسئولية الإهمال

négligence - clause

شرط يدرج فى عقد النقل يعفى الناقل بمقتضاه من المسئولية عن أخطاء الربان والتابعين البحريين .

شرط الفوب clause fob

الشرط الذى يتحمل البائع بمقتضاه المخاطر التى تحصل للبضاعة المبيعة لحين وضعها على ظهر السفينة .

شرط الوضع تحت الروافع

clause sous palan ou prise en charge

الشرط الذى يتحمل الناقل بمقتضاه المخاطر التى تحصل للبضاعة المنقولة من وقت وضعها تحت روافع السفينة .

شركات تصنيف السفن

sociétés de classification (des navires)

شركات يناط بها تقدير مرتبة السفينة وأهم هذه الشركات فى الوقت الحاضر شركة اللويدز الانجليزية وشركة فيرتاس الفرنسية .

شهادة السلامة certificat de sécurité

شهادة يجب على الربان الحصول عليها قبل السفر ، زيادة على ترخيص الملاحة إذا كانت السفينة معدة لنقل المسافرين متى تثبتت جهة الإدارة من توافر شروط السلامة المنصوص عليها فى القوانين أو اللوائح .

(ع)

عجز الطريق

déchet ou freinte de route

النقص الذى يصيب البضاعة المنقولة عادة متى كان وقوع هذا النقص أمراً طبيعياً بسبب النقل كما هو الحال بالنسبة للنقص الذى يحصل من تبخر جزء من البضاعة المنقولة .

عدم صلاحية السفينة للملاحة

innavigabilité du navire

يقصد من ذلك وجود خلل أو نقص فى أدوات السفينة يجعل ملاحتها غير مأمونة .

العلامـات الضـوئيـة

feux de position

علامات من الضوء تركبها السفينة فى أماكن معينة منها ويكون لها ألوان مختلفة على حسب ما هو مقرر فى قواعد السير فى البحار .

علم السفينة pavillon

علامة ترفعها السفينة تثبت انتسابها إلى جنسية دولة معينة .

عُمد الملاحين

les principaux de l'équipage

الرؤساء الذين يعملون فى السفينة ويتكون منهم مجلس استشارى للربان كضابط الملاحة والمهندسين البحريين .

(غ)

الغرق naufrage

رسوب الأشخاص أو السفن فى البحر .

(ف)

فصل الملاحين
congédiement des marins
الاستغناء عن خدمات الملاحين ويكون ذلك في حالة وجود مسوغ مشروع .

فض تجهيز السفينة désarmement
يقصد به حالة انصراف الملاحين عن العمل في السفينة بعد وصولها عند انقضاء رحلتها .

(ق)

قاطرة remorqueur
السفينة المعدة للقطر البحرى .

القانون الإدارى البحرى
droit administratif maritime
قانون يحكم العلاقة بين الأشخاص القائمين بالاستغلال البحرى من جانب وجهة الإدارة من جانب آخر كالقواعد المتعلقة بتفتيش السفينة عند دخولها الميناء . وتقديم التقرير البحرى إلى جهة الإدارة ، والحصول منها عند الإقلاع على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة .

القانون البحرى droit maritime
مجموع القواعد التى تنظم الملاحة البحرية .

القانون البحرى الخاص
droit maritime privé
القانون الذى ينظم القانون التجارى البحرى والقانون الدولى الخاص البحرى .

القانون البحرى العام
droit maritime public
القانون الذى ينظم القانون الدولى العام البحرى والقانون الإدارى البحرى والقانون الجنائى البحرى.

القانون التجارى البحرى
droit commercial maritime
مجموع القواعد التى تنظم التجارة البحرية .

القانون الجنائى البحرى
droit pénal maritime
قانون يحدد الجرائم المتعلقة بالملاحة البحرية وعقوباتها كالجرائم التى يرتكبها رجال السفينة متعلقة بوظائفهم والجرائم المقررة فى قانون تسجيل السفن .

القانون الدولى الخاص البحرى

droit international privé maritime

مجموعة القواعد التى تبين الحلول الواجبة الاتباع فى التنازع بين التشريعات البحرية المختلفة فى حالة وجود علاقة قانونية ذات عنصر أجنبى .

القانون الدولى العام البحرى

droit international public maritime

مجموعة المبادئ التى تبين الحلول لفض الخلافات التى تنشأ بين الدول بصدد الملاحة البحرية كالقواعد المتعلقة بحرية الملاحة وقواعد السير فى البحار والمياه الإقليمية والحصار البحرى وغيرها .

قانون علم السفينة lois du pavillon

قانون الدولة التى تتبع السفينة جنسيتها ويرجع إلى هذا القانون عادة فى بيان القانون الواجب التطبيق فى أحوال كثيرة إذا تعلق الأمر باستغلال السفينة وكانت العلاقة القانونية محل النزاع ذات عنصر أجنبى .

قائمة أسماء البحريين rôle d'équipage

قائمة تكون فى السفينة يذكر فيها أسماء رجال الطاقم وجنسياتهم .

قائمة ببيان الرهون etat hypothécaire

سجل يحتفظ به الربان فى السفينة يبين فيه بإيجاز الرهون التى ترتبت على السفينة وتواريخها .

القرض البحرى le prêt à la grosse

عقد به يقرض مبلغ على السفينة أو على مشحوناتها أو عليهما معاً بشرط أنه إذا هلكت أو تلفت تلك الأشياء الضامنة لوفاء المبلغ المقرض بحادثة بحرية يضيع على المقرض المبلغ المذكور مع أرباحه المتفق عليها إلا إذا أمكنه أن يستوفى حقوقه مما خلص منها ، وأما إذا وصلت إلى بر السلامة فيدفع المبلغ مع فوائده المتفق عليها ولو بسعر أزيد من السعر المقرر فى القانون ، والقرض البحرى نظام لم يبق له تطبيق فى العمل .

القطر البحرى remorquage

جر السفن من جهة إلى أخرى أو من باب تقديم المساعدة لها .

(م)

المجموعة الدائنة

masse active ou masse créancière

مجموع العناصر الدائنة وتتكون الحقوق فى المجموعة الدائنة من المصروفات التى أنفقها الربان إذا تقرر اعتبارها خسارة عامة ومن تعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو البضائع المشحونة عليها .

المجموعة المدينة

masse passive ou masse débitrice

مجموع العناصر المدينة ، تشمل هذه المجموعة كل الأموال التى اشتركت فى الرسالة البحرية منذ إبتداء السفر سواء كانت البضائع التى اشترك بها الشاحنون أوالسفينة وأجرتها التى اشترك بها المجهز .

مجهز السفينة armateur

الشخص الذى يقوم باستغلال السفينة وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين . وقد يكون مجهز السفينة هو مالكها ويسمى المجهز المالك (armateur propriétaire)

المجهز غير المالك

armateur non propriétaire

من يقوم بالعمل نيابة عن مالك السفينة ويسمى المجهز غير المالك أو المجهز المدير .

مرفأ اللجوء port de relâche

الميناء الذى تلجأ إليه السفينة كما إذا عرجت على أحد الموانى القريبة من أجل الإصلاح أو الحصول على تموين أو ما إلى ذلك .

مركب bateau

منشأة تخصص للقيام بالملاحة الداخلية .

المساهمة فى الخسارات العامة

contribution aux avaries communes

هى تحمل نصيب من المصروفات التى أنفقها الربان ، أو من تعويض الأضرار التى أصابت البضاعة أو السفينة إذا حصل ذلك كفالة للسلامة العامة .

مُستأجر السفينة affréteur

الشخص الذى يبرم إيجار السفينة مع المالك .

المشارطة الموقوتة time charter

حالة استئجار السفينة لمدة معينة لا من أجل استعمالها فى نقل بضائع المستأجر ولكن من أجل استغلالها لحسابه بحيث يقوم مقام المجهز فى وظيفته التجارية ، وهى إبرام عقود النقل مع الغير دون وظيفته الملاحية وهى الخاصة بإدارة السفينة وتسييرها .

مصاريف التعويم frais de réflouement

المبالغ التى ينفقها الربان لتسيير السفينة إذا جنحت .

مصاريف اللجوء frais de relâche

المبالغ والرسوم التى يتكلفها الربان من أجل الدخول فى ميناء والرسو فيه ثم الخروج منه ، وذلك لدفع الخطر الذى يهدد الرسالة البحرية ، مثل ذلك مصاريف الإرشاد ورسوم الحمولة وغيرها .

مقاول الشحن والتفريغ acconier

الشخص الذى يتعاقد مع الشاحن أو المرسل إليه على شحن البضاعة على السفينة أو تفريغها منها فى مقابل أجر معين .

مقاولة الشحن والتفريغ acconage

عملية وضع البضاعة على ظهر السفينة أو إنزالها منها .

مكافأة اختصار ميعاد الشحن أو التفريغ

dispatch money

مبلغ يستحقه الشاحن أو المرسل إليه إذا تمكن من شحن البضاعة أو تفريغها فى أقل من المدة المقررة للشحن أو التفريغ سواء بمقتضى العقد أو العرف . ويكون منح هذه المكافأة فى مقابل الوقت الذى أمكن للسفينة استغلاله .

مكافأة النجدة

rémuneration de l'assistance

المبلغ الذى يعطى لمُقدِّم المعونة ويراعى فى تقديره الظروف التى تمت فيها المساعدة ، ومدى النجاح الذى تحقق ، وأهمية الأموال التى خلصت .

الملاحة البحرية

navigation maritime

الملاحة التى تقوم بها السفينة فى البحر .

الملاحة التجارية

navigation commercial

(انظر : الملاحة الرئيسية

(navigation principale

الملاحـة الداخليـة

navigation intérieure

هى التى تتم داخل الإقليم فى الأنهـــار أو البحيرات أو القنوات .

الملاحة الرئيسية navigation principale

ملاحة بحرية مقصودة لذاتها ويدخل فيها ما يأتى :

الملاحة التجارية navigation commercial

ملاحة الصيـد navigation de pêche

ملاحة النزهـة navigation de plaisance

ملاحة السفن العامة

navigation de navire publics

الملاحة الساحلية cabotage

الملاحة التى تتم بين الموانى الوطنية .

الملاحة الساحلية الصغرى cabotage, petit

(انظر : الملاحة الساحلية cabotage)

الملاحة الساحلية الكبرى grand cabotage

هى التى تتم بين مـــينا ءين على بحـــرين مختلفين كالملاحة بين الاسكندرية والسويس .

ملاحة السفن العامة

navigation de navires publics

(انظر : الملاحة الرئيسية

(navigation principale

الملاحة الشاطئية

navigation cotière

الملاحة التى تقارب الشاطئ ولا يقصد منها أن تربط بين ميناءين فى دولة أو فى دولتين .

ملاحة الصيد navigation de pêche

(انظر : الملاحة الرئيسية

(navigation principale

الملاحة فى أعالى البحار

navigation au long cours ou en haute mer

الملاحة التى تتم فى عرض البحر .

الملاحة للكسب

navigation à but lucratif

الملاحة التجارية التى تهدف إلى نقل البضائع والمسافرين فى مقابل أجر .

الملاحة المختلطة navigation mixte

هى التى يتم جزء منها فى البحار والجزء الآخر فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .

الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية

navigation auxiliaire ou navigation accessoire

هى التى لا تكون مقصودة لذاتها ولكنها تلزم أحياناً للقيام بملاحة رئيسية ومن أمثلة الملاحة التبعية أو المساعدة الملاحة التى تقوم بها سفينة الإرشاد أو سفينة القَطْر .

ملاحة النزهة navigation de plaisance

(انظر : الملاحة الرئيسية

(navigation principale

الملاحة النهرية navigation fluvial

نوع من الملاحة الداخلية يتم فى الأنهار .

ملاحون matelots

هم الطائفة من رجال الطاقم الذين يقومون بتسيير السفينة .

ملحقات السفينة accessoires du navire

يقصد بها ما اتصل بوعائها أو انفصل عنه ، وكان لازماً أو مقيداً لملاحة السفينة واستغلالها كقوارب النجاة والمراسى .

ملحقات السفينة وملحقات الأجرة

accessoires du navire et du fret

هى التى ينصب عليها الامتياز كما ينصب على السفينة ، وهذه الملحقات عبارة عن التعويضات أوالمكافآت المستحقة لمالك السفينة عن الرحلة التى نشأ فى خلالها الدين المضمون بالامتياز على اعتبار أن هذه التعويضات أو المكافآت تمثل عناصر اقتطعت ، أو عناصر تجب إضافتها إلى الثروة البحرية ، كالتعويضات المستحقة للمالك عن الأضرار المادية التى لحقت بالسفينة ولم يتم إصلاحها أما ملحقات الأجرة فهى ما تستحقه السفينة من تعويض بسبب ما فاتها من الأجرة كلها أو بعضها .

ممثل قانونى للمجهز

représentant légal de l'armateur

الشخص الذى يخوله القانون سلطات واسعة فى القيام بالعمل لحساب المجهز ، وهذا هو حال الربان الذى يكون له الحق فى أن يقاضى أو يُقَاضَى باسمه خاصة بدون ذكر اسم المجهز .

المنافع الاحتمالية profits éventuels

أجر احتمالى يحصل عليه الملاح تبعاً لما تفيده السفينة من الرحلة .

مؤجر السفينة fréteur

هو فى العادة المالك الذى يبرم عقد تأجير السفينة للمستأجر .

المورجاج le mort-gage anglais

نوع من التأمينات العينية على السفينة يشبه الرهن تقرر فى القانون الانجليزى ، وبمقتضاه يكون للدائن المرتهن أن يحجز السفينة ويمتلكها إذا لم يوف المدين الراهن بالدين المضمون فى ميعاد الاستحقاق .

ميعاد إضافى للشحن أو التفريغ

surestaries

الوقت الذى يكون للشاحن أو المرسل إليه إكمال الشحن أو التفريغ فيه إذا لم يكف الميعاد الأصلى لإنجاز ذلك . ويتقرر هذا الميعاد الإضافى عادة فى عقد النقل أو بمقتضى العرف ، ويستحق الناقل عنه أجراً زائداً على أجرة النقل .

ميعاد الشحن أو التفريغ

staries ou jours de planche

الأيام التى توضع فيها السفينة تحت تصرف الشاحن أو المرسل إليه من أجل شحن البضاعة أو تفريغها ولا يأخذ الناقل أجراً على ذلك .

ميناء التفريغ port de reste

الميناء الذى تنزل فيه البضاعة من السفينة .

ميناء القيام port de départe

الميناء الذى تبدأ منه السفينة رحلتها .

(ن)

نائب الربان le sécond

الضابط الذى يحل محل الربان فى حالة موته فى أثناء السفر ، أو تخلفه لأى سبب من الأسباب.

نجدة الأشخاص

assistance aux personnes

المعونة التى تقدم للأشخاص وتوجب معاهدة بروكسل الخاصة بالمساعدة البحرية على ربان كل سفينة بقدر ما يكون ذلك فى استطاعته بدون أن يعرض سفينته أو طاقمها لخطر جدى ، أن يقدم مساعدته لكل شخص يوجد بالبحر تحت خطر الهلاك ولو كان من الأعداء (المادة ١١) .

نجدة الأموال

assistance aux biens

المعونة التى تقدم للسفينة وما عليها من مشحونات .

النجدة البحرية

assistance maritime

المعونة التى تقدم لمنشأة لتدارك خطر داهم إذا ترتب على تقديم هذه المعونة زوال الخطر أو الحد من أهميته ، ولا تكون المساعدة بحرية إلا إذا كانت المنشأة التى قدمت المعونة أو المنشأة التى تلقت المعونة سفينة بصرف النظر عن المياه التى وقع فيها ذلك بحرية أو داخلية .

النجدة من البر

assistance vênue de terre

معونة تقدم من شخص أو أشخاص فى البر للسفينة لتدارك خطر داهم والراجح أنها تعتبر مساعدة بحرية على الرغم من أن المعونة لم تقدم للسفينة من منشأة أخرى .

النقل فى المواعين

transport sur allèges

يقصد من ذلك نقل البضاعة فى زوارق ونحوها من رصيف الميناء إلى السفينة أو من السفينة إلى رصيف الميناء فى الأحوال التى يتعذر فيها على السفينة الرسو بجوار الرصيف .

نقل الملكية بالقيد فى سجل السفن

la mutation en douane

إجراء يحصل عند انتقال ملكية السفينة لأى سبب كان من أسباب انتقال الملكية بين الأحياء أو بعد الوفاة ويستوجب هذا الإجراء تقييد السفينة فى سجل خاص على ملك الشخص الذى انتقلت إليه ملكيتها .

(و)

وظائف الربان fonctions du capitaine

الأعمال التى يقوم بها الربان فى السفينة وتتعلق هذه الأعمال بإدارة السفينة وتسييرها كما أن الربان يمثل السلطات العامة والشاحنين والمجهز على السواء .

فهرس القانون البحرى (فرنسى - عربى)

(A)

abandon du navire ترك السفينة

التصادم

abordage, ou abordage maritime

abordage douteux التصادم الملتبس

التصادم فى أعالى البحار

abordage en haute mer

abordage fautif التصادم بخطأ

abordage fluvial التصادم النهرى

abordage fortuit التصادم القهرى

التصادم بخطأ مشترك

abordage par faute commune

accessoires du navire ملحقات السفينة

ملحقات السفينة وملحقات الأجرة

accessoires du navire et du frêt

accidents de navigation حوادث الملاحة

acconage مقاولة الشحن والتفريغ

acconier مقاول الشحن والتفريغ

سند جنسية السفينة

l'acte de nationalité du navire

سند ملكية السفينة

l'acte de propriété du navire

إدارة الجمارك

administration des douanes

تأجير السفينة لأجل

affrètement au mois, ou à temps

التأجير الجزئى للسفينة

affrètement partiel

تأجير السفينة من الباطن

affrètement - sous

affrètement total التأجير الكلى للسفينة

affréteur مستأجر السفينة

agents terrestres التابعون البريون

agrès d'un navire أدوات السفينة

الإعانات والمساعدات

allocations et subventions

amarre	رباط
armateur	مجهز السفينة

المجهز غير المالك

armateur non propriétaire

ممثل قانوني للمجهز

armateur, réprésentant légal de le

armement de navire	تجهيز السفينة
arrimage	الـرص
assistance aux biens	نجدة الأمـوال

نجدة الأشخاص

assistance aux personnes

assistance maritime	النجدة البحرية
assistance, refus de	رفض النجدة

مكافأة النجدة

assistance, rèmuneration de la

النجدة من البر

assistance venue de terre

autorités du port	سلطات الميـنـاء
avarie dommage	الخسارة المادية
avarie frais	الخسارة النقدية

خبراء تسوية الخسارات

avaries, commissaires d' , ou dispacheurs

الخسارات العامة

avaries communes, ou avaries grosses

شرط الإعفاء من الخسارات العامة

avaries communes, clause franc d'

المساهمة في الخسارات العامة

avaries communes, contribution aux

الخسارات العامة

avaries grosses, ou avaries communes

الخسارات الخاصة

avaries particulières

تسوية الخسارات

avaries, règlement d', ou dispache

(B)

barateries du capitaine	أخطاء الربان

رهن المراكب النهرية

bateaux de rivière, hypothèque des

سفينة حربية
bâtiment de guerre, ou navire de guerre, ou vaisseau
bord, livre de دفتر السفينة
bord, la police de أمن السفينة

(C)

cabotage الملاحة الساحلية
cabotage, grand الملاحة الساحلية الكبرى
cabotage, petit الملاحة الساحلية الصغرى
capitainc ربان السفينة
capitaine, barateries du أخطاء الربان
capitaine, fonctions du وظائف الربان
cargaison clandestine البضائع المهربة
أمين الحمولة
la cargaison, consignataire de
certificat de sécurité شهادة السلامة
سفينة الإرشاد
chaloupe du pilote, ou navire du pilote
الشحن على سطح السفينة
chargement en pontée

الشحن فى المواعين
chargement sur allèges
charter, time المشارطة الموقوتة
رئيس الرسالة البحرية
chef de l'expédition maritime
chômage, frais de تعويض التعطل
ترتيب الامتيازات البحرية
classement des privilèges maritimes
classement par voyage الترتيب بالرحلة
تصنيف السفن
classification des navires
شركات تصنيف السفن
classification (des navires) sociétés de
clause fob شرط الفوب
شرط الإعفاء من الخسارات العامة
clause franc d'avaries communes
شرط الوضع تحت الروافع
clause sous palan, ou prise en charge

سفينة مملوكة على الشيوع
copropriété, navire en

cote درجة السفينة

الحقوق البديلة
créances de remplacement

الدائنون المتروك لهم
créanciers abandonnataires

(D)

التفريغ التلقائى
déchargement d'office

عجز الطريق
déchet ou freinte de route

délaissement التخلى عن السفينة

départ, port de ميناء القيام

dépenses substituées الخسارة البديلة

désarmement فض تجهيز السفينة

الإدارة الفنية للسفينة
direction téchnique du navire

مكافأة اختصار ميعاد الشحن
dispatch money

نقل الملكية بالقيد فى سجل السفن
douane, la mutation en

collision en mer التصادم فى البحر

commandant du navire رئيس السفينة

خبراء تسوية الخسارات
commissaires d'avaries, ou dispacheures

فصل الملاحين
congédiement des marins

connaissement سند الشحن

أمين الحمولة
consignataire de la cargaison

consignataire du navire أمين السفينة

البناء بالمقاولة
construction à forfait, ou à l'entreprise

البناء المباشر
construction par économie

المساهمة فى الخسارات العامة
contribution aux avaries communes

إدارة الجمارك
douanes, administration des
القانون الإدارى البحرى
droit administratif maritime
القانون التجارى البحرى
droit commercial maritime
القانون الدولى الخاص البحرى
droit international privé maritime
القانون الدولى العام البحرى
droit international public maritime
droit maritime القانون البحرى
القانون البحرى الخاص
droit maritime privé
القانون البحرى العام
droit maritime public
القانون الجنائى البحرى
droit pénal maritime
droits de port رسوم الميناء
droits de tonnage رسوم الحمولة

(E)

تشغيل الملاحين
engagement des matelots, ou marins
خرق عقد العمل البحرى
engagement, rupture du contrat d'
les épaves حطام السفينة
equipage رجال الطاقم
عمد الملاحين
equipage, les principaux de l'
equipage, rôle de قائمة أسماء البحريين
état hypothécaire قائمة ببيان الرهون
expédition maritime رسالة بحرية
رئيس الرسالة البحرية
expédition maritime, chef de l'

(F)

faute commerciale الخطأ التجارى
faute nautique الخطأ الملاحى

faux de position — العلامات الضوئية

flotte commerciale — أسطول تجارى

fob, clause — شرط الفوب

fonctions du capitaine — وظائف الربان

fortune de mer — الثـروة البـحـرية

الأخطار البحرية

fortunes de mer, ou risques de mer

frais de chômage — تعويض التعطل

frais de pilotage — رسوم الإرشاد

مصـاريف التعـويم

frais de réflouement

frais de relâche — مصاريف اللجوء

عجز الطريق

freinte ou déchet de route

أجرة نقل البضاعة

fret, ou nolis

ملحقات السفينة وملحقات الأجرة

fret, accessoires du navire et du

fret brut — الأجرة الإجمالية

fret de distance — أجرة المسافة التى قطعت

fret net — الأجـرة الصـافـيـة

الأجرة المستحقة الدفع فى كل الأحوال

fret payable à tout événement

الاقتراض على أجرة النقل

fret, prêt sur le

الأجرة الكاملة

fret sur le vide,le vide pour le plein

fréteur — مؤجر السفينة

(G)

gens de mer — رجال البحر

grand cabotage — الملاحة الساحلية الكبرى

la grosse, le prêt à — القرض البحرى

(H)

heurt matériel — الارتـطـام المـادى

رهن المراكب النهرية

hypothèque des bateaux de rivière

الرهن البحرى

hypothèque maritime

(I)

عدم صلاحية السفينة للملاحة
innavigabilité du navire

(J)

jet à la mer — الرمى فى البحر

(L)

التحديد الجزافى للمسئولية
limitation forfaitaire

livre de bord — دفتر السفينة

location coque nue — تأجير وعاء السفينة

lois du pavillon — قانون علم السفينة

(M)

marchandises — البضائع

البضاعة المضحاة
marchandises sacrifiées

البحرية التجارية
marine marchande

marin, salaire du — أجر الملاح

فصل الملاحين
marins, congédiement des

تشغيل الملاحين
marins ou matelots, engagement des

المجموعة الدائنة
masse active ou masse créancière

المجموعة الدائنة
masse créancière ou masse active

المجموعة المدينة
masse débitrice ou masse passive

المجموعة المدينة
masse passive ou masse débitrice

matelots — مـــلاحـــون

تشغيل الملاحين
matelots ou marins, engagement des

le mort-gage anglais المورجـاج

نقل الملكية بالقيد فى سجل السفن

la mutation en douane

(N)

naufrage الغرق

الملاحة للكسب

navigation à but lucratif

navigation, accidents de حوادث الملاحة

الملاحة فى أعالى البحار

navigation au long cours, ou en haute mer

الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية

navigation auxiliaire ou navigation accessoire

navigation commercial الملاحة التجارية

navigation cotière الملاحة الشاطئية

ملاحة السفن العامة

navigation de navires publics

navigation de peche ملاحة الصيد

navigation de plaisance ملاحة النزهة

navigation fluvial الملاحة النهرية

navigation intérieure الملاحة الداخلية

navigation maritime الملاحة البحرية

navigation mixte الملاحة المختلطة

navigation, la police de la أمن الملاحة

navigation principale الملاحة الرئيسية

navire سفينة

navire, abandon du ترك السفينة

navire abordé السفينة المصدومة

navire, armement du تجهيز السفينة

رئيس السفينة

navire, commandant du

navire, consignataire du أمين السفينة

سفينة حربيـة

navire de guerre, ou vaisseau, ou bâtiment de guerre

سفينة ركاب

navire de passagers, ou paquebot

سفينة الإرشاد

navire du pilote ou chaloupe du pilote

navire echoué السفينة الغارقة

سفينة فى طور البناء

navire en construction

سفينة مملوكة على الشيوع

navire en copropriété

سند جنسية السفينة

navire, l'acte de nationalité du

سند ملكية السفينة

navire, l'acte de propriété du

الإدارة الفنية للسفينة

navire, la direction technique de

تموجات السفينة

navire, innavigabilité du

عدم صلاحية السفينة للملاحة

navire, le remous d'un

les navires á moteur السفن الميكانيكية

تصنيف السفن

navires, classification des

سفن إدارة الميناء

navires de l'administration des ports

navires de commerce سفن تجارية

les navires de ligne السفن المنتظمة

navires de police سفن الشرطة

سفن البضاعة

navires des charges, ou cargos

navires mixtes سفن مختلطة

شروط الإعفاء من مسئولية الإهمال

négligence- clause

(P)

سفينة ركاب

paquebot, ou navire de passagers

passage, prix de أجرة سفر الركاب

pavillon علم السفينة

pavillon, lois du قانون علم السفينة

petit cabotage الملاحة الساحلية الصغرى

pilotage, frais de رسوم الإرشاد

pirate سفينة القرصنة

la police de la navigation أمن الملاحة

la police du bord أمن السفينة

port, autorités du سلطات الميناء

port de relâche مرفأ اللجوء

port, droits de رسوم الميناء

port du départ ميناء القيام

port, du reste ميناء التفريغ

le prêt à la grosse القرض البحرى

prêt sur le fret الاقتراض على أجرة النقل

عمد الملاحين

les principaux de l'équipage

ترتيب الامتيازات البحرية

privilèges maritimes, classement des

prix de passage أجرة سفر الركاب

profits éventuels المنافع الاحتمالية

(R)

rapport de mer التقرير البحرى

réflouement, frais de مصاريف التعويم

refus d'assistance رفض النجدة

تسوية الخسارات

règlement d'avaries ou dispache

relâche, frais de مصاريف اللجوء

remorquage القطر البحرى

remorqueur قاطرة

le remous d'un navire تموجات السفينة

الحقوق البديلة

remplacement, créances de

مكافأة النجدة

rémuneration de l'assistance

ممثل قانونى للمجهز

representant légal de l'armateur

الأخطار البحرية

risques de mer ou fortunes de mer

قائمة أسماء البحريين

rôle d'équipage

خرق عقد العمل البحرى

rupture du contrat d'éngagement

(S)

salaire du marin — أجر الملاح

salaire fixe — أجر ثابت

salut commun — السلامة العامة

sauvetage — الإنقـاذ

le sécond — نائب الريـان

تجزئة النقـل

sectionnement du transport

sécurité, certificat de — شهادة السلامة

signaux phoniques — الإشارات الصوتية

شركات تصنيف السفن

sociétés de classification (de navires)

تأجير السفينة من الباطن

sous-affrètement

ميعاد الشحن أو التفريغ

staries ou jours de planche

الإعانات والمساعدات

subventions, allocations et

surestaries — ميعاد إضافى للشحن أو التفريغ

(T)

time charter — المشارطة الموقوتة

tonnage — حمولة السفينة

tonnage, droits de — رسوم الحمولة

transbordement — إعادة الشحن

تجزئة النقل

transport, sectionnement du

transport sur allèges — النقل فى المواعين

(V)

الترتيب بالرحلة

voyage, classement par

الباب العاشر

القانون الجوي

(أ)

اتفاق الحريات الخمس

accord de cinq libertés

قررت هذه الحريات معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ م وبمقتضى هذا الاتفاق تمنح الدولة المتعاقدة حرية عبور الفضاء الجوى لدولة متعاقدة أخرى . وحرية الهبوط على إقليم دولة أخرى متعاقدة لغير الأغراض التجارية كالتزود بالوقود أو القيام بإصلاح عطب ما ، أما الحريات الثلاث الأخرى فهى حريات منحت لأغراض تجارية وتشمل إنزال الركاب والبضائع وأخذ ركاب أو بضائع سواء إلى الدولة التى تتبعها الطائرة بجنسيتها ، أو من هذه الدولة أو إلى دولة متعاقدة أخرى أو منها .

اتفاقية وارسو convention de Varsovie

معاهدة دولية عقدت فى مدينة وارسو عاصمة بولندا سنة ١٩٢٩ م لتنظيم أحكام النقل الجوى الدولى ، ولا تزال سارية حتى الآن .

أجرة النقل الجوى للبضاعة frêt aérien

المقابل الذى يدفعه شاحن البضاعة إلى مستغل الطائرة لنقلها من ميناء جوى إلى آخر .

احتياطات جوية prévoyance aérienne

إجراءات واستعدادات لمواجهة نتائج ما قد يحدث على الطائرة من حالات مرضية أو إصابات للركاب أثناء الرحلة .

أحداث جوية

évènements atmosphériques

الأخطار التى تترتب على الظواهر الطبيعية كالأمطار والعواصف والصواعق .

ارتفاقات جوية servitudes aériennes

مناطق تنشأ لتأمين حركة الطيران وسلامتها بأن يحاط المطار بمناطق أمان تمكن الطائرات من التحليق على ارتفاع منخفض والدوران حول المطار وما تستلزمه عمليات هبوط وإقلاع الطائرات ، ويتم ذلك عن طريق إيجاد مناطق خالية من العوائق والموانع مثل الأشجار والأعمدة والأسلاك والمبانى الملاصقة للممرات الأرضية أو التى تبلغ ارتفاعاً يهدد باصطدام الطائرة بها ، وتعرف هذه المناطق بالارتفاقات الجوية .

أسطول جوى flotte aérienne

مجموعة من الطائرات تستغل لأغراض تجارية وتسمى flotte marchande أو لأغراض حربية وتسمى flotte de guerre .

أضرار التحليق dommages de survol

الأضرار التى يمكن أن تحدث على سطح الأرض بسبب صعود الطائرة أو تحليقها أو هبوطها والتى تنشأ عن

الضوضاء والإزعاج والاهتزاز وتصدع بعض المنشآت . (معاهدة روما سنة ١٩٥٢ م).

إقلاع الطائرة décollage

بدء صعود الطائرة للجو بعد استعدادها للرحيل منطلقة من الأرض .

إلقاء جوى jet aérien

يتحقق هذا الإلقاء عندما يضطر قائد الطائرة أن يلقى منها بعض البضائع المشحونة عليها لتخفيف حمولتها تفادياً لخطر محدق بها ولا يسأل الناقل الجوى من قبل صاحب البضاعة التى تم التضحية بها ولايشكل هذا الفعل خسارة مشتركة على نحو ما هو معروف فى القانون البحرى .

انحراف الطائرة

déroutement de l'avion

خروج الطائرة عن خط طيرانها المحدد لها قبل بدء الرحلة الجوية .

إنقاذ الطائرة sauvetage de l'aéronef

أعمال أو خدمات تقدم للطائرة المعرضة للخطر أثناء الرحلة الجوية .

الائتمان الجوى crédit aérien

يقصد به ما يرد على الطائرة من حقوق للغير نتيجة التصرفات التى يقوم بها مستغل الطائرة أو من يمثله للحصول على ما يلزم للرحلة الجوية من وقود أو مؤن ، وقد يقرر القانون لدائنى مستغل الطائرة حق امتياز على الطائرة وقد يتقرر هذا الائتمان الجوى بناء على اتفاق يولد حق رهن للدائن على الطائرة .

إيجار طائرة غير مجهزة

affrètement aérien coque - nue

اتفاق يستأجر بمقتضاه المستغل طائرة معينة من مالكها دون تجهيز سواء بالوقود أو بالطاقم ليتولى المستأجر عملية التجهيز بنفسه .

(ب)

بالون ballon

جهاز هوائى يحلق فى الجو ويملأ بغاز كثافته أقل من كثافة الهواء ، وقد يكون موجهاً dirigeable ويسمى فى هذه الحالة المنطاد ويحلق فى الجو بوساطة قوة آلية محركة وله أجهزة للتوجيه وكان أول خطوة على طريق فن الطيران ، إلا أنه اندثر وأصبح حلقة فى تاريخ الطيران ، وقد يكون البالون حراً دون توجيه ويستخدم لأغراض علمية .

برج المراقبة tour de contrôle

مركز يختص بإصدار التعليمات إلى الطائرات عند شروعها فى القيام بالرحلات الجوية أو عند اقترابها من المطار أو لحظة الاستعداد للهبوط .

بطاقة طيران carnet de vol

بطاقة تمنح للطالب الذى يدرس أو يتدرب على الطيران ويثبت فيها اسمه وتاريخ منحه البطاقة وحالته الصحية وعدد ساعات الطيران التى قام بها .

(ت)

تأجير الطائرة affrètement aérien

التصرف الذى يؤجر بموجبه مالك الطائرة إحدى الطائرات إلى مستأجر يستغلها .

تأجير الطائرة لرحلة معينة

affrètement aérien au voyage

تأجير الطائرة لرحلة محددة سواء كانت رحلة ذهاب أو رحلة ذهاب وعودة .

تأجير الطائرة لمدة معينة

affrètement aérien à temps

القيام بتأجير الطائرة لفترة زمنية محددة .

التأمين الجوى

assurance aérienne

التأمين الذى يتم على الطائرة أو على مسئولية مستغلها قبل الغير.

تاكسى جوى taxi aérien

طائرات صغيرة تعمل على خطوط غير منتظمة لنقل الركاب إلى مسافات قصيرة حسب الطلب ومقابل أجر .

تجارب إنشاء خط جوى

essais premiers

المحاولات التجريبية التى تقوم بها شركة طيران لإنشاء خط جوى جديد لم يطرقه الطيران التجارى من قبل .

تحليق الطائرة envol

بدء انفصال الطائرة عن أرض المطار والشروع فى الارتفاع إلى طبقات الجو .

(انظر ايضاً : تحويم الطائرة survol) .

تحويم الطائرة survol

المناورات التى تقوم بها الطائرة استعداداً للطيران وبدء الرحلة الجوية .

التخلى عن الطائرة (أو تركها)

abandon aérien

وسيلة تقررها بعض التشريعات لتحديد مسئولية مستغل الطائرة عن ديونه التى نشأت بسبب استغلال الطائرة ، وذلك بترك الطائرة عيناً لدائنيه .

تذكرة سفر billet de passage

تذكرة يمنحها مستغل الطائرة إلى المسافر لتكون وسيلة لإثبات عقد النقل الجوى .

تذكرة سفر ذهاب وعودة

billet aller et retour

تذكرة تمنح للراكب للسفر إلى مكان ما والعودة منه إلى مكان بداية السفر .

تصادم جوى

abordage aérien

تصادم طائرتين أو أكثر عند الاستعداد للإقلاع أو أثناء الطيران أو عند الهبوط .

تصادم جوى collision aérienne

(راجع abordage)

التقنين الجوى code de l'air

مجموعة النصوص التشريعية التى تنظم الطيران المدنى والنقل الجوى فى دولة معينة .

(ج)

جريمة جوية

infraction aérienne

جريمة ترتكب على متن الطائرة .

جنسية الطائرة

nationalité de l'aéronef

تحمل الطائرة عادة جنسية الدولة التى تحمل علمها وهى الدولة التى يتم تسجيل الطائرة فيها .

جهاز يحلق فى الجو aérostat

اصطلاح يطلق على كل جهاز يحلق فى الجو لأن كثافته أقل من كثافة الهواء مثل المنطاد أو البالون

الجو الإقليمى air territorial

المنطقة من الفضاء الجوى التى تعلو سطح الدولة وتحدد بأقصى ارتفاع يمكن أن تصل إليه الطائرة ، ويكون للدولة السيادة على هذه المنطقة .

جوى aérien

صفة تلحق ما يرتبط بالقانون الجوى من اصطلاحات .

(ح)

حادث جوى accident aérien

ما يقع للطائرة من حوادث يترتب عليها وقوع أضرار بدنية أو أضرار مادية .

حادث طيران évènement aérien

يشمل هذا الاصطلاح جميع الوقائع التى تحدث على الطائرة ولو كانت متوقعه أو بفعل الناقل أو أحد تابعيه بما فى ذلك الحادث الجوى

(انظر : حادث جوى)

حالة الطيران en évolution (en vol)

يعبر عن هذا الاصطلاح بالفرنسية بالمصطلحين المشار إليهما ، وتعد الطائرة فى حالة الطيران منذ أن تشرع فى السير على أرض المطار استعداداً للصعود للجو .

الحجز التحفظى على الطائرة

saisie conservatoire de l'aéronef

إجراء تحفظى يصدر بأمر من السلطة القضائية فى دولة ما لصالح دائن لمستغل الطائرة .

حركة المرور الجوى circulation aérienne

تنظيم مرور الطائرات على أرض المطار وفى حدود ارتفاع معين ومساحة معينة حول المطار فى حالتى الإقلاع والهبوط ، ويقوم بهذه المهمة مركز المراقبة الجوية الموجود بالمطار والذى يتبع الجهة الإدارية المختصة بإدارة الميناء الجوى .

حزام مقعد الطائرة ceinture

الحزام الذى يتعين على الراكب القيام بربطه عند إقلاع الطائرة أو حطها .

حطام الطائرة épaves

الأجزاء الباقية من الطائرة التى يقع لها حادث جوى وتصبح غير صالحة للطيران .

(خ)

خط سير الرحلة itinéraire

الطريق الذى تسلكه الطائرة فى رحلة جوية من مكان إلى آخر .

خطأ تجارى

faute commerciale

الخطأ الذى يرتكبه تابعو الناقل الجوى عند شحن البضاعة فى الطائرة ويسبب أضراراً بها .

خطأ ملاحى faute nautique

الخطأ الذى يرتكبه قائد الطائرة أو أحد

مساعديه فى قيادة الطائرة وينتج عنه حادث جوى للطائرة .

خطاب النقل الجوى

lettre de transport aérien

تذكرة نقل البضائع بطريق الجو .

خطة الرحلة الجوية plan de vol

تحتوى خطة الرحلة الجوية على ما يفيد تسجيل الطائرة التى تقوم بالرحلة واسم المستغل ورقم الرحلة وطراز الطائرة واسم قائدها ونقطة بداية الرحلة وساعة الرحيل المتوقعة وأول ميناء جوى تتوقف به الطائرة والسرعة التى تطير بها والمدة المتوقعة للرحلة إلى أول ميناء للهبوط وعدد الأشخاص الموجودين على الطائرة .

خطر جوى risque aérien

يسمى أيضا risque de l'air وهو الخطر الذى يصادف الطائرة أثناء رحلتها وقد يكون خطراً ناشئاً عن الخطأ كالتصادم أو ناشئاً عن أفعال الطبيعة كالصاعقة والعاصفة .

خطوط جوية lignes aérienne

الخطوط المنتظمة للمستغل الجوى والتى يعلن عن مواعيدها وتواريخها مقدماً .

(ر)

رحيل الطائرة

départ de l'avion

العمليات التى يقوم بها قائد الطائرة تمهيداً لإقلاع الطائرة .

رسالة جوية

météorologique (messages)

رسالة تصدر إلى الطائرة من مركز متخصص لبيان التغيرات الجوية المحتمل حدوثها أثناء الرحلة الجوية .

الرسو الجوى المتوسط escale

يقصد بذلك كل نقطة تهبط فيها الطائرة ، وتقع على طريق رحلتها بين محطة القيام ومحطة الوصول .

رهن الطائرة

hypothèque aérienne

نوع من الرهن خاص بالطائرة يتم عادة بإجراءات تقترب من الرهن الرسمى على العقار إذ يتم قيد الرهن فى سجل الطائرات .

(س)

سجل قيد الطائرات

registre immatriculation des aéronefs

سجل تنظم به كل دولة طريقة تسجيل طائراتها فى سجل خاص حتى يحق لها رفع علم الدولة والتمتع بجنسيتها .

السلاح الجوى

armée de l'air

وحدة من القوات المسلحة تعتمد فى مهمتها على استخدام الطائرة العسكرية .

(ش)

شهادة التسجيل

certificat d'immatriculation

الشهادة التى تعطيها الجهة الإدارية المختصة بتسجيل الطائرات لإثبات قيد الطائرة فى السجل المعد لذلك .

شهادة صلاحية للطيران

certificat de navigabilité

الشهـادة التى تمنحها الجهة الإدارية المختصة لإثبات صلاحية الطائرة للطيران ، وبدون هذه الشهادة لا تصرح سلطات المطار للطائرة بالإقلاع ، ولا تمنح هذه الشهادة إلا بعد الكشف على الطائرة فنياً والتحقق من صلاحيتها للطيران ووجود وسائل السلامة بها .

(ص)

صاعقة

foudre

تعد الصاعقة من الأحداث الجوية التى تشكل قوة قاهرة تؤدى إلى إعفاء الناقل الجوى من المسئولية عن الحادث الجوى .

الصعود إلى الطائرة

embarquement

قيام المسافرين بالصعود إلى الطائرة استعداداً للرحلة الجوية .

صلاحية الطائرة

navigabilité de l'aéronef

صفة تصدق على الطائرة التى فحصت فنياً وثبت قدرتها على القيام بالملاحة الجوية بتوافر شروط السلامة بها .

صناعة الطائرات

industrie aéronautique

عملية تصنيع الطائرات بواسطة متخصصين فى تصنيع الطائرات .

(ض)

ضرر بدنى lésion corporelle

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدى إلى إصابة أحد الركاب بضرر جسمانى .

ضرر نفسى lésion mentale

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدى إلى حالة من الاضطراب النفسى لأحد الركاب .

(ط)

الطاقم الجوى

personnel navigant

يشمل هذا التعبير طاقم الطائرة وقائدها وكل من يعمل عليها أثناء الرحلة الجوية .

الطاقم الجوى equipage navigant

اصطلاح يشمل قائد الطائرة ومساعديه والفنيين والمضيفات والمضيفين .

طائرة aéronef

مصطلح عام يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ويلاحظ أن المصطلح الأجنبى أصبح نادر الاستعمال .

طائرة aérodine

يطلق هذا الاصطلاح على الطائرة التى تكون أثقل من الهواء وتعتمد فى طيرانها على رد الفعل الناتج من سطح الطائرة بالنسبة للهواء ، وهى تسير إما بقوة آلية كالطائرة العمودية أو الطائرة المروحية أو الطائرة النفاثة ، أو بدون قوة آلية مثل الطائرة الشراعية .

طائرة avion

اصطلاح يطلق على الطائرة مهما كان نوعها .

طائرة aéroplane

مصطلح يطلق على الطائرة أياً كان نوعها ، وهو الاصطلاح الأكثر شيوعاً فى الوقت الحاضر .

طائرة حربية avion militaire

طائرة تتبع السلاح الجوى .

طائرة عمودية (هليكوبتر) hélicoptère

نوع من الطائرات يطير ارتفاعاً وانخفاضاً بشكل عمودى وفى أى اتجاه وفقاً للسرعة المطلوبة بواسطة مراوح تدار على محور رأسى .

طائرة فى حالة خدمة

aéronef en service

مصطلح يطلق على الطائرة أثناء إعدادها للرحلة الجوية أو استخدامها .

طائرة مـائيـة hydravion

طائرة يمكنها الحط على المسطحات المائية والسير عليها لمسافة قصيرة .

طريق جوى route aérienne

يسمى أيضاً route de l'air وهو الطريق الذى تسلكه الطائرات عادة فى القيام برحلة جوية من نقطة إلى أخرى .

طيران vol

عملية تحليق الطائرة فى الجو وقيامها بالرحلة الجوية .

طيران آلى vol à moteur

الطيران الذى تقوم به طائرة مزودة بمحرك .

طيران شراعى vol à voile

الطيران الذى تقوم به طائرة شراعية وغير مزودة بمحرك.

طيران مدنى aviation civile

يقصد به الطيران الذى تقوم به الطائرات لغرض غير حربى .

(ع)

عاصفة جوية orage

ظاهرة طبيعية تشكل أحد أخطار النقل الجوى وقد تؤدى إلى حادث جوى للطائرة .

عاصفة جوية

tempête

ظاهرة طبيعية تنتج عن سرعة دوران الرياح وتؤدى إلى وقوع حادث جوى للطائرة .

علم الظاهرات الجوية (الميترولوجيا)

météorologie

العلم الذى يعنى برصد التغيرات الجوية وما يترتب عليها من آثار محتملة بالنسبة للطيران .

(ف)

الفضاء الجوى

espace aérien

الغلاف الهوائى الذى يعلو سطح الدولة وتفرض سيادتها عليه وينتهى فى أعلى نقطة تصل إليها الطائرة .

الفضاء الخارجى espace extérieur

ويقصد به الفضاء الذى يعلو المجال الجوى للدولة وليس للدولة سلطان عليه .

الفضاء المجاور espace contigu

ما يجاور المجال الجوى للدولة ويدخل ضمنه وتفرض الدولة سيادتها عليه .

(ق)

القانون الجوى droit aérien

فرع من القانون الذى ينظم الملاحة الجوية سواء من الناحية الإدارية أو الفنية ، أو تحديد الجرائم والعقوبات المرتبطة بالملاحة الجوية ، والتعويض عن أضرار الطيران ، والنقل التجارى الجوى .

قانون العَلَم

loi du pavillon

قانون الدولة التى تحمل الطائرة علمها ومن ثم تتمتع بجنسيتها وتخضع له الوقائع التى تحدث على الطائرة فى الجو .

قائد الطائرة pilote

شخص أو جهاز يتولى قيادة الطائرة أثناء الرحلة الجوية .

قائد الطائرة

commandant d'aéronef

الشخص الذى يتولى قيادة الطائرة ورئاسة طاقمها وله السيطرة على الرحلة الجوية .

قمر صناعى satelite

جهاز يطلق فى الفضاء يستخدم لجلب معلومات أو صور من الفضاء الجوى أو نقلها وقد يستخدم فى التجسس satelite espions .

(ك)

كارثة جوية catastrophe aérienne

حادث يقع للطائرة فى أثناء الرحلة .

(م)

متأهبة للسفر prêt à partir

اصطلاح يطلق على الطائرة التى تستعد للقيام بالرحلة الجوية .

المجال الجوى domaine aérien

يقصد به الفضاء الذى يعلو أراضى الدولة ويشمل الفضاء الذى يعلو المياه الإقليمية المجاورة التى تمتد فى اتجاه البحر إلى المسافة التي تحددها كل دولة ، ولا يجوز لأية طائرة أن تحلق فى المجال الجوى لدولة من الدول دون الحصول على ترخيص بذلك من السلطة المختصة فى هذه الدولة بعد التحقق من توافر شروط معينة .

محطات الأرصاد الجوية

stations météorologiques

مراكز لرصد التغيرات الجوية والتنبؤ بها أثناء فترة معينة وتقدم خدماتها فى هذا الشأن إلى الموانى الجوية والطائرات .

مركز المراقبة

centre de contrôle

مركز يوجد فى المطارات لرقابة حركة المرور الجوى ولتفادى وقوع الحوادث بين الطائرات خاصة التصادم الجوى وكذلك لتأمين تمام الإقلاع فى مواعيده بالنسبة للطائرات وكذلك لضمان سلامة هبوط الطائرات على أرض المطار .

مستغل الطائرة

exploitant de l'avion

الشخص الذى يستغل الطائرة فى الأغراض التجارية سواء كان مالكها أو مستأجرها متى قرر له عقد إيجار الطائرة ذلك الحق .

مشارطة الإيجار

charte - partie

وثيقة تثبت عقد إيجار الطائرة سواء كانت مجهزة لمدة معينة أو لرحلة محددة أو غير مجهزة .

مضيفة جوية hôtesse navigante

من يقوم بخدمة الركاب أثناء الرحلة الجوية .

مطار aérodrome

اصطلاح يشمل فضلاً عن الممرات الأرضية للمطار (الميناء الجوى) مجموعة الوسائل الفنية التى تقتضيها عمليتا إقلاع الطائرات وهبوطها .

مطار هليكوبتر héliport

مطار مخصص لهبوط الطائرات العمودية .

مظلة هبوط parachute

مظلة معدة للهبوط من الطائرة أثناء سيرها .

ملاحة جوية navigation aérienne

الرحلات الجوية التى تقوم بها طائرة صالحة للطيران .

الملاحة الجوية الوطنية (الداخلية)

cabotage aérien

يقصد بها الرحلات التى تقوم بها الطائرة بين موانئ جوية داخل الدولة .

مناطق محرمة zones interdites

مناطق تمنع الدولة الطائرات من التحليق فوقها

وتجيز معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ لكل دولة مراعاة لحقها فى المحافظة على أمنها وأسرارها العسكرية أن تقيد أو تمنع الطيران فوق مناطق معينة من إقليمها .

منطاد

dirigeable (ballon)

بالون يمكن التحكم فى توجيهه أثناء تحليقه فى الجو .

موقف جوى parc aérien

مكان معد في الميناء الجوى لوقوف الطائرات التى لا تكون فى حالة طيران أو استعداد للطيران .

ميناء جوى aéroport

اصطلاح يطلق فقط على مدارج الحط للمطار .

(ن)

ناقل جوى

transporteur aérien

المستغل التجارى للطائرة فى عمليات نقل الأشخاص أو البضائع ، وقد يكون مالكاً للطائرة أو مستأجراً لها .

نزول الركاب من الطائرة

débarquement

مغادرة الركاب للطائرة بعد وصولها الميناء الجوى المقصود .

نقل جوى transport aérien

النقل الذى يتم بالطائرة للركاب أو البضائع .

نقل متعاقب transport successif

نقل يتضمن صوراً مختلفة للنقل تتم بوسائل مختلفة وفقاً لمراحل متتابعة حتى نقطة الوصول .

نقل مجانى transport gratuit

عملية النقل الذى يقوم به الناقل الجوى دون مقابل .

نقل مشترك transport combiné

النقل الذى يتم جزء منه بالطائرة والأجزاء الأخرى بوسائل نقل مختلفة مثل السفينة والقطار والسيارة .

نقل منتظم transport régulier

النقل الذى يتم على خطوط جوية منتظمة يعلن مقدماً عن مواعيد قيام الطائرات ومواعيد وصولها .

(هـ)

هبوط اضطرارى للطائرة

atterrissage forcé

هبوط الطائرة بسبب عطل طارئ أو للتزود بالوقود أو لإجبارها على الهبوط من سلطة المطار الذى تهبط فيه لأسباب أمنية .

هبوط الطائرة atterrissage

نزول الطائرة على أرض المطار .

هيئة الطيران المدنى الدولى O.A.C.I.

وهى هيئة تسمى organisation de l'aviation civile internationale وتعرف باسم الايكاو (I.C.A.O.) (وهو اختصار مبنى على اختيار الحروف الأولى من اسمها باللغة الانجليزية) وتنظم أحكامها اتفاقية شيكاغو سنة ١٩٤٤م ويقع مقرها فى مدينة مونتريال بكندا ، وتختص بوضع القواعد التى تكفل سلامة الطيران المدنى .

(و)

وثائق الطائرة documents de bord

المستندات التى يجب أن تحملها الطائرة دائماً فى كل رحلة ومن أهمها شهادة الصلاحية للطيران، وشهادة تسجيل الطائرة فى سجل الطائرات ، وسجل الرحلات الخاص بها ، والمؤهلات العلمية لأفراد طاقمها وقائمة بأسماء الركاب والمكان الذى سافروا منه والمكان الذى يذهبون إليه ، وقائمة بالمشحونات إذا كانت الطائرة تحمل بضائع وترخيص جهازها اللاسلكى .

وسائل الاتصال عن بعد

télécommunications

الوسائل الفنية التى يتم بها الاتصال بين قائد الطائرة وسلطات المطار وأبراج المراقبة كالتليفون واللاسلكى والبرق .

الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة

fonction administrative du commandant d'aéronef

مجموعة السلطات المخولة لقائد الطائرة تجاه الطاقم والركاب معاً باعتباره المسئول الأول عن أمن الرحلة وسلامة الطائرة والركاب .

الوظيفة التجارية لقائد الطائرة

fonction commerciale du commandant d'aéronef

السلطات المخولة لقائد الطائرة باعتباره نائباً عن مستغل الطائرة وتشمل إجراء بعض التصرفات القانونية دون الحصول على إذن سابق من المستغل ما دامت لازمة وضرورية لإتمام الرحلة .

الوظيفة الفنية لقائد الطائرة

fonction technique du commandant d'aéronef

تشمل مراحل ما قبل الإقلاع مثل تأكد قائد الطائرة من سلامة الطائرة وأجهزتها والإحاطة بالمعلومات اللازمة لإتمام الرحلة . ومرحلة أثناء تحليق الطائرة فى الجو بمراعاة الأصول الفنية للطيران ، وخطة الطيران المقررة ، ومرحلة الهبوط فى مطار الوصول بمراعاة القواعد والأصول الفنية لذلك وتعد هذه الوظيفة أخطر وظائف قائد الطائرة .

وكالة للنقل الجوى

messagerie aérienne

مكتب وكيل يقوم بإبرام عقود النقل الجوي للركاب أو للبضائع لحساب شركة أو أكثر من شركات الطيران التى يمثلها .

(ى)

ياتا (اتحاد النقل الجوي الدولى)

IATA

مصطلح يتكون من الحروف الأولى من اسم هذا الاتحاد بالانجليزية International Air Trafic Association وتكون هذا الاتحاد لأول مرة فى سنة ١٩١٩ م فى مدينة لاهاى بهولندا بعدد من شركات الطيران من مختلف الدول وأعيد تكوينه مرة أخرى سنة ١٩٤٥م فى مدينة هافانا بكوبا ومقره الآن فى مدينة مونتريال بكندا ، ويصدر هذا الاتحاد قرارات تتعلق بالاستغلال التجارى الجوى الدولى تلتزم بها الشركات الأعضاء فيه .

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

(A)

التخلى عن الطائرة (أو تركها)

abandon aérien

abordage aérien تصادم جوى

accident aérien حادث جوى

اتفاق الحريات الخمس

accord de cinq libertés

aérien جوى

aérodine طائرة

aérodrome مطار

aéronef طائرة

aéronef en service طائرة فى حالة خدمة

aéroplane طائرة

aéroport ميناء جوى

aérostat جهاز يحلق فى الجو

affrètement aérien تأجير الطائرة

تأجير الطائرة لمدة معينة

affrètement aérien à temps

تأجير الطائرة لرحلة معينة

affrètement aérien au voyage

إيجار طائرة غير مجهزة

affrètement aérien coque - nue

air territorial الجو الإقليمى

armée de l'air السلاح الجوى

assurance aérienne التأمين الجوى

atterrissage هبوط الطائرة

هبوط اضطراري للطائرة

atterrissage forcé

aviation civile طيران مدنى

avion طائرة

avion militaire طائرة حربية

(B)

ballon بالون

تذكرة سفر ذهاب وعودة

billet aller et retour

billet de passage تذكرة سفر

(C)

الملاحة الجوية الوطنية (الداخلية)

cabotage aérien

carnet de vol بطاقة طيران
catastrophe aérienne كارثة جوية
ceinture حزام مقعد الطائرة
centre de contrôle مركز المراقبة
شهادة التسجيل
certificat d'immatriculation
شهادة صلاحية للطيران
certificat de navigabilité
charte- partie مشارطة الإيجار
حركة المرور الجوى
circulation aérienne
code de l'air التقنين الجوى
collision aérienne تصادم جوى
commandant d'aéronef قائد الطائرة
convention de Varsovie اتفاقية وارسو
crédit aérien الائتمان الجوى

(D)

débarquement نزول الركاب من الطائرة
décollage إقلاع الطائرة
départ de l'avion رحيل الطائرة
déroutement de l'avion انحراف الطائرة
dirigeable (ballon) منطاد
documents de bord وثائق الطائرة
domaine aérien المجال الجوى
dommages de survol أضرار التحليق
droit aérien القانون الجوى

(E)

embarquement الصعود إلى الطائرة
en évolution (en vol) حالة الطيران
envol تحليق الطائرة
épaves حطام الطائرة
equipage navigant الطاقم الجوى
escale الرسو الجوى المتوسط
espace aérien الفضاء الجوى
espace contigu الفضاء المجاور
espace extérieur الفضاء الخارجى
essais premiers تجارب إنشاء خط جوى
évènement aérien حادث طيران

أحداث جوية

évènements atmosphériques

exploitant de l'avion مستغل الطائرة

(F)

faute commerciale خطأ تجارى

faute nautique خطأ ملاحى

flotte aérienne أسطول جوى

الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة

fonction administrative du commandant d'aéronef

الوظيفة التجارية لقائد الطائرة

fonction commerciale du commandant d'aéronef

الوظيفة الفنية لقائد الطائرة

fonction technique du commandant d'aéronef

foudre صاعقة

frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

(H)

hélicoptère طائرة عمودية (هليكوبتر)

héliport مطار هليكوبتر

hôtesse navigante مضيفة جوية

hydravion طائرة مائية

hypothèque aérienne رهن الطائرة

(I)

IATA ياتا (اتحاد النقل الجوى الدولى)

صناعة الطائرات

industrie aéronautique

infraction aérienne جريمة جوية

itinéraire خط سير الرحلة

(J)

jet aérien إلقاء جوى

(L)

lésion corporelle ضرر بدنى

lésion mentale ضـرر نفـسى

خطاب النقل الجوى

lettre de transport aérien

lignes aérienne خطوط جوية

loi du pavillon قانون العَلَم

(M)

وكالة للنقل الجوى

messagerie aérienne

علم الظاهرات الجوية (الميترولوجيا)

météorologie

رسالة جوية

météorologique (messages...)

(N)

جنسية الطائرة

nationalité de l'aéronef

صلاحية الطائرة

navigabilité de l'aéronef

ملاحة جوية

navigation aérienne

(O)

O.A.C.I. هيئة الطيران المدنى الدولى

orage عاصفة جوية

(P)

parachute مظلة هبوط

parc aérien موقف جوى

personnel navigant الطاقم الجوى

pilote قائد الطائرة

plan de vol خطة الرحلة الجوية

prêt à partir متأهبة للسفر

احتياطات جوية

prévoyance aérienne

(R)

سجل قيد الطائرات

registre immatriculation des aéronefs

risque aérien	خطر جوى
route aérienne	طريق جوى

(S)

saisie conservatoire de l'aéronef	الحجز التحفظى على الطائرة
satelite	قمر صناعى
sauvetage de l'aéronef	إنقاذ الطائرة
servitudes aériennes	ارتفاقات جوية
stations météorologiques	محطات الأرصاد الجوية
survol	تحويم الطائرة

(T)

taxi aérien	تاكسى جوى
télécommunications	وسائل الاتصال عن بعد
tempête	عاصفة جوية
tour de contrôle	برج المراقبة
transport aérien	نقل جوى
transport combiné	نقل مشترك
transport gratuit	نقل مجانى
transport régulier	نقل منتظم
transport successif	نقل متعاقب
transporteur aérien	ناقل جوى

(V)

vol	طيران
vol à moteur	طيران آلى
vol à voile	طيران شراعى

(Z)

zones interdites	مناطق محرمة

الباب الحادي عشر

التأمين

(أ)

الاحتمال probabilité

افتراض تحقق المخاطر بنسبة مئوية معينة حسب دلالة الإحصائيات .

احتمال إحصائى probabilité statistique

هو مايستنتج طبقاً لقواعد الإحصاء عند عدم العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها.

احتمال حسابى

probabilité mathématique

هو ما يستنتج رياضياً عند العلم مقدماً بمجموع الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها .

الاحتياطى fonds de réserve

المبلغ الذى يرصد لتقوية ائتمان الشركة وتمكينها من الوفاء بما قد يترتب عليها من التزامات .

احتياطى الأخطار الجارية

réserve pour risques en cours

ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له أثناء سنة مالية لمواجهة التزامه بضمان الأخطار المؤمن منها وذلك عن المدة التى لم تنته بانتهاء السنة المالية .

احتياطى الأقساط

réserve des primes

ما يضيفه المؤمن للقسط الحقيقى فى السنوات الأولى من التأمين من خطر متزايد بقسط ثابت وذلك لتكملة هذا القسط عندما يصبح فى السنوات الأخيرة من هذا التأمين أقل من القسط الحقيقى بسبب تزايد الخطر كما هو الشأن فى حالة التأمين من الوفاة بقسط ثابت .

احتياطى التعويضات التى لم تسو بعد (تحت التسوية)

réserves pour sinistres non encore règlés (restant à règler)

أموال يخصصها المؤمن فى نهاية سنة مالية لدفع التعويضات عن الأخطار التى تحققت أثناء هذه السنة ولم يتم الوفاء بها لأصحابها ويقوم المؤمن بترحيل هذه الأموال لحساب السنوات المالية حتى تستقل كل سنة مالية بالتعويض عن الأخطار التى تحققت فيها .

الاحتياطى الحسابى

réserve mathématique

المبلغ الذى يتعين على شركة التأمين أن تحتفظ به لمواجهة الالتزامات الناشئة عن وثائق التأمين السارية .

احتياطى الرواتب réserve pour rentes

ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له فى سنة مالية لمواجهة التزامه بدفع الرواتب لأصحابها عند استحقاقها .

الاحتياطيات الفنية

réserves techniques

مبالغ يتعين على المؤمن تكوينها وترحيلها فى نهاية كل سنة مالية إلى حساب السنوات المالية التالية لمواجهة الالتزامات الناشئة فى ذمته عن عقود التأمين التى يعقدها خلال السنة المالية والتى لا تنقضى بانقضائها وتشمل هذه الاحتياطيات : احتياطى الأقساط واحتياطى الرواتب واحتياطى الأخطار الجارية واحتياطى التعويضات التى لم يتم دفعها .

إخطار الشحن (إشعار الشحن)

déclaration d'aliment

هو إخطار المستأمن أو الشاحن للمؤمن بتحديد البضاعة المشحونة التى سبق تأمينها بوثيقة مفتوحة ويسرى هذا التأمين بمجرد الإخطار .

إدارة بأجر جزاف

entreprise de gestion à forfait

إدارة شركة تأمين تعاونى فى مقابل نسبة من الاشتراكات .

إدخار احتياطى epargne réserve

اقتطاع جزء من الدخل على سبيل التوفير والاحتياط .

إدخار إنتاجى epargne créatrice

استثمار جزء من الدخل فيما يأتى بدخل جديد .

الأرباح المرسملة bénéfices capitalisés

المبالغ المستحقة التوزيع المضافة إلى حصة المستأمن المحددة لنصيبه فى الأرباح ويجوز صرفها أو إضافتها إلى مبلغ التأمين .

استبدال الأوراق المالية

remploi des valeurs

توظيف الثمن الناتج عن بيع أوراق مالية فى شراء أوراق أخرى .

استبعاد خطر exclusion de risque

تحديد الظروف التى يصبح الخطر بها غير مؤمن عليه كالنص على عدم التعويض عند وقوع الخطر بسبب الحرب أو الزلازل أو الثورات أو الفتن الداخلية .

الاستخبار questionnaire

محرر يتضمن أسئلة عن شئون خاصة بالمستأمن للإجابة عنها .

استمارة الطلب

formule de proposition

الورقـة المشـتـملة على مـا يطلبـه المؤمـن من بيانات لازمة لعقد التأمين .

اشتراك cotisation

مايدفـعـه كل مـشـترك فى التـأمين التـعـاونى لأداء التعويض المستحق .

إصدار الوثيقة

emission de la police

مجموع الإجراءات التى تتخذ لإبرام التأمين .

اطراد الخطر

fréquence des risques

هو تكرار وقـوع الخطر بحـيث يمكن بالملاحظة حساب احتمالات وقوعه .

إعادة التأمين

reassurance

عقد بين شركتى تأمين بمقتضاه تتعهد الشركة المعاد لديهـا التـأمين بتـحمل قدر من أعـباء الخطر الذى قبلته الشركة المعيدة للتأمين .

إعادة التأمين بالمحاصة

réassurance de quote-part
réassurance en participation

هو إعادة التأمين على الخطر بنسبة معينة منه .

إعادة تأمين تجاوز الخسارة

réassurance en excédent de pertes (stop loss)

إعـادة تأمين فـيـمـا جـاوز قـيـمـة مـجـمـوع التعويضات المدفوعة عن نسبة معينة من مجموع الأقساط المقبوضة فى سنة مالية معينة .

إعادة تأمين تجاوز الوسع

réassurance en excédent de plein

هو إعـادة التـأمـين بالنسـبـة لمـا يـزيد من قـيـمـة الخطر عن الحـد الذى قـرره المؤمن للاحـتـفـاظ به فـإذا كـانـت قـيـمـة الخـطر ٩٠٠٠ جنيـه وكـان حد الاحـتـفـاظ ٦٠٠٠ جنيـه كانت إعادة التأمين بالنسـبة لهذه الزيـادة وكان للمؤمن أن يرجع على معيد التأمين بثلث التعويض الذى يدفـعـه المسـتـأمن مـهـمـا كـان قـدر هذا التعويض.

إعادة تأمين زيادة التعويضات

réassurance en excédent de sinistres (excess loss)

إعـادة تأمين مـا يجـاوز حداً مـعـيناً من مـجـمـوع التعويضات المستحقة عن فرع أو أكثر من فروع التأمين .

إعادة التأمين للخطر التالى

réassurance au deuxiéme risque

هو إعـادة تأمين بالنسـبـة للخطر الذى يزيد تعـويضـه عـن قـدر مـعـين - عن ١٠٠٠ جنيـه

مثلاً - فإذا كـان التعويض المستحق للمستأمن لا يـزيد على هذا القـدر فان المؤمن يتحمله وحـده ، أمـا إذا زاد التعـويض على هـذا القدر فـان المؤمن يرجع على معيد التأمين بكل الزيادة .

إعادة سريان الوثيقة
retablissement de la police
استئناف العمل بوثيقة تأمين سبق إيقافها لأمر يقتضى ذلك كالتوقف عن سداد القسط .

الاعتماد l'agrément (de la société)
هو الإذن لشركة التأمين بمزاولة نشاطها إذا رأت الهيئة المشرفة على الاقتصاد القومى أن نشاط الشركة يحقق مصلحة عامة .

أقساط تصاعدية primes progressives
هى التى تتزايد سنوياً بنسبة مئوية محددة فى وثيقة التأمين بسبب تزايد الخطر .

أقساط تنازلية primes décroissantes
هى التى تتناقص سنوياً بنسبة مئوية محددة فى وثيقة التأمين بسبب تناقص الخطر .

اكتمال الوثيقة
régularisation de la police
اتمام الإجراءات المطلوبة لتسليم المستأمن وثيقة التأمين .

(ب)

البديل valeur de commutation
ما للمستفيد أن يختاره بدلاً من الالتزام الأصلى .

بيان déclaration
الإدلاء بالبيانات اللازمة لتحديد الخطر المؤمن منه .

بيانات مضمونة déclarations garanties
المعلومات الأساسية للتعاقد التى يضمن طالب التأمين صحتها فى استمارة الطلب .

(ت)

التأمين assurance
عقد يلتزم أحد طرفيه وهو المؤمن قبل الطرف الآخر وهو المستأمن بأداء ما يتفق عليه عند تحقق شرط أو حلول أجل فى نظير مقابل نقدى معلوم .

التأمين الاجتماعى assurance sociale
هو تأمين إجبارى للعاملين من خطر المرض أو العجز أو الشيخوخة أو الوفاة يتحمل المستأمنون فيه جزءاً من قسط التأمين ويتحمل رب العمل أو الدولة الباقى .

تأمين الاستبدال

assurance de remplacement

تأمين مرتفع القسط يلتزم فيه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بشراء منقول جديد من نوع المنقول المؤمن عليه من السرقة أو الحريق كما فى التأمين على السيارات وفى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة المنقول الناتج عن الاستعمال .

تأمين استهلاك السند

assurance contre le remboursement au pair

هو تأمين يلزم المؤمن بدفع الفرق ما بين القيمة السوقية للسند وقيمته الاسمية إذا استهلك السند .

تأمين الأشخاص

assurance de personnes

تأمين الإنسان من الإخطار على اختلافها كالتأمين على الحياة بجميع صوره والتأمين من العجز أو الشيخوخة أو الحوادث التى تصيبه .

تأمين الأشياء

assurance de choses

هو تأمين من الأخطار التى تصيب الأشياء كتأمين العقار من الحريق أو تأمين المنقول من السرقة .

تأمين الأضرار assurance de dommages

هو التأمين من كل خطر يؤدى إلى خسائر مالية ويشمل التأمين على الأشياء والتأمين من المسئولية .

تأمين الإعسار

assurance insolvabilité

هو تأمين يعقده الدائن من خطر إعسار المدين . وقد يكون هذا التأمين وارداً على مدينين معينين بالذات أو على مجموع العملاء · وهو فى الغالب يقع فى المجال التجارى والصناعى .

التأمين الاقترانى - التأمين المجزأ - التأمين المشترك

co-assurance

هو تأمين من خطر معين يعقده المستأمن مع عدة مؤمنين بحيث يتحمل كل منهم نسبة محددة فى العقد.

تأمين الأمتعة assurance de baggages

هو تأمين يعقده المسافر من خطر ضياع أمتعته أو سرقتها أثناء سفره أو أثناء مدة معينة (هى ٦٠ يوماً فى الغالب) .

التأمين البحرى

assurance maritime

تأمين جسم السفينة أو حمولتها من خطر النقل البحرى وهو تأمين للأشياء .

التأمين البرى assurance terrestre

هو تأمين من كل خطر سوى خطر النقل البحرى أو الجوى أو النهرى وهو ينقسم إلى تأمين اجتماعى وتأمين خاص .

التأمين بمبلغ مؤجل

assurance à capital différé ou assurance différée

هو ما يدفع فيه مبلغ التأمين عند حلول الأجل بصرف النظر عن حياة المؤمن عليه أو وفاته .

تأمين التجديد

assurance-vétusté, ou valeur à neuf

تأمين مرتفع القسط يلتزم بمقتضاه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بإعادة بناء العقار المحترق أو تجديده ففى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة العقار الناتج عن الاستعمال .

التأمين التعاونى assurance mutuelle

تأمين تنظمة جماعة فيما بينها لمواجهة خطر معين فى مدة معينة ويكون لكل مشترك صفة المؤمن والمستأمن معاً .

تأمين التعليم assurance d'éducation

مايراد به كفالة تعليم الأولاد .

التأمين التقويمى

assurance par assessement

هو تأمين على الحياة بدون رصيد حسابى وهو تأمين كانت تلجأ إليه بعض الشركات فى أمريكا تفاديا من تضخم الرصيد الحسابى فتقوم هذا الرصيد ثم توزعه بطريقة تخفيض الأقساط .

التأمين التكميلى

assurance complémentaire

اتفاق متمم لعقد التأمين لحالة الوفاة يستحق به المبلغ المتفق عليه عند وقوع حادث لايؤدى إلى الوفاة .

تأمين ثابت القسط

assurance à prime fixe

التأمين الذى يعقده المؤمن مقابل قسط لا يتأثر زيادة أو نقصاً بالأخطار حين وقوعها .

التأمين الثنائى

assurance sur deux têtes

التأمين على حياة شخصين بوثيقة واحدة يستحق فيه مبلغ التأمين بمجرد وفاة أحدهما .

تأمين جسم السفينة

assurance sur corps

تأمين كيان السفينة وملحقاتها وما تحتويه من عددها وآلاتها ومهماتها من خطر البحر .

تأمين الجماعة

assurance collective (de groupe)

عقد بين شركة تأمين ومؤسسة أو هيئة تحدد فيه شروط التأمين بالنسبة إلى من يريده من أعضائها .

تأمين جميع الأخطار

assurance tous risques

هو تأمين من كافة الأضرار التى تحدثها السيارة المؤمن عليها وكافة الأضرار التى تحدث لها فهو تأمين يشمل :

(١) تأمين مسئولية المستأمن عن الأضرار الجسمانية أو المالية التى تحدثها السيارة لراكبيها أو لغيرهم .

(٢) تأمين الأضرار التى تحدث للسيارة سواء بقوة قاهرة أو بفعل الغير .

(٣) التأمين من خطر سرقة السيارة أو حريقها أو انفجارها .

(٤) التأمين من المسئولية الناتجة عن الحريق أو الانفجار قبل الغير : وقد يشمل هذا التأمين باتفاق خاص الأضرار التى تحدث للسائق أو لأى عامل يكلفه المستأمن بصيانة السيارة أو باصلاحها .

التأمين الجوى

assurance aérienne

هو تأمين جسم الطائرة أو حمولتها من خطر النقل الجوى وهو تأمين للأشياء .

تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة

assurance sur facultés

تأمين البضائع التى تحملها السفينة من خطر البحر .

التأمين الخاص assurance privée

هو التأمين الذى يتحمل فيه المستأمن كل قسط التأمين والغالب فى هذا التأمين أن يكون اختيارياً . (قد يكون اجبارياً فى أحوال استثنائية كما فى حالة التأمين من حوادث السيارات) وهو ينقسم إلى تأمين أضرار وتأمين أشخاص .

تأمين السفرة assurance voyage

تأمين يعقده صاحب الفندق من خطر مسئوليته عن حريق أمتعة نزلائه وهو فى العادة تأمين ملحق للتأمين من خطر حريق الفندق ذاته .

تأمين الشطر الأول من الخطر

assurance au premier feu ou
assurance au premier risque

هو تأمين لايضمن فيه المؤمن الضرر الناتج عن الحريق إلا فى حدود المبلغ المؤمن به مهما كانت قيمة الشئ أو الأشياء المؤمن عليها وتظهر فائدة هذا التأمين فى حالة ما إذا كانت البضائع محل التأمين لا تتعرض للهلاك الكلى (بضائع على الأرصفة) ولا يخضع هذا التأمين لقاعدة التخفيض النسبى إلا إذا قدرت الأشياء المؤمن عليها بقيمة تقل عن قيمتها الحقيقية .

التأمين الشعبى

assurance populaire

هو تأمين على الحياة لايستلزم إجراء الكشف الطبى على المؤمن عليه ولا يجوز أن يزيد رأس المال فيه (أو الراتب) عن حد معين وتكون الأقساط مستحقة الوفاء فى مواعيد دورية متفقة مع استحقاق الأجر .

التأمين على الحياة

assurance sur la vie

التأمين الذى تكون فيه حياة المؤمن عليه محلاً للعقد .

التأمين غير المحدود assurance illimitée

مالايحدد فيه مبلغ التأمين عند التعاقد كتأمين المسئولية فى صورته الغالبة .

تأمين غير معين السفينة

assurance in quo vis

تأمين بحرى على بضاعة محددة قبل تعيين السفينة التى ستحملها ولا ينتج هذا العقد أثره إلا إذا أخطر المؤمن بتعيين السفينة .

تأمين القسط وقسط القسط وما يليه

assurance de la prime et de la primes à l'infini

عقود تأمين متتالية يرد كل منها على قسط التأمين الذى قبله بحيث تنتهى إلى استرداد الأقساط المدفوعة ماعدا الأخير منها وهو لا يكون إلا فى التأمين البحرى .

تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى

assurance de la valeur du fonds de commerce

تأمين يلزم المؤمن بتعويض المستأمن عن الأضرار التى تلحق بالعناصر المعنوية للمحل التجارى مثل حق الإيجار ، الحق فى العملاء ، العلامة التجارية ، براءة الاختراع .

تأمين كامل police intégrale

هو تأمين لا يشتمل على شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة أو شرط الاشتراك فى تحمل الضرر وفى هذا التأمين يلتزم المؤمن وحده بضمان الضرر مهما قلت قيمته .

تأمين كفالة أو تأمين ضمان

assurance aval ou assurance caution

هو تأمين الوفاء بالورقة التجارية فى ميعاد استحقاقها ، فهو تأمين يشجع المصارف على خصم الأوراق المالية ، ويمكّن أصحاب المشروعات من الحصول على الأموال اللازمة لمشروعاتهم .

التأمين لحالة البقاء

assurance en cas de vie

عقد تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه إذا بقى المؤمن عليه حياً إلى أجل محدد .

التأمين لحالة الوفاة

assurance en cas de décès

عقد تأمين يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه فى فترة التأمين .

تأمين لحساب الغير - التأمين للغير

assurance pour autrui

assurance pour compte d'autrui

هو تأمين يعقده شخص عن شخص آخر ولصالحه دون توكيل منه فمتى أقر صاحب الشأن تصرف المتعاقد أصبح ملزماً بأن يرد إليه الأقساط التى دفعها وأن يدفع الأقساط المستقبلة إلى المؤمن ويجوز لصاحب الشأن إقرار التأمين حتى بعد وقوع الخطر .

التأمين لصاحب المصلحة

(التأمين لحساب من له الحق فيه)

assurance pour compte

assurance pour compte de qui il appartiendra

تأمين على شئ يلتزم فيه المؤمن بدفع التعويض إلى المستأمن أو إلى من ينقل إليه المستأمن ملكية هذا الشئ فهو عقد تأمين بالنسبة إلى المستأمن واشتراط لمصلحة الغير بالنسبة إلى المستفيد غير المعين فى العقد وفى هذا العقد يكون المستأمن وحده هو الملتزم بدفع أقساط التأمين .

التأمين للزواج assurance de nuptialité

تأمين يقصد به دفع مبلغ التأمين للمستفيد عند بلوغه سناً معينة لتمكينه من الزواج .

التأمين للولادة assurance de natalité

عقد يلتزم فيه المؤمن دفع مبلغ التأمين لمواجهة نفقات الوضع .

التأمين المتبادل

assurance réciproque

تأمين على الحياة يعقده شخصان ويكون فيه كل منهما مستأمناً ومستفيداً كما لو أمن الزوجان على حياتهما لصالح الباقى منهما .

التأمين المتعدد double assurance

تأمين على شئ واحد لدى عدة مؤمنين بمبالغ يزيد مجموعها على قيمة الشئ المؤمن عليه وفى هذا التأمين يدفع كل مؤمن جزءاً من التعويض معادلاً للنسبة بين مبلغ تأمينه وقيمة التأمينات مجتمعة بشرط ألا يجاوز مجموع ما يستوفيه المستفيد من جميع المؤمنين قيمة ما أصابه من ضرر لأن التأمين على الأشياء لا يصح أن يكون مصدراً للإثراء .

التأمين المختلط assurance mixte

هو ما يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

تأمين مختلط لراتب
assurance mixte à rente
ما يستحق فيه راتب بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين المخلص
assurance libérée
التأمين الذى يدفع فيه كل الأقساط أو مابقى منها دفعة واحدة أو يعفى فيه المستأمن من باقى الأقساط فى مقابل تخفيض مبلغ التأمين .

التأمين المركب
assurance combinée
عقد يجمع بين عدة صور من التأمين بحيث يكون للمؤمن عليه حق اختيار الكيفية التى يستوفى بها مبلغ التأمين .

تأمين المسافر assurance voyageur
هو تأمين المسافر من الحوادث الجسمانية التى تصيبه أثناء سفره .

تأمين المسئولية assurance tiérce
تأمين من الأضرار التى تصيب الغير بسبب الأفعال الضارة التى يسأل عنها المستأمن قانوناً .

التأمين المشترك co-assurance
عقد يتعدد فيه المؤمنون على شئ واحد بمبالغ لاتجاوز قيمة الشئ المؤمن عليه .

التأمين المضاد contre assurance
تأمين يضاف إلى تأمين لحالة الحياة لإلزام المؤمن برد جزء من الأقساط عند الوفاة قبل نهاية مدة التأمين .

التأمين مع المشاركة فى الأرباح
assurance avec participation aux bénéfices
مايتفق فيه على توزيع نسبة معينة من الأرباح على المستأمنين .

التأمين مع اليانصيب
assurance avec tirage
مايتفق فيه على أن يستحق المستأمن مبلغ التأمين إذا سحبت وثيقته فى عملية اليانصيب الذى تنظمه الشركة .

تأمين المغالاة surassurance
مايحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأكثر من قيمة الشئ المؤمن عليه فإن كانت المغالاة فى التقدير بتدليس أو غش فالعقد قابل للإبطال وإن لم يكن غش ولا تدليس كان العقد صحيحاً فى حدود قيمة الشئ الحقيقية ولكن القسط لايخفض إلا فى المستقبل وليس للمستأمن أن يسترد شيئا مما دفعه.

تأمين ممتد assurance prorogée
التأمين الذى يتفق الطرفان على استمراره بعد انتهاء مدته .

تأمين من الخطر الإيجارى

assurance du risque locatif

تأمين من مسئولية المستأجر عن حريق العين المؤجرة .

التأمين من الخيانة

assurance fidélité ou assurance contre le détournement

هو تأمين من خطر اختلاس الأموال أو من خطر خيانة الأمانة .

تأمين من رجوع الجيران

assurance contre le recours des voisins

تأمين لضمان مسئولية المستأجر قبل المستأجرين المشتركين معه فى عقار واحد عن الأضرار التى تحدث لمنقولاتهم ومن مسئوليته قبل جيرانه عن الأضرار التى تحدث لعقاراتهم أو لمنقولاتهم إذا ثبت أن النار ابتدأ شبوبها فى العين المؤجرة إليه .

التأمين من العطل

assurance contre le chômage

هو تأمين يلزم المؤمن بدفع تعويض جزاف للمستأمن عن فقده الانتفاع بالشئ أو بالمحل المؤمن عليه من الحريق أثناء الفترة اللازمة للإصلاح أو للتجديد .

تأمين المهر

assurance dotale

مايراد به تكوين رأس مال للأولاد لمواجهة مطالب الزواج أو غيرها عند بلوغ سن معينة .

التأمين الموقوت

assurance temporaire

تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه عند وفاة المؤمن عليه خلال مدة معينة

التأمين الناقص - تأمين البخس

sous assurance

ما يحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأقل من قيمة الشئ المؤمن عليه فلا يتحمل المؤمن فى هذه الحالة تعويض الخطر كاملاً وإنما تطبق فيه قاعدة التخفيض النسبى .

تأمين النفائس

block policy, jewellery block policy

تأمين يعقده تاجر النفائس من خطر فقد بضائعه أو سرقتها سواء وقع هذا الخطر من أحد عماله أو من الغير .

التأمين النهرى

assurance fluviale

هو تأمين وسائل النقل النهرى أو حمولتها من خطر النقل النهرى وهو تأمين للأشياء.

التأمين الوقتى

assurance provisoire

الوثيقة التى تغطى خطراً محدوداً لمدة كالتأمين على المسافرين بالطائرات .

تاريخ الإصدار date d'emission

تاريخ تحرير الوثيقة .

تاريخ السريان date d'effet

الوقت الذى يحدد لبدء التزام المؤمن .

تجانس الخطر

homogénité des risques

مايلاحظ فى تصنيف الأخطار إحصائياً من وحدة طبيعتها وموضوعها وقدرها ومدتها .

تجمع cumul (de bénéfices)

ضم بعض الشئ إلى بعض كتجمع أرباح وثيقة التأمين .

التحميل chargement

إضافة مبلغ إلى القسط الصافى لمواجهة مصاريف التأمين كالعمولة ومصاريف التحصيل والإدارة .

تحوير الوثيقة

conversion de la police

تغيير فى بعض شروط الوثيقة .

تحويل المحفظة

transmission de portefeuille, cession de portefeuille

عقد ينقل به المؤمن إلى مؤمن آخر حقوقه والتزاماته فى فرع أو أكثر من فروع التأمين .

تخفيض التأمين

réduction de l'assurance

تعديل التأمين لتوقف المستأمن عن دفع الأقساط بتخفيض مبلغ التأمين حسب نسبة الأقساط المدفوعة على أن يؤدى المبلغ المخفض وفقاً لشروط الوثيقة ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .

تخير الأخطار sélection des risques

توخى مجانسة الخطر المطلوب تأمينه لما فى الجداول الاحصائية .

التركيب combinaison

الجمع بين خصائص بعض أنواع التأمين فى وثيقة واحدة .

تسجيل شركة التأمين

l'énregistrement de la société d'assurance

قيد الشركة فى سجل شركات التأمين بمجرد تأكد الهيئة المشرفة على السجل من توافر الشروط القانونية لذلك .

تصفية التأمين rachat de la police

انتهاء التأمين بناءً على طلب المستأمن المتوقف عن دفع الأقساط برد مايستحقه حسب

جدول التصفية ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .

تعريفة الأقساط tarif de primes

جدول بيانى للأقساط التى يجب دفعها فى مختلف أنواع التأمين وتحتسب فى تأمين الحياة على أساس وحدة المبلغ والمدة مضافًا إليهما سن المؤمن عليه .

التعويض indemnité

مايدفعه المؤمن فى التأمين من الأضرار عند وقوع الحادث .

تعيين أنصبة الأرباح

allocation de devidendes

هو تخصيص جزء من الربح لكل وثيقة مشروط اشتراكها فى الأرباح .

تغطية مؤقتة couverture provisoire

محرر مبدئى يسجل فيه التأمين إلى أن يتم تحرير الوثيقة النهائية .

تقويم التوظيف

evaluation des placements

تقدير القيمة الدفترية والسوقية سنوياً للأموال التى آلت للمؤمن نتيجة توظيف الاحتياطيات الفنية لبيان ما حققته من ربح أو خسارة .

التكملة

rappel

ما يدفعه المستأمن عند ازدياد الخطر علاوة على الأقساط المحصلة فى التأمين عامة أو لتغطية الفرق بين الاشتراكات المحصلة والتعويض فى التأمين التعاونى .

توجيه التأمين

attribution de l'assurance

تعيين المستأمن لشخص المستفيد من عقد التأمين .

توزع الخطر

dispersion, ou dissémination ou division des risques

هو كون الخطر بحيث يهدد كثرة ، ولا يصيب إلا قلة فيكون بذلك صالحاً للتأمين .

توظيف الاحتياطيات

placement des réserves

استغلال الاحتياطيات للحصول على ربح وذلك باستعمالها فى شراء أوراق مالية أو عقارات أو باقراضها برهن عقارى أو بضمان الوثيقة .

(ج)

جداول tables

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار المتزايدة وقد تطلق على النتائج نفسها .

جداول الأمراض

tables de morbidité

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر المرض وقد تطلق على النتائج ذاتها .

جداول الوفيات

tables de mortalité

ما تثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر الوفاة وقد تطلق على النتائج نفسها .

جدول الأقساط

barème tableau des primes

بيان أسعار التأمين المختلفة بحسب نوعه أو مدته أو سن المؤمن عليه .

جدول الوفيات table de mortalité

بيان بعدد الوفيات بين مجموعة معينة خلال مدة محدودة .

(ح)

حد الاحتفاظ retention

نسبة معينة من الأخطار المؤمن بها ، تستبقيها الشركة المعيدة للتأمين .

حساب الاحتمالات

calcul des probabilités

تقدير نسبة الحالات التى يتوقع فيها تحقق الخطر إلى مجموع الحالات التى يمكن تحققه فيها .

(خ)

الخبير الاكتوارى : الخبير فى رياضيات التأمين

actuaire

المتخصص فى وضع جداول التأمين على أساس العلوم الرياضية .

الخطر risque

الواقعة المحتملة التى يعقد التأمين لمواجهتها فى المستقبل .

خطر قوى الاحتمال risque taré

الخطر الذى يكون احتمال تحققه أكثر توقعاً منه فى الأحوال العادية ويطلق فى تأمين الحياة على المؤمن عليه المعتل الصحة .

(د)

دفعة سنوية annuité

المبلغ الذى يستحقه أحد طرفى التأمين سنوياً .

(ر)

رأس المال المكون لراتب

capital constitutif de rente

صافى الأقساط المخصص لدفع الإيراد المرتب للمستفيد من التأمين .

راتب عائلى rente familiale

مرتب دورى يدفع إلى أسرة المؤمن عليه عند تحقق الخطر .

راتب عمرى rente viagère

مرتب دورى يدفع إلى المستفيد طوال حياته .

راتب عمرى ثنائى

rente viagère sur deux têtes

مـرتب دورى يدفع فى حـالة التـأمين على شخصين بنفس الوثيـقة للباقى منهـما على قيـد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمرى فورى

rente viagère immédiate

مرتب دورى يـدفع للمـستفيد طـول حياته بمجـرد تحـقـق الخـطر أو حلـول الأجل المتـفق عليـه وذلك فى مـقـابل قـسـط أو أقـسـاط مدفوعة .

راتب عمرى للباقى

rente viagère du dernier survivant

مـرتب دورى يدفع فى حـالة التـأمين على شخصين بنفس الوثيـقة للباقى منهـما على قيـد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .

راتب عمرى مضمون الحد الأدنى

rente viagère à durée minimum garantie

مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته مع ضمان استمرار الوفاء به إلى ورثته مدة محدودة إذا توفى المستفيد قبل انتهائها وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

راتب عمرى مؤجل

rente viagère différée

مرتب مدى الحياة يبدأ المؤمن دفعه للمستفيد عند حلول أجل محدد فى وثيقة التأمين .

راتب قابل للنقل rente réversible

مرتب دورى يشترط فى وثيقة للتأمين انتقاله لشخص يعين فى حالة وفاة المستفيد الأصلى .

راتب محدود المدة

rente à durée fixe

مرتب دورى يدفع للمستفيد خلال مدة معينة وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .

(ز)

زيادة احتمال الخطر

aggravation du risque

أن يصبح وقوع الخطر أكثر احتمالاً بسبب ظروف جدت بعد التعاقد كما إذا وضعت مواد قابلة للالتهاب فى العقار المؤمن عليه من الحريق .

زيادة عبء الخطر

augmentation du risque

أن يصير وقوع الخطر أكثر كلفة بسبب ظروف

جدت بعد انعقاد العقد كما إذا بنى المستأمن "طابقًا جديداً فى العقار المؤمن عليه من الحريق " .

زيادة فى السن majoration d'âge

إضافة عدد من السنين على السن الحقيقية للمؤمن عليه .

(س)

سحب الاعتماد retrait d'agrément

إلغاء الإذن السابق منحه للشركة .

سعر القسط taux de prime

المبلغ الواجب دفعه للتأمين على نوع معين من المخاطر وفقاً لتعريفة الأقساط .

سلفة بضمان الوثيقة

avance sur police

قرض تقدمه الشركة إلى المستأمن بضمان وثيقة التأمين .

سلفة تلقائية سداداً للقسط

avance automatique de prime

قرض تحتسبه الشركة من تلقاء نفسها وفاء للقسط المستحق بضمان وثيقة التأمين .

سن التماثل age commun

السن التى يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين على حياة شخصين فأكثر .

السن المتوسطة

age à l'anniversaire le plus rapproché

السن التى يحتسب على أساسها سعر واحد للتأمين المشترك على حياة أشخاص مختلفى السن.

السنة التأمينية année d'assurance

السنة التى تحتسب من تاريخ بدء التأمين إلى مثله فى العام التالى .

(ش)

شرط الاشتراك فى تحمل الخطر

clause de découvert

شرط يلزم المستأمن بأن يشترك مع المؤمن فى الضمان بنسبة معينة (الربع أو الخمس) وفى هذه الحالة يتحمل المستأمن جزءاً من الكارثة ويلتزم المؤمن بدفع الباقى وتظهر فائدة هذا الشرط فى الأخطار التى يمكن وقوعها بفعل المستأمن كما فى حالة حوادث السيارات .

شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة

clause franc-d'avarie

شرط يعفى المؤمن من التزامه بالضمان إذا لم يزد قدر الكارثة عن حد معين (٢٠ جنيها مثلاً) .

شرط القيمة المقدرة

clause de valeur agrée

شرط به يلتزم المؤمن بعدم المنازعة فى القيمة المتراضى عليها للشئ المؤمن عليه فى تحديد التعويض عند وجوبه وتظهر أهمية هذا الشرط فى التأمين على الأشياء ذات القيمة الاعتبارية كالصور الفنية أو العائلية والآثار .

شرط منع النزاع فى الوثيقة

clause d'incontestabilité de la police

شرط به يلتزم المؤمن بالامتناع عن الطعن فى البيانات التى أدلى بها المستأمن عند التعاقد بعد انقضاء فترة معينة عليه ولا يستفيد المستأمن من هذا الشرط إذا ثبت عليه الغش أو التدليس .

شركة ادخار

société d'épargne

هى شركة تقوم باستغلال مايقدم إليها من المدخرات وبردها عند حلول الأجل المتفق عليه مع الأرباح التى حققتها بالفعل من استغلالها .

شركة تكوين الأموال

société de capitalisation

شركة تتعهد بدفع مبلغ محدد فى أجل معين لمن يدفع اشتراكاً شهرياً خلال مدة محددة .

(ص)

صاحب الوثيقة

titulaire de la police

المتعاقد الأصلى بوثيقة التأمين أو من يحل محله فيها .

صافى الأرباح المستحقة التوزيع

bénéfices nets repartissables

الربح الذى ينتج من عملية تأمين على الحياة تدفع فيها أقساط سنوية زائدة عما يجب دفعه عادة على أن يوزع هذا الربح عند الحساب النهائى فى فترات دورية .

(ط)

طالب التأمين

proposant

الشخص الذى يقدم للشركة طلبًا كتابياً بالتأمين له أو لغيره .

(ع)

العجز الجسمانى

invalidité

incapacité physique

فقد المقدرة البدنية .

علاوة القسط

surprime

مبلغ يزاد على قسط التأمين لظروف خاصة بالمؤمن عليه كحالته الصحية أو مهنته .

(ف)

فائض التأمين

excédent d'assurance

مبلغ التأمين الزائد عن طاقة الشركة تعيد التأمين به لدى شركات أخرى .

(ق)

القابلية للتأمين assurabilité

صلاحية الشخص أو الشئ لأن يكون محلاً للتأمين .

قاعدة ربع العقار

règle du quart de l'immeuble

قاعدة تقضى بأنه إذا كان من بين حائزى العقار من يشتغل بمهنة يتفاقم بسببها خطر الحريق وكان يشغل مساحة تزيد على ربع مساحة العقار فإن تعريفة الأقساط التى تسرى بالنسبة للمساحة التى يشغلها تسرى على العقار بأكمله .

قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى

règle proportionnelle, ou règle de la réduction proportionnelle

هى فى التأمين الناقص تخفيض التعويض فلا يكون إلا بما يعادل النسبة بين مبلغ التأمين وقيمة الشئ المؤمن عليه .

قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر

loi des grands nombres

وهو أن العبرة فى حساب الاحتمالات بالأسباب العادية لتحقق الخطر لا بالطوارئ التى تؤدى إلى زيادة نسبة وقوع الخطر أو نقصها كلما كثرت الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها ، تعارضت طوارئ زيادة الاحتمال وطوارئ نقصه فضاع أثرها وأصبح حساب الاحتمالات أقرب إلى الواقع .

قائمة الانضمام bulletin d'adhésion

المستند الذى يتسلمه كل مشترك فى تأمين تعاونى عند اشتراكه فيه .

قسط التأمين prime d'assurance

المبلغ الذى يتعهد المستأمن بدفعه فى مقابل التأمين .

القسط الصافى prime nette

المبلغ الذى يحدد حسب الإحصائيات الفنية لمواجهة الخطر دون تحميل .

القسط المتصل la prime liée

قسط تأمين السفينة فى رحلتها ذهاباً وإياباً.

القسط الوحيد prime unique

مقابل التأمين الذى يدفع كله مرة واحدة .

القيمة الاسمية montant nominal

المبلغ المدون فى الوثيقة .

(ك)

كارثة sinistre

وقوع الخطر الذى عقد التأمين من أجله .

(ل)

لجنة التسوية

commission de règlement

هيئة تكونها وحدة المؤمنين من بين أعضائها لتحديد مايجب دفعه من تعويض للمستفيد .

لوحات التصنيف

tableaux de classement

ماتثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار الثابتة وقد تطلق على النتائج ذاتها .

(م)

مبلغ التأمين capital assuré

المبلغ الذى يتعهد المؤمن بدفعه عند تحقق الخطر .

المتأخرات arriérés de primes

أقساط مستحقة لم تدفع .

محو التسجيل

radiation de l'enregistrement

شطب تسجيل شركة التأمين فى أحوال معينة نص عليها القانون منها إذا ثبت مخالفة الشركة لنظامها الأساسى أو للقوانين أو توقفها عن مزاولة أعمالها أو الحكم بشهر إفلاسها .

مد أجل التأمين

éloignement du terme

الاتفاق على زيادة مدة التأمين .

مراجعة التقويم

révision de l'évaluation

إعادة فحص المركز المالى للمؤمن وتشترط قوانين الرقابة والإشراف على شركات التأمين على الحياة أن تقوم هذه الشركات بتقدير قيمة تعهداتها بواسطة خبير اكتوارى مرة كل ثلاث سنوات على الأكثر وعند تحديد نسب الأرباح التى توزع على المساهمين أو حملة الوثائق وعند الإعلان عن مركزها المالى .

المردود ristourne

مايُرد من أقساط التأمين إلى المستأمنين لزيادته على ما قدر لتغطية الخطر فى التأمين عامة أو لزيادته على التعويض فى التأمين التعاونى .

المستأمن

preneur d'assurance ou souscripteur

الشخص الذى يتعاقد مع المؤمن ويلتزم بدفع الأقساط .

مستحقات دورية arrérages

المبالغ الدورية التى يستحقها المستفيد من التأمين .

المستفيد bénéficiaire

هو من عُقد التأمين لمصلحته .

المستفيد الاحتياطى

bénéficiaire subsidiaire

من يخلف المستفيد الأول فى حالة طروء مايمنع استحقاقه .

مستند السن preuve d'âge

ما يعتمد عليه فى تحديد السن .

مشارطة إعادة التأمين

traité de réassurance

عقد يعقده مؤمنان لتنظيم عمليات إعادة التأمين فيما بينهما .

المصلحة المؤمنة intérêt assuré

المصلحة التى يجب أن تتوافر لطالب التأمين فى عدم وقوع الخطر .

معدل الوفيات taux de mortalité

نسبة خطر الوفاة .

ملحق annexe

كل ورقة تُلحق بوثيقة التأمين .

ملحق (ج. ملاحق) avenant

عقد معدل لوثيقة التأمين

ملحقات accessoires

مبالغ يدفعها المؤمن علاوة على مبلغ التأمين كمصاريف العلاج .

منتج producteur

الشخص المكلف من الشركة بالعمل على جلب المستأمنين .

منحة إنتهاء مدة الوثيقة

bonus payable à l'échéance de la police

ماتدفعه الشركة إلى المستفيد عند الوفاء بجميع أقساط التأمين .

المهلة النهائية

délai de grâce

الأجل النهائى الذى تمنحه الشركة للمستأمن بعد انتهاء المدة التى تقررها الوثيقة .

المؤمن assureur

الشخص الذى يلتزم فى العقد بأداء مبلغ التأمين .

المؤمن الأول apériteur

هو المؤمن الذى يفتتح عقد التأمين بتوقيعه والتزامه بمبلغ معين ، وهو الذى يتفاوض فى شروط التأمين ، فيكون دور باقى المؤمنين مجرد توقيع العقد دون منافسة .

المؤمن عليه assuré

الشخص الذى تكون حياته محلاً للعقد .

(ن)

ناتج وثيقة التأمين produit de la police

جملة ماتدفعه الشركة عند استحقاق الوثيقة .

نقل التأمين المعاد retrocession

عقد بمقتضاه تنقل شركة إعادة التأمين جزءاً من المخاطر التى قبلتها إلى شركة أو شركات أخرى.

نقل المحفظة transfert de portefeuille

تحويل جبرى لحقوق مؤمن والتزاماته إلى مؤمن آخر بقرار من السلطة المختصة .

(و)

وثيقة بحساب جار

police en compte courant

وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتلزم المستأمن بأن يحدد سعر هذه السلع ويثبته فى دفاتره فى مواعيد دورية . وفى نهاية السنة التأمينية يقوم المؤمن بتحديد القسط المستحق بجمع الأقساط التى تستحق يوماً فيوم ، وفقا لما فى دفاتر المستأمن .

وثيقة التأمين police d'assurance

الوثيقة التى تصدر من المؤمن إلى المستأمن إثباتًا لعقد التأمين .

وثيقة تحت التحديد police ajustable

وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتجيز للمستأمن أن يخطر المؤمن وقتما يشاء بسعر السلع المؤمن عليها فيسرى الإخطار حتى تعديله بإخطار آخر وفى نهاية السنة التأمينية يحدد المؤمن القسط المستحق بجمع الأقساط التى استحقت يوماً فيوماً وفقًا لما تلقاه من إخطارات .

وثيقة حالة police échué

وثيقة حل أجل استحقاقها .

الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك (فى التأمين البحرى)

la police flottante ou d'abonnement

تأمين بحرى يتم على كمية من البضاعة دون تحديد لها ودون تحديد للسفينة الناقلة لها ، بحيث تجزأ هذه الكمية إلى عدة شحنات ، ولا ينتج التأمين أثره إلا إذا تم إخطار المؤمن بشحن البضاعة (الشحنة) .

الوثيقة المخلصة police libérée

الوثيقة التى برئت ذمة المستأمن من أقساطها .

وحدة المؤمنين consortium pool

مجموعة من المؤمنين يتعاونون فيما بينهم على مواجهة خطر عام كالخطر على مخزون القطن وفى هذه الحالة يتعاقد المستأمن مع جميع المشتركين فى هذه الوحدة ويكون التعاقد مع ممثلها .

الوسع (فى التأمين)

plein d'assurance (limite)

مايمكن أن تتحمله شركة التأمين من الالتزامات المترتبة على وقوع الخطر .

وفاة بحادثة mort accidentelle

موت بواقعة خارجية مباغتة .

الوقف بأمر السلطة

arrêt de puissance ou de prince

منع السلطات العامة لسفينة من مغادرة الميناء مؤقتا فى غير حالة الحرب .

وقف التأمين

suspension de l'assurance

عدم نفاذ التزام المؤمن بتغطية الخطر نتيجة لتوقف المستأمن عن سداد قسط التأمين رغم اعذاره بذلك .

فهرس التأمين (فرنسي - عربي)

(A)

accessoires ملحقات

الخبير الاكتوارى : الخبير فى رياضيات التأمين

actuaire

السن المتوسطة

age à l'anniversaire le plus rapproché

age commun سن التماثل

aggravation du risque زيادة احتمال الخطر

l'agrément (de la société) الاعتماد

تعيين أنصبة الأرباح

allocation de devidendes

année d'assurance السنة التأمينية

annexe ملحق

annuité دفعة سنوية

apériteur المؤمن الأول

arrérages مستحقات دورية

الوقف بأمر السلطة

arrêt de puissance ou de prince

arriérés de primes المتأخرات

assurabilité القابلية للتأمين

assurance التأمين

التأمين بمبلغ مؤجل

assurance à capital différé, ou assurance différée

تأمين ثابت القسط

assurance à prime fixe

assurance aérienne التأمين الجوى

تأمين الشطر الأول من الخطر

assurance au premier feu, ou assurance au premier risque

تأمين كفالة أو تأمين ضمان

assurance - aval ou assurance caution

التأمين مع المشاركة فى الأرباح

assurance avec participation aux bénéfices

التأمين مع اليانصيب

assurance avec tirage

تأمين الجماعة

assurance collective (de groupe)

assurance combinée التأمين المركب

التأمين التكميلى

assurance complémentaire

التأمين من العطل

assurance contre le chômage

تأمين من رجوع الجيران
assurance contre le recours des voisins

تأمين استهلاك السند
assurance contre le remboursement au pair

تأمين الأمتعة
assurance de baggages

assurance de choses تأمين الأشياء

تأمين الأضرار
assurance de dommages

assurance d'éducation تأمين التعليم

تأمين القسط وقسط القسط وما يليه
assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini

تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
assurance de la valeur du fonds de commerce

assurance de natalité التأمين للولادة

assurance de nuptialité التأمين للزواج

assurance de personnes تأمين الأشخاص

تأمين الاستبدال
assurance de remplacement

assurance dotale تأمين المهر

تأمين من الخطر الإيجارى
assurance du risque locatif

التأمين لحالة الوفاة
assurance en cas de décès

التأمين لحالة البقاء
assurance en cas devie

التأمين من الخيانة
assurance fidélité, ou assurance contre le détournement

assurance fluviale التأمين النهرى

assurance illimitée التأمين غير المحدود

تأمين غير معيّن السفينة
assurance in quo vis

assurance insolvabilité تأمين الإعسار

assurance libérée التأمين المخلص

assurance maritime التأمين البحرى

assurance mixte التأمين المختلط

تأمين مختلط لراتب
assurance mixte à rente

assurance mutuelle التأمين التعاونى

التأمين التقويمى
assurance par assessement

assurance populaire التأمين الشعبى

التأمين لصاحب المصلحة
assurance pour compte

تأمين لحساب الغير - التأمين للغير
assurance pour compte d'autrui , ou
assurance pour autrui

التأمين لحساب من له الحق فيه
assurance pour compte de qu'il
appartiendra

assurance privée التأمين الخاص
assurance prorogée تأمين ممتد
assurance provisoire التأمين الوقتى
assurance réciproque التأمين المتبادل
assurance sociale التأمين الاجتماعى

تأمين جسم السفينة
assurance sur corps

التأمين الثنائى
assurance sur deux têtes

تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة
assurance sur facultés

التأمين على الحياة
assurance sur la vie

assurance temporaire التأمين الموقوت
assurance terrestre التأمين البرى
assurance tiérce تأمين المسئولية

تأمين جميع الأخطار
assurance tous risques

تأمين التجديد
assurance-vétusté, ou valeur à neuf

assurance voyage تأمين السفرة
assurance voyageur تأمين المسافر
assuré المؤمن عليه
assureur المؤمن

توجية التأمين
attribution de l'assurance

زيادة عبء الخطر
augmentation du risque

سلفة تلقائية سداداً للقسط
avance automatique de prime

سلفة بضمان الوثيقة
avance sur police

avenant ملحق (ج. ملاحق)

(B)

جدول الأقساط
barème tableau des primes

bénéfices capitalisés الأرباح المرسملة

صافى الأرباح المستحقة التوزيع
bénéfices nets repartissables

bénéficiaire المستفيد

المستفيد الاحتياطى

bénéficiaire subsidiaire

تأمين النفائس

block policy, ou jewellery block policy

منحة انتهاء مدة الوثيقة

bonus payable à l'échéance de la police

bulletin d'adhésion قائمة الانضمام

(C)

حساب الاحتمالات

calcul des probabilités

capital assuré مبلغ التأمين

رأس المال المكون لراتب

capital constitutif de rente

chargement التحميل

شرط الاشتراك فى تحمل الخطر

clause de découvert

شرط منع النزاع فى الوثيقة

clause d'incontestabilité de la police

شرط القيمة المقدرة

clause de valeur agrée

شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة

clause franc- d'avarie

التأمين الاقترانى - التأمين المجزأ - التأمين

co-assurance المشترك

combinaison التركيب

لجنة التسوية

commission de règlement

consortium, pool وحدة المؤمنين

contre assurance التأمين المضاد

تحوير الوثيقة

conversion de la police

cotisation اشتراك

couverture provisoire تغطية مؤقتة

cumul (de bénéfices) تجمع

(D)

date d'effet تاريخ السريان

date d'émission تاريخ الإصدار

déclaration بيان

إخطار الشحن (إشعار الشحن)

déclaration d' aliment

déclarations garanties بيانات مضمونة

délai de grâce المهلة النهائية

توزع الخطر

dispersion, ou dissémination, ou division des risques

double assurance التأمين المتعدد

(E)

مد أجل التأمين

éloignement du terme

emission de la police إصدار الوثيقة

تسجيل شركة التأمين

l'enregistrement de la société d'assurance

إدارة بأجر جزاف

entreprise de gestion à forfait

epargne créatrice إدخار إنتاجي

epargne réserve إدخار احتياطي

تقويم التوظيف

evaluation des placements

فائض التأمين

excédent d'assurance

exclusion de risque استبعاد خطر

(F)

fonds de réserve الاحتياطي

formule de proposition استمارة الطلب

fréquence des risques اطراد الخطر

(H)

تجانس الخطر

homogénité des risques

(I)

indemnité التعويض

intérêt assuré المصلحة المؤمنة

العجز الجسماني

invalidité, incapacité physique

(L)

قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر

loi des grands nombres

(M)

majoration d'âge زيادة في السن

montant nominal القيمة الإسمية
mort accidentelle وفاة بحادثة

(P)

توظيف الاحتياطيات
placement des réserves
الوسع (فى التأمين)
plein d'assurance (limite)
police ajustable وثيقة تحت التحديد
police d'assurance وثيقة التأمين
police échué وثيقة حالة
وثيقة بحساب جار
police en compte courant
الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك
(فى التأمين البحرى)
la police flottante, ou d'abonnement
police intégrale تأمين كامل
police libérée الوثيقة المخلصة
المستأمن
preneur d'assurance, ou souscripteur
preuve d'âge مستند السن
prime d'assurance قسط التأمين
la prime liée القسط المتصل
prime nette القسط الصافى
prime unique القسط الوحيد
primes décroissantes أقساط تنازلية
primes progressives أقساط تصاعدية
probabilité الاحتمال
احتمال حسابى
probabilité mathématique
احتمال إحصائى
probabilité statistique
producteur منتج
ناتج وثيقة التأمين
produit dé la police
proposant طالب التأمين

(Q)

questionnaire الاستخبار

(R)

rachat de la police تصفية التأمين

محو التسجيل
radiation de l'enregistrement
rappel التكملة
réassurance إعادة التأمين
إعادة التأمين للخطر التالي
réassurance au deuxième risque
إعادة التأمين بالمحاصة
réassurance de quote-part, ou
réassurance en participation
إعادة تأمين تجاوز الخسارة
réassurance en excédent de pertes
(stop loss)
إعادة تأمين تجاوز الوسع
réassurance en excédent de plein
إعادة تأمين زيادة التعويضات
réassurance en excédent de
sinistres (excess loss)
تخفيض التأمين
réduction de l'assurance
قاعدة ربع العقار
règle du quart de l'immeuble
قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبي
règle proportionnelle (règle de la
réduction proportionnelle)

اكتمال الوثيقة
régularisation de la police
استبدال الأوراق المالية
remploi des valeurs
rente à durée fixe راتب محدود المدة
rente familiale راتب عائلي
rente réversible راتب قابل للنقل
rente viagère راتب عمري
راتب عمري مضمون الحد الأدنى
rente viagère à durée minimum
garantie
راتب عمري مؤجل
rente viagère différée
راتب عمري للباقي
rente viagère du dernier survivant
راتب عمري فوري
rente viagère immédiate
راتب عمري ثنائي
rente viagère sur deux têtes
réserve des primes احتياطي الأقساط
الاحتياطي الحسابي
réserve mathématique
réserve pour rentes احتياطي الرواتب

احتياطى الأخطار الجارية
réserve pour risques en cours

احتياطى التعويضات التى لم تسو بعد (تحت التسوية)
réserve pour sinistres non encore règlés (restant à règler)

الاحتياطيات الفنية
réserves techniques

إعادة سريان الوثيقة
rétablissement de la police

retention حد الاحتفاظ

retrait d'agrément سحب الاعتماد

retrocession نقل التأمين المعاد

مراجعة التقويم
révision de l'évaluation

risque الخطر

risque taré خطر قوى الاحتمال

ristourne المردود

(S)

sélection des risques تخير الأخطار

sinistre كارثة

شركة تكوين الأموال
société de capitalisation

société d'épargne شركة ادخار

التأمين الناقص - تأمين البخس
sous-assurance

surassurance تأمين المغالاة

surprime علاوة القسط

suspension de l'assurance وقف التأمين

(T)

table de mortalité جدول الوفيات

لوحات التصنيف
tableaux de classement

tables جداول

tables de morbidité جداول الأمراض

tables de mortalité جداول الوفيات

tarif de primes تعريفة الأقساط

taux de mortalité معدل الوفيات

taux de prime سعر القسط

titulaire de la police صاحب الوثيقة

مشارطة إعادة التأمين
traité de réassurance

transfert de portefeuille نقل المحفظة

تحويل المحفظة
transmission de portefeuille, ou cession de portefeuille

(V)

valeur de commutation البديل

الباب الثاني عشر

القانون الدولى العام

الإبحار فى قافلة (نزاعات مسلحة)
convoi, navigation en

اصطلاح يستخدم فى الحرب البحرية لوصف الحالة التى تقوم فيها مجموعة من السفن التجارية بالإبحار تحت حماية سفن حربية تقوم بحمايتها ومرافقتها أثناء رحلتها البحرية .

إبعاد expulsion

عمل تقوم به السلطات المختصة فى دولة ما يؤدى إلى إخراج فرد أو أفراد من الأجانب من إقليمها على الفور أو خلال مهلة زمنية قصيرة ، وعدم السماح لهم بالعودة إليه .

اتحاد (فيدرالية) fédération

شخص قانونى دولى ذو سيادة ينشأ نتيجة اتحاد دولتين أو أكثر ، ويكون له دستور واحد وحكومة مركزية تباشر اختصاصات وسلطات مباشرة على الأعضاء فى الاتحاد وعلى رعاياها . ويترتب عليه زوال الشخصية الدولية للأعضاء فى الاتحاد .

اتحاد إدارى union administrative

اصطلاح يستخدم بوجه عام لوصف جهاز تنظيمى ينشأ بموجب اتفاقية دولية كى يقوم على إشباع حاجات عامة ذات طابع فنى أو إدارى ومثاله الاتحاد الدولى للبريد .

اتحاد تعاهدى (كونفدرالى)
confédération

رابطة تنشأ نتيجة لاتفاق عدد من الدول بموجب معاهدة دولية على إقامة هيئة يكون لها سلطة رسم السياسة العامة المشتركة للدول الأعضاء ، وذلك مع احتفاظ كل عضو بشخصيته القانونية الدولية .

اتحاد جمركى union douanière

تجمع بين دولتين أو أكثر يقوم على إلغاء الحواجز الجمركية بينها وإقامة إقليم جمركى واحد وتوحيد التعريفات والتشريعات الجمركية .

اتحاد دول union d'etats

اصطلاح عام يستخدم للتعبير عن طوائف متعددة وأشكال متنوعة من الروابط السياسية بين مجموعة من الدول مثل التحالف والاتحاد الشخصى والاتحاد الفيدرالى والاتحاد التعاهدى الخ . كما يطلق أيضاً على التجمعات التى تنشأ بين الدول فى مجالات إدارية أو مالية أو جمركية الخ ..

اتحاد شخصى union personnelle

اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى يكون فيها لدولتين (أو أكثر) رئيس دولة واحد قامت كل منها باختياره طبقاً لقانونها الخاص ، وذلك

على الرغم من بقاء كل واحدة منها متميزة ومنفصلة عن الأخرى ، لها قانونها الخاص ، ونظامها السياسى ، وعلاقاتها الدولية . كما أن العلاقات بين الدول الداخلة فى مثل هذا الاتحاد تكون علاقات دولية .

اتحاد فعلى union réelle

اتحاد بين دولتين يكون لهما رئيس واحد للدولة (مع ألقاب أو أوصاف مختلفة أحياناً) مع وجود أجهزة مشتركة للقيام على إدارة الشئون المشتركة ، أو تأمين إدارة مشتركة لبعض الشئون فى الدولتين ، وذلك مع احتفاظ كل منهما بوصفها دولة ، وحكومتها وقوانينها ونظمها ، ويقوم مثل هذا الاتحاد على أساس معاهدة دولية .

اتفاق تفضيلى accord préférentiel

اتفاق يبرم بين منظمة دولية وإحدى الدول ينطوى على تقرير معاملة تفضيلية لهذه الدولة ، وخاصة فى المجالات الاقتصادية .

اتفاق الشرفاء

gentlemen's agreement

اصطلاح مأخوذ من النظام الأنجلوساكسونى يعبر عن اتفاق بين الساسة بشأن موضوع معين يرتب التزامات متبادلة على عواتقهم بصفتهم الشخصية باحترام هذا الاتفاق ويكون الخروج عليه ماساً بشرف الملتزم دون أن يرتب أية مسئولية قانونية على الدولة التى يمثلها .

اتفاق كنسى « بابوى» concordat

اتفاق يعقد فى شكل معاهدة بين الكرسى البابوى ودولة ما يهدف إلى تنظيم الأوضاع الخاصة بالكنيسة الكاثوليكية فى هذه الدولة .

اتفاق المقر accord de siège

اتفاق دولى يبرم بين هيئة دولية ودولة ما تتخذ هذه الهيئة فى إقليمها مقراً لها ، يتضمن تنظيم الأوضاع الخاصة بالمقر وبموظفى الهيئة الدولية ولا سيما ما يتعلق بالحصانات والامتيازات والإعفاءات .

الاتفاقات الرسمية (الشكلية)

accords formels

الاتفاقات التى تبرم بين منظمتين دوليتين أو أكثر ويتبع بشأنها ما يتبع بشأن المعاهدات بين الدول من مفاوضة وتوقيع وتصديق وتسجيل .

الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)

accords informels

اتفاقات تبرمها منظمة دولية مع غيرها من المنظمات الدولية ، دون مراعاة شكليات من أى نوع ، وقد تأخذ شكل الرسائل أو المذكرات

المتبادلة ، أو الاتفاق الشفوى ، أو قرار بإرادة منفردة من منظمة استجابة لقرار مماثل من منظمة أخرى .

اتفاقات فى الشكل المبسط

accords en forme simplifiée

الاتفاقات التى تبرم بين شخصين من أشخاص القانون الدولى العام وتدخل حيز النفاذ فور التوقيع عليها دون اشتراط التصديق ، أو ما يقوم مقامه من إجراءات .

إجراء التحكيم procédure arbitrale

أسلوب سلمى لتسوية منازعة دولية من خلال تفويض محكم أو محكمة تحكيم للفصل فى المنازعة بقرار ملزم .

إجراءات procédures

الطريقة أو الأسلوب الذى يجرى عليه جهاز فى منظمة دولية لفحص مسألة معروضة عليه ، أو لإعداد قراراته وقد تكون الأغلبية المتطلبة لإقرار مسألة من مسائل الإجراءات مختلفة عن الأغلبية المتطلبة فى المسائل الموضوعية كما هو الشأن فى نظام التصويت فى مجلس الأمن .

كما يستخدم الاصطلاح نفسه للتعبير عن مجموع الأعمال والشكليات التى تمت خلال نظر قضية ما منذ بدايتها وحتى صدور قرار منه لها .

أجل terme

التاريخ المحدد لانتهاء العمل بمعاهدة أو عمل قانونى ما ، أو الفراغ من القيام بعمل أو تنفيذ التزام .

ويستخدم الاصطلاح الأجنبى فى صيغة الجمع للتعبير عن الشروط الواردة فى معاهدة أو نص من نصوصها .

إجماع (قاعدة)

unanimité (régle de l'...)

قاعدة توجب لصدور قرار ما موافقة جميع ممثلى الدول التى تشارك فى مؤتمر دبلوماسى دولى أو جهاز منظمة دولية عليه ، وما زالت هذه القاعدة معمولاً بها فى بعض المنظمات الدولية بصدد المسائل الهامة (مثل جامعة الدول العربية) .

احتجاج protestation

عمل يصدر عن الدولة أو عن ممثل رسمى لها ينطوى صراحة على الإعلان عن عدم موافقة الدولة واعتراضها على موقف أو مركز ناشئ عن تصرف دولة أو دول أخرى أو قرار صادر عنها وتختلف آثار هذا العمل من حالة إلى أخرى فقد يكون مؤدياً إلى نتائج قانونية مثل عدم الاعتراض من جانب الدولة الصادر عنها الاحتجاج وقد يكون منطوياً على مجرد الرفض أو التحفظ السياسى .

احتجاز (نزاعات مسلحة) internement

منع شخص أو أشخاص أو قوات أو سفينة من مغادرة إقليم دولة أو منطقة محددة منه خلال فترة زمنية معينة ، ويستخدم هذا الاصطلاح فى قانون الحرب خاصة بالنسبة :

أ - أسرى الحرب حيث يحتجزون فى مدينة أو حامية أو معسكر أو منطقة أيا كانت مع التزامهم بعدم الابتعاد عن حدود معينة ، وذلك خلال فترة محدودة .

ب - رعايا دولة معادية من جانب دولة تشتبك معها فى حرب .

جـ - القوات المسلحة التابعة لدولة محاربة والتى تلجأ إلى إقليم دولة محايدة .

د - السفينة الحربية التابعة لدولة محاربة والتى ترفض مغادرة ميناء دولة محايدة حيث يكون لهذه الأخيرة احتجازها طيلة مدة الحرب .

احتلال (نزاعات مسلحة)

occupation

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى تقوم فيها دولة بتأسيس ومباشرة سلطتها ورقابتها - بأساليب وفى ظروف متنوعة - على إقليم لا يشكل جزءاً من إقليمها الوطنى .

الاحتلال الحربى (نزاعات مسلحة)

occupation de guerre (occupation militaire)

الحالة التى ينجم فيها الاحتلال عن غزو القوات المسلحة لدولة لإقليم دولة أخرى أو جزء منه حيثما يتحقق لوجود تلك القوات الغازية نوع من الثبات .

احتياطى (ثانوى) subsidiaire

وصف يطلق على ما يعد مرتبطاً أو خاضعاً لعنصر أساسى ويمكن أن يحل محله عند اللزوم ، ومثال ذلك الطلب الاحتياطى يقدم من طرف فى خصومه كى يكون بديلاً عن الطلب الأصلى كما يستخدم لوصف الأجهزة المعاونة فى منظمة دولية والتى تعتبر ثانوية بالنسبة للأجهزة الرئيسية .

اختصاص compétence

سلطة قانونية يمنحها القانون الدولى أو يعترف بها لدولة أو لهيئة دولية ، أو لأحد أجهزتها أو حتى لفرد ، بالفصل فى أمر أو اتخاذ قرار ، أو القيام بعمل أو فعل شئ ما .

اختصاص compétence

مجالات عمل المنظمة الدولية وفقاً لميثاقها . وتنقسم المنظمات الدولية من حيث الاختصاص إلى منظمات عامة ومنظمات متخصصة .

اختصاص استشارى (افتائى)

compétence consultative

سلطة قد تتقرر لجهاز قضائى دولى بإصدار أراء استشارية لفرع أو فروع هيئة دولية فى شأن المسائل القانونية التى تدخل فى نطاق أعمالها ، ومثالها ما هو مقرر لمحكمة العدل الدولية من اختصاص بإصدار أراء استشارية بموجب المادة ٩٦ من ميثاق الأمم المتحدة .

اختصاص إقليمى

compétence territoriale

اصطلاح يعبر عن السلطات القانونية المقررة للدولة والتى تخولها التصرف ومباشرة وظائفها فى نطاق الإقليم الذى تقوم عليه الدولة .

اختصاص تقديرى

compétence discrétionnaire

سلطة قانونية لدولة أو جهاز تكون ممارستها مقترنة بحرية ممارسة قدر من التقدير المتروك للدولة أو الجهاز .

اختصاص شخصى

compétence personnelle

سلطة قانونية يكون للدولة بناءً عليها أن تتصرف فى مواجهة مواطنيها ورعاياها الذين قد يوجدون خارج نطاق إقليمها ، فيكون لها أن تصدر لهم الأوامر وأن تتناول بالتنظيم أحوالهم الشخصية ويكون عليها بالمقابل أن تسبغ عليهم حمايتها .

اختصاص مطلق

compétence exclusive

سلطة قانونية لدولة تعنى أن أحداً لا يشاركها هذه السلطة سواء كان دولة أخرى أو منظمة دولية ، وأنها غير مقيدة فى مباشرة هذه السلطة بأية قاعدة من قواعد القانون الدولى .

اختصاص وطنى « داخلى »

compétence nationale

سلطة قانونية تتيح للدولة الحق فى أن تنفرد دون سواها من الدول أو المنظمات الدولية بتناول المسائل أو التشريع فى مجالات معينة واتخاذ القرارات والقيام بأعمال قانونية أو تنفيذية على نحو يترك تماماً لتقديرها الكامل بغير معقب أو التزام دولى ، وقد أخذ ميثاق الأمم المتحدة بهذا الاصطلاح فى الفقرة السابعة من المادة الثانية .

إخطار (إبلاغ) notification

عمل ينطوى على إحاطة شخص قانونى دولى آخر رسمياً بواقعة أو مركز أو عمل أو وثيقة بهدف جعل موضوع الإبلاغ معلوماً لديه على نحو قانونى .

إخطار سابق (مسبق) préavis

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الإخطار الذى تقوم دولة طرف فى معاهدة دولية أو أى عمل قانونى آخر بإرساله إلى الطرف أو الأطراف الأخرى ، خلال فترة زمنية محددة ، لإعلان رغبتها فى عدم تجديد مدة المعاهدة أو العمل القانونى .

أخلاق دولية morale internationale

مجموعة من قواعد السلوك تحرص الدول على مراعاتها فى علاقاتها الخارجية على الرغم من افتقارها للقوة القانونية الملزمة ، وذلك نزولاً على الاعتبارات المثالية التى تسود العلاقات الإنسانية بوجه عام .

الإخلال بالسلم (نزاعات مسلحة)

rupture de la paix

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة وسط تقع بين تهديد السلم ووقوع العدوان وهو ما يعنى ، قيام حالة يعتبر فيها سلوك دولة ما متجاوزاً ، لما يوصف بأنه تهديد للسلم دون أن يشكل هذا السلوك عدواناً وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى المادتين ١ ، ٣٩ من ميثاق الأمم المتحدة .

إدارة ثنائية (حكم ثنائى) condominium

نظام يقوم على التسليم ، فى نطاق إقليم واحد ، بالسلطة السياسية لدولتين وفقاً لمعايير وأوضاع متفق عليها ، ومثاله ما ورد بوفاق يناير ١٨٩٩ بين مصر وبريطانيا بشأن إدارة السودان .

ادعاء revendication

تأكيد دولة لحق تتمسك به وتطالب دولة أخرى تنازع أو تشكك فيه بالاعتراف به ويستخدم هذا الاصطلاح عادة فى مجال السيادة الإقليمية .

إرادة منفردة (عمل من جانب واحد)

unilatéral

اصطلاح يستخدم لوصف أى مظهر من مظاهر التعبير عن الإرادة المنفردة من جانب دولة ما تستهدف به إحداث آثار قانونية ، ومثال ذلك الاعتراف والاحتجاج وإعلان الحياد والانسحاب من معاهدة الخ .

ارتفاق دولى

servitude internationale

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عن أى قيد يرد على سيادة الدولة بهدف تقييد ممارسة مظاهر هذه السيادة على الصعيد الدولى أو الداخلى ، ويتعرض لانتقادات حادة فى هذا المفهوم ويستخدم عادة للتعبير عن قيد أو قيود تتعلق بجزء من إقليم دولة لصالح دولة أخرى .

أرخبيل archipel

اصطلاح جغرافى استخدم فى القانون الدولى للتعبير عن مجموعة من الجزر والمياه الواصلة بينها والمعالم الطبيعية الأخرى التى يكون الترابط فيما بينها وثيقاً إلى حد تشكل معه هذه الجزر والمياه والمعالم الطبيعية الأخرى كياناً جغرافياً واقتصادياً وسياسياً قائماً بذاته ، أو تلك التى اعتبرت كذلك تاريخياً .

أسباب ذاتية شخصية

ratione personae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق بالشخص المعنى أى الذى يدور الحديث أو البحث بشأنه .

أسباب موضوعية ratione materiae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق بالموضوع .

أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة والتقدم)

rang des agents diplomatiques

نظام يتم بموجبه تعيين الطائفة التى لها حق التقدم على غيرها من طوائف الممثلين الدبلوماسيين وترتيب درجة تقدم أفراد كل طائفة منها فيما بينهم وفقاً لقواعد محددة .

استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير

sic utere tuo ut alienum non laedas

اصطلاح يستخدم للتعبير عن وجوب استعمال الدولة لحقوقها المقررة قانوناً على نحو لا يسبب ضرراً للغير .

استخلاف دولى (توارث دولى)

succession d'etats

اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى تخلف فيها دولة دولة أخرى فى مباشرة السيادة الكاملة على إقليم أو جزء منه وما يترتب على ذلك من آثار قانونية أهمها حلول الأولى محل الثانية فيما يتعلق بالالتزامات والحقوق والتعهدات الدولية التى سبق إبرامها بشأن هذا الإقليم .

استدعاء rappel

عمل ينطوى على وضع نهاية لمهمة مبعوث دبلوماسى ، بناء على طلبه ، أو بغرض استبداله بآخر أو بسبب قطع العلاقات الدبلوماسية مع الدولة المعتمدة لديها .

(انظر أيضاً : خطاب استدعاء)

استرجاع الأسلاب (المغانم) (نزاعات مسلحة)

recousse (rescousse)

اصطلاح يعبر عن الحالة التى تتمكن فيها سفينة تجارية وقعت فى قبضة الأعداء من التحرر من هذه القبضة ، ثم يتاح للطرف المحارب الذى اغتنمها من قبل أن يعيدها إلى قبضته مرة أخرى .

استــسلام بغيــر قيــد أو شــرط (نزاعات مسلحة)

capitulation inconditionnelle

نهـاية مقـاومة قـوات مـسلحة مـحاصـرة بغيـر شروط .

استعمار colonisation

ســيطرة دولة أجنبيـــة علي شـعب أو إقليم واستغلاله لصالح هذه الدولة .

استفتاء plébiseite

اصطلاح يسـتـخدم فى القـانون الدولى لوصف العملية التى يقوم عن طريقها القاطنون فى إقليم معين بالتعبير عن موافقتهم أو رفضهم من خلال تصويت على بقاء هذا الإقليم مرتبطاً بدولة معينة أو انفصاله عنها والحصول على مركز دولى .

استنفاد الطرق الداخلية

épuisement des recours internes

قاعدة من قواعـد القـانون الدولى تقضى بأنه لا يجوز للدولة من حيث المبدأ ، أن تباشر الحماية الدبلوماسية لصالح أحد رعـاياها بسبب ضرر لحق به فى دولة أخرى ، ما لم يكن المضرور قد استنفد الطرق الداخلية ، المتاحة وفقاً للقـانون الداخلى فى تلك الدولة ، لجبر ما أصابه من ضرر دون جدوى .

استيقاف - حظر - فرض حظر (نزاعـات مسلحـة) embargo

احتجاز السفن التجارية وما عليها من أشخاص أو بضائع والتى توجد فى ميناء دولة أجنبية أو فى مياهها الإقليمية . ويرجع أصل هذا الاصطلاح الى الكلمة الإسـبانيـة embargar arrêter التـى تعنى احتجاز أو استيقاف .

استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة)

arrêt de prino cu de puissance

تعـبيـر يطلق بمعناه الواسع على أى أمر يصدر عن دولة مـا من الدول يحرم على السفن الأجنبـيـة مغادرة مياه هذه الدولة .

ويطلق فى المعنى الضــيق عـلى إجــراء من إجراءات الضـبط الذى يحـرم بموجبـه على السـفن الأجنبيـة مغـادرة مياه الدولة للحيلولة دون انتشـار أنباء معـينة ، أو مرض أو لتسـهيـل مهـمـة البحث القضائى عن أشخاص أو أشياء .

استيــلاء (نزاعات مسلحة)

réquisition

اصطلاح يستخدم فى قـانون الحرب للتعبير عن الشروط والأوضاع التى يجوز فيها لطرف محارب أن يحـصـل على سلع أو خـدمـات مـجـانيــة من السكان المدنيين .

أسـر (نزاعات مسلحة) captivité

وضع أسير الحرب طيلة المدة التى يقضيها فى قبضة العدو تحت سلطاته .

(انظر : أسير الحرب)

أسرة الأمم المتحدة

famille des Nations Unies

تعبير يستخدم لوصف نظام هيئة الأمم المتحدة بما تضمه من أجهزة وهيئات ولجان وصناديق ومنظمات انبثقت عن ميثاق الأمم المتحدة .

أسلحة (نزاعات مسلحة) armes

كافة المهمات والمعدات التى يزود بها المقاتل والقوات المسلحة والتى تستخدم فى عمليات القتال بكافة أشكالها .

أسلوب modus

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى المنهج أو الطريقة التى تتبع فى معالجة أو تناول أمر ما .

أسير حرب (نزاعات مسلحة)

prisonnier de guerre

أحد أفراد القوات المسلحة لطرف محارب يقع فى قبضة الأعداء فيجرى احتجازه أسيراً لمنعه من العودة إلى الاشتراك فى أعمال القتال .

اشتراط لمصلحة الغير

stipulation pour autrui

ما ينبنى على نص فى معاهدة دولية من حق لدولة أو دول من غير الأطراف العاقدين لها بشرط موافقة الدولة أو الدول التى تم الاشتراط لصالحها ، وتفترض هذه الموافقة ما لم يصدر عن تلك الدولة أو الدول ما يفيد العكس أو متى نصت المعاهدة على غير ذلك .

إضافة ملحقات accession

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يضاف فيها إلى إقليم الدولة جزء جديد نشأ على نحو طبيعى مثل دلتا نهر أو ظهور مفاجئ لجزيرة فى نطاق البحر الإقليمى للدولة .

أضرار الحرب (نزاعات مسلحة)

dommages de guerre

الخسائر الناجمة عمّ يصيب دولة محاربة أو رعاياها من دولة محاربة أخرى . وتحدد معاهدة سلام معينة الشروط والمدى الذى يمكن فى نطاقهما المطالبة بالتعويض عنها .

إضفاء وصف العدائية (نزاعات مسلحة)

infection hostile

التوسع فى وصف العدائية الذى يبيح المصادرة بحيث يمتد هذا الوصف من سفينة العدو إلى بضائع المحايدين المحمولة فوقها ، ومن بضائع الأعداء إلى سفن المحايدين التى تحملها ، ومن مهربات الحرب إلى البضائع الأخرى التى تقوم ذات السفينة بنقلها .

أطراف سامون متعاقدون

hautes parties contractantes

تعبير يستخدم فى المعاهدات الدولية لوصف الدول الأطراف العاقدة للمعاهدة ، تعبيراً عن الاحترام والإجلال الذى ينبغى أن تكون عليه الإشارة إلى الدول فى العلاقات الدولية .

إعادة refoulement

عمل تقوم به سلطات الحدود فى دولة ما لإعادة شخص ، يحاول عبور حدود هذه الدولة ، من حيث أتى .

إعادة إلى الوطن rapatriement

العمل الذى يستهدف تحقيق أو تأمين عودة مواطنى دولة ما إلى إقليمها الوطنى ، وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً بشأن إعادة أموال أو بضائع إلى إقليم دولة سبق أن قامت بتصديرها إلى الخارج .

إعادة تسليم réextradition

عمل تقوم دولة بموجبه بتسليم شخص سبق أن تسلمته من دولة بهدف محاكمته عن جريمة جنائية أو تنفيذ حكم جنائى ، إلى دولة ثالثة تطالب بتسليمه لذات الغرض عن جريمة أو حكم جنائى آخر .

إعادة الحال إلى ما كان عليه

restitutio ad integrum

اصطلاح يستخدم للتعبير عن العودة إلى وضع ما كان قائماً من قبل .

إعادة نظر révision

مراجعة نصوص اتفاقية أو معاهدة دولية وإدخال تعديلات عليها بهدف جعلها أكثر ملاءمة لتطور أوضاع العلاقات الدولية التى تحكمها .

إعادة النظر فى المعاهدات

révision des traités

إدخال بعض التعديلات - بموافقة الأطراف - على المعاهدة لتكون متوائمة مع المتغيرات الدولية ، مواكبة لمقتضياتها .

إعادة نفاذ (إنفاذ) remise en vigueur

عمل يؤدى إلى إعادة إعطاء القوة الإلزامية لاتفاقية ما فقدت قوتها الإلزامية لأى سبب من الأسباب (مثل انتهاء مدتها أو انقضائها أو وقف العمل بها) .

أعالى البحار haute mer

المسطحات المائية المالحة التى تتصل فيما بينها اتصالاً طبيعياً حراً ، والتى تخرج عن نطاق السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

اعتراف reconnaissance

عمل قانونى يصدر عن الدولة تسلم بموجبه بنشوء واقع دولى جديد ، كالاعتراف بدولة أو حكومة أو موقف أو معاهدة الخ ، وينطوى على التسليم باستعداد الدولة للدخول فى روابط وعلاقات قانونية على هذا الأساس .

اعتراف بالاستقلال

reconnaissance d'indépendance

تعبير يطلق على حالة قيام دولة ما بإعلان قبولها - بكل ما يترتب على ذلك من آثار قانونية - لحدوث تغيير فى الوضع الدولى لدولة أخرى بأن حصلت على استقلالها حديثاً أو انفصلت عن دولة قائمة أو غير ذلك من الأوضاع المؤدية إلى استقلال هذه الدولة .

الاعتراف بالمتمردين (الثوار) (نزاعات مسلحة)

reconnaissance comme insurgés

اصطلاح يستمد جذوره من الممارسة الأمريكية ، ويعنى بصفة خاصة تطبيق قانون الحرب على العمليات العسكرية التى تجرى بين القوات الحكومية وقوات المتمردين المناهضين للسلطة الشرعية فى البلاد خاصة فيما يتعلق بمعاملتهم كأسرى حرب ، والتنصل من المسئولية الدولية عن أعمالهم .

الاعتراف بحالة الحرب (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de belligérance

تعبير صريح أو ضمنى يصدر عن دولة مفاده النظر إلى الصراع الدائر على إقليم دولة أخرى بين قواتها المسلحة الحكومية وقوات لثائرين ضدها بوصفه قد بلغ مبلغ الحرب على نحو قد تعلن فيه الدولة التى يصدر عنها الاعتراف التزامها الحياد بصدد ذلك الصراع . وقد يصدر هذا الاعتراف عن الحكومة الشرعية للدولة على صعيد القانون الداخلى ويعنى التزامها بتطبيق قواعد قانون الحرب فى علاقتها بالثوار القائمين ضدها أو تحللها من المسئولية الدولية عن أعمالهم التى قد تلحق ضررا بأرواح الأجانب أو ممتلكاتهم .

اعتراف بحكومة

reconnaissance de gouvernement

قيام دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية بإعلان الاعتراف بسلطة سياسية تمكنت من الانفراد بالسلطة على غير مقتضى الشرعية الدستورية فى دولة قائمة ومعترف بها دولياً من قبل .

اعتراف بدولة
reconnaissance d'état

عمل يصدر عن دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية تعلن بموجبه صراحة قبولها جماعة سياسية بوصفها دولة مع كل ما يرتبه هذا الوصف القانونى من حقوق وواجبات .

الاعتراف بسفينة (نزاعات مسلحة)
reconnaissance de navire

أحد اصطلاحات القانون البحرى الدولى يعبر عن عمل يصدر عن سفينة حربية إزاء سفينة تجارية التقت بها فى عرض البحر عندما تتأكد من هويتها وجنسيتها فتطلب إليها أن ترفع علمها الوطنى .

اعتراف بقاعدة قانونية
reconnaissance d'une règle de droit

إعلان دولة ما قبول نشوء قاعدة من قواعد القانون الدولى سواء تم هذا الإعلان صراحة أو من خلال سلوك الدولة أو قرار صدر عنها .

اعتراف بوضع جديد
reconnaissance d'une situation nouvelle

قبول دولة ، فى علاقاتها الدولية ، أمراً واقعاً نشأ وسبق الإقرار به من جانب دولة أو دول أخرى ، مثال ذلك ضم إقليم أو جزء منه أو فرض حماية أو نحو ذلك .

اعتراف فعلى (أو واقعى)
reconnaissance de facto

تعبير يستخدم فى العمل الدولى لوصف الاعتراف الذى قد يصدر مصحوباً بتحفظ بشأن شرعية الموقف الذى يجرى الاعتراف به أو بهدف تحديد آثار الاعتراف سواء من حيث مدته أو مداه .

اعتراف قانونى
reconnaissance de jure

اصطلاح يوصف به الاعتراف الذى تصدره الدولة بغير تحفظ أو تحديد أياً كان نوعه وهو عكس الاعتراف الفعلى .

إعذار (تحذير) (نزاعات مسلحة)
semonce

أمر تصدره سفينة حربية لسفينة تجارية بالكشف عن هويتها إذا ما صدر فى وقت الحرب عن سفينة حربية لطرف محارب يكون مفاده إخضاع السفينة التجارية الصادر لها للزيارة .

إعفاء من الضرائب immunité fiscale

امتياز يتمتع به رئيس وأعضاء البعثة الدبلوماسية ، والقناصل والمنظمات الدولية والعاملون بها وممثلو الدول المعتمدون لديها يؤدى إلى إعفائهم من الخضوع للضرائب التى تفرضها سلطات الدولة التى يؤدون أعمالهم فيها . ويؤدى مبدأ المعاملة بالمثل دوراً هاماً فى تحديد نطاقه وخاصة بالنسبة للطوائف الثلاث الأولى .

إعلان بالمعاملة بالمثل

déclaration de réciprocité

تعهد تلتزم بموجبه دولة ما حال حصولها على معاملة تفضيلية بشأن مسألة محددة من دولة أخرى بأن تمنح ذات المعاملة فى المستقبل للدولة الثانية .

إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)

déclaration de guerre

عمل تقوم بموجبه دولة بإخطار دولة أخرى أنها تعتبرها منذ وقت معين أو فى ظل شروط معينة فى حالة حرب معها .

إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)

déclaration de blocus

عمل تقوم بمقتضاه حكومة أوسلطة بحرية بإعلان قرارها بوضع ميناء أو أكثر أو بعض شواطئ دولة أخرى فى حالة حصار .

إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)

déclaration de saint Pétersbourg

تعبير يشير إلى الإعلان الصادر فى مدينة «سان بترسبورج» الموقع فى ٢٩ نوفمبر - ١١ ديسمبر سنة ١٨٦٨ والذى يفرض قيوداً على استخدام بعض أنواع القذائف فى الحرب .

أعمال الانتقام «الثأر» (نزاعات مسلحة)

représailles

عمل أو أعمال مخالفة بطبيعتها للقانون الدولى ، تقوم بها دولة للرد على عمل أو أعمال ارتكبتها دولة أخرى فى مواجهتها ، بالمخالفة لأحكام القانون الدولى أيضاً بهدف حملها على تعويضها عن الأضرار الناجمة عن ذلك العمل ، أو الأعمال أو وضع نهاية لانتهاك أحكام القانون الدولى فى مواجهتها على الأقل .

أعمال تحضيرية

travaux préparatoires

جماع المقترحات والمفاوضات والإعلانات والتقارير وكل ما قيل أو تم القيام به من أجل التوصّل إلى إبرام معاهدة أو اتخاذ قرار ذى طابع دولى .

الأعـمــال العــدائيــة - القــتــال (نزاعــات مسلحة)

hostilités

مجموع الأعمال التى تقوم بها دولة مستخدمة القوة المسلحة ضد دولة أخرى تشتبك معها فى صراع مسلح محاولة بها أن تقهر إرادتها .

وقد يستخدم هذا الاصطلاح ذاته أحياناً كمرادف للحرب وخاصة عند الحديث عن مسرح العمليات بوصفه مسرحاً للحرب ، أو عند الحديث عن بداية الأعمال العدائية تعبيراً عن بداية الحرب .

إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكاً سابقاً)

estoppel

اصطلاح إجرائى مأخوذ عن النظام الانجلوسكونى ، يعنى الاعتراض على مسلك أحد الخصوم فى منازعة قضائية ، إذا كان هذا المسلك يتعارض أو يتناقض مع موقف سابق للخصم ذاته أثناء سير هذه المنازعة ، سواء كان الموقف صريحاً أو ضمنياً .

أغلبية مطلقة (بسيطة)

majorité absolue

نظام للتصويت فى المجالس والمؤتمرات يعنى إقرار التوصية أو إصدار القرار إذا حاز أغلبية من الأصوات تزيد على النصف بأى مقدار . ويؤخذ به عادة فى المسائل الإجرائية أو قليلة الأهمية .

أغلبية نسبية (موصوفة)

majorité relative

نظام للتصويت يقوم على أساس ضرورة الحصول على نسبة تزيد على الأغلبية المطلقة مثل الحصول على ثلثى أو ثلاثة أرباع أو أربعة أخماس عدد الأصوات لإصدار قرار ما ويؤخذ بهذا النظام فى المسائل الهامة مثل قبول أعضاء جدد فى هيئة دولية أو تعديل ميثاق منظمة دولية أو انتخاب أعضاء فى أحد أجهزة منظمة دولية .

أفراد المقاومة (نزاعات مسلحة)

guérilleros

اصطلاح يطلق فى القانون الدولى للتعبير عن أفراد الشعب الذين يشتركون فى عمليات عسكرية منظمة ضد قوات أجنبية تقوم بغزو إقليم الدولة أو احتلال أجزاء منه ، ويرجع أصل هذا الاصطلاح إلى الكلمة الإسبانية (gurilla) وهى تصغير لكلمة (guerra) الإسبانية بمعنى الحرب .

أقاليم غير مستقلة

territoires non autonomes

اصطلاح استخدمه الفصل الحادى عشر من ميثاق الأمم المتحدة لوصف الأقاليم التى لم تنل شعوبها قسطاً كاملاً من الحكم الذاتى ، ويطلق بوجه عام على الأقاليم التى خضعت للاستعمار أو تخضع للسيطرة الأجنبية .

أقلية minorité

مجموع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من شعب دولة ما ولكنهم مع ذلك يتميزون أو يختلفون ، لأسباب تعود إلى الجنس أو اللغة أو الدين ، عن غالبية الشعب .

إقليم territoire

اصطلاح يطلق فى مفهوم عام على منطقة جغرافية معينة من اليابسة تشكل وحدة طبيعية أو سياسية ، ويشمل ما يعلو اليابسة من هواء ، كما يشمل ماقد يجاور اليابس من مسطحات بحرية (البحر الإقليمى) وما يعلوها من هواء أيضاً .

إقليم أصلى (رئيسى) métropolitain

الإقليم الذى توجد به عاصمة الدولة ومقرها الرئيسى ، تمييزاً له عن غيره من الأقاليم الخارجية أو التابعة .

إقليم بحرى territoire maritim

اصطلاح يستخدم فى فقه القانون الدولى للإشارة إلى المسطحات المائية التى يحتويها إقليم الدولة بما فى ذلك المياه الداخلية كالبحيرات والبحار المغلقة ومياه البحار والمحيطات الواقعة خلف خط الأساس الذى يقاس منه البحر الإقليمى كما يشمل البحر الإقليمى ذاته ، وذلك على الرغم من الاختلاف البين بين النظم القانونية لهذه الطوائف المختلفة من المياه .

إقليم تحت الانتداب

territoire sous mandat

إقليم اخضع لنظام الانتداب وفقاً للمادة ٢٢ من عهد عصبة الأمم .

(انظر : انتداب دولى)

إقليم تحت الوصاية

territoire sous tutelle

إقليم خاضع لنظام الوصاية الدولى وفقاً للشروط والأوضاع التى حددها الفصل الثانى عشر من ميثاق الأمم المتحدة .

(انظر : وصاية دولية)

إقليم لا مالك له terra nullius

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى إقليم غير خاضع لسيادة أية دولة .

إقليم مباح territoire nullius

إقليم لا تقوم أية دولة بممارسة السيادة عليه ويصبح من ثم صالحاً لأن يكون محلاً للاستيلاء عليه من جانب دولة ما بمجرد احتلاله .

إقليمى territorial

صفة تعبر عن كل ما يتعلق بإقليم الدولة مثل (السلامة الإقليمية) أو سلطة تستمدها الدولة من حيازتها للإقليم ومباشرة سيادتها وسلطاتها عليه .

(مثل الاختصاص الإقليمى ، كما يستخدم لوصف ما يرتبط بالإقليم ومثال ذلك البحر الإقليمى والمياه الإقليمية)

إقليمى régional

اصطلاح يطلق على كل ما يتعلق بإقليم معين يتكون من مجموعة من الدول التى ترتبط فيما بينها بروابط خاصة جغرافية أو تاريخية أو لغوية أو حضارية أو غيرها .

إقليمية territorialité

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى نطاق محدد ، هو إقليم الدولة عادة ، لتحديد نطاق تطبيق قاعدة قانونية أو الأوضاع القانونية المقررة لتطبيقها .

التزام دولى obligation internationale

رابطة قانونية تلتزم بموجبها دولة أو منظمة دولية ما فى مواجهة الغير بأداء معين بالقيام بعمل ما أو الامتناع عنه ، أو بالتصرف على نحو معين ، أو الامتناع عنه ، أو اتباع قواعد سلوكية معينة عند القيام بتصرف ما .

إلزامى obligatoire

وصف يطلق للتعبير عن التزام الدولة بقوة القانون التزاماً لا تملك التحلل منه ، وينصرف بصفة خاصة إلى وصف اتفاق دولى أو قاعدة دولية من قواعد السلوك ، كما توصف به بعض قرارات المنظمات الدولية للتعبير عن إلزامها للدول الأعضاء وكذا اختصاص محكمة العدل الدولية أو هيئة للتحكيم حيثما لا يكون اللجوء إليها متوقفاً على رضاء الدولة بسبب قبولها السابق الصريح .

ألغام (نزاعات مسلحة) mines

من أدوات القتال وأحدها فى شكل جسم ينفجر بمجرد ملامسته على أى نحو محدثاً أضراراً جسيمة ، وتوجد منه أنواع عديدة هى الألغام البرية والبحرية والغائصة .

أمانة (سكرتارية) secrétariat

الجهاز الإدارى لمؤتمر أو لجنة أو منظمة دولية .

امتناع عن التصويت abstention

موقف سلبى تمتنع فيه الدولة عن إبداء رأى فى مسألة معروضة للتصويت ، فى أحد أجهزة منظمة دولية أو مؤتمر دولى أو لجنة منبثقة عن أيهما ، دون الوصول إلى حد الاعتراض عليها ، ومن ثم فالامتناع عن التصويت موقف وسط بين الموافقة والاعتراض .

امتياز privilège

مزية أو حق أو سلطة أعلى مما يقرره القانون أو أكثر مما هو مقرر للغير .

ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم دقيق للإشارة إلى الامتيازات المقررة للمبعوثين الدبلوماسيين والقنصليين وموظفى الهيئات الدولية .

(انظر : امتيازات دبلوماسية)

امتيازات دبلوماسية

privilèges diplomatiques

المزايا التى يقررها القانون الدولى للمبعوثين الدبلوماسيين (والمبعوثين القنصليين) لتمكينهم من أداء مهامهم باستقلالية كاملة ، وفى إطار من المجاملة ، ويشمل هذا الاصطلاح الحصانات التى يتمتع بها هؤلاء .

أمر ordonnance

اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار محكمة دولية (مثل محكمة العدل الدولية) أو رئيسها يكون موضوعه حسم مسألة من المسائل الإجرائية دون التطرق إلى جوهر الموضوع أو إعلان تسوية ودية لمنازعة معروضة عليها .

أمر يقع فى علاقة بين الغير

res inter alios acta

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمور تقع بين أشخاص من الغير ، ويتعلق بهؤلاء الأشخاص طبقاً للقانون الدولى .

الأمم المتحدة Nations Unies

منظمة دولية سياسية عالمية العضوية قامت عام ١٩٤٥ عقب الحرب العالمية الثانية للعمل على منع نشوب الحرب ، ورسم ميثاقها نظاماً للأمن الجماعى يقوم على نبذ استخدام القوة فى العلاقات الدولية ، وتوفير سبل وأساليب تسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية ودعم التعاون الاقتصادى والاجتماعى والثقافى بين الدول الأعضاء بما يكفل تهيئة المناخ الدولى لسلام دائم .

أمن جماعى sécurité collective

نظام يقوم على أساس حظر استخدام القوة فى العلاقات الدولية بهدف تحقيق أمن مجموعة الدول التى تشترك فيه ، من خلال وسائل تشارك فيها جميع هذه الدول ، وتتولى فيه منظمة دولية شئون حفظ السلم والأمن بين هذه الدول وهذا النظام مأخوذ به فى ميثاق الأمم المتحدة .

الأموال والحقوق(نزاعات مسلحة)

biens, droit et intérêts

كافة الأموال المنقولة وغير المنقولة ، من مادية ومعنوية المتعلقة بدولة محاربة أو رعاياها التى توجد أو تستخدم فوق إقليم دولة محاربة أخرى أو أحد الأقاليم التابعة لها (وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدات السلام أعوام ١٩١٩ ، ١٩٢٠ ، ١٩٤٧) .

أمين عام secrétaire général

موظف دولى يعد قمة الجهاز الإدارى للمنظمة الدولية ، يباشر مجموعة من الاختصاصات والصلاحيات التى يحددها ميثاق المنظمة الدولية .

انتداب دولى mandat international

نظام دولى أقامه عهد عصبة الأمم لإدارة الأقاليم المقتطعة من الدول المهزومة نتيجة الحرب العالمية الأولى . وقد حل محله نظام الوصاية الذى أنشأه ميثاق الأمم المتحدة .

انتقالى transitoire

وصف يعبر عن الطابع العابر أو المؤقت للعمل أو النص أو المركز أو الأمر الذى يوصف به .

انتواء الحرب (نزاعات مسلحة)

casus belli

الحالة التى تعبر فيها الدولة عن نيتها فى دخول الحرب أو التعبير عن قرارها فى هذا الصدد .

إنذار (نهائى) (نزاعات مسلحة)

ultimatum

اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن إعلان دولة لما تطلب الحصول عليه من دولة أخرى مقترناً بالتهديد بأنه فى حالة عدم الاستجابة لطلبها فأنها ستلجأ إلى إجراءات قسرية أو إلى الحرب ضدها .

انضمام adhésion

عمل قانونى تصبح بموجبه ، دولة ما طرفاً فى معاهدة دولية نافذة لم تكن هذه الدولة من بين الموقعين عليها .

ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن العضوية اللاحقة التى تكتسبها دولة فى منظمة دولية قائمة قانوناً ، من خلال الإجراءات المقررة لاكتساب العضوية .

انضمام accession

عمل تصبح بموجبه دولة من الغير طرفاً فى معاهدة ، سواء أخذ هذا العمل شكل معاهدة خاصة للانضمام أو تم بموجب إعلان وفقاً لنص فى المعاهدة يسمح بذلك .

انطباع أولى (للوهلة الأولى) prima facie

اصطلاح يستخدم للتعبير عن الانطباع الناجم فى الوهلة الأولى لسماع أو مطالعة أمر ما ، ويظل قائماً ما لم يقم الدليل على عكسه .

إنكار العدالة déni de justice

اصطلاح يستخدم فى مجال المسئولية الدولية للتعبير عن الحالة التى يمنع فيها الأجنبى من الالتجاء لجهات القضاء الوطنى ، أو يظلم ظلماً واضحاً بعد السماح له بالالتجاء إليها .

إنكار العدالة denegatio justitiae

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة انكار العدالة التى تعنى فى أكثر مفاهيمها ذيوعاً حرمان الأجنبى من اللجوء إلى القضاء الوطنى أو عدم توفير الضمانات الكافية له أمامه .

إنهاء العمليات العدائية (نزاعات مسلحة)

suspension des hostilités

إيقاف كامل للعمليات الحربية مع الجلاء عن الأقاليم وإطلاق سراح أسرى الحرب بهدف التمهيد لإبرام معاهدة صلح فى وقت قريب .

وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الاتفاق الذى أبرم بين فرنسا والدول الأوربية فى ٢٣ أبريل ١٨١٤ .

أوراق السفينة papiers de bord

مجموع الوثائق التى يجب أن تحملها كل سفينة تجارية ، والتى تتعلق بالسفينة من حيث جنسيتها وبيان مالكها وتجهيزاتها ، وركابها ، وحمولتها ، وغير ذلك من البيانات اللازمة .

أولى préliminaire

وصف يطلق على شرط أو على مسألة ما لبيان أن هذا الشرط أو هذه المسألة يتعين فحصها قبل التعرض للموضوع الأصلى .

إيداع وثائق التصديق

dépôt des ratification

تقديم الأوراق الدالة على قيام دولة ما بالتصديق على معاهدة جماعية إلى وزارة خارجية دولة عهد إليها بموجب هذه المعاهدة بمهمة تلقى وثائق التصديق ، أو إلى جهاز دولى معهود إليه بذات المهمة .

(ب)

بحر حر mer libre

اصطلاح مرادف لاصطلاح أعالى البحار حيث تمارس الدول ومواطنوها الحريات المقررة قانوناً (الملاحة - الصيد - وضع الكابلات والأنابيب - التحليق) .

(انظر : حرية أعالى البحار)

بحر ساحلى mer littorale

اصطلاح يستخدمه بعض الفقهاء كمرادف لاصطلاح البحر الإقليمى ، أى المسطحات البحرية المجاورة لشواطئ الدولة وتخضع لسيادتها .

بدء القتال (نزاعات مسلحة)

ouverture des hostilités

اللحظة التى تبدأ فيها أعمال القتال ، ويتم الانتقال فيها من حالة السلم إلى حالة الحرب .

وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقية لاهاى الثالثة لعام ١٩٠٧ .

براءة قنصل patente d'un consul

وثيقة رسمية تنطوى على إثبات صفة حاملها واختصاصاته بوصفه معيناً لمباشرة مهام قنصل فى الخارج يتم تقديمها لسلطات الدولة الأجنبية التى يباشر فيها مهامه .

بروتوكول (مراسم) protocol

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من الشكليات والعادات والإجراءات التى تحرص الحكومات وممثلوها على مراعاتها فى علاقاتها وعند إبرام المعاهدات وغيرها من الأعمال الدبلوماسية .

برئ (غير مهين) innocent, inoffensif

وصف يطلق على عبور السفن الأجنبية للبحر الإقليمى لدولة ما للتعبير عن أن هذا العبور لا ينطوى على مساس أو تهديد لسلامة أو حقوق الدولة الساحلية .

بطلان nullité

افتقاد عمل أو قرار للقيمة القانونية بسبب تخلف أوضاع شكلية أو موضوعية لازمة لإضفاء القيمة القانونية على العمل أو القرار ، ويرتب البطلان آثاراً تختلف من حالة إلى أخرى من حيث التوقيت أو النطاق .

بعثة اتصال

mission de liaison

مجموعة من الموظفين الفنيين أو الإداريين توفدهم منظمة دولية إلى منظمة دولية أخرى ، إعمالاً لاتفاقية دولية ثنائية بين المنظمتين للعمل على توثيق الروابط بين المنظمتين ، وقد تعمل بصفة دائمة أو مؤقتة .

بعثة دبلوماسية mission diplomatique

مجموع المبعوثين الدبلوماسيين لدولة ما المعتمدين لدى حكومة أجنبية ، أياً كانت درجاتهم .

بقاء الشئ على حاله

rebus sic stantibus

مبدأ مستمد من القانون الرومانى يعنى أن كل معاهدة دولية تنطوى على شرط ضمنى يفترض أن المعاهدات تظل قائمة نافذة ما بقيت الظروف على حالها ، وهو ما يعنى القول بأن تغيير الظروف يؤدى إلى التأثير على نفاذ المعاهدة .

بلد pays

اصطلاح جغرافى يستخدم كثيراً فى الوثائق والمعاهدات الدولية ومؤلفات القانون الدولى دون عناية بتحديد دقيق لمفهومه ، يستخدم أحياناً لوصف الدولة أو شعبها عند الحديث عن بلاد متحضرة أو غيرها ، كما يطلق للتعبير عن نطاق جغرافى عند الحديث عن بلد المنشأ ، ويستخدم أيضاً للدلالة على الدولة بمجموع عناصرها فى بعض الأحيان .

بلد المنشأ pays d'origine

اصطلاح يستخدم فى مجال الملكية الفكرية أو الصناعية للإشارة إلى الدولة التى تم فيها إنتاج عمل ما فى هذا النطاق ، كما يستخدم للدلالة على الدولة أو الاقليم الذى ترد منه بضائع معينة .

بين الأطراف inter partes

اصطلاح يطلق للتعبير عن العلاقة التى تنشأ بين أطراف عمل قانونى ما .

بين أفراد فريق inter se

اصطلاح يطلق على ما يقوم من علاقة بين أفراد مجموعة ما بوصفها متميزة عما سواها .

بين أمور أخرى inter alia

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمر أو واقعة أو خبر ما ضمن أو بين أمور أو وقائع أو أخبار أخرى عديدة .

البيئة environnement

اصطلاح يستخدم لوصف بيئة الإنسان بعناصرها الطبيعية التربة والماء والهواء ، وما أضافته إليها يد الإنسان .

(ت)

تأشيرة visa

عبارة توضع على عمل أو قرار أو غيرهما بهدف إعلان أن واضعها قد تحقق من مضمون هذا العمل أو القرار وقام بالاطلاع عليه .

تأشيرة خروج visa de sortie

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق فى مغادرة إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة دبلوماسية visa diplomatique

عبارة يقوم بوضعها بعثة دبلوماسية على جواز سفر أو وثيقة مرور ، ويرتبط بها بعض المزايا ، وهى تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين أو الموفدين فى مهام .

تأشيرة دخول visa d'entrée

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق فى دخول إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة عبور (ترانزيت) visa de transit

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق فى عبور إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة دون البقاء فيها .

التاريخ الحاسم date critique

اصطلاح يستخدم فى إجراءات التحكيم والقضاء الدوليين للإشارة إلى وقت محدد تعتبر فيه معطيات النزاع قد تحددت على نحو نهائى بحيث لا تؤثر الوقائع اللاحقة عليه على تسوية النزاع .

تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)
echange des prisonniers de guerre

قيام دولتين أو أكثر من الدول الأطراف فى حرب أو نزاع مسلح بتبادل أسرى الحرب فيما بينهما وعادة ما يتم ذلك تنفيذاً لاتفاق بينهما ، تحت إشراف اللجنة الدولية للصليب الأحمر ، وتنظم اتفاقية جنيف الثالثة لعام ١٩٤٩ بشأن أسرى الحرب هذه العملية فى الوقت الحاضر .

تبادل التصديقات
echange des ratifications

اصطلاح يطلق على العمل الذى يقوم به ممثلو دولتين « أو أكثر » موقعتين على معاهدة دولية ما ، ويبادل كل منهما الآخر وثيقة تصديق دولته على المعاهدة .

تبادل خطابات « مذكرات »

echange de lettres, de notes

(خطابات « مذكرات » متبادلة)

اصطلاح يستخدم لوصف العملية الدبلوماسية التى يتم بموجبها تبادل خطابات أو مذكرات بين ممثلين لدولتين أو أكثر ، تكون متطابقة فى مضمونها ، وتعبر عن توصل الأطراف إلى اتفاق دولى يرتب حقوقاً والتزامات .

تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)

armement d'un navire

تجهيز سفينة بالمعدات والعتاد اللازم لتصبح صالحة للعمل خلال الحرب البحرية .

التحالف المقدس

la sainte alliance

تعبير يطلق على معاهدة تحالف وقعتها كل من روسيا وبروسيا والنمسا وبريطانيا التزمت هذه الدول بموجبها بتحمل مسئولية الحفاظ على سلام أوربا والعالم كله ، وقد تم التوقيع عليها فى مؤتمر ڤينا عام ١٨١٥ الذى حاول إعادة تنظيم أوربا بعد الفوضى الشاملة التى خلفتها الحروب النابليونية .

تحفظ réserve

إعلان من جانب أحد أطراف معاهدة دولية أيا كانت صيغته أو تسميته يصدر عن هذا الطرف عند توقيعه على المعاهدة أو تصديقه عليها أو قبوله لها أو موافقته عليها أو انضمامه إليها ، ويهدف به هذا الطرف إلى استبعاد أو تعديل الأثر القانونى لأحكام معينة فى المعاهدة من حيث سريانها فى مواجهتها .

تحقيق enquête

إجراء يستهدف جمع الحقائق والوقائع المتعلقة بمشكلة أو مسألة معينة بحيث يسهل تبين أبعادها وإيجاد الحلول اللازمة لها .

تحكيم دولى arbitrage international

أسلوب من أساليب تسوية المنازعات الدولية بقرار ملزم للأطراف فى المنازعة يصدر عن فرد أو هيئة اختارها الأطراف ووضعوا النزاع أمامها للفصل فيه .

تحية بحرية salut en mer

تعبير عن الاحترام تقوم به سفينة ، نحو سفينة أخرى أو شخص رفيع المقام أو عند دخول ميناء أو فى غير ذلك من المناسبات ، وذلك إما باستخدام علمها أو بإطلاق عدد ما من أعيرة المدافع .

تخل renonciation

عمل دولى من جانب واحد ينطوى على التوقف عن مباشرة حق أو رخصة أو مطالبة أو ادعاء .

تداعى voie contentieuse, par

أسلوب لتسوية نزاع دولى بعرضه على محكمة دولية لإصدار حكم بشأنه .

تدخل intervention

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عن عمل تقوم به دولة ما تتناول به على أى وجه من الوجوه مسألة تدخل فى اختصاص دولة أو دول أخرى .

تدخل مسلح (نزاعات مسلحة)
intervention armée

اصطلاح يستخدم عادة لوصف تدخل دولة فى شئون دولة أخرى حيثما يكون هذا التدخل مصحوباً بمظاهر استخدام القوة المسلحة مثل غزو أو احتلال إقليم أو حشد بحرى أو حصار ، أو نحو ذلك من مظاهر استخدام القوة المسلحة .

تدويل internationalisation

إخضاع نطاق ما ، مثل مدينة أو إقليم أو نهر أو قناة لنظام يحدده القانون الدولى الاتفاقى .

كما يستخدم ذات الاصطلاح للإشارة إلى إقامة نظام دولى لإدارة ثروات معينة ، (مثل الثروات غير الحية لقيعان البحار والمحيطات فيما يجاوز حدود الولاية الإقليمية ، طبقا لأحكام الجزء الحادى عشر من اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار لعام ١٩٨٢م والاتفاق المنفذ لهذا الجزء الذى اعتمدته الجمعية العامة للأمم المتحدة فى يوليو ١٩٩٤) .

كما يستخدم أحياناً للإشارة إلى واقعة تدخل دولة أو دول فى شأن يتعلق بدولة أو دول أخرى .

ترضية satisfaction

ما يقدم لدولة من تعبير معنوى رغبة فى إصلاح ما أصابها من عمل يرتب المسئولية الدولية على من ارتكب هذا العمل .

تساوى الأصوات partage des voix

حالة تنشأ عندما تسفر نتيجة التصويت بصدد اتخاذ قرار أو إصدار حكم أو انتخاب شخص لمنصب ما عن تساوى عدد المؤيدين ، والمعارضين وتضع نصوص بعض المواثيق حلولاً لمواجهة هذه الحالة منها ترجيح الجانب الذى يكون منه الرئيس ، أو الذى يكون منه أكبر القضاة سناً .

تسجيل المعاهدات

enregistrement des traités

قيام طرف أو أطراف فى معاهدة دولية بإيداع نسخة منها لدى أمانة عصبة الأمم ، تنفيذاً للمادة ١٨ من عهد العصبة ، أو لدى أمانة هيئة الأمم المتحدة ، تطبيقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، وقيام الأمانة بإدراج المعاهدة فى سجل خاص بالمعاهدات الدولية ونشرها .

تسخير سفن المحايدين (فى الحرب) (نزاعات مسلحة) angarie

قيام دولة بتسخير كافة السفن الأجنبية التى توجد فى أحد موانيها أو فى مياهها على غير رغبة المالكين لها فى أعمال النقل البحرى أو الخدمة العامة .

تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)

armements

جماع ما يمثل القوات المسلحة البرية والبحرية والجوية لدولة ما بما فى ذلك الأشخاص والعتاد .

تسليم (نزاعات مسلحة) capitulation

اتفاق عسكرى يضع نهاية بشروط أو بدون شروط لمقاومة قوات مسلحة محاصرة فى أحد المواقع الحربية .

تسليم extradition

عمل تقوم به سلطات دولة ما ، بناء على طلب رسمى من دولة أخرى ، تضع بموجبه شخصاً معيناً فى يد سلطات هذه الدولة الأخيرة التى تطالب بتسليمه إليها لمحاكمته عن جريمة جنائية ارتكبها ، فوق إقليمها ، أو ينعقد الاختصاص بنظرها لقضائها الجنائى .

تسوية قضائية règlement judiciaire

عملية تستهدف وضع نهاية لمنازعة دولية بحكم قضائى وخاصة بواسطة محكمة العدل الدولية (أو سابقتها المحكمة الدائمة للعدل الدولى) .

تسوية مؤقتة modus vivendi

تسوية صريحة أو ضمنية لمسألة أو مسائل معينة فى العلاقة بين الدول وذلك على نحو مؤقت ينطوى على الإشارة إلى العودة إلى التفاوض بشأنها مستقبلاً .

تصديق ratification

إجـراء تقـوم به السـلطات الداخليـة المختـصـة دستوريا لدولة ما بالأقرار النهائى لمعاهدة قامت بالتوقيع عليها من قبل .

تصديق ناقص ratification imparfaite

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يتم فيها الإعلان عن إرادة الدولة التصديق على معاهدة دولية بغير أن تكون الإجراءات الدستورية الداخلية قد روعيت تماماً .

تصويت موزون pondération des votes

نظام من نظم التصويت فى المنظمات الدولية يسمح بوزن صوت كل دولة بحيث يعطى الصوت من الثقل ما يتوازى مع الأهمية الاقتصادية للدولة ومساهمتها فى الموارد المالية للمنظمة .

تعايش سلمى coexistence pácifique

شعار يقصد به أن تقوم العلاقة بين الدول أعضاء المجتمع الدولى على أساس نبذ التصادم والمواجهة والعيش فى حالة سلام وإن اختلفت بينها المذاهب السياسية والنظم الاقتصادية أو الاجتماعية .

تعليق (العضوية) suspension

عقوبة يمكن إيقاعها على دولة عضو فى منظمة دولية ، يترتب عليها حرمان الدولة من عضوية فروع المنظمة ولجانها المختلفة ، أو الاشتراك فى أوجه نشاطها ، أو الانتفاع بأى من خدماتها ومع ذلك تظل الدولة ملتزمة بواجبات العضوية .

تعليم الحدود (ترسيم)

abornement

عملية ذات طابع فنى تتم بهدف تجسيد خط للحدود البرية بين دولتين على الأرض بعد أن تم تعيينه فى اتفاقية دولية أو قرار صادر عن هيئة دولية .

تعليمات instructions

وثيقة داخلية تصدر عن سلطة عليا إلى واحد أو أكثر من موظفيها التابعين لها لتوجيه أعمالهم ، ويستخدم هذا التعبير بصفة خاصة لوصف ما يتلقاه المبعوث الدبلوماسى من توجيهات محددة من حكومته بشأن أمر ما أو مسألة بعينها.

تعليمات بحرية (نزاعات مسلحة)

instructions navales

مجموعة الأوامر والتعليمات التى تصدرها دولة ما لقواتها المسلحة البحرية للالتزام بها وخاصة أثناء الحرب البحرية ، كما تلتزم بها كافة السفن الأجنبية أثناء تواجدها فى مياهها الإقليمية أو فى منطقة عمليات حربية خارج تلك المياه .

تعويض réparation

مقابل يقدم إلى دولة أو منظمة دولية جبراً لضرر أصابها ، وعملاً على إعادة الوضع إلى ما كان عليه قبل وقوع الفعل الضار .

تعويضات (نزاعات مسلحة)

réparations

مضمون التزام يلقى على عاتق دولة فى أعقاب حرب بتقديم تعويضات كافية عن الأضرار التى أصابت دولة أخرى أو رعاياها بسبب الحرب .

(وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدة فرساى لعام ١٩١٩) .

تعويضات الحرب (غرامات) (نزاعات مسلحة)

indemnité de guerre

المبالغ المالية التى يراد بها بالضرورة تعويض الخسائر الناجمة عن الحرب أو التى حدثت أثناءها والتى يفرضها المنتصر على المهزوم كشرط للعودة إلى حالة السلم .

تعيين حدود

délimitation (de frontière)

عملية تستهدف تحديد فاصل بين إقليمين متجاورين لدولتين مختلفتين وتعيين مسار خط الحدود بينهما وذلك فى وثيقة مكتوبة سواء كانت اتفاقية دولية أو حكم تحكيم وعادة ما يرفق بهذه الوثيقة خريطة يبين عليها هذا الخط .

تغيير علم السفينة (نزاعات مسلحة)

transfert de pavillon

تحول سفينة من جنسية إلى أخرى ، ويستخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة فى الحرب البحرية للتعبير عن هذه الحالة عندما تنجم عن تحول ملكية السفينة من التابعين لدولة محاربة إلى التابعين لإحدى الدول المحايدة .

تغيير المسار (نزاعات مسلحة)

déroutement

اصطلاح يستخدم فى ممارسات الحرب البحرية للتعبير عن أمر يصدر عن سفينة حربية لدولة محاربة يوجه إلى سفينة تجارية للذهاب إلى نقطة محددة ، أو اتباع خط سير محدد يخالف خط سيرها الأول تأميناً لسلامتها .

تغيير الملكية خلال الرحلة (نزاعات مسلحة)

transfert in transitu

اصطلاح يستخدم فى قانون الحرب البحرية للتعبير عن تخلى أحد التابعين لدولة من الأعداء عن ملكية بضائع مشحونة بحراً إلى أحد التابعين لدولة محايدة . وقد استقر قضاء الغنائم على الاعتداد بمثل هذا التغيير كدفع ضد ضبط تلك البضائع أو احتجازها .

تفسير interprétation

عمل ينطوى على تحديد المضمون الدقيق لقاعدة من قواعد القانون ، أو نص فى معاهدة أو إعلان ، أو قرار صادر عن إحدى الهيئات القضائية .

تقديم أوراق الاعتماد

remise des lettres de créance

قيام المبعوث الدبلوماسى بعرض وتقديم وثائق وأوراق اعتماده إلى رئيس الدولة المعتمد لديها خلال استقبال يقام له بعد وصوله إلى إقليم هذه الدولة .

تقرير rapport

عرض شفوى أو مكتوب يقدمه شخص أو عدد من الأشخاص إلى جهاز معين فى دولة أو منظمة دولية أو مسئول بأيهما بشأن مهمة أو عمل تم تكليفه أو تكليفهم بها .

ومثال ذلك تقارير التحقيق أو الخبراء ... الخ.

تقرير المصير auto détermination

حق كل شعب فى أن تكون له السلطة العليا فى تقرير مصيره دون أى تدخل أجنبى .

تقنين القانون الدولى

codification du droit international

عملية تهدف إلى صياغة قواعد وأحكام القانون الدولى العرفية وغير المكتوبة فى شكل قواعد مكتوبة .

تقويم الحدود

rectification de frontière

تعديل جزئى ومحدود لمسار خط حدود دولى بهدف إصلاح خطأ وقع عند رسم هذا الخط أو استجابة لاعتبارات عملية .

تكييف qualification

عملية ذهنية تهدف إلى وضع واقعة أو عمل ، أو نظام أو علاقة قانونية ، أو قاعدة ما ، فى إطار طائفة قانونية محددة بهدف تطبيق النظام القانونى الواجب التطبيق عليها .

تمديد ضمنى reconduction tacite

تمديد مدة سريان اتفاق دولى لمجرد عدم إعلان أحد أطرافه وقف العمل به عند بلوغ الأجل المحدد لانتهائه .

تمييز discrimination

معاملة فرد أو جماعة أو فئة معاملة تختلف عما يحصل عليه غيرهم من الأفراد أو الجماعات ، أو الفئات ممن يوجدون فى أوضاع وظروف مماثلة لأسباب ترجع إلى العنصر أو اللون أو الجنس أو الدين أو المذهب السياسى أو ما شابه ذلك .

تهديد للسلم

menace à la paix, contre la paix

مسلك للدولة ينطوى على ما ينبئ عن عزمها على الدخول فى مواجهة مسلحة مع دولة أو دول أخرى .

توابع اصطناعية (سواتل اصطناعية)

satellites

أى جسم اصطناعى يقع مداره كلياً أو جزئياً فى الفضاء الخارجى . ومما تستخدم فيه هذه الأقمار الصناعية فى الاتصالات ونقل برامج الإذاعة مسموعة ومرئية متخطية الحواجز الجغرافية والسياسية .

توافق الآراء consensus

أسلوب لإقرار التوصيات واتخاذ القرارات يقوم على أساس التفاوض أو النقاش حتى التوصل إلى صيغة لا يعارضها أى طرف .

توترسياسى tension politique

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة تسود العلاقات بين دولتين أو أكثر ، وتنطوى على تبادل الاتهامات وتصعيد حملات إعلامية موجهة من جانب كل طرف ضد الآخر بشأن نزاع قائم بينهما ، وهو ما قد يؤدى إلى صعوبة تسويته بالوسائل السلمية .

توصية recommandation

دعوة تصدر عن جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية توجه إلى دولة أو أكثر من الأعضاء فى المنظمة ، أو إلى جهاز آخر من أجهزة المنظمة ، أو إلى منظمة دولية أخرى ، فى شأن من الشئون الداخلة فى اختصاص هذا الجهاز بغير أن تؤدى إلى إحداث آثار قانونية ملزمة .

توصية recommandation

اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار لجهاز دولى ينطوى على دعوة الدول الأعضاء للتصرف على نحو معين ، أو الالتزام بسلوك ما ، دون أن ينطوى بذاته على إلزام تلك الدول بمثل ذلك التصرف أو السلوك .

توفيق conciliation

تسوية خلاف بين دولتين أو أكثر عن طريق عمل تقوم به لجنة تفحص أسباب الخلاف أو النزاع وتقدم اقتراحات لإنهائه قد يقبلها الأطراف . والأصل أن هذه المقترحات غير ملزمة إلا إذا جرى الاتفاق على خلاف ذلك .

والتوفيق أسلوب وسط بين الوساطة وهى أسلوب سياسى لتسوية المنازعات ، والتحكيم أو القضاء وهما وسيلتان قانونيتان .

توقيع بالأحرف الأولى paraphe initial

صورة من صور التوقيع على المعاهدات الدولية حيث يقوم ممثلو الدول الأطراف بالتوقيع بالأحرف الأولى من أسمائهم لرغبتهم فى الرجوع إلى دولهم قبل التوقيع بالأسماء كاملة ، أو حيثما لا تعطيهم وثائق تفويضهم سلطة التوقيع الكامل . والتوقيع بالأحرف ليس توقيعاً ملزماً وليس ثمة ما يلزم الممثلين الذين وقعوا بالأحرف الأولى على التوقيع بالأسماء كاملة .

توقيع بشرط الموافقة

signature ad referendum

قيام ممثل دولة شارك فى المفاوضات التى أسفرت عن معاهدة دولية بالتوقيع عليها بشرط العودة إلى سلطات دولته قبل اعتبار توقيعه توقيعاً كاملاً مؤدياً إلى إنتاج آثاره القانونية ما لم تعترض هذه السلطات فيغدو التوقيع عديم الأثر .

التوقيع على المعاهدات

signature des traités

توقيع ممثلى الدول الأطراف على نص معاهدة أو اتفاق تم التوصل إلى تراضٍ بشأنه فيما بينهم . ولا يتطلب الأمر وثائق خاصة لإثبات الحق فى التوقيع عن الدولة إذا كان القائم به رئيساً للدولة أو رئيساً للحكومة أو وزيراً للخارجية أما غير هؤلاء فيتعين تزويد القائم بالتوقيع بأوراق تفويض من دولته تثبت صفته فى التوقيع عنها .

توقيع مؤجل signature différée

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قيام دولة ما بالتوقيع على معاهدة دولية فى تاريخ لاحق لإقرار نصوصها والتوقيع عليها من جانب أطراف أخرى ، وذلك بناء على صلاحية خاصة تقررها نصوص المعاهدة للدولة الموقعة لاحقاً وتأخذ من ثم وصف الطرف الأصلى فى المعاهدة ، وهو ما يميز بين التوقيع اللاحق على المعاهدة وبين الانضمام إليها .

(ث)

ثنائى bilatéral

وصف يطلق على عمل قانونى دولى (معاهدة بوجه خاص) يعنى أن هذا العمل نتاج إرادة دولتين .

ثنائية القانون dualisme

نظرية فقهية ترى أن النظام القانونى الدولى والنظام القانونى الداخلى يشكلان دائرتين منفصلتين ، تستقل كل واحدة منهما عن الأخرى ، ولا تقوم العلاقة بينهما إلا من خلال إحالة أحدهما إلى قواعد الآخر ، أو استقباله للبعض منها ودمجها فى إطاره .

(ج)

جاسوس (نزاعات مسلحة) espion

الشخص الذى يقوم متخفياً ، أو تحت ستار يخفى حقيقة أمره ، بجمع أو محاولة جمع معلومات فى منطقة عمليات حربية مع توافر النية لديه فى إبلاغها إلى الطرف العدو مع ملاحظة أن الأفراد من العسكريين أو غيرهم الذين يعهد إليهم بمهمة نقل معلومات إلى أفراد من الجيش الذى يتبعونه أو إلى جيش الأعداء ويؤدون مهمتهم على نحو علنى لا يعتبرون جواسيس .

جاسوسية (نزاعات مسلحة) espionnage

جُمّاع الأعمال التى يقوم بها الأشخاص الذين يطلق عليهم وصف الجواسيس .

جامعة الدول العربية La Ligue Arabe

منظمة دولية إقليمية تربط بين مجموعة الدول العربية تم التوقيع على ميثاقها فى ٢٢ مارس ١٩٤٥ ودخل حيز النفاذ فى ١١ مايو ١٩٤٥م .

جدول أعمال ordre du jour

اصطلاح يطلق فى المعنى الدقيق للتعبير عن قائمة من الموضوعات يتم إدراجها بالترتيب الذى يتعين أن تنظر به من جانب جمعية أو مؤتمر معين خلال جلسة واحدة . وأصبح هذا الاصطلاح يشمل فى الوقت الحاضر الموضوعات المعروضة على الجمعية العامة للأمم المتحدة خلال دورة بكاملها .

جرحى (نزاعات مسلحة) blessés

الأفراد الذين يؤدى اشتراكهم فى عمليات القتال إلى إصابتهم بجروح تقعد بهم عن إمكانية مواصلة حمل السلاح .

جريمة حرب (نزاعات مسلحة)

crime de guerre

عمل من أعمال العنف يخالف قوانين الحرب وأعرافها ويرتب توقيع عقاب جزائى (أو جنائى) على فاعله أو الآمر به أو المشترك فيه .

(انظر : المادة السادسة من نظام محكمة نورمبرج الملحقة باتفاق ٨ أغسطس ١٩٤٥) والمادة الثامنة من النظام الأساسى للمحكمة الجنائية الدولية الذى اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة لإنشاء محكمة جنائية دولية فى روما بإيطاليا فى ١٧ يوليو ١٩٩٨) .

الجماعة الاقتصادية الأوربية (السوق الأوربية المشتركة)

la communauté économique européenne

تَجمُّع من الدول الأوربية بدأ مصطبغاً بالطابع الاقتصادى ، ثم اتجه إلى تحقيق نوع من الوحدة السياسية . وله أجهزة تنفيذية وتشريعية وسلطة قضائية ، ويطلق عليه اختصاراً الجماعة الأوربية .

الجماعة الأوربية للطاقة الذرية (يوراتوم)

la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)

تَجمُّع من الدول الأوربية يهدف إلى تحقيق التعاون بينها فى مجال الطاقة الذرية (قامت هذه الجماعة بمقتضى معاهدة روما لسنة ١٩٥٧ التى أنشأت السوق الأوربية المشتركة) .

الجماعة الأوربية للفحم والصلب

la communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.)

تَجمُّع من الدول الأوربية يهدف إلى إيجاد سوق مشتركة لمنتجات الفحم والصلب وقد كانت هذه الجماعة التى أنشئت بموجب اتفاقية باريس فى ١٨ أبريل سنة ١٩٥١ نواة الجماعة الأوربية .

جمعية

assemblée

اصطلاح يطلق على جهاز فى منظمة دولية يتكون من ممثلين للدول الأعضاء ويعهد إليه بمهمة التداول ومناقشة الأمور الموكولة إليه ، والمحددة فى النظام الأساسى للمنظمة وتكون له السلطات المقررة فى ذلك النظام .

الجمعية الصغيرة

la petite assemblée

لجنة دائمة تتكون من ممثلين عن الدول الأعضاء فى الأمم المتحدة أنشأتها الجمعية العامة للأمم المتحدة فى عام ١٩٤٧ لمواجهة المواقف الناجمة عن عجز مجلس الأمن عن القيام بواجبه فى المحافظة على السلم والأمن الدوليين ، ولهذه اللجنة أن تنظر فيما يعرض من مسائل بين أدوار انعقاد الجمعية العامة خاصة ما يتعلق منها بالسلم والأمن الدوليين ، ولها دعوة الجمعية العامة إلى دورات استثنائية إذا ما رأت ضرورة ذلك .

(يلاحظ أن هذه الجمعية الصغيرة لم تجتمع منذ إنشائها إلا مرات قليلة) .

الجمعية العامة للأمم المتحدة

Assemblée Générale des Nations Unies

أحد الأجهزة الرئيسية للأمم المتحدة ، وتعتبر هذه الجمعية الجهاز العام الذى يملك مناقشة أى أمر يدخل فى نطاق ميثاق الأمم المتحدة ، أو يتصل بسلطات جهاز من أجهزتها ، ولها أن توصى الدول الأعضاء أو مجلس الأمن أو كليهما بما تراه فى تلك الأمور .

جنسية nationalité

رابطة قانونية وسياسية لها طابع الدوام والاستمرار تربط الفرد بدولة ما ، وتعنى الخضوع والولاء من جانب الفرد والحماية من جانب الدولة ، ولا تقتصر هذه الرابطة على الأفراد بل تمتد إلى الأشخاص الاعتبارية كالشركات كما تمتد إلى السفن والطائرات التى تكتسب جنسية دولة ما بناء على معايير محددة ، مثل مكان التأسيس أو التسجيل ، أو جنسية المالك أو المالكين وتؤدى إلى ترتيب التزامات يحددها القانون .

جواز سفر passeport

وثيقة تصدرها سلطة مختصة فى دولة ما لأحد مواطنيها من أجل تمكينه من إثبات هويته عند سفره إلى خارج إقليمها ، وقد تنطوى هذه الوثيقة على تكليف السلطات الوطنية ومناشدة سلطات الدول الأجنبية بتقديم المساعدة لحامل هذه الوثيقة .

(ح)

حالة حرب (نزاعات مسلحة)

état de guerre

حالة قانونية تنشأ فى القانون الداخلى والقانون الدولى حيثما يتم إعلان الحرب بين دولتين أو أكثر . وتترتب عليها مجموعة من الآثار القانونية على الصعيدين الداخلى والدولى .

ولم يعد من المتصور قانوناً قيام هذه الحالة فى الوقت الراهن بعد أن تم تحريم الحرب كأداة من أدوات تنفيذ السياسة القومية للدولة .

(انظر : قانون الحرب)

حالة الضرورة nécessité (état de...)

وضع تجد فيه الدولة نفسها ، لأسباب خارجة عن إرادتها ، بحيث يستحيل عليها فيه أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها الدولية مع المحافظة على مصالحها الحيوية .

حبيس enclave

اصطلاح يطلق على إقليم دولة أو جزء منه يكون محاطاً على نحو كلى وتام بإقليم دولة أو دول أخرى .

حجر صحى quarantaine

إجراء من إجراءات الوقاية ينطوى على عزل الأشخاص أو السفن أو البضائع القادمة من بلاد تنتشر فيها أمراض معينة .

حجز (نزاعات مسلحة) capture

عمل عسكرى بحت يقوم به قائد سفينة حربية أو سلطات ميناء ضد سفينة تجارية للعدو أو سفينة محايدة ينسب لها مخالفة قواعد الحياد ، ويهدف الحجز إلى مصادرة هذه السفينة بواسطة قضاء الغنائم البحرية .

وقد يستخدم هذا المصطلح أحيانا للتعبير عن الإجراء الذى يتخذ بالنسبة للبضائع المملوكة للعدو أو الأشياء التى تعد من مهربات الحرب .

حجز بضائع (نزاعات مسلحة)

arrêt de marchandises

إجراء يتخذ على سبيل الانتقام بالتحفظ على بضائع خاصة بالعدو ، صادرة منه أو مرسلة إليه على سفن لمحايدين وليس لمصادرة هذه البضائع .

حدود frontière

الخطوط الفاصلة بين إقليمى دولتين متجاورتين والتى عندها ينتهى إقليم دولة ويبدأ إقليم الدولة الأخرى .

حرب (نزاعات مسلحة) guerre

الصراع بالقوة المسلحة بين دولتين أو أكثر تستهدف فيه كل دولة فرض إرادتها بالقوة على الدولة الخصم ، وكان يقصد به فى ظل القانون الدولى التقليدى حالة قانونية تتبع فى ظلها الدولة ما تراه حقاً لها عن طريق استخدام القوة .

(انظر : نزاع مسلح)

الحرب الاقتصادية

guerre économique

اصطلاح يطلق فى مفهومه الدقيق للتعبير عن استخدام أحد الأطراف فى حرب أساليب الضغط الاقتصادى التى تستهدف إضعاف الطرف الآخر من خلال التأثير عليه اقتصادياً بحرمانه من بعض الموارد الاقتصادية ، والتأثير أساساً على المدنيين الذين ينتمون إليه .

الحرب الأهلية (نزاعات مسلحة)

guerre civile

صراع بالقوة المسلحة فى إطار دولة واحدة يدور بين طائفتين تتصارعان من أجل السيطرة على إقليم الدولة أو جزء منه ، ويبلغ حداً من الاتساع يتجاوز مجرد ثورة أو عصيان محدود .

الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)

guerre froide

اصطلاح استخدم بعد الحرب العالمية الثانية لوصف حالة التوتر السياسى التى شابت العلاقة بين الكتلة الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والكتلة الشرقية بزعامة الاتحاد السوفيتى - السابق - والتى انطوت على محاولات من الجانبين لخلق المشاكل والصعوبات فى وجه الكتلة الأخرى دون الوصول إلى حد الاشتباك فى صراع مسلح .

الحرب البحرية (نزاعات مسلحة)

guerre maritime

العمليات العدائية التى يقوم بها طرف محارب فى البحر مستخدماً قواته البحرية ، كما يستخدم هذا الاصطلاح للتمييز بينها وبين العمليات التى يطبق عليها قانون الحرب البرية .

الحرب البرية (نزاعات مسلحة)

guerre sur terre

الأعمال العدائية التى يقوم بها المحارب مستخدماً قواته المسلحة البرية .

الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)

guerre bactériologique

اصطلاح يطلق للتعبير عن الحالة التى يستخدم فيها أحد أطراف الصراع المسلح البكتيريا كأسلوب من أساليب القتال ، ويلاحظ أن هذا الاصطلاح مرادف لكل من (guerre bactérienne, guerre microbienne) وهذا الأسلوب محرم فى القانون الدولى طبقاً لبروتوكول جنيف المبرم فى ١٧ يونيو ١٩٢٥ الذى حرم استخدام الأسلحة البكتيرية تحريماً قاطعاً .

الحرب تحت الماء (نزاعات مسلحة)

guerre sous-marine

الحرب التى يستخدم أطرافها الغواصات والألغام وغيرها مما يوضع تحت مياه البحر .

الحرب الجوية (نزاعات مسلحة)

guerre aérienne

مجموعة الأعمال الحربية الناجمة عن نشاط الطائرات الحربية وأفراد طواقمها مستخدمين ما تحمله من أسلحة وذخائر .

حرب دفاعية (نزاعات مسلحة)

guerre défensive

الحرب التى تشنها دولة تعرضت للهجوم المسلح ، وقد حاول اتجاه فقهى أن يوسع مفهوم الحرب الدفاعية كى تشمل الحالة التى تلجأ فيها الدولة إلى استخدام القوة المسلحة لإجهاض محاولة دولة أخرى معادية تجهز لشن عدوان عليها .

الحرب الذرية (نزاعات مسلحة)

guerre atomique

اصطلاح يطلق للتعبير عن الحرب التى تستخدم فيها الأسلحة الذرية .

الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)

guerre juste

الحرب التى يكون هدفها مشروعاً نتيجة كونها دفاعاً عن حق أو مقاومة لعدوان غير مشروع أو تأتى تنفيذاً لقرار دولى يعبر عن الشرعية الدولية .

ويرجع هذا الاصطلاح إلى الفقه الكنسى وازدهر خلال الحروب الصليبية بوجه خاص ثم انتقد وهجر استخدامه فى الفقه الحديث .

حرب عدوان (نزاعات مسلحة)

guerre d'agression

قيام دولة بشن حرب بالمخالفة لالتزاماتها الدولية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة بعد أن أقرت عصبة الأمم معاهدة المعونة المتبادلة فى ٢٩ سبتمبر ١٩٢٣ واكتسب أهمية خاصة فى ظل ميثاق الأمم المتحدة .

(انظر : عدوان)

الحرب الكيميائية (نزاعات مسلحة)

guerre chimique

تعبير يستخدم لوصف قيام أحد أطراف الصراع باستخدام مواد كيماوية وخاصة الغازات السامة أو ما يماثلها كسلاح من أسلحة القتال . وهذا الأسلوب يحرمه القانون الدولى تحريماً قاطعاً منذ بروتوكول جنيف المبرم فى سنة ١٩٢٥ .

حرب هجومية (نزاعات مسلحة)

guerre offensive

الحرب التى تشنها الدولة التى بدأت العمليات العدائية ، وهو نقيض الحرب الدفاعية .

(انظر : الحرب الدفاعية)

حركات مقاومة (نزاعات مسلحة)
résistance, mouvements de

قيام جماعات منظمة من السكان فى إقليم يتعرض للغزو ، أو تأسست فيه سلطة للاحتلال بمقاومة قوات الغزو أو الاحتلال .

حرمة inviolabilité

اصطلاح يعبر عما يتمتع به بعض الأشخاص (مثل رئيس الدولة حال وجوده بالخارج أو المبعوثين الدبلوماسيين) وكذا بعض الأماكن أو الأشياء (مثل مقار البعثات الدبلوماسية والمحفوظات الدبلوماسية أو القنصلية ، ومقار المنظمات الدولية وغيرها) من امتياز يجعلهم بمنأى عن أى عمل من أعمال الجبر من جانب سلطات الدولة التى يوجدون فوق إقليمها ، ويوفر لهم الحماية والاحترام .

حرية أعالى البحار
liberté de la haute mer

الحريات التى تملك جميع الدول ومواطنوها مباشرتها فى المسطحات البحرية التى تخرج عن نطاق السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

حسن الجوار bon voisinage

تعبير يستخدم فى العلاقات الدولية بغير أن يرتبط به مضمون قانونى محدد ، ومع ذلك فقد حاول الفقه أن يحدد مجموعة من الالتزامات القانونية التى يفرضها الجوار الجغرافى فى العلاقات المتبادلة بين دولة ، مثل تسوية الخلافات الدولية بالوسائل السلمية وعدم الإضرار بالجار حتى ولو من خلال أعمال مشروعة دولياً ، وتقديم المساعدة عند الضرورة ... الخ .

حسن نية bona fide (bonne foi)

تعبير لاتينى يستخدم كمقابل للتعبير القانونى المعاصر « حسن النية » الذى يعنى أن على الدولة أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها القانونية على نحو يخلو من الخداع أو المراوغة ويتفق مع ما يفرضه مسلك الدولة الحريصة على احترام القانون والالتزام بالشرعية .

حصار (نزاعات مسلحة) blocus

يطلق هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع على عمل من أعمال الحرب يستهدف مكانا أو مدينة أو ميناء للعدو أو كان خاضعاً لاحتلاله لقطع وتحريم أى اتصال بينه وبين خارجه .

كما يستخدم فى الحرب البحرية للتعبير عن عملية تقوم بها القوات البحرية لدولة ما بالاشتراك مع قواتها الجوية أحيانا بهدف منع الاتصالات البحرية مع ميناء أو موانئ العدو أو جزء من شواطئ إقليمية أو إقليم محتل من جانبه .

حصار سلمى (نزاعات مسلحة)

blocus pacifique

إجراء تقوم الدولة باتخاذه بهدف الضغط على دولة أخرى دون قيام حالة حرب بينهما ، وهو يتضمن قيام قواتها البحرية بقطع الاتصالات البحرية .

حصار شكلى (نزاعات مسلحة)

blocus fictif

حصار يقوم على مجرد إعلان دون أن تسانده وتؤمنه القوة الكافية التى تحول دون إمكانية الوصول إلى الأماكن الخاضعة للحصار ويوصف بأنه حصار على الورق blocus sur papier أو حصار مجلس de cabinet أو حصار بالإخطار par notification .

حصار فعّال (نزاعات مسلحة)

blocus effectif

حصار تؤمنه قوات كافية تحول دون إمكانية الدخول إلى الأماكن المحاصرة .

حصانات قنصلية

immunités consulaires

امتيازات يقررها القانون الدولى العام والاتفاقات القنصلية للقناصل ولدور البعثات القنصلية تؤدى إلى إعفائهم وإعفائها فى حدود معينة من الخضوع للقانون الوطنى فى الدولة التى يوفدون إليها وهى أضيق نطاقاً من الحصانات الدبلوماسية .

حصانة immunité

امتياز يقرره القانون الدولى العام أو القانون الداخلى يؤدى إلى إعفاء المتمتع به من عبء أو تكليف يفرضه القانون العام على جميع الأشخاص الذين يوجدون على أقليم الدولة ، أو يعطيه ميزة عدم الخضوع لاختصاص سلطة عامة فى الدولة ، وخاصة السلطة القضائية ، أو بعض أوجه مظاهرها .

حصانة دبلوماسية

immunité diplomatique

امتياز يقرره القانون الدولى العام لأعضاء البعثات الدبلوماسية ولبعض الأشخاص الذين يعملون بهذه البعثات ، ولدور هذه البعثات ، يؤدى إلى إعفاء هؤلاء الأشخاص وهذه الدور من الخضوع لاختصاص القضاء المحلى ومن تطبيق

القانون الوطنى ، كما يمتد هذا الامتياز بموجب اتفاقيات دولية ليشمل بعض الأشخاص الذين يؤدون دوراً على صعيد الحياة الدولية مثل الموظفين الدوليين وممثلى الدول الدائمين أو المؤقتين لدى المنظمات الدولية ومقار هذه المنظمات .

حصانة شخصية immunité personnelle

امتياز يؤدى إلى إعفاء المتمتع به من الخضوع لبعض الإجراءات بصفة شخصية ، ومن ذلك إعفاء القنصل من إجراء القبض والحبس الاحتياطى عدا أحوال الجنايات ، وذلك دون إعفائه من الخضوع لاختصاص القضاء الجنائى فى الدولة .

ويستخدم هذا التعبير كثيراً فى الاتفاقات القنصلية .

حصانة قضائية

immunité de juridiction

امتياز يقرره القانون الدولى العام أو اتفاقات دولية يرتب إعفاء رؤساء الدول والمبعوثين الدبلوماسيين والقناصل والسفن الحربية الأجنبية والمنظمات الدولية والعاملين بها والممثلين المعتمدين لديها من الخضوع لاختصاص المحاكم فى الدول الأجنبية التى يوجدون بها أو يؤدون أعمالهم فيها وهو امتياز مقرر لصالح الدول والمنظمات الدولية التى يمثلها هؤلاء . كما يتمتع به الأجنبى فى ظل نظام الامتيازات الأجنبية الذى كان معمولاً به فى بعض الدول حتى منتصف هذا القرن .

حفظ السلم والأمن

maintien de la paix et de la securité

مجموعة من الإجراءات والتدابير عهد بها ميثاق الأمم المتحدة إلى مجلس الأمن للمحافظة على السلم الدولى وإعادة الأمن إلى نصابه حال وقوع عدوان من دولة أو أكثر ضد دولة أو دول أخرى . (ويمكن للجمعية العامة أن تمارسه فى حالات استثنائية) .

حق الاعتراض (فيتو) veto

حق يتقرر لدولة أو دول معينة فى أحد أجهزة (فروع) منظمة دولية يخولها الحق فى الحيلولة دون صدور قرار لا توافق عليه ومثاله الحق المقرر للأعضاء الدائمين فى مجلس الأمن .

حق الإقليم jus soli

اصطلاح لاتينى يستخدم للإشارة إلى أن جنسية دولة ما تمنح للفرد على أساس مجرد واقعة ميلاده فوق إقليم الدولة بصرف النظر عن جنسية أبويه .

حق تقرير المصير

droit des peuples à disposer d'eux - mêmes

مبدأ يقضى بأن يكون لمجموع الأفراد الذين يقطنون إقليماً معيناً وينظر إليهم بوصفهم جماعة إقليمية لما بينهم من روابط خاصة ورغبتهم فى العيش معاً - الحق فى اختيار شكل الحكم الذى يخضعون له ، وتقرير مصير الإقليم الذين يرتبطون به ، إما بإعلان استقلاله عن أية دولة ، ونشوء كيان دولى جديد ، أو بالانضمام إلى دولة قائمة ، أو الاستمرار فى الارتباط بإقليم أو أقاليم أخرى تشكل كياناً دولياً واحداً .

حق الحرب (نزاعات مسلحة)

jus ad bellum

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحق الذى كان يقرره القانون الدولى التقليدى لكل دولة فى شن الحرب على غيرها من الدول .

حق الدم jus sanguinis

اصطلاح يشير إلى أن جنسية دولة ما تمنح على أساس الميلاد لأب أو لأم تتمتع بذات الجنسية .

حق الزيارة (نزاعات مسلحة)

droit de visite

حق يقرره القانون الدولى للدولة المحاربة فى أن تقوم قواتها البحرية أو الجوية بالصعود إلى سطح سفينة تجارية أجنبية للاطلاع على أوراقها ، والحق إذا تطلب الأمر ذلك - فى استجواب أفراد طاقمها للتحقق من عدم ارتكابها مخالفة لقواعد الحياد .

حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)

droit de prise

صلاحية يعترف بها القانون الدولى للدولة المحاربة تخولها اللجوء فى البحر إلى زيارة السفن التجارية وضبط سفن الأعداء ، والسفن المحايدة التى ترتكب عملا مخالفا لقواعد الحياد والتحفظ على البضائع المملوكة للأعداء ومهربات الحرب وعرض الأمر على قضائها الخاص بالغنائم الذى له أن يحكم بمصادرتها ، كما يجوز لها فى حالات استثنائية تدميرها فى البحر .

الحق فى الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de guerre

الحق الذى كان يقرره القانون الدولى لكل دولة فى شن حرب ضد غيرها من الدول بهدف قهر إرادتها . ولم يكن يخضع لاى قيد سوى ما قد يكون هناك من قيود اتفاقية التزمت الدولة بموجبها بعدم المبادرة إلى شن الحرب على دولة معينة ، وكان يعبر عنه بالاصطلاح اللاتينى jus belli . وتجدر الإشارة الى أن هذا الحق قد قضى عليه بموجب ميثاق باريس (بريان - كيلوج) عام ١٩٢٨ وميثاق الأمم المتحدة .

حق المطاردة (نزاعات مسلحة)
droit de suite

الحق الذى تدعيه بعض الدول المتحاربة فى ضبط سفينة بسبب مخالفتها للحصار فى أى نقطة فى رحلة عودتها خارج منطقة عمليات قوات الحصار وبغير اشتراط أن تكون المطاردة قد بدأت داخل تلك المنطقة .

حقوق الإنسان droit de l'homme

مجموعة من الحقوق الأساسية التى يعترف بها للإنسان بوصفه كذلك ، وتنقسم هذه الحقوق إلى مدنية وسياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية .

وهناك عدد كبير من الوثائق الدولية التى تنطوى على النص على الحقوق الأساسية للإنسان فى مقدمتها الإعلان العالمى لحقوق الإنسان الذى أصدرته الجمعية العامة للأمم المتحدة فى ١٠ ديسمبر ١٩٤٨ والعهدان الدوليان لحقوق الإنسان المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية اللذان أقرتهما الجمعية العامة للأمم المتحدة فى عام ١٩٦٦م ودخلا حيز النفاذ فى عام ١٩٧٦م .

حقوق مكتسبة droits acquis

اصطلاح يستخدم فى مجال القانون الدولى العام للتعبير عن حق أو حقوق تقررت لدولة ما من خلال ممارسات طويلة ، كان يسمح بها القانون الدولى القائم وقت نشوئها ، وتستمر الدولة فى التمسك بها ، حتى ولو تغيرت القواعد القانونية التى تقررت بناءً عليها ، ما لم تنشأ قاعدة دولية آمرة تتعارض معها .

حكم تحكيم sentence arbitrale

قرار ملزم يصدره محكم أو محكمة تحكيم للفصل فى نزاع بين دولتين أو أكثر .

حكم قضائى sentence judiciaire

قرار ملزم تصدره محكمة دولية للفصل فى نزاع ، بين دولتين أو أكثر .

حكم مشترك condominium

حالة تكون فيها السيادة أو الرقابة على إقليم من الأقاليم لدولتين أو أكثر .

حماية protectorat

قيام دولة بموجب معاهدة أو عمل انفرادى من جانبها بوضع دولة أخرى دونها فى القوة تحت كنفها لتقوم بحمايتها ضد أى اعتداء خارجى قد يقع عليها ، والحماية قد تكون اختيارية أو مفروضة .

الحماية الوظيفية

protection fonctionnelle

حماية تسبغها المنظمة الدولية على موظفيها في مواجهة كل ما يمكن أن يقع عليهم من اعتداء أو يصيبهم من ضرر بسبب تأديتهم لأعمال وظائفهم ، وللمنظمة في سبيل ذلك أن تباشر المطالبة بالتعويض عما أصابهم من ضرر نيابة عنهم أو عن ورثتهم في حالة وفاتهم .

الحوار بين الشمال والجنوب

dialogue nord - sud

تبادل وجهات النظر بين عدد من الدول المتقدمة صناعياً والدول النامية ، وقد تم البدء في إجرائه على مستويات مختلفة منذ عام ١٩٧٥ .

حياد

neutralité

نظام قانوني يحكم وضع الدولة التي لا تشترك في نزاع مسلح (حرب) قائم وتحتفظ بعلاقتها السلمية مع الطرفين أو الأطراف المتنازعة (المتحاربة) وتلتزم بالامتناع عن تقديم المساعدة لأي من طرفي النزاع (الحرب) وبعدم التحيز لأحدهما ضد الآخر .

(خ)

خاتم

sceau

الشعار الرسمي لدولة أو منظمة دولية أو ممثل دبلوماسي أو مفوض أو غيرهم يستخدم في إضفاء الطابع الرسمي على ورقة أو عمل ما ، كما قد يستهدف بوضعه مجرد ضمان إغلاق مظروف أو طرد أو حقيبة بما يؤدي إلى عدم إمكان الاطلاع على محتواها .

خدعة الحرب (نزاعات مسلحة)

ruse de guerre

اتباع طرف محارب المتنوع من الحيل لمفاجأة عدوه أو إيقاعه في خطأ .

وإذا كان من المقرر بوجه عام أن خدعة الحرب تعتبر من الأمور المسموح بها في قانون الحرب فإنها يمكن أن تعتبر من قبيل أعمال الغدر إذا ما قامت على أساس عمل مخالف لقانون الحرب .

الخضوع التام - الإخضاع التام (نزاعات مسلحة)

subjugation

التسليم الكامل من جانب المهزوم للمنتصر على

النحو الذى يؤدى إلى إنهاء الحرب واختفاء الدولة المهزومة ، نتيجة للاستيلاء على كامل إقليمها ، والقضاء على سلطة حكومتها على النحو الذى يؤدى إلي إنهاء وجودها قانونا .

خط الأساس العادى

ligne de base

خط يرسم ليصل بين آخر نقاط ينحسر عنها الماء وقت الجزر على ساحل دولة ما ويستخدم أساساً لقياس امتداد البحر الإقليمى والمسطحات البحرية الأخرى التى تخضع لولاية الدولة أو تمارس حقوقاً سيادية عليها .

خط منتصف مجرى النهر thalweg

تعبير استخدم فى القانون الدولى للتعبير عن الخط الذى يقسم مجرى النهر إلى قسمين متساويين ، ويعد هذا الخط خطاً للحدود بين الدولتين حيثما يفصل بين إقليميهما نهر .

خطاب استدعاء lettre de rappel

وثيقة تصدر عن رئيس الدولة أو وزير خارجية الدولة الموفِدة لإنهاء مهمة رئيس بعثتها الدبلوماسية والذى يقوم بتقديمها إلى رئيس الدولة أو وزير الخارجية المعتمد لديه .

(انظر أيضا : استدعاء)

خطاب اعتماد lettre de créance

الوثيقة التى يحملها المبعوث الدبلوماسى المعتمد لدى رئيس دولة أجنبية أو وزير خارجيتها والتى يقوم المبعوث بتقديمها إليه إثباتا لصفته .

خطوط الأساس المستقيمة

lignes des base droites

عندما يوجد فى شاطئ دولة ما انبعاج عميق أو انقطاع ، أو حيث توجد سلسلة من الجزر على امتداد الشاطئ وعلى مسافة قريبة منه يجوز أن تستخدم فى رسم خط الأساس الذى يقاس منه عرض البحر الإقليمى طريقة خطوط الأساس المستقيمة التى تصل بين نقاط مناسبة ، بحيث لا تنحرف هذه الخطوط المستقيمة أى انحراف ذى شأن عن الاتجاه العام للشاطئ ، ويتعين أن تكون المساحات البحرية التى تقع داخل نطاق الخطوط مرتبطة بالإقليم البرى ارتباطاً وثيقاً كافياً كى تخضع لنظام المياه الداخلية .

خلاف différend

تضاد ينشأ بين ادعاءات أو مصالح طرفين ويجد سبيله إلى الواقع العملى من خلال مواقف يعبر فيها الطرفان عن وجهات نظرهما تعبيراً

يتجاوز النطاق النظرى ، بحيث يصبح هذا التعبير مصدراً للاضطراب والتوتر فى العلاقات بين الطرفين .

خلاف دولى différend international

اختلاف فى وجهات النظر بشأن أمر أو أمور معينة بين دولتين أو أكثر أو بين دولة وهيئة دولية أو فيما بين هيئات دولية .

خلاف سياسى

différend d'ordre politique

خلاف تسعى أطرافه إلى حله على أسس تتجاوز القانون ، وتخرج عن إطاره ، وينشأ نتيجة تعارض ادعاءات أو مواقف سياسية متباينة لطرفين أو أكثر .

خلاف قانونى

différend d'ordre juridique

خلاف ينطوى على ادعاءات قانونية متعارضة كادعاء طرف ضد آخر بأن عليه التزاماً قانونياً واجب الوفاء ومنازعة الأخير فى وجود هذا الالتزام أصلا أو تفسير مصدر الالتزام تفسيراً يؤدى إلى تحلله من أداء مثل هذا الالتزام .

خلاف متبادل mutuel dissentiment

اتفاق يبرم بين طرفين فى معاهدة دولية يتفقان بموجبه على إنهاء العمل بهذه المعاهدة بسبب خلافات بينهما بشأنها .

خلال الحرب durante bello

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الفترة التى تستمر فيها حالة قائمة بين دولتين أو أكثر .

خلف successeur

وصف يطلق على دولة يؤول إليها على وجه الدوام إقليم بما عليه من سكان ، نتيجة لضم هذا الإقليم ، أو إنشاء دولة جديدة على هذا الإقليم .

خليج gulf

انبعاج واضح المعالم على ساحل دولة ما يكون توغله بالقياس إلى عرض مدخله على نحو يجعله يحتوى على مياه محصورة بالبر ويشكل أكثر من مجرد انحناء للساحل ولا يعتبر مثل هذا الانبعاج خليجاً إلا إذا كانت مساحته تعادل أو تفوق مساحة نصف دائرة قطرها خط يرسم عبر مدخل ذلك الانبعاج .

(د)

الدائرة القنصلية
circonscription consulaire

النطاق المكانى الذى يكون للقنصل فيه صلاحية مباشرة اختصاصاته المقررة قانوناً ، والذى إذا تجاوزه وقع باطلاً ما يصدر عنه من عمل فيه .

دائم permanent

وصف يعنى أن ما أو من يتصف به يكتسب طابع الاستمرار على النقيض مما هو عارض أو مؤقت مثل الحياد الدائم والمحكمة الدائمة للتحكيم ، والعضوية الدائمة فى مجلس الأمن .

دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)
diplomatie multilatérale

تعبير يطلق على العمل الدبلوماسى فى إطار المنظمات الدولية ، وذلك فى مقابلة الدبلوماسية الثنائية التقليدية .

دستور constitution

مصطلح يستخدم على الصعيد الدولى لوصف معاهدة جماعية هدفها إنشاء منظمة دولية .

دعوى requête

اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية ولائحتها للتعبير عن العمل الإجرائى الذى تقوم بموجبه دولة ما بوضع قضية أمام المحكمة على أساس الاختصاص الإجبارى . كما يستخدم أيضاً لوصف طلب التدخل من جانب دولة فى دعوى منظورة أمام المحكمة .

دفاع شرعى légitime, défense

استخدام القوة دفاعاً عن النفس عند وقوع مخالفة للقواعد القانونية ينشأ عنها خطر حال لا يترك للكيان الدولى الذى يتعرض له فرصة لتدارك وقوعه ، ويكون استخدام القوة فى هذه الحالة متناسباً مع أعمال العدوان ويستهدف إعادة احترام القواعد القانونية حتى تتمكن الهيئات الدولية القائمة على الأمن الجماعى من تقلد مسئولياتها والعمل على إزالة المخالفة وإعادة الأمور إلى نصابها وفقاً للشرعية الدولية .

دفاع شرعى (نزاعات مسلحة)
légitime, défense

رد الفعل التلقائى والفورى لدولة تتعرض لعدوان مسلح ضد هذا العدوان مستخدمة القوة المسلحة بالقدر الذى يتناسب مع ما تعرضت له ،

ويستهدف صد العدوان وصيانة كيان الدولة . وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى المادة (٥١) من ميثاق الأمم المتحدة .

دورة session

فترة زمنية تنعقد خلالها جمعية أو لجنة أو جهاز قضائى ، لا تباشر أعمالها على نحو دائم ، وإنما تعقد جلساتها فى تواريخ معينة لمدة محددة سلفاً أو طبقاً لقواعد ثابتة .

الدولة الأولى بالرعاية

nation la plus favorisée

شرط تجرى الدول عادة على تضمينه فى المعاهدات التجارية ومعاهدات الملاحة والمعاهدات الخاصة بالتعريفة الجمركية والمعاهدات المتعلقة بمعاملة الأجانب تتمتع بموجبه كل أو بعض الدول الأطراف بأية مميزات أو معاملة أفضل يمكن أن تمنحها إحدى الدول الأطراف الأخرى - مستقبلاً - إلى « دولة غير » بموجب معاهدة جديدة بينهما .

دولة تابعة vassal

وصف أطلق للتعبير عن الأقاليم التى كانت تتبع الدولة العثمانية ، والتى على الرغم من حصولها على مركز الدولة ، فإنها لم تكن تتمتع بالسيادة الكاملة بسبب بقاء بعض مظاهر الخضوع للدولة العثمانية .

دولة محاربة (نزاعات مسلحة)

belligérant

وصف يطلق على الدولة التى تشترك فى حرب كما يطلق على القوات المسلحة لهذه الدولة أو على قواتها البحرية أو الجوية .

دولة مديرة état directeur

قيام دولة المقر لمنظمة دولية بتولى الأعمال الإدارية لهذه المنظمة بوصفها وكيلاً عن الدول الأعضاء فى القيام بهذه المهمة .

(انتهى العمل بهذا الأسلوب مع نشأة منظمة العمل الدولية فى عام ١٩١٩م) .

دولة مركبة état composé

اصطلاح يستخدم فى الفقه للتعبير عن الدولة الفيدرالية ، كما يستخدم أحيانا للتعبير عن الدولة الكونفدرالية أى التجمع السياسى لعدد من الدول .

(ر)

رأى (فتوى) avis

إجابة المنظمة الدولية عن سؤال طرح عليها ، فى مسألة تدخل فى اختصاصها ، على سبيل الاستئناس بالرأى .

رأى استشارى avis consultatif

الرأى الذى تصدره محكمة العدل الدولية بصدد مسألة محددة تدخل فى اختصاصها ويطلب إليها إبداء الرأى فيها ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة والنظام الأساسى لهذه المحكمة .

الرحلة المتواصلة (نظرية) (نزاعات مسلحة)

voyage continu

نظرية مؤداها اعتبار رحلة السفينة المحايدة كما لو كانت وجهتها ميناء دولة من الأعداء ، رغم أن الميناء الذى تتجه إليه هو ميناء دولة محايدة ، وذلك إذا كانت تحمل مهربات حرب سيتم إرسالها إلى دولة محاربة بعد تفريغها فى الميناء المحايد .

كما تستخدم هذه النظرية أيضاً لاعتبار السفينة المحايدة مرتكبة مخالفة للحصار البحرى . إذا كانت وجهتها الفورية ميناء غير محاصر وكانت وجهتها النهائية أو اللاحقة هى الميناء الخاضع للحصار . وهو أمر يمكن إثباته بالاستنتاج أو بالأدلة الموضوعية .

رد (محكم أو قاض)

récusation (d'un arbitre, d'un juge)

اعتراض أحد أطراف خصومة دولية على اشتراك محكم أو قاضٍ فى النظر فى هذه الخصومة وإصدار حكم فيها .

الرد بالمثل (نزاعات مسلحة)

rétorsion

استخدام لحق مقرر بموجب القانون الدولى من جانب دولة فى مواجهة دولة أخرى بهدف حملها على التوقف عن استخدام حق مقرر لها فى مواجهة الدولة الأولى .

رد ختامى réplique

اصطلاح استخدم فى المادة ٤١ من لائحة محكمة العدل الدولية للإشارة إلى الإجراء الذى يقوم المدعى بموجبه بالرد على المذكرة الجوابية للمدعى عليه .

رسم حدود démarcation

عملية تستهدف تجسيد خط للحدود ، تم تعينه من قبل ، على أرض الواقع بعلامات مادية ظاهرة .

(انظر : تعليم « ترسيم »)

رعية sujet

اصطلاح يستخدم أساساً فى الأنظمة الملكية لوصف العلاقة التى تقوم بين الفرد والدولة وقد حلت محله اصطلاحات أخرى مثل مواطن ووطنى ونحوهما .

رغبات les voeux

تعبيرات تصدر عن جهاز من أجهزة منظمة دولية فى مسألة لا تدخل فى اختصاصها ، وتهدف إلى لفت انتباه الدول الأعضاء أو منظمة دولية أخرى بشأن هذه المسألة نزولاً على اعتبارات الواجب الأدبى ، أو تقديراً لأهمية المسألة موضوع الرغبة أو خطورتها .

رغبة voeu

الإعراب عن الأمل فى تحقيق أمر ما من جانب مؤتمر أو اجتماع أو جهاز دولى ، دون أن يترتب عليه أى أثر قانونى .

رقابة (نزاعات مسلحة) contrôle

سلطة مقررة لأطراف النزاع المسلح للتحقق من مطابقة عمل أو حالة معينة أو مباشرة سلطة من السلطات للنصوص القانونية الذى يتم ذلك العمل أو تنشأ الحالة ، أو تمارس السلطة على أساسها .

مثل مراقبة (سفن) المحايدين لضمان عدم مخالفتها لقواعد الحياد .

رهينة (نزاعات مسلحة)

otage

شخص يقوم أحد المتحاربين بإلقاء القبض عليه واحتجازه مهدداً بتوقيع عقوبة الإعدام عليه فى حالة عدم الالتزام من جانب الدولة التى ينتمى إليها أو السكان المدنيين فى إقليم محتل - بالشروط التى يفرضها القائم بالاحتجاز وهذا عمل تحرمه اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ .

وقد استخدم هذا الاصطلاح قديما للتعبير عن قيام الدولة بتقديم شخص من ذوى الأهمية والاعتبار ليكون رهينة لدى دولة أخرى ضماناً لقيام تلك الدولة بالوفاء بالتزامات تلقيها على عاتقها معاهدة دولية .

رئيس الدولة chef d'etat

العضو الأسمى فى الدولة أيا كانت التسمية التى تطلق عليه ملكاً أو رئيساً أو أميراً ، وله فى ضوء الضوابط التى يضعها القانون الداخلى التعبير عن إرادة الدولة وتمثيلها على صعيد العلاقات الدولية .

(س)

سابقة précédent

قرار أو عمل أو نص أو أسلوب للتصرف يصدر عن الدولة ويمكن أن يتم تكراره أو الأخـذ به فى مناسبات مماثلة ، بما قد يمثل الركن المادى لعرف دولى .

سبيل المجاملة (على) ex gratia

اصطلاح يعبر عن الحالة التى تقوم فيها الدولة بعمل ما وترغب فى إيضاح أنها لا تقوم به نزولاً على التزام قانونى وإنما رغبة فى الإعراب عن حسن نيتها .

سفارة ambassade

بعثة دبلوماسية دائمة لدى دولة أجنبية يرأسها مبعوث دبلوماسى بدرجة سفير .

السفن الشَرَك (نزاعات مسلحة)

bateau piège

السفينة المسلحة المتخفية فى شكل سفينة بضائع وهى إحدى خدع الحرب البحرية المشروعة .

سفير ambassadeur

مبعوث دبلوماسى يشغل أرقى درجات السلم الوظيفى الدبلوماسى ويرأس البعثة الدبلوماسية التى يعمل بها ويوفد من قبل رئيس الدولة ويعتمد لدى رئيس الدولة الموفد إليها .

سفير بابوى nonce

مبعوث دبلوماسى بدرجة سفير يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى رئيس دولة ما .

سفينة حربية (نزاعات مسلحة)

bâtiment de guerre

سفينة تشكل جزءاً من القوات المسلحة لدولة ما تدار بواسطة طاقم عسكرى يوضع تحت قيادة ضابط بحرى ، وترفع علم البحرية الحربية .

سفينة حربية طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hôpital militaire

سفينة تخصصها دولة ما لتقديم المساعدة الطبية للجرحى والمرضى والغرقى وتكون ملحقة بأسطولها الحربى .

وقد هجر هذا المصطلح الفرنسى فى اتفاقية جنيف الخاصة بتحسين أحوال الجرحى والمرضى والغرقى فى القوات المسلحة فى البحر الموقعة فى ١٢ أغسطس ١٩٤٩ والتى استخدمت عوضاً عنه التعبير الفرنسى :

navire hôpital militaire

سفينة طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hospitalier

سفينة يقوم بتجهيزها بعض الأفراد أو الجمعيات الخيرية بهدف مساعدة الجرحى والمرضى والغرقى أثناء النزاعات المسلحة البحرية . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقيات لاهاى لعامى ١٨٩٩ ، ١٩٠٧ .

سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)

corsaire

السفينة التى يقوم بتجهيزها بالأسلحة والعتاد فى وقت الحرب شخص مرخص له من دولة محايدة ، لكى تقوم بمهاجمة سفن العدو ، وبخاصة التجارية منها لصالح هذا المجهز ، وقائد السفينة وأفراد طاقمها وتظل السفينة على الرغم من الترخيص لها بالاشتراك فى أعمال الحرب سفينة خاصة .

سلام paix

نقيض الحرب ، وحالة السلام تعبر عن الوضع القائم بين دولتين أو أكثر ليست فى حالة حرب أو لم تعد بعد فى حالة حرب .

السلامة الإقليمية

intégrité territoriale

اصطلاح يعبر عن أن إقليم الدولة يجب أن يبقى محافظاً على وحدته ، وألا يتعرض للانتقاص منه على أى وجه من الوجوه .

سلب (نزاعات مسلحة) pillage

عمل فردى قوامه الاستيلاء على مال منقول مملوك للغير ، وقد يسمح طرف محارب أو يشجع أفراد قواته المسلحة على سلب رعايا الأعداء ، وهو يتميز عن المغانم التى تؤخذ باسم الطرف المحارب ولصالحه .

سلطات ضمنية

pouvoirs implicites

اختصاصات لم يرد ذكرها صراحة فى الميثاق المنشئ للمنظمة الدولية ، ولكنها تستفاد ضمناً بوصفها ضرورية لتحقيق أهداف المنظمة وممارسة وظائفها .

سلطة جمع المعلومات

pouvoir d'information

سلطة يعترف بها لكل المنظمات الدولية ، وتتمثل فى إعداد دراسات وأبحاث حول موضوعات من اختصاص المنظمة ، إما على نحو مباشر من جانب المنظمة أو بواسطة الدول الأعضاء .

سلطة الرقابة pouvoir de contrôle

صلاحية تخول منظمة دولية مباشرة نوع من الرقابة على الدول الأعضاء فيها للوقوف على مدى التزام هذه الدول بقرارات المنظمة وهذه هى أكبر سلطة يمكن أن تتمتع بها منظمة دولية فى مواجهة أعضائها ، وهى تقتصر على الجوانب الفنية الخالصة .

سلطة العمل المباشر

pouvoir d'action directe

صلاحية تخول للمنظمة الدولية القيام بعمل مباشر داخل أقاليم الدول الأعضاء ولا يتم التسليم بهذه السلطة من حيث المبدأ إلا للمنظمات العاملة فى ميادين المعونة .

سليم ومقبول شكلاً bonne et due forme

- تعبير يستخدم عند فحص أوراق التفويض التى يحملها المندوبون فى مفاوضات دولية ويعنى أن الأوراق التى يحملها المندوب سليمة من حيث الشكل وأن صفة المندوب والصلاحيات الممنوحة له لا اعتراض عليها .

سيادة souveraineté

وصف للدولة الحديثة يعنى أن يكون لها الكلمة العليا واليد الطولى على إقليمها وعلى ما يوجد فوقه أو فيه وهو من المبادئ الرئيسية التى يقوم عليها النظام الدولى المعاصر .

السيطرة على إقليم (نزاعات مسلحة)

prise de possession

عمل تقوم بموجبه الدولة بفرض سلطتها الفعلية على إقليم ما على نحو يؤدى إلى احترام هذا الوضع .

(ش)

شخص غير مرغوب فيه

persona non grata

اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التى تعلن فيها دولة ما أنها لا ترغب فى استمرار مبعوث دبلوماسى فى البقاء فوق إقليمها ممثلاً للدولة الموفدة له ، بسبب مأخذ أو مآخذ معينة عليه ، كما يستخدم أيضاً فى حالة رفض الدولة إعطاء موافقتها على اعتماد مبعوث دبلوماسى لدولة أجنبية لديها .

شخص مرغوب فيه persona grata

اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التى تمنح فيها دولة ما موافقتها على تسمية دولة أخرى لمبعوث دبلوماسى كى يتم اعتماده لديها .

شخص من أشخاص القانون الدولى

sujet du droit international (personne internationale)

وصف يطلق على الوحدات أو الكيانات التى يكون لها طبقاً للقانون الدولى أن تكتسب الحقوق وتتحمل بالالتزامات فى إطار القانون الدولى (الدول - المنظمات الدولية) .

شرط الاختصاص القضائى (قبول ولاية القضاء) clause de juridiction

نص يرد فى معاهدة تقبل بموجبه أطرافها مقدماً ، فى الحدود المبينة فى المعاهدة إحالة أى نزاع ينشأ بين الأطراف إلى محكمة العدل الدولية أو أية محكمة دولية أخرى يتفق عليها .

شرط التزام الكافة

clause (si omnes)

اصطلاح يطلقه الفقه على الشرط الذى يرد فى اتفاقية دولية يؤدى إلى عدم تطبيق نصوصها فى حالة موقف معين لا تكون كل الدول الأطراف فيه أطرافاً فى الاتفاقية .

شرط تحكيم clause d'arbitrage

نص يرد فى معاهدة يلتزم بموجبه أطرافها ، فى الحدود التى تبينها المعاهدة ، بتسوية المنازعات التى قد تنشأ بينهم عن طريق التحكيم .

شرط كالفو clause calvo

شرط قد ينطوى عليه عقد بين دولة ما وأجنبى يتخلى الأخير بموجبه ، صراحة أو ضمناً ، عن الحماية الدبلوماسية للدولة التى ينتمى إليها حال نشوء منازعة بمناسبة تنفيذ العقد .

شعب peuple

مجموع الأشخاص الذين يرتبطون معاً بمجموعة من الروابط كالأصل الواحد واللغة والدين ، والتقاليد والعادات المشتركة ، وتجمعهم الرغبة فى العيش المشترك ، ويرتبطون برقعة إقليمية يعيشون فوقها ويمثل الشعب أحد الأركان الرئيسية للدولة .

الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم

groupe national de la cour permanente d'arbitrage

اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن الأشخاص المعينين من جانب حكومة دولة ما كأعضاء فى المحكمة الدائمة للتحكيم طبقاً للمادة ٤٤ من اتفاقية لاهاى الموقعة فى ١٨ أكتوبر ١٩٠٧م .

شكوى pétition

اصطلاح يستخدم فى مفهوم واسع للدلالة على مكتوب يتقدم به فرد أو هيئة إلى مؤتمر دولى أو جهاز لمنظمة دولية ، لعرض أفكار عامة ، أو رأى أو مقترحات ، أو ينطوى على شكوى محددة .

ويستخدم فى المفهوم الدقيق للتعبير عن شكوى يتم تقديمها إلى جهاز دولى مختص بهدف إبلاغه بمخالفة ما لقواعد موضوعة ، ودعوته إلى العمل على تدارك هذه المخالفة .

شهادة خلو من المهربات (نزاعات مسلحة)

navicert

اصطلاح استخدم فى الحربين العالميتين الأولى والثانية لوصف الوثيقة التى يصدرها طرف محارب لسفينة تنتمى إلى دولة محايدة ، والتى تفيد أنه وقت إصدارها لم يكن لدى ذلك الطرف أى تحفظ أو اعتراض على النقل البحرى للبضائع موضوع الشهادة ، أو على الرحلة البحرية إذا تعلق الأمر بسفينة .

شئون خارجية

affaires étrangères

مجموع المسائل المتعلقة بعلاقات دولة ما مع الدول الأجنبية والمنظمات الدولية .

(ص)

صفة استشارية statut consultatif

اصطلاح يستخدم فى ظل ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن الصلاحية التى تمنحها منظمة دولية حكومية لمنظمة دولية غير حكومية تقوم الأولى بناءً عليها باستشارة الثانية .

صلاحية كاملة pleine capacité

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى ممارسة الدولة لكافة الحقوق المقررة لها فى شأن من الشئون الدولية .

الصليب الأحمر croix rouge

شارة تتكون من صليب باللون الأحمر على قطعة من النسيج الأبيض وهى رمز للحركة الإنسانية التى تستهدف حماية ضحايا النزاعات المسلحة من القتلى والغرقى والجرحى والمرضى وأسرى الحرب لاعتبارات إنسانية ، وتستخدم هذه الشارة علامة للجنة الدولية للصليب الأحمر التى أسسها (هنرى ديوانت) ، رجل الأعمال السويسرى فى جنيف هو ومجموعة من أصدقائه، فى أعقاب ما شاهده من مآس بشعة فى ساحة معركة سلفرينو فى عام ١٨٥٩ ، كما تستخدمها الجمعيات الوطنية العاملة فى ذات المجال فى البلاد المسيحية . وتستخدم شارة الهلال الأحمر بديلاً عنها فى البلاد الإسلامية .

صنـدوق الأمـم المتحـدة لرعـاية الطفـولة (اليونيسيف) U.N.I.C.E.F.

صندوق أنشئ فى عام ١٩٤٦ (بهدف مساعدة الدول النامية على النهوض بأحوال الأطفال والشباب فيها فى مجالات الصحة والتغذية والرعاية الاجتماعية والتعليم والتدريب المهنى .

صوت استشارى voix consultative

اصطلاح يطلق لوصف الحالة التى يكون فيها إبداء العضو فى مجلس أو هيئة رأيه غير معدوداً عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .

صـوت معـدود

voix délibérative

اصطلاح يطلق لوصف الحالة التى يكون فيها للعضو فى مجلس أو هيئة التعبير عن رأيه على أن يحسب هذا الصوت عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .

(ض)

ضم annexion

اصطلاح يطلق على العملية التى تقوم بموجبها دولة ، بناء على نص فى معاهدة ، بإخضاع إقليم ما أو جزء منه لسيادتها بعد أن كان خاضعاً لسيادة دولة أخرى .

ضم الفروع (الأجهزة)

la jonction d'organes

حالة يتكون فيها جهازان متناظران من منظمتين دوليتين مختلفتين من ذات الأشخاص . أو حيث يتم عقد دورات تضم أعضاء جهازين متناظرين فى منظمتين دوليتين مختلفتين .

(ط)

طرف partie

اصطلاح يطلق للتعبير عن دولة أو منظمة دولية كعاقد ملتزم أو موقع على معاهدة دولية ، أو مشارك فى حرب أو نزاع مسلح ، أو فى عملية سياسية لتسوية منازعة دولية بالوسائل السلمية أو خصم فى منازعة قضائية معروضة على محكم دولى أو محكمة دولية .

طريق voie

تعبير يطلق على الأسلوب الذى يعالج به شأن من الشئون أو الطريقة التى يتم اللجوء إليها بهدف التوصل إلى نتائج معينة مثل طريق التحكيم أو الطرق الدبلوماسية .

طريق استشارى voie consultative

اللجوء إلى محكمة العدل الدولية ومن قبلها (المحكمة الدائمة للعدل الدولى) لطلب رأى استشارى حول موضوع معين من إحدى الجهات التى لها حق الالتجاء إلى هذا الطريق .

طريق التحكيم voie arbitrale

أسلوب لتسوية منازعة دولية بعرض النزاع على محكم أو محكمة تحكيم لإصدار قرار ملزم للأطراف بشأنه .

طريق دبلوماسى voie diplomatique

اصطلاح ينطوى على الإشارة إلى تقديم طلب أو نقل رسالة ، أو معالجة مسألة أو البحث عن تسوية خلاف ما وذلك من خلال بعثة دبلوماسية ووزارة خارجية الدولة المعتمدة لديها هذه البعثة .

طريق قضائى voie judiciaire

أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولى) بهدف إصدار حكم قضائى بشأنها .

طريق مائى دولى

voie d'eau internationale

طريق مائى ، بحرى أو نهرى ، تحكم استخداماته قواعد قانونية دولية عرفية أو اتفاقية ، سواء كان نظامه الإدارى معهوداً به إلى لجنة دولية أم لا .

طريق للملاحة الدولية

voie navigable d'intérêt international

اصطلاح استحدثه مؤتمر برشلونه فى عام ١٩٢١ لوصف الأجزاء الصالحة بطبيعتها للملاحة من البحر أو إليه أو لجزء منه وهى قد تفصل أو تعبر أقاليم عدد من الدول وقد استخدم هذا الاصطلاح قصداً بديلاً عن اصطلاح طريق ملاحى دولى لنفى شرط التدويل واستبعاد مفهومه .

طلقة تحذير (نزاعات مسلحة)

coup de semonce

طلقة مدفع تطلقها سفينة حربية تحذيراً لسفينة تجارية وتعنى أمراً محدداً لهذه الأخيرة بأنها ستخضع لحق الزيارة من جانب السفينة الأولى .

(ع)

عابر (ترانزيت) transit

اصطلاح يطلق فى النظام الدولى على الحالة التى يمر بها أشخاص أو بضائع أو وسائط نقل أو طاقة كهربائية أو غيرها فى إقليم دولة ما دون أن تكون هذه الدولة محطة الوصول .

عالمية (طابع عالمى) universalité

وصف يطلق على ما يمكن أن ينسب إلى دولة أو إلى مجموعة محدودة من الدول ومثال ذلك القواعد القانونية الدولية الواجبة التطبيق فى مواجهة جميع الدول .

عدالة دولية justice internationale

اصطلاح يطلق للتعبير على جماع ما تقوم به هيئة أو مجموعة من الهيئات القضائية الدولية القائمة والمعهود إليها بتطبيق القانون على المنازعات التى تعرض عليها .

عدم استطاعة الحكم non liquet

اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن الحالة التى يجد فيها المحكم أو القاضى الدولى نفسه غير قادر على الحكم فى النزاع المعروض عليه بسبب أن القواعد القانونية التى تمثل القانون الواجب التطبيق ليست كافية لتمكينه من إصدار قرار .

(انظر : نقص فى القانون)

عدم الإعادة non - refoulement

مبدأ يقضى بعدم جواز إعادة طالب اللجوء إلى دولة الاضطهاد .

عدم الاعتداء (نزاعات مسلحة) non - agression

وعد تقطعه دولة - بأى وسيلة وفى أى شكل - فى مواجهة دولة أو دول أخرى بعدم الالتجاء إلى الحرب أو شن عدوان عليها .

(انظر : عدوان)

عدم اعتراف non reconnaissance

رفض صريح أو ضمنى من جانب دولة أو منظمة دولية قبول التعامل القانونى مع واقعة ما فى علاقاتها الدولية على أساس أنها تفتقر إلى المشروعية أو الفعالية .

عدم الانحياز non-alignement

وصف سياسى يطلق على مجموعة من الدول حاولت إبان الحرب الباردة أن تسلك مسلكاً مستقلاً عن مواقف وسياسات الكتلتين المتصارعتين ، الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والاشتراكية بزعامة الاتحاد السوفيتى السابق .

عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف (نزاعات مسلحة) impartialité

واجب الدولة المحايدة فى معاملة الدول المتحاربة على نحو متكافئ بحيث لا تقدم لإحداها أية مزايا ترفض تقديمها للأخريات .

كما يستخدم للتعبير عن واجب القضاة أو المحكمين فى القضاء الدولى فى التزام الحياد وعدم التمييز على أى نحو بين أطراف خصومة مطروحة أمامهم ، وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى نص المادة ٢٠ من النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية .

عدم الرجعية non - rétroactivité

وصف يلحق بقاعدة قانونية دولية مكتوبة أو عرفية يعنى عدم انطباقها على وقائع أو أحداث سبقت ميلاد القاعدة .

عدم المحاربة (نزاعات مسلحة)

non belligérance

اصطلاح استخدم منذ بداية الحرب العالمية الثانية للتعبير عن حالة الدولة التى لا تشترك فى الحرب الدائرة ، ولكنها مع ذلك تحتفظ بالحق فى التحرر من الالتزام الدقيق بمعاملة المتحاربين معاملة متكافئة مما يفرضه مبدأ الحياد .

عدم الوجود الإقليمى (الوجود خارج الإقليم افتراضاً) exterritorialité

نظرية فقهية دولية تقوم على الافتراض بأن رئيس الدولة والمبعوثين الدبلوماسيين وغيرهم ممن يتمتعون بالحصانات الدبلوماسية ، وكذا مقار البعثات الدبلوماسية والسفن الحربية ونحوها ، لا يوجدون فى الأقاليم الأجنبية التى يوجدون فيها مادياً ، وإنما يفترض أنهم يقيمون خارج هذه الأقاليم لتبرير ما يتمتعون به من حصانات ومن عدم خضوعهم للقانون الوطنى للدولة التى يوجدون بالفعل فوق إقليمها .

عدو عام hostes generis humani

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى من يمكن اعتباره عدواً للإنسانية .

عدوان (نزاعات مسلحة) agression

قيام دولة « أو جماعة مسلحة منظمة » بالاعتداء بالقوة المسلحة على إقليم دولة أخرى أو على قواتها المسلحة . وقد قامت لجنة تابعة للجمعية العامة للأمم المتحدة بوضع تعريف للعدوان أقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٤ ديسمبر ١٩٧٤ بموجب توصيتها رقم ٣٣١٤ (الدورة ٢٩) .

عديم الجنسية apatride

فرد لا يتمتع بجنسية أية دولة ، وسواء كان قد تمتع من قبل بجنسية دولة ما ثم فقد هذه الجنسية لأى سبب من الأسباب . أو كان منذ ولادته لا يستطيع الادعاء بجنسية دولة ما بسبب عدم سماح قوانين الجنسية فى الدول ذات الصلة له بذلك .

عرف دولى coutume internationale

العادات الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

عصبة الأمم société des nations

أول منظمة دولية ذات اختصاصات سياسية عامة ، نشأت غداة الحرب العالمية الأولى بهدف حفظ السلام ونبذ استخدام القوة ، واحترام القانون الدولى فى العلاقات الدولية ، وزيادة التعاون الدولى ، وكان عهد العصبة جزءاً من معاهدة فرساى التى تم التوقيع عليها فى ٢٨ أبريل سنة ١٩١٩ ، وانقضت العصبة قانوناً بنشأة هيئة الأمم المتحدة فى عام ١٩٤٥م .

عضو أصلى membre originaire

وصف يطلق على دولة شاركت فى إنشاء المنظمة الدولية واصبحت عضواً فيها منذ ذلك الحين .

عضو دائم membre permanent

وصف يطلق على دولة تكتسب عضوية جهاز من أجهزة منظمة دولية على وجه الدوام والاستمرار طيلة فترة حياة المنظمة ومتى بقيت الدولة عضواً فيها ومثال ذلك العضوية الدائمة فى مجلس الأمن لخمس دول هى الصين وفرنسا والاتحاد الروسى (الاتحاد السوفيتى السابق) والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية .

علاقات دبلوماسية

relations diplomatiques

علاقات تقوم على تبادل المبعوثين الدبلوماسيين بين دولتين ، بهدف تمثيل كل واحدة منهما لدى الأخرى ، ومراقبة الأوضاع الداخلية فى كل منهما بالوسائل المشروعة والتفاوض مع سلطات الدولة المعتمدين لديها وحماية مصالح الدولة الموفدة ورعاياها فى الدولة المعتمد لديها .

علم (دولة) (نزاعات مسلحة)

pavillon

رقعة من قماش أو نحوه تأخذ شكلاً معيناً وتتميز بلون أو ألوان أو علامات معينة ، وتتخذ علماً للدولة وشعاراً وطنياً لها . وقد استخدم هذا المصطلح فى اتفاقية لاهاى الرابعة لعام ١٩٠٧ التى حرمت استخدام العلم الوطنى للعدو فى الحرب البرية .

علم مضلل (نزاعات مسلحة)

faux pavillon

اصطلاح يستخدم فى قانون الحرب البحرية للتعبير عن الحالة التى ترفع فيها سفينة حربية علم دولة أجنبية بهدف تضليل الغير فيما يتعلق بهويتها الوطنية الصحيحة .

علو القانون الدولى (أولوية)

primauté du droit international

اصطلاح يستخدم للتعبير عن نظرية فقهية تقول بأن القانون الدولى يعلو على القانون الداخلى عند التعارض بينهما .

عمل من أعمال الإدارة العادية

jure gestionis

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من نشاط متجردة عن وصفها سلطة ذات سيادة .

عمل من أعمال السيادة

jure imperii

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من نشاط بوصفها سلطة ذات سيادة .

عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)

opérations de maintien de la paix

اصطلاح يستخدم فى ظل نظام الأمن الجماعى للتعبير عن نشاط القوات أو مجموعات الأفراد التى ترفع علم الأمم المتحدة وترسل إلى مناطق الصراع المسلح للفصل بين المتحاربين أو لمراقبة وقف إطلاق النار .

عميد السلك الدبلوماسى

doyen du corps diplomatique

وصف (لقب) يطلق على أقدم السفراء (أو القائمين بالأعمال) المعتمدين لدى دولة ما ، يكون له بموجبه الصدارة ، والتقدم على من عداه منهم ويكون له التحدث باسم مجموع الدبلوماسيين المعتمدين لدى الدولة فى مناسبات معينة .

عهد pacte

اصطلاح يطلق على بعض المعاهدات الدولية ، وهو وإن كان لا يعبر عن طائفة متميزة من طوائف هذه المعاهدات فإنه يطلق عادة على بعض المعاهدات ذات الأهلية السياسية الخاصة مثل عهد عصبة الأمم ، وعهد باريس لتحريم الحرب فى العلاقات الدولية المبرم فى عام ١٩٢٨م .

عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطى (نزاعات مسلحة)

postliminie postiliminium

اصطلاح من مصطلحات القانون الرومانى يستخدم للتعبير عن إعادة ممارسة الدولة ومواطنيها لحقوقهم فى أعقاب انتهاء احتلال إقليم أو عقب إلغاء ضم دولة إلى دولة أخرى .

(غ)

غدر (نزاعات مسلحة) perfidie

عمل من أعمال الحرب يرتكب بالمخالفة لقواعد قانون الحرب ، مثل قتل الجنود غيلة أو قتل جرحى الحرب أو الأسرى .

غزو (نزاعات مسلحة) invasion

اصطلاح يستخدم بصفة خاصة للتعبير عن الحالة التى تقوم فيها القوات المسلحة لدولة ما باجتياح إقليم دولة أخرى على غير إرادتها . ويختلف الغزو عن الاحتلال بما يتميز به هذا الأخير من الوصول إلى حالة من ثبات سيطرة القوات المسلحة على الإقليم الذى تعرض للغزو (انظر مصطلح : احتلال)

غش dol

اصطلاح يستخدم فى قانون المعاهدات للتعبير عن سلوك تدليسى ينتهجه أحد الأطراف يؤدى إلى إيقاع الطرف الآخر فى وهم يصور الأمور على غير حقيقتها ويعتبر عيبًا يشوب سلامة الرضاء بالمعاهدة ويؤدى من ثم إلى قابليتها للبطلان .

غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة) prise

عمل من أعمال الحرب البحرية يضع بموجبه طرف محارب يده على سفينة تجارية معادية أو محايدة أو بضائع بهدف المطالبة بمصادرتها بواسطة قضاء الغنائم التابع له .

غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)

butin de guerre

الأموال المنقولة المملوكة للدولة العدو والتى تقوم إحدى الدول المتحاربة بالاستيلاء عليها .

وأخذ غنائم الحرب عمل من أعمال الدولة وأجهزتها فهو يختلف عن السلب pillage الذى هو عمل فردى يضفى عليه القانون الدولى وصف عدم المشروعية .

غير عضو non membre

اصطلاح يستخدم للتعبير عن دولة ليست عضواً فى منظمة دولية ما .

غير مشروع illicite

وصف يطلق على عمل أو واقعة تتم بالمخالفة لأحكام القانون أو لالتزام دولى يقع على عاتق

الشخص القانونى الذى ينسب إليه العمل أو الواقعة .

غير المقاتل (نزاعات مسلحة)

non combattant

كل شخص لا يكون جزءا من القوات المسلحة لدولة محاربة ، ويتعين أن يكون بمنأى عن التعرض لهجوم الأعداء ، ولا يكون له الحق فى إتيان أى عمل من أعمال الحرب ، ولا يحصل على وصف أسير الحرب إذا وقع فى قبضة العدو . وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن التفرقة فى إطار القوات المسلحة بين أفراد تكون مهمتهم القتال ، وآخرين لا تكون لهم هذه المهمة ، وإنما يعهد إليهم بالأعمال المعاونة أو القيام بالخدمات التى يحتاجها الأولون .

(ف)

فدية (نزاعات مسلحة) ranson

مقابل مالى للإفراج عن أسير أو أسرى الحرب، كان العمل يجرى على أن يقتضيه المنتصر من المهزوم لقاء إطلاق سراح أسراه فى أعقاب انتهاء العمليات الحربية .

فرع مشترك (جهاز مشترك)

organe commun

جهاز ينشأ باتفاق منظمتين دوليتين أو أكثر بحيث يؤدى وظائفه لهذه المنظمات جميعًا .

فروع (أجهزة) organes

أجهزة تقوم من المنظمة الدولية (باعتبارها شخصًا معنويًا) مقام السمع والبصر والفؤاد من الشخص الطبيعى ، ومن خلالها يتم تكوين إرادة المنظمة الدولية والإفصاح عن هذه الإرادة .

فصل عنصرى ségrégation raciale

تقسيم للأفراد على أساس عرقى يستهدف إخضاعهم لنظم تمييزية .

فوق الوطنى supranational

وصف يطلق على تجمع منظم لعدد من الدول يعنى أن بعض أجهزة هذا التجمع مزودة بسلطات تمارسها داخل الدول الأعضاء فى مواجهة مواطنيها على نحو مباشر ، ومثالها الجماعات

الأوروبية التى أدى اندماجها إلى نشوء الجماعة الأوروبية .

(انظر : الجماعة الأوروبية)

فى النهاية in fine

اصطلاح يستخدم للتعبير عما يقع أو يحدث فى نهاية الأمر .

(ق)

قاصد رسولى internonce

مبعوث دبلوماسى يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى دولة ما ، ووضعه يماثل وضع المبعوث الدبلوماسى من الطبقة الثانية طبقًا للائحة فيينا الصادرة فى ١٩ مارس ١٨١٥ .

قاض مختار juge ad hoc

قاضٍ يختاره طرف فى قضية معروضة على محكمة العدل الدولية - لا يوجد بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيته - كى يجلس ويشارك فى نظر هذه القضية والحكم فيها وفقًا لأحكام المادة ٣١ من النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية .

قانون اتفاقى droit conventionnel

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولى العام التى تستمد قوتها الإلزامية من صياغتها فى شكل معاهدات دولية .

قانون جماعى droit communautaire

مجموعة القواعد القانونية التى تنشأ فى إطار منظمة دولية إقليمية ، ويمكن أن تطبق تطبيقًا مباشرًا فى أقاليم الدول الأعضاء فيها ، وقد ظهر هذا الاصطلاح مقترنًا بعمل الجماعات الأوروبية ، التى توحدت فى الاتحاد الأوروبى .

قانون الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de la guerre

مجموعة القواعد القانونية التى تطبق على المتحاربين كما تحكم علاقاتهم بالمحايدين كذلك ، وكان هذا القانون (قانون الحرب) هو نقطة البداية فى القانون الدولى العام وكان يحظى باهتمام فقهى كبير حتى فترة ما بين الحربين العالميتين حيث ساد اتجاه فقهى يدعو إلى إهمال دراسة قانون الحرب باعتبار أن الحرب قد أصبحت خارج القانون .

ولكن سرعان ما توارى هذا الاتجاه فى ضوء إدراك أن الحرب وإن كانت قد حرمت قانوناً فإن الواقع الدولى يزخر بالنزاعات المسلحة التى ينبغى تطوير القانون الذى يحكمها ، وقد بذلت جهود دولية على أصعدة مختلفة توجت بانعقاد مؤتمر جنيف الدبلوماسى (للعمل على إنماء وتطوير قواعد القانون الدولى الإنسانى المطبقة على النزاعات المسلحة) فى أعوام ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، وتوج فى عام ١٩٧٧ بالتوقيع على وثيقتين لحقين إضافيين لاتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩

وقد هجر الآن - غالباً - استخدام اصطلاح قانون الحرب وأصبح يشار إليه بوصفه قانون النزاعات المسلحة (أو القانون الدولى الإنسانى).

قانون الحرب jus belli

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بتنظيم الحرب وسير عملياتها .

قانون عرفى droit coutumier

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولى العام التى نشأت باعتبارها العادات الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

قانون الغنائم (نزاعات مسلحة)

droit des prises

مجموعة القواعد القانونية التى تحدد نطاق ومدى ممارسة الصلاحية المعترف بها بموجب القانون الدولى للدولة المحاربة فى ضبط واحتجاز ومصادرة الممتلكات الخاصة خلال الحرب البحرية أو تدميرها فى بعض الحالات الاستثنائية .

قانون فى سبيله إلى الظهور

(قاعدة قانونية آخذه فى النشوء)

de lege ferenda

اصطلاح لاتينى يستخدم للتعبير عن قاعدة قانونية أو أكثر يتوقع إقرارها أو ظهورها فى المستقبل .

قانون فى طريق النشوء lex ferenda

اصطلاح يستخدم للتعبير عن القانون الذى يجرى السعى لإقراره مستقبلاً .

القانون القائم lex lata

اصطلاح يستخدم للتعبير عن القواعد القانونية السارية النافذة والمعمول بها فى الوقت الحاضر .

قانون (من حيث القانون) de jure

اصطلاح يستخدم لوصف مركز ما يعتبر متوافقًا مع القانون .

قائم بالأعمال (بالنيابة)

chargé des affaires

تعبير يستخدم فى العمل الدولى المعاصر لوصف المبعوث الدبلوماسى أيا كانت درجته الذى يقوم نيابة عن رئيس البعثة الدبلوماسية بتسيير أعمالها ولا يعامل من حيث قواعد الصدارة والتقدم « البروتوكول » كقائم بالأعمال .

قائم بالعمل chargé d'affaire

مبعوث دبلوماسى يعتمد على نحو دائم لدى وزارة خارجية الدولة الموفدة إليها .

ويطلق التعبير ذاته على عضو البعثة الدبلوماسية الذى يعينه رئيسها المعتمد ويخطر وزارة الخارجية فى الدولة المعتمدة لديها باسمه كى يقوم مقامه فترة غيابه .

القائمة السوداء (نزاعات مسلحة)

liste noire

بيان الأشخاص والشركات والمشروعات ونحوها الذين تعتبرهم دولة محاربة عنصر دعم وتشجيع لتجارة العدو ، أو أوجه النشاط التى يقوم بها .

قائمة القضايا (رول) rôle

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى البيان الذى يتضمن حصراً للقضايا المعروضة على محكمة دولية موضوعة فى الترتيب بحسب تاريخ ورودها إلى المحكمة .

قائمة المسموحات (نزاعات مسلحة)

liste libre

اصطلاح استخدمه المعلقون على تصريح لندن ٢٦ فبراير ١٩٠٩ لوصف الأشياء والمهمات التى جرى تعدادها فى المادتين ٢٨ ، ٢٩ من هذا

التصريح والتى لا يمكن اعتبارها من مهربات الحرب من جانب دولة محاربة .

قائمة المهربات (نزاعات مسلحة)

liste de contrebande

القائمة التى تضم المواد والأشياء التى يحددها طرف محارب أو تتضمنها وثيقة دولية بوصفها من مهربات الحرب المطلقة أو النسبية .

قبول acceptation

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى القبول أو الموافقة أو الإقرار أو الاعتراف أو التسليم بواقعة أو أمر ما بما يرتب آثاراً قانونية .

قبول admission

تسليم دولة بطلب أو مطالبة أو إدعاء أثارته دولة أخرى ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن سماح قاضٍ لأحد أطراف دعوى معروضة عليه بتقديم دليل ما كما يستخدم أيضاً لوصف العمل الذى يصدر عن الدولة وتسمح بموجبه للأجنبى بدخول إقليمها والإقامة فيه . وفى قانون المنظمات الدولية يطلق على الإجراء الذى يتم بموجبه اعتبار دولة ما عضواً فى منظمة دولية لم تكن من بين الدول المؤسسة لها .

قرار résolution

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عما يقره مؤتمر أو لجنة أو جهاز دولى سواء كان توصية أو رأيا أو قراراً ملزمًا .

قرارات ملزمة résolutions obligatoires

إفصاح جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية عن إرادة إحداث آثار قانونية ملزمة فى شأن من الشئون التى يملك بصددها هذه الصلاحية .

قرارات نافذة (ملزمة)

décisions exécutoires

قرارات المنظمات الدولية الواجبة النفاذ . وهى القرارات التى تصدر عن المنظمات الدولية فى مجالات العمل الداخلى للمنظمة كاعتماد الميزانية أو تلك المتعلقة ببعض اختصاصات المنظمة مثل أحكام محكمة العدل الدولية .

قرصان (نزاعات مسلحة) pirate

اصطلاح يطلق على السفينة التى تمارس أعمال القرصنة وعلى أفراد طاقمها .

قرصنة (نزاعات مسلحة) piraterie

عمل تقوم به عصابة بحرية تجوب البحار والمحيطات بغير ترخيص من أى دولة وتمارس أعمال العنف بدافع تحقيق مغانم خاصة ضد الأشخاص والأموال على نحو يؤدى إلى تهديد الأمن العام للبحار . وتعتبر نتيجة لذلك جريمة من جرائم القانون الدولى التى يجب على كافة الدول التصدى لقمعها بغض النظر عن العَلَم الذى ترفعه السفينة .

قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة)

bombardement

وسيلة من وسائل الحرب تتضمن إلقاء أجسام ذات قوة تدميرية على هدف محدد . ويمكن أن يتخذ واحداً أو أكثر من الأشكال الآتية :

القصف البرى bombardement terrestre

القصف البحرى bombardement naval

القصف الجوى bombardement aérier

قضاء دولى juridiction internationale

محكمة منشأة بناءً على اتفاق بين الدول ومثالها محكمة العدل الدولية .

قضية مختلطة procès mixte

اصطلاح استخدم فى ظل نظام الامتيازات الأجنبية للتعبير عن منازعة بين أجنبى وأحد المواطنين أو بين أجانب وينعقد الاختصاص بنظرها لقضاء خاص كما كان الشأن بالنسبة للقضاء المختلط فى مصر قبل إلغائه بموجب معاهدة مونتريه لعام ١٩٣٧ م .

قطاع secteur

اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة إلى نطاق جغرافى معين تدّعى دولة ما السيادة عليه ، ويستخدم بصفة خاصة لوصف المناطق المتجاورة الخاضعة لسيادات الدول المختلفة فى القارة القطبية .

قطع العلاقات الدبلوماسية

rupture des relations diplomatiques

قيام دولة باستدعاء بعثتها الدبلوماسية الدائمة لدى حكومة دولة أخرى وإنهاء العلاقات الرسمية العادية التى تربط بين الدولتين .

قناة بحرية canal maritime

مجرى مائى صناعى يحفر فى إقليم دولة ما يصل بين بحرين ويؤدى إلى إنشاء ممر ملاحى بينهما (قناة السويس وقناة بنما وقناة كييل) .

قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)

force armée

جماع ما تملكه الدولة من عناصر القوات المسلحة (برية - بحرية - جوية - وغيرها) بما فى ذلك الأشخاص من ضباط وجنود ومن يلحق بهم لخدمتهم ، والمهمات من أسلحة وذخائر والتى يمكن للدولة أن تستخدمها لقهر إرادة دولة أخرى . وقد استخدم ميثاق الأمم المتحدة هذا الاصطلاح فى الفقرة الأولى من المادة ٤٣ من ميثاق الأمم المتحدة التى جاء فيها :

يتعهد جميع أعضاء الأمم المتحدة " فى سبيل المساهمة فى حفظ السلم والأمن الدولى أن يضعوا تحت تصرف مجلس الأمن بناء على طلبه وطبقًا لاتفاق أو اتفاقات خاصة ما يلزم من القوات المسلحة .... "

القواعد الآمرة jus cogens

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من القواعد القانونية الدولية الملزمة لا يجوز للدول الاتفاق على ما يخالفها ، والتى تعتبر فى ذاتها تقييداً وتحديداً لمبدأ سلطان الإرادة على الصعيد الدولى .

قواعد القانون الدولى

corpus juris gentium

اصطلاح يطلق للتعبير عن مجموعة القواعد القانونية الدولية أو ما كان يعرف بقانون الأمم .

قواعد واشنطن (نزاعات مسلحة)

règles de Washington

اصطلاح يطلق للتعبير عن قواعد ثلاث تتعلق بواجبات الدولة المحايدة فى حرب بحرية ، صاغتها معاهدة جرى التوقيع عليها فى واشنطن فى ١٨

مـايو ١٨٧١ بين الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا العظمى ، كقواعد واجبة التطبيق فى تحكيم " ألاباما " وتُلزم هذه القواعد الدولة المحايدة بما يلى :

١ - بذل العناية الواجبة للحيلولة فى حدود اختصاصها دون إبحار سفينة من موانيها تتوافر شواهد كافية على أنها ستمارس قرصنة مرخصاً بها أو الاشتراك فى حرب ضد دولة تكون دولة الميناء فى حالة سلام معها .

٢ - عدم السماح باستخدام موانيها من جانب أحد المتحاربين كقاعدة حربية ضد دولة أخرى ، أو لزيادة أو تجديد مؤنه أو ذخيرته أو تجنيد مقاتلين جدد .

٣ - بذل العناية الواجبة فى موانيها ومياهها للحيلولة دون قيام أى شخص يوجد فى دائرة اختصاصها بمخالفة الالتزامات والواجبات المشار إليها .

قيد (تسجيل) immatriculation

قيد شخص أو مال فى سجل رسمى يؤدى إلى إنتاج آثار قانونية مثل قيد أجنبى فى سجلات دولة يرغب فى التوطن فيها واكتساب جنسيتها ، أو تسجيل السفن والطائرات فى سجلات دولة معينة والذى يؤدى إلى اكتساب هذه السفن والطائرات لجنسية هذه الدولة .

قيعان البحار والمحيطات fond des mers

الأجزاء من القشرة الأرضية التى تغمرها المياه المالحة التى تتصل فيما بينها اتصالاً طبيعيًا وحراً (أى البحار والمحيطات) .

(ل)

لاجـىء réfugié

اصطلاح يطلق على الشخص الذى ينتقل من إقليم دولة إلى دولة أخرى طلبًا للملجأ الذى يأمن فيه من خطر أو اضطهاد .

لائحة règlement

قرار تنظيمى يتضمن مجموعة من القواعد العامة المجردة يصدر عن جهاز مختص فى منظمة دولية لتنظيم العمل الداخلى فى المنظمة ، أو لتطبيقه على الصعيد الدولى فى الأحوال التى تملك فيها المنظمة سلطة إصدار لوائح دولية تسرى فى مواجهة الدول الأعضاء .

لجنة الإجراءات الجماعية

commission des mesures collectives

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة فى نوفمبر ١٩٥٠ ، وتباشر مهام لجنة أركان حرب مجلس الأمن فى الأحوال التى تقوم فيها الجمعية العامة بناءً على القرار المشار إليه بمهمة العمل على أساس الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة إذا عجز مجلس الأمن عن النهوض بتبعاته فى هذا الشأن بسبب استخدام إحدى الدول ذات العضوية الدائمة لحق الفيتو .

لجنة مراقبة السلم الدولى

commission d'observation pour la paix

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة فى نوفمبر ١٩٥٠ مهمتها مراقبة تطور المواقف والمنازعات فى الأقاليم المضطربة والتى تنذر بتهديد السلم والأمن الدوليين .

اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)

recours à la guerre

اصطلاح يطلق فى القانون الدولى التقليدى على عمل الدولة التى تبادر إلى إعلان الحرب ضد دولة أخرى ، أو بدء العمليات العدائية ضدها (وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى المواد ١٢ و ١٣ و ١٥ من عهد عصبة الأمم المتحدة ، كما استخدم فى ذات المعنى فى المادة الأولى من ميثاق بريان كيلوج الموقع فى ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ الذى حرمت بموجبه الدول الموقعة عليه من حقها التقليدى فى الحرب .

اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

recours à la force

اصطلاح كان يطلق فى مفهوم واسع فى ظل القانون الدولى التقليدى للحرب للتعبير عن الأعمال التى تقوم بها دولة تدخل حرباً ضد دولة أخرى بحيث يشمل ما تقوم به الأولى ضد الثانية من تدابير عسكرية مثل المظاهرات البحرية والحصار والقصف بكافة أنواعه ، واحتلال إقليم أو أقاليم وذلك فى غيبة إعلان الحرب ، وأصبح هذا المصطلح يستخدم كثيراً بعد تحريم اللجوء قانوناً إلى الحرب تعبيراً عن التدابير العسكرية التى تباشرها دولة ضد أخرى .

ويلاحظ أن ميثاق الأمم المتحدة ينص فى المادة الثانية (فقرة ٤) على تحريم اللجوء إلى استخدام القوة أو التهديد باستخدامها .

لجوء دبلوماسى asile diplomatique

احتماء شخص بمقر بعثة دبلوماسية تقبل الدولة الموفدة لها منحه حق اللجوء إليها فيصبح فى مأمن من تعقب سلطات الدولة التى يوجد بها مقر البعثة ولا يجوز لهذه السلطات إلقاء القبض عليه أو اتخاذ أى إجراء نحوه طالما بقى فى مقر البعثة الدبلوماسية .

لكل ما حاز uti possidetis

اصطلاح مأخوذ من القانون الرومانى يتضمن التعبير عن المضمون الواقعى للحيازة والمركز الفعلى الناجم عن ذلك ، وقد بدأ استخدامه فى العلاقات بين دول أمريكا اللاتينية فى مجال تعيين الحدود بين أقاليمها استناداً إلى الحدود الإدارية التى كانت قائمة بينها أبان الحقبة الاستعمارية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المدلول من جانب القضاء والفقه الدوليين .

(م)

مأمن refuge

مكان تلتمس فيه النجاة من خطر أو تهديد أو مطاردة أو اضطهاد .

(انظر : ملجأ)

ما بعد الواقعة ex post facto

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الوقائع أو الأحداث التى وقعت تالية لواقعة ما .

ما فات من كسب lucrum cessans

اصطلاح يستخدم للتعبير عن خسارة تتمثل فى الحرمان من كسب كان متوقعًا وفقًا للمجرى العادى للأمور .

مال خارج عن دائرة التعامل

res extra commercium

اصطلاح يستخدم للتعبير عن شىء أو أشياء تخرج تمامًا عن دائرة المعاملات الخاصة ، ومن ثم فلا يجوز بيعها أو شراؤها أو التعامل بشأنها بعقد أو عمل قانونى ينتمى إلى القانون الخاص .

مال لا مالك له res nullius

اصطلاح يرجع إلى القانون الرومانى استخدم فى القانون الدولى إبان الحقبة الاستعمارية لوصف الأقاليم التى لا تخضع لسيادة أية دولة ، كما استخدم لوصف قيعان أعالى البحار ، قبل إقرار

اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ والتى اعتبرت هذه القيعان وثرواتها تراثًا مشتركًا للإنسانية .

مال مشترك res communis

اصطلاح يرجع إلى القانون الرومانى ، أطلق فى القانون الدولى على أعالى البحار للتعبير عن حق جميع الدول فى استخدامها على قدم المساواة رغم ما أخذ على هذا الاستخدام من انتقادات .

مال مشترك res communis omnium

اصطلاح يستخدم للتعبير عن شىء أو أشياء لا يمكن لدولة واحدة ادعاء تملكها - كليًا أو جزئيًا - وإنما يكون استخدامها عامًا لكل الدول .

ما يلزم من تعديل mutatis mutandis

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحالة التى يطبق فيها حكم أو (قاعدة) خاص بحالة ما على حالة أخرى مع إدخال ما يلزم من تعديل يقتضيه المقام .

المبادىء العامة للقانون

principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées

تعبير استخدمته المادة ١/٣٨ من النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن مصدر ثالث من المصادر الأصلية للقانون الدولى ، بعد المعاهدات والعرف ، وهو مجموعة المبادىء التى تستمد من الأنظمة القانونية الداخلية .

مبادىء العدل والإنصاف

ex aequo et bono

مجموعة المبادىء المثالية المجردة التى تستمد من طبائع الأشياء وتفرض وجودها على العقل الإنسانى ويمكن أن تتخذ أساسًا لتسوية منازعة دولية تسوية عادلة بصرف النظر عما تقضى به القواعد القانونية الوضعية .

مبعوث بابوى nonciature

مبعوث دبلوماسى للبابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية ، يعمل تحت إشراف سفير بابوى .

مبعوث دبلوماسى agent diplomatique

اصطلاح يطلق بوجه عام على كل دبلوماسى ، بصرف النظر عن درجته الوظيفية (سفير - وزير مفوض ... إلخ) يوجد على رأس بعثة موفدة من قبل رئيس دولة أو حكومة لدى رئيس دولة أو حكومة أخرى للقيام على شئون العلاقات الرسمية بين الدولتين على نحو دائم .

مبعوث قنصلى agent consulaire

اصطلاح يطلق بوجه عام على كل شخص يؤدى عملاً فى مجال التمثيل القنصلى فيشمل القنصل العام والقنصل ونائب القنصل .

متعدد الأطراف multilatéral

وصف يطلق على عمل قانونى ، وخاصة المعاهدات ، لإيضاح أنه يتعلق بعدد من الدول يتجاوز نطاق الثنائية .

المجال المحفوظ domaine réservé

مجالات العمل الداخلى التى لا تكون فيها أوجه نشاط الدولة أو اختصاصها مقيدة بالقانون الدولى العام ، وهو ما يطلق عليه الاختصاص الداخلى المطلق للدولة .

مجاملة دولية comitas gentium, ou courtoisie internationale

أسلوب للسلوك فى إطار العلاقات الدولية لا يصدر عن التزام قانونى ولكنه يستند إلى اعتبارات اللياقة والملائمة والمعاملة بالمثل .

مجاورة contiguité

الجوار المباشر لنطاق إقليمى بالنسبة لنطاق آخر والذى يؤدى إلى ترتيب بعض الآثار القانونية ، وكانت هذه الفكرة أساسًا لتقرير نظام المنطقة المتاخمة (المجاورة) فى القانون الدولى .

(انظر : منطقة متاخمة)

مجتمع دولى société internationale

اصطلاح استخدم تقليديًا للتعبير عن مجموع

الدول التى تدخل فيما بينها فى علاقات متبادلة قوامها الصالح المشترك ، ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع للتعبير عن شبكة العلاقات الدولية التى تقوم بين الدول والمنظمات الدولية والأفراد الذين ينتمون إلى دول مختلفة .

المجلس الاقتصادى والاجتماعى

conseil économique et social

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يقوم بإجراء دراسات ويضع تقارير عن المسائل الدولية فى أمور الاقتصاد والاجتماع والثقافة والتعليم والصحة وما يتصل بها . وله أن يقدم توصياته فى أية مسألة من هذه المسائل إلى الجمعية العامة وإلى أعضاء الأمم المتحدة ويضع اتفاقات الوصل بين الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة التى ترتبط بها.

مجلس الأمن conseil de sécurité

أهم الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، وهو أداتها التنفيذية والموكول إليه طبقًا لميثاق الأمم المتحدة المحافظة على السلم والأمن الدوليين .

مجلس أوربا conseil d'Europe

تجمع من الدول الأوربية يهدف إلى تعميق الصلات بين الدول الأعضاء التى تسودها ايديولوجية الديمقراطية الغربية ، واحترام سيادة القانون ، وحماية حقوق الإنسان وحرياته الأساسية كما يهدف إلى اتخاذ كافة الوسائل لدعم التعاون فى الشئون السياسية ، والاقتصادية ، والثقافية بين هذه الدول .

وقد أنشىء هذا المجلس بموجب معاهدة تم توقيعها فى ٥ مايو ١٩٤٩ وأصبحت سارية المفعول فى ١٣ أغسطس ١٩٤٩ م .

مجلس الوصاية conseil de tutelle

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يعمل تحت إشراف الجمعية العامة أو مجلس الأمن فى مجال الإشراف على الأقاليم المشمولة بنظام الوصاية وفقًا لأحكام ميثاق الأمم المتحدة .
ولا يوجد فى الوقت الراهن أى إقليم يخضع لهذا النظام ، ومن ثم فإن المجلس لا يباشر أى عمل .

محاربة (نزاعات مسلحة) belligérance

اشتراك فى حرب دولية يترتب عليه تطبيق قواعد قانون الحرب .

(انظر : الاعتراف بحالة الحرب)

محضر procés - verbal

وثيقة رسمية تنطوى على إثبات لما تم الإدلاء به من أقوال ، أو ما اتخذ من أعمال خلال اجتماع أشخاص يمثلون دولاً مختلفة ، أو أمام أحد أجهزة منظمة دولية ، كما يطلق ذات الاصطلاح على الوثيقة التى تحررها سلطة وطنية مختصة إثباتًا لواقعة ذات اهتمام دولى ومثال ذلك المحضر الذى يحرر عند ضبط مهربات على أحد السفن المحايدة .

محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق

procés - verbal d'échange, de dépôt de ratifications

وثيقة رسمية يحررها ممثلو الدول المعنية ، أو المسئول المختص (وزير خارجية دولة ما أو الأمين العام لمنظمة دولية) لإثبات واقعة تبادل وثائق التصديق على معاهدة دولية ثنائية ، أو إيداع وثيقة تصديق دولة ما سبق لها التوقيع على معاهدة دولية متعددة الأطراف لدى الوديع .

محضر توقيع

procés - verbal de signature

وثيقة رسمية تنطوى على إثبات واقعة التوقيع على معاهدة دولية من جانب المفوضين عن الدول الأطراف وما لابس هذا التوقيع من إجراءات .

محفوظات دبلوماسية

archives diplomatiques

مجموع الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ، المتعلقة بعمل بعثة دبلوماسية والتى تسبغ عليها قواعد القانون الدولى حرمة فلا يجوز الإطلاع عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التى تحتويها .

محفوظات قنصلية

archives consulaires

مجموعة الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ، المتعلقة بعمل قنصلية ما والتى تسبغ عليها قواعد القانون الدولى حرمة فلا يجوز الاطلاع عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التى قد تحتوى عليها .

كما يطلق ذات الاصطلاح على المكان الذى يتم إيداع مثل هذه المحفوظات به .

محكم arbitre

شخص يعين بواسطة أطراف فى منازعة ما للاشتراك فى هيئة التحكيم الذى يجرى بشأن هذه المنازعة أو للقيام بهذه المهمة إن كان محكمًا فرداً.

محكم حاسم (وازع) surarbitre

محكم محايد يتم اختياره فى محكمة تحكيم مشكلة من عدد متساوٍ من المحكمين الوطنين ويمثل المحكم الوازع العدد الفردى ويكون له من ثم القول الفصل ، ويتم اختياره إما بواسطة المحكمين الوطنين أو بمعرفة أطراف التحكيم مباشرة ، أو بواسطة جهة دولية ما ، حال عدم الاتفاق على تسميته .

محكمة تحكيم tribunal arbitral

جهاز ينشأ بناءً على اتفاق بين دولتين أو أكثر وينطوى هذا الاتفاق على تسمية أعضائه أو بيان طريقة اختيارهم لتسوية خلاف أو خلافات قائمة أو محتملة بين الدول الأطراف بقرار ملزم وبإتباع إجراءات قضائية .

محكمة دولية tribunal international

جهاز ينشأ بموجب اتفاق بين دولتين أو أكثر أو بقرار من منظمة دولية تملك صلاحية إنشائه ، ويعهد إلى هذا الجهاز بالفصل طبقًا لقواعد القانون الدولى بأحكام لها قوة الشيء المقضى به فى النزاعات التى تعرض عليها والتى تكون داخلة فى اختصاصها ، ومثالها محكمة العدل الدولية .

المحكمة الدولية للغنائم (نزاعات مسلحة)

cour internationale des prises

محكمة دولية نصت على إقامتها اتفاقية لاهاى الثانية عشر (١٨ أكتوبر ١٩٠٧) ولكنها لم تنشأ بسبب عدم التصديق عليها ، وكانت تستهدف إعطاء حق اللجوء إلى المحكمة لأى سلطة محايدة أو للأفراد المحايدين أو الأعداء فى ضوء الشروط والأوضاع التى حددتها الاتفاقية طعناً فى قرارات محاكم أو مجالس الغنائم الوطنية .

محكمة العدل الدولية

cour internationale de justice

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة وهى أداتها القضائية ، ويقتصر اختصاصها على الفصل فى المنازعات بين الدول فقط ، ويجوز لكل من الجمعية العامة ومجلس الأمن والأجهزة الأخرى والوكالات المتخصصة التى تأذن لها الجمعية العامة أن تطلب منها آراء استشارية .

محكمة عسكرية دولية (نزاعات مسلحة)

tribunal militaire international

اصطلاح ظهر بعد الحرب العالمية الثانية لوصف محكمتين جرى إنشاؤهما فى نورمبرج وطوكيو لمحاكمة رعايا الدول المهزومة فى هذه الحرب الذين نسب إليهم ارتكاب جرائم الحرب .

محكمة الغنائم (نزاعات مسلحة)

tribunal des prises

قضاء تقيمه الدولة يختص بالنظر فى سلامة عمليات الاغتنام البحرى التى تقوم بها سلطاتها البحرية .

محكمة قنصلية tribunal consulaire

قضاء ينشأ فى بلد يطبق فيه نظام الامتيازات الأجنبية ويعنى قيام دولة أجنبية بتنظيم قضاء خاص للفصل فى المنازعات التى تهم مواطنيها المقيمين بذلك البلد بواسطة قنصلياتها .

محكمة مختلطة tribunal mixe

محكمة مشكلة من قضاة ينتمون إلى جنسيات مختلفة وطنيين وأجانب تقام فى دولة تخضع لنظام الامتيازات الأجنبية أو إقليم يحكمه نظام دولى خاص ، لتسوية المنازعات التى تنشأ بين الأجانب المقيمين فى هذه الدولة أو الإقليم أو بينهم وبين مواطنى الدولة أو الإقليم ومثالها المحاكم المختلطة فى مصر التى تم إلغاؤها طبقًا لمعاهدة مونتريه فى عام ١٩٣٧ م .

مخاطرة (نزاعات مسلحة) aventure

قيام رعايا إحدى الدول المحايدة بمبادرة خاصة بعمل من الأعمال التى تمثل خروجاً على واجبهم فى الامتناع عن الاشتراك فى الحرب .

مخالف للقانون الدولى

delicta juris gentium

اصطلاح يستخدم للتعبير عن عمل يعتبر انتهاكًا لقواعد القانون الدولى ومخالفًا لها .

مـداولة délibération

قيام جهاز جماعى بالنظر فى موضوع معروض عليه طبقًا للقواعد المنظمة لمباشرته لوظائفه ، ويستخدم هذا الاصطلاح فى معنى ضيق للدلالة على قيام رئيس وأعضاء محكمة العدل الدولية ، أو أى جهاز قضائى دولى آخر ، بالنظر فى قضية معروضة بعد انتهاء مرحلتى المرافعات الكتابية والشفوية توطئة لإصدار حكم أو اتخاذ قرار فيها.

مدى طلقة المدفع portée de canon

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قاعدة ظهرت فى القرن السابع عشر الميلادى لتحديد مدى امتداد البحر الإقليمى للدولة بالمدى الذى تصل إليه قذيفة المدفع المنصوب على شاطىء الدولة .

مدينة حرة ville libre

جزء من إقليم دولة ذات سيادة يتفق لأسباب خاصة على اقتطاعه منها مع عدم نقل السيادة عليه إلى دولة أخرى ، ويسبغ على هذا الجزء قدر من الشخصية القانونية الدولية تحدده الاتفاقيات الدولية (ومثالها مدينة دانتزج وتريستا) .

مدينة الفاتيكان cité du Vatican

اصطلاح أدخلته إلى اللغة الدبلوماسية معاهدة لاتران الموقعة فى ١١ فبراير ١٩٢٩ بين بابا الكنيسة الكاثوليكية وإيطاليا والتى اعترفت إيطاليا بموجبها بسيادة الكرسى البابوى على إقليم الفاتيكان الكائن داخل مدينة روما والتسليم له بالسيادة الكاملة والاختصاص المطلق فى نطاقه .

مذكرات متماثلة (متطابقة)

notes identiques

مذكرات مكتوبة ، تستقل كل واحدة منها عن الأخريات ، وتتماثل من حيث المضمون ولكنها قد تختلف من حيث الشكل ، يتم تقديمها من جانب عدد من ممثلى حكومات مختلفة إلى حكومة واحدة ما .

وقد يستخدم هذا الاصطلاح فى صيغة المفرد

للتعبير عن مذكرة تقدم باسم حكومة واحدة إلى عدد من الحكومات الأخرى .

مذكرة note

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للإشارة إلى أية وثيقة مكتوبة تنطوى على عرض موجز لمسألة ما . ويستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن وثيقة مكتوبة وموقعة يقوم مبعوث دبلوماسى بتسليمها إلى حكومة الدولة المعتمد لديها أو إلى مبعوث دبلوماسى لدولة أخرى معتمد فى ذات الدولة بهدف إحاطة الحكومة المعنية فى أى من الحالتين بمسألة هامة .

مذكرة جماعية note collective

مذكرة مكتوبة تم إعدادها بالتوافق بين عدد من الممثلين الدبلوماسيين لدول مختلفة الذين يقومون بالتوقيع عليها وتقديمها لدولة ما بهدف إيضاح موقف الدول التى يمثلونها بشأن مسألة ما .

مذكرة جوابية contre - mémoire

اصطلاح يطلق بوجه عام على مذكرة مكتوبة رداً على مذكرة سابقة وتفنيداً لما ورد بها ويستخدم فى لغة التحكيم الدولى للتعبير عن ورقة من أوراق المرافعات الكتابية يتم تقديمها رداً على مذكرة قدمها الطرف الآخر وتنطوى على الرد على حججه وطلباته .

مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)

note verbale

اصطلاح يستخدم فى اللغة الدبلوماسية للتعبير عن مذكرة مكتوبة ولكنها غير موقعة .

مذهب توبار Tobar (doctrine de ..)

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الرأى الذى أبداه « توبار » وزير خارجية الأكوادور فى خطاب مؤرخ ١٥ مارس ١٩٠٧ عرض فيه مبدأ عدم الاعتراف بالحكومات التى تقوم نتيجة لانقلابات عسكرية ولا تنشأ من خلال الشرعية الدستورية .

مرافعة plaidoirie

عرض شفوى للوقائع والقانون فى منازعة قضائية أمام محكمة دولية ، يقدمه وكيل أو محام أو مستشار لأحد أطراف المنازعة .

مراقب observateur

وصف يتيح لدولة أو لكيان لا يرقى لوصف الدولة ، أو لمنظمة دولية حكومية أو غير حكومية المشاركة فى نشاط منظمة دولية ، رغم عدم اكتسابها لعضويتها ، دون أن يكون للمراقب حق الاشتراك فى التصويت .

مُرتزقة (نزاعات مسلحة) mercenaires

أشخاص من غير رعايا الدول الأطراف فى نزاع مسلح ، لا ينتمون إلى قواتها المسلحة وليسوا موفدين من جانب دولة غير طرف فى النزاع فى مهمة رسمية بوصفهم أعضاء فى قواتها المسلحة ، يجرى تجنيدهم خصيصاً ليقاتلوا فى ذلك النزاع ، تحفزهم الرغبة فى تحقيق مغنم شخصى يتجاوز كثيراً ما يوعد به المقاتلون ذوو الرتب والوظائف المماثلة فى القوات المسلحة ، للطرف الذى يقاتل لصالحه . وقد انطوت المادة ٤٧ من الملحق الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ والخاصة بحماية ضحايا النزاعات المسلحة على عناصر هذا التعريف .

مرور برىء passage innocent

حق مقرر للسفن الأجنبية فى عبور البحر الإقليمى للدولة عبوراً لا يمثل خطراً على حسن النظام والأمن فيها ولا يتضمن خرقًا لقوانينها .

مزايا دبلوماسية

prérogatives diplomatiques

اصطلاح عام ليس له مضمون قانونى محدد يطلق للتعبير عن الحصانات والامتيازات والتسهيلات والمجاملات المقررة لأفراد البعثات الدبلوماسية .

مساع حميدة bons offices

قيام دولة غير طرف فى نزاع دولى بتقديم خدماتها الودية بحيث تقتصر مهمتها على التقريب بين الأطراف المتنازعة لاستئناف التفاوض حول موضوع النزاع دون اشتراك فى هذه المفاوضات أو تدخل مباشر فى محاولات تسوية النزاع .

المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)

assistance hostile

قيام سفينة محايدة بتقديم خدمات لا تتفق مع قواعد الحياد إلى أحد المتحاربين مثل نقل بعض الأشخاص أو إبلاغ بعض المعلومات المفيدة له ، أو الاشتراك مباشرة فى العمليات العدائية (وقد استخدم الاصطلاح بهذا المفهوم فى إعلان لندن الصادر فى ٢٦ فبراير ١٩٠٩ (الفصل الثالث).

المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)

assistance mutuelle

اصطلاح يستخدم لوصف الاتفاقيات الدولية - وفى نصوصها - التى تعقد بين دولتين أو أكثر بهدف المحافظة على السلم ، وتتعهد بموجبها الدول الأطراف فى ظل شروط وأوضاع معينة بتقديم المساعدة لمن يصبح من بينها ضحية لعدوان .

مساواة بين الدول

égalité des etats

مبدأ من مبادىء التنظيم الدولى مفاده وجوب النظر إلى الدول الأعضاء فى المنظمة الدولية بوصفها متساوية فى الحقوق والواجبات أمام المنظمة ، دون نظر إلى ما يوجد بينها من تفاوت فى القوة أو الأهمية

المستخدمون الدوليون

agents internationaux

كل من يؤدى عملاً باسم منظمة دولية ولحسابها وفق تعليمات أجهزتها المختصة .

مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية) (نزاعات مسلحة)

théâtre de la guerre (des hostilités)

اصطلاح يطلق للتعبير عن جماع المسطحات البرية أو البحرية أو النطاق الجوى الذى تدور فيه العمليات الحربية للقوات المسلحة المتحاربة .

مسئولية دولية

responsabilité internationale

علاقة قانونية يحكمها القانون الدولى تنشأ

نتيجة عمل أو امتناع عن عمل ينسب إلى دولة ما ترتب عليه حدوث ضرر لدولة أخرى أو لأحد رعاياها .

مشاطىء riverain

وصف يطلق أساسًا على الدولة التى يقع إقليمها على امتداد مجرى مائى كنهر أو قناة كما يطلق أيضًا على الدولة التى يطل إقليمها أو جزء منه على بحر أو مضيق .

مصادر القانون الدولى

sources du droit international

ما تستمد منه قواعد القانون الدولى ولها مفهومان أولهما مفهوم مادى يقصد به الاعتبارات والملابسات التاريخية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية وغيرها ، التى تفرض أو تؤدى إلى نشوء القاعدة . وثانيهما مفهوم شكلى ويقصد به المصدر المباشر للقاعدة . وتنقسم هذه المصادر إلى مصادر أصلية هى المعاهدات والعرف والمبادىء العامة للقانون ، ومصادر استدلالية هى القضاء والفقه .

مصادقة approbation

عمل يتم بموجبه إقرار أو تأكيد ما اقترح أو تقرر من جانب طرف آخر بهدف إسباغ قيمة قانونية عليه . ويستخدم فى العمل فى المنظمات الدولية للتعبير عن موافقة تصدر عن جهاز ما على عمل أو نص مقترح من جهاز آخر من أجهزة المنظمة أو من خارجها .

مصالح حيوية intérêts vitaux

اصطلاح يشير إلى ما تعده الدولة مؤثراً فى بقائها وكيانها ذاته . ويستخدم فى بعض المعاهدات مبرراً يسمح للدولة التحلل من التزام قانونى .

مطاردة poursuite (hot pursuit)

ملاحقة سفينة حربية سفينة تجارية أجنبية فى أعالى البحار بسبب مخالفة أو مخالفات ارتكبتها السفينة أثناء وجودها فى المياه الإقليمية للدولة وبشرط أن تكون الملاحقة قد بدأت فى المياه الإقليمية .

مطالبة دولية

réclamation internationale

قيام دولة أو منظمة دولية بمخاطبة دولة أو منظمة دولية أخرى بشأن عمل أو امتناع عن عمل والمطالبة على نحو ما بإصلاح الموقف الناجم عن هذا العمل أو الامتناع عنه .

معاملة الأجانب traitement des étrangers

اصطلاح يستخدم للتعبير عن الطريقة التى تتناول بها دولة ما مسائل دخول الأجانب إلى إقليمها وتنظيم إقامتهم فيه وتقرير ما لهم من حقوق وما عليهم من التزامات أبان فترة إقامتهم وخروجهم أو إخراجهم منه .

معاملة بالمثل réciprocité

وضع ينشأ عندما تقوم دولة ما بالتعهد لدولة أخرى - أو الوعد - بأنها ستقوم بمعاملة مثليها ، أو رعاياها ، أو تجارتها معاملة مماثلة ومتكافئة مع المعاملة التى تتعهد بها الدولة الثانية أو تعد بها.

معاملة الوطنى traitement national

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى تقوم فيها دولة ما بمعاملة الأجانب أو البعض منهم معاملة وطنييها .

معاهدة ثنائية traité bilatéral

اصطلاح يعبر عن معاهدة تبرم بين دولتين بصرف النظر عما إذا كانت المعاهدة تنطوى على التزامات متبادلة أم لا .

معاهدة جماعية traité collectif

معاهدة تبرم بين عدد من الدول لا يقل عن ثلاث ، ولهذا الاصطلاح مرادفات مثل معاهدة متعددة الأطراف .

معاهدة حدود traité de limites

معاهدة يكون موضوعها تعيين الحدود بين دولتين أو توضيحها أو تعديلها .

معاهدة شارعة أو قاعدية

traité - loi ou traité normatif

اصطلاح يطلق على معاهدة - جماعية أو متعددة الأطراف غالبًا - تتضمن قواعد قانونية عامة تماثل التشريع على الصعيد الداخلى .

معاهدة عقدية traité - contrat

اصطلاح يعبر عن معاهدة تتضمن تنظيمًا لمصالح والتزامات متبادلة بين الدول الأطراف فيها بحيث يكون التزام كل دولة مقابلاً لحق لها على عاتق الطرف الآخر .

معاهدة عينية traité réel

اصطلاح يستخدمه جانب من الفقه لوصف المعاهدات الدولية التى يكون موضوعها متعلقًا بإقليم الدولة ذاته على نحو مباشر ومن أمثلتها معاهدات الحدود والارتفاقات الدولية .

المعاهدة لا تلزم إلا عاقديها

pacta tertiis nec nocent nec prosunt

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مبدأ نسبية آثار المعاهدة ، والذى يؤدى إلى عدم جواز ترتيب التزامات أو اكتساب حقوق من معاهدة ما إلا بالنسبة لأطرافها .

معاهدة متعددة الأطراف

traité multilatéral

اصطلاح يطلق على المعاهدة التى يكون أطرافها عدداً من الدول أكثر من اثنتين وهو مرادف لتعبير معاهدة جماعية .

معاونون مؤقتون

collaborateurs provisoires

الأشخاص الذين تعهد إليهم منظمة دولية بأعمال أو مهام معينة لمدة محددة كالخبراء والمحكمين .

معنى حرفى (ضيق) sensu stricto

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسلوب فى تفسير النصوص يقوم على الالتزام بمدلولها الحرفى وعدم التوسع فى معانى الألفاظ .

مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة) course

قيام أفراد بتسليح سفن بترخيص من دولة محاربة وتحت إشرافها ومسئوليتها بهدف الاشتراك فى الحرب البحرية بحيث تكون لهم المغانم وعليهم المخاطر .

مفاوضة négociation

تبادل وجهات النظر بين أطراف ترغب فى إبرام معاهدة دولية أيا كان موضوعها ، أو تسوية خلاف بينها . وليس للمفاوضة شكل معين محدد يتعين بالضرورة أن تفرغ فيه بل يمكن أن تتم فى أشكال متنوعة ومختلفة .

مفوض commissaire

شخص يعهد إليه بموجب وثيقة دولية أو قرار من منظمة دولية بمهام إدارية أو فنية . وقد يطلق ذات التعبير على أعضاء اللجان المختلطة التى تنشأ بموجب اتفاقية دولية من أفراد ينتمون إلى الدول الأطراف فيها .

مفوض plénipotentiaire

شخص مخول صلاحية التعبير تعبيراً يلزم الدولة الموفدة له .

مفوض سام haut - commissaire

لقب يطلق فى إطار النظام الدولى على موظف أو مبعوث دولى رفيع المقام ومثاله فى الوقت الحالى المفوض السامى لشئون اللاجئين التابع للأمم المتحدة .

مفوضية légation

بعثة للتمثيل الدبلوماسى يرأسها وزير مفوض. وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن مقر بعثة دبلوماسية أيا كانت درجة رئيسها ، كما قد يستخدم لوصف بعثة النائب الرسولى الذى يوفده البابا .

مقاتل (نزاعات مسلحة) combattant

كل من يخوله القانون الدولى الحق فى الاشتراك فى العمليات الحربية ، ويكون هدفًا مشروعاً فى أثنائها ويحصل على وصف أسير الحرب بكل ما يترتب عليه من آثار إذا وقع فى قبضة الأعداء .

مقاطعة اقتصادية

boycottage économique

إجراء يستهدف الضغط على دولة ما من خلال وقف التعامل الاقتصادى معها على نحو جزئى أو كلى ويشير إليه نص المادة ٤١ من ميثاق الأمم المتحدة من بين التدابير التى يجوز لمجلس الأمن اتخاذها لتنفيذ قراراته حيث ورد به « ... ويجوز أن يكون من بينها وقف الصلات الاقتصادية والمواصلات الحديدية والبحرية والجوية والبريدية والبرقية واللاسلكية وغيرها من وسائل المواصلات وقفًا جزئيًا أو كليًا ... » .

مقاوم (نزاعات مسلحة) franc - tireur

الشخص الذى يشترك طواعية - ودون أن يكون منتسباً للقوات المسلحة - فى العمليات الحربية ، وقد انطوت اتفاقية الهدنة التى أبرمت بين فرنسا وألمانيا فى ٢٢ يونيو ١٩٤٠ على نص يقرر عدم الاعتراف لأفراد المقاومة بوصف المقاتل القانونى بما يرتبه من آثار .

(انظر : أفراد المقاومة)

مقاومة الزيارة (نزاعات مسلحة)

résistance à la visite

اصطلاح يطلق للتعبير عن محاولة سفينة تجارية أخطرت من جانب سفينة حربية بالتوقف حتى تخضع للزيارة ومحاولتها التصدى لمنع هذه الزيارة سواء بالهرب أو باستخدام القوة .

مقبول recevable

وصف لطلب أو إجراء من الإجراءات أو إحدى البيانات تفيد توافر الشروط اللازمة كى تقوم السلطة التى قدم إليها بفحصه والنظر فيه .

مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)

préliminaires de paix

اتفاق يبرم بين المتحاربين بهدف وضع نهاية للحرب ويمكن أن ينطوى هذا الاتفاق على مجرد الوعد بإقامة السلام أو يعمد إلى إعلان حالة السلم تاركاً لمعاهدة لاحقة تسوية بعض المسائل التى لم يحسمها ذلك الاتفاق .

مقر siège

مكان تباشر منه منظمة أو هيئة دولية (أو كيان دولى ما) نشاطها القانونى والفعلى .

مقر إقامة résidence

اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة إلى مكان يقيم فيه شخص ما ، وهو يختلف عن الموطن فى القانون الخاص ، فبينما يمثل الموطن نظامًا قانونيًا فإن مقر الإقامة يقوم على الاعتبار المادى دون سواه ، ويطلق هذا الاصطلاح عادة للإشارة إلى مقر إقامة السفير المعتمد لدى دولة ما .

المقر البابوى saint - siège

اصطلاح يستخدم للتعبير عن السلطة العليا للكنيسة الكاثوليكية فى روما .

مقيم - مقيم عام

résident, résident général

لقب كان يطلق عادة على ممثل دولة حامية لدى الدولة المحمية ، أو ممثل الثانية لدى الأولى .

مكتب office

اصطلاح يطلق على بعض المنظمات الدولية ذات الطابع الإدارى . مثل مكتب العمل الدولى قبل تحوله إلى منظمة العمل الدولية ، والمكتب الدولى للصحة العامة الذى أنشىء بموجب اتفاق دولى فى عام ١٩٠٧ م .

ملاحة داخلية cabotage

الملاحة البحرية أو النهرية التى تتم مباشرتها بين مينائين يقعان على شاطىء أو شواطىء دولة واحدة أو يقعان على نهر أو جزء منه يجرى فى إقليمها .

ملجأ asile

مكان يلتمس فيه شخص الأمن من تعقب أو خطر .

(انظر : مأمن)

ملجأ خارجى asile externe

المأمن الذى توفره دولة لطالب لجوء خارج إقليمها فى مقر دبلوماسى أو سفينة حربية أو طائرة تابعة للدولة حتى ولو كان هذا المقر فى إقليم الدولة التى تتعقب طالب اللجوء .

ملحق attaché

اصطلاح يطلق على الموظف الدبلوماسى الذى يشغل أدنى درجات السلم الدبلوماسى كما يطلق الاصطلاح ذاته على عضو فى بعثة دبلوماسية يوكل إليه مهمة مساعدة رئيس البعثة فى مجال معين محدد وهو غالبًا ما يكون من خارج دائرة الموظفين الدبلوماسيين مثل الملحق العسكرى أو البحرى أو الجوى ، أو الملحق التجارى أو الإعلامى أو الثقافى . . . إلخ .

ممارسات دبلوماسية

usages diplomatiques

مجموع العادات المعمول بها بوجه عام فى شأن المبعوثين الدبلوماسيين الأجانب وفيما بين هؤلاء المبعوثين الدبلوماسيين بعضهم البعض سواء تحولت هذه العادات إلى عرف دولى أم لا .

ممثل représentant

شخص يملك صلاحية تمثيل دولة ما والتحدث باسمها وتلقى المراسلات الموجهة إليها ، ويكون ما يصدر عنه من أعمال أو تصريحات ملزمًا لها .

ممثل دبلوماسى (مبعوث)

représentant diplomatique

موظف رفيع التأهيل يقوم بتمثيل دولته لدى دولة أجنبية يعتمد لديها .

ممثل دبلوماسى

représentant diplomatique

اصطلاح يستخدم أحيانًا للتعبير عن المبعوث الدبلوماسى المعتمد من جانب دولة لدى دولة أخرى.

(انظر : مبعوث دبلوماسى)

ممثلو الدول représentants

أشخاص تعهد إليهم الدول الأعضاء فى منظمة دولية بمهمة تمثيلها لدى المنظمة .

من البداية ab initio

اصطلاح يستخدم للتعبير عن رجوع أمر ما إلى بداية الموضوع الذى تفرع عنه هذا الأمر أو يتصل به .

من باب أولى (بالأحرى) a fortiori

اصطلاح لاتينى يستخدم للتعبير عن الحالة التى يتمسك فيها المرء بأسباب أقوى وأكثر مما هو مطروح أو معتمد عليه .

منازعة contentieux

اصطلاح يطلق بوجه عام وعلى نحو مجرد للتعبير عن جماع الخلافات والمواقف القانونية المتعارضة القائمة بين دولتين بشأن أمر يدور بينهما خلاف بشأنه .

مندوبو الاتصال agents de liaison

الأشخاص الذين تقوم منظمة دولية بتعيينهم لتمثيلها لدى منظمة دولية أخرى ترى أهمية إنشاء علاقات مباشرة معها .

منطقة استراتيجية zone stratégique

اصطلاح استخدم فى ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن جزء أو أجزاء من إقليم خاضع لنظام الوصاية يوضع تحت نظام خاص لضمان أمن الإقليم والدفاع عن السلطة القائمة بإدارته .

منطقة حرام zone de respect

اصطلاح استخدم قديمًا من جانب بعض الفقه للإشارة إلى نظام المنطقة المتاخمة .

(انظر : منطقة متاخمة)

منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)

zone de guerre

اصطلاح يطلق للتعبير عن مناطق من أعالى البحار ، على قدر من الاتساع تحرم الملاحة فيها سواء على سفن المحايدين أو الأعداء، لتوقع وضع ألغام بحرية أو وجود غواصات بها وتؤدى مثل هذه المخاطر إلى وقف تطبيق قواعد القانون الدولى المتعلقة بحماية المحايدين وغير المقاتلين (وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى الحربين العالميتين الأولى والثانية .)

منطقة حرة zone franche

جزء من إقليم دولة ما يكون فى الغالب قطاعًا أو قطاعات بأحد موانيها ونادراً ما يشمل منطقة

بكاملها - يوضع خارج نطاق الحدود الجمركية للدولة وذلك على الرغم من بقائه خاضعًا لسيادتها وقد يتم ذلك بقرار داخلى أو بموجب عمل قانونى دولى .

منطقة عمل قوات الحصار (نزاعات مسلحة)

zone d'action des forces bloquantes

المنطقة البحرية التى تتواجد فيها القوات البحرية التى تقوم بحصار ميناء للعدو وتحظر على أية سفينة الدخول إليها ، ويترتب على مثل هذه المخالفة ضبط السفينة التى لا تلتزم بهذا الحظر .

منطقة العمليات (نزاعات مسلحة)

zone d'opération

النطاق الذى تجرى فيه مباشرة نشاط القوات المسلحة للدول المتحاربة أو لواحدة منها .

المنطقة المتاخمة zone contigué

نطاق بحرى يبدأ من الحد الخارجى للبحر الإقليمى ولا يجوز طبقًا للقانون الدولى المعاصر أن يتجاوز ٢٤ ميلاً بحريًا من خطوط الأساس التى يقاس منها عرض البحر الإقليمى . ويكون للدولة الساحلية أن تمارس فى هذا النطاق السيطرة اللازمة من أجل منع خرق قوانينها وأنظمتها الجمركية أو الضريبية أو المتعلقة بالهجرة أو الصحة داخل إقليمها أو بحرها الإقليمى ومعاقبة من يقوم بذلك .

منطقة منزوعة السلاح

zone démilitarisée

إقليم معين محدد تلتزم الدولة التى تمارس السيادة عليه وفقًا لاتفاقية دولية وخلال فترة زمنية معينة بالامتناع عن وضع قوات عسكرية فيه أو إقامة منشآت أو تحصينات عسكرية عليه ، وذلك فى حدود الإطار الذى تضعه الاتفاقية .

منطقة نفوذ sphère d'influence

اصطلاح دخل إلى لغة القانون الدولى فى نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن نطاق إقليمى يعترف فيه عادة لدولة ، طبقاً لمعاهدة ثنائية ، بحق خاص فى إقامة سلطتها واكتساب السيادة عليه ، ويمتنع على الدولة الأخرى فى تلك المعاهدة عرقلة هذا الحق أو القيام بنشاط منافس فى ذلك الإقليم .

منظمة إقليمية

organisation régionale

منظمة دولية حكومية تنشأ بين دول يربطها جوار جغرافى ، ويوجد بينها نوع من التضامن ، وتعمل على حفظ السلم والأمن وعلى تنمية العلاقات المختلفة بين الدول الأعضاء فى النطاق الإقليمى .

منظمة حكومية

organisation gouvernementale

منظمة دولية يكون الأعضاء فيها دولاً ذات سيادة ، ويجرى تمثيل الدول الأعضاء فى المنظمة بواسطة مندوبين أو ممثلين لحكومات هذه الدول .

منظمة دولية

organisation internationale

شخص من أشخاص القانون الدولى العام ينشأ نتيجة اتحاد إرادات مجموعة من الدول ، ويستهدف تنسيق السياسات فيما بينها ، ورعاية مصالحها ، فى مجال ، أو مجالات معينة ، ويتمتع بإرادة ذاتية فى مواجهة الدول الأعضاء المنشئة ، وفى مواجهة غيرها من أشخاص القانون الدولى العام .

منظمة غير حكومية

organisation non-gouvernementale

منظمة تنشأ بالاتفاق بين أفراد أو هيئات عامة أو خاصة فى عدد من الدول ، تعمل من أجل توثيق الروابط بين أعضائها فى مجالات نشاطهم والدفاع عن مصالحهم على الصعيد الدولى .

مهربات الحرب (نزاعات مسلحة)

contrebande de guerre

البضائع والأشياء أياً كان مالكها التى تكون محلاً للاحتجاز فوق سفينة للأعداء أو سفينة محايدة وموضعاً للمصادرة من جانب دولة محاربة وذلك نظراً لاستخدامها فى الحرب وإرسالها إلى العدو .

المهربات المطلقة (نزاعات مسلحة)

contrebande absolue

البضائع والمهمات وغيرها مما يستخدم استخداماً حربياً .

المهربات النسبية (نزاعات مسلحة)

contrebande conditionnelle, ou relative

البضائع والمهربات وغيرها مما يصلح للاستخدامات الحربية والاستخدامات السلبية على السواء .

مهلة المغادرة (نزاعات مسلحة)

indult

ميزة تمنح للسفن التجارية للعدو والتى توجد فى ميناء دولة محاربة عند بداية العمليات العدائية ، أو التى تلتقى بها قواته البحرية فى عرض البحر تستهدف السماح لها بالنجاة من أن تكون محلاً للمصادرة أو القبض كنتيجة لإعلان الحرب ، وقد عبرت اتفاقية لاهاى السادسة الموقعة فى ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ عن هذا المعنى دون استخدام هذا الاصطلاح .

مؤتمر conférence : congrès

أداة الدبلوماسية الجماعية حيث يجتمع ممثلو عدد من الدول للنظر فى أمر أو أمور تهم هذه المجموعة من الدول ، وقد يتوصل إلى توقيع اتفاقية دولية ، أو إصدار بيان مشترك ، أو مجموعة من القرارات أو التوصيات .

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad **)**

C.N.U.C.E.D.

جهاز يعمل بوجه عام مركزاً لتنسيق السياسات والإجراءات الحكومية فى ميدان التجارة ومشكلات التنمية الاقتصادية المرتبطة بها وقد أنشىء هذا الجهاز عام ١٩٦٤ م نتيجة لجهود الدول النامية داخل الأمم المتحدة .

مؤقت (عارض) ad hoc

اصطلاح لاتينى يستخدم لوصف جهاز (أو لجنة) ينشأ لمهمة خاصة ولمدة مؤقتة . كما يطلق على القاضى الذى يعين للجلوس فى محكمة العدل الدولية بناءً على قرار دولة ما فى نزاع معين تكون طرفًا فيه ولا يكون من بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيتها .

(انظر : قضاء دولى)

موظف دبلوماسى employé diplomatique

اصطلاح عام يستخدم أحيانًا للتعبير عن جميع طوائف المبعوثين الدبلوماسيين ، وعلى الرغم من استخدام هذا الاصطلاح فى اللائحة التى أقرها مؤتمر فيينا فى عام ١٨١٥ بشأن طبقات المبعوثين الدبلوماسيين إلا أنه لم يجد صدى فى الفقه أو الممارسة العملية .

موظفون دوليون

fonctionnaires internationaux

طائفة من مستخدمى المنظمة الدولية يرتبطون بالعمل بها على وجه الاستمرار والدوام مقابل أجر وفى ظل نظام لائحى يحكم علاقتهم بالمنظمة .

موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)

immémorial

نعت يستخدم لوصف الحيازة التى دامت وقتًا طويلاً ، وهو شرط لاكتساب دولة السيادة على إقليم أو جزء منه عن طريق التقادم .

موفق compositeur amiable

وصف يطلق على محكم يملك بموجب نص فى مشارطة التحكيم سلطة الفصل فى النزاع على نحو توفيقى قد يؤدى به إلى طرح قاعدة قانونية نافذة وتبنى حل يرضى جميع الأطراف فى النزاع .

مياه تاريخية eaux historique

اصطلاح يطلق على المياه البحرية ، التى تباشر الدولة عليها منذ زمن طويل حقوقًا مماثلة لما تباشره على مياهها الداخلية ، وتخضعها لسيادتها ، وذلك على الرغم من أنها لا تعتبر كذلك فيما لو ترك تحديد وضعها القانونى للقواعد القانونية العامة ، فقد تصبح مياهًا إقليمية أو جزءاً من أعالى البحار .

مياه داخلية eaux intérieures

اصطلاح يستخدم لوصف المسطحات المائية التى تقع خلف خطوط الأساس التى يقاس منها البحر الإقليمى للدولة ، أو التى قد يضمها إقليم الدولة ، مثل البحيرات أو البحر المغلق (الميت) وهذه المياه تخضع للسيادة الكاملة للدولة ولا تملك السفن الأجنبية حق مباشرة الملاحة فيها .

ميثاق charte

مصطلح يطلق عادة على معاهدة دولية جماعية تؤدى إلى إنشاء منظمة دولية وقد يطلق هذا المصطلح على معاهدة دولية ذات أهمية سياسية خاصة .

ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس)

Briand-Kellogg (pacte de . .)

معاهدة دولية تم التوقيع عليها فى ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ من جانب مندوبى خمس عشرة دولة ، وقد انطوى لأول مرة على تقرير القضاء على الحق التقليدى للدول فى شن الحرب .

الميزانية budget

البرنامج المالى لمنظمة دولية عن فترة زمنية مقبلة (سنة أو سنتين أو أكثر من ذلك) ينطوى على بيان الإيرادات المتاحة وأوجه الإنفاق المرخص بها فى تلك الفترة .

ميليشيا (نزاعات مسلحة) milice

القوات التى تتكون من أفراد مدربين على حمل السلاح ، والذين قد تسمح دولة فى ضوء شروط معينة بوجودها فى وقت السلم ، وقد تكون فى وقت الحرب جزءاً من قواتها المسلحة أو كل تلك القوات ، وقد اعتبرت اللائحة الملحقة باتفاقية لاهاى الرابعة لعام ١٩٠٧ الخاصة بالحرب البرية أفرادها من المقاتلين القانونيين الذين تطبق عليهم قوانين وأعراف الحرب إذا توافرت لديهم شروط معينة : هى أن يكون على رأسهم شخص مسئول عن تابعيه وأن يحملوا علامات ظاهرة يمكن تمييزها من بعد ، وأن يحملوا أسلحتهم على نحو ظاهر ، وأن تتوافق عملياتهم مع قوانين وأعراف الحرب .

(ن)

نازح personne déplacée

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة الشخص الذى يجد نفسه مضطراً ، نتيجة لظروف سياسية معينة ، إلى ترك البلد الذى يقيم فيه عادة إلى مكان آخر خارجه .

النائب الرسولى légat

حَبر (أسقف) يوفده البابا ، بصفة غير عادية ، لتمثيله أو لممارسة اختصاصاته .

نبذ اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

renonciation à la force

نبذ استخدام القوة فى تسوية المنازعات الدولية التى تنشأ بين دولة وأخرى والذى كان حقا يسلم به القانون الدولى لكل دولة ذات سيادة وقد أصبح الآن مبدأ من مبادئ القانون الدولى العام المعاصر .

نذير الحرب ، تهديد بالحرب ، (نزاعات مسلحة)

menace de guerre

الأعمال التى تصدر عن دولة ما وترى فيها دولة أخرى أو المجتمع الدولى ما ينبىء عن عزم تلك الدولة على بدء أعمال عدائية ضد الدولة الثانية .

نزاع دولى litige internationale

خلاف بين شخصين من أشخاص القانون الدولى العام حول تفسير نص اتفاقى أو ادعاء بعدم الوفاء بالتزام قانون دولى واجب الأداء ، أو خرق لقاعدة من قواعد القانونى الدولى مما يصلح أن يكون محلاً للتقاضى وعرضه على محكمة دولية أو إحدى هيئات التحكيم .

نزاع مسلح (نزاعات مسلحة) conflit armé

صراع تستخدم فيه القوة المسلحة ويدور بين دولتين أو أكثر أو بين جماعات متصارعة داخل إقليم دولة واحدة . وقد اكتسب هذا الاصطلاح أهمية كبيرة فى الآونة المعاصرة بعد تحريم الحرب قانوناً (بوصفها حالة قانونية) .

نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)

conflit armé interne

نزاع مسلح يدور فى إطار دولة واحدة بين هذه الدولة وجماعات مسلحة لا يتوافر لأى منها وصف الشخصية القانونية الدولية أو فيما بين هذه الجماعات بعضها وبعض .

نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)

conflit armé international

نزاع مسلح تكون أطرافه من الدول أو يجرى بين دولة وإحدى حركات التحرير الوطنى المعترف بها .

(انظر المادة الأولى من البروتوكول الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف سنة ١٩٤٩ والموقع عليه فى جنيف سنة ١٩٧٧ م) .

نزع سلاح (نزاعات مسلحة)

désarmement

اصطلاح يعبر فى مفهومه الدقيق عن قيام دولة أو مجموعة من الدول بإلغاء قواتها المسلحة والاكتفاء بقوات الشرطة فحسب . ويستخدم فى مفهوم أوسع للتعبير عن خفض التسلح أو فرض بعض القيود على حرية الدولة فى حيازة أسلحة معينة .

نزع سلاح démilitarisation

إجراء يستهدف تحريم وجود قوات أو عتاد أو منشآت عسكرية فى نطاق إقليم محدد . وقد ينطوى هذا الإجراء على تدمير العتاد ، والمنشآت العسكرية القائمة فى الإقليم .

نسبية آثار المعاهدات

relativité des traités

مبدأ قانونى يعنى أن المعاهدة لا تؤدى إلى ترتيب التزامات على عاتق دولة لم تكن طرفًا فيها وهو ما يعنى فى المقابل أن المعاهدة لاترتب حقوقًا لغير أطرافها .

نسخة طبق الأصل

copie certifiée conforme

صورة مطابقة تمامًا لوثيقة ما وتشهد بصحة ودقة هذه المطابقة سلطة مختصة .

نصوص بروتوكولية (إجرائية)

protocolaires (clauses)

النصوص التى ترد فى نهاية معاهدة دولية وتنطوى على تنظيم بعض المسائل ذات الطابع العام ، مثل التصديق ودخول المعاهدة إلى حيز النفاذ ، وإمكانية انضمام دول من الغير إليها ، ومدتها وما شابه ذلك من الأمور .

نطاق (دومين) domaine

المسطحات البرية والنهرية والبحرية وما يعلوها من هواء التى تباشر عليها الدولة مظاهر سيادتها الإقليمية .

نطاق دولى عام

domaine public international

اصطلاح يطلق على المسطحات البحرية وما يعلوها من هواء التى تخرج عن حدود السيادة أو الولاية الوطنية لأية دولة والتى تحكم استخدامها قواعد القانون الدولى العام .

نظام statut

اصطلاح يعبر عن عمل قانونى دولى يتم بموجبه إدارة وتسيير أمور إقليم ما أو جهاز دولى .

نقص فى القانون lacune du droit

اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى لا توجد فيها قاعدة قانونية دولية يمكن تطبيقها على المنازعة ، وهو ما يقود المحكم أو القاضى الدولى إما إلى الامتناع عن الحكم لنقص فى القانون ، أو الفصل فى القضية على أساس قواعد العدل والإنصاف ما لم يكن هناك ما يحول دون ذلك .

النقل المحرم (نزاعات مسلحة)

transports interdits

اصطلاح استخدم منذ نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن قيام سفينة محايدة بنقل قوات أو وكلاء أو رسائل لأحد المتحاربين ، وهو ما يؤدى إلى معاملة هذه السفينة بوصفها ناقلة مهربات حربية .

نهر دولى fleuve international

مجرى مائى يعبر أقاليم أكثر من دولة أو يفصل بينها .

نية الاحتلال animus accupandi

اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم طرف فى نزاع مسلح احتلال إقليم دولة طرف آخر فى ذات النزاع أو جزء من هذا الإقليم .

نية الحرب animus belligerandi

اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم دولة ما شن حرب ضد دولة أخرى

(هـ)

الهبة الجماهيرية - الانتفاضة (نزاعات مسلحة)

levée en masse

قيام الشعب فى إقليم يتعرض للغزو بحمل السلاح على نحو تلقائى ضد القوات الغازية . ويكتسب حاملو السلاح منهم وصف المقاتلين القانونين متى حملوا أسلحتهم على نحو ظاهر واحترموا قوانين وأعراف الحرب . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى (المادة الثانية من اللائحة الملحقة باتفاقية لاهاى الرابعة لعام ١٩٠٧) .

وقد وصفتهم المادة ١٣ / ٦ من اتفاقية جنيف الأولى لعام ١٩٤٩ بأنهم سكان الأراضى غير المحتلة الذين يحملون السلاح بمحض رغبتهم عند اقتراب العدو لمقاومة القوات الغازية ، دون أن يكون لديهم الوقت الكافى لتشكيل أنفسهم

فى وحدة نظامية مسلحة بشرط أن يحملوا السلاح بشكل ظاهر وأن يحترموا قوانين وأعراف الحرب .

هجرة « مهاجرة » emigration

مغادرة شخص لإقليم الدولة التى ينتمى إليه إلى إقليم دولة أجنبية بهدف الاستقرار فيه على نحو دائم ، أو الإقامة المستمرة فيه على الأقل .

هدف حربى (نزاعات مسلحة)

objectif militaire

كل ما يسمح قانون الحرب بأن يكون عرضة للهجوم عليه وتدميره خلال العمليات الحربية بسبب اتصاله المباشر بالنشاط العسكرى لدولة محاربة .

هدنة armistice

اتفاق يتم بمقتضاه وقف عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة وهو اتفاق سياسى عسكرى يؤدى غالبًا إلى وقف القتال لفترة طويلة نسبياً وإن كان لا يعنى إنهاء الحرب .

وهى فى هذا المفهوم تختلف عن فض الاشتباك (انظر : فض الاشتباك)

هدنة tréve

اصطلاح استخدم فى العصور الوسطى للتعبير عن الإيقاف المؤقت لعمليات القتال وهو مرادف للاصطلاح armistice " هدنة " (انظر ما تقدم تحت هذا الاصطلاح) وتجدر الإشارة إلى أن الاصطلاح tréve قد استخدم فى بعض الأحيان بوصفه معبراً عن إيقاف اتفاقى للقتال أكثر دوامًا من الهدنة فى مفهوم armistice دون أن يصل إلى حد إقامة السلام الدائم (هدنة ١٦٠٩ بين هولندا وإسبانيا) .

هدنة عامة armistice générale

اتفاق يتم بمقتضاه وقف جميع عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة ، بحيث يشمل جميع القوات البرية والبحرية والجوية والقوات شبه العسكرية والجماعات غير النظامية التابعة للأطراف (وقد استخدم اصطلاح الهدنة العامة فى هذا المفهوم فى قرار مجلس الأمن بتاريخ ١٦ نوفمبر سنة ١٩٤٨ بشأن الحرب العربية الإسرائيلية الأولى) .

الهلال الأحمر croissant rouge

علامة تستخدم عوضاً عن علامة الصليب الأحمر فى البلاد الإسلامية وترفع كشعار على الأماكن المخصصة للرعاية الطبية أثناء المعارك كما توضع على الأدوات والمهمات المخصصة لذلك ويحملها الأفراد العاملون فى هذا المجال وهى رمز للجمعيات الوطنية التى تنشأ فى البلاد الإسلامية وفقاً لاتفاقيات جنيف الخاصة بحماية ضحايا الحرب لتقديم الرعاية لجرحى الحرب ، إضافة إلى مهامها الإنسانية فى وقت السلم .

هيئة دبلوماسية corps diplomatique

مجموع الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين لدى حكومة دولة ما ، ويطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع السلك الدبلوماسى لدولة ما سواء من كان يشغل منهم موقعًا فى الخارج أو كان بالديوان العام لوزارة الخارجية .

هيئة قنصلية corps consulaire

مجموع القناصل والمبعوثين القنصليين الأجانب المعتمدين فى مدينة فى دولة ما . كما يطلق ذات الاصطلاح أيضًا على مجموع المبعوثين القنصليين لدولة ما أيا ما كانت مواقعهم فى الخارج أو درجاتهم القنصلية .

(و)

واقعى (من حيث الواقع) de facto (de fait)

اصطلاح يستخدم لوصف حالة قائمة من حيث الواقع دون اعتراف قانونى بها أو بأساسها من الناحية القانونية .

وثيقة تصديق

instrument de ratification

وثيقة مكتوبة تفيد صدور الإقرار النهائى لسلطات دولة ما لمعاهدة سبق لها التوقيع عليها ويتم إعدادها ليجرى تبادلها بوثيقة تصديق الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت المعاهدة ثنائية أو لإيداعها لدى الوديع أن كانت المعاهدة متعددة الأطراف .

وحدة القانون monisme

نظرية فقهية تقول بأن النظامين القانونيين الدولى والداخلى يشكلان معًا نظامًا قانونيًا واحداً مع التسليم بأن أحد النظامين يخضع للآخر فى إطار هذه الوحدة .

وجوب الوفاء بالعهد pacta sunt servanda

اصطلاح لاتينى يستخدم فى القانون الدولى للتعبير عن القوة الإلزامية للمعاهدات الدولية .

ودى (ترتيب - تسوية)

amiable (arrangement, règlement . .)

حل يتم التوصل إليه باتفاق الأطراف فى خلاف أو منازعة قبل صدور قرار إلزامى من محكمة بشأن هذا الخلاف أو تلك المنازعة .

وزارة الخارجية

affaires étrangères (ministère des)

الجهاز الحكومى (الوزارى) المعهود إليه بالقيام على إدارة علاقات الدولة مع الدول الأجنبية ، وتمثيلها رسميًا وحماية مصالحها ومواطنيها فى الخارج ويتولى رئاسة هذا الجهاز وزير الخارجية .

وزير الخارجية

ministre des affaires étrangères

الوزير الذى يعهد إليه بمفرده أو تحت إشراف رئيس الدولة أو رئيس الحكومة بمهمة تصريف الأمور الخارجية للدولة ورسم سياستها الخارجية وإدارة علاقاتها الدولية مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية مستعينًا فى أداء وظيفته بمجموعة من الإدارات المتخصصة وبعدد من المبعوثين الدبلوماسيين والموظفين الإداريين .

وزير دولة secrétaire d' état

اصطلاح يطلق للتعبير عن وزير أو عمن يشغل وظيفة عامة تالية لمنصب الوزير مباشرة ، وتختلف دلالته من دولة إلى أخرى ، ويطلق فى الولايات المتحدة الأمريكية على وزير الخارجية .

وساطة médiation

أحد أساليب تسوية المنازعات الدولية بالطرق السلمية حيث تجرى محاولة ما لتقريب وجهات نظر دولتين متنازعتين أو أكثر بما يؤدى إلى تسوية النزاع .

وسائل القتال (نزاعات مسلحة)

moyens d'hostilité

الوسائل المادية التى يستخدمها طرف محارب فى نزاعه المسلح وتشمل القصف بالقنابل والحصار ونحوها .

وضع قائم statu quo

اصطلاح لاتينى يشير إلى الوضع الذى تكون عليه الأشياء فى فترة زمنية معينة وقد يطلق هذا الاصطلاح موصوفًا مثل الوضع القانونى القائم أو الوضع السياسى القائم .

وطنى national

اصطلاح يستخدم فى مدلولات متنوعة فقد يطلق لوصف الشخص الذى يتمتع بجنسية الدولة. كما يستخدم للإشارة إلى ارتباط أشياء معينة بالدولة ، مثل العلم الوطنى ، والبحرية الوطنية ، والميناء الوطنى والطابع الوطنى ونحوها .

الوفاق الأوربى le concert européen

تفاهم نشأ خلال القرن التاسع عشر بين الدول الأوربية إدراكًا منها بأن مصالحها المشتركة تحتم نوعًا من التنسيق بينها . ونبذ استخدام القوة كلما أمكن ذلك ولا يقوم على أجهزة دائمة .

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

cessation des hostilités

الإيقاف المتبادل للعمليات الحربية بين الدول المتحاربة سواء كان باتفاق بينها أو بغير اتفاق وسواء كان هذا الإيقاف منطوياً على إنهاء الحرب أو لم يكن كذلك .

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

suspension d'armes

إيقاف مؤقت للقتال ينجم عن اتفاق صريح أو ضمنى بين القادة العسكريين كما يستخدم هذا الاصطلاح لوصف الاتفاق ذاته .

وكالة متخصصة institution spécialisée

منظمة تنشأ بمقتضى اتفاق بين الحكومات ، وتضطلع بمقتضى نظمها الأساسية بتبعات دولية واسعة فى الاقتصاد أو الاجتماع أو الثقافة أو التعليم أو الصحة وما يتصل بذلك من الشئون ويوصل بينها وبين الأمم المتحدة باتفاق خاص يعرف باتفاق الوصل . ومن أمثلتها اليونسكو ومنظمة الصحة الدولية ... إلخ .

ولاية قضائية جبرية

juridiction obligatoire

سلطة تمنح مقدمًا لمحكمة العدل الدولية ، حيث

يجوز للدول الأطراف فى نظامها الأساسى أن تصرح بأنها ، ودون حاجة إلى اتفاق خاص ، تقر للمحكمة بولايتها الجبرية فى نظر جميع المنازعات القانونية التى تقوم بينها وبين دولة تقبل الالتزام ذاته ، متى كانت هذه المنازعات القانونية تتعلق بالمسائل الآتية :

(أ) تفسير معاهدة من المعاهدات .

(ب) أية مسألة من مسائل القانون الدولى .

(جـ) تحقيق واقعة من الوقائع التى إذا ثبتت كانت خرقًا لالتزام دولى .

(د) نوع التعويض المترتب على خرق التزام دولى ومدى هذا التعويض .

(مادة ٣٦ / ٢ من النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية)

(ى)

يجاوز السلطة (أو الاختصاص) ultra vires

اصطلاح يستخدم للتعبير عن أمر يخرج عن سلطة الشخص أو اختصاصه .

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

(A)

ab initio	من البداية
abornement	تعليم الحدود (ترسيم)
abstention	امتناع عن التصويت
acceptation	قبول
accession	انضمام
accession	إضافة ملحقات
accord de siège	اتفاق المقر
accord préférentiel	اتفاق تفضيلى
accords en forme simplifiée	اتفاقات فى الشكل المبسط
accords formels	الاتفاقات الرسمية (الشكلية)
accords informels	الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)
adhésion	انضمام
ad hoc	مؤقت (عارض)
admission	قبول
affaires étrangères	شئون خارجية
affaires étrangères (ministère des)	وزارة الخارجية
a fortiori	من باب أولى (بالأحرى)
agent consulaire	مبعوث قنصلى
agent diplomatique	مبعوث دبلوماسى
agents de liaison	مندوبو الاتصال
agents internationaux	المستخدمون الدوليون
agression	عدوان (نزاعات مسلحة)
ambassade	سفارة
ambassadeur	سفير
amiable (arrangement, règlement ..)	ودى (ترتيب - تسوية)
angarie	تسخير سفن المحايدين (فى الحرب) (نزاعات مسلحة)
animus accupandi	نية الاحتلال
animus belligerandi	نية الحرب

annexion ضم

apatride عديم الجنسية

approbation مصادقة

arbitrage international تحكيم دولى

arbitre محكم

archipel أرخبيل

archives consulaires محفوظات قنصلية

محفوظات دبلوماسية

archives diplomatique

تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)

armement d'un navire

تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)

armements

armes أسلحة (نزاعات مسلحة)

armistice هدنة (نزاعات مسلحة)

هدنة عامة (نزاعات مسلحة)

armistice générale

arrêt de marchandises حجز بضائع

استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة)

arrêt de prino cu de puissance

asile ملجأ

asile diplomatique لجوء دبلوماسى

asile externe ملجأ خارجى

assemblée جمعية

الجمعية العامة للأمم المتحدة

assemblée générale des Nations Unies

المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)

assistance hostile

المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)

assistance mutuelle

attaché ملحق

auto détermination تقرير المصير

aventure مخاطرة (نزاعات مسلحة)

avis رأى (فتوى)

avis consultatif رأى استشارى

(B)

bateau piège السفن الشَرك

bâtiment de guerre سفينة حربية

سفينة حربية طبية

bâtiment hôpital militaire

bâtiment hospitalier سفينة طبية

belligérance محاربة (نزاعات مسلحة)

belligérant دولة محاربة (نزاعات مسلحة)

الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)

biens, droit et intérêts

bilatéral ثنائى

blessés جرحى (نزاعات مسلحة)

blocus حصار (نزاعات مسلحة)

حصار فعّال (نزاعات مسلحة)

blocus effectif

blocus fictif حصار شكلى

blocus pacifique حصار سلمى

قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة)

bombardement

bon voisinage حسن الجوار

bona fide (bonne foi) حسن نية

bonne et due forme سليم ومقبول شكلا

bons offices مساع حميدة

مقاطعة اقتصادية

boycottage économique

ميثاق « بريان كيلوج (ميثاق باريس)

Briand - Kellogg (pacte de . .)

budget الميزانية

غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)

butin de guerre

(C)

cabotage ملاحة داخلية

canal maritime قناة بحرية

capitulation تسليم (نزاعات مسلحة)

استسلام بغير قيد أو شرط

capitulation inconditionnelle

أسر (نزاعات مسلحة) captivité

حجز (نزاعات مسلحة) capture

انتواء الحرب (نزاعات مسلحة) casus belli

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

cessation des hostilités

قائم بالعمل chargé d'affaire

قائم بالأعمال (بالنيابة)

chargé des affaires

ميثاق charte

رئيس الدولة chef d'état

الدائرة القنصلية

circonscription consulaire

مدينة الفاتيكان Cité du Vatican

شرط كالفو clause Calvo

شرط تحكيم clause d 'arbitrage

شرط الاختصاص القضائى (قبول ولاية القضاء)

clause de juridiction

شرط التزام الكافة clause " si omnes "

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)

C . N . U . C . E . D .

تقنين القانون الدولى

codification du droit international

تعايش سلمى coexistence pacifique

معاونون مؤقتون

collaborateurs provisoires

استعمار colonisation

مقاتل (نزاعات مسلحة) combattant

مجاملة دولية comitas gentium

مفوض commissaire

لجنة مراقبة السلم الدولى

commission d 'observation pour la paix

لجنة الإجراءات الجماعية

commission des mesures collectives

الجماعة الاقتصادية الأوربية (السوق الأوربية المشتركة)

la communauté économique européenne

الجماعة الأوربية للطاقة الذرية (يوراتوم)

la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)

الجماعة الأوربية للفحم والصلب
la communauté européenne du charbon et de l 'acier (C . E . C . A)
اختصاص compétence
اختصاص استشارى (افتائى)
compétence consultative
اختصاص تقديرى
compétence discrétionnaire
اختصاص مطلق compétence exclusive
اختصاص وطنى « داخلى »
compétence nationale
اختصاص شخصى
compétence personnelle
اختصاص إقليمى
compétence territoriale
موفق compositeur amiable
الوفاق الأوربى le concert européen

توفيق conciliation
اتفاق كنسى « بابوى » concordat
حكم مشترك condominium
إدارة ثنائية (حكم ثنائى) condominium
اتحاد تعاهدى (كونفدرالى) confédération
مؤتمر conférence : congrès
نزاع مسلح conflit armé
نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)
conflit armé international
نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)
conflit armé interne
مجلس أوربا conseil d 'europe
مجلس الأمن conseil de sécurité
مجلس الوصاية conseil de tutelle
المجلس الاقتصادى والاجتماعى
conseil économique et social
توافق الآراء consensus
دستور constitution

contentieux منازعة

contiguite مجاورة

contrebande absolue المهربات المطلقة

المهربات النسبية

contrebande conditionnelle ou rela-
tive

contrebande de guerre مهربات الحرب

contre - mémoire مذكرة جوابية

contrôle رقابة

الإبحار فى قافلة

convoi, navigation en

نسخة طبق الأصل

copie certifiée conforme

corps consulaire هيئة قنصلية

corps diplomatique هيئة دبلوماسية

قواعد القانون الدولى

corpus juris gentium

سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)

corsaire

coup de semonce طلقة تحذير

محكمة العدل الدولية

cour internationale de justice

المحكمة الدولية للغنائم

cour internationale des prises

course مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)

مجاملة دولية

courtoisie internationale

coutume internationale عرف دولى

crime de guerre جريمة حرب

croissant rouge الهلال الأحمر

الصليب الأحمر (نزاعات مسلحة)

croix rouge

(D)

date critique التاريخ الحاسم

قرارات نافذة (ملزمة)

décisions exécutoires

إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
déclaration de blocus
إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
déclaration de guerre
إعلان بالمعاملة بالمثل
déclaration de réciprocité
إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)
déclaration de saint Pétersbourg
واقعى (من حيث الواقع)
de facto (de fait)
de jure قانونى (من حيث القانون)
قانون فى سبيله إلى الظهور (قاعدة قانونية آخذه فى النشوء)
de lege ferenda
délibération مداولة
مخالف للقانون الدولى
delicta juris gentium
تعيين حدود
délimitation (de frontière)
démarcation رسم حدود
نزع السلاح (فى منطقة) (نزاعات مسلحة)
démilitarisation
denegatio justitiae إنكار العدالة
déni de justice إنكار العدالة
إيداع وثائق التصديق
dépôt des ratification
déroutement تغيير المسار
désarmement نزع السلاح
الحوار بين الشمال والجنوب
dialogue nord-sud
différend خلاف
خلاف قانونى
différend d'ordre juridique
خلاف سياسى
différend d'ordre politique
différend international خلاف دولى

دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)

diplomatie multilatérale

discrimination تمييز

dol غش

domaine نطاق (دومين)

نطاق دولى عام

domaine public international

domaine réservé المجال المحفوظ

dommages de guerre أضرار الحرب

عميد السلك الدبلوماسى

doyen du corps diplomatique

droit communautaire قانون جماعى

droit conventionnel قانون اتفاقى

droit coutumier قانون عرفى

الحق فى الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de guerre

قانون الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de la guerre

droit de l 'homme حقوق الإنسان

حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)

droit de prise

droit de suite حق المطاردة

حق الزيارة (نزاعات مسلحة)

droit de visite

حق تقرير المصير

droit des peuples à disposer

d'eux - mêmes

droit des prises قانون الغنائم

droits acquis حقوق مكتسبة

dualisme ثنائية القانون

durante bello خلال الحرب

(E)

eaux historique مياه تاريخية

eaux intérieures مياه داخلية

تبادل خطابات « مذكرات »

(خطابات « مذكرات » متبادلة)

echange de lettres, de notes

تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)
echange des prisonniers de guerre

تبادل التصديقات
echange des ratifications

égalité des états — مساواة بين الدول

استيقاف - حظر - فرض حظر (نزاعات مسلحة)
embargo

emigration — هجرة « مهاجرة »

موظف دبلوماسى
employé diplomatique

enclave — حبيس

enquête — تحقيق

تسجيل المعاهدات
enregistrement des traités

environnement — البيئة

استنفاد الطرق الداخلية
épuisement des recours internes

espion — جاسوس (نزاعات مسلحة)

espionnage — جاسوسية (نزاعات مسلحة)

إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكًا سابقًا)
estoppel

état composé — دولة مركبة

état de guerre — حالة حرب (نزاعات مسلحة)

état directeur — دولة مديرة

ex aequo et bono — مبادىء العدل والإنصاف

ex gratia — سبيل المجاملة (على)

ex post facto — ما بعد الواقعة

expulsion — إبعاد

عدم الوجود الإقليمى (الوجود خارج الإقليم افتراضًا)
exterritorialité

extradition — تسليم

(F)

أسرة الأمم المتحدة
famille des Nations Unies

عَلَم مضلل (نزاعات مسلحة)
faux pavillon

fédération اتحاد (فيدرالية)

fleuve international نهر دولي

موظفون دوليون

fonctionnaires internationaux

fond des mers قيعان البحار والمحيطات

قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)

force armée

franc - tireur مقاوم (نزاعات مسلحة)

frontière حدود

(G)

gentlemen's agreement اتفاق الشرفاء

الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم

groupe national de la cour permanente d' arbitrage

guérilleros أفراد المقاومة

guerre حرب (نزاعات مسلحة)

guerre aérienne الحرب الجوية

guerre atomique الحرب الذرية

الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)

guerre bactériologique

guerre chimique الحرب الكيميائية

guerre civile الحرب الأهلية

guerre d'agression حرب عدوان

guerre défensive حرب دفاعية

guerre économique الحرب الاقتصادية

الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)

guerre froide

الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)

guerre juste

guerre maritime الحرب البحرية

guerre offensive حرب هجومية

guerre sous - marine الحرب تحت الماء

guerre sur terre الحرب البرية

gulf خليج

(H)

haut - commissaire مفوض سام

haute mer أعالى البحار

أطراف سامون متعاقدون
hautes parties contractantes

hostes generis humani عدو عام

hostilités الأعمال العدائية - القتال

(I)

illicite غير مشروع

immatriculation قيد (تسجيل)

موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)
immémorial

immunité حصانة

حصانة قضائية
immunité de juridiction

حصانة دبلوماسية
immunité diplomatique

immunité fiscale إعفاء من الضرائب

immunité personnelle حصانة شخصية

حصانات قنصلية
immunités consulaires

عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف
impartialité (نزاعات مسلحة)

تعويضات الحرب (غرامات)
indemnité de guerre

indult مهلة المغادرة (نزاعات مسلحة)

infection hostile إضفاء وصف العدائية

in fine فى النهاية

innocent, inoffensif برىء (غير مهين)

institution spécialisée وكالة متخصصة

instructions تعليمات

instructions navales تعليمات بحرية

وثيقة تصديق
instrument de ratification

intégrité territoriale السلامة الإقليمية

inter alia بين أمور أخرى

inter partes بين الأطراف

inter se بين أفراد فريق

intérêts vitaux مصالح حيوية

internationalisation تدويل

internement احتجاز (نزاعات مسلحة)

internonce قاصد رسولى

interprétation تفسير

intervention تدخل

intervention armeé تدخل مسلح

invasion غزو (نزاعات مسلحة)

inviolabilité حرمة

(J)

la jonction d'organes ضم الفروع (الأجهزة)

juge ad hoc قاض مختار

jure gestionis عمل من أعمال الإدارة العادية

jure imperii عمل من أعمال السيادة

juridiction internationale قضاء دولى

juridiction obligatoire ولاية قضائية جبرية

jus ad bellum حق الحرب

jus belli قانون الحرب

jus cogens القواعد الآمرة

jus sanguinis حق الدم

jus soli حق الإقليم

justice internationale عدالة دولية

(L)

lacune du droit نقص فى القانون

légat النائب الرسولى

légation مفوضية

légitime défense دفاع شرعى

lettre de créance خطاب اعتماد

lettre de rappel خطاب استدعاء

الهبة الجماهيرية - الانتفاضة

levée en masse

lex ferenda قانون فى طريق النشوء

lex lata القانون القائم

حرية أعالى البحار

liberté de la haute mer

ligne de base خط الأساس العادى

خطوط الأساس المستقيمة

lignes des base droites

جامعة الدول العربية

La ligue Arabe

liste de contrebande قائمة المهربات

liste libre قائمة المسموحات

liste noire القائمة السوداء

litige internationale نزاع دولى

lucrum cessans ما فات من كسب

(M)

حفظ السلم والأمن

maintien de la paix et de la securité

أغلبية مطلقة (بسيطة)

majorité absolue

أغلبية نسبية (موصوفة)

majorité relative

mandat international انتداب دولى

médiation وساطة

membre originaire عضو أصلى

membre permanent عضو دائم

تهديد للسلم

menace à la paix, contre la paix

نذير الحرب (تهديد بالحرب)

menace de guerre

mer libre بحر حر

mer littorale بحر ساحلى

mercenaires مرتزقة (نزاعات مسلحة)

métropolitain إقليم أصلى (رئيسى)

milice ميليشيا (نزاعات مسلحة)

mines ألغام (نزاعات مسلحة)

وزير الخارجية

ministre des affaires étrangères

minorité أقلية

mission de liaison بعثة اتصال

بعثة دبلوماسية

mission diplomatique

modus أسلوب

modus vivendi تسوية مؤقتة

monisme وحدة القانون

morale internationale أخلاق دولية

moyens d'hostilité وسائل القتال

multilatéral متعدد الأطراف

mutatis mutandis ما يلزم من تعديل

mutuel dissentiment خلاف متبادل

(N)

الدولة الأولى بالرعاية

nation la plus favorisée

national وطنى

nationalité جنسية

Nations Unies الأمم المتحدة

navicert شهادة خلو من المهربات

nécessité (état de . . .) حالة الضرورة

négociation مفاوضة

neutralité حياد

non - agression عدم الاعتداء

non - alignement عدم الانحياز

non belligérance عدم المحاربة

non combattant غير المقاتل

non liquet عدم استطاعة الحكم

non membre غير عضو

non reconnaissance عدم اعتراف

non - refoulement عدم الإعادة

non - rétroactivité عدم الرجعية
nonce سفير بابوى
nonciature مبعوث بابوى
note مذكرة
note collective مذكرة جماعية
مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)
note verbale
مذكرات متماثلة (متطابقة)
notes identiques
notification إخطار (إبلاغ)
nullité بطلان

(O)

objectif militaire هدف حربى
obligation internationale التزام دولى
obligatoire إلزامى
observateur مراقب
occupation احتلال (نزاعات مسلحة)
الاحتلال الحربى
occupation de guerre (occupation militaire)
office مكتب
عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)
opérations de maintien de la paix
ordonnance أمر
ordre du jour جدول أعمال
فرع مشترك (جهاز مشترك)
organe commun
organes فروع (أجهزة)
منظمة حكومية
organisation gouvernementale
منظمة دولية
organisation internationale
منظمة غير حكومية
organisation non-gouvernementale
organisation régionale منظمة إقليمية
otage رهينة (نزاعات مسلحة)

ouverture des hostilités بدء القتال

(P)

pacta sunt servanda وجوب الوفاء بالعهد

المعاهدة لاتلزم إلا عاقديها

pacta tertiis nec nocent nec prosunt

pacte عهد

paix سلام

papiers de bord أوراق السفينة

paraphe initial توقيع بالأحرف الأولى

partage des voix تساوى الأصوات

partie طرف

passage innocent مرور برىء

passeport جواز سفر

patente d'un consul براءة قنصل

pavillon علم (دولة) (نزاعات مسلحة)

pavillon علم

pays بلد

pays d'origine بلد المنشأ

perfidie غدر (نزاعات مسلحة)

permanent دائم

persona grata شخص مرغوب فيه

شخص غير مرغوب فيه

persona non grata

personne déplacée نازح

la petite assemblée الجمعية الصغيرة

pétition شكوى

peuple شعب

pillage سلب (نزاعات مسلحة)

pirate قرصان (نزاعات مسلحة)

piraterie قرصنة (نزاعات مسلحة)

plaidoirie مرافعة

plébiscite استفتاء

pleine capacité صلاحية كاملة

plénipotentiaire مفوض

pondération des votes تصويت موزون

portée de canon مدى طلقة المدفع

عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطى

postliminie postiliminium

poursuite (hot pursuit) مطاردة

سلطة العمل المباشر
pouvoir d'action directe

pouvoir de contrôle سلطة الرقابة

سلطة جمع المعلومات
pouvoir d'information

pouvoirs implicites سلطات ضمنية

préavis إخطار سابق (مسبق)

précédent سابقة

préliminaire أولى

مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)
préliminaires de paix

مزايا دبلوماسية
prérogatives diplomatiques

انطباع أولى (للوهلة الأولى)
prima facie

علو القانون الدولى (أولوية)
primauté du droit international

المبادىء العامة للقانون
principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées

غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة)
prise

prise de possession السيطرة على إقليم

prisonnier de guerre أسير حرب

privilège امتياز

امتيازات دبلوماسية
privilèges diplomatiques

procédure arbitrale إجراء التحكيم

procédures إجراءات

procès mixte قضية مختلطة

procès - verbal محضر

محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق
procès - verbal d'échange, de dépôt de ratifications

محضر توقيع

procès - verbal de signature

protection fonctionnelle حماية وظيفية

protectorat حماية

protestation احتجاج

نصوص بروتوكولية (إجرائية)

protocolaires (clauses)

protocole بروتوكول (مراسم)

(Q)

qualification تكييف

quarantaine حجر صحي

(R)

أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة والتقدم)

rang des agents diplomatiques

ranson فدية (نزاعات مسلحة)

rapatriement إعادة إلى الوطن

rappel استدعاء

rapport تقرير

ratification تصديق

ratification imparfaite تصديق ناقص

ratione materiae أسباب موضوعية

ratione personae (شخصية) أسباب ذاتية

rebus sic stantibus بقاء الشيء على حاله

recevable مقبول

réciprocité معاملة بالمثل

مطالبة دولية

reclamation internationale

recommandation توصية

reconduction tacite تمديد ضمني

reconnaissance اعتراف

الاعتراف بالمتمردين (الثوار)

reconnaissance comme insurgés

الاعتراف بحالة الحرب
reconnaissance de belligérance

reconnaissance d'état اعتراف بدولة

اعتراف فعلى (أو واقعى)
reconnaissance de facto

اعتراف بحكومة
reconnaissance de gouvernement

اعتراف بالاستقلال
reconnaissance d'indépendance

اعتراف قانونى
reconnaissance de jure

الاعتراف بسفينة
reconnaissance de navire

اعتراف بقاعدة قانونية
reconnaissance d'une règle de droit

اعتراف بوضع جديد
reconnaissance d'une situation nouvelle

recours à la force اللجوء إلى القوة

اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)
recours à la guerre

استرجاع الأسلاب (المغانم)
recousse rescousse

rectification de frontière تقويم الحدود

رد (محكم أو قاض)
récusation (d'un arbitre, d'un juge)

réextradition إعادة تسليم

refoulement إعادة

refuge مأمن

réfugié لاجئ

régional إقليمى

règlement لائحة

règlement judiciaire تسوية قضائية

règles de Washington قواعد واشنطن

علاقات دبلوماسية
relations diplomatiques

relativité des traités نسبية آثار المعاهدات

تقديم أوراق الاعتماد

remise des lettres de créance

remise en vigueur إعادة نفاذ (إنفاذ)

renonciation تخل

نبذ اللجوء إلى القوة

renonciation à la force

réparation تعويض

réparations تعويضات (نزاعات مسلحة)

réplique رد ختامى

représailles أعمال الانتقام (الثأر)

représentant ممثل

ممثل دبلوماسى (مبعوث)

représentant diplomatique

représentants ممثلو الدول

requête دعوى

réquisition استيلاء (نزاعات مسلحة)

res communis مال مشترك

res communis omnium مال مشترك

مال خارج عن دائرة التعامل

res extra commercium

أمر يقع فى علاقة بين الغير

res inter alios acta

res nullius مال لا مالك له

réserve تحفظ

résidence مقر إقامة

مقيم - مقيم عام

résident, résident général

résistance à la visite مقاومة الزيارة

حركات مقاومة

résistance, mouvements de

résolution قرار

قرارات ملزمة

résolutions obligatoires

مسئولية دولية

responsabilité internationale

restitutio ad integrum — إعادة الحال إلى ما كان عليه

rétorsion — الرد بالمثل (نزاعات مسلحة)

revendication — ادعاء

révision — إعادة نظر

révision des traités — إعادة النظر فى المعاهدات

riverain — مشاطىء

rôle — قائمة القضايا (رول)

rupture de la paix — الإخلال بالسلم

rupture des relations diplomatiques — قطع العلاقات الدبلوماسية

ruse de guerre — خدعة الحرب

(S)

saint - siège — المقر البابوى

la sainte alliance — التحالف المقدس

salut en mer — تحية بحرية

satellites — توابع اصطناعية (سواتل اصطناعية)

satisfaction — ترضية

sceau — خاتم

secrétaire d'état — وزير دولة

secrétaire général — أمين عام

secrétariat — أمانة (سكرتارية)

secteur — قطاع

sécurité collective — أمن جماعى

ségrégation raciale — فصل عنصرى

semonce — إعذار (تحذير)

sensu stricto — معنى حرفى (ضيق)

sentence arbitrale — حكم تحكيم

sentence judiciaire — حكم قضائى

servitude international — ارتفاق دولى

session — دورة

sic utere tuo ut alienum non laedas — استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير

siège مقر

توقيع بشرط الموافقة

signature ad referèndum

التوقيع على المعاهدات

signature des traités

signature différée توقيع مؤجل

société des nations عصبة الأمم

société internationale مجتمع دولى

مصادر القانون الدولى

sources du droit international

souveraineté سيادة

sphère d'influence منطقة نفوذ

statu quo وضع قائم

statut نظام

statut consultatif صفة استشارية

اشتراط لمصلحة الغير

stipulation pour autrui

subjugation الخضوع التام - الإخضاع التام

subsidiaire احتياطى (ثانوى)

successeur خلف

استخلاف دولى (توارث دولى)

succession d'états

sujet رعية

شخص من أشخاص القانون الدولى

sujet du droit international

(personne internationale)

supranational فوق الوطنى

surarbitre محكم حاسم (وازع)

suspension تعليق (العضوية)

suspension d'armes وقف القتال

إنهاء العمليات العدائية

suspension des hostilités

(T)

tension politique توتر سياسى

terme أجل

terra nullius إقليم لا مالك له

territoire إقليم

territoire maritime إقليم بحرى

territoire nullius إقليم مباح

إقليم تحت الانتداب
territoire sous mandat
إقليم تحت الوصاية
territoire sous tutelle
أقاليم غير مستقلة
territoires non autonomes
territorial إقليمى
territorialité إقليمية
thalweg خط منتصف مجرى النهر
مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية (نزاعات مسلحة)
théâtre de la guerre(des hostilités)
Tobar (doctrine de ...) مذهب توبار
traité bilatéral معاهدة ثنائية
traité collectif معاهدة جماعية
traité - contrat معاهدة عقدية
traité de limites معاهدة حدود
معاهدة شارعة أو قاعدية
traité - loi ou traité normatif
معاهدة متعددة الأطراف
traité multilatéral
traité réel معاهدة عينية
معاملة الأجانب
traitement des étrangers
traitement national معاملة الوطنى
تغيير علم السفينة
transfert de pavillon
تغيير الملكية خلال الرحلة
transfert in transitu
transit عابر (ترانزيت)
transitoire انتقالى
transports interdits النقل المحرم
travaux préparatoires أعمال تحضيرية
trêve هدنة (نزاعات مسلحة)
tribunal arbitral محكمة تحكيم
tribunal consulaire محكمة قنصلية
tribunal des prises محكمة الغنائم
tribunal international محكمة دولية
محكمة عسكرية دولية
tribunal militaire international

tribunal mixe — محكمة مختلطة

(U)

ultimatum — إنذار (نهائى)

ultra vires — يجـاوز السلطـة (أو الاختصـاص)

unanimité (régle de l'...) — إجماع (قاعدة)

U.N.I.C.E.F. — صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف)

unilatéral — إرادة منفردة (عمل من جانب واحد)

union administrative — اتحاد إدارى

union d'états — اتحاد دول

union douanière — اتحاد جمركى

union personnelle — اتحاد شخصى

union réelle — اتحاد فعلى

universalité — عالمية (طابع عالمى)

usages diplomatiques — ممارسات دبلوماسية

uti possidetis — لكل ما حاز

(V)

vassal — دولة تابعة

veto — حق الاعتراض (فيتو)

ville libre — مدينة حرة

visa — تأشـيـرة

visa d'entrée — تأشيرة دخول

visa de sortie — تأشيرة خروج

visa de transit — تـأشيرة عبـور (ترانزيت)

visa diplomatique — تأشـيـرة دبلـوماسيـة

voeu — رغبة

les voeux — رغبات

voie — طريق

طريق التحكيم
voie arbitrale
voie consultative طريق استشارى
voie contentieuse, par تداعى
طريق مائى دولى
voie d'eau internationale
voie diplomatique طريق دبلوماسى
voie judiciaire طريق قضائى
طريق للملاحة الدولية
voie navigable d'intérêt international
voix consultative صوت استشارى
voix délibérative صوت معدود
الرحلة المتواصلة (نظرية)
voyage continu

(Z)

zone contigué المنطقة المتاخمة
منطقة عمل قوات الحصار
zone d'action des forces bloquantes
منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)
zone de guerre
zone d'opération منطقة العمليات
zone de respect منطقة حرام
منطقة منزوعة السلاح
zone démilitarisée
zone franche منطقة حرة
منطقة استراتيجية
zone stratégique

الباب الثالث عشر

القانون الدولي الخاص

(أ)

الأثر الانعكاسى للنظام العام

effet réflexe de l'ordre public

إمكان الاحتجاج فى دولة ثالثة بالحق الذى نشأ فى بلد القاضى وفقاً لمقتضيات النظام العام فيه وعلى خلاف أحكام القانون الأجنبى الواجب التطبيق الذى استبعد أمام ذلك القاضى بالدفع بالنظام العام .

مثال ذلك : زواج مدنى تم فى فرنسا بين يونانيين فإن هذا الزواج لا يحتج به فى اليونان (وهو البلد الذى استبعد قانونه) حيث الزواج فيها نظام دينى ، ولكن يحتج به فى بلجيكا حيث الزواج فيها نظام مدنى (وهذا هو الأثر الانعكاسى للنظام العام) .

أجنبى alien

كل شخص لا يتمتع بالرعوية البريطانية ولا يكون خاضعاً للحماية البريطانية ولا يكون رعية لإيرلندا الحرة .

إحالة renvoi

فكرة تقضى بتطبيق قواعد الإسناد فى القانون الأجنبى المختص بحكم العلاقة بمقتضى قواعد الإسناد فى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

إحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير رد

renvoi au second degré

renvoi absolu transmission

الإحالة من القانون الأجنبى الواجب التطبيق على غير قانون القاضى .

إحالة ذات الدرجة الواحدة أو إحالة بالرد

renvoi au premier degré

renvoi proprement dit rémission

الإحالة من القانون الأجنبى الواجب التطبيق إلى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

أحوال شخصية statuts personnels

١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها الشخص .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه المسائل .

أحوال عينية statuts réels

١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها المال .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه المسائل .

اختصاص قضائى دولى

compétence judiciaire internationale

الحدود التى تباشر فيها محاكم الدولة سلطة القضاء فى المنازعات المشتملة على عنصر أجنبى .

إذن فى إقامة autorisation de séjour

التصريح للأجنبى بالوجود فى إقليم الدولة ، فيكون وجوده فيه مشروعاً .

استرداد الجنسية

réintégration ou recouvrement

استعادة الشخص جنسية الدولة بإرادة الشخص وحده أو بإرادته وموافقة الدولة وذلك بعد سبق فقدها وفقاً للقانون .

إسقاط الجنسية

déchéance de la nationalité

تجريد الوطنى من جنسية الدولة على سبيل الجزاء مثل ذلك أن ينضم وطنى إلى قوات العدو المحاربة ، فتجرده الدولة من جنسيتها .

أشخاص اعتبارية

juridical persons (artificial persons)

(انظر : التابعون للدولة)

إقرار الوصول déclaration d'arrivée

اعتراف الأجنبى بوصوله إلى إقليم الدولة وبصحة ما يذكره من بيانات تتعلق بشخصيته وبالبلد القادم هو منه .

إقليمية القانون territorialité de loi

كون سلطان القانون لا يجاوز حدود إقليم الدولة .

امتداد القانون

extraterritorialité (de loi)

كون سلطان القانون يمكنه أن يجاوز حدود إقليم الدولة .

انقضاء الجنسية

perte de la nationalité (stricto sensu)

فقد جنسية الوطنى المترتب على كسبه أو استرداده جنسية أجنبية مثل ذلك أن يتجنس الوطنى بجنسية أجنبية بعد الحصول على إذن فى ذلك من دولته فتنقضى جنسيته الأولى دون حاجة إلى أى إجراء .

التابعون للدولة ressortissants

ينصرف هذا الاصطلاح إلى

(١) الوطنيين (من مواطنين ورعايا الدولة)

(٢) وطنيى الدولة المحمية .

(٣) أهل البلد الخاضع لنظام الانتداب سابقاً والوصاية حالياً بعد ميثاق سان فرانسسكو سنة ١٩٤٥ .

(٤) المتمتعين بحماية دولة أجنبية فى بلد خاضع لنظام الامتيازات (وقت أن كان هذا النظام موجوداً) .

- ويطلق على التابعين للدولة فى البلاد الانجلو أمريكية اصطلاح nationals

وهو يشمل فى بريطانيا :

(١) الرعايا البريطانيين British subjects

(٢) الخاضعين للحماية البريطانية protected british subjects

(٣) الاشخاص الاعتبارية juridical persons (artificial persons)

(التى كسبت شخصيتها من أحد القوانين البريطانية) .

وقد حدد قانون الجنسية البريطانية الصادر سنة ١٩٤٨م معانى المصطلحات « الرعية البريطانية ، والخاضع للحماية البريطانية والأجنبى »

التجنس naturalisation

طريق الاكتساب الجنسية يمنحها من الدولة بإجراء منها للأجنبى الذى يطلبها بعد استيفاء الشروط التى يستلزمها القانون .

ويلاحظ أن التجنس يرتكز عادة على الإقامة فى إقليم الدولة دون حاجة إلى عامل آخر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد فى إقليم الدولة .

(وكلمة naturalisation مشتقة من كلمة: naturel ومعناها الأصيل فى البلد ، أى من كان من سكان البلد الأصليين) .

الترخيص فى الإقامة لمزاولة العمل

permis d'établissement

التصريح للأجنبى بالبقاء فى أقليم الدولة لمزاولة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .

تعدد الجنسيات

cumul de nationalités, multinationalités

حالة تمتع الشخص بأكثر من جنسية وفقاً لقانون كل من الجنسيات التى يتمتع بها .

تعدد الموطن أو المواطن

pluralité de domicile

هو وجود أكثر من موطن للشخص .

التكييف

qualification, classification, characterisation

تحديد طبيعة المسألة التى تتنازعها القوانين لوضعها فى نطاق طائفة من المسائل القانونية التى خصها المشرع بقاعدة إسناد .

تكييف لاحق

qualification secondaire

التكييف اللازم لإعمال القاعدة الموضوعية التى تعينها قاعدة الإسناد فى قانون القاضى أو لإعمال قاعدة الإسناد الداخلى فى القانون الأجنبى.

تنازع الاختصاص القضائى الدولى

conflit de juridictions

وضع ينشأ من اتصال المنازعة المشتملة على عنصر أجنبى بولاية القضاء فى أكثر من دولة .

تنازع إيجابى فى الجنسية

conflit positif de nationalité

حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية .

تنازع إيجابى فى الموطن

conflit positif de domiciles

هو حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص .

تنازع ثابت conflit immobile

تنازع القوانين بشأن علاقة لم تتغير عناصرها فى الوقت ما بين نشأتها والمنازعة فيها .

مثال ذلك : بيع تم فى جمهورية مصر العربية بين وطنى ويونانى على مال فى الجمهورية لم تتغير فيه جنسية البائع أو جنسية المشترى ، ولم ينقل المبيع خارج الجمهورية من وقت تمام البيع إلى وقت المنازعة فيه .

تنازع الجنسيات

conflit de nationalités

حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية أو من عدم تمتعه بأية جنسية .

تنازع داخلى بين القوانين
conflit interne de lois

تنازع بين قوانين تسرى داخل دولة واحدة يختص كل منها بإقليم معين (كما هو الحال فى الولايات المتحدة الأمريكية) أو بطائفة معينة من الأشخاص (كما هو الحال فى جمهورية مصر العربية بالنسبة لقوانين الأحوال الشخصية) ويغلب فى فقه بلاد القارة الأوربية وفى جمهورية مصر العربية عدم إدخال التنازع الداخلى بين القوانين فى موضوع القانون الدولى الخاص .

وذلك هو نقيض ما هو متبع فى فقه البلاد الأنجلو أمريكية .

تنازع دولى بين القوانين
conflit international de lois

تنازع قانون دولة وقانون دولة أخرى أو قوانين عدة دول .

تنازع سلبى فى الجنسية
conflit négatif de nationalité

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بأية جنسية .

التنازع السلبى فى الموطن
conflit négatif de domiciles

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بموطن ما .

تنازع القوانين conflit de lois

وضع ينشأ من اتصال العلاقة القانونية بسلطان قانونين أو أكثر .

تنازع متغير conflit mobile

تنازع القوانين بشأن علاقة تغير عنصر أو أكثر من عناصرها فيما بين نشأتها والمنازعة فيها .

مثال ذلك البيع المشار إليه فى البند السابق (تنازع ثابت) إذا تغيرت فيه جنسية البائع أو جنسية المشترى أو نقل المبيع خارج الجمهورية بعد تمام البيع وقبل قيام المنازعة فيه .

تنازع المواطن conflit de domiciles

حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص أو عدم تمتعه بموطن ما .

(ج)

جنسية nationalité

رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .

جنسية أصلية nationalité originaire

(انظر : جنسية الميلاد)

جنسية الإقليم nationalité de territoire

الجنسية تكون للولد بسبب ميلاده فى إقليم الدولة ويطلق عليها الفقه :

الجنسية المبنية على حق الإقليم أو الجنسية المبنية على الأصل الإقليمى .

جنسية البنوة nationalité de filiation

الجنسية التى تكون للولد الشرعى بسبب ميلاده لأب يتمتع بها ، ويطلق عليها الفقه : الجنسية المبنية على حق الدم ، أو الجنسية المبنية على الأصل العائلى .

جنسية الشخص الاعتبارى

nationalité de personne morale

رابطة مجازية بين الشخص الاعتبارى ودولة معينة تدل على تبعيته إليها .

جنسية طارئة

nationalité secondaire

(انظر : جنسية مكتسبة)

جنسية فعلية

nationalité effective ou active

جنسية الدولة التى اندمج الفرد فعلاً فى جماعتها وعاش فى كنفها واستعمل فيها حقوق التابع لها وتحمل بالتزاماته ، يحددها القاضى فى ميدان الواقع وليس فى ميدان القانون .

جنسية مختارة nationalité d'élection

(انظر : جنسية مكتسبة)

جنسية مفروضة

nationalité d'attribution

(انظر : جنسية مكتسبة)

جنسية مكتسبة nationalité acquise

الجنسية التى يكتسبها الفرد بعد الميلاد ولو كان الميلاد عاملاً فى كسبها ويطلق عليها الفقه : جنسية طارئة أو جنسية مختارة

nationalité secondaire, ou

nationalité d'élection

جنسية الميلاد

nationalité de naissance

هى الجنسية التى تثبت للفرد وقت الولادة .

ويطلق عليها أيضاً الجنسية الأصلية :

nationalité originaire

أو الجنسية المفروضة

nationalité d'attribution

جواز سفر passeport

وثيقة تمنحها الدولة لأحد رعاياها لإثبات شخصيته عند رغبته فى السفر إلى الخارج .

(ح)

حرية التنقل liberté de circulation

رخصة للأجنبى فى أن ينتقل من مكان إلى آخر فى إقليم الدولة .

حق الإبعاد droit d'expulsion

حق الدولة فى إخراج الأجنبى من إقليمها .

حق الإقامة droit de séjour

حق الأجنبى فى الوجود فى إقليم الدولة .

حق الإقامة لمزاولة العمل

séjour professionnel ; établissement

حق الأجنبى فى البقاء فى إقليم الدولة لممارسة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .

حق الإقامة المؤقتة séjour temporaire

حق الأجنبى فى الوجود في إقليم الدولة لمدة قصيرة ، كالوجود فيه للإستشفاء أو السياحة .

حق الإقليم jus soli

ثبوت جنسية الدولة للولد المولود فى إقليمها .

حق الالتجاء إلى القضاء

droit d'accés aux tribunaux

حق الأجنبى فى الالتجاء إلى محاكم الدولة فيما تؤديه من وظائف .

حق الخروج droit de libre sortie

حق الأجنبى فى مغادرة إقليم الدولة بإرادته .

حق الدخول

droit d'entrée - droit de libre accés

حق الأجنبي فى دخول إقليم الدولة .

حق الدم jus sanguinis

ثبوت جنسية الأب لولده الشرعى .

حق المرور

droit de transiter, droit de passage

حق الأجنبى في اختراق إقليم الدولة دون أن يبقى فيه .

الحقوق الدولية للأفراد

droits internationaux des individus

الحقوق التى يتمتع بها الأجانب فى الدولة ويكون مصدرها المباشر هو القانون الدولى العام ، ووجود هذه الحقوق أمر مختلف فيه عند فقهاء القانون الدولى ، فبعض منهم يسلم بوجودها على أساس أن النظر إلى الفرد باعتباره انساناً - وبصرف النظر عن الدولة التى يتبعها يقتضى الاعتراف له بالتمتع ببعض الحقوق ، وذلك لأن الفرد حقيقة ملموسة لها وجودها واستقلالها ومن شأن ذلك أن تلازم الفرد شخصيته القانونية أينما ذهب فيتمتع بالحقوق فى دولته وخارجها فى الدول الأخرى .

وتنكر الغالبية من الفقهاء وجود هذه الحقوق ، وترى أن تمتع الأجنبى بالحقوق فى الدولة مصدره المباشر هو القانون الداخلى تقرر به الدولة ما يتمتع به الأجانب من الحقوق فى إقليمها بموجب التزام عليها بذلك من القانون الدولى العام .

حيازة الجنسية أو الحالة الظاهرة

possession d'état

ممارسة الشخص لحقوق الجنسية والتزاماتها سواء أكان متمتعاً بهذه الجنسية قانوناً أم كان غير متمتع بها .

(خ)

خاضع للحماية البريطانية

protected british subject

الشخص الداخل فى طائفة من الأشخاص اعتبرت بمرسوم خاضعة للحماية البريطانية بالنظر إلى تبعيتهم لمحمية أو لدولة واقعة تحت الحماية أو لإقليم خاضع لنظام الانتداب أو لنظام الوصاية .

(د)

دفع بالتحايل على القانون

exception de fraude à la loi

وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الذى صار واجب التطبيق بسبب التغيير الذى أحدثه الأفراد فى ضابط قاعدة الإسناد .

مثال ذلك : زوج لايجوز له التطليق وفقاً للقانون الواجب التطبيق وهو قانون الدولة التى ينتمى إليها الزوج بجنسيته فيكسب الزوج جنسية دولة أخرى يجيز قانونها التطليق .

دفع بالنظام العام

exception d'ordre public

وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الأجنبى الواجب التطبيق متى تعارضت أحكامه مع الأفكار الأساسية فى قانون القاضى .

(ر)

رعية sujet

وطنى لا يتمتع بالحقوق السياسية .

رعية بريطانية british subject

كل شخص يتمتع بالرعوية المحلية :

(citizenship)

للمملكة المتحدة أو للمستعمرات أو لأحد البلاد الآتية : كندا . استراليا ، زليندا الجديدة : اتحاد جنوب أفريقيا (قبل خروجها من الكومنولث أى جماعة الأمم البريطانية) : الأرض الجديدة ، الهند الباكستان ، روديسيا الجنوبية ، سيلان . وابتداء من تاريخ العمل بهذا القانون يكون اصطلاح « رعية بريطانية » و « رعية الكومنولث » أى جماعة الأمم البريطانية بمعنى واحد .

رعية محلية sujet local

الشخص الذى يتبع ولاية داخل الدولة .

(س)

سحب جنسية

retrait de la nationalité

تجريد الوطنى الذى كان أجنبياً وكسب جنسية الدولة من هذه الجنسية مثل ذلك الأجنبى الذى يتجنس بجنسية الدولة فيجوز سحب هذه الجنسية منه خلال خمس سنوات من تاريخ تجنسه وتعتبر مدة الخمس سنوات فترة اختبار تجنس وتستقر الجنسية بعد انقضاء هذه المدة فلا يجوز سحبها بعد ذلك وإنما يجوز إسقاطها على سبيل العقوبة .

سمة الخروج ؛ تأشيرة الخروج

visa exit

العلامة الدالة على الإذن للشخص بالخروج من إقليم الدولة .

سمة الدخول ؛ تأشيرة الدخول

visa d'entrée

العلامة الدالة على الإذن للأجنبى بدخول إقليم الدولة .

سمة العودة : تأشيرة العودة

visa de retour

العلامة الدالة على الإذن للأجنبى المغادر إقليم الدولة بالرجوع إليه .

سمة المرور : تأشيرة المرور

transit visa

العلامة الدالة على الإذن للأجنبى بعبور إقليم الدولة .

(ش)

شخصية القانون personnalité de loi

كون القانون يحكم الشخص .

شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين

clause d'assimilation des étrangers aux nationaux

شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى يتمتع بها وطنيو الدولة الأولى . وليس من الضرورى أن يكون التشبيه كاملاً فهناك حقوق قد لا يتمتع بها الأجنبى مثل الحقوق السياسية .

شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية

clause du traitement de la nation la plus favorisée

شرط فى اتفاق دولى تعترف فيه دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى اعترفت بها لرعايا أية دولة فى أحسن مستوى .

شرط المعاملة بالمثل

clause de réciprocité

شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا دولة أخرى بذات الحقوق أو بحقوق تساوى فى قيمتها الحقوق التى تعترف بها الثانية لرعايا الأولى .

(ض)

ضابط الاختصاص القضائى

critère de compétence judiciaire

هو أداة الوصل بين المنازعة وولاية القضاء فى الدولة مثال ذلك : الجنسية فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى ينتمى إليها المدعى عليه بجنسيته بما يرفع عليه من دعاوى . وكذلك المواطن فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى يوجد موطن المدعى عليه فى إقليمها بما يرفع عليه من دعاوى .

ضابط الإسناد point de rattachement

هو أداة الوصل بين المسألة المسندة والقانون المسند إليه .

مثال ذلك : الجنسية فى قاعدة خضوع أهلية الشخص لقانون الدولة التى ينتمى إليها بجنسيته ومحل إبرام التصرف فى قاعدة خضوع شكل التصرف لقانون محل إبرامه .

ضابط إقليمى للاختصاص القضائى

critère territorial

ضابط يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة ، مثال ذلك : الموطن ، مكان الإقامة ، موقع المال ، محل نشأة الالتزام .

ضابط خاص للاختصاص القضائى

critère spécial

ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة بنوع معين من المنازعات ، مثال ذلك : « موقع المال » فهو ضابط خاص بالمنازعات المتعلقة بهذا المال .

ضابط شخصى للاختصاص القضائى

critère subjectif

ضابط مأخذه الشخص من حيث جنسيته أو من حيث موطنه .

ضابط عام للاختصاص القضائى

critère générale

ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة دون التقيد بنوع المنازعة : مثال ذلك « موطن المدعى عليه » إذ هو ضابط عام يشمل جميع الدعاوى التى ترفع على المدعى عليه .

ضابط غير إقليمى للاختصاص القضائى

critère non territorial

ضابط لا يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة . مثال ذلك : جنسية الخصم .

ضابط قانونى للاختصاص القضائى

critère juridique

ضابط قوامه فكرة قانونية « مثال ذلك الجنسية ، الموطن ، ومحل إبرام العقد .

ضابط موضوعى للاختصاص القضائى

critère objectif

ضابط مأخذه سبب المنازعة أو موضوعها مثال ذلك : موقع المال ، محل نشوء الالتزام ومحل تنفيذ الالتزام .

ضابط واقعى للاختصاص القضائى

critère de fait

ضابط مشتق من الواقع . مثال ذلك : موقع المال .

(ع)

عدم الموطن défaut de domicile

هو عدم تمتع الشخص بوطن ما .

عديم الجنسية apatride

شخص لا يتمتع بأية جنسية .

العقد الدولى le contrat international

العقد المشتمل على عنصر أجنبى .

ملاحظة :

وهذا هو المعنى المقصود فى ميدان تنازع القوانين ، وللعقد الدولى معنى آخر حديث حدده القضاء الفرنسى فى صدد العملة التى يتعين الوفاء على أساسها لا يستلزم بالضرورة توافر العنصر الأجنبى فى العقد .

العلاقة القانونية rapport de droit

رابطة بين شخص وآخر تحكمها قاعدة قانونية وللعلاقة القانونية عناصر ثلاثة هى الأشخاص والسبب والموضوع ، مثال ذلك علاقة البيع : الأشخاص فيها هما البائع والمشترى والسبب هو عقد البيع ، والمبيع هو الموضوع .

العلاقة القانونية الأجنبية
أو العلاقة القانونية المختلطة

rapport étranger, ou
rapport mixte

العلاقة القانونية التى يكون عنصر أو أكثر من عناصرها واقعاً خارج إقليم الدولة أو التى يكون أحد أشخاصها على الأقل أجنبياً وإن تجمعت عناصرها فى إقليم الدولة . وهذه العلاقة هى التى تثير مشكلة تنازع القوانين .

العلاقة القانونية الوطنية

rapport national (de droit)

العلاقة القانونية التى تتجمع عناصرها فى إقليم الدولة ولا يكون أى شخص من أشخاص هذه العلاقة أجنبياً وهذه العلاقة لا تثير مشكلة تنازع القوانين .

عينية القانون réelité de loi

كون القانون يحكم المال .

(ف)

فقد الجنسية

perte de la nationalité (lato sensu)

زوال الجنسية عن الشخص لسبب من الأسباب التى يحددها القانون .

فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى

notion de controle

يقصد بالهيمنة أو (الرقابة) على الشخص الاعتبارى العنصر المسيطر عليه من مال أو إدارة وعلى أساسه تتحدد أحياناً جنسية الشخص الاعتبارى .

(ق)

قاعدة الإسناد

أو قاعدة تنازع القوانين

règle de rattachement, ou

règle de conflit de lois

قاعدة تبين القانون الواجب التطبيق فى علاقة تتنازع القوانين حكمها .

قاعدة إسناد مزدوجة règle double

هى قاعدة تنازع القوانين التى تبين حالات تطبيق القانون الوطنى وحالات تطبيق القانون الأجنبى .

قاعدة إسناد مفردة règle unilatérale

هى قاعدة تنازع القوانين التى تبين حالات تطبيق القانون الوطنى دون حالات تطبيق القانون الأجنبى .

قاعدة تنازع القوانين

أو قاعدة الإسناد

règle de conflit de lois, ou

règle de rattachement

(انظر : قاعدة الإسناد)

قاعدة موضوعية règle substantielle

هى القاعدة التى تعينها قاعدة الإسناد لتحكم العلاقة القانونية .

قانون الإرادة la loi d'autonomie, ou
أو قانون العقد la loi du contrat

القانون الذى يختاره المتعاقدان ليحكم الجانب الموضوعى فى العقد فى نطاق التصرفات المالية .

قانون الأشخاص loi personnelle

القانون الذى يكون موضوعه الشخص .

قانون إقليمى loi territoriale

القانون الذى يحكم جميع الأشخاص والأشياء والوقائع القانونية فى إقليم الدولة ، ولا يحكم شخصاً أو شيئاً أو واقعة خارج إقليم الدولة .

قانون الأموال loi rèelle

القانون الذى يكون موضوعه المال ، ويسمى أيضا القانون العينى .

قانون بلد الأصل

loi du pays d'origine

قانون الدولة التى أخرجت الفكرة الأدبية أو الفنية لأول مرة فى إقليمها .

قانون بلد الوصول

loi du pays de destination

قانون البلد المصدرة إليه البضاعة .

القانون الدولى الخاص

droit international privé

هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها وبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين وللاختصاص القضائى .

القانون الشخصى la loi personnelle

قانون الدولة التى يرتبط بها الشخص بجنسيته أو قانون الدولة التى يوجد موطن الشخص فى إقليمها .

قانون العلاقة lex causae

القانون الذى يحكم الجانب الموضوعى فى العلاقة القانونية وذلك بالمقابلة للقانون الذى يحكم أهلية الطرف فيها والقانون الذى يحكم الجانب الشكلى منها .

قانون العَلَم loi du pavillon

قانون البلد الذى قيدت فيه السفينة أو الطائرة وحملت بناءً على هذا القيد عَلَمه .

قانون القاضى lex fori

قانون الدولة التى يباشر القاضى ولاية القضاء باسمها .

قانون محل التصرف lex loci actus

قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها .

قانون محل التنفيذ lex loci solutionis

قانون الدولة التى يتعين تنفيذ العقد فى إقليمها .

قانون محل العقد lex loci contractus

قانون الدولة التى أبرم العقد فى إقليمها .

قانون محل العمل غير المشروع lex loci delicti

قانون الدولة التى وقع العمل غير المشروع فى إقليمها .

القانون المحلى la loi locale

هو قانون محل التصرف أو قانون محل العمل المادى .

وقانون محل التصرف هو قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها . وقانون محل العمل المادى سواء أكان مشروعاً أم غير مشروع ، هو قانون الدولة التى وقع العمل فى إقليمها .

قانون ممتد loi extraterritoriale

القانون الذى يحكم الأشخاص أو الأشياء أو الوقائع القانونية ولو كانت خارج إقليم الدولة .

ملاحظة :

وتقسيم القوانين إلى إقليمية وممتدة هو تقسيم يرد على القوانين من حيث مجال تطبيقها المكانى .

قانون الموطن loi de domicile

قانون الدولة التى يكون موطن الشخص فى إقليمها .

قانون موقع المال lex rei sitae

هو قانون الدولة التى يوجد المال فى إقليمها .

القانون الوطنى loi nationale

قانون الدولة التى ينتمى إليها الشخص بجنسيته .

(ل)

لا جنسية apatridie

حالة عدم تمتع الشخص بأية جنسية .

(م)

متعدد الجنسية

multinational ou bipatride

شخص يتمتع بأكثر من جنسية .

مجهول الجنسية

individu de nationalité inconnue

شخص لا تعرف له جنسية .

محكمة محل إبرام التصرف

forum loci celebrationis

محكمة الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها .

محكمة محل إقامة المدعى عليه

fora habitationis ou mensionis

محكمة الدولة التى يوجد محل إقامة المدعى عليه فى إقليمها .

محكمة محل التنفيذ

fora loci solutionis

محكمة الدولة التى يجب تنفيذ الالتزام فيها .

محكمة محل العمل غير المشروع

fora delicti

محكمة الدولة التى وقع العمل غير المشروع فى إقليمها .

المحكمة المختصة للارتباط

forum connexitatis

محكمة الدولة التى صارت مختصة بمنازعة هى غير مختصة بها بذاتها وذلك لارتباطها بمنازعة أخرى قائمة أمامها فى حدود اختصاصها .

المحكمة المختصة للقبول

forum prorogatum ou conventionale

محكمة الدولة التى قَبِل الخصم ولايتها بمنازعة هى غير مختصة بها أصلاً طبقاً لقانونها .

محكمة موطن المدعى عليه

fora domicili

محكمة الدولة التى يوجد موطن المدعى عليه فى إقليمها .

محكمة موقع المال

forum situs

محكمة الدولة التى يوجد المال فى إقليمها .

مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق

condition des étrangers ou la jouissance des droits par les étrangers

هو ما يتمتع به الأجانب فى الدولة من الحقوق العادية مثل حق تملك العقارات وحق التقاضى لدى محاكم الدولة .

وعلى ذلك فلا يشمل هذا الاصطلاح بيان الحقوق الاستثنائية التى قد يتمتع بها الأجانب بالنظر إلى اعتبارات معينة مثل حقوق الممثلين الدبلوماسيين والقنصليين .

المشاركة القانونية

communauté juridique

هى وحدة الثقافة القانونية والفكر القانونى وفكرة العدالة بين بلاد تقوم قوانينها على أصول قانونية واحدة أو تنبع من مصدر قانونى واحد كما تسودها أفكار اجتماعية واحدة .

مثال ذلك : ما عليه مجموعة البلاد الانجلو أمريكية التى يسود فيها القانون العام . وما عليه مجموعة البلاد اللاتينية التى ترجع قوانينها إلى القانون الرومانى ، وما عليه مجموعة البلاد الإسلامية التى تسود فيها الشريعة الإسلامية فى الأحوال الشخصية .

المعاملة بالمثل réciprocité

هى أن تقر الدولة للأجنبى الحقوق التى تطابق أو تعادل الحقوق التى تقرها دولة هذا الأجنبى للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التطابق

réciprocité à base d'identité

هى أن تقر الدولة للأجنبى نفس الحقوق التى تقرها دولة هذا الأجنبى للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التعادل

réciprocité par équivalence

هو أن تقر الدولة للأجنبى حقوقاً ترى أنها تساوى فى قيمتها ما تقره دولة هذا الأجنبى للتابع للدولة الأولى وإن اختلفت عنها فى نوعها .

معاهدة الإقامة

traité d'établissement

اتفاق دولى تجيز به دولة للتابعين للدولة الأخرى البقاء فى إقليم الأولى لمزاولة العمل .

مكان الإقامة résidence

المكان الذى يوجد فيه الشخص بغير نية الاستمرار .

مكان الإقامة العادية
résidence habituelle
المكان الذى يوجد فيه الشخص بنية الاستمرار .

المواطن citoyen
الوطنى الذى يتمتع بالحقوق السياسية كافة كحق الانتخاب وحق الترشيح للهيئات النيابية وحق تولى الوظائف العامة .

الموطن domicile
المقر القانونى للشخص .

موطن الأصل domicile d'origine
موطن الشخص عند ميلاده .

الموطن الخاص domicile spécial
المقر القانونى للشخص بالنسبة لنوع معين من الأعمال .

الموطن الدولى domicile international
إقليم الدولة الذى يوجد فيه المقر القانونى للشخص .

الموطن القانونى domicile légal
الموطن الذى يعينه القانون للشخص غير الكامل الأهلية ومن هو فى حكمه .

الموطن المكتسب
domicile acquis (- de choix)
الموطن الذى يكسبه الشخص بإرادته بعد اكتمال أهليته .

(ن)

نظام قانونى للشخص الاعتبارى
statut juridique
الحالة القانونية للشخص الاعتبارى ابتداءً من وجوده القانونى إلى انقضائه .

نظرية الأحوال théorie des statuts
يراد بنظرية الأحوال مجموعة القواعد الفقهية التى وضعها رجال الفقه فى أوربا ابتداء من القرن الثالث عشر إلى ما قبل الثورة الفرنسية لفض التنازع بين قوانين البلد الواحد (التنازع الداخلى) ثم لفض التنازع بين قوانين البلاد المختلفة (التنازع الدولى) .

(و)

الوطنى national
كل من يتمتع بجنسية الدولة والأجنبى هو من لا يتمتع بجنسية الدولة .

(A)

alien الأجنبى
apatride عديم الجنسية
apatride اللاجنسية
قانون الإرادة أو قانون العقد
autonomie, la loi d',ou la loi du contrat
autorisation de séjour الإذن فى الإقامة

(B)

british subject الرعية البريطانية

(C)

characterisation, ou qualification, ou classification, التكييف
citoyen الموطن
التكييف
classification, ou qualification, ou characterisation
شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين
clause d'assimilation des étrangers aux nationaux
شرط المعاملة بالمثل
clause de réciprocité
شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية
clause du traitement de la nation la plus favorisée
المشاركة القانونية
communauté juridique
الاختصاص القضائى الدولى
compétence judiciaire internationale
مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق
condition des étrangers, ou la jouissance des droits par les étrangers
conflit de domiciles تنازع المواطن
تنازع الاختصاص القضائى الدولى
conflit de juridictions
conflit de lois تنازع القوانين
تنازع الجنسيات
conflit de nationalités
conflit immobile تنازع ثابت
تنازع دولى بين القوانين
conflit international de lois

تنازع داخلى بين القوانين
conflit interne de lois

conflit mobile تنازع متغير

تنازع سلبى فى الموطن
conflit négatif de domiciles

تنازع سلبى فى الجنسية
conflit négatif de nationalité

تنازع إيجابى فى الموطن
conflit positif de domiciles

تنازع إيجابى فى الجنسية
conflit positif de nationalité

le contrat international العقد الدولى

contrat, la loi du قانون العقد

ضابط الاختصاص القضائى
critère de compétence judiciaire

ضابط واقعى للاختصاص القضائى
critère de fait

ضابط عام للاختصاص القضائى
critère générale

ضابط قانونى للاختصاص القضائى
critère juridique

ضابط غير إقليمى للاختصاص القضائى
critère non territorial

ضابط موضوعى للاختصاص القضائى
critère objectif

ضابط خاص للاختصاص القضائى
critère spécial

ضابط شخصى للاختصاص القضائى
critère subjectif

ضابط إقليمى للاختصاص القضائى
critère territorial

تعدد الجنسيات
cumul de nationalités, ou multinationalités

(D)

إسقاط الجنسية
déchéance de la nationalité

déclaration d'arrivée إقرار الوصول

défaut de domicile عدم الموطن

domicile الموطن

الموطن المكتسب
domicile acquis (- de choix)

domicile d'origine موطن الأصل

domicile international المواطن الدولى

domicile légal الموطن القانونى

domicile spécial الموطن الخاص

حق الالتجاء إلى القضاء

droit d'accés aux tribunaux

حق الدخول

droit d'entrée - droit de libre accés

droit d'expulsion حق الإبعاد

droit de libre sortie حق الخروج

droit de séjour حق الإقامة

حق المرور

droit de transiter, droit de passage

القانون الدولى الخاص

droit international privé

الحقوق الدولية للأفراد

droits internationaux des individus

(E)

الأثر الانعكاسى للنظام العام

effet réflexe de l'ordre public

دفع بالتحايل على القانون

exception de fraude à la loi

الدفع بالنظام العام

exception d'ordre public

سمة الخروج ؛ تأشيرة الخروج

exit visa

امتداد القانون

extraterritorialité (de loi)

(F)

محكمة محل العمل غير المشروع

fora delicti

محكمة موطن المدعى عليه

fora domicili

محكمة محل إقامة المدعى عليه

fora habitationis ou mensionis

محكمة محل التنفيذ

fora loci solutionis

المحكمة المختصة للارتباط

forum connexitatis

محكمة محل إبرام التصرف

forum loci celebrationis

المحكمة المختصة للقبول

forum prorogatum, ou

conventionale

محكمة موقع المال forum situs

(I)

مجهول الجنسية
individu de nationalité inconnue

(J)

الاشخاص الاعتبارية
juridical persons (artificial persons)

حق الدم jus sanguinis

حق الإقليم jus soli

(L)

قانون العلاقة lex causae

قانون القاضى lex fori

قانون محل التصرف lex loci actus

قانون محل العقد lex loci contractus

قانون محل العمل غير المشروع
lex loci delicti

قانون محل التنفيذ lex loci solutionis

قانون موقع المال lex rei sitae

حرية التنقل liberté de circulation

قانون الإرادة la loi d'autonomie

قانون الموطن loi de domicile

قانون العقد la loi du contrat

قانون العلم loi du pavillon

قانون بلد الوصول
loi du pays de destination

قانون بلد الأصل
loi du pays d'origine

قانون ممتد loi extraterritoriale

القانون المحلى la loi locale

القانون الوطنى loi nationale

شخصية القانون loi, personnalité de

قانون الأشخاص loi personnelle

القانون الشخصى la loi personnelle

عينية القانون loi, réelité de

قانون الأموال loi réelle

قانون إقليمى loi territoriale

إقليمية القانون loi, territorialité de

(M)

متعدد الجنسية
multinational ou bipatride

(N)

national الوطنى
nationalité جنسية
nationalité acquise جنسية مكتسبة
جنسية مفروضة
nationalité d'attribution
nationalité d'élection جنسية مختارة
nationalité de filiation جنسية البنوة
جنسية الميلاد
nationalité de naissance
جنسية الشخص الاعتبارى
nationalité de personne morale
nationalité de territoir جنسية الإقليم
جنسية فعلية
nationalité effective ou active
nationalité originaire جنسية أصلية
جنسية طارئة
nationalité secondaire
naturalisation التجنس
فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى
notion de controle

(P)

passeport جواز السفر
pavillon, loi du قانون العلم
قانون بلد الوصول
pays de destination, loi du
قانون بلد الأصل
pays d'origine, loi du
الترخيص فى الإقامة لمزاولة العمل
permis d'établissement
personnalité de loi شخصية القانون
فقد الجنسية
perte de la nationalité (lato sensu)
انقضاء الجنسية
perte de la nationalité (stricto sensu)
تعدد الموطن أو المواطن
pluralité de domicile

ضابط الإسناد point de rattachement

حيازة الجنسية أو الحالة الظاهرة

possession d'état

الخاضع للحماية البريطانية

protected british subject

(Q)

التكييف

qualification, classification, characterisation

التكييف اللاحق

qualification secondaire

(R)

العلاقة القانونية rapport de droit

العلاقة القانونية الأجنبية

rapport étranger

العلاقة القانونية المختلطة

rapport mixte

العلاقة القانونية الوطنية

rapport national (de droit)

ضابط الإسناد rattachement, point de

قاعدة الإسناد

rattachement, règle de

المعاملة بالمثل réciprocité

المعاملة بالمثل على أساس التطابق

réciprocité à base d'identité

المعاملة بالمثل على أساس التعادل

réciprocité par équivalence

عينية القانون réelité de loi

قاعدة تنازع القوانين

règle de conflit de lois

قاعدة الإسناد

règle de rattachement

قاعدة إسناد مزدوجة règle double

قاعدة موضوعية règle substantielle

قاعدة إسناد مفردة règle unilatérale

استرداد الجنسية

réintégration ou recouvrement

الإحالة renvoi

الإحالة ذات الدرجة الواحدة أو الإحالة بالرد

renvoi au premier degré, ou

renvoi proprement dit rémission

الإحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير الرد
renvoi au second degré, ou
renvoi absolu transmission

résidence مكان الإقامة

مكان الإقامة العادية
résidence habituelle

ressortissants التابعون للدولة

سحب الجنسية
retrait de la nationalité

(S)

حق الإقامة لمزاولة العمل
séjour professionnel ; établissement

séjour temporaire حق الإقامة المؤقتة

النظام القانونى للشخص الاعتبارى
statut juridique

statuts personnels الأحوال الشخصية

statuts réels الأحوال العينية

statuts, théorie des نظرية الأحوال

sujet الرعية

sujet local الرعية المحلية

(T)

territorialité de loi إقليمية القانون

théorie des statuts نظرية الأحوال

معاهدة الإقامة
traité d'établissement

سمة المرور ؛ تأشيرة المرور
transit visa

(V)

سمة الدخول ؛ تأشيرة الدخول
visa d'entrée

سمة العودة ؛ تأشيرة العودة
visa de retour

تنفيذ وإخراج معجم القانون

السيدة / أوديت إلياس اسكندر

وكيل الوزارة لشئون مكتب المجمع

السيد / شعبان عبد العاطى عطية

مدير إدارة التحرير والتسجيل والشئون الثقافية بالمجمع

السيد / محسن أحمد عبد الرحمن

مدير إدارة الرقابة والمتابعة ومحرر لجنة القانون بالمجمع

رقم الإيداع ٨٤٩٣ / ١٩٩٨
الترقيم الدولى 8 - 503729 - 977 .I. S. B. N

رئيس مجلس الإدارة
محاسب / توفيق عيد توفيق

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية
١٠٤٩١ س ١٩٩٧ - ٣٠١٤